叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000001

2. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000002

3. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000003

4. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000004

5. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000005

6. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000006

7. 死者的日记(a Dead Man's Diary) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者的日记(A dead man's diary)
第1/7页

[ə; eɪ] [ded] [mænz] ['daɪəri] .
A DEAD MAN'S DIARY .
一个 死的 男人的 日记 .

死者的日记。

[ə; eɪ] [ded] [mænz] ['daɪəri]
A Dead Man's Diary
一个 死的 男人的 日记

死者日记

['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
Written after his Decease .
书面 后 他的 死亡 .

此文写于他去世之后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]
WITH A PREFACE BY
和 一个 前言 经过

序言

[dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] , [em] . [ə; eɪ] .
G . T . BETTANY , M . A .
G . T . 贝塔尼 , M . 一个 .

马萨诸塞州贝塔尼

" [ai] [sent] [maɪ] [səʊl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
" I sent my Soul through the Invisible ,
" 我 发送 我的 灵魂 通过 这 无形的 ,

“我将我的灵魂送入了无形之境，

[sʌm; səm] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [spel] :
Some letter of that After Life to spell :
一些 信 的 那 后 生活 到 拼写 :

要拼出“来生”这个词的几个字母：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And by - and - by my Soul return'd to me ,
和 经过 - 和 - 经过 我的 灵魂 已返回 到 我 ,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] . -
And answered , ' I myself am Heav'n and Hell . '
和 回答 , - 我 我 是 天堂 和 地狱 . -

他回答说：“我就是天堂，我就是地狱。”

" - [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .
" Rubáiyát of Omar Khayyám .
" - 的 奥马尔 卡亚姆 .

《鲁拜集》奥马尔·海亚姆著。

([fɪts'dʒɛrəldz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .)
(Fitzgerald's Translation .)
(菲茨杰拉德的 翻译 .)

（菲茨杰拉德译本）

[wɔːd] , [lɒk] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . ,
WARD , LOCK AND CO . ,
病房 , 锁 和 一氧化碳 . ,

沃德、洛克公司

['lʌndən] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['melbən] . - .
LONDON , NEW YORK AND MELBOURNE . 1890 .
伦敦 , 新的 约克 和 墨尔本 . - .

伦敦、纽约和墨尔本。1890 年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ɑːftə(r)] [deθ] ,
THE literature purporting to describe the state of mankind after death ,
这 文学 声称 到 描述 这 状态 的 人类 后 死亡 ,
['weðə(r)] [æz; əz]['heɪdiːz] , [ˌɪntə'miːdiət] [steɪt] ,
whether as Hades , Intermediate State ,
无论 作为 哈迪斯 , 中间的 状态 ,

那些声称描述人类死后状态的文献，无论是冥界、中间状态，

['pɜːgət(ə)ri] , [hel] , [ɔː(r)] ['hev(ə)n] , [hæz; həz]['məʊstli] [ə:] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [greɪt] ['diːteɪl] .
Purgatory , Hell , or Heaven , has mostly erred in the direction of too great detail .
炼狱 , 地狱 , 或者 天堂 , 有 大多 犯错 在 这 方向 的 也 伟大的 细节 .

炼狱、地狱或天堂，大多都过于注重细节。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
On the one hand ,
在 这 一 手 ,

一方面，

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðəʊz] [huː] [wɪð] ['swiːdn,bɔːg,] [dɪ'kleə(r)] " [ðæt] ['ɑːftə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz]
we have had those who with Swedenborg declare " that after death a man is
我们 有 有 那些 WHO 和 斯威登堡 宣布 " 那 后 死亡 一个 男人 是
[səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːld]
so little changed that he even does not know but he is living in the present world
所以 小的 已更改 那 他 甚至 做 不是 知道 但 他 是 活的 在 这 展示 世界
;
;
;

有些人和斯威登堡一样宣称：“人死后几乎没有什么变化，甚至不知道自己仍然生活在这个世界上；

[ðæt] [ðə; ði] [ri'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt] ,
that the resemblances between the two worlds are so great ,
那 这 相似之处 之间 这 二 世界 是 所以 伟大的 ,

这两个世界之间的相似之处如此之多，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪz] , [wɪð] ['pæləs] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]

that	in	the	spiritual	world	there	are	cities	,	with	palaces	and	houses	,	and
那	在	这	精神	世界	那里	是	城市	,	和	宫殿	和	房屋	,	和

['ɔːlsəʊ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

also	writings	and	books	,
还	著作	和	图书	,

在精神世界中，存在着城市，那里有宫殿和房屋，还有文字和书籍。

[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['mɜː(r)tʃ(ə)ndaɪz] .

employments	and	merchandises	.
就业	和	商品	.

就业和商品。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " ['lɛtəz]

"	On	the	other	hand	,	we	have	the	picture	drawn	by	the	writer	of	"	Letters
"	在	这	其他	手	,	我们	有	这	图片	绘制	经过	这	作家	的	"	信件

[frɒm; frəm] [hel] ,

from	Hell	,
从	地狱	,

另一方面，我们有《来自地狱的信》的作者所描绘的画面，

" [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [siːnz] , [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] ,

"	of	imaginary	houses	and	scenes	,	of	seeming	actions	,
"	的	假想	房屋	和	场景	,	的	似乎	行动	,

“虚构的房屋和场景，看似真实的行为，

[ɒv; əv] ['sembləns] [ɒv; əv][men] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['veri]

of	semblances	of	men	compelled	to	appear	to	be	doing	after	death	the	very
的	表象	的	男人	被迫	到	出现	到	是	正在做	后	死亡	这	非常

[θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][laɪf] ,

things	they	did	in	life	,
事物	他们	做过	在	生活	,

一些男人被迫在死后继续做他们生前做过的事情，他们的外貌特征与现实不符。

[dɪ'speə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hɑːts] .

despair	all	the	while	gnawing	at	their	hearts	.
绝望	全部	这	尽管	啃咬	在	他们的	心	.

绝望始终啃噬着他们的内心。

[ˌɑːtʃ'diːkən] [fə'rɑːr] , [ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

Archdeacon	Farrar	,	in	Chapter	IV	.	of	his	"	Mercy	and	Judgment	,
副主教	法拉尔	,	在	章	第四	.	的	他的	"	怜悯	和	判断	,

法拉尔大主教在其著作《怜悯与审判》第四章中写道：

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['veərɪd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['eɪnʃənt]

"	has	given	a	varied	and	horrifying	series	of	extracts	from	ancient
"	有	给定	一个	多种多样	和	恐怖的	系列	的	提取物	从	古老的

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [di'vain] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðeə(r)] ['diːteɪld] [kən'sepʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	modern	divines	describing	their	detailed	conceptions	about	the	future	of	the
和	现代的	神灵	描述	他们的	详细的	概念	关于	这	未来	的	这

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

“提供了一系列形形色色、令人毛骨悚然的摘录，这些摘录来自古代和现代的神学家，描述了他们对邪恶之人未来的详细构想。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bi（:） 'ætifai] , [nəʊ][wʌn] [niːdz] [rɪ'maɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	to	the	future	of	the	beatified	,	no	one	needs	reminding	of	the
作为	到	这	未来	的	这	已受祝福	,	不	一	需求	提醒	的	这

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɜːd] - ['pɪktʃəz] ,

multitude	of	word	-	pictures	,
民众	的	单词	-	图片	,

至于已封圣者的未来，无需赘述，人们早已用无数的文字描绘了他们的命运。

['ɒf(ə)n] ['mjuːtʃuəli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [di'pikt] .

often	mutually	contradictory	,	in	which	their	existence	has	been	depicted	.
经常	相互	矛盾的	,	在	哪个	他们的	存在	有	到过	描绘	.

它们的存在往往相互矛盾，而这种矛盾已被描绘出来。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['spekjuleɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n]

Thus	we	see	that	the	human	mind	cannot	choose	but	speculate	in	some	fashion
因此	我们	看	那	这	人类	头脑	不能	选择	但	推测	在	一些	时尚

[ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ,

on	the	future	state	,
在	这	未来	状态	,

由此可见，人类的思维无法避免地会以某种方式对未来状态进行推测。

[waɪl] [nəʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒn]

while	no	man	has	the	right	to	claim	that	he	had	said	the	last	word	on
尽管	不	男人	有	这	正确的	到	宣称	那	他	有	说	这	最后的	单词	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

但任何人都没有权利声称自己对这个问题发表了最终意见。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nærətɪv] [hɪə(r)]

It	may	therefore	be	confidently	anticipated	that	the	remarkable	narrative	here
它	可能	所以	是	自信地	预期	那	这	卓越	叙述	这里

[prɪ'zentɪd] ,

presented	,
呈现	,

因此，我们可以有把握地预期，这里呈现的非凡故事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] , ['sɪəriəli] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

of	which	considerable	portions	have	already	appeared	,	serially	,	in	the	English	edition
的	哪个	大量	部分	有	已经	出现	,	连续	,	在	这	英语	版

[ɒv; əv] " ['lɪpɪnkɑːts] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ,

of	"	Lippincott's	Monthly	Magazine	,
的	"	利平科特	月度	杂志	,

其中相当一部分内容已经以连载的形式发表在英文版的《利平科特月刊》上，

" [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['ridər] ,

"	will	find	a	very	large	number	of	interested	readers	,
"	将要	寻找	一个	非常	大的	数字	的	感兴趣的	读者	,

“将会发现大量感兴趣的读者”，

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [fɔːm] ,

who	will	be	glad	to	peruse	it	in	the	connected	and	completed	form	,
WHO	将要	是	高兴的	到	仔细阅读	它	在	这	连接	和	完全的	形式	,

他们会很乐意阅读完整版的内容。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

in	which	it	is	best	calculated	to	express	the	author's	full	meaning	and
在	哪个	它	是	最好的	计算	到	表达	这	作者的	满的	意义	和

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

其中，它最能表达作者的全部含义和经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [baɪ] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ɔː(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ˌəʊvə'bɜːdn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

It	will	not	by	its	length	or	excess	of	detail	overburden	the	reader	,
它	将要	不是	经过	它是	长度	或者	过量的	的	细节	超重	这	读者	,

本书篇幅不长，细节也不繁复，不会给读者造成负担。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [meɪ]

nor	does	it	claim	to	be	more	than	a	narrative	of	experience	which	may
也不	做	它	宣称	到	是	更多的	比	一个	叙述	的	经验	哪个	可能

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪts] [əʊn] ['lesnz] .

be	left	to	convey	its	own	lessons	.
是	左边	到	传达	它是	自己的	课程	.

它也不声称自己仅仅是对一段经历的叙述，这段经历本身就能传达其教训。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [huː] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] ,

The	writer	,	who	prefers	to	remain	anonymous	,
这	作家	,	WHO	偏好	到	保持	匿名的	,

作者不愿透露姓名。

[ɪz] [wʌn] [huːz] ['eseɪz; e'seɪz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒn]

is	one	whose	essays	and	stories	have	been	received	with	high	appreciation	on
是	一	谁	散文	和	故事	有	到过	已收到	和	高的	欣赏	在

[bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

both	sides	of	the	Atlantic	.
两个都	侧面	的	这	大西洋	.

他的散文和故事在大西洋两岸都广受好评。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪz] [pʊt] [fɔːθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['æbsəns]

His	narrative	is	put	forth	as	his	actual	experience	during	a	lengthened	absence
他的	叙述	是	放	前进	作为	他的	实际的	经验	期间	一个	加长	缺席

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

from	the	body	,
从	这	身体	,

他的叙述被描述为他在长时间脱离肉体期间的真实经历。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .

during	which	he	was	believed	to	be	dead	.
期间	哪个	他	曾是	相信	到	是	死的	.

在此期间，人们一度认为他已经死亡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [kən'fɜːm] [ɔː(r)] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Of	course	no	other	living	person	can	confirm	or	deny	his	experiences	,
的	课程	不	其他	活的	人	能	确认	或者	否定	他的	经历	,

当然，没有其他在世的人能够证实或否认他的经历。

[ðəʊ] ['meni] [meɪ] [diːm] [ðem; ðəm] [ɪn'kredəb(ə)l] , [fɪk'tɪʃəs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɔː(r)] ['vɪʒnz]

though	many	may	deem	them	incredible	,	fictitious	,	or	the	imaginings	or	visions
尽管	许多	可能	认为	他们	极好的	,	虚拟	,	或者	这	想象	或者	愿景

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['træns,laɪk] [steɪt] .

of	a	trancelike	state	.
的	一个	恍惚状态	状态	.

尽管许多人可能认为它们不可思议、虚构，或者只是恍惚状态下的想象或幻觉。

[ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wɒt] ['kætəgəri] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,

I	do	not	pretend	to	decide	to	what	category	they	belong	,
我	做	不是	假装	到	决定	到	什么	类别	他们	属于	,

我无意决定它们应该归入哪一类，

[nɔː(r)][duː; də][ai] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kən'dem] [ɔː(r)] [ə'pruːv] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ɔː(r)]

nor	do	I	feel	called	upon	to	condemn	or	approve	any	of	the	assertions	or
也不	做	我	感觉	称为	之上	到	谴责	或者	批准	任何	的	这	断言	或者

[ə'pɪnjənz] [ðʌs] [pʊt] ['fɔːwəd] .

opinions	thus	put	forward	.
意见	因此	放	向前	.

我也不觉得有必要谴责或赞同任何由此提出的断言或观点。

[ɪf] ['eni] [wʌn][həʊldz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kən'vikʃənz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

If	any	one	holds	theological	convictions	which	appear	to	conflict	with	them	,
如果	任何	一	持有	神学	定罪	哪个	出现	到	冲突	和	他们	,

如果有人持有与他们的观点似乎相冲突的神学信念，

[ai] [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] " [ded] [mæn] " [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

I	would	remark	that	the	publishers	,	in	letting	the	"	Dead	Man	"	speak	for	himself	,
我	会	评论	那	这	出版商	,	在	出租	这	"	死的	男人	"	说话	为了	他自己	,

我想指出的是，出版商让“死者”自己说话，

[duː; də][nɒt][həʊld] [ðəm'selvz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

do	not	hold	themselves	responsible	for	his	opinions	,
做	不是	抓住	他们自己	负责任的	为了	他的	意见	,

不要为他的观点负责，

['mɪəli] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nə'reɪtɪd]

merely	having	assured	themselves	of	the	serious	spirit	in	which	they	are	narrated
仅仅	拥有	保证	他们自己	的	这	严肃的	精神	在	哪个	他们	是	旁白

.

:
.

仅仅是因为他们确信这些故事是以严肃的语气叙述的。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] ,

The	record	of	these	experiences	being	given	in	the	form	of	a	diary	,
这	记录	的	这些	经历	存在	给定	在	这	形式	的	一个	日记	,

这些经历以日记的形式记录下来。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][nɒt] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]

the	writer	has	not	felt	bound	to	tell	his	story	with	the	simple	directness
这	作家	有	不是	毛毡	边界	到	告诉	他的	故事	和	这	简单的	直接

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

which	is	expected	in	a	work	of	fiction	,
哪个	是	预期的	在	一个	工作	的	小说	,

作者并不觉得有必要像小说作品那样，用简单直接的方式讲述他的故事。

[bʌt; bət][hæz; həz]['nəʊtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['daɪərɪst] ,

but	has	noted	down	in	his	narrative	,	as	is	the	manner	of	diarists	,
但	有	著名的	向下	在	他的	叙述	,	作为	是	这	方式	的	日记作者	,

但他像日记作者一样，在叙述中记录了下来：

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæv; həv] [ə'raʊzd] .

the	thoughts	which	the	record	of	his	experiences	have	aroused	.
这	想法	哪个	这	记录	的	他的	经历	有	被唤醒	.

他的经历记录所引发的思考。

[ðəʊ] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [dai'greʃən] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fækts] [rɪ'kɔːdɪd]

Though	these	occasional	digressions	have	no	immediate	bearing	upon	the	facts	recorded
尽管	这些	偶然	题外话	有	不	即时	轴承	之上	这	事实	记录

, [ðeɪ] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] ,

,	they	will	,	I	think	,
,	他们	将要	,	我	思考	,

虽然这些偶尔的题外话与所记录的事实没有直接关系，但我认为它们将来会起作用。

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] , [nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

be	found	to	contain	some	interesting	reading	,	nor	do	they	,	in	my	opinion	,
是	成立	到	包含	一些	有趣的	阅读	,	也不	做	他们	,	在	我的	观点	,

我觉得它们并不包含任何有趣的内容，也不例外。

[ˌɪntə'fɪə(r)] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [həʊl] .

interfere	seriously	with	the	completeness	of	the	narrative	as	an	artistic	whole	.
干扰	严重地	和	这	完整性	的	这	叙述	作为	一个	艺术	所有的	.

严重干扰叙事作为艺术整体的完整性。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['əʊnli] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]

I	would	add	that	the	writer	only	desires	that	his	experiences	may	be	read	in	a
我	会	添加	那	这	作家	仅有的	欲望	那	他的	经历	可能	是	读	在	一个

['kændɪd]['spɪrɪt] ,

candid	spirit	,
坦率	精神	,

我还要补充一点，作者只希望读者能以坦诚的态度来阅读他的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [pruːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['æktʃuəli]

and	that	as	no	man	can	prove	him	to	be	wrong	who	has	not	actually
和	那	作为	不	男人	能	证明	他	到	是	错误的	WHO	有	不是	实际上

['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

entered	the	world	of	spirits	,
进入	这	世界	的	烈酒	,

而没有真正进入过灵界的人，又怎能证明他是错的呢?

[ðəʊz] [huː] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

those	who	reject	his	narrative	will	endeavour	to	maintain	an	attitude	of
那些	WHO	拒绝	他的	叙述	将要	努力	到	维持	一个	态度	的

[sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,

suspended	judgment	,
暂停	判断	,

那些不认同他说法的人会努力保持一种暂缓评判的态度。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

until	they	are	in	a	position	to	judge	for	themselves	.
直到	他们	是	在	一个	位置	到	法官	为了	他们自己	.

直到他们能够自己做出判断为止。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	can	but	say	that	the	moral	of	the	author's	teaching	is	worthy	of	the
我	能	但	说	那	这	道德	的	这	作者的	教学	是	值得	的	这

[məʊst] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

most	serious	attention	,
最多	严肃的	注意力	,

我只能说，作者的教诲所蕴含的道德意义值得我们认真对待。

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'djuːs]
and if put into practice there can be no question that it would conduce
和 如果 放 进入 实践 那里 能 是 不 问题 那 它 会 有助于
['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
greatly to the happiness of mankind .
非常 到 这 幸福 的 人类 .

如果付诸实践，毫无疑问，这将极大地增进人类的幸福。

[dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] .
G . T . Bettany .
G . T . 贝塔尼 .

GT Bettany。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs] [faɪv]
PREFACE 5
前言 5

前言 5

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪk'spleɪnz] [maɪ] ['taɪt(ə)l] -
EXPLAINS MY TITLE 13
解释 我的 标题 -

解释我的标题 13

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[diːlz] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] -
DEALS WITH DEATH AND THE DREAD OF IT 19
交易 和 死亡 和 这 恐惧 的 它 -

探讨死亡及其恐惧 19

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[diːlz] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hæz; həz]
DEALS WITH LIFE AND THE LUST OF IT , BUT HAS
交易 和 生活 和 这 欲望 的 它 , 但 有

它探讨生活及其欲望，但却.....

[nəʊ] [də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['stɔːri] -
NO DIRECT BEARING ON MY STORY 26
不 直接的 轴承 在 我的 故事 -

与我的故事没有直接关系 26

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai] [daɪ] -
I DIE 46
我 死 -

我死了46岁

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] -
IS OF AN EXPLANATORY NATURE ONLY 58
是 的 一个 解释性 自然 仅有的 -

仅具有解释性质 58

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[telz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['ɔːf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hel] ,
TELLS OF MY FIRST AWFUL AWAKENING IN HELL ,
讲述 的 我的 第一的 可怕 唤醒 在 地狱 ,

讲述了我在地狱中第一次可怕的觉醒经历，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [sɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] -
AND OF THE SHAMEFUL SIN WHICH BROUGHT ME THITHER 67
和 的 这 可耻 罪 哪个 带来 我 那里 -

以及将我带到那地的可耻的罪孽 67

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] -
SHOWS THE FITNESS OF MY PUNISHMENT 87
演出 这 健康 的 我的 惩罚 -

这表明我的惩罚是恰当的 87

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ai] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd]
I MAKE AN UNEXPECTED DISCOVERY IN HELL , AND
我 制作 一个 意外 发现 在 地狱 , 和

我在地狱里有了意想不到的发现，而且

[miːt] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] -
MEET WITH AN OLD ACQUAINTANCE 94
见面 和 一个 老的 熟人 -

与老相识94

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ai] [siː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

I	SEE	SOME	STRANGE	SIGHTS	IN	HELL	,	AND	AM
我	看	一些	奇怪的	景点	在	地狱	,	和	是

我在地狱里看到了一些奇怪的景象，而且

['feɪvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] -

FAVOURED	WITH	SOMETHING	IN	THE	NATURE	OF	A	SERMON	113
受青睐	和	某物	在	这	自然	的	一个	讲道	-

带有某种布道性质的内容 113

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [ɪn] [hel] -

A	LOVE	-	STORY	IN	HELL	128
一个	爱	-	故事	在	地狱	-

地狱里的爱情故事 128

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] " -

THE	MYSTERY	OF	"	THE	DEAD	WHO	DIE	"	148
这	神秘	的	"	这	死的	WHO	死	"	-

《死而复生之谜》148

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ai] [siː] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] [lɒst] -

I	SEE	THE	BROTHER	WHOM	WE	HAVE	ALL	LOST	167
我	看	这	兄弟	谁	我们	有	全部	丢失的	-

我看见了我们都失去的兄弟 167

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] -

A	DREAM	OF	ETERNAL	REST	180
一个	梦	的	永恒	休息	-

永恒安息之梦 180

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[həʊp] -

HOPE	206
希望	-

希望206

['tʃæptə(r)] ['eks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['hev(ə)n] -
HEAVEN **213**
天堂 -

天堂 213

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪk'spleɪnz] [maɪ]['taɪt(ə)l] .
EXPLAINS **MY** **TITLE** **.**
解释 我的 标题 .

解释了我的标题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fænsi] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɒn]
IT **has** **always** **been** **a** **favourite** **fancy** **of** **mine** **that** **I** **should** **like** **to** **die** **upon**
它 有 总是 到过 一个 最喜欢的 想要 的 矿 那 我 应该 喜欢 到 死 之上
[sʌm; səm] ['sʌni] ,
some **sunny** **,**
一些 阳光明媚 ,

我一直很想死在某个阳光明媚的地方。

['sɒŋfəl] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .
songful **morning** **,** **in** **spring** **or** **early** **summer** **.**
歌声 早晨 , 在 春天 或者 早期的 夏天 .

春日或初夏，清晨歌声悠扬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd]
The **thought** **of** **dying** **in** **the** **night** **,** **and** **of** **finding** **this** **thin** **and** **aërial**
这 想法 的 垂死 在 这 夜晚 , 和 的 寻找 这 薄的 和 天线
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

想到自己会在夜里死去，还会发现这纤细飘渺的东西，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kɔːl] " [maɪ] [səʊl] , " ['biːɪŋ] ['drɪvn] [rɪ'mɔːsləsli] ['naɪtˌwɔːrd] ,
which **I** **have** **learned** **to** **call** **"** **my** **soul** **,** **"** **being** **driven** **remorselessly** **nightward** **,**
哪个 我 有 学习 到 称呼 " 我的 灵魂 , " 存在 驱动 冷酷无情 夜幕降临 ,

我已学会称之为"我的灵魂"，它被无情地驱赶着走向黑夜。

[æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] ; [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
as **Adam** **and** **Eve** **were** **driven** **from** **Paradise** **;** **the** **seeing** **it** **in**
作为 亚当 和 前夕 是 驱动 从 天堂 ; 这 看到 它 在
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['spektrəl] ,
imagination **,** **a** **spectral** **,**
想像力 , 一个 光谱 ,

就像亚当和夏娃被逐出伊甸园一样；在想象中看到它，一种幽灵般的景象，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] , ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['ʃɪvərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] - [wuːm]
unsubstantial **shadow** **of** **myself** **,** **flitting** **a** **-** **shivering** **out** **into** **the** **black** **-** **wombed**
不实质性的 阴影 的 我 , 飞掠 一个 - 瑟瑟发抖 出去 进入 这 黑色的 - 子宫
['dɑːknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

我虚幻的影子，颤抖着飘向漆黑如子宫般的黑暗之中。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] ['fɪlmi] [hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [klɑːsp]

and	fumbling	with	filmy	hands	that	it	might	clasp
和	笨拙	和	电影	双手	那	它	可能	搭扣

笨拙地用薄薄的手摸索着，试图抓住它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɔːm] [fə'mɪliə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

the	closer	around	it	the	warm	familiar	robe	of	flesh	,
这	更近	大约	它	这	温暖的	熟悉的	长袍	的	肉	,

它越靠近它，就越是感受到那温暖熟悉的肉体外袍。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [rəʊb] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðɪs] [θɔːt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

only	to	find	that	robe	fallen	away	for	ever	—	this	thought	,	I	must	confess	,
仅有的	到	寻找	那	长袍	倒下	离开	为了	曾经	—	这	想法	,	我	必须	承认	,

却发现那件长袍永远地消失了——我必须承认，我曾有过这样的想法。

[fɪlz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð] [æn; ən] [əb'hɒrənt] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dred] .

fills	me	at	all	times	with	an	abhorrent	loathing	and	dread	.
填充	我	在	全部	时代	和	一个	令人憎恶的	厌恶	和	恐惧	.

它时刻让我感到无比厌恶和恐惧。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [baɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

To	look	up	by	night	at	the	cold	glitter	of	the	stars	,
到	看	向上	经过	夜晚	在	这	寒冷的	闪光	的	这	明星	,

夜晚抬头仰望繁星冰冷闪烁的光芒，

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi][maɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] ['wɪəri] [wei] [ˌðeə'tuː] ,

and	to	fancy	my	disembodied	spirit	winging	its	weary	way	thereto	,
和	到	想要	我的	无形的	精神	翅膀	它是	厌倦	方式	到	,

并想象我那脱离肉体的灵魂，疲惫地飞向那里，

[θruː] ['fæðəmləs] [liːgz] [ɒv; əv] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['iːθə(r)] , ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə]

through	fathomless	leagues	of	void	and	voiceless	ether	,	causes	me	ever	to
通过	深不可测	联赛	的	空白	和	无声	醚	,	原因	我	曾经	到

['ʃɪvə(r)] ,

shiver	,
颤抖	,

穿过无垠的虚空和寂静的以太，令我始终不寒而栗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]

and	to	turn	shudderingly	to	earth	again	;	but	the	thought	of	passing
和	到	转动	颤抖着	到	地球	再次	;	但	这	想法	的	通过

['piːsfəli] [ə'weɪ] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['sʌni] ,

peacefully	away	upon	some	sunny	,
和平地	离开	之上	一些	阳光明媚	,

然后颤抖着再次化为尘土；但想到能在某个阳光明媚的地方安详地离世，

['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [siːm] [les] [laɪk] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [laɪk] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi]

summer	morning	seems	less	like	dying	than	like	stepping	out	of	doors	to	be
夏天	早晨	似乎	较少的	喜欢	垂死	比	喜欢	步进	出去	的	门	到	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] .

among	the	birds	and	the	butterflies	.
之中	这	鸟类	和	这	蝴蝶	.

夏日的清晨与其说是死亡，不如说是走出家门，置身于鸟语花香之中。

[ðen] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] [wʊd] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ([ænd; ənd][əʊ] !

Then	the	heaven	of	my	hopes	would	not	seem	so	very	distant	after	all	(	and	oh	!
然后	这	天堂	的	我的	希望	会	不是	似乎	所以	非常	遥远	后	全部	(	和	哦	!

那样一来，我心中的天堂就不会显得那么遥远了（哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] [wʊd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ə'pɪə(r)] [dɪd]

how	much	more	heavenly	and	homelike	would	that	heaven	appear	did
如何	很多	更多的	天上	和	家的感觉	会	那	天堂	出现	做过

那样的天堂该是多么美好、多么温馨啊!

[aɪ]

I
我

我

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] ！ ） ,

but	know	it	to	be	this	side	of	the	stars	!	)	,
但	知道	它	到	是	这	边	的	这	明星	！	）	,

但要知道，它就在星辰的这一边!

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi]

and	my	first	entry	into	the	dim	and	shadowy
和	我的	第一的	入口	进入	这	暗淡	和	阴暗的

我第一次踏入昏暗阴森的领域

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[relm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [wɜːld] [wʊd] [siːm] [ðə; ðɪ] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)]

realm	of	the	spirit	-	world	would	seem	the	less	strange	and	unfamiliar	for
领域	的	这	精神	-	世界	会	似乎	这	较少的	奇怪的	和	陌生	为了

[maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

my	having	to	pass	out	on	my	way	to	it	through	the	fields	,
我的	拥有	到	经过	出去	在	我的	方式	到	它	通过	这	字段	,

对于我来说，在穿过田野前往灵界的路上昏倒在地，灵界似乎也就不那么陌生和奇怪了。

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] .

the	flowers	,	and	the	sunshine	that	I	love	so	well	.
这	花朵	,	和	这	阳光	那	我	爱	所以	出色地	.

我无比喜爱的鲜花和阳光。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] ,

To	me	,	however	,	in	the	utter	solitude	of	midnight	waking	,
到	我	,	然而	,	在	这	说出	孤独	的	午夜	醒来	,

然而，对我而言，在午夜醒来的彻底孤独中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['skeəsli] [les] ['ʌtə(r)]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][deɪ] - ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][men] ,

and	in	the	scarcely	less	utter	solitude	of	day	-	dreaming	in	the	midst	of	men	,
和	在	这	几乎	较少的	说出	孤独	的	天	-	做梦	在	这	中间	的	男人	,

而在人群中做白日梦，那种几乎同样彻底的孤独感，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] ['evə(r)][məʊst] [ə'pres] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] ,

the	thought	which	ever	most	oppresses	me	in	the	contemplation	of	death	,
这	想法	哪个	曾经	最多	压迫者	我	在	这	沉思	的	死亡	,

在思考死亡时，最令我感到压抑的念头是:

[ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɒnd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːf(ə)l]

is	not	so	much	the	Unknown	which	lies	beyond	,	as	the	thought	of	its	awful
是	不是	所以	很多	这	未知	哪个	谎言	超过	,	作为	这	想法	的	它是	可怕

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

与其说是未知的彼岸，不如说是想到那可怕的孤独。

— [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] [meɪ] [ʃaɪn] [ɒn] [maɪ] [feɪs] , ['hjuːmən] [hændz] [laɪ] [klɑːsp, klæsp] [ɪn]

—	the	thought	that	human	faces	may	shine	on	my	face	,	human	hands	lie	clasped	in
—	这	想法	那	人类	面孔	可能	闪耀	在	我的	脸	,	人类	双手	说谎	紧握	在

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

——想到人类的面孔可能会映照在我的脸上，人类的手可能会紧握在我的手中，

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [beə(r)] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪl]

and	human	voices	bear	me	company	up	to	the	very	boundary	line	of	that	still
和	人类	声音	熊	我	公司	向上	到	这	非常	边界	线	的	那	仍然

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [lænd] ,

and	silent	land	,
和	沉默的	土地	,

人声伴我一路走到那片寂静无声土地的边界线。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðæt] ['baʊndri] [laɪn] [ɪz] [wʌns] [riːtʃt] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst] [feɪl] [ænd; ənd]

but	that	when	that	boundary	line	is	once	reached	,	all	these	must	fail	and
但	那	什么时候	那	边界	线	是	一次	达到	,	全部	这些	必须	失败	和

[fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,

forsake	me	,
背叛	我	,

但是，一旦越过那条界限，所有这些都将失效并抛弃我。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['dɑːknəs] ['neɪkɪd] , ['desələt] , [ænd; ənd]

and	I	must	turn	to	face	the	unknown	darkness	naked	,	desolate	,	and
和	我	必须	转动	到	脸	这	未知	黑暗	裸	,	荒凉	,	和

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我必须转身面对未知的黑暗，赤身裸体，孤身一人，寂寞难耐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ai] [ə'laʊ] [maɪ] [θɔːts] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

But	why	do	I	allow	my	thoughts	,	you	say	,
但	为什么	做	我	允许	我的	想法	,	你	说	,

但你可能会问，我为什么会允许自己这样想呢?

[tuː; tə] [bruːd] [ðʌs] ['mɔːbɪdli] [ə'pɒn] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] ['məʊmənt] ?

to	brood	thus	morbidly	upon	death	and	the	death	moment	?
到	幼虫	因此	病态地	之上	死亡	和	这	死亡	片刻	?

如此病态地沉思死亡和死亡时刻?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [huː] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [seɪv] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['ʌtəməʊst]

Because	I	who	now	write	to	you	have	—	save	only	in	the	last	and	uttermost
因为	我	WHO	现在	写	到	你	有	—	节省	仅有的	在	这	最后的	和	极致

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ded] ;

giving	up	of	the	spirit	—	been	for	some	narrow	space	of	time	dead	;
给予	向上	的	这	精神	—	到过	为了	一些	狭窄的	空间	的	时间	死的	;

因为现在写信给你们的我，除了在灵魂彻底消亡的那一刻之外，已经短暂地死去过；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ˌem 'iː][ðeə(r)] [wʌns] [fel] [ðæt] [θɪn] [ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][veɪl] [wɪtʃ] [kʌts] [ɒf] ,

because	on	me	there	once	fell	that	thin	and	impalpable	veil	which	cuts	off	,
因为	在	我	那里	一次	跌倒	那	薄的	和	无形的	面纱	哪个	削减	离开	,

因为曾经有一层薄而无形的面纱落在我身上，它将我与外界隔绝开来。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][vɑːst][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] ,

as	by	a	wall	of	vast	and	impenetrable	night	,
作为	经过	一个	墙	的	广阔的	和	坚不可摧	夜晚	,

如同被一道浩瀚无垠、难以穿透的夜墙所阻挡。

[ðə; ði] [ded] [wʌn][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] .

the	dead	one	from	those	whom	he	leaves	behind	.
这	死的	一	从	那些	谁	他	树叶	在后面	.

死者是他身后留下的人。

[ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðiːz] .

The	facts	of	the	matter	are	simply	these	.
这	事实	的	这	事情	是	简单地	这些	.

事实就是如此。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [gruː] [wɜːs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Some	years	ago	I	became	seriously	ill	,	grew	worse	day	by	day	,	and	was
一些	年	前	我	成为	严重地	患病的	,	生长	更糟	天	经过	天	,	和	曾是

[prə'naʊnst] ['daɪɪŋ] ,

pronounced	dying	,
发音	垂死	,

几年前我患了重病，病情日益加重，被宣布濒临死亡。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ded] .

and	finally	dead	.
和	最后	死的	.

最后死了。

[ded] [aɪ] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ,

Dead	I	apparently	was	,
死的	我	显然	曾是	,

我当时显然已经死了。

[ænd; ənd] [ded] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	dead	I	remained	to	all	intents	and	purposes	for	the	greater	part	of
和	死的	我	剩余	到	全部	意图	和	目的	为了	这	更大的	部分	的

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

实际上，我像死了一样，持续了将近两天的时间。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

after	which	,	to	the	intense	and	utter	astonishment	of	my	friends	and	of
后	哪个	,	到	这	激烈的	和	说出	惊讶	的	我的	朋友们	和	的

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,

the	physicians	,
这	医生	,

随后，令我的朋友和医生们感到无比震惊的是，

[aɪ] [ɪg'zibitid] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)]

I	exhibited	symptoms	of	returning	vitality	,	and	in	the	course	of	a	week	or
我	展出	症状	的	返回	活力	,	和	在	这	课程	的	一个	星期	或者

[tuː] [wɒz; wəz]

two	was
二	曾是

我出现了恢复活力的症状，在一两周内.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
convalescent .
康复期 .

康复期。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] ,
The medical and scientific aspects of the case are ,
这 医疗的 和 科学 方面 的 这 案件 是 ,

该病例的医学和科学方面包括:

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] [ðəʊz] [məʊst] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,
I am assured by those most competent to judge , of unusual interest ,
我 是 保证 经过 那些 最多 胜任的 到 法官 , 的 异常 兴趣 ,

据最有资格评判的人说，这件事非比寻常有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .
but it is not to them that I now wish to direct attention .
但 它 是 不是 到 他们 那 我 现在 希望 到 直接的 注意力 .

但我现在并不想把注意力引向他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ðæt] [dɪm] ['bɔːdəlænd] [bɪ'twɪkst] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
It is rather to that dim borderland betwixt life and death ,
它 是 相当 到 那 暗淡 边疆 中间 生活 和 死亡 ,

更确切地说，是生与死之间那片朦胧的边界地带。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['hɔvəz] [ɒn] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɪnjən] ,
wherein the spirit hovers on uncertain pinion ,
其中 这 精神 悬停 在 不确定 小齿轮 ,

其中，精神悬停在不稳定的翅膀上，

[æz; əz] [ɪf] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] ['tenənt] ,
as if hesitating whether to return to the body it has lately tenanted ,
作为 如果 犹豫不决 无论 到 返回 到 这 身体 它 有 最近 已出租 ,

仿佛在犹豫是否要回到它最近居住过的躯体中，

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] .
or to wing its way to the shadowy heights of the world Unseen .
或者 到 翼 它是 方式 到 这 阴暗的 高度 的 这 世界 看不见 .

或者展翅飞向看不见的世界的阴影之巅。

[weə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] - [skɔː(r)] ['aʊəz] , [ai] [wʊd] [ɑːsk] , [wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] , [gəʊst] , [ɔː(r)][laɪf] -
Where , during those two - score hours , I would ask , was my soul , ghost , or life -
在哪里 , 期间 那些 二 - 分数 小时 , 我 会 问 , 曾是 我的 灵魂 , 鬼 , 或者 生活 -
['prɪnsəp(ə)l] ?
principle ?
原则 ?

在那四十个小时里，我会问自己，我的灵魂、我的幽灵、我的人生准则在哪里?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌɪntə'miːdiət] ['spɪrɪt] - [relm] ,
Had it passed into some intermediate spirit - realm ,
有 它 通过了 进入 一些 中间的 精神 - 领域 ,

如果它进入了某种中间精神领域，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [əˈweɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaɪðə(r)] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [kwɪt]

there	to	await	till	the	Father	of	Spirits	should	command	it	either	finally	to	quit
那里	到	等待	直到	这	父亲	的	烈酒	应该	命令	它	任何一个	最后	到	辞职

[ðə; ði] [ˈmɔːt(ə)l] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] ,

the	mortal	habitation	in	which	it	had	so	long	found	a	home	,
这	凡人	居住地	在	哪个	它	有	所以	长的	成立	一个	家	,

在那里等待，直到万灵之父最终命令它离开它长期栖身的尘世居所。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌðeəˈtuː] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] ?

or	to	return	thereto	till	such	time	as	He	should	call	it	to	Himself	?
或者	到	返回	到	直到	这样的	时间	作为	他	应该	称呼	它	到	他本人	?

或者返回那里，直到祂召唤它的时候?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]

Or	was	it	still	hovering	over	the
或者	曾是	它	仍然	悬停	超过	这

或者它仍然盘旋在……之上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['bɒdi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fetəz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

body	,	struggling	and	striving	to	free	itself	from	the	fetters	which	bound	it
身体	,	挣扎	和	努力	到	自由的	本身	从	这	镣铐	哪个	边界	它

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

to	that	which	,
到	那	哪个	,

身体挣扎着，努力挣脱束缚它的枷锁，

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sensləs] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] [klɒd] ?

without	it	,	were	but	a	senseless	and	inanimate	clod	?
没有	它	,	是	但	一个	无意义的	和	无生命	泥块	?

如果没有它，我们只不过是一团没有知觉、没有生命的泥块吗?

[tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [wʌn] ,

To	that	question	I	am	prepared	with	an	answer	,	and	so	strange	a	one	,
到	那	问题	我	是	准备	和	一个	回答	,	和	所以	奇怪的	一个	一	,

对于这个问题，我已准备好答案，一个非常奇怪的答案。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [həʊp] [maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnkrə'djuːləti] ,

that	I	cannot	hope	my	story	will	be	regarded	with	anything	but	incredulity	,
那	我	不能	希望	我的	故事	将要	是	认为	和	任何事物	但	怀疑	,

我不指望我的故事能得到人们的认可，只会让人难以置信。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌðəwaɪz] ,

nor	can	I	reasonably	expect	it	to	be	otherwise	,
也不	能	我	合理	预计	它	到	是	否则	,

我也不能合理地预期情况会有所不同。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [aɪ] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt]

for	I	am	aware	that	what	I	am	about	to	relate	I	myself	should	reject
为了	我	是	意识到的	那	什么	我	是	关于	到	涉及	我	我	应该	拒绝

[ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔfə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

unhesitatingly	were	it	proffered	me	on	the	testimony	of	another	.
毫不犹豫	是	它	提供的	我	在	这	见证	的	其他	.

因为我深知，如果我即将讲述的内容是别人告诉我的，我自己也会毫不犹豫地拒绝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[di:lz] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
DEALS WITH DEATH AND THE DREAD OF IT .
交易 和 死亡 和 这 恐惧 的 它 .

探讨死亡以及对死亡的恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:sɪŋ] [θru:] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][bi:; bi] [nɒt] [les]
IF the thoughts which are coursing through my brain at this moment be not less
如果 这 想法 哪个 是 赛跑 通过 我的 脑 在 这 片刻 是 不是 较少的
['gru:səm] [tu:; tə] [ri:d] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [raɪt] ,
gruesome to read than they are to write ,
令人毛骨悚然 到 读 比 他们 是 到 写 ,

如果此刻我脑海中涌现的这些想法，读起来和写出来一样令人毛骨悚然，

[ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪl] , [aɪ][fɪə(r)] , [bi:; bi][bʌt; bət] ['sɒri] ['ri:dɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fi:l] ['streɪndʒli] [dɪ'prest]
this chapter will , I fear , be but sorry reading ; for I feel strangely depressed
这 章 将要 , 我 害怕 , 是 但 对不起 阅读 ; 为了 我 感觉 奇怪的 郁闷
[ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ,
and nervous ,
和 紧张的 ,

恐怕这一章读起来会令人沮丧；因为我感到莫名的沮丧和焦虑。

[æz; əz][aɪ]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ]['daɪəri] .
as I settle down to the opening pages of my diary .
作为 我 定居 向下 到 这 开幕 页面 的 我的 日记 .

我翻开了日记的第一页。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [staʊt] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:m]
The wind is raging and roaring outside until the stout walls of the house seem
这 风 是 愤怒 和 咆哮 外部 直到 这 肥硕 墙壁 的 这 房子 似乎
[tu:; tə] [rɒk] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk] [trɪ:] - [tɒps] ,
to rock and sway like tree - tops ,
到 岩石 和 摇摆 喜欢 树 - 最高额 ,

屋外狂风怒吼，房屋坚固的墙壁仿佛像树梢一样摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ænd; ənd] [skwɔ:l] [meɪk] [maɪ] ['stɑ:tld] [hɑ:t]
and the sudden gusts and squalls make my startled heart
和 这 突然 阵风 和 暴风雨 制作 我的 惊慌 心

突如其来的狂风和暴雨令我心惊胆战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[baʊnd] [ænd; ənd] [bi:t] [fɑ:stə(r)][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
bound and beat faster in my bosom ,
边界 和 打 快点 在 我的 怀 ,

在我胸中跳动得越来越快，越来越剧烈，

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒs] .
and turn me sick with a sense of loneliness and of loss .
和 转动 我 生病的 和 一个 感觉 的 孤独 和 的 损失 .

这让我感到无比孤独和失落，甚至感到恶心。

['i:v(ə)n] [wen] [ai][laɪ] [wɔ:m] [ɪn][maɪ][bed][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [straɪks] [ə; eɪ]

Even	when	I	lie	warm	in	my	bed	the	sound	of	the	wind	at	midnight	strikes	a
甚至	什么时候	我	说谎	温暖的	在	我的	床	这	声音	的	这	风	在	午夜	罢工	一个

[tʃɪl] [θru:] [ˌem 'i:] ,

chill	through	me	,
寒意	通过	我	,

即使我躺在温暖的被窝里，午夜的风声也会让我感到一阵寒意。

[səʊ] [ðæt] [ai] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] .

so	that	I	shiver	in	spite	of	the	blankets	.
所以	那	我	颤抖	在	尽管如此	的	这	毯子	.

即使盖着毯子，我还是会发抖。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['ʃri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [θru:] [ki:] - [həʊl][ænd; ənd] ['lætɪs] ,

As	it	comes	shrieking	and	sobbing	through	key	-	hole	and	lattice	,
作为	它	来	尖叫	和	啜泣	通过	钥匙	-	洞	和	格子	,

它从钥匙孔和格子窗缝里尖叫着、啜泣着进来。

[ðə; ði] ['veri] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [si:m] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

the	very	doors	and	windows	seem	to	partake	of	my	superstition	,
这	非常	门	和	视窗	似乎	到	参加	的	我的	迷信	,

就连门窗似乎也承载着我的迷信。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] [dred] ;

and	to	be	touched	with	some	uncanny	dread	;
和	到	是	感动	和	一些	不可思议	恐惧	;

并感到一种莫名的恐惧；

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [kri:k] [kəm'plenɪŋli] [ə'mʌŋ]

for	long	after	it	has	died	away	I	hear	them	creaking	complainingly	among
为了	长的	后	它	有	死亡	离开	我	听到	他们	嘎吱作响	抱怨地	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

即使声音早已消失很久，我仍然能听到它们彼此间吱吱作响、抱怨不断的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] .

as	if	they	too	were	nervous	and	in	fear	.
作为	如果	他们	也	是	紧张的	和	在	害怕	.

仿佛他们也感到紧张和恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [ʃri:k] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

In	the	wind's	shriek	at	such	times	there	is	always	to	me	some	suggestion	of
在	这	风的	尖叫	在	这样的	时代	那里	是	总是	到	我	一些	建议	的

[ðə; ði] [saɪts] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:n] ,

the	sights	it	has	seen	,
这	景点	它	有	已见	,

在这样的时刻，风的呼啸声总让我联想到它所目睹的景象。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɔ:t] .

and	of	the	ruin	it	has	wrought	.
和	的	这	废墟	它	有	锻	.

以及它造成的破坏。

[ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] , [æz; əz][ai]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɪts] ['weɪlɪŋ] ,

I	seem	to	see	,	as	I	listen	to	its	wailing	,
我	似乎	到	看	,	作为	我	听	到	它是	哀嚎	,

我听着它的哀鸣，仿佛看到了什么。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [mu:n] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd][wɒn][ə'pɒn][ə; eɪ] [bli:k] [hi:θ] ,

a	weary	moon	that	looks	out	white	and	wan	upon	a	bleak	heath	,
一个	厌倦	月亮	那	看起来	出去	白色的	和	万	之上	一个	苍凉	希思	,

一轮疲惫的月亮，苍白而黯淡地望着荒凉的荒野。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [laɪz] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
where a dead woman lies straining a living
在哪里 一个 死的 女士 谎言 紧张 一个 活的

一个死去的女人躺在那里，挣扎着活人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[beɪb] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪlkˌlɛs] [brest] ;
babe to her milkless breast ;
宝贝 到 她 无乳 胸部 ;

婴儿依偎在她没有奶水的乳房上；

[ɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['wɔːtəz] [ðæt] [hiːv] [ænd; ənd][rɔː(r)][ænd; ənd] [hɜːl] [ðəm'selvz]
or upon a waste of hurrying waters that heave and roar and hurl themselves
或者 之上 一个 浪费 的 匆忙 水 那 举 和 吼 和 投 他们自己
[ɪn][hjuːdʒ] ['biləu] [ə'pɒn] [wʌn] ['desələt] ['fɪgə(r)] ,
in huge billows upon one desolate figure ,
在 巨大的 波澜 之上 一 荒凉 数字 ,

或者在一片湍急的河水中，河水翻腾咆哮，掀起滔天巨浪，冲击着一个荒凉的身影。

['klɪŋɪŋ] [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən][mɑːst] .
clinging despairingly to a broken mast .
依恋 绝望地 到 一个 破碎的 桅杆 .

绝望地抓住一根断裂的桅杆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ;
And then there is a sudden lull in the storm ;
和 然后 那里 是 一个 突然 麻痹 在 这 风暴 ;

然后，暴风雨突然平静下来；

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənts] [weɪl] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz]
the moon is hidden by clouds once more , and the infant's wail , the strong man's
这 月亮 是 隐 经过 云 一次 更多的 , 和 这 婴儿的 哀号 , 这 强的 男人的
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

月亮再次被云层遮蔽，婴儿的啼哭，壮汉的呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['gləʊtɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['əʊvə(r)][ɪts] ['gɑːstli] ['siːkrəts]
and the shriek of the wind , gloating in savage exultation over its ghastly secrets
和 这 尖叫 的 这 风 , 幸灾乐祸 在 野蛮的 大喜 超过 它是 阴森 秘密
,
,
,

还有风的尖啸，带着野蛮的得意，炫耀着它可怕的秘密。

[daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
die away into a distant rumble , and all is still save the beating of my heart ,
死 离开 进入 一个 遥远 隆隆 , 和 全部 是 仍然 节省 这 殴打 的 我的 心 ,

渐渐消失，只剩下远处隆隆的声响，一切都归于沉寂，只有我的心跳声还在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [kriːk] [ɒv; əv][dɔː(r)][ænd; ənd] ['keɪsmənt] .
and the stealthy creaking of door and casement .
和 这 隐秘的 嘎吱作响 的 门 和 窗扇 .

还有门窗轻微的吱嘎声。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ɪts] ['weɪlɪŋ] [səʊ][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Even as I write I can hear its wailing so die away in the distance ,
甚至 作为 我 写 我 能 听到 它是 哀嚎 所以 死 离开 在 这 距离 ,

即使在我写作的时候，我还能听到它在远处渐渐消失的哀鸣。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊtʃɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]['pænθə(r)] - [laɪk] , [jet]
and **I** **seem** **to** **see** **it** **crouching** **,** **still** **and** **quiet** **and** **panther** **-** **like** **,** **yet**
和 我 似乎 到 看 它 蹲伏 , 仍然 和 安静的 和 豹 - 喜欢 , 然而
['evə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] ,
ever **gathering** **itself** **together** **,**
曾经 采集 本身 一起 ,

我仿佛看到它蹲伏着，静止不动，像一只黑豹，却又时刻准备着收拢自己。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌʌnə'weə(r)] ,
and **creeping** **nearer** **and** **nearer** **,** **so** **that** **it** **may** **take** **me** **unaware** **,**
和 爬行 更近 和 更近 , 所以 那 它 可能 拿 我 不知情 ,

悄悄地、步步逼近，让我毫无防备。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [swiːp] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [swuːp] [ə'pɒn]
and **in** **one** **sudden** **bound** **sweep** **down** **upon** **me** **,** **as** **an** **eagle** **swoops** **upon**
和 在 一 突然 边界 扫 向下 之上 我 , 作为 一个 鹰 俯冲 之上
[hɪz; ɪz] [preɪ] ,
his **prey** **,**
他的 猎物 ,

然后，他突然一跃而下，像老鹰俯冲捕食猎物一样，扑向我。

[ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
and **bear** **me** **away** **to** **destruction** **.**
和 熊 我 离开 到 破坏 .

将我带走，走向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! — ['wɪslɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] !
Listen **to** **it** **now** **!** **—** **whistling** **,** **wailing** **,** **shrieking** **,** **like** **a** **live** **thing** **!**
听 到 它 现在 ! — 吹口哨 , 哀嚎 , 尖叫 , 喜欢 一个 居住 事物 !

现在就听听！——它像活物一样，发出口哨声、哀嚎声、尖叫声！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Is **it** **any** **wonder** **,** **on** **such** **a** **night** **,**
是 它 任何 想知道 , 在 这样的 一个 夜晚 ,

在这样的夜晚，这有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
and **with** **a** **sound** **in** **the** **air** **like** **that** **of** **innumerable** **lamentations** **,**
和 和 一个 声音 在 这 空气 喜欢 那 的 无数 哀歌 ,

空气中弥漫着如同无数哀嚎般的声音，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['streɪndʒli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['kænɒt]
that **I** **feel** **strangely** **conscious** **of** **the** **near** **approach** **of** **death** **,** **and** **cannot**
那 我 感觉 奇怪的 有意识的 的 这 靠近 方法 的 死亡 , 和 不能
[dɪ'səʊsieɪt] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm]
dissociate **my** **thoughts** **from**
游离 我的 想法 从

我莫名地意识到死亡即将到来，无法将我的思绪与死亡剥离开来。

" [ðə; ði] [nel] , [ðə; ði] [ʃraʊd] , [ðə; ði] ['mætək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,
" **The** **knell** **,** **the** **shroud** **,** **the** **mattock** **,** **and** **the** **grave** **,**
" 这 丧钟 , 这 裹尸布 , 这 茅草 , 和 这 严重 ,

丧钟、裹尸布、锄头和坟墓，

[ðə; ði] [diːp] [dæmp] [vɔːlt] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] ?
The **deep** **damp** **vault** **,** **the** **darkness** **,** **and** **the** **worm** **?**
这 深的 潮湿 金库 , 这 黑暗 , 和 这 蠕虫 ?

潮湿幽深的地窖、黑暗和蠕虫?

" [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][fɪə(r)] [deθ] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl][duː; də][ɪn][sʌm; səm] [muːdz] .

"	For	I	do	fear	death	,	as	I	believe	we	all	do	in	some	moods	.
"	为了	我	做	害怕	死亡	,	作为	我	相信	我们	全部	做	在	一些	情绪	.

“因为我确实害怕死亡，我相信我们所有人在某些时候都会害怕死亡。”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [riː'ɪtəreɪtɪd] [bɪ'liːfs] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

Notwithstanding	our	reiterated	beliefs	in	Christ	and	in	Immortality	;	notwithstanding
虽然	我们的	重申	信仰	在	基督	和	在	不朽	;	虽然

['aʊə(r)] [preə(r)z] , [hɪm] - ['sɪŋɪŋ] ,

our	prayers	,	hymn	-	singing	,
我们的	祈祷	,	圣歌	-	歌唱	,

尽管我们一再重申对基督和永生的信仰；尽管我们祈祷、唱赞美诗，

[ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

and	heartfelt	declarations	of	our	trust	in	God	,	and	in	His	care	for	us
和	衷心	声明	的	我们的	相信	在	上帝	,	和	在	他的	关心	为了	我们

,

,

,

以及我们发自内心的对上帝的信赖和对他的关爱的宣告，

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['moʊmənts] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

are	there	not	moments	in	the	life	of	each	of	us	when	the	human	nature
是	那里	不是	时刻	在	这	生活	的	每个	的	我们	什么时候	这	人类	自然

[wɪ'ðɪn] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['desələt] ['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]

within	recoils	in	dumb	and	desolate	protest	from	the	thought	of	an
之内	反冲	在	哑的	和	荒凉	反对	从	这	想法	的	一个

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ?

existence	in	which	the	body	will	be	left	to	decay	?
存在	在	哪个	这	身体	将要	是	左边	到	衰变	?

我们每个人的一生中，难道就没有那么一些时刻，我们内心深处的人性会因为想到自己死后身体会腐烂而产生一种无声而凄凉的抗议吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɒv; əv]

We	think	at	such	times	of
我们	思考	在	这样的	时代	的

在这样的时刻，我们会想到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['aʊə(r)] [əʊn] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] .

our	own	death	and	burial	.
我们的	自己的	死亡	和	葬礼	.

我们自身的死亡和埋葬。

[wiː; wi]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kəʊtʃɪz] ['setɪŋ] [aʊt] , [wɪð] ['spləm] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pædʒəntri]

We	picture	the	mourning	coaches	setting	out	,	with	solemn	pomp	and	pageantry
我们	图片	这	丧	教练	环境	出去	,	和	庄严	盛大场面	和	盛大场面

[ɒv; əv] [wəʊ] ,

of	woe	,
的	悲哀	,

我们仿佛看到送葬的马车出发，庄严肃穆，充满哀悼的气氛。

[tuː; tə][beə(r)][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] ['ɜːθli] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

to	bear	us	away	to	our	last	earthly	resting	-	place	.
到	熊	我们	离开	到	我们的	最后的	尘世的	休息	-	地方	.

带我们前往我们尘世最后的安息之地。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [draɪv] [bæk] — ['brɪskli] [naʊ] ,

We	see	them	drive	back	—	briskly	now	,
我们	看	他们	驾驶	后退	—	轻快地	现在	,

我们看到他们开车返回——现在速度很快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [griːf] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfɪn] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	though	the	grief	were	left	behind	with	the	coffin	—	to	the
和	作为	尽管	这	悲伤	是	左边	在后面	和	这	棺材	—	到	这

['daːkənd] [haʊs] ,

darkened	house	,
变暗	房子	,

仿佛悲伤也随着棺木一起留在了黑暗的屋子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz]

and	we	see	the	mourners	alight	and	re	-	enter	to	draw	up	the	blinds
和	我们	看	这	哀悼者	点燃	和	关于	-	进入	到	画	向上	这	百叶窗

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['θɪnli] - [dɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	a	sigh	of	thinly	-	disguised	satisfaction	,
和	一个	叹	的	薄薄的	-	伪装	满意	,

我们看到哀悼者们下车，然后重新进入，拉上百叶窗，脸上带着一丝不易察觉的满足感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]

and	to	turn	with	a	natural	if	humiliating	relief	to	life	and	the	things
和	到	转动	和	一个	自然的	如果	羞辱	宽慰	到	生活	和	这	事物

[ɒv; əv][laɪf] [ə'gen] .

of	life	again	.
的	生活	再次	.

然后，带着一种自然而然的、尽管有些屈辱的解脱感，重新投入到生活和生活中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɒdi]

And	as	we	think	of	the	darkness	coming	on	,	and	of	that	deserted	body
和	作为	我们	思考	的	这	黑暗	未来	在	,	和	的	那	荒凉的	身体

[ɒv; əv]['aʊəz] ,

of	ours	,
的	我们的	,

当我们想到黑暗即将降临，想到我们那具孤寂的躯体时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [səʊ] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['hjuːmən]

which	had	once	so	craved	for	light	and	warmth	and	human
哪个	有	一次	所以	渴望	为了	光	和	温暖	和	人类

[kəm'pænjənʃɪp] , ['laɪɪŋ] ,

companionship	,	lying	,
友谊	,	说谎	,

它曾经如此渴望光明、温暖和人类的陪伴，如今却躺着，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə'weɪ] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɒd] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri]

in	the	first	awful	night	of	desolation	,	away	out	under	the	sods	in	that	dreary
在	这	第一的	可怕	夜晚	的	荒凉	,	离开	出去	在下面	这	草皮	在	那	凄凉

['semətri] ,

cemetery	,
公墓	,

在第一个可怕的荒凉夜晚，在那阴森的墓地草皮下，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [səʊl] , ['restləs] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ,

we	can	almost	fancy	that	we	see	the	uneasy	soul	,	restless	even	in	heaven	,
我们	能	几乎	想要	那	我们	看	这	不安	灵魂	,	不安	甚至	在	天堂	,

我们几乎可以想象，我们看到了那不安的灵魂，即使在天堂也躁动不安。

['stiːlɪŋ] ['sædli] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri]

stealing	sadly	to	earth	again	,	and	hovering	,	for	very
偷窃	令人遗憾的是	到	地球	再次	,	和	悬停	,	为了	非常

悲伤地再次降落到地面，盘旋了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kəm'pænjənʃɪp] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fə'seɪkən] [maʊnd] [ðæt] ['kʌvəz] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kɒmreɪd] .
companionship , over the forsaken mound that covers its ancient comrade .
友谊 , 超过 这 被遗弃的 冢 那 封面 它是 古老的 同志 .

陪伴，在掩埋着它古老同伴的荒芜土丘之上。

[səʊ] , [tuː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] ,
So , too , there are moments of midnight waking ,
所以 , 也 , 那里 是 时刻 的 午夜 醒来 ,

同样，也有半夜醒来的时候。

[wen] [wiː; wi][laɪ][ɒn]['aʊə(r)][bed][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
when we lie on our bed as in a grave ,
什么时候 我们 说谎 在 我们的 床 作为 在 一个 严重 ,

当我们像躺在坟墓里一样躺在床上时，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ,
and feel the awful thought of death borne in upon us with unutterable ,
和 感觉 这 可怕 想法 的 死亡 出生 在 之上 我们 和 难以言喻 ,
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['hɒrə(r)] .
intolerable horror .
无法容忍 恐怖 .

并感受到死亡的可怕念头以难以言喻、无法忍受的恐惧笼罩着我们。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [dɪ'strækt][ðə; ði]
Then the darkness which shuts out those objects that in the day - time distract the
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [aɪ] ,
attention of our outward eye ,
注意力 的 我们的 向外 眼睛 ,

然后，黑暗遮蔽了那些在白天分散我们外在目光的物体，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] , [sɜːrvz] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] ['dʌbli] [kiːn] ,
and of our mind , serves only to make our mental vision doubly keen ,
和 的 我们的 头脑 , 服务 仅有的 到 制作 我们的 精神的 想象 双倍 敏锐的 ,

而我们的思维，只会使我们的思维更加敏锐。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn] ['ɪnwəd] ['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt]
and to concentrate all our faculties , as to one inward focal point of light
,
,
,

并将我们所有的感官集中于一点内在的光点上，

[ɒn] [ðæt] ['heɪtfl] [θɔːt] .
on that hateful thought .
在 那 可恶 想法 .

想到那个可恨的念头。

[ðen] [duː; də][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftli] [ɒn][ɪts] [weɪ] ,
Then do we seem to feel the earth rushing swiftly on its way ,
然后 做 我们 似乎 到 感觉 这 地球 匆忙 迅速地 在 它是 方式 ,

然后我们似乎能感觉到地球正飞速向前推进，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] ;
as if eager to hurry us to our own dissolution ;
作为 如果 渴望的 到 匆忙 我们 到 我们的 自己的 溶解 ;

仿佛急于让我们走向自我毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də][wiː; wi] [stretʃ] [fɔːθ] ['ɪmpətənt] [hændz][ænd; ənd][veɪn] ,

and	then	do	we	stretch	forth	impotent	hands	and	vain	,
和	然后	做	我们	拉紧	前进	阳痿	双手	和	徒劳	,

然后我们伸出无力而徒劳的手，

['straɪvɪŋ] ['həʊpləsli] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪts] [kɔːs] .

striving	hopelessly	to	stay	it	on	its	course	.
努力	绝望地	到	停留	它	在	它是	课程	.

徒劳地试图阻止它继续前进。

[jet] ['evə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv] [nʌn] [ə'veɪl] : [deθ] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

Yet	ever	is	our	striving	of	none	avail	:	Death	,	hideous	and	inexorable	,
然而	曾经	是	我们的	努力	的	没有任何	可用	:	死亡	,	可怕	和	无情的	,

然而，我们的努力终究徒劳无功：死亡，可怕而无情，

[stɛə] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]

stares	us	in	the	face	—	a	wall	of
凝视	我们	在	这	脸	—	一个	墙	的

一堵墙正对着我们——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[vɑːst][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] , [wɪtʃ] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɒn] ['evri] [saɪd] .

vast	and	impenetrable	night	,	which	closes	in	upon	us	on	every	side	.
广阔的	和	坚不可摧	夜晚	,	哪个	关闭	在	之上	我们	在	每一个	边	.

浩瀚无垠、密不透风的黑夜从四面八方向我们逼近。

[wiː; wi][gɑːsp][ænd; ənd] [tʃəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['bəʊni][ænd; ənd]['kruːəl] ['fɪŋgəz] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ]

We	gasp	and	choke	as	though	some	bony	and	cruel	fingers	lay	clutching
我们	喘气	和	呛	作为	尽管	一些	骨质	和	残忍的	手指	躺	紧握

[æt; ət]['aʊə(r)] [θrəʊt] .

at	our	throat	.
在	我们的	喉	.

我们喘息着，仿佛有几根骨瘦如柴、冷酷无情的手指正掐着我们的喉咙。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] , " [wiː; wi][kraɪ] , [wɪð] [hɑːt] [streɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [bɜːstɪŋ] ,

"	Is	there	no	way	,	"	we	cry	,	with	heart	strained	unto	bursting	,
"	是	那里	不	方式	,	"	我们	哭	,	和	心	紧张	到	爆发	,

“难道真的没有办法了吗？”我们哭喊着，心跳几乎要停止。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] ?

"	is	there	no	way	by	which	we	may	escape	the	Inescapable	?
"	是	那里	不	方式	经过	哪个	我们	可能	逃脱	这	无法逃避	?

难道就没有办法让我们摆脱无法逃避的困境吗?

— [nəʊ] [luːp] - [həʊl] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kriːp] , [ænd; ənd] [ɪ'luːd] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] ['grɪzli] [θɪŋ] ?

—	no	loop	-	hole	through	which	we	may	creep	,	and	elude	this	black	and	grisly	thing	?
—	不	环形	-	洞	通过	哪个	我们	可能	潜行者	,	和	躲避	这	黑色的	和	可怕的	事物	?

——难道就没有我们可以偷偷溜出去，躲过这个黑暗可怕东西的漏洞吗?

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wuːm] [ɒv; əv] [naɪt] ['kɒmz] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːnsə(r)] , " [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ,

"	But	from	the	hollow	womb	of	night	comes	back	the	sullen	answer	,	"	Escape	there	is	none	,
"	但	从	这	空洞的	子宫	的	夜晚	来	后退	这	忧郁	回答	,	"	逃脱	那里	是	没有任何	,

但从黑夜空洞的子宫里传来阴郁的回答：“无处可逃。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [duːmd] ['krɪmɪnlz] [huː] [snætʃ] ['griːdɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] [rɪ'priːv] ,
" and then , like doomed criminals who snatch greedily at a day's reprieve ,
" 和 然后 , 喜欢 注定失败 罪犯 WHO 抢夺 贪婪地 在 一个 天 缓刑 ,

然后，就像注定要完蛋的罪犯贪婪地攫取一天的喘息之机一样，

[wiː; wi] [θrʌst] [ðə; ði] ['gɑːstli] [θɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][dɪ'stræktˌ]['aʊə(r)]
we thrust the ghastly thing away from us , and strive to distract our
我们 推力 这 阴森 事物 离开 从 我们 , 和 努力 到 转移 我们的
[θɔːts] [ɪn] ['fɒli] .
thoughts in folly .
想法 在 蠢事 .

我们把可怕的东西推开，努力让自己的思绪陷入愚蠢之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[diːlz] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ] [də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn] [maɪ]
DEALS WITH LIFE AND THE LUST OF IT , BUT HAS NO DIRECT BEARING ON MY
交易 和 生活 和 这 欲望 的 它 , 但 有 不 直接的 轴承 在 我的
['stɔːri] . [[wʌn]]
STORY . [1]
故事 . [1]

它涉及生活和欲望，但与我的故事没有直接关系。[1]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ['wɪəri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [deɪz]
Shall we not weary in the windless days
将 我们 不是 厌倦 在 这 无风 天

我们岂能在无风的日子里感到疲倦吗?

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Hereafter , for the murmur of the sea ,
此后 , 为了 这 低语 的 这 海 ,

此后，为了大海的低语，

[ðə; ði] [kuːl] [sɔːlt][eə(r)] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['grɑːsi] [liː] ?
The cool salt air across some grassy lea ?
这 凉爽的 盐 空气 穿过 一些 草丛 叶 ?

凉爽的咸味空气吹过草地?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][gəʊ] [bɪ'wɪldəd] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz]
Shall we not go bewildered through a maze
将 我们 不是 去 困惑 通过 一个 迷宫

我们难道不应该迷失在迷宫中吗?

[ɒv; əv] ['steɪtli] [striːts] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] [ə'bleɪz] ,
Of stately streets with glittering gems ablaze ,
的 庄严 街道 和 闪闪发光 宝石 燃烧 ,

庄严的街道上，闪耀着璀璨的宝石，

[fə'lɔːn] [ə'mɪd][ðə; ði] [pɜːl] [ænd; ənd]['aɪvəri] ,
Forlorn amid the pearl and ivory ,
绝望 之中 这 珍珠 和 象牙 ,

在珍珠和象牙的环绕中显得格外孤寂，

['streɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bʊən] [tu:; tə] [si:]
Straining our eyes beyond the bourne to see
紧张 我们的 眼睛 超过 这 伯恩 到 看

我们努力睁大眼睛，越过水湾，想要看到

['fæntəmz] [frɒm; frəm] [aʊt] [laɪfs] [dɪə(r)] [fə'seɪkən] [weɪz] ?
Phantoms from out life's dear forsaken ways ?
幻影 从 出去 生活的 亲爱的 被遗弃的 方式 ?

来自我们生命中那些被遗弃的幽灵?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[gɪv] [ˌju: 'es] [ə'gen] [ðə; ði] ['kreɪzi] [kleɪ] - [bɪlt] [nest] ,
Give us again the crazy clay - built nest ,
给 我们 再次 这 疯狂的 黏土 - 建造 巢 ,

再给我们一个用黏土搭建的疯狂巢穴，

['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [spɒft] [ʌn'si:znəbl] [sprɪŋ] ,
Summer , and soft unseasonable spring ,
夏天 , 和 柔软的 反常的 春天 ,

夏季，以及反常的柔和春天

['aʊə(r)] ['flaʊəz] [tu:; tə] [plʌk] , ['aʊə(r)]['brəʊkən] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
Our flowers to pluck , our broken songs to sing ,
我们的 花朵 到 采摘 , 我们的 破碎的 歌曲 到 唱歌 ,

我们要摘取的花朵，我们要吟唱的破碎的歌谣，

['aʊə(r)] ['feəri] [gəʊld] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
Our fairy gold of evening in the West ;
我们的 仙女 金子 的 晚上 在 这 西方 ;

我们西方的夜晚如仙女般金色；

[stɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [wi:; wi] [lʌv] ['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [klɪŋ] ,
Still to the land we love our longings cling ,
仍然 到 这 土地 我们 爱 我们的 渴望 黏着 ,

我们依然眷恋着我们深爱的土地，我们的思念依然萦绕不去。

[ðə; ði] [swi:t] [veɪn] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
The sweet vain world of turmoil and unrest .
这 甜的 徒劳 世界 的 动荡 和 动荡 .

一个甜蜜而虚荣的动荡不安的世界。

— ['greɪəm] [ɑ:(r)] . ['tɑ:msən] .
— Graham R . Tomson .
— 格雷厄姆 拉 . 汤姆森 .

——格雷厄姆·R·汤姆森。

[let] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðɪs] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [səʊ]
LET me frankly confess that I love this world and the things of it , and so
让 我 坦率地说 承认 那 我 爱 这 世界 和 这 事物 的 它 , 和 所以

,
,
,

坦白地说，我热爱这个世界和世界上的一切，所以，

[ai] [bɪ'li:v] , [du:; də] [ɔ:l] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] " [greɪt] , [glæd] ,
I believe , do all in whom the " great , glad ,
我 相信 , 做 全部 在 谁 这 " 伟大的 , 高兴的 ,

我相信，所有那些"伟大、快乐、

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] " [ænd; ənd][gɒd] - ['gɪv(ə)n] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [həʊl] [ænd; ənd] ['helθi] ,

aboriginal	**"**	**and**	**God**	**-**	**given**	**love**	**of**	**life**	**is**	**whole**	**and**	**healthy**	**,**
土著	"	和	上帝	-	给定	爱	的	生活	是	所有的	和	健康	,

原住民的"和上帝赋予的对生命的热爱是完整而健康的，

[ænd; ənd][nɒt] ['stʌntɪd] [baɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] .

and	**not**	**stunted**	**by**	**sickness**	**of**	**mind**	**or**	**body**	**.**
和	不是	发育不良	经过	疾病	的	头脑	或者	身体	.

并非因身心疾病而发育迟缓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [aɪ] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [ænd; ənd]

For	**the**	**bereaved**	**and**	**the**	**sorrow**	**-**	**stricken**	**I**	**make**	**every**	**allowance**	**and**
为了	这	丧亲者	和	这	悲哀	-	受打击的	我	制作	每一个	津贴	和

[wʊd] [hæv; həv][ɔːl] ['tendənəs] ,

would	**have**	**all**	**tenderness**	**,**
会	有	全部	压痛	,

对于失去亲人和悲痛欲绝的人，我给予充分的体谅和关怀。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɔː(r)][ðə; ði] [helθ] ([ænd; ənd][baɪ] " [helθ] " [aɪ] [miːn] ,

but	**I**	**suspect**	**either**	**the**	**honesty**	**or**	**the**	**health**	**(**	**and**	**by**	**"**	**health**	**"**	**I**	**mean**	**,**
但	我	怀疑	任何一个	这	诚实	或者	这	健康	(	和	经过	"	健康	"	我	意思是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

但我怀疑要么是诚实，要么是健康（当然，我所说的"健康"是指……）。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saʊndnəs]) [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz]

mental	**as**	**well**	**as**	**physical**	**soundness**	**)**	**of**	**those**	**who**	**express**	**themselves**	**as**
精神的	作为	出色地	作为	身体的	健全性	)	的	那些	WHO	表达	他们自己	作为

['biːɪŋ] " [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

being	**"**	**desirous**	**of**	**departing**	**,**
存在	"	渴望	的	离开	,

那些表示"想要离开"的人，其精神和身体状况都应得到保障。

" [ɔː(r)] [huː] [ə'sɜːt] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	**or**	**who**	**assert**	**that**	**love**	**of**	**this**
"	或者	WHO	断言	那	爱	的	这

或者那些声称爱上这种爱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[wɜːld] [ɪz][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] .

world	**is**	**irreconcilable**	**with**	**the**	**love**	**of**	**God**	**.**
世界	是	不可调和的	和	这	爱	的	上帝	.

世界与上帝的爱是不可调和的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gɑːdz] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪts] ['fiːldz]

It	**is**	**not**	**God's**	**world**	**,**	**with**	**its**	**love**	**and**	**friendship**	**and**	**little**	**children**	**,**	**its**	**fields**
它	是	不是	神的	世界	,	和	它是	爱	和	友谊	和	小的	孩子们	,	它是	字段

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	**flowers**	**,**
和	花朵	,

这不是上帝的世界，没有爱、友谊、孩童、田野和鲜花。

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] , ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːʃaɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]

sea	and	sky	,	sunlight	and	starshine	,	and	sweet	consolations	of	Art	and
海	和	天空	,	阳光	和	星光闪耀	,	和	甜的	安慰	的	艺术	和

[sɒŋ] ,

Song	,
歌曲	,

大海和天空，阳光和星光，以及艺术和歌曲带来的甜蜜慰藉，

[ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][bɪ'weə(r)] .

against	which	we	are	bidden	to	beware	.
反对	哪个	我们	是	拜登	到	提防	.

我们应当警惕这种情况。

[nəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mænz] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [di'vəut] [ɪt'self] [tuː; tə] [geɪn] ,

No	it	is	man's	world	—	the	world	which	devotes	itself	to	gain	,
不	它	是	男人的	世界	—	这	世界	哪个	奉献	本身	到	获得	,

不，这是人类的世界——一个致力于追求利益的世界。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɪn][sə'saɪəti] ;

or	to	the	wish	to	be	somebody	in	society	;
或者	到	这	希望	到	是	某人	在	社会	;

或者渴望在社会上有所作为；

[tuː; tə][ðə; ði] [fritə] [ə'weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'vɒlətɪ] , [ɔː(r)][ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə]

to	the	frittering	away	of	our	days	in	fashionable	frivolity	,	or	in	struggling	to
到	这	油炸	离开	的	我们的	天	在	时髦	轻浮	,	或者	在	挣扎	到

[ˌaʊt'duː]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ,

outdo	our	neighbour	,
胜过	我们的	邻居	,

我们把时间浪费在追求时髦的轻浮享乐上，或者忙于与邻居攀比，

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)]

not	in	the	purity	of	our	lives	,	or	the	dignity	of	our	actions	,	but	in	our
不是	在	这	纯度	的	我们的	生活	,	或者	这	尊严	的	我们的	行动	,	但	在	我们的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

不是体现在我们生活的纯洁性或行为的尊严上，而是体现在我们的衣着上。

['aʊə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,

our	carriages	,
我们的	马车	,

我们的马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [kiːp] — [ðɪs] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['raɪtlɪ] [lʌvd] [baɪ]

and	the	company	we	keep	—	this	world	it	is	which	cannot	be	rightly	loved	by
和	这	公司	我们	保持	—	这	世界	它	是	哪个	不能	是	没错	喜爱	经过

[wʌn][ɪn] [huːm] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

one	in	whom	dwelleth	the	love	of	the	Father	.
一	在	谁	居住	这	爱	的	这	父亲	.

而我们所结交的朋友——这个世界，对于心中有天父之爱的人来说，是无法真正爱的。

[bʌt; bət] [gɑːdz] [wɜːld] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [hɑːf] [ɪ'nʌf] , [kæn; kən]['nevə(r)] [sə'fɪʃntlɪ]

But	God's	world	we	can	never	love	half	enough	,	can	never	sufficiently
但	神的	世界	我们	能	绝不	爱	一半	足够的	,	能	绝不	足够

[ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .

appreciate	and	enjoy	.
欣赏	和	享受	.

但是，我们永远无法充分地爱上帝创造的世界，永远无法充分地欣赏和享受它。

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [maɪ] ['riːdə(r)] ,
Suppose that you and I , my reader ,
认为 那 你 和 我 , 我的 读者 ,

假设你和我，我的读者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]
had to make a world — call it a heaven if you will — of our own
有 到 制作 一个 世界 — 称呼 它 一个 天堂 如果 你 将要 — 的 我们的 自己的
[dɪ'zaɪnɪŋ] ,
designing ,
设计 ,

我们必须创造一个属于我们自己的世界——如果你愿意，可以称之为天堂——

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
and were entrusted with infinite potentialities for the purpose .
和 是 受托 和 无限 潜力 为了 这 目的 .

并被赋予了无限的潜能来实现这一目的。

[kʊd; kəd][wiː; wi] , [kʊd; kəd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kəm'baɪnd] ,
Could we , could all of us combined ,
可以 我们 , 可以 全部 的 我们 合并 ,

我们，我们所有人，能否团结起来?

['evə(r)] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [æt; ət] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]
ever conceive of anything half so beautiful as this world at which so many of
曾经 构想 的 任何事物 一半 所以 美丽的 作为 这 世界 在 哪个 所以 许多 的
[ˌjuː 'es] [geɪz] [wɪð] [ˌæpə'θetɪk] [aɪz] ?
us gaze with apathetic eyes ?
我们 目光 和 冷漠的 眼睛 ?

你有没有想过，世间竟有如此美丽，能与我们这世间如此美好，而我们中的许多人却对此漠不关心?

" [æn; ən]['aɪd(ə)l]['pəʊɪt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
" An idle poet , here and there ,
" 一个 闲置的 诗人 , 这里 和 那里 ,

“一个闲散的诗人，到处写写，

[lʊks] [raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
Looks round him , but for all the rest ,
看起来 圆形的 他 , 但 为了 全部 这 休息 ,

他环顾四周，但对其他人而言，

[ðə; ði] [wɜːld] , [ʌnˈfæðəməbli] [feə(r)] ,
The world , unfathomably fair ,
这 世界 , 深不可测 公平的 ,

世界，公平得不可思议，

[ɪz]['dʌlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [dʒest] .
Is duller than a witling's jest .
是 更暗淡 比 一个 - 笑话 .

比小丑的笑话还无聊。

" [æt; ət][best][wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɒpi] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt][wiː; wi] ,
" At best we could but copy , but if it so happened that we ,
" 在 最好的 我们 可以 但 复制 , 但 如果 它 所以 发生 那 我们 ,

“我们最多只能模仿，但如果我们真的……”

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kriˈeɪt] ,

to	whom	it	was	given	to	create	,
到	谁	它	曾是	给定	到	创造	,

被赋予创造权的人，

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][set] [aɪz] ['iːv(ə)n][əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [bɪˈfɔːhænd] ,

had	never	been	permitted	to	set	eyes	even	upon	this	earth	beforehand	,
有	绝不	到过	允许	到	放	眼睛	甚至	之上	这	地球	预先	,

此前从未被允许见过这片土地一眼，

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] ?

what	sort	of	a	world	then	,	think	you	,	should	we	contrive	to	construct	?
什么	种类	的	一个	世界	然后	,	思考	你	,	应该	我们	精心策划	到	构造	?

那么，你认为我们应该努力构建一个怎样的世界呢?

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [gɒd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

I	believe	that	if	God	were	to	make	a	man	,	a	full	-	grown	man	in	a
我	相信	那	如果	上帝	是	到	制作	一个	男人	,	一个	满的	-	生长	男人	在	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我相信，如果上帝能在一瞬间创造一个成年男子，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə]

and	were	to	set	him	down	in	the	midst	of	the	world	,	to
和	是	到	放	他	向下	在	这	中间	的	这	世界	,	到

并要把他放在世界的中心，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[lʊk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [njuː] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

look	upon	it	with	new	eyes	,	and	for	the	first	time	,
看	之上	它	和	新的	眼睛	,	和	为了	这	第一的	时间	,

用全新的眼光看待它，并且第一次，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [grəʊ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

instead	of	letting	him	grow	up	from	a	child	,	to	become	accustomed	to	it
反而	的	出租	他	生长	向上	从	一个	孩子	,	到	变得	习惯	到	它

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

—	for	it	is	true	,
—	为了	它	是	真的	,

而不是让他从小长大，习惯这种状况——因为这是事实，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] [sez] , [ðæt] " [wiː; wi] [glɑːns] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

as	Mr	.	Lowell	says	,	that	"	we	glance	carelessly	at	the	sunrise	,
作为	先生	.	洛厄尔	说道	,	那	"	我们	瞥一眼	粗心大意	在	这	日出	,

正如洛厄尔先生所说，“我们漫不经心地瞥了一眼日出，

[ænd; ənd][get] [juːst] [tuː; tə][oʊˈraɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['plɪd] ,

and	get	used	to	Orion	and	the	Pleiades	,
和	得到	用过的	到	猎户座	和	这	昴	,

并逐渐熟悉猎户座和昴星团。

" — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	—	I	believe	that	that	man	would	be	in	danger	of	delirium	from	his
"	—	我	相信	那	那	男人	会	是	在	危险	的	谵妄	从	他的

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

overwhelming	joy	and	wonder	at	the	beauty	and	the	boundlessness	of	that
压倒	喜悦	和	想知道	在	这	美丽	和	这	无边无际	的	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] .

which	he	saw	around	.
哪个	他	锯	大约	.

“——我相信，那个人会因为看到周围美景和无垠的景象而欣喜若狂、惊叹不已，甚至有精神错乱的危险。”

['iːv(ə)n] [ðɪs] [grɪm] [əʊld] ['lʌndən] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['baʊndləsnəs] ;

Even	this	grim	old	London	is	full	of	beauty	and	of	boundlessness	;
甚至	这	严峻	老的	伦敦	是	满的	的	美丽	和	的	无边无际	;

即使是阴郁古老的伦敦也充满了美丽和无限可能；

[ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː] ['breθləs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['baʊndləsnəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

of	beauty	which	strikes	me	breathless	,	and	of	boundlessness	of	life	,	and
的	美丽	哪个	罢工	我	喘不过气	,	和	的	无边无际	的	生活	,	和

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

美得令人窒息，生命和天空无垠；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [wɒt] [slʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ] ['staɪflɪŋ] ,

for	in	what	slum	of	it	,	be	it	never	so	stifling	,
为了	在	什么	贫民窟	的	它	,	是	它	绝不	所以	令人窒息	,

即使身处最阴暗的贫民窟，也丝毫不会感到窒息。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

are	we	quite	shut	out	from	view	of	the	stars	or	the	sunshine	,
是	我们	相当	关闭	出去	从	看法	的	这	明星	或者	这	阳光	,

我们是否完全与星空和阳光隔绝开来?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

or	of	the	human	faces	that	come	and	go	in	the	streets	?
或者	的	这	人类	面孔	那	来	和	去	在	这	街道	?

还是指街上来来往往的人脸?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][maɪ]['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ,

But	a	moment	ago	,	while	looking	out	from	my	window	upon	a	crowded	,
但	一个	片刻	前	,	尽管	寻找	出去	从	我的	窗户	之上	一个	挤	,

['tʃəʊkɪŋ] ['sɪti] ['θʌrəfeə(r)] , [aɪ]

choking	city	thoroughfare	,	I
窒息	城市	通道	,	我

但就在刚才，当我从窗户望向拥挤不堪、令人窒息的城市街道时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prəʊfaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [pɔɪzd]

caught	one	glimpse	of	a	woman's	profile	,	as	she	passed	with	her	head	poised
捕捉	一	一瞥	的	一个	女性的	轮廓	,	作为	她	通过了	和	她	头	准备

,

,
,

瞥见一个女人侧脸，她昂着头走过。

[ænd; ənd][hɑːf] - [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌemˈiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən]

and	half	-	turned	towards	me	;	and	though	the	vision	was	gone	in	an
和	一半	-	转向	向	我	;	和	尽管	这	想象	曾是	已消失	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

他半转过身来看着我；虽然那景象瞬间消失了，

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] [nek] , ['aɪvəri] - [waɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] - [stem] ,

the	sweep	of	the	queenly	neck	,	ivory	-	white	and	stately	as	a	lily	-	stem	,
这	扫	的	这	女王般的	脖子	,	象牙	-	白色的	和	庄严	作为	一个	百合	-	干	,

那女王般优美的颈项，象牙白得如同百合花茎般高贵挺拔。

[set][maɪ] ['sensɪz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] ['pleʒə(r)] .

set	my	senses	vibrating	with	a	thrill	of	exquisite	pleasure	.
放	我的	感官	振动	和	一个	刺激	的	精美的	乐趣	.

让我的感官沉浸在极致的愉悦之中。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ai] [siː] [əˈnʌðə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [swiːt] [pjʊə(r)] [feɪs]

And	yonder	,	looking	into	a	window	,	I	see	another	face	,	the	sweet	pure	face
和	远处	,	寻找	进入	一个	窗户	,	我	看	其他	脸	,	这	甜的	纯的	脸

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] .

of	a	maiden	.
的	一个	少女	.

远处，透过窗户，我看到另一张脸，那是少女甜美纯洁的脸庞。

[ai] [rʌn] [maɪ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['prəʊfaɪl] ,

I	run	my	eye	like	a	finger	along	the	profile	,
我	跑步	我的	眼睛	喜欢	一个	手指	沿着	这	轮廓	,

我的目光像手指一样沿着轮廓移动，

[ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ,

I	follow	the	flowing	line	of	the	hair	;	but	even	as	I	look	,	she	turns	,
我	跟随	这	流动	线	的	这	头发	;	但	甚至	作为	我	看	,	她	转弯	,

我顺着她飘逸的秀发看去；但就在我注视着她的时候，她转过身去。

[ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][ɪz] [fəˈgɒtn] ,

is	gone	and	is	forgotten	,
是	已消失	和	是	被遗忘的	,

已经消失，被人遗忘了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

for	her	place	is	taken	by	a	girl	with	a	basket	of	flowers	,
为了	她	地方	是	已采取	经过	一个	女孩	和	一个	篮子	的	花朵	,

她的位置被一个提着花篮的女孩取代了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ai] [lʌv] [æz; əz][ai] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['pəʊətri] .

the	flowers	that	I	love	as	I	love	nothing	else	but	poetry	.
这	花朵	那	我	爱	作为	我	爱	没有什么	别的	但	诗	.

我爱花胜过一切，因为我除了诗歌别无所爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eməsn] , [ai] [θɪŋk] , [huː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːdz] ['lʌvlɪst] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kˈɒmənəst]

It	is	Emerson	,	I	think	,	who	tells	us	that	God's	loveliest	gifts	are	the	commonest
它	是	爱默生	,	我	思考	,	WHO	讲述	我们	那	神的	最可爱的	礼物	是	这	最常见的

;

;
;

我认为是爱默生告诉我们，上帝最美好的礼物往往是最普通的；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛgərz] [kɔːl] ;

and	that	sun	and	sky	and	flowers	are	scarce	denied	to	a	beggar's	call	;
和	那	太阳	和	天空	和	花朵	是	稀少	否认	到	一个	乞丐的	称呼	;

阳光、天空和鲜花，几乎不会因为乞丐的呼喊而被剥夺；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	it	is	pitiful	,	as	he	says	in	another	passage	,	the	things	by	which	we
和	它	是	可怜	,	作为	他	说道	在	其他	通道	,	这	事物	经过	哪个	我们

[kɔːl] [ɑːˈselvz]

call	ourselves
称呼	我们自己

正如他在另一段文字中所说，我们用来称呼自己的那些东西，真是可悲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

rich	or	poor	.
富有的	或者	贫穷的	.

无论贫富。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɔːk] ,

Why	,	I	have	gone	home	from	my	morning's	walk	,
为什么	,	我	有	已消失	家	从	我的	早晨	走	,

我早上散步回来了。

[ˈfiːlɪŋ] [rɪtʃə] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]

feeling	richer	in	the	possession	of	a	handful	of	honey	-	suckle	than	if	I
感觉	更富有	在	这	拥有	的	一个	少数	的	蜂蜜	-	哺乳	比	如果	我

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] [ˈsɔvrinz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ;

had	found	a	purse	of	sovereigns	by	the	wayside	;
有	成立	一个	钱包	的	君主	经过	这	路边	;

拥有一把金银花比在路边捡到一袋金币更让我感到富有；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði][ɑːt] - ['treʒəz] [ɒv; əv][bɒnd] [striːt] ([nɒt] [ðæt] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

nor	could	all	the	art	-	treasures	of	Bond	Street	(	not	that	I	fail	to	appreciate
也不	可以	全部	这	艺术	-	宝藏	的	纽带	街道	(	不是	那	我	失败	到	欣赏

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

邦德街的所有艺术珍品也无法与之媲美（并非我不欣赏它们），

['aɪðə(r)]) [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ɒv; əv] ['swiːtli] - ['sæd(ə)nd] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [dʌz]

either	)	give	me	a	more	exquisite	thrill	of	sweetly	-	saddened	pleasure	than	does
任何一个	)	给	我	一个	更多的	精美的	刺激	的	甜蜜地	-	悲伤	乐趣	比	做

[ðə; ði]['tendə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

the	tender	perfume	of	a	bunch	of	violets	.
这	投标	香水	的	一个	束	的	紫罗兰	.

两者都比一束紫罗兰的柔和香气更能带给我甜蜜而忧伤的愉悦感。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔːl][maɪ] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]

As	a	child	I	used	to	fancy	that	I	found	in	a	flower	all	my	whitest	and
作为	一个	孩子	我	用过的	到	想要	那	我	成立	在	一个	花	全部	我的	最白	和

['pjʊərɪst] [θɔːts] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] ;

purest	thoughts	crystallized	into	a	thing	;
最纯净的	想法	结晶	进入	一个	事物	;

小时候，我常常幻想自己在一朵花里找到了我所有最纯洁、最美好的思想结晶成的事物；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

and	now	,	though	I	am	a	man	,
和	现在	,	尽管	我	是	一个	男人	,

而现在，虽然我已是一名男子汉，

[ðə; ði] [waɪt] - [pjʊə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['flaʊə(r)]

the	white	-	pure	thoughts	of	my	childhood	still	live	for	me	in	every	flower
这	白色的	-	纯的	想法	的	我的	童年	仍然	居住	为了	我	在	每一个	花

[ðæt] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ;

that	blossoms	in	the	meadows	;
那	花朵	在	这	草地	;

我童年时期纯洁无瑕的记忆，至今仍活在我心中，如同草地上盛开的每一朵花。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [nɒt]['əʊnli][maɪ] ['vænɪʃd] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][maɪ]

for	the	flowers	bring	me	back	not	only	my	vanished	childhood	,	but	my
为了	这	花朵	带来	我	后退	不是	仅有的	我的	消失了	童年	,	但	我的

['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] .

childhood's	innocence	and	peace	.
童年的	无辜	和	和平	.

因为这些花不仅让我找回了逝去的童年，也让我找回了童年的纯真与宁静。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [tʃaɪld] - [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

Even	in	those	remote	child	-	days	I	was	persuaded	that	the	flowers	were	not
甚至	在	那些	偏僻的	孩子	-	天	我	曾是	被说服	那	这	花朵	是	不是

[ɒv; əv]

of
的

即使在遥远的童年时代，我也深信那些花并非.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɜːθ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

earth	,	but	of	heaven	,
地球	,	但	的	天堂	,

地上，却属于天堂

[nɔː(r)] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , ['ɑːftə(r)]

nor	while	I	had	them	could	I	believe	heaven	to	be	so	very	far	off	,	after
也不	尽管	我	有	他们	可以	我	相信	天堂	到	是	所以	非常	远的	离开	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

即使拥有它们，我也无法相信天堂其实离我如此遥远。

" [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [siːdz] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] ['əʊvə(r)][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːlən]

"	Else	how	could	the	flower	-	seeds	have	been	blown	over	its	edge	,	and	fallen
"	别的	如何	可以	这	花	-	种子	有	到过	吹	超过	它是	边缘	,	和	倒下

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] - [lænd] ?

down	to	the	earth	-	land	?
向下	到	这	地球	-	土地	?

“否则，花的种子怎么会被风吹过边缘，落到大地上呢？”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	would	say	to	myself	.
"	我	会	说	到	我	.

我会对自己说。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fænsi] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['fænsid] [ðen] ,

And	I	find	myself	fancying	now	,	as	I	fancied	then	,
和	我	寻找	我	幻想	现在	,	作为	我	幻想	然后	,

而我现在发现自己又像以前那样，开始幻想了。

[ðæt] [gɒd] [teɪks] [ðə; ði] ['flaʊəz] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

that	God	takes	the	flowers	home	to	His	heaven	in	the	winter	,
那	上帝	需要	这	花朵	家	到	他的	天堂	在	这	冬天	,

上帝在冬天把花朵带回天堂。

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [wen] [aɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] [bæk] ,

and	every	spring	when	I	welcome	them	back	,
和	每一个	春天	什么时候	我	欢迎	他们	后退	,

每年春天我迎接他们回来的时候，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][də'rekt][frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪf]

I	feel	that	they	have	come	as	direct	from	Him	and	from	heaven	as	if
我	感觉	那	他们	有	来	作为	直接的	从	他	和	从	天堂	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

He	had	leant	down	out	of	the	skies	to	give	them	to	me	;
他	有	倾斜	向下	出去	的	这	天空	到	给	他们	到	我	;

我觉得它们就像是祂直接从天上赐予我的一样，仿佛祂从天上俯身将它们赐予了我；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ;

and	I	feel	that	they	are	not	my	flowers	,	but	His	flowers	;
和	我	感觉	那	他们	是	不是	我的	花朵	,	但	他的	花朵	;

我觉得这些花不是我的花，而是祂的花；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['gæðə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪn] ,

for	even	as	I	gather	them	to	call	them	mine	,
为了	甚至	作为	我	收集	他们	到	称呼	他们	矿	,

即使我将它们收集起来，声称它们属于我，

[hiː; hi] [pʊts] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kleɪmz] [ðem; ðəm] ,

He	puts	forth	His	hand	and	claims	them	,
他	放置	前进	他的	手	和	索赔	他们	,

他伸出手来，宣告他们的归来。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

so	that	they	fade	away	again	to	the	heaven	whence	they	came	.
所以	那	他们	褪色	离开	再次	到	这	天堂	何处	他们	来了	.

这样，它们最终又将消逝，回归它们所来自的天堂。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	love	this	world	,	and	the	things	of	it	.
是的	,	我	爱	这	世界	,	和	这	事物	的	它	.

是的，我热爱这个世界，以及世界上的一切。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][mɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['glædnəs] , [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]

To	me	the	mere	consciousness	of	life	is	a	gladness	,	the	pulsing	of	my	heart
到	我	这	仅仅	意识	的	生活	是	一个	欢乐	,	这	脉动	的	我的	心

[ə; eɪ]

a
一个

对我而言，仅仅是意识到生命的存在就是一种喜悦，心脏的跳动也是一种喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

乐趣。

[aɪ]['pens(ə)l][ðə; ðɪ]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðɪs]['tʃæptə(r)][waɪl]['laɪɪŋ]['leɪzɪli][ɪn][ə; eɪ][sʌn]-[fɪld]['medəʊ],

I	pencil	the	latter	part	of	this	chapter	while	lying	lazily	in	a	sun	-	filled	meadow	,
我	铅笔	这	后者	部分	的	这	章	尽管	说谎	懒洋洋	在	一个	太阳	-	已填	草地	,

我懒洋洋地躺在阳光普照的草地上，用铅笔写下了本章的后半部分。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][raɪt][aɪ][siːm][tuː; tə][fiːl][ðə; ðɪ]['veri]['drɔːɪŋ][ɒv; əv][maɪ][breθ][ə; eɪ][dʒɔɪ].

and	as	I	write	I	seem	to	feel	the	very	drawing	of	my	breath	a	joy	.
和	作为	我	写	我	似乎	到	感觉	这	非常	绘画	的	我的	气息	一个	喜悦	.

当我写作时，我甚至感觉每一次呼吸都是一种喜悦。

[ðə; ðɪ][skaɪ][spredz][ə'bʌv][ˌem 'iː], [ə; eɪ]['ʃɪmərɪŋ][siː][ɒv; əv][bluː]—[nɒt][ðə; ðɪ][kuːl], ['krɪstəlaɪn]

The	sky	spreads	above	me	,	a	shimmering	sea	of	blue	—	not	the	cool	,	crystalline
这	天空	传播	多于	我	,	一个	闪闪发光	海	的	蓝色的	—	不是	这	凉爽的	,	结晶体

['sæfaɪə(r)][ɒv; əv]['ɜːli]['mɔːnɪŋ],

sapphire	of	early	morning	,
蓝宝石	的	早期的	早晨	,

天空在我头顶铺展开来，一片波光粼粼的蓝色海洋——不是清晨那种清冷晶莹的蓝宝石色。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][diːp][dens]['æʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɪd'sʌmə(r)][nuːn].

but	the	deep	dense	azure	of	a	midsummer	noon	.
但	这	深的	稠密	蔚蓝	的	一个	盛夏	中午	.

但却是盛夏正午深邃浓郁的蔚蓝天空。

[haʊ][hɒt][ðə; ðɪ]['biːz][mʌst; məst][fiːl][ɪn][ðæt]['fɜːri][kəʊt]!

How	hot	the	bees	must	feel	in	that	furry	coat	!
如何	热的	这	蜜蜂	必须	感觉	在	那	毛茸茸的	外套	!

蜜蜂穿着那身毛茸茸的外套一定很热吧!

[æz; əz][aɪ][laɪ][hɪə(r)], ['bɑːskɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['sʌnlaɪt],

As	I	lie	here	,	basking	in	the	sunlight	,
作为	我	说谎	这里	,	晒太阳	在	这	阳光	,

我躺在这里，沐浴在阳光下，

[ænd; ənd]['wɒtʃɪŋ][ðə; ðɪ]['bʌtəkʌp]['dɑːnsɪŋ][ænd; ənd]['dɪpɪŋ][ə'bʌv][ðə; ðɪ][grɑːs],

and	watching	the	buttercups	dancing	and	dipping	above	the	grass	,
和	观看	这	毛茛	跳舞	和	浸渍	多于	这	草	,

看着毛茛花在草地上翩翩起舞，忽上忽下，

[laɪk]['gəʊldən]['bænəz][ə'mɪd][æn; ən]['ɑːmi][ɒv; əv][griːn]-['bleɪdɪd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets],

like	golden	banners	amid	an	army	of	green	-	bladed	bayonets	,
喜欢	金的	横幅	之中	一个	军队	的	绿色的	-	带刃的	刺刀	,

如同绿刃刺刀大军中的金色旗帜，

[aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['biːz][kiːp][ʌp][ə; eɪ][dʌl]['drəʊnɪŋ][hʌm][ɒv; əv]

I	do	not	wonder	that	the	poor	bees	keep	up	a	dull	droning	hum	of
我	做	不是	想知道	那	这	贫穷的	蜜蜂	保持	向上	一个	乏味的	无人机	哼	的

[mə'nɒtənəs]['mɜːmərɪŋ].

monotonous	murmuring	.
单调	淙淙	.

难怪可怜的蜜蜂会发出单调乏味的嗡嗡声。

[aɪ][kæn; kən][siː][ðə; ðɪ][hɒt][eə(r)]['sɪmərɪŋ][ænd; ənd]['kwɪvərɪŋ][ə'bʌv][ðə; ðɪ]['kləʊvə(r)]['fiːldz],

I	can	see	the	hot	air	simmering	and	quivering	above	the	clover	fields	,
我	能	看	这	热的	空气	煨煮	和	颤抖	多于	这	三叶草	字段	,

我可以看到热空气在三叶草田上空翻腾颤动。

[bʌt; bət][ɔːl][els][ɪz]['draʊzɪli],['driːmɪli][stɪl].

but	all	else	is	drowsily	,	dreamily	still	.
但	全部	别的	是	昏昏欲睡地	,	梦幻般地	仍然	.

但其他一切都静谧得令人昏昏欲睡，如梦似幻。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] ['riːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [wɪð]

I	know	that	the	streets	of	the	far	-	off	city	are	reeking	and	smoking	with
我	知道	那	这	街道	的	这	远的	-	离开	城市	是	臭气熏天	和	吸烟	和

[draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [hiːt] ,

dry	and	dusty	heat	,
干燥	和	尘土飞扬	热	,

我知道遥远城市的街道上弥漫着干燥尘土飞扬的热浪和刺鼻的气味，烟雾缭绕。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]

but	here	I	am	in
但	这里	我	是	在

但我却身处此处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðəz] .

another	world	,	and	the	bees	and	the	birds	are	my	brothers	.
其他	世界	,	和	这	蜜蜂	和	这	鸟类	是	我的	兄弟	.

另一个世界，蜜蜂和鸟儿是我的兄弟。

[ðɪs] ['medəʊ] [ɪz][maɪ] ['baʊndləs] ['preəri] ; [maɪ] [hed] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [tɒps] ,

This	meadow	is	my	boundless	prairie	;	my	head	is	below	the	level	of	the	grass	tops	,
这	草地	是	我的	无边无际	草原	;	我的	头	是	以下	这	等级	的	这	草	最高额	,

这片草地就是我无垠的草原；我的头低于草尖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] ['feðəri] , ['fɪlmi] [ɑːmz] [ə'bʌv] , [laɪk] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['fɒrɪst] .

and	they	spread	feathery	,	filmy	arms	above	,	like	the	boughs	of	a	vast	forest	.
和	他们	传播	羽毛状的	,	电影	武器	多于	,	喜欢	这	树枝	的	一个	广阔的	森林	.

它们向上伸展出羽毛状、薄纱状的枝条，如同广袤森林的树枝。

[jes] , ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [sʌn] - [fɪld] ['medəʊ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

Yes	,	lying	here	in	this	sun	-	filled	meadow	on	this	summer	morning	,
是的	,	说谎	这里	在	这	太阳	-	已填	草地	在	这	夏天	早晨	,

是的，在这个夏日的清晨，我躺在这阳光普照的草地上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	conscious	that	I	love	my	life	,	and	that	I	should	be	loath	to	leave	it	.
我	是	有意识的	那	我	爱	我的	生活	,	和	那	我	应该	是	厌恶	到	离开	它	.

我知道我热爱我的生命，也知道我应该舍不得离开它。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,

I	love	to	feel	the	wind	upon	my	cheek	,
我	爱	到	感觉	这	风	之上	我的	脸颊	,

我喜欢感受微风拂过脸颊的感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪslz] [baɪ][ˌem 'iː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

and	to	hear	it	as	it	whistles	by	me	,	singing	in	my	ears	,
和	到	听到	它	作为	它	哨声	经过	我	,	歌唱	在	我的	耳朵	,

听着它从我身边呼啸而过，在我耳边歌唱，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [kɒnvə'luːʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

as	in	the	hollow	convolutions	of	a	shell	.
作为	在	这	空洞的	卷积	的	一个	壳	.

就像贝壳的空心褶皱一样。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , [ɔː(r)][ə'pɒn]['əʊpən] [pleɪnz] [ænd; ənd] [brɔːd]

I	love	to	stand	and	look	out	upon	the	sea	,	or	upon	open	plains	and	broad
我	爱	到	站立	和	看	出去	之上	这	海	,	或者	之上	打开	平原	和	广阔

[skaɪ] - ['speɪsɪz] ,

sky	-	spaces	,
天空	-	空间	,

我喜欢站在那里眺望大海，或者眺望开阔的平原和广阔的天空。

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['aɪsaɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə][biː; bi] .

which	give	us	eyesight	room	and	room	for	our	souls	to	be	.
哪个	给	我们	视力	房间	和	房间	为了	我们的	灵魂	到	是	.

这既给了我们视力空间，也给了我们灵魂栖息的空间。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] ,

I	love	to	lie	and	listen	to	the	song	of	the	wind	among	the	pine	-	trees	,
我	爱	到	说谎	和	听	到	这	歌曲	的	这	风	之中	这	松树	-	树木	,

我喜欢躺在松树林中，聆听风的歌唱。

— [ðə; ði] " ['seɪlɪŋ] " [paɪn] [triːz] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk]

—	the	"	sailing	"	pine	trees	,	—	and	to	watch	them	swing	and	sway	like
—	这	"	帆船	"	松树	树木	,	—	和	到	手表	他们	摇摆	和	摇摆	喜欢

[stɔːm] - [tɒst] [bɑːrks][æt; ət] [siː] .

storm	-	tossed	barks	at	sea	.
风暴	-	抛掷	树皮	在	海	.

——“飘扬的”松树，——看着它们像海上被暴风雨颠簸的皮艇一样摇摆不定。

[ai] [lʌv] [tuː; tə]

I	love	to
我	爱	到

我喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[siː] [ðə; ði] [rʊk] [biːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [pɔɪz] [ænd; ənd]['hɒvə(r)][ænd; ənd][sɔː(r)] ,

see	the	rook	beat	up	against	the	wind	,	and	poise	and	hover	and	soar	,
看	这	车	打	向上	反对	这	风	,	和	沉着	和	徘徊	和	翱翔	,

看那只顶着风的车，保持平衡，盘旋，翱翔，

[ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [wɪð] ['rɪdʒɪd] [bleɪd] - [laɪk] [wɪŋz] [ðæt] [ʃɪə(r)]

and	slide	down	upon	the	edge	of	the	blast	with	rigid	blade	-	like	wings	that	shear
和	滑动	向下	之上	这	边缘	的	这	爆炸	和	死板的	刀刃	-	喜欢	翅膀	那	剪切

[ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

the	air	like	a	knife	.
这	空气	喜欢	一个	刀	.

然后沿着爆炸边缘滑落，坚硬的刀刃状机翼像刀子一样切割空气。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɒtʃ] [hɪm] [kʌt] [ðə; ði]['iːθə(r)][ɪn] ['sɜːklz] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]

And	when	I	watch	him	cut	the	ether	in	circles	as	full	and	fair	as	the
和	什么时候	我	手表	他	切	这	醚	在	界	作为	满的	和	公平的	作为	这

[kɜːrvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ,

curves	of	a	woman's	bosom	,
曲线	的	一个	女性的	怀	,

当我看着他将以太切割成圆润饱满、如同女人胸脯曲线般美丽的圆圈时，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [les] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ðæn; ðən][æz; əz][sʌm; səm] [wɪŋd] ['ɑːtɪst][ɒv; əv][ðə; ði]
I think of him less as a bird than as some winged artist of the
我 思考 的 他 较少的 作为 一个 鸟 比 作为 一些 有翅膀的 艺术家 的 这
['haɪts] ,
heights ,
高度 ,

我觉得他与其说像一只鸟，不如说像一位翱翔于高空的艺术家。

[huː] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ;
who delights in flowing line , and grace of form and feature ;
WHO 美味 在 流动 线 , 和 优雅 的 形式 和 特征 ;

他喜爱流畅的线条，以及优美的体态和特征；

[ænd; ənd][ai] [tuː] [fiːl] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]['eəri] ,
and I too feel buoyant and airy ,
和 我 也 感觉 浮力 和 轻盈的 ,

我也感到轻松自在，心情愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['veri] [lɪmz] [ɪz] [lent] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
and to my very limbs is lent the lightness of his flight .
和 到 我的 非常 四肢 是 借出的 这 亮度 的 他的 航班 .

我的四肢也仿佛被赋予了他飞翔的轻盈。

[ai] [lʌv] , [tuː] ,
I love , too ,
我 爱 , 也 ,

我也很喜欢。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [lʌv] — [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['breðrən]
the companionship of those who love the things that I love — my spiritual brethren
这 友谊 的 那些 WHO 爱 这 事物 那 我 爱 — 我的 精神 弟兄们
[ænd; ənd] ['feləʊ] - ['wəːʃipə] ;
and fellow - worshippers ;
和 同伴 - 信徒 ;

与那些和我一样热爱事物的人——我的属灵弟兄和同工——相伴；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['mjuːzɪk] , ['neɪtʃə(r)] , ['pəʊətri] , [ɔː(r)][ɒv; əv]
for , to my thinking , the lovers of Art , Music , Nature , Poetry , or of
为了 , 到 我的 思维 , 这 恋人 的 艺术 , 音乐 , 自然 , 诗 , 或者 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
Religion ,
宗教 ,

在我看来，热爱艺术、音乐、自然、诗歌或宗教的人，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] ,
are all of them in one attitude of mind ,
是 全部 的 他们 在 一 态度 的 头脑 ,

他们都持有同一种态度吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] — [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wˈɜːʃɪpɪŋ]
and are animated by one and the same spirit — I call it the Worshipping
和 是 动画 经过 一 和 这 相同的 精神 — 我 称呼 它 这 崇拜
['spɪrɪt] .
Spirit .
精神 .

它们都由同一个灵所驱动——我称之为敬拜之灵。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['bɒdi] [ɪt'self]
It may body itself
它 可能 身体 本身

它可能会自行形成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] - [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməni] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪst] - ['wɜːʃɪp]
forth in the homage - love of the musician for harmony , in the artist - worship
前进 在 这 尊敬 - 爱 的 这 音乐家 为了 和谐 , 在 这 艺术家 - 崇拜
[ɒv; əv] ['senʃuəs] ['bjuːti] ,
of sensuous beauty ,
的 感性的 美丽 ,

出于音乐家对和声的崇敬和热爱，出于艺术家对感官之美的崇拜，

[ɔː(r)] , [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəli]
or , highest of all , in the adoration of Christ and of that which is spiritually
或者 , 最高 的 全部 , 在 这 崇拜 的 基督 和 的 那 哪个 是 精神层面
['pɜːfɪkt] ;
perfect ;
完美的 ;

或者，最高尚的，是对基督和属灵完美之物的崇拜；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðiːz] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [lʌvz] , [bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,
and yet all these loves are not many loves , but one love ,
和 然而 全部 这些 爱 是 不是 许多 爱 , 但 一 爱 ,

然而，所有这些爱并非许多爱，而是一种爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
for they are but different expressions of one and the same spirit .
为了 他们 是 但 不同的 表达式 的 一 和 这 相同的 精神 .

因为它们只是同一精神的不同表现形式。

[hens] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnset] , [ə; eɪ] ['sɒnɪt]
Hence to turn from a chapter of St . John to a sunset , a sonnet
因此 到 转动 从 一个 章 的 英石 . 约翰 到 一个 日落 , 一个 十四行诗
[frɒm; frəm] ['wɜːrdzwərθ] ,
from Wordsworth ,
从 华兹华斯 ,

因此，让我们从圣约翰的一章转向华兹华斯的一首十四行诗，描绘日落的景象。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] [ʌn'siːmli] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
or a picture by Botticelli , is to me not unseemly , but natural , for each
或者 一个 图片 经过 波提切利 , 是 到 我 不是 不体面的 , 但 自然的 , 为了 每个
[ɒv; əv] [ðiːz] [əˈraʊzɪz] ,
of these arouses ,
的 这些 唤起 ,

或者波提切利的一幅画，对我来说并不不得体，反而很自然，因为每一幅画都能唤起人们的情感。

[ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
in different degrees , one and the same emotion ,
在 不同的 学位 , 一 和 这 相同的 情感 ,

程度不同，但本质相同的情感

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [sɔːs] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wˈɜːʃɪpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and that emotion has its source in one and the same Worshipping Spirit .
和 那 情感 有 它是 来源 在 一 和 这 相同的 崇拜 精神 .

这种情感源于同一位敬拜之灵。

[aɪ] [lʌv] ['ɔːlsəʊ]['trævə(l)] , [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] .
I love also travel , change and adventure .
我 爱 还 旅行 , 改变 和 冒险 .

我也热爱旅行、变化和冒险。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˌbɔtisliː] , [ðə; ði][frɑː] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌliːə'nɑːdəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɪnsli]
I love the Botticellis , the Fra Angelicos and the Leonardo of our own princely
我 爱 这 波提切利 , 这 弗拉 - 和 这 莱昂纳多 的 我们的 自己的 王子
['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,
National Gallery ,
国家的 画廊 ,

我热爱我们国家美术馆里的波提切利、弗拉·安杰利科和达·芬奇的作品。

[nɒt][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['luːvə(r)] ,
not the less , but the better for an occasional ramble in the Louvre ,
不是 这 较少的 , 但 这 更好的 为了 一个 偶然 漫谈 在 这 卢浮宫 ,

但这并不妨碍偶尔去卢浮宫漫步，反而更好了。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [ɔː(r)] ['ɪtəli] .
or among the galleries of Holland or Italy .
或者 之中 这 画廊 的 荷兰 或者 意大利 .

或者在荷兰或意大利的画廊中。

[ai] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌndən] [striːts] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] , [tuː] ,
the life , the stir and bustle of our London streets ; but I love , too ,
这 生活 , 这 搅拌 和 忙碌 的 我们的 伦敦 街道 ; 但 我 爱 , 也 ,

我喜欢伦敦街头的活力、喧嚣和热闹；但我同样热爱……

[ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [brʊʒ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bəːn] ;
the old - world rest and repose of Bruges or of Berne ;
这 老的 - 世界 休息 和 休息 的 布鲁日 或者 的 伯尔尼 ;

布鲁日或伯尔尼那种古老的宁静与安逸；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [striːts]
and many a time have I lingered the long day through in the antique streets
和 许多 一个 时间 有 我 徘徊不去 这 长的 天 通过 在 这 古董 街道
[ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,
of Antwerp ,
的 安特卫普 ,

我曾多次在安特卫普古老的街道上漫步，消磨漫长的一天。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['ʌprɔː(r)][ænd; ənd] ['sɪlvən] ['ræŋglɪŋ] [ðæt] ['rɪplz] , [klaʊd] - [bɔːn]
listening to the sweet uproar and silvern wrangling that ripples , cloud - borne
聆听 到 这 甜的 骚动 和 银 争吵 那 涟漪 , 云 - 出生
[ænd; ənd][wɪnd] - [wɑːft, wɔft, wæft] ,
and wind - wafted ,
和 风 - 飘散 ,

聆听着那甜美的喧闹声和银铃般的争吵声，它们在云层中荡漾，随风飘荡。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['steɪtli] ['belfri] [sɔːrz] [lɑːk] - [laɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] .
from where the stately belfry soars lark - like above the world .
从 在哪里 这 庄严 钟楼 翱翔 云雀 - 喜欢 多于 这 世界 .

从那里，雄伟的钟楼像云雀一样翱翔于世界之上。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [wʌns][ɪz][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɒn] [ˈhæpinəs]

To	me	to	have	been	happy	once	is	to	establish	a	claim	upon	happiness
到	我	到	有	到过	快乐的	一次	是	到	建立	一个	宣称	之上	幸福

[ðensˈfɔːwəd] ,

thenceforward	,
此后	,

对我而言，曾经拥有过幸福就意味着拥有了今后继续幸福的权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [səʊ][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [lɪv; laɪv][ðə; ði]

and	it	is	for	this	reason	,	I	suppose	,	that	I	love	so	to	re	-	live	the
和	它	是	为了	这	原因	,	我	认为	,	那	我	爱	所以	到	关于	-	居住	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

我想，正是因为这个原因，我才如此喜欢重温过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] .

and	to	dwell	on	the	memory	of	former	sights	and	scenes	.
和	到	住	在	这	记忆	的	以前的	景点	和	场景	.

并沉浸于对往昔景象的回忆中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] [ˈfredrɪk] [ˈrɒbətsən] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] " [fɜːst] [taɪm] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːnz] ,

It	is	true	,	as	Frederick	Robertson	says	,	that	the	"	first	time	never	returns	,
它	是	真的	,	作为	弗雷德里克	罗伯逊	说道	,	那	这	"	第一的	时间	绝不	返回	,

正如弗雷德里克·罗伯逊所说，“第一次永远不会重来”，这的确是事实。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd]

"	and	shall	I	ever	forget	the	exultation	of	the	moment	when	,	after	repeated
"	和	将	我	曾经	忘记	这	大喜	的	这	片刻	什么时候	,	后	重复

['feljər] ,

failures	,
失败	,

我怎能忘记在屡次失败之后，那一刻的狂喜呢?

[aɪ] [fɜːst] [set] [fʊt] [ɒn] [ðæt] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['maʊntən] - [haɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [risk] [maɪ][laɪf][tuː; tə]

I	first	set	foot	on	that	inaccessible	mountain	-	height	which	I	had	risked	my	life	to
我	第一的	放	脚	在	那	无法进入	山	-	高度	哪个	我	有	冒险	我的	生活	到

[skeɪl] ?

scale	?
规模	?

我第一次踏上那座人迹罕至的山峰，为了攀登它，我冒着生命危险?

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['laɪɪŋ]

Even	now	,	lying
甚至	现在	,	说谎

即使现在，还在说谎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sʌni] ['ɪŋglɪʃ] ['medəʊ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

here	in	this	sunny	English	meadow	,	I	seem	to	re	-	live	that	moment	,
这里	在	这	阳光明媚	英语	草地	,	我	似乎	到	关于	-	居住	那	片刻	,

在这片阳光明媚的英国草地上，我仿佛重温了那一刻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [siːn] [ə'gen] .

and	to	see	that	scene	again	.
和	到	看	那	场景	再次	.

还能再次看到那一幕。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ˈraɪzɪz][wʌn][waɪld][ænd; ənd] [ˈweɪstfl] [wɜːld] [ɒv; əv] [waɪt] — [ə; eɪ] [waɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Before	**me**	**rises**	**one**	**wild**	**and**	**wasteful**	**world**	**of**	**white**	**—**	**a**	**white**	**on**	**which**	**the**
前	我	上升	一	荒野	和	浪费	世界	的	白色的	—	一个	白色的	在	哪个	这

[fɪəs] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ænd; ənd] [bɜːn] [wɪð] [ˈblaɪndɪŋ] ,

fierce	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**beat**	**and**	**burn**	**with**	**blinding**	**,**
凶猛的	射线	的	这	太阳	打	和	烧伤	和	失明	,

在我面前升起一个荒凉而荒芜的白色世界——烈日炙烤着这片白色，灼烧得令人目眩。

[ˈbleɪzɪŋ] , [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈbrɪliəns] .

blazing	**,**	**intolerable**	**brilliance**	**.**
炽烈	,	无法容忍	辉煌	.

耀眼夺目，令人难以忍受的光芒。

[əˈbʌv] , [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈæʒə(r)] , [spredz] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]

Above	**,**	**swimming**	**and**	**soaring**	**away**	**into**	**unfathomable**	**azure**	**,**	**spreads**	**the**	**silent**
多于	,	游泳	和	翱翔	离开	进入	深不可测	蔚蓝	,	传播	这	沉默的

[ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [əˈraʊnd] , [əˈbaʊt] ,

heaven	**,**	**but**	**around**	**,**	**about**	**,**
天堂	,	但	大约	,	关于	,

上方，游弋翱翔，消失在深不可测的蔚蓝之中，铺展着寂静的天空，但周围，在……周围，

[bɪˈniːθ] , [ɔːl][ɪz] [waɪt] , [ˈdeθli] - [waɪt] ,

beneath	**,**	**all**	**is**	**white**	**,**	**deathly**	**-**	**white**	**,**
下面	,	全部	是	白色的	,	致命的	-	白色的	,

下面，一切都是白色，死一般的白色。

[seɪv] [ˈəʊnli] [weə(r)] [ðə; ði][vɑːst] [ˈæŋglz] [ɒv; əv][aɪs] - [kræg][ɔː(r)] [ˈkɒləm] [ˈdiːpən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌstrəs]

save	**only**	**where**	**the**	**vast**	**angles**	**of**	**ice**	**-**	**crag**	**or**	**column**	**deepen**	**into**	**a**	**lustrous**
节省	仅有的	在哪里	这	广阔的	角度	的	冰	-	岩	或者	柱子	深化	进入	一个	光泽的

[ˈtɜːkwɔɪz] ,

turquoise	**,**
绿松石	,

唯有在巨大的冰崖或冰柱的棱角逐渐过渡到闪亮的碧蓝色的地方，才是例外。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [bruːd] [əˈθwɔːt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˈjɔːnɪŋ] [krəˈvæs] [ɔː(r)] [ˈkævən] .

or	**where**	**a**	**blue**	**mist**	**broods**	**athwart**	**the**	**mouth**	**of**	**yawning**	**crevasse**	**or**	**cavern**	**.**
或者	在哪里	一个	蓝色的	薄雾	幼崽	横穿	这	嘴	的	打哈欠	裂缝	或者	洞穴	.

或者，在深不见底的裂缝或洞穴口，弥漫着一层蓝色的薄雾。

[bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][əˈfɑː(r)] — [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf]

Below	**me**	**and**	**afar**	**—**	**so**	**far**	**that**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**were**	**cut**	**off**
以下	我	和	远方	—	所以	远的	那	它	似乎	作为	如果	我	是	切	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,

from	**it**	**for**	**ever**	**,**
从	它	为了	曾经	,

在我下方，在遥远的地方——远到仿佛我永远与它隔绝了一样。

— [laɪz][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ai] [left] [səʊ] [ˈmeni] [ˈtɔɪlsəm] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] ,

—	**lies**	**the**	**sunny**	**village**	**that**	**I**	**left**	**so**	**many**	**toilsome**	**hours**	**ago**	**,**	**just**	**visible**	**,**
—	谎言	这	阳光明媚	村庄	那	我	左边	所以	许多	辛苦	小时	前	,	只是	可见的	,

——我几个小时前辛苦离开的那个阳光明媚的小村庄，现在隐约可见。

[ə; eɪ] [wiː] [waɪt] [dɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [griːn] .

a	**wee**	**white**	**dot**	**upon**	**the**	**green**	**.**
一个	哇	白色的	点	之上	这	绿色的	.

绿茵上有一个小白点。

[ðeə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - ['fiːldz] ,

There	the	air	is	sweet	with	the	breath	of	flowers	and	of	the	clover	-	fields	,
那里	这	空气	是	甜的	和	这	气息	的	花朵	和	的	这	三叶草	-	字段	,

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

那里空气中弥漫着花香和三叶草田的芬芳，那里，

[tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['biːz] ,

too	,	are	the	bees	,
也	,	是	这	蜜蜂	,

蜜蜂也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	the	butterflies	,	and	the	music	of	rushing	water	.
和	这	蝴蝶	,	和	这	音乐	的	匆忙	水	.

还有蝴蝶，还有潺潺的流水声。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weɪstfl] [snoʊz] [raɪð] [ænd; ənd] [riːð] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɑːtʃ] [ænd; ənd]

But	here	,	where	the	wasteful	snows	writhe	and	wreathe	around	in	arch	and
但	这里	,	在哪里	这	浪费	雪	翻腾	和	盘绕	大约	在	拱	和

[keɪv] [ænd; ənd] ['kɒləm] ,

cave	and	column	,
洞穴	和	柱子	,

但在这里，漫天飞雪蜿蜒盘旋，形成拱门、洞穴和石柱，

[vɑːst][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] — [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['zenɪθ] , [bɪ'ləʊ] ,

vast	and	wonderful	to	behold	—	above	,	the	shining	zenith	,	below	,
广阔的	和	精彩的	到	看哪	—	多于	,	这	灼灼	天顶	,	以下	,

浩瀚无垠，令人叹为观止——上方是闪耀的天顶，下方是……

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ə'bɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɪ'sent] — [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd]

the	sheer	abyss	and	the	treacherous	descent	—	here	in	the	solemn	solitude	and
这	透明	深渊	和	这	奸诈	下降	—	这里	在	这	庄严	孤独	和

['saɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hwaɪtɪd] ['wɪldənəs] ,

silence	of	this	whited	wilderness	,
沉默	的	这	漂白	荒野	,

深不见底的深渊和险峻的下坡路——就在这片洁白荒野庄严的孤独和寂静之中，

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	scarcely	believe	that	I	am	still	on	the	earth	,	and	of	it	,
我	能	几乎	相信	那	我	是	仍然	在	这	地球	,	和	的	它	,

我简直不敢相信自己仍然身处地球，而且是地球的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [dəʊm] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]

and	that	the	dazzling	dome	on	which	I	am	standing	is	but	the	white	and
和	那	这	耀眼的	穹顶	在	哪个	我	是	常设	是	但	这	白色的	和

['swelɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [spræŋ] .

swelling	bosom	of	the	Great	Mother	from	whom	we	all	sprang	.
肿胀	怀	的	这	伟大的	母亲	从	谁	我们	全部	弹簧	.

而我所站立的这耀眼穹顶，不过是伟大母亲洁白丰满的胸怀，我们都来自她。

[ɔː(r)] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [sˈɒlɪtˌuːdz] , [aɪ] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ləʊ]

Or	,	weary	of	the	silence	and	the	snow	-	solitudes	,	I	close	my	eyes	,	and	lo
或者	,	厌倦	的	这	沉默	和	这	雪	-	孤独	,	我	关闭	我的	眼睛	,	和	洛

!

!

!

或者，厌倦了寂静和雪中的孤独，我闭上眼睛，瞧!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [əˈgen] ,

I	am	down	in	the	valley	again	,
我	是	向下	在	这	谷	再次	,

我又回到了山谷里。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [spredz] [ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [siːn] [ɒv; əv] [səˈriːnɪst] ['sʌmə(r)]

and	all	around	me	spreads	a	blithe	and	beauteous	scene	of	serenest	summer
和	全部	大约	我	传播	一个	快乐的	和	美丽的	场景	的	宁静	夏天

.

:

.

四周尽是一片宁静祥和、美不胜收的夏日景象。

[ɒn] ['evri] [briːz] [ðæt] [sɪŋz] [frɒm; frəm] ['sʌni] [sləʊp] [ɔː(r)] ['smaɪlɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] [ɪz] [bɔːn] [ðə; ði] ['wɪndi]

On	every	breeze	that	sings	from	sunny	slope	or	smiling	pasture	is	borne	the	windy
在	每一个	微风	那	唱歌	从	阳光明媚	坡	或者	微笑	牧场	是	出生	这	刮风

[tʃaɪm] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv]

chime	and	clamour	of
钟声	和	叫嚣	的

每一阵从阳光明媚的山坡或笑脸盈盈的牧场吹来的微风，都带来了风铃的叮当声和喧闹声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

['kaʊntləs] ['kæt(ə)l] - [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'brəʊkən]

countless	cattle	-	bells	from	the	hillside	,	but	beyond	that	,	and	the	unbroken
无数	牛	-	铃铛	从	这	山坡	,	但	超过	那	,	和	这	未破

[bʌz] [ænd; ənd][bɜː(r)] ,

buzz	and	burr	,
嗡嗡声	和	刺果	,

山坡上传来无数牛铃声，但除此之外，还有不间断的嗡嗡声和沙沙声。

[wɪtʃ] [bɪˈspiːk] [ðə; ði] [diːp] ['kɒntent] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['biːz] , [ɔːl] [ɪz] [stɪl] , ['draʊzɪli] [stɪl] .

which	bespeak	the	deep	content	of	innumerable	bees	,	all	is	still	,	drowsily	still	.
哪个	表明	这	深的	内容	的	无数	蜜蜂	,	全部	是	仍然	,	昏昏欲睡地	仍然	.

这说明无数蜜蜂内心深处充满了宁静，一切都静谧无声。

[hɪə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [wʌn][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [diːp] ,

Here	,	if	anywhere	,	one	can	realize	for	a	moment	the	deep	,
这里	,	如果	任何地方	,	一	能	意识到	为了	一个	片刻	这	深的	,

在这里，或许在任何地方，人们都能短暂地领悟到深刻的意义。

['driːmi] ['piːsflnəs] [ðæt] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrnz] [məˈdʒestɪk]

dreamy	peacefulness	that	pervades	the	opening	lines	of	Mr	.	Swinburne's	majestic
梦幻般的	宁静	那	普遍存在	这	开幕	线条	的	先生	.	斯温本大学的	雄伟

" ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['prɔsəpain] , " —

"	Garden	of	Proserpine	,	"	—
"	花园	的	普罗塞平	,	"	—

斯温伯恩先生雄伟的诗作《珀耳塞福涅花园》开篇几行字中弥漫着梦幻般的宁静——

" [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['kwaɪət] ,
" Here , where the world is quiet ,
" 这里 , 在哪里 这 世界 是 安静的 ,

“在这里，世界一片寂静，

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [siːm]
Here , where all trouble seems
这里 , 在哪里 全部 麻烦 似乎

这里，所有麻烦似乎都发生在这里。

[ded] [wɪndz; waɪndz] - [ænd; ənd] [spent] [weɪvz] - ['raɪət]
Dead winds ' and spent waves ' riot
死的 风 - 和 花费 波浪 - 暴动

死风和疲软的波浪的骚动

[ɪn] ['daʊtf(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] [driːmz] ;
In doubtful dream of dreams ;
在 疑 梦 的 梦境 ;

在疑云重重的梦境中；

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] ['grəʊɪŋ] ,
I watch the green field growing ,
我 手表 这 绿色的 场地 生长 ,

我看着绿色的田野渐渐长大，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːpɪŋ] [fəʊk][ænd; ənd] ['səʊɪŋ] ,
For reaping folk and sowing ,
为了 收割 民间 和 播种 ,

为了收割百姓和播种，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['məʊɪŋ] ,
For harvest time and mowing ,
为了 收成 时间 和 割草 ,

用于收割和割草时

[ə; eɪ] ['sliːpi] [wɜːld] [ɒv; əv] [striːmz] .
A sleepy world of streams .
一个 困 世界 的 溪流 .

一个溪流潺潺、宁静的世界。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['biːz] , [ðə; ði] [bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ; [hɪə(r)] , [tuː] , ['nestlɪŋ] ['kəʊzɪli]
" Here are the bees , the birds , and the butterflies ; here , too , nestling cosily
" 这里 是 这 蜜蜂 , 这 鸟类 , 和 这 蝴蝶 ; 这里 , 也 , 雏鸟 舒适地
[ɒn] ['hɪlsaɪd] [ɔː(r)] ['medəʊ] ,
on hillside or meadow ,
在 山坡 或者 草地 ,

“这里有蜜蜂、鸟儿和蝴蝶；这里也有，它们舒适地栖息在山坡或草地上，

[ɑː(r); ə(r)] ['dɒtɪd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['ʌmbə(r)] - [braʊn] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest]
are dotted dozens of umber - brown châlets , each of which seems to suggest
是 虚线 几十个 的 数字 - 棕色的 小木屋 , 每个 的 哪个 似乎 到 建议
[ðæt] " ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən]
that " haunting sense of human
那 " 令人难忘 感觉 的 人类

数十座赭褐色的小木屋星罗棋布地散布其间，每一座似乎都在暗示着“萦绕不去的人类气息”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

['hɪstri; 'hɪstəri] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] [mək'dɒn(ə)ld] [spi:ks] ,

history	"	of	which	George	Macdonald	speaks	,
历史	"	的	哪个	乔治	麦克唐纳	说话	,

乔治·麦克唐纳所说的“历史”，

[wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] " ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [həʊm] [wɪl] [mu:v] [wʌnz] [hɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

when	he	says	that	"	many	a	simple	home	will	move	one's	heart	like	a	poem	,
什么时候	他	说道	那	"	许多	一个	简单的	家	将要	移动	一个人的	心	喜欢	一个	诗	,

当他说“许多简朴的房屋会像诗一样感动人心”时，

['meni] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['melədi] .

many	a	cottage	like	a	melody	.
许多	一个	小屋	喜欢	一个	旋律	.

许多小屋宛如一首旋律。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] : [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	And	now	there	is	a	change	in	the	picture	:	the	drowsiness	and	the
"	和	现在	那里	是	一个	改变	在	这	图片	:	这	睡意	和	这

['dri:minəs] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,

dreaminess	are	gone	,
梦幻般的	是	已消失	,

“现在情况发生了变化：困倦和梦幻的感觉都消失了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fri:] , [freʃ] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] .

and	there	is	the	free	,	fresh	sense	of	motion	,	and	of	the	open	.
和	那里	是	这	自由的	,	新鲜的	感觉	的	运动	,	和	的	这	打开	.

还有一种自由、清新、开阔的运动感。

[ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜ:nɪɪŋ] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] — ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['dʒɪŋgl]

In	my	ears	is	the	journeying	music	of	the	diligence	—	music	which	despite	its	jingle
在	我的	耳朵	是	这	旅程	音乐	的	这	勤勉	—	音乐	哪个	尽管	它是	铃铛

['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [mə'nɒtənəs] ,

never	becomes	monotonous	,
绝不	变成	单调	,

我耳边回荡着勤勉的旅程之歌——这音乐虽然节奏欢快，却从不单调乏味。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [naʊ]

for	every	now
为了	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tɒs] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [tu:] [pə'sɪstənt] [flaɪz] ,

and	then	the	horses	toss	their	heads	to	shake	off	the	too	persistent	flies	,
和	然后	这	马匹	折腾	他们的	头部	到	摇	离开	这	也	执着的	苍蝇	,

然后马儿甩头甩去那些纠缠不休的苍蝇。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [spreɪ] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [saʊndz] .

and	sprinkle	the	air	with	spray	of	silvery	sounds	.
和	撒	这	空气	和	喷	的	银色	声音	.

让空气中弥漫着银铃般的声音。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [pɑ:θ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] ,

The	road	winds	along	a	mountain	path	overlooking	a	lake	,
这	路	风	沿着	一个	山	小路	俯瞰	一个	湖	,

道路沿着俯瞰湖泊的山路蜿蜒而行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrərɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

and	the	mirroring	of	sunset	fire	upon	the	surface	of	the	water	,
和	这	镜像	的	日落	火	之上	这	表面	的	这	水	,

夕阳的余晖倒映在水面上，美不胜收。

[ðə; ði] [kuːl] [klɪə(r)]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ðæt] [swɪm] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] ,

the	cool	clear	crystal	of	the	blue	depths	that	swim	away	below	,
这	凉爽的	清除	水晶	的	这	蓝色的	深度	那	游泳	离开	以下	,

清澈冰凉的蓝色深海，在下方缓缓游去。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [hɪlz] , [fɑːst] - ['ʃraʊdɪŋ] [ɪn] [laɪt] - [drɔːn] [mɪst] ,

the	purple	distance	of	the	farther	hills	,	fast	-	shrouding	in	light	-	drawn	mist	,
这	紫色的	距离	的	这	更远	丘陵	,	快速地	-	裹尸布	在	光	-	绘制	薄雾	,

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

远处山峦的紫色远景，迅速被薄雾笼罩，最后，

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

the	solemn	splendour	of	that
这	庄严	辉煌	的	那

那庄严辉煌的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[skaɪ] - [hʌŋ] , ['sɔːrɪŋ] ['sʌmɪt] , ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [skaɪz] ,

sky	-	hung	,	soaring	summit	,	brooding	like	a	presence	athwart	the	skies	,
天空	-	悬挂	,	翱翔	首脑	,	沉思	喜欢	一个	在场	横穿	这	天空	,

高耸入云、巍峨耸立的山峰，如同苍穹之上的巍峨存在，令人敬畏。

— [ɔːl] [ðiːz] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] ,

—	all	these	make	up	a	scene	upon	which	I	am	never	weary	of	dwelling	,
—	全部	这些	制作	向上	一个	场景	之上	哪个	我	是	绝不	厌倦	的	住宅	,

——所有这一切构成了一幅我永远都乐于描绘的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ;

and	which	I	dearly	love	to	recall	;
和	哪个	我	亲爱的	爱	到	记起	;

我非常喜欢回忆这些往事；

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [baʊd]

a	scene	of	such	indescribable	loveliness	as	to	leave	me	at	last	bowed
一个	场景	的	这样的	无法形容	可爱	作为	到	离开	我	在	最后的	鞠躬

[ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd]

and	breathless	,	and
和	喘不过气	,	和

那景色美得难以形容，最终让我俯身鞠躬，屏住了呼吸。

" [sæd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

"	Sad	with	the	whole	of	pleasure	.
"	伤心	和	这	所有的	的	乐趣	.

“悲伤中夹杂着所有的快乐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第2/7页

" [ai] [θɔ:t] [wen] [ai] [pen] [ðə; ði][lɑ:st] ['pærəgrɑ:f] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]
" I thought when I penned the last paragraph that I had made an end of
" 我 想法 什么时候 我 撰写 这 最后的 段落 那 我 有 制成 一个 结尾 的
['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
telling you of my love of life and of the things of it ,
讲述 你 的 我的 爱 的 生活 和 的 这 事物 的 它 ,

“我以为写完最后一段后，我已经把对生活的热爱和对生活中一切事物的感悟都讲完了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑ:f] - [laɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][kwəʊtid][frɒm; frəm] [rɔ'sɛtiz] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɒnɪt]
but that half - line which I have quoted from Rossetti's most beautiful sonnet
但 那 一半 - 线 哪个 我 有 引 从 罗塞蒂的 最多 美丽的 十四行诗
[sets] [ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['spəʊkən] .
sets me thinking of another love of which I have not yet spoken .
套 我 思维 的 其他 爱 的 哪个 我 有 不是 然而 说 .

但我引用的罗塞蒂最美的十四行诗中的那半行诗句，让我想起了另一段我尚未提及的爱情。

[ni:d] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [mi:n] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ?
Need I say that I mean the love of music ?
需要 我 说 那 我 意思是 这 爱 的 音乐 ?

还需要我多说吗？我指的是对音乐的热爱。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [ɪz] " [laɪk] [sɒft] [hændz] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:]['aʊəz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
not only of the music which is " like soft hands stealing into ours in the dark ,
不是 仅有的 的 这 音乐 哪个 是 " 喜欢 柔软的 双手 偷窃 进入 我们的 在 这 黑暗的 ,

不仅是音乐，就像“黑暗中温柔的手悄悄伸进我们的手中”，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌju: 'es][fɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spəʊkən] [wɜ:d] , " [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒbɪŋ]
and holding us fast without a spoken word , " but also of those sobbing
和 保持 我们 快速地 没有 一个 说 单词 , " 但 还 的 那些 啜泣
['sɔ:rɪŋ] [streɪnz] ,
soaring strains ,
翱翔 菌株 ,

无需言语便将我们紧紧相连，“但也包括那些令人心碎、高亢激昂的旋律”，

[wɪtʃ] [saʊnd] [æz; əz] ['sædli] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪntri] ['flitə] [ɒv; əv] [ded] [li:vz]
which sound as sadly in our ears as does the wintry flittering of dead leaves
哪个 声音 作为 令人遗憾的是 在 我们的 耳朵 作为 做 这 冬季 闪烁 的 死的 树叶
[ə'pɒn]
upon
之上

在我们听来，这声音如同冬日里枯叶飘落的沙沙声一样令人悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [baʊ] ?
a withered bough ?
一个 干枯 买 ?

一根枯枝?

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [fiːl] [ðæt] ['evri] [reɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [straɪks] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ]

To	those	who	feel	that	every	ray	of	morning	sunlight	which	strikes	across	their	path
到	那些	WHO	感觉	那	每一个	射线	的	早晨	阳光	哪个	罢工	穿过	他们的	小路

[kɔːlz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [h'əʊlɪe] ['lɪvɪŋ] ;

calls	them	to	a	higher	and	holier	living	;
呼叫	他们	到	一个	更高	和	更神圣	活的	;

致那些觉得每一缕洒在他们身上的晨光都在召唤他们走向更高尚、更神圣的生活的人们;

[tuː; tə] [huːz] [hɑːts] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'prəʊtʃ]

to	whose	hearts	the	pure	petals	of	a	primrose	are	as	a	silent	reproach
到	谁	心	这	纯的	花瓣	的	一个	报春花	是	作为	一个	沉默的	责备

[ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pjʊərətɪ] ;

against	their	own	impurity	;
反对	他们的	自己的	杂质	;

在他们心中，报春花的纯洁花瓣就像是对他们自身污秽的无声谴责;

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

to	whom	a	glint	of	blue	sky	,
到	谁	一个	闪烁	的	蓝色的	天空	,

一抹蓝天映照着他，

['gliːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [reɪn] - ['biːt(ə)n] [triː] - [tɒps] [ɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

gleaming	out	between	rain	-	beaten	tree	-	tops	is	as	an	aspiration	towards	a
闪闪发光	出去	之间	雨	-	被打败	树	-	最高额	是	作为	一个	抱负	向	一个

['lɔftɪə] , ['lʌvlɪe] [laɪf] ;

loftier	,	lovelier	life	;
更高	,	更可爱	生活	;

在被雨水打湿的树梢间闪耀的光芒，象征着对更高尚、更美好生活的向往;

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [kraɪz] [aʊt]

to	whom	the	very	wind	,	as	it	sings	from	the	gates	of	morning	,	cries	out
到	谁	这	非常	风	,	作为	它	唱歌	从	这	大门	的	早晨	,	哭泣	出去

" [ˌʌn'kliːn] !

"	Unclean	!
"	不洁	!

就连清晨的风，从晨曦之门吹来，也向他喊道：“不洁!

[ˌʌn'kliːn] ! " — [tuː; tə] [sʌtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mjuːzɪk] [mʌst; məst] ['evə(r)] [kən'teɪn] [les] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən]

unclean	!	"	—	to	such	,	I	suppose	,	music	must	ever	contain	less	of	joy	than
不洁	!	"	—	到	这样的	,	我	认为	,	音乐	必须	曾经	包含	较少的	的	喜悦	比

[ɒv; əv] ['sædnəs] ,

of	sadness	,
的	悲伤	,

“不洁！”——我想，对这样的人来说，音乐中蕴含的快乐永远少于悲伤。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [kʌts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .

if	,	indeed	,	it	appeal	not	with	a	pleasure	which	cuts	to	the	heart	like	a	pain	.
如果	,	的确	,	它	上诉	不是	和	一个	乐趣	哪个	削减	到	这	心	喜欢	一个	疼痛	.

如果，它确实不能像疼痛一样刺痛你的心，让你感到愉悦的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

It	is	to	them	as	if	an	angel	from	heaven	had	cast	,	for	one
它	是	到	他们	作为	如果	一个	天使	从	天堂	有	投掷	,	为了	一

['pɑːsɪŋ] ['sekənd] ,

passing	second	,
通过	第二	,

对他们来说，就好像一位天使从天而降，短暂地抛洒了一瞬。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] - [skriːn] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [səʊl] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ,

upon	a	cloud	-	screen	drawn	across	the	soul	,	a	vision	of	what	they	might	be	,
之上	一个	云	-	屏幕	绘制	穿过	这	灵魂	,	一个	想象	的	什么	他们	可能	是	,

在灵魂上绘制的云雾缭绕之中，映照出他们可能成为的样子。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

of	what	they	were	meant	to	be	,
的	什么	他们	是	意思是	到	是	,

他们本该成为的样子，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪn][gɑːdz] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

and	of	what	in	God's	good	time	they	may	yet	become	;	and	as	if	at
和	的	什么	在	神的	好的	时间	他们	可能	然而	变得	;	和	作为	如果	在

在上帝的眷顾下，他们最终会成为什么样的人；仿佛在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪt'self] [fɔːθ] [ɪn][wʌn] [ʌn'ʌtərəbl] [kraɪ][ɒv; əv]

the	very	moment	when	the	spirit	was	pouring	itself	forth	in	one	unutterable	cry	of
这	非常	片刻	什么时候	这	精神	曾是	浇注	本身	前进	在	一	难以言喻	哭	的

['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl] ,

longing	after	the	Divine	beauty	of	that	ideal	,
渴望	后	这	神圣的	美丽	的	那	理想的	,

就在那一刻，灵魂倾泻而出，发出难以言喻的渴望，向着那理想的神圣之美呐喊。

[ðeə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

there	rose	before	them	the	shadow	-	horror	of	what	they	really	are	.
那里	玫瑰	前	他们	这	阴影	-	恐怖	的	什么	他们	真的	是	.

他们面前浮现出他们真实面目的恐怖阴影。

['fɒtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðen] [waɪ] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?

Then	why	print	it	here	?
然后	为什么	打印	它	这里	?

那为什么还要在这里打印呢?

[ɑːsks][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

asks	the	reader	.
问	这	读者	.

向读者提问。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['daɪəri][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn] ,

For	the	reason	,	I	reply	,	that	this	Diary	is	the	history	,	not	only	of	a	sin	,
为了	这	原因	,	我	回复	,	那	这	日记	是	这	历史	,	不是	仅有的	的	一个	罪	,

我回答说，原因在于这本日记记录的不仅仅是一个罪行的历史。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ;

but	of	a	soul	;
但	的	一个	灵魂	;

但是指灵魂；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt][hɪə(r)] ['triːtɪd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [wʊd] [biː; bi]

and	that	to	leave	the	aspect	of	my	subject	here	treated	unnoticed	would	be
和	那	到	离开	这	方面	的	我的	主题	这里	治疗	未被察觉	会	是

[tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

to	give	but	a	maimed	and	one	-	sided	representation	.
到	给	但	一个	残废	和	一	-	侧面	表示	.

如果忽略我在这里讨论的主题的这一方面，那就只能得到片面和残缺的描述。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['riːdə(r)] [huː] ['stʌdiz] [maɪ] [sketʃ] - ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wɪl]
I do not think any reader who studies my sketch - outline as a whole will
我 做 不是 思考 任何 读者 WHO 研究 我的 草图 - 大纲 作为 一个 所有的 将要
[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][æz; əz] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] .
consider the introduction of this chapter as inartistic .
考虑 这 介绍 的 这 章 作为 不艺术的 .

我认为，任何仔细研读我的大纲的读者都不会认为本章的引言缺乏艺术性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai] [daɪ] .
I DIE .
我 死 .

我死了。

[ai] [pɑːs] [ɒn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] ['moments] .
I PASS on now to tell of my death moments .
我 经过 在 现在 到 告诉 的 我的 死亡 时刻 .

我现在要离开人世，来讲述我临终的时刻。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [daɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
The room in which I died was the room in which I had been born .
这 房间 在 哪个 我 死亡 曾是 这 房间 在 哪个 我 有 到过 出生 .

我去世的房间，正是我出生的房间。

[wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] — [ðæt] [nɪə(r)][ðə; ði]
One half of it was my bedroom , and the other half — that near the
一 一半 的 它 曾是 我的 卧室 , 和 这 其他 一半 — 那 靠近 这
['wɪndəʊ] — [wɒz; wəz][maɪ] ['stʌdi] .
window — was my study .
窗户 — 曾是 我的 学习 .

其中一半是我的卧室，另一半——靠近窗户的那半——是我的书房。

[ðeə(r)] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
There I had done all my work , and there were my books and papers .
那里 我 有 完毕 全部 我的 工作 , 和 那里 是 我的 图书 和 文件 .

我在那里完成了所有的工作，我的书籍和文件也都在那里。

[ðeə(r)] , [tuː] , [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
There , too , grouped around the walls ,
那里 , 也 , 分组 大约 这 墙壁 ,

那里，也聚集在墙边，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]
were portraits of the men and women who seem to me sometimes to
是 肖像 的 这 男人 和 女性 WHO 似乎 到 我 有时 到
[biː; bi][mɔː(r)][maɪ'self] ,
be more myself ,
是 更多的 我 ,

这些肖像画中的男男女女，有时在我看来更像我自己。

[æz; əz] ['eməsn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] ,
as Emerson puts it , than even I am ,
作为 爱默生 放置 它 , 比 甚至 我 是 ,

正如爱默生所说，甚至比我还要.....

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	who	are	nearer	to	me	and	dearer	to	me	,	many	of	them	,
和	WHO	是	更近	到	我	和	更贵	到	我	,	许多	的	他们	,

[ðæn; ðən]

than
比

而且他们中的许多人与我更亲近，更受我喜爱，比.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɪt] ['deɪli] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [ai] [miːn] [ðə; ði]

are	some	of	those	who	sit	daily	with	me	in	the	household	—	I	mean	the
是	一些	的	那些	WHO	坐	日常的	和	我	在	这	家庭	—	我	意思是	这

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] .

portraits	of	my	favourite	writers	.
肖像	的	我的	最喜欢的	作家	.

其中一些每天都和我一起待在家里——我指的是我最喜欢的作家的画像。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['eni] [pɑːt] —

I	do	not	know	whether	the	literary	associations	of	the	room	had	any	part	—
我	做	不是	知道	无论	这	文学	协会	的	这	房间	有	任何	部分	—

['prɒbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] ,

probably	they	had	—	in	determining	the	current	of	my	thought	,
大概	他们	有	—	在	确定	这	当前的	的	我的	想法	,

我不知道房间里的文学氛围是否对我的思绪走向产生了影响——或许确实有影响。

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪ]

but	I	remember	that	,	during	the	first	few	hours	of	the	morning	preceding	my
但	我	记住	那	,	期间	这	第一的	很少	小时	的	这	早晨	前	我的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但我记得，在我去世前那个清晨的几个小时里，

[ai] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɒn]['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri] .

I	found	my	mind	running	on	poets	and	poetry	.
我	成立	我的	头脑	跑步	在	诗人	和	诗	.

我发现自己满脑子都是诗人和诗歌。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [rɔ'seti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

I	recollect	that	I	was	thinking	chiefly	of	Rossetti	,	and	of	the	fact	that	he
我	追忆	那	我	曾是	思维	主要	的	罗塞蒂	,	和	的	这	事实	那	他

[wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

was	haunted	,
曾是	闹鬼的	,

我记得当时我主要在想罗塞蒂，以及他被往事困扰的事实。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [baɪ] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz] .

as	he	lay	a	-	dying	,	by	passages	from	his	own	poems	.
作为	他	躺	一个	-	垂死	,	经过	段落	从	他的	自己的	诗歌	.

在他弥留之际，人们吟诵着他自己的诗歌片段。

[nɒt] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɔː(r)] [siː] ['eni] [kɔːz] [ɪn] [ðæt] [fækt][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] ,

Not	that	I	saw	or	see	any	cause	in	that	fact	for	wonder	,
不是	那	我	锯	或者	看	任何	原因	在	那	事实	为了	想知道	,

我并不认为这件事有什么值得惊奇的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [bɪˈliːv] [wʊd] [hɔːnt] [wʌn][ˈiːv(ə)n][ɪn]

for	I	can	recall	lines	of	his	which	I	can	believe	would	haunt	one	even	in
为了	我	能	记起	线条	的	他的	哪个	我	能	相信	会	出没	一	甚至	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

因为我还能想起他的一些诗句，我相信即使在天堂，这些诗句也会萦绕在人的心头。

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [huː] [feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] " [daɪ'ænə]

Those	of	my	readers	who	fail	to	appreciate	in	its	fulness	the	saying	of	"	Diana
那些	的	我的	读者	WHO	失败	到	欣赏	在	它是	充满	这	说	的	"	戴安娜

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒsweɪz] " [ðæt] [ɪn]['pəʊətri] " [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [səʊlz] [miːt] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,

of	the	Crossways	"	that	in	poetry	"	those	that	have	souls	meet	their	fellows	,
的	这	十字路口	"	那	在	诗	"	那些	那	有	灵魂	见面	他们的	伙伴们	,

那些未能充分领会《十字路口的戴安娜》这句名言的读者们，你们或许会失望了，因为在诗歌中，“有灵魂的人会遇到他们的同伴”，

" [ɔː(r)] [ðæt]

"	or	that
"	或者	那

或者说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪˈvjuː] ,

of	the	Saturday	Review	,
的	这	周六	审查	,

《星期六评论》

[ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['mædʒɪk][ɪn]['pəʊətri] [wɪtʃ] [ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

that	"	there	is	an	incommunicable	magic	in	poetry	which	is	foolishness	to	the
那	"	那里	是	一个	无法沟通	魔法	在	诗	哪个	是	愚蠢	到	这

['mʌltɪtjuːd] ,

multitude	,
民众	,

“诗歌中有一种无法言喻的魔力，而这种魔力在大众看来却是愚蠢的。”

" — [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

"	—	may	think	this	an	exaggeration	.
"	—	可能	思考	这	一个	夸张	.

——可能会认为这是夸张的说法。

[ɑː] [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['mʌltɪtjuːd] , " — [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

Ah	well	,	they	are	of	the	"	multitude	,	"	—	the	more	pity	for	them	!
啊	出色地	,	他们	是	的	这	"	民众	,	"	—	这	更多的	遗憾	为了	他们	!

唉，他们只是“芸芸众生”中的一员——真是可怜他们！

— [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [ɪn]

—	and	can	never	understand	how	the	soul	is	stirred	by	a	simple	sentence	in
—	和	能	绝不	理解	如何	这	灵魂	是	搅拌	经过	一个	简单的	句子	在

[ðə; ði][gɒd] - [laɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

the	god	-	like	language	of	Shakespeare	,
这	上帝	-	喜欢	语言	的	莎士比亚	,

——我永远也无法理解，莎士比亚那神圣般的语言，仅仅一句简单的句子，是如何触动人心的。

[ɔː(r)][ɪz][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sweɪd] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stænzə]

or	is	as	irresistibly	swayed	as	are	trees	in	a	whirlwind	by	a	single	stanza
或者	是	作为	无法抗拒地	摇摆	作为	是	树木	在	一个	旋风	经过	一个	单身的	诗节

[frɒm; frəm] ['swɪnˌbɜːrn] ;

from	Swinburne	;
从	斯威本	;

或者像旋风中的树木一样，被斯温伯恩的一首诗句所深深吸引，无法抗拒地摇摆；

[haʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌplət] [baɪ] [kiːts] [kæn; kən] [brɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ;

how	the	magic	witchery	of	a	couplet	by	Keats	can	bring	tears	to	the	eyes	;
如何	这	魔法	巫术	的	一个	对联	经过	济慈	能	带来	眼泪	到	这	眼睛	;

济慈的一首双行诗如何拥有神奇的魔力，让人潸然泪下；

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði]['tendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] ['herɪk] [kæn; kən][set][ðə; ði] ['sensɪz] ['vaɪbreɪtɪŋ]

or	how	the	tender	grace	of	a	line	from	Herrick	can	set	the	senses	vibrating
或者	如何	这	投标	优雅	的	一个	线	从	赫里克	能	放	这	感官	振动

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

with	an	exquisite	thrill	of	joy	.
和	一个	精美的	刺激	的	喜悦	.

或者说，赫里克的一句诗句中蕴含的温柔优雅，是如何让人的感官感受到一种极致的喜悦和震撼。

[neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pɔɪntɪd] [prəʊz][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] ,

Nay	,	I	could	indicate	sentences	in	the	diamond	-	pointed	prose	of	George	Meredith	,
不	,	我	可以	表明	句子	在	这	钻石	-	尖	散文	的	乔治	梅雷迪思	,

[pə'luːsɪd] ['sentənsɪz] ,

pellucid	sentences	,
透明	句子	,

不，我可以指出乔治·梅雷迪思那种棱角分明、清晰流畅的散文中的句子。

['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsinti'leiʃən] [ɒv; əv] ['sɪrɪəs] ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

crystal	-	clear	and	luminous	as	the	scintillations	of	Sirius	(	and	for	all
水晶	-	清除	和	发光的	作为	这	闪烁	的	天狼星	(	和	为了	全部

[ðeə(r)][dʒuː'dɪʃəl] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [i'mɪtɪd] [laɪk][ðə; ði]['sɪrɪəs] [ˌsinti'leiʃən] [æt; ət][ə; eɪ]

their	judicial	poise	and	calmness	emitted	like	the	Sirius	scintillations	at	a
他们的	司法	沉着	和	平静	发射	喜欢	这	天狼星	闪烁	在	一个

如同天狼星闪烁般晶莹剔透、光彩夺目（尽管他们表现出的司法风范和沉着冷静，如同天狼星闪烁的光芒一般）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[waɪt] [hiːt]) , — [wɪtʃ] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [wei] .

white	heat	)	,	—	which	affect	me	in	a	similar	way	.
白色的	热	)	,	—	哪个	影响	我	在	一个	相似的	方式	.

白热），——这对我的影响也类似。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɜːm] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] ['kɒnfɪdəns] ;

There	are	few	other	writers	of	whom	I	could	affirm	this	with	the	like	confidence	;
那里	是	很少	其他	作家	的	谁	我	可以	确认	这	和	这	喜欢	信心	;

很少有其他作家能让我如此自信地做出这样的断言；

[bʌt; bət] ['mɛrədɪθs] [θɔ:ts] [hæv; həv] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [breɪn] - ['stɪmjuleɪtɪŋ] [prəʊz] — ['evri]

but	Meredith's	thoughts	have	crystallized	into	a	brain	-	stimulating	prose	—	every
但	梅雷迪斯的	想法	有	结晶	进入	一个	脑	-	刺激性的	散文	—	每一个

['sentəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hʌŋgə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz]

sentence	of	which	is	a	satisfying	mouthful	to	our	intellectual	hunger	—	which	is
句子	的	哪个	是	一个	令人满意	一口气	到	我们的	知识分子	饥饿	—	哪个	是

['sʌmtaɪmz] [pjʊə(r)]['pəʊətri] .

sometimes	pure	poetry	.
有时	纯的	诗	.

但梅雷迪思的思想凝练成一种激发大脑思考的散文——每一句话都满足了我们求知的渴望——有时简直就是纯粹的诗歌。

['pəʊətri][ɪz][tu:; tə][maɪ]['daɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][tu:; tə][ɔ:l][ai] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [seɪ] ,

Poetry	is	to	my	diary	,	however	,	and	in	fact	to	all	I	think	or	say	,
诗	是	到	我的	日记	,	然而	,	和	在	事实	到	全部	我	思考	或者	说	,

诗歌之于我的日记，实际上之于我所有的想法和言语，

[wɒt] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [hed] [wɒz; wəz][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dɪks] [mə'mɔ:riəl] ,

what	King	Charles's	head	was	to	Mr	.	Dick's	memorial	,
什么	国王	查尔斯的	头	曾是	到	先生	.	迪克的	纪念馆	,

查理国王的头像之于迪克先生的纪念碑，就如同.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['nærətɪv] .

and	it	is	time	I	returned	to	my	narrative	.
和	它	是	时间	我	返回	到	我的	叙述	.

现在是时候继续我的叙述了。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ'self]

The	possibility	of	a	fatal	ending	to	my	illness	had	never	occurred	to	myself
这	可能性	的	一个	致命的	结束	到	我的	疾病	有	绝不	发生	到	我

[ɔ:(r)][tu:; tə][maɪ]['fæməli] ,

or	to	my	family	,
或者	到	我的	家庭	,

我和我的家人从未想过我的疾病会以致命的结局告终。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['endɪŋ] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,

until	that	ending	was	nigh	at	hand	,
直到	那	结束	曾是	夜	在	手	,

直到结局临近为止，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [deθ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪn] ['evri] [wei] [ˌʌnə'weəz] .

and	so	it	was	that	death	came	upon	me	in	every	way	unawares	.
和	所以	它	曾是	那	死亡	来了	之上	我	在	每一个	方式	不知情	.

就这样，死神毫无防备地降临到我身上。

[ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] ['dʒentli] [ɪf] [ai] [nju:] [ðæt] [ai]

I	remember	my	father	bending	over	me	,	and	asking	gently	if	I	knew	that	I
我	记住	我的	父亲	弯曲	超过	我	,	和	问	轻轻地	如果	我	知道	那	我

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

was	dying	,
曾是	垂死	,

我记得父亲俯身看着我，轻声问我是否知道自己即将死去。

[ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lekt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['wɪspə(r)] [bæk] , " [nəʊ] :

and	I	recollect	looking	up	to	whisper	back	,	"	No	:
和	我	追忆	寻找	向上	到	耳语	后退	,	"	不	:

我记得我抬头低声回答说："不：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? " [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊfl] [rɪˈspɒns] .

is	it	so	?	"	and	receiving	his	sorrowful	response	.
是	它	所以	?	"	和	接收	他的	悲伤	回复	.

真是这样吗？“然后收到了他悲伤的回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt]

It	was	too	late	then	for	me	to	do	more	than	recognise	the	fact
它	曾是	也	晚的	然后	为了	我	到	做	更多的	比	认出	这	事实

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

as	a	fact	,
作为	一个	事实	,

那时我已经无能为力，只能承认事实。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈfektɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]

for	my	brain	was	so	strangely	affected	that	I	was	utterly	incapable	of
为了	我的	脑	曾是	所以	奇怪的	做作的	那	我	曾是	完全地	无法	的

[ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [fækt][tuː; tə][ɪts] [rɪˈzʌlt] .

following	out	that	fact	to	its	result	.
下列的	出去	那	事实	到	它是	结果	.

因为我的大脑受到了非常奇怪的影响，以至于我完全无法推导出这个事实的后果。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] — [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv]

I	knew	that	I	was	dying	—	knew	it	much	as	I	might	have	known	it	of
我	知道	那	我	曾是	垂死	—	知道	它	很多	作为	我	可能	有	已知	它	的

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] — [bʌt; bət][felt][nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pæŋ] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ɔː(r)] [səˈpraɪz] .

some	other	person	—	but	felt	no	individual	pang	of	terror	or	surprise	.
一些	其他	人	—	但	毛毡	不	个人	疼痛	的	恐怖	或者	惊喜	.

我知道自己即将死去——就像我知道其他人即将死去一样——但我并没有感到一丝恐惧或惊讶。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌækwiˈesə)ns] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][əˈkɜː(r)][wɒz; wəz]

This	state	of	indifferent	acquiescence	in	that	which	was	about	to	occur	was
这	状态	的	冷漠	默认	在	那	哪个	曾是	关于	到	发生	曾是

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn]

followed	by	a	sense	of	regret	at	having	to	leave	a	volume	which	I	had	in
随后	经过	一个	感觉	的	后悔	在	拥有	到	离开	一个	体积	哪个	我	有	在

[hænd] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,

hand	unfinished	,
手	未完成	,

这种对即将发生的事情漠不关心的默许状态之后，随之而来的是一丝遗憾，因为我不得不放下手中那本未读完的书。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [strɒŋ] [ɪn] [deθ] ,

and	then	,	with	the	ruling	passion	strong	in	death	,
和	然后	,	和	这	裁决	热情	强的	在	死亡	,

然后，伴随着死亡带来的强烈情感，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɪtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [sen'seiʃən] .

I	found	myself	endeavouring	to	find	fitting	words	to	describe	my	sensations	.
我	成立	我	努力	到	寻找	配件	字	到	描述	我的	感觉	.

我努力寻找合适的词语来描述我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː]['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

It	is	so	with	me	ever	and	always	.
它	是	所以	和	我	曾经	和	总是	.

我一直都是这样。

[ɑːt] [ænd; ənd]['pəʊətri][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [riˈælitiz] ,

Art	and	Poetry	have	become	such	realities	,
艺术	和	诗	有	变得	这样的	现实	,

艺术和诗歌已经成为现实，

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [æt; ət] ['pleʒə(r)] ,

that	I	cannot	take	them	up	and	lay	them	aside	at	pleasure	,
那	我	不能	拿	他们	向上	和	躺	他们	旁边	在	乐趣	,

我不能随意拿起它们，也不能随意放下它们。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [niːdz] [beə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ai]

but	must	needs	bear	them	with	me	whithersoever	I
但	必须	需求	熊	他们	和	我	无论去往何处	我

但我必须忍受他们，无论我去哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[gəʊ] .

go	.
去	.

去。

[ai] ['kæri] [maɪ] ['pəʊətri] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [sɪt]

I	carry	my	poetry	with	me	to	bed	and	to	breakfast	;	and	I	can	sit
我	携带	我的	诗	和	我	到	床	和	到	早餐	;	和	我	能	坐

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	write	,
和	写	,

我把诗歌带到床上和早餐桌旁；我可以坐下来写作，

[ɔː(r)] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [læŋz] ['leɪtɪst] [bæ'lɑːd]

or	carry	on	a	conversation	,	with	the	consciousness	of	Mr	.	Lang's	latest	Ballade
或者	携带	在	一个	对话	,	和	这	意识	的	先生	.	朗的	最新的	叙事曲

,

,

,

或者带着朗先生最新叙事诗的意识继续交谈，

[ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] ['wɑːtsɪz] [lɑːst] ['sɒnɪt] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

or	Mr	.	Theodore	Watts's	last	sonnet	,	running	like	an	undercurrent	in	my	mind	.
或者	先生	.	西奥多	瓦特的	最后的	十四行诗	,	跑步	喜欢	一个	暗流	在	我的	头脑	.

或者西奥多·沃茨先生的最后一首十四行诗，像一股暗流在我脑海中涌动。

[ai] [ˌeɪ 'em] [pə'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd]

I	am	perpetually	striving	to	fix	in	language	the	fleeting	colours	of	sea	and
我	是	永恒地	努力	到	使固定	在	语言	这	转瞬即逝	颜色	的	海	和

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

我一直在努力用语言捕捉大海和天空转瞬即逝的色彩。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʊklət] ['tɪŋklɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts]

I	can	never	listen	to	the	trickle	and	purl	of	a	brooklet	tinkling	over	its
我	能	绝不	听	到	这	涓涓细流	和	金银丝	的	一个	小溪	叮叮当当	超过	它是

['pebli] [bed] ,

pebbly	bed	,
卵石状	床	,

我永远无法聆听小溪潺潺流淌在鹅卵石河床上的悦耳水声。

[wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [ɪn][maɪ][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — [ðə; ði]

without	making	diligent	search	in	my	vocabulary	for	a	word	—	the
没有	制作	勤奋	搜索	在	我的	词汇	为了	一个	单词	—	这

['gəʊldən] [wɜːd] — [wɪtʃ] [siːm] [məʊst][tuː; tə]['bæb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][blæb][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

golden	word	—	which	seems	most	to	babble	and	to	blab	of	water	.
金的	单词	—	哪个	似乎	最多	到	潺潺	和	到	废话	的	水	.

我没有认真地在我的词汇库中寻找一个词——那个金词——它似乎最能让人胡言乱语、喋喋不休。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][faɪnd][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

As	surely	as	I	find	in	Wordsworth's	poems	a	background	of	sky	and
作为	一定	作为	我	寻找	在	华兹华斯的	诗歌	一个	背景	的	天空	和

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

正如我在华兹华斯的诗歌中确实能找到天空和山脉的背景一样，

[dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ai][faɪnd][ɪn] ['maʊntən] [ænd; ənd][skaɪ][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs]

just	as	surely	do	I	find	in	mountain	and	sky	an	echo	of	Wordsworth's
只是	作为	一定	做	我	寻找	在	山	和	天空	一个	回声	的	华兹华斯的

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

同样，我也在山川天空中找到了华兹华斯诗歌的回响。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðə; ði] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ɪnˈvɒləntrəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

To	me	,	too	,	the	sonnet	which	rises	involuntarily	to	my	lips	,
到	我	,	也	,	这	十四行诗	哪个	上升	不由自主	到	我的	嘴唇	,

对我而言，那首十四行诗也会不由自主地涌上心头。

[æz; əz][ai] [geɪz] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [diːp] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

as	I	gaze	out	upon	the	deep	,	is	as	much	a	part	of	the	scene	before	me	,
作为	我	目光	出去	之上	这	深的	,	是	作为	很多	一个	部分	的	这	场景	前	我	,

当我凝视深渊时，它也是眼前景象的一部分。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ðə; ði][sænd]

as	is	the	sun	or	the	sand
作为	是	这	太阳	或者	这	沙

就像太阳或沙子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] ,

upon	the	shore	;	and	I	have	come	to	feel	with	Mr	.	Lowell	,
之上	这	支撑	;	和	我	有	来	到	感觉	和	先生	.	洛厄尔	,

在岸边；而且我开始和洛厄尔先生感同身受，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɜː(r); wə(r)] " [laɪk] [ə; eɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['dænti] [ɔː(r)]['mɪlt(ə)n] ,

as	if	a	sunset	were	"	like	a	quotation	from	Dante	or	Milton	,
作为	如果	一个	日落	是	"	喜欢	一个	引述	从	但丁	或者	米尔顿	,

仿佛日落“就像但丁或弥尔顿的诗句一样”，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] ,

"	and	that	"	if	Shakespeare	be	read	in	the	very	presence	of	the	sea	itself	,
"	和	那	"	如果	莎士比亚	是	读	在	这	非常	在场	的	这	海	本身	,

“如果莎士比亚的作品是在大海的映衬下阅读的，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [siːm] ['nəublə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈblaɪm] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .

his	voice	shall	but	seem	nobler	for	the	sublime	criticism	of	ocean	.
他的	嗓音	将	但	似乎	更高贵	为了	这	升华	批评	的	海洋	.

他的嗓音因对海洋的崇高批判而显得更加高贵。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

"	I	was	telling	you	that	as	I	lay	a	-	dying	,
"	我	曾是	讲述	你	那	作为	我	躺	一个	-	垂死	,

“我临死前就告诉过你，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['fɪtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seiʃən] .

I	found	myself	endeavouring	to	find	fitting	words	to	describe	my	sensations	.
我	成立	我	努力	到	寻找	配件	字	到	描述	我的	感觉	.

我努力寻找合适的词语来描述我的感受。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] ,

At	this	point	,	however	,
在	这	观点	,	然而	,

然而，此时

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [slaɪt]

the	train	of	my	thoughts	was	disturbed	—	and	I	recollect	a	slight
这	火车	的	我的	想法	曾是	不安	—	和	我	追忆	一个	轻微

[ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði]

reawakening	of	my	old	characteristic	irritability	at	the	interruption	—	by	the
复苏	的	我的	老的	特征	易怒	在	这	中断	—	经过	这

['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

entrance	of	a	sister	who	had	come	from	a	distance	to	see	me	.
入口	的	一个	姐姐	WHO	有	来	从	一个	距离	到	看	我	.

我的思绪被打断了——我记得，被打断后，我原本就有的易怒情绪又稍微恢复了——这时，一位远道而来的姐姐进来看望我。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	remember	slightly	lifting	my	head	to	speak	to	her	,
我	记住	轻微地	举重	我的	头	到	说话	到	她	,

我记得我微微抬起头跟她说话，

[ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

and	then	glancing	round	the	room	to	see	if	all	were	present	.
和	然后	瞥了一眼	圆形的	这	房间	到	看	如果全部		是	展示	.

然后环顾房间，看看是否所有人都到齐了。

[jes] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt][maɪ]['fɑːðə(r)]

Yes	,	close	beside	me	,	and	with	his	head	bowed	over	his	hands	,	sat	my	father
是的	,	关闭	旁	我	,	和	和	他的	头	鞠躬	超过	他的	双手	,	卫星	我的	父亲

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

是的，我父亲就坐在我旁边，他低着头，双手捂着脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

round	about	the	bed	were	gathered	the	remainder	of	the	family	.
圆形的	关于	这	床	是	聚集	这	余	的	这	家庭	.

其余的家人都围在床边。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] —

Nor	were	these	all	,	for	standing	among	them	were	three	other	figures	—
也不	是	这些	全部	,	为了	常设	之中	他们	是	三	其他	数据	—

[ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [fred] ,

that	of	my	brother	Fred	,
那	的	我的	兄弟	弗雷德	,

但这还不是全部，因为站在他们中间的还有三个人——我的哥哥弗雷德，

[huːz] [greɪv] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [griːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]

whose	grave	as	yet	was	hardly	green	,	and	of	my	mother	and	my	little
谁	严重	作为	然而	曾是	几乎	绿色的	,	和	的	我的	母亲	和	我的	小的

['sɪstə(r)] ['kʌmfət] ,

sister	Comfort	,
姐姐	舒适	,

他们的坟墓还未长出青草，还有我的母亲和我的小妹妹康福特。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

both	of	whom	had	died	when	I	was	a	child	.
两个都	的	谁	有	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

他们俩在我小时候就去世了。

[ɪf] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [biːn] [ded] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

If	my	conviction	that	I	have	indeed	been	dead	be	a	delusion	,
如果	我的	定罪	那	我	有	的确	到过	死的	是	一个	错觉	,

如果我真的已经死了，而这种信念只是一种错觉，

— [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [wɪl] [θɪŋk] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , [aɪ] [wʊd]

—	as	I	doubt	not	many	of	my	readers	will	think	,	—	is	it	not	strange	,	I	would
—	作为	我	怀疑	不是	许多	的	我的	读者	将要	思考	,	—	是	它	不是	奇怪的	,	我	会

[ɑːsk] ,

ask	,
问	,

——我怀疑我的读者中很少有人会这么想——我会问，这难道不奇怪吗?

[ðæt] [ðiːz] ['feɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][end] ?

that	these	faces	should	have	been	with	me	at	the	end	?
那	这些	面孔	应该	有	到过	和	我	在	这	结尾	?

这些面孔本该陪伴我走到最后?

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [kən'dʒektʃə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ]

Had	there	been	any	conjecture	in	my	mind	as	to	the	probability	of	my
有	那里	到过	任何	推测	在	我的	头脑	作为	到	这	可能性	的	我的

['miːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [lɒst] [wʌnz] ,

meeting	with	my	lost	ones	,
会议	和	我的	丢失的	一个	,

如果我心中曾有过任何关于与失散亲人重逢可能性的猜测，

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [breɪn] .

I	could	readily	believe	that	what	I	saw	was	the	creation	of	my	own	brain	.
我	可以	容易	相信	那	什么	我	锯	曾是	这	创建	的	我的	自己的	脑	.

我很容易相信我所看到的一切都是我自己的大脑创造出来的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] , [æz; əz]

But	there	had	been	no	such	conjecture	,	for	death	had	taken	me	,	as
但	那里	有	到过	不	这样的	推测	,	为了	死亡	有	已采取	我	,	作为

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

I	have	already	explained	,
我	有	已经	解释	,

但此前并没有任何这样的猜测，因为正如我之前解释过的，死神已经带走了我。

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːd]

entirely	unawares	,	and	no	thought	of	the	dead	had	as	much	as	occurred
完全	不知情	,	和	不	想法	的	这	死的	有	作为	很多	作为	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我完全没有意识到，甚至连死者的念头都没有想过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [sə'praɪz] , [siːmd] ['pɜːfɪktli]
Their presence , however , so far from causing me any surprise , seemed perfectly
他们的 在场 , 然而 , 所以 远的 从 导致 我 任何 惊喜 , 似乎 完美
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

然而，他们的出现非但没有让我感到惊讶，反而显得十分自然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [dɪd] [nɒt] [dɔːn] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
for the fact that they were dead did not dawn upon my consciousness .
为了 这 事实 那 他们 是 死的 做过 不是 黎明 之上 我的 意识 .

因为我当时并没有意识到他们已经死了。

[ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] ,
This , I am ready to allow ,
这 , 我 是 准备好 到 允许 ,

这一点，我准备允许。

['strɒŋli] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
strongly supports the theory that these experiences may be nothing more than
强烈 支持 这 理论 那 这些 经历 可能 是 没有什么 更多的 比
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

这有力地支持了这些经历可能只不过是梦境的理论。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv][ðə; ði][pɑːst] ,
for in dreams it not seldom happens that we re - live the past ,
为了 在 梦境 它 不是 很少 发生 那 我们 关于 - 居住 这 过去的 ,

因为在梦中，我们常常会重温过去。

[ænd; ənd][həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌnz] , [ɔːl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ]
and hold converse with our departed ones , all oblivious of the death which
和 抓住 交谈 和 我们的 已离开 一个 , 全部 浑然不觉 的 这 死亡 哪个
[hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
has come between us .
有 来 之间 我们 .

我们与逝去的亲人交谈，全然不知死亡已将我们分隔开来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [ai][ədˈmɪt] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
It may be so , I admit , but in my heart of hearts I cannot think it ;
它 可能 是 所以 , 我 承认 , 但 在 我的 心 的 心 我 不能 思考 它 ;

我承认，也许是这样，但我内心深处无法接受这种想法；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
for if all that I have to tell be but a dream ,
为了 如果全部 那 我 有 到 告诉 是 但 一个 梦 ,

因为如果我所讲述的一切都只是一场梦，

[ðen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [driːm] ['evə(r)] [driːmd] [baɪ][mæn] .
then does it seem to me the strangest dream ever dreamed by man .
然后 做 它 似乎 到 我 这 最奇怪的 梦 曾经 梦见 经过 男人 .

那么，在我看来，这难道不是人类做过的最奇怪的梦吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ðiːz] [θriː] ['fɪgəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːθ] — [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst]

Moreover	**,**	**with**	**these**	**three**	**figures**	**was**	**a**	**fourth**	**—**	**a**	**figure**	**which**	**at**	**first**
而且	,	和	这些	三	数据	曾是	一个	第四	—	一个	数字	哪个	在	第一的

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['nəʊtɪs] ;

had	**escaped**	**my**	**notice**	**;**
有	逃脱	我的	注意	;

此外，除了这三个数字之外，还有第四个数字——这个数字起初并没有引起我的注意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst]

and	**it**	**is**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**figure**	**in**	**the**	**room**	**which**	**is**	**to**	**me**	**most**
和	它	是	这	在场	的	这	数字	在	这	房间	哪个	是	到	我	最多

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

unaccountable	**.**
无法解释	.

而最令我费解的是，这个人竟然出现在房间里。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [wen] [ai]

My	**mother**	**,**	**when**	**I**
我的	母亲	,	什么时候	我

我的母亲，当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

first	**saw**	**her**	**,**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**
第一的	锯	她	,	曾是	常设	在	这	脚	的	这	床	,

我第一次见到她时，她正站在床脚。

[wɪð] [maɪ] [ded] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	**my**	**dead**	**brother**	**and**	**sister**	**looking**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**
和	我的	死的	兄弟	和	姐姐	寻找	超过	她	肩膀	,

我的哥哥姐姐在她身后看着我，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [went] ['dʒentli] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]

but	**at**	**the**	**sight**	**of**	**my**	**father's**	**grief**	**,**	**she**	**went**	**gently**	**round**	**to**	**where**	**he**
但	在	这	视线	的	我的	父亲的	悲伤	,	她	去	轻轻地	圆形的	到	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	**sitting**	**,**
曾是	坐着	,

但看到父亲悲伤的神情，她轻轻地走到他坐着的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'res] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [stuːpt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

and	**with**	**a**	**caress**	**of**	**infinite**	**pity**	**stooped**	**down**	**as**	**if**	**to**	**whisper**	**in**	**his**	**ear**
和	和	一个	抚摸	的	无限	遗憾	弯腰	向下	作为	如果	到	耳语	在	他的	耳朵

.

:
.

她带着无限怜悯的抚摸，俯下身来，仿佛要在他耳边低语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**then**	**that**	**I**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**she**	**held**	**by**	**the**	**hand**	**a**	**little**
它	曾是	然后	那	我	锯	为了	这	第一的	时间	那	她	握住	经过	这	手	一个	小的

[tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

child	**—**	**a**	**little**	**child**	**whom**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**,**
孩子	—	一个	小的	孩子	谁	我	有	绝不	已见	前	,

那时我第一次看到她牵着一个小孩的手——一个我以前从未见过的小孩。

[bʌt; bət] [ə'krɒs] [huːz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,

but	across	whose	face	,	as	he	looked	up	at	me	,
但	穿过	谁	脸	,	作为	他	看起来	向上	在	我	,

但当他抬头看向我时，他的脸上却浮现出这样的表情：

[ðeə(r)] [flit] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .

there	flitted	the	phantom	of	a	resemblance	I	could	not	catch	.
那里	飞掠	这	幻影	的	一个	相似	我	可以	不是	抓住	.

那里闪过一个似曾相识的身影，但我却无法捕捉到。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] , [breɪn] - [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

I	remember	that	even	then	,	brain	-	benumbed	and	dying	as	I	was	,
我	记住	那	甚至	然后	,	脑	-	麻木	和	垂死	作为	我	曾是	,

我记得，即使在那时，我大脑麻木，濒临死亡，

[aɪ] [w'ʌndəd] [huː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

I	wondered	who	that	little	child	could	be	;
我	想知道	WHO	那	小的	孩子	可以	是	;

我很好奇这个小女孩是谁；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['ʃædəʊi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

but	there	dawned	upon	me	no	shadowy	suspicion	of	the	truth	,
但	那里	黎明	之上	我	不	阴暗的	怀疑	的	这	真相	,

但我丝毫没有察觉到真相的蛛丝马迹。

[ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['wʌndə(r)] [ˌʌnrɪ'muːvd] .

and	I	passed	away	with	that	wonder	unremoved	.
和	我	通过了	离开	和	那	想知道	未移除	.

我带着这份疑惑离开了人世。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] .

I	think	now	—	nay	,	I	am	sure	—	that	I	know	who	that	child	was	.
我	思考	现在	—	不	,	我	是	当然	—	那	我	知道	WHO	那	孩子	曾是	.

我现在认为——不，我确信——我知道那个孩子是谁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]

It	was	my
它	曾是	我的

那是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['brʌðə(r)] [dʒeɪmz][dʒɒn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz]

brother	James	John	,	the	eldest	of	the	family	,	who	had	died	before	I	was
兄弟	詹姆斯	约翰	,	这	长子	的	这	家庭	,	WHO	有	死亡	前	我	曾是

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

哥哥詹姆斯·约翰是家里的长子，在我出生前就去世了。

[ænd; ənd] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

and	whom	,	in	this	world	,	therefore	,	I	had	never	seen	.
和	谁	,	在	这	世界	,	所以	,	我	有	绝不	已见	.

因此，在这个世界上，我从未见过他。

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜːd] [ɒv; əv] ['eni]

I	have	little	left	to	tell	of	my	death	,	for	nothing	else	occurred	of	any
我	有	小的	左边	到	告诉	的	我的	死亡	,	为了	没有什么	别的	发生	的	任何

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

关于我的死亡，我已没有什么可说的了，因为除此之外，再也没有发生过任何其他事情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] ['strɪktli] [tuː; tə][fækts] .

and	I	am	resolved	to	confine	myself	strictly	to	facts	.
和	我	是	已解决	到	局限	我	严格	到	事实	.

我决心严格按照事实说话。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	remember	that	immediately	after	I	had	seen	my	mother	,
我	记住	那	立即地	后	我	有	已见	我的	母亲	,

我记得，就在我见到母亲之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][held][baɪ][ðə; ði][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	while	I	was	wondering	who	the	child	she	held	by	the	hand	could	be	,
和	尽管	我	曾是	好奇	WHO	这	孩子	她	握住	经过	这	手	可以	是	,

正当我疑惑她牵着的孩子是谁时，

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] — [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɒs] ,

there	came	over	me	a	strange	and	sudden	sense	of	loss	—	of	physical	loss	,
那里	来了	超过	我	一个	奇怪的	和	突然	感觉	的	损失	—	的	身体的	损失	,

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	think	it	was	,
我	思考	它	曾是	,

我突然感到一种奇怪而突如其来的失落感——我想，那是失去亲人的痛苦。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][laɪf] - ['elɪmənt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

as	though	some	life	-	element	had	gone	out	from	me	.
作为	尽管	一些	生活	-	元素	有	已消失	出去	从	我	.

仿佛我体内某种生命力消逝了。

[ɒv; əv][peɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

Of	pain	there	was	none	,	nor	was	I	disturbed	by	any	mental	anxiety	.
的	疼痛	那里	曾是	没有任何	,	也不	曾是	我	不安	经过	任何	精神的	焦虑	.

我感觉不到任何疼痛，也没有任何精神焦虑。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['əʊnli][æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [lɪm] ,

I	recollect	only	an	ethereal	lightness	of	limb	,
我	追忆	仅有的	一个	空灵的	亮度	的	肢	,

我只记得肢体轻盈得如梦似幻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [səʊl] - [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [səʊl] -

and	a	sense	of	soul	-	emancipation	and	peace	—	a	sense	of	soul	-
和	一个	感觉	的	灵魂	-	解放	和	和平	—	一个	感觉	的	灵魂	-

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [fiːl] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][ə'weɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ]

emancipation	such	as	one	might	feel	were	he	to	awaken	on	a	sunny	morning
解放	这样的	作为	一	可能	感觉	是	他	到	觉醒	在	一个	阳光明媚	早晨

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][sɪn][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

to	find	that	all	sorrow	and	sin	were	gone	from	the
到	寻找	那	全部	悲哀	和	罪	是	已消失	从	这

以及一种灵魂解脱与平静的感觉——这种灵魂解脱的感觉，就像在一个阳光明媚的早晨醒来，发现所有的悲伤和罪恶都已消失一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ə; eɪ] [piːs] ['æmpl] [ænd; ənd] ['restfl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæləʊd] [hʌʃ] [ænd; ənd]
world **for** **ever** **;** **a** **peace** **ample** **and** **restful** **as** **the** **hallowed** **hush** **and**
世界 为了 曾经 ; 一个 和平 充足 和 宁静 作为 这 神圣的 嘘 和
[ɔː] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ,
awe **of** **summer** **twilight** **,**
敬畏 的 夏天 暮 ,

世界永恒；如同夏日黄昏神圣的静谧与敬畏般，宁静祥和，令人心旷神怡。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['twaɪˌlaɪts] ['tendə(r)][peɪn] .
without **the** **twilight's** **tender** **pain** **.**
没有 这 暮光之城 投标 疼痛 .

没有黄昏的温柔痛楚。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [θruː] [stɪl] [depθs] [ɒv; əv] [sʌn] -
Then **I** **seemed** **to** **be** **sinking** **slowly** **and** **steadily** **through** **still** **depths** **of** **sun** **-**
然后 我 似乎 到 是 下沉 缓慢地 和 稳步 通过 仍然 深度 的 太阳 -
[stiːpt] ,
steeped **,**
浸泡 ,

然后我似乎正缓慢而稳定地沉入阳光浸润的静谧深渊中，

[laɪt] - [fɪld] ['wɔːtəz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] - [sæd] ['sɒbɪŋ]
light **-** **filled** **waters** **that** **sang** **in** **my** **ears** **with** **a** **sound** **like** **a** **sweet** **-** **sad** **sobbing**
光 - 已填 水 那 唱 在 我的 耳朵 和 一个 声音 喜欢 一个 甜的 - 伤心 啜泣
[ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
and **soaring** **of** **music** **,**
和 翱翔 的 音乐 ,

波光粼粼的水面在我耳边吟唱，那声音如同甜美而悲伤的啜泣和高亢的乐曲。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)][swæm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['wɔːtəd] ['vistə][ɒv; əv] [laɪt] ,
and **through** **which** **there** **swam** **up** **to** **me** **,** **in** **watered** **vistas** **of** **light** **,**
和 通过 哪个 那里 游泳 向上 到 我 , 在 浇水 景色 的 光 ,

透过那片光线，水波荡漾，向我游来，

[siːnz] [ɒv; əv] ['sʌni] ['siːz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔːz] [weə(r)] ['smaɪlɪŋ] [aɪlz] [stretʃt] [liːg] [bɪ'jɒnd]
scenes **of** **sunny** **seas** **and** **shining** **shores** **where** **smiling** **isles** **stretched** **league** **beyond**
场景 的 阳光明媚 海域 和 灼灼 海岸 在哪里 微笑 岛屿 拉伸 联盟 超过
[liːg] [ə'fɑː(r)] .
league **afar** **.**
联盟 远方 .

阳光灿烂的大海和波光粼粼的海岸，绵延不绝的微笑岛屿，仿佛永远也到不了远方。

[ænd; ənd][səʊ][laɪf] [eb] [ænd; ənd] [eb] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] — [ðə; ðɪ]
And **so** **life** **ebbed** **and** **ebbed** **away** **,** **until** **at** **last** **there** **came** **a** **time** **—** **the**
和 所以 生活 退潮 和 退潮 离开 , 直到 在 最后的 那里 来了 一个 时间 — 这
['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] ,
moment **of** **death** **,**
片刻 的 死亡 ,

于是，生命就这样潮起潮落，渐渐消逝，直到最终迎来了死亡的时刻。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [wen] [ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['deθwəd] ['setɪŋ] [taɪd] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]
I **believe** **—** **when** **the** **outward** **and** **deathward** **setting** **tide** **seemed** **to** **reach** **its**
我 相信 — 什么时候 这 向外 和 死亡之路 环境 潮 似乎 到 抵达 它是
['klaɪmæks] ,
climax **,**
高潮 ,

我相信——当向外扩散、走向死亡的浪潮似乎达到顶峰时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [felt] [maɪ'self] [swept] ['ʃɔ:wəd] [ænd; ənd] ['laɪfwərd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnwəd] -
and **when** **I** **felt** **myself** **swept** **shoreward** **and** **lifeward** **again** **on** **the** **inward** **-**
和 什么时候 我 毛毡 我 扫荡 向岸边 和 生命关怀 再次 在 这 向内 -
['setɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɑ:dʒə(r)] [laɪf] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .
setting **tide** **of** **that** **larger** **life** **into** **which** **I** **had** **died** **.**
环境 潮 的 那 更大的 生活 进入 哪个 我 有 死亡 .

当我感觉自己再次被裹挟着向岸边和向生命深处涌去，回到了我曾经死去的那更广阔的生命之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] .
IS OF AN EXPLANATORY NATURE ONLY .
是 的 一个 解释性 自然 仅有的 .

仅作解释说明之用。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [rʌf] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] ,
WHEN the first rough draft of this diary was lying on my study table ,
什么时候 这 第一的 粗糙的 草稿 的 这 日记 曾是 说谎 在 我的 学习 桌子 ,

当这篇日记的初稿放在我的书桌上时，

[ðeə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] ,
there called to see me , at a time when I chanced to be out ,
那里 称为 到 看 我 , 在 一个 时间 什么时候 我 偶然 到 是 出去 ,

当时我正好外出，有人打电话来看我。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒvəlɪst] [hu:] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
a certain novelist who is an old and intimate friend of mine .
一个 肯定 小说家 WHO 是 一个 老的 和 亲密的 朋友 的 矿 .

一位小说家，他是我多年的挚友。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] ,
He was shown into the study to await my coming , and , on my return ,
他 曾是 所示 进入 这 学习 到 等待 我的 未来 , 和 , 在 我的 返回 ,

他被领进书房等我，等我回来时，

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ði:z] ['peɪpəz] .
I found him amusing himself with these papers .
我 成立 他 有趣 他自己 和 这些 文件 .

我发现他正在摆弄这些文件自娱自乐。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] - [ɪk'spɪrɪənsɪz] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]
Of the reality of my death - experiences (which he persistently refused to
的 这 现实 的 我的 死亡 - 经历 (哪个 他 持续地 拒绝 到
[rɪ'gɑ:d] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [dri:mz]) [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'vɪns]
regard as other than dreams) I had never been able to convince
看待 作为 其他 比 梦境) 我 有 绝不 到过 有能力的 到 说服

我始终无法让他相信我那些死亡经历的真实性（他一直拒绝将其视为梦境以外的任何说法）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] ['ðeəfɔ:(r)] [wen] ,

him	,	and	I	was	not	surprised	therefore	when	,
他	,	和	我	曾是	不是	惊讶	所以	什么时候	,

因此，当他出现时，我并不感到惊讶。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

after	the	conversation	turned	upon	the	work	each	of	us	had	in	hand	,
后	这	对话	转向	之上	这	工作	每个	的	我们	有	在	手	,

谈话逐渐转到我们各自手头的工作上，

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][maɪ] ['bʊklət] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['skeptɪk(ə)l] [təʊn] .

he	referred	to	my	booklet	in	his	usual	sceptical	tone	.
他	指	到	我的	小册子	在	他的	通常	怀疑论者	语气	.

他用惯常的怀疑语气提到了我的小册子。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['mænjuskrɪpt] ,

"	My	dear	fellow	,	"	he	said	,	laying	one	hand	upon	the	offending	manuscript	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	,	躺下	一	手	之上	这	犯罪	手稿	,

“我亲爱的朋友，”他一边说着，一边将一只手放在那份惹事的手稿上。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'spju:tɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənts] ,

"	I	haven't	the	slightest	intention	of	disputing	the	truth	of	your	statements	,
"	我	还没有	这	丝毫	意图	的	争议	这	真相	的	你的	声明	,

“我丝毫没有质疑你所说的话的真实性的意思。”

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [di'naɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['daɪəri][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌʌn'həʊlsəm] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

or	of	denying	that	your	diary	has	a	certain	unwholesome	interest	of	its	own
或者	的	否认	那	你的	日记	有	一个	肯定	不健康的	兴趣	的	它是	自己的

, [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] ,

,	but	seriously	,
,	但	严重地	,

或者否认你的日记本身具有某种不健康的意义，但说真的，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪn] . "

I	don't	think	fiction	is	altogether	in	your	line	.	"
我	不	思考	小说	是	共	在	你的	线	.	"

我觉得小说创作并不完全符合你的风格。

" [nɔ:(r)]['sætaɪə(r)][ɪn] [jɔ:z] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Nor	satire	in	yours	,	"	I	replied	;	"	but	what	have	you	to	say	against	the
"	也不	讽刺	在	你的	,	"	我	回复	;	"	但	什么	有	你	到	说	反对	这

[θɪŋ] [naʊ] ? "

thing	now	?	"
事物	现在	?	"

“你的作品里也没有讽刺意味，”我回答说，“但是现在你对这件事还有什么要说的呢？”

" [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [mɔ:(r)] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [skɔ:d] [æz; əz][ju:; jʊ]

"	This	,	"	he	answered	,	more	evidently	in	earnest	,	"	that	you	haven't	scored	as	you
"	这	,	"	他	回答	,	更多的	显然	在	认真	,	"	那	你	还没有	得分	作为	你

[mait] [hæv; həv] [dʌn] ,

might	have	done	,
可能	有	完毕	,

“这一点，”他回答道，语气明显更加认真，“就是你没有像你本可以做的那样得分。”

[bʌt; bət][hæv; həv][let] [slɪp] [wɒt] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ju:; jʊ][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

but	have	let	slip	what	opportunities	you	had	for	turning	out	something
但	有	让	滑	什么	机会	你	有	为了	转弯	出去	某物

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

但你却无意中透露了你原本有机会创作出原创作品的那些机会。

- ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hel] - ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd]

' Letters from Hell ' (which , by the bye , you must expect to be charged

- 信件 从 地狱 - (哪个 , 经过 这 再见 , 你 必须 预计 到 是 带电

《来自地狱的信》（顺便一提，这本书是要收费的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[wɪð] ['ɪmɪteɪtɪŋ] , [ðəʊ] [ðæt] ['nidnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ]) [wɒz; wəz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]

with imitating , though that needn't trouble you much) was confessedly a work of

和 模仿 , 尽管 那 不必 麻烦 你 很多) 曾是 坦白地说 一个 工作 的

[pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

pure imagination ,

纯的 想像力 ,

虽然模仿并非难事（尽管这不必让你太在意），但它无疑是一部纯粹凭想象创作的作品。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [helpt] ['sʌmwɒt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst]

and I shouldn't be surprised if the fact helped somewhat to lessen the interest

和 我 不应该 是 惊讶 如果 这 事实 帮助 有些 到 减少 这 兴趣

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

of the volume .

的 这 体积 .

如果这一事实在一定程度上降低了人们对这本书的兴趣，我也不应该感到惊讶。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɔː(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sə'steɪn]

Now your book has just enough shadow of probability or possibility to sustain

现在 你的 书 有 只是 足够的 阴影 的 可能性 或者 可能性 到 维持

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ,

the delusion ,

这 错觉 ,

现在你的书中只剩下一点点可能性或概率，足以维持这种错觉。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [tel] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .

and all that will tell in its favour .

和 全部 那 将要 告诉 在 它是 偏爱 .

而这一切都将对它有利。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪks] — [dʒʌst][æz; əz] [dɪk] - [ˌmɑːʃə'nes] [dɪd] — [tuː; tə] - [meɪk] [bɪ'liːv] - [ɪn]

The public likes — just as Dick Swiveller's Marchioness did — to ' make believe ' in

这 民众 点赞 — 只是 作为 迪克 - 侯爵夫人 做过 — 到 - 制作 相信 - 在

[ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] ;

the reality of that which is meant to interest it ;

这 现实 的 那 哪个 是 意思是 到 兴趣 它 ;

公众就像迪克·斯威维勒饰演的侯爵夫人一样，喜欢“假装”自己对某件事物感兴趣；

[ænd; ənd] [bʊks] [ɔː(r)] [pleɪz] [kænt][biː; bi] [tuː] [laɪf] - [laɪk][ɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪk] ['naʊədeɪz] .

and books or plays can't be too life - like or realistic nowadays .

和 图书 或者 演出 不能 是 也 生活 - 喜欢 或者 实际的 如今 .

如今的书籍或戏剧不能太写实或过于逼真。

[juː; jʊ][hæv; həv] - [meɪd] [bɪ'liːv] - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]

You have ' made believe ' until you have brought yourself to believe in the

你 有 - 制成 相信 - 直到 你 有 带来 你自己 到 相信 在 这

[ri'ælətɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] ['evə(r)] ['hæpənd] ;

reality of something which I can't think ever happened ;

现实 的 某物 哪个 我 不能 思考 曾经 发生 ;

你一直“自欺欺人”，直到你让自己相信了某件我认为从未发生过的事情的真实性；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][maɪ] ['bɪznəs] .
but that isn't my business .
但 那 不是 我的 商业 .

但这与我无关。

[wɒt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɪz] [ðɪs] :
What I complain of is this :
什么 我 抱怨 的 是 这 :

我抱怨的是:

— [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ]
— that although you have a story to tell with sufficient shadow of probability
— 那 虽然 你 有 一个 故事 到 告诉 和 充足的 阴影 的 可能性
[ɔː(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,
or possibility ,
或者 可能性 ,

——尽管你有一个故事要讲，而且这个故事也具备足够的概率或可能性，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]
as I have said , to make it interesting , and
作为 我 有 说 , 到 制作 它 有趣的 , 和

正如我所说，为了让它更有趣，

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [məʊst][lə'mentəbli; 'læməntəbli][tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]
keep up the delusion , you have failed most lamentably to turn your
保持 向上 这 错觉 , 你 有 失败的 最多 令人遗憾的是 到 转动 你的
[ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
opportunities to account .
机会 到 帐户 .

继续自欺欺人吧，你错失良机，实在令人惋惜。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Take your death scene , for instance .
拿 你的 死亡 场景 , 为了 实例 .

以你的死亡场景为例。

['eni] ['præktɪkl] ['raɪtə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,
Any practical writer of ordinary ability could imagine the sensations of dying ,
任何 实际的 作家 的 普通的 能力 可以 想象 这 感觉 的 垂死 ,

任何一个写作能力尚可的普通作家都能想象出死亡时的感受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]
and could draw a far more powerful picture of them than you have
和 可以 画 一个 远的 更多的 强大的 图片 的 他们 比 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

而且他完全可以比你画出更生动、更有力的画面。

[huː] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪəriənst] [ðəʊz] [sen'seiʃən] ['pɜːsənəli] .
who profess to have actually experienced those sensations personally .
WHO 宣称 到 有 实际上 经验丰富的 那些 感觉 亲自 .

他们声称自己亲身经历过这些感觉。

[ðen] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

Then	what	you	have	to	say	about	Heaven	and	Hell	,	and	all	the	rest	of
然后	什么	你	有	到	说	关于	天堂	和	地狱	,	和	全部	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那么，你对天堂、地狱以及其他一切有什么看法呢?

[ɪz] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

is	curious	,	and	some	may	think	it	not	uninteresting	,
是	好奇的	,	和	一些	可能	思考	它	不是	无聊	,

这很奇怪，有些人可能觉得它并非毫无趣味。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː 'es]['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][laɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

but	you	haven't	given	us	any	idea	of	what	the	places	are	like	,	after	all	.
但	你	还没有	给定	我们	任何	主意	的	什么	这	地方	是	喜欢	,	后	全部	.

但你始终没有给我们任何关于这些地方究竟是什么样子的信息。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [drɔː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [mæn] ?

Why	didn't	you	draw	on	your	imagination	,	man	?
为什么	没有	你	画	在	你的	想像力	,	男人	?

你为什么不发挥你的想象力呢，伙计?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɪm] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['gɑːstli] ?

Why	didn't	you	go	in	for	the	grim	,	and	grey	,	and	ghastly	?
为什么	没有	你	去	在	为了	这	严峻	,	和	灰色的	,	和	阴森	?

你为什么不选择阴郁、灰暗、可怕的事物呢?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] (['nevə(r)][maɪnd]['mɪstə(r)] . [læŋz] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd])

Why	didn't	you	revel	in	the	weird	(	never	mind	Mr	.	Lang's	abuse	of	the	word	)
为什么	没有	你	陶醉	在	这	诡异的	(	绝不	头脑	先生	.	朗的	虐待	的	这	单词	)

,

,
,

你为什么不沉浸于怪诞之中呢（暂且不提朗先生对这个词的滥用）?

[ɔː(r)]['kʌndʒə(r)][ʌp] ['blɪsf(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blest] [ænd; ənd][ɒv; əv]['pærədaɪs] ?

or	conjure	up	blissful	dreams	of	the	blest	and	of	Paradise	?
或者	变戏法	向上	幸福的	梦境	的	这	祝福	和	的	天堂	?

或者，唤起人们对幸福和天堂的美好梦想?

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

I	know	a	dozen	men	who	could	have	made
我	知道	一个	打	男人	WHO	可以	有	制成

我知道有十几个人本来可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)]['seɪləb(ə)l] ['kɒpi] ,

twice	as	much	capital	,	and	far	more	saleable	copy	,
两次	作为	很多	首都	,	和	远的	更多的	可售	复制	,

双倍的资金，以及更多可销售的文案，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,

out	of	that	idea	of	yours	about	a	man	dying	,	or	nearly	so	,
出去	的	那	主意	的	你的	关于	一个	男人	垂死	,	或者	几乎	所以	,

从你关于一个男人濒临死亡或即将死亡的想法出发，

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ,

and	then	coming	back	to	relate	what	he	has	seen	,
和	然后	未来	后退	到	涉及	什么	他	有	已见	,

然后回来讲述他所看到的一切，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [freɪl] [mɔ:'tæləti] ;

as	it	appears	from	the	standpoint	of	frail	mortality	;
作为	它	出现	从	这	立场	的	脆弱	死亡	;

从脆弱死亡率的角度来看；

[ænd; ənd][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [skɔ:d] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

and	I	tell	you	frankly	that	I	don't	think	you	have	scored	as	you	ought	to
和	我	告诉	你	坦率地说	那	我	不	思考	你	有	得分	作为	你	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] . "

have	done	.	"
有	完毕	.	"

坦白说，我认为你的得分没有达到应有的水平。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] , " [sez] [ðə; ði]['ri:də(r)] , " [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['daɪəri] ?

"	But	what	has	all	this	,	"	says	the	reader	,	"	to	do	with	your	diary	?
"	但	什么	有	全部	这	,	"	说道	这	读者	,	"	到	做	和	你的	日记	?

“但这和你的日记有什么关系呢？”读者问道。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

We	are	willing	to	hear	what	you	have	to	tell	about	your	experiences	,
我们	是	愿意的	到	听到	什么	你	有	到	告诉	关于	你的	经历	,

我们很乐意听听你讲述你的经历。

[bʌt; bət][wi:; wi]['dɪd(ə)nt] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] ['setɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

but	we	didn't	bargain	for	an	article	setting	forth	the	opinion	of	your
但	我们	没有	便宜货	为了	一个	文章	环境	前进	这	观点	的	你的

[frendz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

friends	on	the	subject	,
朋友们	在	这	主题	,

但我们没想到这篇文章竟然是阐述你朋友们对此事的看法。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɪz] ['sʌmwɒt]

and	we	can't	help	thinking	that	the	introduction	of	this	chapter	is	somewhat
和	我们	不能	帮助	思维	那	这	介绍	的	这	章	是	有些

[ʌn'kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] .

uncalled	for	.
未命名	为了	.

我们不禁觉得，这一章的引入有些多余。

" [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	Well	,	perhaps	it	is	so	,	but	it	is
"	出色地	,	也许	它	是	所以	,	但	它	是

“嗯，也许是这样，但事实并非如此。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

because	the	conversation	given	above	touches	upon	some	points	concerning	which	I
因为	这	对话	给定	多于	触摸	之上	一些	积分	有关	哪个	我

[ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [raɪt]

am	anxious	that	the	reader	should	come	to	a	right
是	焦虑的	那	这	读者	应该	来	到	一个	正确的

因为上述对话涉及一些问题，我希望读者能够正确理解这些问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəz] [ə'pɒn] [maɪ] ['ɑːftə(r)] - [deθ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

understanding	before	he	enters	upon	my	after	-	death	experience	,	that	I	have
理解	前	他	进入	之上	我的	后	-	死亡	经验	,	那	我	有

[ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,

inserted	it	here	,
插入	它	这里	,

在他进入我的死后体验之前，他明白我已经把它放在这里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ɪn'dʌldʒəns] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

and	if	a	very	few	minutes	'	indulgence	be	granted	me	,
和	如果	一个	非常	很少	分钟	-	放纵	是	的确	我	,

如果能给我几分钟的宽限时间，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

I	will	say	what	I	have	to	say	as	briefly	as	possible	.
我	将要	说	什么	我	有	到	说	作为	简要地	作为	可能的	.

我会尽量简明扼要地说明我的意思。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	could	,	I	am	sure	,	by	drawing	a	little	on	my	imagination	,
我	可以	,	我	是	当然	,	经过	绘画	一个	小的	在	我的	想像力	,

我相信，只要稍加发挥想象力，我就能做到。

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [deθ] ,

have	written	a	far	more	striking	description	of	the	sensations	of	death	,
有	书面	一个	远的	更多的	引人注目	描述	的	这	感觉	的	死亡	,

曾写过一篇对死亡感受更为生动的描述，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

than	that	which	I	have	given	in	the	preceding	chapter	,	for	of	such
比	那	哪个	我	有	给定	在	这	前	章	,	为了	的	这样的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

比我在前一章中所描述的还要多，因为就这种描述而言，

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] " ['wɜːkɪŋ] - [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nʌn] .

in	the	sense	of	"	working	-	up	a	situation	"	there	is	absolutely	none	.
在	这	感觉	的	"	在职的	-	向上	一个	情况	"	那里	是	绝对地	没有任何	.

从“制造某种局面”的角度来看，完全不存在这种情况。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ə'vɔɪdəns]

All	that	I	have	tried	to	do	is	to	relate	my	story	with	a	resolute	avoidance
全部	那	我	有	尝试	到	做	是	到	涉及	我的	故事	和	一个	坚决	回避

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] .

of	anything	akin	to	the	sensational	.
的	任何事物	类似的	到	这	轰动一时	.

我所做的，就是竭力避免任何耸人听闻的内容，来讲述我的故事。

[ɪf] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

If	aught	of	the	sensational	there	be	in	the	narrative	,
如果	零	的	这	轰动一时	那里	是	在	这	叙述	,

如果叙述中有任何耸人听闻之处，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,

it	is	because	the	thing	is	sensational	in	itself	,
它	是	因为	这	事物	是	轰动一时	在	本身	,

这是因为这件事本身就很轰动。

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

and	not	because	I	have	attempted	to	make	it	so	.
和	不是	因为	我	有	尝试过	到	制作	它	所以	.

并非因为我试图让它变成那样。

[æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

As	George	Eliot	says	,	it	is	far	easier	to	draw	a	griffin	,
作为	乔治	艾略特	说道	,	它	是	远的	更轻松	到	画	一个	格里芬	,

正如乔治·艾略特所说，画一只狮鹫要容易得多。

[wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] [fɪld] [ɪn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['fænsi] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

with	wings	and	claws	filled	in	according	to	our	own	fancy	,	than	to
和	翅膀	和	爪子	已填	在	根据	到	我们的	自己的	想要	,	比	到

与其按照我们自己的喜好给翅膀和爪子加上图案，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kə'rektli] [lɪm] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ;

correctly	limn	the	outlines	of	a	lion	;
正确	limn	这	概述	的	一个	狮子	;

正确勾勒出狮子的轮廓；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][tɑːsk] .

and	to	keep	to	the	truth	has	been	the	hardest	part	of	my	task	.
和	到	保持	到	这	真相	有	到过	这	最难	部分	的	我的	任务	.

而坚持说真话是我工作中最大的挑战。

[wen] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][maɪ][maɪnd][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [wʌn] ,

When	the	mental	picture	or	impression	left	on	my	mind	is	but	an	imperfect	one	,
什么时候	这	精神的	图片	或者	印象	左边	在	我的	头脑	是	但	一个	不完善	一	,

当我脑海中留下的画面或印象并不完美时，

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ə'temptɪd] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['pɑːrdənəbli] [hæv; həv] [dʌn] ,

I	have	not	attempted	,	as	I	might	easily	and	perhaps	pardonably	have	done	,
我	有	不是	尝试过	,	作为	我	可能	容易地	和	也许	可以原谅的	有	完毕	,

我没有尝试，尽管我本可以轻易地、或许也情有可原地这样做。

[tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['aʊtlaɪn] [frɒm; frəm][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	fill	in	the	missing	outline	from	my	imagination	,
到	充满	在	这	丢失的	大纲	从	我的	想像力	,

为了填补我脑海中缺失的轮廓，

[bʌt; bət][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] , [ænd; ənd]

but	have	given	the	picture	or	impression	for	what	it	is	worth	,	and
但	有	给定	这	图片	或者	印象	为了	什么	它	是	值得	,	和

[hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

have	left	it	so	.
有	左边	它	所以	.

但我已经如实描述了图片或印象，并就此打住。

[maɪ] ['meməri] [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , ['eksələnt] ,

My	memory	is	,	generally	speaking	,	excellent	,
我的	记忆	是	,	一般来说	请讲	,	出色的	,

总的来说，我的记忆力非常好。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [fɜːst] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,

and	during	the	first	few	hours	of	consciousness	after	the	return	of	vitality	,
和	期间	这	第一的	很少	小时	的	意识	后	这	返回	的	活力	,

在恢复活力后的最初几个小时里，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

the	recollection	of	that	which	I	had	seen	was	as	fresh	as	are	the
这	回忆	的	那	哪个	我	有	已见	曾是	作为	新鲜的	作为	是	这

[ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

events	of	yesterday	.
活动	的	昨天	.

我对所见之事的记忆依然清晰如昨日发生的一切。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn]

Within	a	week	,	however	,	I	found	that	the	greater	part	of	it	had	gone
之内	一个	星期	,	然而	,	我	成立	那	这	更大的	部分	的	它	有	已消失

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

然而，不到一周，我发现大部分东西都从我身上消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

and	that	all	my	efforts	to	recall	the	mental	pictures	were	unavailing	.
和	那	全部	我的	努力	到	记起	这	精神的	图片	是	徒劳无功	.

我竭尽全力回忆那些画面，却都无济于事。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['pɒsəb(ə)l]

I	have	sometimes	wondered	if	it	can	be	possible
我	有	有时	想知道	如果	它	能	是	可能的

我有时会想，这是否有可能?

[ðæt] [wen] [maɪ] ['prez(ə)ns]

that	when	my	presence
那	什么时候	我的	在场

当我在场时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wɒz; wəz] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ʌn'taɪmli] ['wɔndə] ,

was	missed	from	the	realms	into	which	I	had	so	untimely	wandered	,
曾是	错过	从	这	领域	进入	哪个	我	有	所以	不合时宜	漫步	,

我曾误入的那个世界，如今却被我错过了。

[sʌm; səm][æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [frɒm; frəm]

some	angelic	messenger	was	despatched	with	instructions	to	wipe	out	from
一些	天使般的	信使	曾是	已派送	和	指示	到	擦拭	出去	从

[ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

the	tablets	of	my	memory	the	records	of	my	experiences	.
这	片剂	的	我的	记忆	这	记录	的	我的	经历	.

仿佛有天使派来使者，指示他从我的记忆石板上抹去我所有的经历记录。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː; də] [nəʊ] ,

Whether	it	be	so	,	or	not	,	I	cannot	say	,	but	this	I	do	know	,
无论	它	是	所以	,	或者	不是	,	我	不能	说	,	但	这	我	做	知道	,

事情是否如此，我无法断言，但我知道的是:

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [kə'menst] [maɪ]['daɪəri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] ,

that	had	I	commenced	my	diary	within	a	week	of	my	return	to	life	,
那	有	我	开始	我的	日记	之内	一个	星期	的	我的	返回	到	生活	,

如果我在恢复正常生活后一周内就开始写日记，

[ðə; ði] ['bʊklət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə]

the	booklet	would	have	been	one	such	as	it	is	not	often	given	to	man	to
这	小册子	会	有	到过	一	这样的	作为	它	是	不是	经常	给定	到	男人	到

[raɪt] .

write	.
写	.

这本小册子很可能是那种不常交给人去写的小册子。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [ðen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,

The	subject	,	however	,	seemed	then	,	and	for	a	long	time	after	,
这	主题	,	然而	,	似乎	然后	,	和	为了	一个	长的	时间	后	,

然而，当时以及之后很长一段时间里，这个话题似乎.....

[tuː] ['spləm] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] " ['kɒpi] ,

too	solemn	to	be	turned	to	account	for	"	copy	,
也	庄严	到	是	转向	到	帐户	为了	"	复制	,

太过严肃，无法追究“副本”的责任。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ai][daɪd] ,

"	and	each	of	the	several	years	which	have	elapsed	since	I	died	,
"	和	每个	的	这	一些	年	哪个	有	过去	自从	我	死亡	,

“以及我去世后过去的每一年，

[hæz; həz]['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

has	taken	with	it	some	part	of	the	recollections	that	remained	to	me	;
有	已采取	和	它	一些	部分	的	这	回忆	那	剩余	到	我	;

它带走了我残存的部分记忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɔːl] [tuː] ['tɑːdɪli] [set] [ə'baʊt] [maɪ][tɑːsk] ,

and	now	that	I	have	all	too	tardily	set	about	my	task	,
和	现在	那	我	有	全部	也	迟缓地	放	关于	我的	任务	,

现在我终于开始着手我的任务了，虽然我迟了很久。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [blɜːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] -

I	have	but	blurred	and	broken	reminiscences	to	offer	in	place	of	a	life	-
我	有	但	模糊	和	破碎的	回忆录	到	提供	在	地方	的	一个	生活	-

[laɪk] ['pɪktʃə(r)] .

like	picture	.
喜欢	图片	.

我只能提供模糊不清、支离破碎的回忆，而不是一张栩栩如生的画面。

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [veɪg] , [ˌdɪskə'nektɪd] ,

These	reminiscences	,	vague	,	disconnected	,
这些	回忆录	,	模糊的	,	断开连接	,

这些回忆，模糊不清，支离破碎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ]

and	fragmentary	as	they	are	,	I	have	given	for	what	they	are	worth
和	片段	作为	他们	是	,	我	有	给定	为了	什么	他们	是	值得

.

:
.

虽然它们并不完整，但我已经尽其所能地表达了我的心意。

[ɪf] ['eni] ['riːdə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

If	any	reader	think	that	I	have	overrated	the	value	of	my	experiences	,
如果	任何	读者	思考	那	我	有	被高估了	这	价值	的	我的	经历	,

如果任何读者认为我高估了我的经历的价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['stɑːtɪd] ,

and	that	I	have	failed	to	verify	the	promise	with	which	I	started	,
和	那	我	有	失败的	到	核实	这	承诺	和	哪个	我	开始	,

而且我未能兑现我最初所作的承诺，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɪz] [djuː] ,

I	can	only	assure	him	that	the	failure	is	due	,
我	能	仅有的	保证	他	那	这	失败	是	到期的	,

我只能向他保证，失败是咎由自取。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

not	to	the	insufficiency	of	what	is	strange	and	striking	in	my	experiences	,
不是	到	这	不足	的	什么	是	奇怪的	和	引人注目	在	我的	经历	,

并非是我经历中那些奇特和引人注目的事物的不足之处，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] ,

but	to	my	inability	to	recall	what	I	have	seen	,
但	到	我的	无力	到	记起	什么	我	有	已见	,

但我却无法回忆起我所看到的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][in'kɔmpitəns,-tənsi][tuː; tə][duː; də] ['fɪtɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['sɪŋgjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] .

and	to	my	incompetency	to	do	fitting	justice	to	my	singular	subject	.
和	到	我的	无能	到	做	配件	正义	到	我的	单数	主题	.

以及我自身能力不足，无法恰当地展现我所研究的独特主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[telz] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['ɔːf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [sɪn]

TELLS	OF	MY	FIRST	AWFUL	AWAKENING	IN	HELL	,	AND	OF	THE	SHAMEFUL	SIN
讲述	的	我的	第一的	可怕	唤醒	在	地狱	,	和	的	这	可耻	罪

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] .

WHICH	BROUGHT	ME	THITHER	.
哪个	带来	我	那里	.

讲述了我在地狱中的第一次可怕的觉醒，以及将我带到那里的可耻罪行。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

The	expense	of	spirit	in	a	waste	of	shame
这	费用	的	精神	在	一个	浪费	的	耻辱

精神上的代价是羞耻的浪费

[ɪz] [lʌst] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [tɪl] ['ækʃ(ə)n] , [lʌst]

Is	lust	in	action	;	and	till	action	,	lust
是	欲望	在	行动	;	和	直到	行动	,	欲望

欲望是行动；而直到行动，欲望依然存在。

[ɪz] ['pɜːdʒəd] , ['mɜːdərəs] , ['blʌdi] , [fʊl] [ɒv; əv] [bleɪm] ,

Is	perjured	,	murderous	,	bloody	,	full	of	blame	,
是	伪证	,	杀人犯	,	血腥	,	满的	的	责备	,

作伪证、杀人、血腥、充满罪责

['sævɪdʒ] , [ɪk'striːm] , [ruːd] , ['kruːəl] , [nɒt][tuː; tə] [trʌst] ,

Savage	,	extreme	,	rude	,	cruel	,	not	to	trust	,
野蛮的	,	极端	,	粗鲁的	,	残忍的	,	不是	到	相信	,

野蛮、极端、粗鲁、残忍、不可信任

[ɪn'dʒɔɪd] [nəʊ]['suːnə(r)][bʌt; bət] - [streɪt] ,
Enjoyed no sooner but despisèd straight ,
享受 不 很快 但 - 直的 ,

刚开始喜欢就立刻厌恶，

[pɑːst]['riːz(ə)n] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]
Past reason hunted , and no sooner had
过去的 原因 猎杀 , 和 不 很快 有

过去的理性追寻，以及刚一出现就.....

[pɑːst]['riːz(ə)n] [heit] , [æz; əz][ə; eɪ] [swˈɒləʊd] [beɪt] ,
Past reason hated , as a swallowed bait ,
过去的 原因 憎恨 , 作为 一个 吞咽 饵 ,

过去的理性憎恨，如同吞下的诱饵。

[ɒn] ['pɜːpəs] [leɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['teɪkə(r)][mæd] ;
On purpose laid to make the taker mad ;
在 目的 铺设 到 制作 这 接受者 疯狂的 ;

故意放置以激怒接受者；

[mæd][ɪn] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [səʊ] ;
Mad in pursuit , and in possession so ;
疯狂的 在 追逐 , 和 在 拥有 所以 ;

疯狂追逐，疯狂占有；

[hæd; həd] , ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kwest] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪk'striːm] ;
Had , having , and in quest to have , extreme ;
有 , 拥有 , 和 在 寻求 到 有 , 极端 ;

拥有、正在拥有、渴望拥有，极端；

[ə; eɪ] [blɪs] [ɪn] [pruːf] , [ænd; ənd] , [pruːvd] , [ə; eɪ] ['veri] [wəʊ] ;
A bliss in proof , and , proved , a very woe ;
一个 极乐 在 证明 , 和 , 已证实 , 一个 非常 悲哀 ;

证明时是幸福，证明后却是极大的悲哀；

[bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [prə'pəʊzd] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [driːm] .
Before , a joy proposed ; behind , a dream .
前 , 一个 喜悦 建议的 ; 在后面 , 一个 梦 .

之前，是喜悦的提议；之后，是梦想。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wel] [nəʊz] ; [jet] [nʌn] [nəʊz] [wel]
All this the world well knows ; yet none knows well
全部 这 这 世界 出色地 知道 ; 然而 没有任何 知道 出色地

这一切世人皆知；然而，却无人真正了解。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [liːdz] [men] [tuː; tə] [ðɪs] [hel] .
To shun the heaven that leads men to this hell .
到 回避 这 天堂 那 线索 男人 到 这 地狱 .

避开那将人引向地狱的天堂。

['ʃeɪkˌspɪərz] 129th ['sɒnɪt] .
Shakespeare's 129th Sonnet .
莎士比亚的 129th 十四行诗 .

莎士比亚第129首十四行诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['peti] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
TIME , which is the name we give to our petty portion of Eternity ,
时间 , 哪个 是 这 姓名 我们 给 到 我们的 小气 部分 的 永恒 ,

时间，是我们赋予我们所拥有的那微不足道的永恒的一部分的名称，

[hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜːnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] " ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]

has	no	existence	in	that	Eternity	which	has	been	defined	as	the	"	lifetime	of
有	不	存在	在	那	永恒	哪个	有	到过	定义	作为	这	"	寿命	的

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] " ;

the	Almighty	"	;
这	全能者	"	;

在被定义为“全能者的寿命”的永恒中，它并不存在；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ,

and	so	it	was	that	though	I	remained	in	the	spirit	realm	but	two	days	,
和	所以	它	曾是	那	尽管	我	剩余	在	这	精神	领域	但	二	天	,

因此，虽然我在灵界只停留了两天，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiːks] , [mʌnθs] , [j'iəz] ,

it	seemed	to	me	as	if	weeks	,	months	,	years	,
它	似乎	到	我	作为	如果	周	,	几个月	,	年	,

我觉得好像过了好几周、好几个月、好几年……

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

had	elapsed	between	my	death	and	the	hour	when	I	first	became	conscious	of
有	过去	之间	我的	死亡	和	这	小时	什么时候	我	第一的	成为	有意识的	的

[ðæt] [deθ] .

that	death	.
那	死亡	.

从我死亡到我第一次意识到自己死亡的那一刻，已经过去了一段时间。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

I	have	told	you	that	as	I	lay	a	-	dying	,
我	有	讲述	你	那	作为	我	躺	一个	-	垂死	,

我曾告诉过你，在我弥留之际，

[aɪ] [felt] [maɪ] [laɪf] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	felt	my	life	slowly	but	steadily	ebbing	away	,
我	毛毡	我的	生活	缓慢地	但	稳步	退潮	离开	,

我感觉自己的生命正在缓慢但稳定地流逝，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] ,

until	at	last	there	came	a	time	—	the	moment	of	death	,
直到	在	最后的	那里	来了	一个	时间	—	这	片刻	的	死亡	,

直到最后，死亡的那一刻到来了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [wen] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['deθwəd] - ['setɪŋ] [taɪd]

I	believe	it	to	have	been	—	when	the	outward	and	deathward	-	setting	tide
我	相信	它	到	有	到过	—	什么时候	这	向外	和	死亡之路	-	环境	潮

[siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['klaɪmæks] ,

seemed	to	reach	its	climax	,
似乎	到	抵达	它是	高潮	,

我相信当时的情况是——当向外扩散、向死亡涌去的浪潮似乎达到顶峰时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [swept] ['ʃɔːwəd] [ænd; ənd] ['laɪfwərd] [ə'gen] .

and	when	I	felt	myself	swept	shoreward	and	lifeward	again	.
和	什么时候	我	毛毡	我	扫荡	向岸边	和	生命关怀	再次	.

当我感觉自己再次被卷向岸边，卷向生命。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld]

I	know	there	are	some	who	will	say	that	the	turning	-	point	which	I	have	called
我	知道	那里	是	一些	WHO	将要	说	那	这	转弯	-	观点	哪个	我	有	称为

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

the	moment	of	death	was	nothing	more	or	less
这	片刻	的	死亡	曾是	没有什么	更多的	或者	较少的

我知道有些人会说，我称之为死亡时刻的转折点，其实不过如此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
than **the** **moment** **which** **marked** **the** **decline** **of** **the** **disease** **,** **and** **the** **return**
比 这 片刻 哪个 标记 这 衰退 的 这 疾病 , 和 这 返回
[ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,
of **vitality** **,**
的 活力 ,

比疾病消退、生命力恢复的那一刻更甚，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['θɪəri] , ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['prɒbəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
but **this** **theory** **,** **plausible** **and** **even** **probable** **as** **it** **seems** **,**
但 这 理论 , 合情合理 和 甚至 可能 作为 它 似乎 ,

但是，尽管这种理论看似合理甚至很有可能，

[liːvz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ˌentə'teɪn]
leaves **the** **strangest** **part** **of** **my** **experience** **unexplained** **,** **and** **I** **cannot** **entertain**
树叶 这 最奇怪的 部分 的 我的 经验 无法解释 , 和 我 不能 招待
[ˌaɪ 'tiː] ; ['naɪðə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
it **;** **neither** **,** **I** **think** **,**
它 ; 两者都不 , 我 思考 ,

它让我经历中最奇怪的部分无法解释，我无法接受；而且，我认为，

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
will **the** **reader** **,** **when** **he** **has** **heard** **me** **out** **.**
将要 这 读者 , 什么时候 他 有 听到 我 出去 .

读者听完我的讲述后会作何感想。

['weðə(r)] [maɪ] [deθ] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,
Whether **my** **death** **was** **succeeded** **by** **a** **season** **of** **slumber** **,**
无论 我的 死亡 曾是 成功了 经过 一个 季节 的 睡眠 ,

无论我的死后是否迎来一段沉睡期，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪnli] ['ɔːdəd] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [driːmd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
in **which** **certain** **divinely** **ordered** **dreams** **were** **caused** **to** **be** **dreamed** **by** **me** **,**
在 哪个 肯定 神圣地 订购 梦境 是 导致 到 是 梦见 经过 我 ,

其中一些梦境是神意安排的，并由神引导我去做。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [gɒd] [kɔːzd] [ðə; ði][hændz][ɒn][ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]
or **whether** **God** **caused** **the** **hands** **on** **the** **dial** **of** **Time** **to** **be** **put** **back** **for**
或者 无论 上帝 导致 这 双手 在 这 拨号 的 时间 到 是 放 后退 为了
[ə; eɪ] [speɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [ðə; ði][pɑːst][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
a **space** **in** **order** **that** **I** **might** **see** **the** **past** **as** **He** **sees** **it** **,**
一个 空间 在 命令 那 我 可能 看 这 过去的 作为 他 看到 它 ,

或者，上帝是否让时间的指针暂时拨回，以便我能以祂的视角看待过去?

[ai] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [nəʊ] ;
I **neither** **knew** **nor** **know** **;**
我 两者都不 知道 也不 知道 ;

我既不知道也不清楚；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['ɑːftə(r)]
but **I** **distinctly** **remember** **that** **the** **first** **thing** **of** **which** **I** **was** **conscious** **after**
但 我 明显地 记住 那 这 第一的 事物 的 哪个 我 曾是 有意识的 后
[maɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
my **dissolution** **was** **that** **the** **events** **of** **my** **past** **life** **were** **rising** **before** **me** **.**
我的 溶解 曾是 那 这 活动 的 我的 过去的 生活 是 上升 前 我 .

但我清楚地记得，我解体后最先意识到的事情是，我过去生活中的种种事件在我眼前浮现。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][pɑːst][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] ,

Yes	,	it	was	my	past	life	,	which	I	saw	in	that	awful	moment	,
是的	,	它	曾是	我的	过去的	生活	,	哪个	我	锯	在	那	可怕	片刻	,

是的，那是我前世的景象，我在那个可怕的时刻看到了它。

[maɪ][pɑːst][laɪf] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

my	past	life	standing	out	in	its	own	naked	and	intolerable
我的	过去的	生活	常设	出去	在	它是	自己的	裸	和	无法容忍

我过去的生活赤裸裸地、令人难以忍受地凸显出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hɒrə(r)] , [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

horror	,	an	abomination	in	the	sight	of	God	,	and	of	my	own	conscience	.
恐怖	,	一个	厌恶	在	这	视线	的	上帝	,	和	的	我的	自己的	良心	.

恐怖至极，在上帝眼中，也在我自己的良心看来，是可憎的。

[ðə; ði] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒv; əv] [taɪm] [went] [bæk] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] , [ə; eɪ] [skɔː(r)] ,

The	hands	on	the	dial	of	Time	went	back	half	a	score	,	a	score	,
这	双手	在	这	拨号	的	时间	去	后退	一半	一个	分数	,	一个	分数	,

时间指针拨回了半个六十度，一个六十度，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

and	finally	a	score	and	a	half	of	years	,
和	最后	一个	分数	和	一个	一半	的	年	,

最后，二十年半之后，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

and	once	more	I	was	a	young	man	of	twenty	-	one	.
和	一次	更多的	我	曾是	一个	年轻的	男人	的	二十	-	一	.

我又一次回到了二十一岁的青年时代。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] -

The	chambers	in	which	I	was	then	living	were	situated	in	one	of	the	well	-
这	房间	在	哪个	我	曾是	然后	活的	是	位于	在	一	的	这	出色地	-

[nəʊn] [ɪnz] [ɒf] ['həʊbən] ,

known	Inns	off	Holborn	,
已知	旅馆	离开	霍尔本	,

我当时居住的房间位于霍尔本附近一家著名的旅馆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

and	the	housekeeper	of	the	wing	where	I	was	quartered	was	a	widow	,
和	这	管家	的	这	翼	在哪里	我	曾是	四分	曾是	一个	寡妇	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

我所住的那栋楼的管家是一位寡妇，她

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [rɪ'zaɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

with	her	daughter	Dorothy	,	a	girl	of	seventeen	,	resided	on	the	premises	.
和	她	女儿	多萝西	,	一个	女孩	的	十七	,	居住地	在	这	前提	.

她和她十七岁的女儿多萝西一起住在这里。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɔːrəθiz] [pɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,

As	it	was	Dorothy's	part	to	wait	upon	the	occupants	of	the	chambers	,
作为	它	曾是	多萝西的	部分	到	等待	之上	这	居住者	的	这	房间	,

侍奉房间里的客人是多萝西的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

she	had	occasion	to	come	to	my	room	several	times	in	the	day	,
她	有	场合	到	来	到	我的	房间	一些	时代	在	这	天	,

她一天之内有好几次来到我的房间，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

and	I	could	not	help	noticing	her	loveliness	,	which	,	indeed	,
和	我	可以	不是	帮助	注意到	她	可爱	,	哪个	,	的确	,

我不禁注意到她的美丽，的确，

[rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [gruːz] ['pɪktʃə(r)] .

reminded	me	not	a	little	of	my	favourite	Greuze	picture	.
提醒	我	不是	一个	小的	的	我的	最喜欢的	格勒兹	图片	.

这让我想起了我最喜欢的格勒兹的画作。

[wen] [aɪ][fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['meɪd(ə)nli][ænd; ənd] ['mɒdɪst] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][veɪn]

When	I	first	knew	her	she	seemed	maidenly	and	modest	,	but	was	vain
什么时候	我	第一的	知道	她	她	似乎	少女	和	谦虚的	,	但	曾是	徒劳

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

beyond	a	question	,
超过	一个	问题	,

我初识她时，她看起来端庄谦逊，但虚荣心却毋庸置疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəs] ,

and	her	manner	to	the	opposite	sex	was	shy	and	self	-	conscious	,
和	她	方式	到	这	对面的	性别	曾是	害羞的	和	自己	-	有意识的	,

她对待异性的态度既害羞又拘谨。

[wɪð] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['dæʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɒkɪtri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

with	occasional	dashes	of	an	artless	and	even	childish	coquetry	which	was
和	偶然	破折号	的	一个	不矫揉造作	和	甚至	幼稚	卖弄风情	哪个	曾是

[məʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] .

most	bewitching	.
最多	迷人的	.

她偶尔流露出的那种天真无邪甚至孩子气的娇媚，最令人着迷。

[baɪ] [ðɪs] [gɜːl][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪd] .

By	this	girl	I	was	irresistibly	and	fatally	fascinated	.
经过	这	女孩	我	曾是	无法抗拒地	和	致命的	着迷	.

我对这个女孩产生了无法抗拒的、致命的迷恋。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [səˈseptəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

I	was	young	,	susceptible	,	and	singularly	impressionable	to	female	beauty	,
我	曾是	年轻的	,	易受影响的	,	和	单独地	易受影响的	到	女性	美丽	,

我当时年轻，容易受人影响，尤其容易被女性的美貌所吸引。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

whilst	the	loneliness	and	the	monotony	of	the	life	I	was	leading	were	in
而	这	孤独	和	这	单调	的	这	生活	我	曾是	领导	是	在

[ðəmˈselvz] ['elɪmənts] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ;

themselves	elements	of	considerable	danger	;
他们自己	元素	的	大量	危险	;

然而，我所过的生活的孤独和单调本身就是相当大的危险因素；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,

and	to	make	matters	worse	,
和	到	制作	事情	更糟	,

更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

it	was	only	too	evident	that	Dorothy	was	not	indifferent	to	my	admiration	.
它	曾是	仅有的	也	明显	那	多萝西	曾是	不是	冷漠	到	我的	钦佩	.

很明显，多萝西对我的爱慕之情并非无动于衷。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ]

As	I	knew	that	it	was	but	the	fascination	of	form	and	feature	which
作为	我	知道	那	它	曾是	但	这	魅力	的	形式	和	特征	哪个

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

attracted	me	,
吸引	我	,

我知道吸引我的只是它的形状和特征。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	that	nothing	but	mischief	was	likely	to	come	of	such	a	passion	,
和	那	没有什么	但	恶作剧	曾是	可能	到	来	的	这样的	一个	热情	,

而且，这种激情除了带来祸害之外，不太可能带来其他任何好处。

[aɪ] [strəʊv] [maɪ] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [feɪt] [siːmd] ['ædvɜːs] ,

I	strove	my	hardest	to	steel	myself	against	her	;	but	Fate	seemed	adverse	,
我	努力	我的	最难	到	钢	我	反对	她	;	但	命运	似乎	不利	,

我竭尽全力让自己变得坚强，不去理会她；但命运似乎并不眷顾我。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	one	summer	evening	while	I	was	sitting	in	my	study	,	waiting	for	a
为了	一	夏天	晚上	尽管	我	曾是	坐着	在	我的	学习	,	等待	为了	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一个夏日的傍晚，我坐在书房里等朋友，

[ðeə(r)] [bɜːst] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['θʌndəstɔːm]

there	burst	over	London	the	most	fearful	thunderstorm
那里	爆裂	超过	伦敦	这	最多	可怕	雷雨

伦敦遭遇了最可怕的雷暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['witnis] .

which	I	have	ever	witnessed	.
哪个	我	有	曾经	目击者	.

我从未见过这样的事。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [səʊ] [tə'rɪfɪk] , [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

The	lightning	was	so	vivid	and	the	thunder	so	terrific	,	that	even	I	,
这	闪电	曾是	所以	生动	和	这	雷	所以	了不起	,	那	甚至	我	,

闪电如此清晰，雷声如此震耳欲聋，以至于连我都.....

[huː] [ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [felt] ['streɪndʒli] [muːvd] [ænd; ənd]

who	am	by	no	means	nervous	about	such	things	,	felt	strangely	moved	and
WHO	是	经过	不	方法	紧张的	关于	这样的	事物	,	毛毡	奇怪的	已搬	和

[ʌn'setld] ;

unsettled	;
不安的	;

即使是对这类事情毫不紧张的人，也会感到莫名的感动和不安；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	I	was	not	a	little	glad	,	therefore	,
和	我	曾是	不是	一个	小的	高兴的	,	所以	,

因此，我感到相当高兴。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frɛndz] [nɒk] .

to	hear	what	I	took	to	be	my	friend's	knock	.
到	听到	什么	我	采取	到	是	我的	朋友们	敲	.

我听到了一声我以为是朋友敲门的声音。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] , [bʌt; bət]

When	I	went	to	the	door	,	however	,	I	found	that	it	was	not	he	,	but
什么时候	我	去	到	这	门	,	然而	,	我	成立	那	它	曾是	不是	他	,	但

['dɒr(ə)θi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

然而，当我走到门口时，却发现来的不是他，而是多萝西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	that	she	was	white	with	fear	,	and	trembling	from	head	to	foot	.
和	那	她	曾是	白色的	和	害怕	,	和	发抖	从	头	到	脚	.

她脸色惨白，浑身颤抖。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " ['mʌðərz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	sir	,	"	she	sobbed	,	"	mother's	out	,	and	there's	no	one	else	in	but	you	,
"	哦	,	先生	,	"	她	啜泣	,	"	母亲的	出去	,	和	有	不	一	别的	在	但	你	,

“哦，先生，”她抽泣着说，“妈妈出去了，屋里只有您一个人。”

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [kænt] [steɪ] [baɪ][maɪ'self] .

and	I'm	so	frightened	that	I	can't	stay	by	myself	.
和	我是	所以	害怕	那	我	不能	停留	经过	我	.

我太害怕了，不敢一个人待着。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][biː; bi][hɪə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] ,

If	you'll	only	let	me	be	here	till	she	comes	back	,
如果	你会	仅有的	让	我	是	这里	直到	她	来	后退	,

如果你能让我待在这里直到她回来，

[aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

I'll	be	very	quiet	and	not	disturb	you	in	any	way	.
患病的	是	非常	安静的	和	不是	打扰	你	在	任何	方式	.

我会非常安静，绝不会以任何方式打扰你。

" ['nəʊɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bjuːti] ,

"	Knowing	my	weakness	and	her	great	beauty	,
"	会心	我的	弱点	和	她	伟大的	美丽	,

“她深知我的弱点和她绝世的美貌，

[aɪ][hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ['stjuːdiəsli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	had	up	to	that	moment	studiously	refrained	from	allowing	so	much	as	a
我	有	向上	到	那	片刻	认真地	克制	从	允许	所以	很多	作为	一个

['wɒndərɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

wandering	glance	to	rest	on	her	;
漫游	瞥一眼	到	休息	在	她	;

直到那一刻，我一直刻意避免让她看到我哪怕一眼；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

but	I	could	not	avoid	looking	at	her	now	,	and	I
但	我	可以	不是	避免	寻找	在	她	现在	,	和	我

但我现在无法不去看她，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)]
remember **that** **her** **eyes** **,** **bright** **and** **pitiful** **and** **beseeching** **,** **"** **her**
记住 那 她 眼睛 , 明亮的 和 可怜 和 恳求 , " 她
['bʊzəmz] ['dʒent(ə)l] ['neɪbəhʊd] ,
bosom's **gentle** **neighbourhood** **,**
胸部的 温和的 邻里 ,

记住她那双明亮、可怜又恳求的眼睛，“她胸怀温柔的邻里”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
" **and** **the** **very** **consciousness** **of** **her** **presence** **as** **she** **stood** **before** **me** **,**
" 和 这 非常 意识 的 她 在场 作为 她 站立 前 我 ,

“而她就站在我面前，我甚至能意识到她的存在。”

[set] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ]['waɪldli] ,
set **my** **heart** **beating** **so** **wildly** **,**
放 我的 心 殴打 所以 疯狂地 ,

让我的心跳得如此剧烈，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz]
that **it** **was** **all** **I** **could** **do** **to** **refrain** **from** **taking** **her** **in** **my** **arms**
那 它 曾是 全部 我 可以 做 到 避免 从 采取 她 在 我的 武器
[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
then **and** **there** **,**
然后 和 那里 ,

我当时竭尽全力才克制住自己，没有立刻把她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ([fə'gɪv] [ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] [wɜːd]) [ðæt] [aɪ] " [lʌvd] "
and **telling** **her** **(** **forgive** **the** **profanation** **of** **a** **holy** **word** **)** **that** **I** **"** **loved** **"**
和 讲述 她 (原谅 这 亵渎 的 一个 圣 单词) 那 我 " 喜爱 "
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

我告诉她（请原谅我对神圣词语的亵渎），我“爱”她。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [sʌm; səm] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɔː(r)]
The **virtuous** **determination** **to** **be** **on** **our** **guard** **against** **some** **besetting** **sin** **or**
这 有德行的 决心 到 是 在 我们的 警卫 反对 一些 被包围 罪 或者
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['feɪlɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['dʒen(ə)rəli] ,
constitutional **failing** **comes** **to** **us** **generally** **,**
宪法 失败 来 到 我们 一般来说 ,

我们通常会出于一种美德，那就是时刻警惕某些根深蒂固的罪恶或体质缺陷。

[nɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
not **during** **the** **moment** **of** **temptation** **,** **when** **we** **are** **most** **in** **need** **of** **such**
不是 期间 这 片刻 的 诱惑 , 什么时候 我们 是 最多 在 需要 的 这样的
[ə; eɪ] ['mɒrəl] [rɪ'maɪndə(r)] ,
a **moral** **reminder** **,**
一个 道德 提醒 ,

不是在面临诱惑的那一刻，那时我们最需要这样的道德提醒。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [leɪt] ;
but **after** **the** **event** **,** **and** **when** **the** **determination** **is** **too** **late** **;**
但 后 这 事件 , 和 什么时候 这 决心 是 也 晚的 ;

但事后，当做出决定为时已晚时；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)] [spiːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋ] ,
but **on** **this** **occasion** **I** **heard** **the** **inward** **monitor** **speak** **out** **a** **timely** **warning** **,**
但 在 这 场合 我 听到 这 向内 监视器 说话 出去 一个 及时 警告 ,

但这一次，我听到内部监控器发出了及时的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tʌŋ] .

and	that	with	no	uncertain	tongue	.
和	那	和	不	不确定	舌头	.

而且他说话毫不含糊。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [aɪ] [nɜːvd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ə'kʌstəmd] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [njuː]

By	a	great	effort	I	nerved	myself	to	my	accustomed	control	,	and	though	I	knew
经过	一个	伟大的	努力	我	神经质	我	到	我的	习惯	控制	,	和	尽管	我	知道

我费了好大劲才让自己恢复到往常的冷静状态，尽管我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['dɒr(ə)θi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

Dorothy	would	think	me	churlish	and	cruel	,
多萝西	会	思考	我	粗鲁	和	残忍的	,

多萝西会觉得我粗鲁无情。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

I	told	her	coldly	that	she	had	better	go	downstairs	and	wait	the	return
我	讲述	她	冷冷地	那	她	有	更好的	去	楼下	和	等待	这	返回

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

of	her	mother	.
的	她	母亲	.

我冷冷地告诉她，她最好下楼等她母亲回来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] ([aɪ] [daʊt] , [ɪn'diːd] ,

The	words	had	scarcely	time	to	pass	my	lips	(	I	doubt	,	indeed	,
这	字	有	几乎	时间	到	经过	我的	嘴唇	(	我	怀疑	,	的确	,

话音未落，我几乎没来得及说出口（我确实怀疑，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm]) , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndə(r)] -

if	she	could	have	heard	them	)	,	before	they	were	lost	in	a	terrific	thunder	-
如果	她	可以	有	听到	他们	)	,	前	他们	是	丢失的	在	一个	了不起	雷	-

[piːl] ,

peal	,
皮尔	,

如果她能听到他们的声音的话），在他们消失在一声震耳欲聋的雷鸣之前，

['fɒləʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

following	almost	instantaneously	upon	a	blinding	flash	of	lightning	.
下列的	几乎	瞬间	之上	一个	失明	闪光	的	闪电	.

紧接着一道耀眼的闪电。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] [θɔːt] ,

It	had	been	better	for	both	of	us	,	as	I	have	often	since	thought	,
它	有	到过	更好的	为了	两个都	的	我们	,	作为	我	有	经常	自从	想法	,

我后来常常这样想，这对我们俩都更好。

[ɪf] [ðæt] [flæʃ] [hæd; həd] [strʌk] [juː 'es] [ded] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

if	that	flash	had	struck	us	dead	as	we	stood	there	;	for	,
如果	那	闪光	有	击	我们	死的	作为	我们	站立	那里	;	为了	,

如果那道闪光击中了我们，让我们当场毙命；因为，

[wɪð] [wʌn][kraɪ][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

with	one	cry	of	passion	and	fear	,
和	一	哭	的	热情	和	害怕	,

伴随着一声充满激情与恐惧的呼喊，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] — [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]

and	calling	me	by	my	name	—	my	Christian	name	—	in	a	tone	that	none	could
和	呼叫	我	经过	我的	姓名	—	我的	基督教	姓名	—	在	一个	语气	那	没有任何	可以

[ˌmɪsɪn'tɜ:prət] ,

misinterpret	,
曲解	,

他用一种任何人都不会误解的语气呼唤我的名字——我的基督教名字。

['dɒr(ə)θi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Dorothy	flung	her	arms	around	me	,
多萝西	扔	她	武器	大约	我	,

多萝西一把抱住了我，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	next	moment	I	found	myself	pressing	her	to	my	heart	with	a
和	这	下一个	片刻	我	成立	我	紧迫	她	到	我的	心	和	一个

[fɪəs] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

fierce	and	almost	savage	exultation	,
凶猛的	和	几乎	野蛮的	大喜	,

下一刻，我发现自己带着一种狂野而近乎野蛮的喜悦，将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'mɪd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] ['kɪsɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	telling	her	,	amid	a	score	of	burning	kisses	,	that	I	loved	her	.
和	讲述	她	,	之中	一个	分数	的	燃烧	吻	,	那	我	喜爱	她	.

在无数个炽热的吻中，我告诉她我爱她。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] [wi:; wi] [hɜ:d]

Almost	immediately	afterwards	we	heard
几乎	立即地	然后	我们	听到

几乎就在之后，我们就听到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

the	opening	of	doors	,	which	indicated	her	mother's	home	-	coming	,
这	开幕	的	门	,	哪个	表明的	她	母亲的	家	-	未来	,

门开了，这表明她母亲回家了。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

but	not	before	Dorothy	had	time	to	tell	me	in	return	that	she	too	loved	me	,
但	不是	前	多萝西	有	时间	到	告诉	我	在	返回	那	她	也	喜爱	我	,

但在此之前，多萝西还有机会告诉我，她也爱我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [səʊ] .

and	had	always	done	so	.
和	有	总是	完毕	所以	.

一直以来都是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:mz] ,

And	then	she	slipped	from	my	arms	,
和	然后	她	滑倒了	从	我的	武器	,

然后她从我怀里滑落了。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] ['tʌmbld] [heə(r)][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃi:ks] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	tripped	away	with	tumbled	hair	and	flaming	cheeks	to	join	her
和	绊倒了	离开	和	翻滚	头发	和	炽盛	脸颊	到	加入	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她披散着头发，脸颊绯红，跌跌撞撞地跑去和母亲会合。

['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

turning	as	she	reached	the	door	to	look	back	with	a	shy	smile	and	to	say
转弯	作为	她	达到	这	门	到	看	后退	和	一个	害羞的	微笑	和	到	说

— ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ai] [njuː] [wel] — [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli]

—	innocently	and	unsuspectingly	enough	as	I	knew	well	—	that	the	room	directly
—	天真地	和	毫无防备地	足够的	作为	我	知道	出色地	—	那	这	房间	直接地

['əʊvə(r)] [maɪn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

over	mine	was	her	own	,
超过	矿	曾是	她	自己的	,

她走到门口时转身，羞涩地回头笑着说——我知道她当时是那么天真无邪、毫无戒心——我楼上的房间是她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə]

and	that	she	often	lay	awake	at	night	listening	to	my	restless	pacing	to
和	那	她	经常	躺	醒	在	夜晚	聆听	到	我的	不安	踱步	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她经常在夜里辗转反侧，听着我焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp][səʊ] [leɪt] .

and	wondering	what	could	keep	me	up	so	late	.
和	好奇	什么	可以	保持	我	向上	所以	晚的	.

我想知道是什么让我熬夜到这么晚。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [θɔːt] [wɪtʃ] [rəʊz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ai] ['lɪsnd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Of	the	hellish	thought	which	rose	in	my	heart	as	I	listened	—	the	thought	that	she
的	这	地狱般的	想法	哪个	玫瑰	在	我的	心	作为	我	听着	—	这	想法	那	她

[wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ðæt]

would	not	refuse	me	admittance	to	her	room	should	I	seek	her	there	that
会	不是	拒绝	我	准入	到	她	房间	应该	我	寻找	她	那里	那

[naɪt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

night	—	she	could	have	had	no	suspicion	,
夜晚	—	她	可以	有	有	不	怀疑	,

当我听着的时候，心中升起一个可怕的念头——如果我当晚去她的房间找她，她不会拒绝我——而她却丝毫没有怀疑过我。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]

for	it	was	a	thought	of	which	,	at	any	other	time	,	I	should
为了	它	曾是	一个	想法	的	哪个	,	在	任何	其他	时间	,	我	应该

因为在任何其他时候，我都应该想到这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] .

have	deemed	myself	incapable	.
有	被认为	我	无法	.

我认为自己能力不足。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [flɪŋ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	remember	that	I	did	not	fling	the	hateful	suggestion	from	me	,
我	记住	那	我	做过	不是	一扔	这	可恶	建议	从	我	,

我记得我没有拒绝那个令人憎恶的建议。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] , ['pæʃ(ə)n] - ['mædən] [æz; əz][ai]

as	I	should	have	done	an	hour	earlier	,	although	,	passion	-	maddened	as	I
作为	我	应该	有	完毕	一个	小时	早些时候	,	虽然	,	热情	-	疯狂的	作为	我

[wɒz; wəz] , [ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

was	,	I	recoiled	from	it	,
曾是	,	我	反冲	从	它	,

我本该在一个小时前就这么做，然而，当时我被激情冲昏了头脑，反而退缩了。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	vowed	that	I	would	never	entertain	it	.
和	发誓	那	我	会	绝不	招待	它	.

我发誓我绝不会考虑这件事。

[bʌt; bət][ai] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [sketʃ] [aʊt] [haʊ] ['i:zəli] [ˌaɪ 'ti:] [mait]

But	I	brooded	over	the	horrible	idea	,	and	sketched	out	how	easily	it	might
但	我	沉思	超过	这	可怕	主意	,	和	草图	出去	如何	容易地	它	可能

[bi:; bi]['æktɪd][ə'pɒn] ,

be	acted	upon	,
是	行动	之上	,

但我反复琢磨这个可怕的想法，并勾勒出它很容易付诸实施的情景。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz]

were	I	the	foul	thing	to	do	it	,	which	I	still	declared	to	myself	I	was
是	我	这	犯规	事物	到	做	它	,	哪个	我	仍然	声明	到	我	我	曾是

[nɒt] .

not	.
不是	.

如果是我做了那件卑鄙的事，尽管我仍然向自己宣称我不是。

[hæd; həd][ai][ə'rɪz(ə)n][ɪn] [tremblɪŋ] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [vaɪl] [kən'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

Had	I	arisen	in	trembling	horror	,	and	thrust	the	vile	conception	from	me	,
有	我	出现	在	发抖	恐怖	,	和	推力	这	卑鄙的	概念	从	我	,

如果我惊恐万分地起身，将那邪恶的念头从心中驱逐出去，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai] [mait] ['i:v(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] ,

she	and	I	might	even	then	have	been	saved	,
她	和	我	可能	甚至	然后	有	到过	已保存	,

那时我和她或许就能得救了。

[bʌt; bət][ai][let][ˌaɪ 'ti:]['entə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [ə'bəʊd] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

but	I	let	it	enter	and	take	up	its	abode	in	my	heart	,
但	我	让	它	进入	和	拿	向上	它是	住所	在	我的	心	,

但我让它进入我的内心，并占据了它的居所。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens'fɔ:wəd] [ai] [strəʊv] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] [ɪn] [veɪn] .

and	from	thenceforward	I	strove	to	drive	it	forth	in	vain	.
和	从	此后	我	努力	到	驾驶	它	前进	在	徒劳	.

从此以后，我竭尽全力想要把它赶出去，但都徒劳无功。

[əʊ] ! [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

Oh	!	in	God's	name	,	in	the	name	of	Love	and	Truth	and	Purity	,
哦	!	在	神的	姓名	,	在	这	姓名	的	爱	和	真相	和	纯度	,

哦！奉上帝之名，奉爱、真理和纯洁之名，

[wen] ['eni] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l][ɔ:(r)][ɪm'pjʊə(r)] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][kɑ:sts][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts]

when	any	such	evil	or	impure	thought	so	much	as	casts	the	shadow	of	its
什么时候	任何	这样的	邪恶的	或者	不纯	想法	所以	很多	作为	演员	这	阴影	的	它是

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ,

approaching	presence	on	your	soul	,
接近	在场	在	你的	灵魂	,

当任何邪恶或不洁的念头哪怕只是在你灵魂深处投下它即将到来的阴影时，

[ðen] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] ,
then , in all the strength of your manhood ,
然后 , 在 全部 这 力量 的 你的 男子气概 ,

然后，以你全部的男子气概，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[əˈraɪz][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
arise and thrust it out , ere it be too late !
出现 和 推力 它 出去 , 埃雷 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及，赶紧把它推出去!

['ɑːgjuː] [nɒt] , [dɪ'leɪ] [nɒt] , ['lɪs(ə)n] [nɒt] ,
Argue not , delay not , listen not ,
争论 不是 , 延迟 不是 , 听 不是 ,

不要争辩，不要拖延，不要听信。

[bʌt; bət] [hɜːl] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]
but hurl the loathsome whisper from you as though it were some
但 投 这 令人厌恶的 耳语 从 你 作为 尽管 它 是 一些
['pɔɪzənəs] ['reptaɪl] ,
poisonous reptile ,
有毒 爬虫 ,

但请像驱赶毒蛇一样，将你那令人作呕的低语驱逐出去。

[ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
and bid it be gone for ever !
和 出价 它 是 已消失 为了 曾经 !

并祈祷它永远消失!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,
From the moment that I gave audience to that messenger of Satan ,
从 这 片刻 那 我 给予 观众 到 那 信使 的 撒但 ,

从我接见那位撒旦使者的那一刻起，

[hel] [ænd; ənd][ɪts] ['fjʊəriz] [leɪd] [həʊld][ɒn][ˌem 'iː] .
hell and its furies laid hold on me .
地狱 和 它是复仇女神 铺设 抓住 在 我 .

地狱及其怒火将我吞噬。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Sometimes I seemed to be gaining ground , sometimes I seemed to be
有时 我 似乎 到 是 获得 地面 , 有时 我 似乎 到 是
[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪnd] .
recovering my balance of mind .
恢复中 我的 平衡 的 头脑 .

有时我似乎在取得进展，有时我似乎在恢复理智。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [raɪt] !
" I will do the right !
" 我 将要 做 这 正确的 !

我会做正确的事!

" [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] !
" I cried , " I will not be guilty of this accursed thing !
" 我 哭 , " 我 将要 不是 是 有罪的 的 这 被诅咒的 事物 !

我喊道：“我绝不会犯下这种可恶的罪行！”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [strəʊv] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ] ['fi:b(ə)l] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

"	but	even	as	I	strove	to	fix	my	feeble	purpose	to	the	sticking	point	,
"	但	甚至	作为	我	努力	到	使固定	我的	微弱	目的	到	这	粘性	观点	,

“但即便我努力将我微弱的目标与症结所在联系起来，

[sʌm; səm] ['mɒrəl] [skru:] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

some	moral	screw	seemed	to	give	way	within	me	,
一些	道德	拧紧	似乎	到	给	方式	之内	我	,

我内心深处的某种道德准则似乎崩溃了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] ['pɜ:pəs] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [laɪf] - [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wu:nd] .

and	I	felt	that	purpose	ebbing	away	like	life	-	blood	from	a	fatal	wound	.
和	我	毛毡	那	目的	退潮	离开	喜欢	生活	-	血	从	一个	致命的	伤口	.

我感觉那份使命感正像致命伤口流逝的生命之血一样一点点消逝。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [si:s] ,

At	last	the	struggle	seemed	to	cease	,
在	最后的	这	斗争	似乎	到	停止	,

最终，这场斗争似乎停止了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pi:s] , [di:p] , [ænd; ənd] [swi:t] ,

and	there	was	borne	in	upon	me	a	sense	of	peace	,	deep	,	and	sweet	,
和	那里	曾是	出生	在	之上	我	一个	感觉	的	和平	,	深的	,	和	甜的	,

[ænd; ənd] ['restfl] .

and	restful	.
和	宁静	.

于是，一种深沉、甜蜜、宁静的平静感涌上心头。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stʃən] ['kɒnsɪkwənt]

I	know	now	that	it	was	but	exhaustion	consequent
我	知道	现在	那	它	曾是	但	疲惫	后果

我现在明白，那只是精疲力竭的结果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə'pɒn][ðə; ði] [streɪn] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

upon	the	strain	I	had	endured	,
之上	这	拉紧	我	有	忍受	,

我所承受的压力，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [səʊl] -

that	it	was	nothing	more	than	the	inevitable	reaction	from	the	high	soul	-
那	它	曾是	没有什么	更多的	比	这	不可避免的	反应	从	这	高的	灵魂	-

['tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd] .

tension	to	which	I	had	been	subjected	.
紧张	到	哪个	我	有	到过	受	.

这只不过是我长期承受的巨大精神压力所导致的必然反应而已。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pi:s] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn]

To	me	,	however	,	it	seemed	as	the	very	peace	of	God	and	as	a	sign
到	我	,	然而	,	它	似乎	作为	这	非常	和平	的	上帝	和	作为	一个	符号

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

然而，在我看来，这仿佛是上帝的平安，是来自上天的启示。

[ænd; ənd] [lʌl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊərəti] ,

and	lulled	into	a	false	security	,
和	昏昏欲睡	进入	一个	错误的	安全	,

并因此陷入了虚假的安全感中。

[aɪ] [let] [maɪ] [θɔːts] ['wɒndə(r)] [bæk] [tuː; tə] [dwel] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	let	my	thoughts	wander	back	to	dwell	again	upon	the	temptation	.
我	让	我的	想法	漫步	后退	到	住	再次	之上	这	诱惑	.

我的思绪又飘回到了诱惑上。

[niːd] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ?

Need	I	tell	the	remainder	of	my	story	?
需要	我	告诉	这	余	的	我的	故事	?

我还需要把剩下的故事讲完吗?

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['sɪmjuleɪtɪd] [dɪ'fiːt] , [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [dʌz] ,

Need	I	say	that	my	passion	had	but	simulated	defeat	,	as	passion	often	does	,
需要	我	说	那	我的	热情	有	但	模拟	击败	,	作为	热情	经常	做	,

我还需要说，我的热情只不过是一场虚假的失败，就像热情常常带来的那样。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rend] [ˌem 'iː] [wɪð]

in	order	that	it	might	turn	in	an	unguarded	moment	,	and	rend	me	with
在	命令	那	它	可能	转动	在	一个	无人看守	片刻	,	和	撕裂	我	和

[ˌriː'dʌbld] ['fjʊəri] ?

redoubled	fury	?
加倍	愤怒	?

以便它在我不经意间反噬，以加倍的愤怒撕裂我?

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [lɑːst] ['gɑːspɪŋ] ['efət] [tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði] [raɪt] [sɪŋk] [ə'mɪd] [ðə; ði]

The	next	moment	I	saw	my	last	gasping	effort	to	will	the	right	sink	amid	the
这	下一个	片刻	我	锯	我的	最后的	喘息	努力	到	将要	这	正确的	下沉	之中	这

[tem'pestʃuəs] [siː] [ɒv; əv] ['sɪnfl] ['wɪʃɪz] ,

tempestuous	sea	of	sinful	wishes	,
暴风雨般的	海	的	罪恶的	愿望	,

下一刻，我眼睁睁地看着自己最后的挣扎——试图用意志力捍卫正义——沉入罪恶欲望的汹涌大海之中。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [sɪŋks] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ; [ænd; ənd]

as	a	drowning	man	sinks	after	he	has	risen	for	the	third	time	;	and
作为	一个	溺水	男人	水槽	后	他	有	升起	为了	这	第三	时间	;	和

[dɪ'lɪbərətli] ['θrʌstɪŋ] [ə'weɪ] ,

deliberately	thrusting	away	,
故意地	推进	离开	,

就像溺水者第三次浮出水面后再次沉入水底；并且故意推开，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dɒgɪdnəs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [jet] [strəʊv] [tuː; tə] [steɪ]

in	the	very	doggedness	of	despair	,	the	invisible	hand	which	yet	strove	to	stay
在	这	非常	坚韧	的	绝望	,	这	无形的	手	哪个	然而	努力	到	停留

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

即使在绝望的深渊中，也有一只看不见的手努力阻止我。

[aɪ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sɔːt]

I	arose	and	sought
我	出现	和	寻求

我起身寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] ['entə(r)] .

the	room	that	I	had	prayed	I	might	never	enter	.
这	房间	那	我	有	祈祷	我	可能	绝不	进入	.

我曾祈祷自己永远不会踏入的那间房间。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] , [pə'hæps] ,

You	may	wonder	,	perhaps	,
你	可能	想知道	,	也许	,

你或许会想，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent]

how	it	is	that	I	am	able	to	recall	so	vividly	the	circumstances	of	an	event
如何	它	是	那	我	是	有能力的	到	记起	所以	生动地	这	情况	的	一个	事件

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

which	happened	many	years	ago	.
哪个	发生	许多	年	前	.

为什么我能如此清晰地回忆起多年前发生的一件事的来龙去脉。

[juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [səʊ][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] ,

You	would	cease	so	to	wonder	,	had	you	seen	,	as	I	have	seen	,
你	会	停止	所以	到	想知道	,	有	你	已见	,	作为	我	有	已见	,

如果你亲眼见过我所见过的，你就不会再感到如此疑惑了。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ded] [self] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

the	ghost	of	your	dead	self	rise	up	to	cry	for	vengeance	against	you	,
这	鬼	的	你的	死的	自己	上升	向上	到	哭	为了	复仇	反对	你	,

你死后的亡灵会复活，哭喊着向你复仇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	to	condemn	you	before	the	judgment	seat	of	God	,	and	of	your
和	到	谴责	你	前	这	判断	座位	的	上帝	,	和	的	你的

[əʊn] ['kɒnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

并在上帝的审判台前和你自己的良心面前定你的罪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [hel] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

For	this	was	my	first	glimpse	of	Hell	;	this	was	my	Day	of	Judgment	.
为了	这	曾是	我的	第一的	一瞥	的	地狱	;	这	曾是	我的	天	的	判断	.

因为这是我第一次见到地狱；这是我的审判日。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ænd; ənd] [naʊ] [gɒd] - [ə'weɪkənd] ['meməri]

The	recording	angel	of	my	own	indestructible	and	now	God	-	awakened	memory
这	记录	天使	的	我的	自己的	坚不可摧	和	现在	上帝	-	觉醒	记忆

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ][pɑːst][laɪf] [æz; əz] [gɒd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

showed	me	my	past	life	as	God	saw	it	,
显示	我	我的	过去的	生活	作为	上帝	锯	它	,

我那不朽的、如今已被神唤醒的记忆的记录天使，向我展示了神眼中的我过去的生活。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [wen] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

and	as	it	appeared	when	robbed	of	the	loathsome	disguises	with	which	I
和	作为	它	出现	什么时候	被抢劫	的	这	令人厌恶的	伪装	和	哪个	我

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [əʊn] ['mɒrəl] ['neɪkɪdnəs] .

had	so	long	contrived	to	hide	my	own	moral	nakedness	.
有	所以	长的	人为的	到	隐藏	我的	自己的	道德	裸体	.

当它被剥夺了我长期以来用来掩盖自己道德赤裸的可憎伪装时，它就显露出来了。

" [sɪn] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʊk]

"	Sin	looks	much	more	terrible	to	those	who	look
"	罪	看起来	很多	更多的	糟糕的	到	那些	WHO	看

对于那些注视罪恶的人来说，罪恶看起来更加可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

at	**it**	**,**	**than**	**to**	**those**	**who**	**do**	**it**	**,**
在	它	,	比	到	那些	WHO	做	它	,

比起那些做这件事的人，

" [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [fɑːm] . "

"	**says**	**the**	**author**	**of**	**the**	**"**	**Story**	**of**	**an**	**African**	**Farm**	**.**	**"**
"	说道	这	作者	的	这	"	故事	的	一个	非洲	农场	.	"

《非洲农场的故事》的作者说道。

" [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [drɪŋks] ,

"	**A**	**convict**	**,**	**or**	**a**	**man**	**who**	**drinks**	**,**
"	一个	定罪	,	或者	一个	男人	WHO	饮料	,

“一个罪犯，或者一个酗酒的人，

[siːm] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm] ,

seems	**something**	**so**	**far**	**off**	**and**	**horrible**	**when**	**we**	**see**	**him**	**,**
似乎	某物	所以	远的	离开	和	可怕	什么时候	我们	看	他	,

看到他时，感觉他既遥远又可怕。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

but	**to**	**himself**	**he**	**seems**	**quite**	**near**	**to**	**us**	**,**	**and**	**like**	**us**	**.**
但	到	他自己	他	似乎	相当	靠近	到	我们	,	和	喜欢	我们	.

但对他自己而言，他似乎与我们很亲近，就像我们一样。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][wiː; wi] [ɑː'selvz] .

We	**wonder**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**creature**	**he**	**is**	**,**	**but**	**he**	**is**	**just**	**we**	**ourselves**	**.**
我们	想知道	什么	种类	的	一个	生物	他	是	,	但	他	是	只是	我们	我们自己	.

我们好奇他究竟是怎样一种生物，但他其实就是我们自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

"	**It**	**was**	**so**	**indeed**	**that**	**I**	**had**	**thought**	**and**	**wondered**	**.**
"	它	曾是	所以	的确	那	我	有	想法	和	想知道	.

“我的确曾这样想过，也曾这样疑惑过。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] " [ə'dʌltərə(r)] " [ænd; ənd] " ['mɜːdəəz] " [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

I	**had**	**read**	**often**	**of**	**"**	**adulterers**	**"**	**and**	**"**	**murderers**	**"**	**in**	**the**	**newspapers**	**,**
我	有	读	经常	的	"	通奸者	"	和	"	杀人犯	"	在	这	报纸	,

我经常在报纸上看到关于“通奸者”和“杀人犯”的报道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['lepə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['kænɪblz] ,

and	**had**	**thought**	**of**	**them**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**lepers**	**or**	**of**	**cannibals**	**,**
和	有	想法	的	他们	作为	我	想法	的	麻风病人	或者	的	食人族	,

我曾像看待麻风病人或食人族一样看待他们。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['juːθfl] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][kʊd; kəd]['rendə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz]

in	**no**	**way**	**imagining**	**that**	**my**	**youthful**	**escapade**	**could**	**render**	**such**	**words**
在	不	方式	想象	那	我的	青春	恶作剧	可以	使成为	这样的	字

[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

applicable	**to**	**me**	**.**
适用的	到	我	.

我做梦也没想到，我年轻时的冒险经历竟然会让这些话用在我身上。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [kraɪm] " ['gæləntri] " [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

I	**had**	**accustomed**	**myself**	**to**	**calling**	**my**	**crime**	**"**	**gallantry**	**"**	**in**	**my**	**own**	**thoughts**	**,**
我	有	习惯	我	到	呼叫	我的	犯罪	"	英勇	"	在	我的	自己的	想法	,

我早已习惯在心里把我的罪行称为“英勇行为”。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [wʌn] [huː] [juːst] ['hɑːʃə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['wɒntɪŋ] [ɪn]

and	I	should	have	regarded	one	who	used	harsher	language	as	wanting	in
和	我	应该	有	认为	一	WHO	用过的	更严厉	语言	作为	想要	在

['delɪkəsi] [ænd; ənd][ɪn] ['briːdɪŋ] ;

delicacy	and	in	breeding	;
美味	和	在	选育	;

我本应认为使用更粗鲁语言的人缺乏礼貌和教养;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['brændɪd] [æz; əz] " ['mɜːdərə(r)] " [ænd; ənd] " [sɪ'djuːsə(r)] " [tuː; tə][ɔːl]

and	now	I	found	myself	branded	as	"	Murderer	"	and	"	Seducer	"	to	all
和	现在	我	成立	我	品牌	作为	"	凶手	"	和	"	诱惑者	"	到	全部

[ɪ'tɜːnəti] !

Eternity	!
永恒	!

现在我发现自己永远背负着"杀人犯"和"诱惑者"的标签!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" ['mɜːdərə(r)] !

"	Murderer	!
"	凶手	!

"凶手!

" [juː; jʊ] [seɪ] .

"	you	say	.
"	你	说	.

你说。

[jes] , ['mɜːdərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'dʌkʃn] [ɪz] ['mɒrəl] ['mɜːdə(r)] ;

Yes	,	murderer	,	for	seduction	is	moral	murder	;
是的	,	凶手	,	为了	诱惑	是	道德	谋杀	;

是的,你犯了谋杀罪,因为诱惑就是道德上的谋杀;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [sin] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [fɪt] ['əʊnli][tuː; tə][stænd] [saɪd]

and	the	man	who	has	thus	sinned	against	a	woman	is	fit	only	to	stand	side
和	这	男人	WHO	有	因此	罪过	反对	一个	女士	是	合身	仅有的	到	站立	边

[baɪ] [saɪd] [wɪð] [hɪm] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][laɪf] .

by	side	with	him	who	has	taken	a	life	.
经过	边	和	他	WHO	有	已采取	一个	生活	.

这样伤害了女人的男人,只配与夺走他人生命的人站在一起。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] [nɒt] ['seldəm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

Ay	,	and	his	is	not	seldom	the	more	awful	punishment	,
哎	,	和	他的	是	不是	很少	这	更多的	可怕	惩罚	,

是啊,而且他的惩罚往往更加残酷。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɪl] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'djuːsə(r)] ,

for	God	will	as	surely	require	the	spiritual	life	at	the	hands	of	the	seducer	,
为了	上帝	将要	作为	一定	要求	这	精神	生活	在	这	双手	的	这	诱惑者	,

因为上帝也必将要求信徒在诱惑者手中获得属灵生命。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

as	He	will	the	bodily	life	at	the	hand	of	the	murderer	.
作为	他	将要	这	身体上的	生活	在	这	手	的	这	凶手	.

祂必将肉体的生命交在凶手手中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

The	one	thing	of	all	others	which	added	to	the	unutterable	horror	of	that
这	一	事物	的	全部	其他的	哪个	额外	到	这	难以言喻	恐怖	的	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在所有这一切之中，有一件事加剧了那一刻难以言喻的恐怖。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n]

was	the	memory	of	the	false	and	lying	excuses	with	which	I	had	striven
曾是	这	记忆	的	这	错误的	和	说谎	借口	和	哪个	我	有	努力

[tuː; tə] ['pælieɪt] [maɪ][sɪn][tuː; tə][maɪ'self] .

to	palliate	my	sin	to	myself	.
到	缓解	我的	罪	到	我	.

那是我为了减轻自己的罪孽而编造的虚假借口和谎言的记忆。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːzɪz] [tʊk] [fɔːm] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

I	remember	that	such	excuses	took	form	and	shape	,
我	记住	那	这样的	借口	采取	形式	和	形状	,

我记得这样的借口是有形有体的。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] [laɪk] [d'ɛvəlz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɒv; əv]

and	haunted	and	tortured	me	like	devils	—	as	indeed	they	were	—	of
和	闹鬼的	和	受折磨	我	喜欢	魔鬼	—	作为	的确	他们	是	—	的

[maɪ] [əʊn] [bɪ'getɪŋ] .

my	own	begetting	.
我的	自己的	生育	.

它们像魔鬼一样纠缠着我、折磨着我——事实上它们就是魔鬼——而这些魔鬼正是我自己所生的。

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] , " [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [wen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [æn; ən]

"	The	relation	of	the	sexes	,	"	I	had	often	said	when	striving	to	silence	an
"	这	关系	的	这	性别	,	"	我	有	经常	说	什么时候	努力	到	沉默	一个

[ʌn'iːzi] ['kɒnʃəns] ,

uneasy	conscience	,
不安	良心	,

“两性关系，”我常常这样说，以此来压抑内心不安的良心。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [mænz] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

it	is	but	a	yoke	of	man's	imposing	.
它	是	但	一个	轭	的	男人的	气势磅礴	.

这不过是人类强加的枷锁。

[ai] [teɪk] [ðə; ði]

I	take	the
我	拿	这

我接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['wʊmən] [ai] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌnd] [æz; əz]['lepə(r)]

woman	**I**	**love**	**to**	**live**	**with**	**me**	**,**	**and**	**she**	**and**	**I**	**are**	**shunned**	**as**	**lepers**
女士	我	爱	到	居住	和	我	,	和	她	和	我	是	被排斥	作为	麻风病人

.

:

.

我爱的女人和我一起生活，但我们却被当作麻风病人一样排斥。

['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [fˈɒləʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['presɪdənt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊtɪv] ;

Yonder	**is**	**a**	**man**	**who**	**follows**	**the**	**same**	**precedent**	**and**	**from**	**the**	**same**	**motive**	**;**
远处	是	一个	男人	WHO	跟随	这	相同的	先例	和	从	这	相同的	动机	;

Yonder 是一个遵循同样先例、出于同样动机的人；

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz] [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sæŋkʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

and	**because**	**a**	**priest**	**has**	**murmured**	**a**	**few**	**words**	**of**	**sanction**	**over**	**the**
和	因为	一个	牧师	有	低声说道	一个	很少	字	的	制裁	超过	这

['kɒntrækt; kənˈtrækt] ,

contract	**,**
合同	,

因为一位牧师低声说了几句表示认可的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɑː(r); ə(r)]['feɪtɪd][ænd; ənd] ['flætəd] .

he	**and**	**his**	**partner**	**are**	**fêted**	**and**	**flattered**	**.**
他	和	他的	伙伴	是	庆祝	和	受宠若惊	.

他和他的伴侣受到了热烈欢迎和奉承。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][set][ɒv; əv]

How	**can**	**the**	**indulgence**	**of**	**a**	**natural**	**passion**	**which**	**in**	**one**	**set**	**of**
如何	能	这	放纵	的	一个	自然的	热情	哪个	在	一	放	的

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ,

circumstances	**is**	**fair**	**and**	**honourable**	**,**
情况	是	公平的	和	光荣的	,

在某些情况下，放纵一种自然的情感是公平和光荣的，那么，这种放纵又怎能成为一种负担呢?

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [biː; bi] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [faʊl] ?

in	**another**	**be**	**sinful**	**and**	**foul**	**?**
在	其他	是	罪恶的	和	犯规	?

另一种情况是罪恶和污秽的吗?

[feə(r)][ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪz] [faʊl] ,

Fair	**is**	**fair**	**,**	**and**	**foul**	**is**	**foul**	**,**
公平的	是	公平的	,	和	犯规	是	犯规	,

公平就是公平，不公平就是不公平。

[ænd; ənd][nəʊ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trænsˈfɔːm] [ðə; ðɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	**no**	**muttering**	**of**	**a**	**man**	**can**	**transform**	**the**	**one**	**into**	**the**	**other**	**.**
和	不	喃喃自语	的	一个	男人	能	转换	这	一	进入	这	其他	.

一个人的喃喃自语也无法将前者变成后者。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] ['strɪv(ə)n][tuː; tə]['saɪləns] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

"	**This**	**is**	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**had**	**repeatedly**	**striven**	**to**	**silence**	**my**	**conscience**	**,**
"	这	是	这	方式	在	哪个	我	有	反复	努力	到	沉默	我的	良心	,

“我曾多次试图用这种方式来压制自己的良心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ]

and	**it**	**is**	**but**	**one**	**instance**	**of**	**the**	**way**	**in**	**which**	**many**	**others**	**on**	**this**	**earth**
和	它	是	但	一	实例	的	这	方式	在	哪个	许多	其他的	在	这	地球

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['saɪləns] [ðeəz] .

are	**now**	**striving**	**to**	**silence**	**theirs**	**.**
是	现在	努力	到	沉默	他们的	.

而这只是地球上许多其他人现在努力让自己的声音噤声的一个例子。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [bɪˈweə(r)] !

"	For	God's	sake	,	"	I	would	say	to	them	,	"	beware	!
"	为了	神的	清酒	,	"	我	会	说	到	他们	,	"	提防	!

“看在上帝的份上，”我会对他们说，“小心！”

" [sʌtʃ] [ˈhɑːdnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈspɪrɪt] ,

"	Such	hardening	of	the	heart	against	the	Holy	Spirit	,
"	这样的	硬化	的	这	心	反对	这	圣	精神	,

“如此顽固不化、抵挡圣灵的人心，

[sʌtʃ] [gɒd] - [ˈmɜːdərɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl]

such	God	-	murdering	(	for	it	is	the	wish	to	kill
这样的	上帝	-	谋杀	(	为了	它	是	这	希望	到	杀

这种弒神行为（因为这是杀戮的欲望）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第3/7页

[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]) [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
and **to** **silence** **His** **voice** **for** **ever** **)** **is** **the** **one** **unpardonable** **sin** **which** **is** **a**
和 到 沉默 他的 嗓音 为了 曾经) 是 这 一 不可饶恕的 罪 哪个 是 一个
['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːk]
thousand **-** **fold** **more** **awful** **in** **its** **consequences** **than** **is** **the** **crime** **which** **it** **seeks**
千 - 折叠 更多的 可怕 在 它是 结果 比 是 这 犯罪 哪个 它 寻找
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to **conceal** **.**
到 隐藏 .

永远让祂的声音噤声，这是不可饶恕的罪行，其后果比它试图掩盖的罪行可怕一千倍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['faʊlɪst] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,
It **was** **the** **foulest** **stain** **on** **the** **soul** **of** **him** **who** **hung** **by** **the** **dying** **Saviour** **,**
它 曾是 这 最卑鄙的 弄脏 在 这 灵魂 的 他 WHO 悬挂 经过 这 垂死 救主 ,

这是悬挂在垂死的救世主身旁的人灵魂上最污秽的污点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
and **it** **is** **,** **I** **believe** **at** **this** **moment** **,**
和 它 是 , 我 相信 在 这 片刻 ,

而且，我认为此刻的确如此。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːps] [hel] [hel] , [ænd; ənd] ['seɪtn] ['seɪtn] .
the **one** **and** **only** **thing** **which** **still** **keeps** **Hell** **Hell** **,** **and** **Satan** **Satan** **.**
这 一 和 仅有的 事物 哪个 仍然 保持 地狱 地狱 , 和 撒但 撒但 .

唯一能让地狱依然是地狱，让撒旦依然是撒旦的东西。

[mʌst; məst][aɪ] [raɪt] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] - [θrəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] ,
Must **I** **write** **further** **of** **the** **torture** **-** **throes** **of** **that** **awful** **moment** **,**
必须 我 写 更远 的 这 酷刑 - 阵痛 的 那 可怕 片刻 ,

我是否还需要继续描述那可怕时刻的痛苦煎熬?

[wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [maɪ][sɪn][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ?
when **I** **first** **saw** **my** **sin** **in** **its** **true** **light** **?**
什么时候 我 第一的 锯 我的 罪 在 它是 真的 光 ?

我第一次真正看清自己的罪孽是什么时候?

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
God **only** **knows** **how** **even** **now** **I** **shudder** **and** **shrink** **at** **the** **mere** **thought** **of**
上帝 仅有的 知道 如何 甚至 现在 我 不寒而栗 和 收缩 在 这 仅仅 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

只有上帝知道，即使到了现在，我一想到这件事仍然会感到不寒而栗，甚至畏缩不前；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] ,
but **I** **have** **told** **you** **of** **my** **crime** **,**
但 我 有 讲述 你 的 我的 犯罪 ,

但我已经把我的罪行告诉过你们了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .

and	it	is	right	that	I	should	speak	also	of	my	punishment	.
和	它	是	正确的	那	我	应该	说话	还	的	我的	惩罚	.

我也有理由谈谈我所受到的惩罚。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ]

I	remember	that	when	the	realization	of	what	I	was	,	and	what	I
我	记住	那	什么时候	这	实现	的	什么	我	曾是	,	和	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

我记得，当我意识到自己是什么样的人，以及自己做过什么的时候，

[wɒz; wəz] [fɜːst] [bɔːn] [ɪn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd]

was	first	borne	in	upon	me	,	I	fell	to	the	ground	and	writhed	and
曾是	第一的	出生	在	之上	我	,	我	跌倒	到	这	地面	和	扭动	和

[ʃriːk] [ɪn] [ˈægəni] .

shrieked	in	agony	.
尖叫	在	痛苦	.

当剧痛袭来时，我跌倒在地，痛苦地扭动着身体，发出凄厉的尖叫。

[ðə; ðɪ] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	tortures	of	a
这	酷刑	的	一个

酷刑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[məˈtɪəriəl] [hel] , — [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [məˈtɪəriəl] [helz] ,

material	hell	,	—	of	a	thousand	material	hells	,
材料	地狱	,	—	的	一个	千	材料	地狱	,

物质地狱，——千百种物质地狱之一，

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊəd] [wɪð] [ˈdʒɔɪflnəs] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈtɔːtʃə(r)] [hæv; həv] [ˈdraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

—	I	would	have	endured	with	joyfulness	could	such	torture	have	drowned	for
—	我	会	有	忍受	和	快乐	可以	这样的	酷刑	有	溺水	为了

[wʌn][ˈməʊmənt][ðə; ðɪ] [θɔːt] - [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [tɔː(r)][ˌem ˈiː] .

one	moment	the	thought	-	anguish	that	tore	me	.
一	片刻	这	想法	-	痛苦	那	撕裂	我	.

—如果这种折磨能让我暂时忘却撕裂我的思绪痛苦，我愿欣然忍受。

[neɪ] , [mɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] — [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

Nay	,	mere	physical	suffering	—	physical	suffering	meted	out	to	me	as	punishment	,
不	,	仅仅	身体的	痛苦	—	身体的	痛苦	已记录	出去	到	我	作为	惩罚	,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	in	which	,
和	在	哪个	,

不，仅仅是肉体上的痛苦——作为惩罚而施加于我的肉体痛苦，其中，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [ekˈspieɪt] ,

though	it	were	powerless	to	expiate	,
尽管	它	是	无力	到	赎罪	,

虽然它无力赎罪，

[ai][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [baɪ] [ɪn'djʊərɪŋ] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [wɪð]

I	could	at	least	participate	by	enduring	—	I	would	have	welcomed	with
我	可以	在	至少	参加	经过	持久	—	我	会	有	欢迎	和

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] ['glædnəs] ,

delirious	gladness	,
谵妄	欢乐	,

我至少可以通过忍耐参与其中——我会欣喜若狂地欢迎它。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

but	of	such	relief	or	diversion	of	thought	there	was	none	.
但	的	这样的	宽慰	或者	导流	的	想法	那里	曾是	没有任何	.

但是，却没有这样的解脱或转移注意力的方法。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊl]

From	the	mere	mention	of	annihilation	—	the	personal	annihilation	of	soul
从	这	仅仅	提到	的	湮灭	—	这	个人的	湮灭	的	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdi] ,

and	body	,
和	身体	,

仅仅是提到毁灭——灵魂和肉体的个人毁灭，

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] — [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ʃrʌŋk] [wɪð] ['æbdʒekt] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

of	thought	and	sensation	—	I	had	ever	shrunk	with	abject	loathing	and
的	想法	和	感觉	—	我	有	曾经	缩小	和	卑贱	厌恶	和

[dred] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

dread	;	but	to	annihilation	,
恐惧	;	但	到	湮灭	,

思想和感觉——我曾一度因极度的厌恶和恐惧而退缩；但走向毁灭，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðen] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ]

had	it	been	then	within	my	reach	,	I	would	have	fought	my	way	through	a
有	它	到过	然后	之内	我的	抵达	,	我	会	有	战斗	我的	方式	通过	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'evəlz] .

thousand	devils	.
千	魔鬼	.

如果当时我能做到，我一定会杀出一条血路，战胜千军万马。

[bʌt; bət][ɪn] [hel] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [θruː] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; ['suːɪsaɪd] , [ðə; ði][lɑːst]

But	in	hell	there	is	no	escape	through	annihilation	;	suicide	,	the	last
但	在	地狱	那里	是	不	逃脱	通过	湮灭	;	自杀	,	这	最后的

但在地狱里，毁灭是无法逃脱的；自杀，是最后的出路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [dɪ'speə(r)] , [ɪz][ɒv; əv] [nʌn] [ə'veɪl] ,

refuge	of	tyrannous	and	cowardly	despair	,	is	of	none	avail	,
避难所	的	暴虐	和	胆小	绝望	,	是	的	没有任何	可用	,

躲进暴虐懦弱的绝望深渊毫无用处。

" [ænd; ənd] [deθ] [wʌns] [ded] [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] ['daɪɪŋ] [ðen] .

"	And	death	once	dead	there's	no	more	dying	then	.
"	和	死亡	一次	死的	有	不	更多的	垂死	然后	.

“死亡一旦死去，就没有死亡了。”

" [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [ai] [faʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu]

"	What	had	to	be	endured	I	found	must	be	endured	,	and	that	unto
"	什么	有	到	是	忍受	我	成立	必须	是	忍受	,	和	那	到

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,

the	uttermost	,
这	极致	,

“我发现，必须忍受的苦难就必须忍受，而且要忍受到底。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] ['hɒrɪd] [hel] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nʊk] [ɔː(r)] ['kræni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [kriːp]

for	in	all	horrid	hell	there	was	no	nook	or	cranny	into	which	I	could	creep
为了	在	全部	可怕的	地狱	那里	曾是	不	角落	或者	裂缝	进入	哪个	我	可以	潜行者

[tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

to	hide	myself	from	the	hideous	spectres	of	the	past	.
到	隐藏	我	从	这	可怕	幽灵	的	这	过去的	.

因为在可怕的地狱里，没有一个角落或缝隙可以让我躲藏起来，避开过去那些可怕的幽灵。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [veɪn] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	remember	that	I	rose	up	in	my	despair	,	and	stretching	vain	hands	to	the
我	记住	那	我	玫瑰	向上	在	我的	绝望	,	和	伸展	徒劳	双手	到	这

['ɪmpətənt] ['hevənz] ,

impotent	heavens	,
阳痿	天	,

我记得我绝望地站了起来，徒劳地向无能为力的苍天伸出双手，

[ʃriːk] [aʊt] [æz; əz]['əʊnli] [wʌn] [kæn; kən] [ʃriːk] [huː] [ɪz] [tɔːn] [baɪ] [hel] - ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

shrieked	out	as	only	one	can	shriek	who	is	torn	by	hell	-	torture	and	despair	.
尖叫	出去	作为	仅有的	一	能	尖叫	WHO	是	撕裂	经过	地狱	-	酷刑	和	绝望	.

只有遭受地狱般折磨和绝望折磨的人才能发出这样的尖叫。

[ai] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [ænd; ənd] ['blʌdi]

I	fell	to	the	ground	and	writhed	and	foamed	in	convulsive	and	bloody
我	跌倒	到	这	地面	和	扭动	和	泡沫	在	痉挛	和	血腥

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

我倒在地上，痛苦地扭动、吐着白沫，痉挛不止，鲜血淋漓。

[ai] [dʌg] [maɪ] ['kruːəl] [neɪlz] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] ['aɪbɔːlz] ,

I	dug	my	cruel	nails	deep	into	my	burning	eyeballs	,
我	挖	我的	残忍的	指甲	深的	进入	我的	燃烧	眼球	,

我用残酷的指甲深深地抠进灼痛的眼球里，

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðəʊz] ['aɪbɔːlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['tendə(r)] ['sɑːkəts] , [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['bliːdɪŋ]

and	tearing	those	eyeballs	from	their	tender	sockets	,	flung	them	bleeding
和	撕裂	那些	眼球	从	他们的	投标	插座	,	扔	他们	出血

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

然后，我把那些眼球从它们娇嫩的眼眶里拽出来，鲜血淋漓地扔了出去；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðʌs] [kʊd; kəd][ai][blaɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [saɪts]

but	not	thus	could	I	blind	myself	to	the	sights
但	不是	因此	可以	我	瞎的	我	到	这	景点

但我却无法对眼前的景象视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [hel] ,
of hell ,
的 地狱 ,

地狱，

[nɔː(r)][kʊd; kəd][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [waɪp] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][aɪ]
nor could mere physical pain wipe out from my brain the picture of the ruin I
也不 可以 仅仅 身体的 疼痛 擦拭 出去 从 我的 脑 这 图片 的 这 废墟 我
[hæd; həd] [rɔːt] .
had wrought .
有 锻 .

单纯的肉体疼痛也无法从我的脑海中抹去我所造成的破坏的画面。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪntɪŋ] ; [aɪ] ['kænɒt] ,
And then — but no , I am sick , I am ill , I am fainting ; I cannot ,
和 然后 — 但 不 , 我 是 生病的 , 我 是 患病的 , 我 是 昏厥 ; 我 不能 ,

然后——但是不，我病了，我不舒服，我要晕倒了；我不能，

[aɪ] ['kænɒt] [raɪt] [mɔː(r)] .
I cannot write more .
我 不能 写 更多的 .

我不能再写了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
SHOWS THE FITNESS OF MY PUNISHMENT .
演出 这 健康 的 我的 惩罚 .

这证明了我所受惩罚的适当性。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['ɪərə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪt] ,
" But there will come another era , when it shall be light ,
" 但 那里 将要 来 其他 时代 , 什么时候 它 将 是 光 ,

但终将迎来另一个时代，那时将是光明的时代。

[ænd; ənd] [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [driːmz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [driːmz]
and when man shall awaken from his lofty dreams and find his dreams
和 什么时候 男人 将 觉醒 从 他的 高远 梦境 和 寻找 他的 梦境
[stɪl] [ðeə(r)] ,
still there ,
仍然 那里 ,

当人类从崇高的梦想中醒来，发现梦想依然存在时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɒn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
and that nothing is gone save his sleep .
和 那 没有什么 是 已消失 节省 他的 睡觉 .

除了睡眠之外，其他一切都没变。

" — [dʒiːn] [pɔːl] . — ['prefəs] [tuː; tə] " ['hespərəs] .
" — Jean Paul . — Preface to " Hesperus .
" — 让 保罗 . — 前言 到 " 赫斯珀勒斯 .

"——让·保罗。——《赫斯珀洛斯》序言。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'siːs] .

"	THE	following	paragraph	is	taken	from	a	diary	which	I	kept	before	my	decease	.
"	这	下列的	段落	是	已采取	从	一个	日记	哪个	我	保留	前	我的	死亡	.

以下段落摘自我在去世前所写的日记。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)][ɒn][maɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'stræktʃ[hɪə(r)] : —

I	will	explain	later	on	my	reason	for	giving	the	extract	here	:	—
我	将要	解释	之后	在	我的	原因	为了	给予	这	提炼	这里	:	—

我稍后会解释我在这里引用这段文字的原因：——

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]

"	It	has	been	said	that	no	man	can	realize	to	the	full	the	certainty	of
"	它	有	到过	说	那	不	男人	能	意识到	到	这	满的	这	肯定	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

his	own	dissolution	;
他的	自己的	溶解	;

有人说过，没有人能够完全意识到自己终将消亡的必然性；

[ðæt] [iːtʃ] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][tuː; tə]

that	each	acknowledges	the	inevitability	of	death	in	regard	to	others	and	to
那	每个	承认	这	必然性	的	死亡	在	看待	到	其他的	和	到

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

每个人都承认死亡对于他人和种族而言都是不可避免的。

[bʌt; bət][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ə; eɪ]

but	cherishes	a
但	珍惜	一个

但珍视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔː'siːn]

secret	conviction	that	he	himself	will	,	through	some	strange	and	unforeseen
秘密	定罪	那	他	他自己	将要	,	通过	一些	奇怪的	和	意外

['sɜːkəmstəns] , [pruːv] [ðə; ði] ['splətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

circumstance	,	prove	the	solitary	exception	.
环境	,	证明	这	孤	例外	.

他内心深处坚信，通过某种奇特且无法预料的情况，他自己将会成为唯一的例外。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [aɪ] ['kænɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [spiːk]

"	Of	the	truth	of	this	assertion	as	a	general	rule	,	I	cannot	of	course	speak
"	的	这	真相	的	这	断言	作为	一个	一般的	规则	,	我	不能	的	课程	说话

,

,

,

“至于这种说法是否普遍正确，我当然不能置评。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['nevə(r)][səʊ] [θɔːt] .

but	I	know	that	I	at	least	have	never	so	thought	.
但	我	知道	那	我	在	至少	有	绝不	所以	想法	.

但我知道我至少从未这样想过。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moʊmənts] [wen] [deθ] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn]

On	the	contrary	,	there	are	moments	when	death	(	by	which	I	do	not	mean
在	这	相反	,	那里	是	时刻	什么时候	死亡	(	经过	哪个	我	做	不是	意思是

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

annihilation	,
湮灭	,

相反，有些时候，死亡（我指的不是彻底的毁灭，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf]) [siːm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɜːt(ə)nti] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

but	the	dying	into	life	)	seems	the	only	certainty	there	is	before	me	,
但	这	垂死	进入	生活	)	似乎	这	仅有的	肯定	那里	是	前	我	,

但死亡转化为生命，似乎是我眼前唯一可以确定的事。

[ɔːl] [els] ['biːɪŋ] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .

all	else	being	shadowy	and	unreal	.
全部	别的	存在	阴暗的	和	虚幻	.

其他一切都模糊不清，虚幻缥缈。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['driːmɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	am	a	child	of	eternity	dreaming	the	dream	of	time	,
我	是	一个	孩子	的	永恒	做梦	这	梦	的	时间	,

我是永恒之子，梦见时间之梦。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [driːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət]

and	even	while	I	dream	I	am	half	awake	and	know	that	I	am	but
和	甚至	尽管	我	梦	我	是	一半	醒	和	知道	那	我	是	但

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

即使在做梦的时候，我也半梦半醒，知道自己只是在做梦。

[laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [nɒt] [pəʊ'etɪkli] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] — [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]

Life	is	to	me	—	not	poetically	only	,	but	positively	—	a	dream	and
生活	是	到	我	—	不是	诗意地	仅有的	,	但	积极地	—	一个	梦	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] .

unsubstantial	.
不实质性的	.

对我而言，生命——不仅在诗意上，而且在现实中——都是一场梦，虚幻缥缈。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] , [θɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [driːmz] ,

The	world	is	a	dream	,	things	and	persons	are	but	dreams	,
这	世界	是	一个	梦	,	事物	和	人	是	但	梦境	,

世界如梦，万物皆如梦。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	exist	for	me	only	in	my	thoughts	of	them	.
和	存在	为了	我	仅有的	在	我的	想法	的	他们	.

他们只存在于我对他们的思念之中。

[maɪ] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'kʌmz]

My	self	-	consciousness	becomes
我的	自己	-	意识	变成

我的自我意识变得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

醒，

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l]

and	I	look	in	and	down	upon	myself	with	a	wonder	as	fresh	and	novel
和	我	看	在	和	向下	之上	我	和	一个	想知道	作为	新鲜的	和	小说

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɔ:zd] [ˌem 'i:]['wʌndə(r)][ɔ:(r)]

as	if	the	mystery	of	my	own	existence	had	never	caused	me	wonder	or
作为	如果	这	神秘	的	我的	自己的	存在	有	绝不	导致	我	想知道	或者

[sə'praɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .

surprise	before	.
惊喜	前	.

我俯视着自己，心中充满了惊奇，这种惊奇和惊奇如此新鲜，仿佛我自身的存在之谜以前从未让我感到惊奇或惊讶过。

[ai] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [dʌz] , [ænd; ənd]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz]

I	stretch	out	my	hand	,	as	an	infant	does	,	and	open	and	shut	the	fingers
我	拉紧	出去	我的	手	,	作为	一个	婴儿	做	,	和	打开	和	关闭	这	手指

,

,

,

我像婴儿一样伸出手，张开又合拢手指。

[ænd; ənd][ɑ:sk][maɪ'self] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] .

and	ask	myself	who	I	am	and	what	I	am	doing	here	.
和	问	我	WHO	我	是	和	什么	我	是	正在做	这里	.

然后问问自己，我是谁？我在这里做什么？

[ai] [tel] [maɪ'self][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] [si:] [ðæt] [ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['bɒdi] ,

I	tell	myself	my	name	,	and	I	see	that	the	hand	,	the	body	,
我	告诉	我	我的	姓名	,	和	我	看	那	这	手	,	这	身体	,

我告诉自己我的名字，然后我看到那只手，那具身体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ai] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)]['æspekt] ,

and	the	clothes	that	I	look	down	upon	have	a	strangely	familiar	aspect	,
和	这	衣服	那	我	看	向下	之上	有	一个	奇怪的	熟悉的	方面	,

而我瞧不起的那些衣服，却有一种莫名的熟悉感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [kən'veɪz] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	the	name	conveys	no	meaning	to	me	,
但	这	姓名	传递	不	意义	到	我	,

但这个名字对我来说没有任何意义。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒft] - [dri:md] [dri:m] , [ænd; ənd][ɪz] , [ai]

the	familiarity	is	but	the	familiarity	of	an	oft	-	dreamed	dream	,	and	is	,	I
这	熟悉	是	但	这	熟悉	的	一个	经常	-	梦见	梦	,	和	是	,	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

这种熟悉感不过是经常做的梦所带来的熟悉感，而且，我知道，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['dri:mɪŋ] .

but	the	sign	that	I	am	still	dreaming	.
但	这	符号	那	我	是	仍然	做梦	.

但这表明我仍在做梦。

" [ai] [lʊk] [aʊt] [i:tʃ] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]

"	I	look	out	each	day	upon	the	face	of	the	earth	with	as	much	wonder	and
"	我	看	出去	每个	天	之上	这	脸	的	这	地球	和	作为	很多	想知道	和

[sə'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [nju:] - ['kʌmə(r)] [ˌðeə'ɒn] ,

surprise	as	if	I	were	some	new	-	comer	thereon	,
惊喜	作为	如果	我	是	一些	新的	-	角	其上	,

“我每天眺望地球，都充满惊奇和赞叹，仿佛我是这片土地上的一个新来者。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]['əʊnli] [taɪm] .

and	were	opening	my	eyes	upon	it	for	the	first	and	only	time	.
和	是	开幕	我的	眼睛	之上	它	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	.

那是我第一次也是唯一一次亲眼目睹这一切。

[ə'pɒn] ['lʌndən]

Upon	London
之上	伦敦

伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [pɑːst] [hɑːf][maɪ] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

and	the	life	of	it	,	though	I	passed	half	my	days	within	the	sound	of	St	.
和	这	生活	的	它	,	尽管	我	通过了	一半	我的	天	之内	这	声音	的	英石	.

[pɔːlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

而它的生命意义，尽管我有一半的时间都生活在圣保罗大教堂附近，

[aɪ] [geɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æz; əz][ə'pɒn][sʌm; səm] [driːm] - ['pædʒənt] , [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɔː] .

I	gaze	and	wonder	as	upon	some	dream	-	pageant	,	with	ever	-	increasing	awe	.
我	目光	和	想知道	作为	之上	一些	梦	-	盛会	,	和	曾经	-	增加	敬畏	.

我凝视着，惊叹不已，仿佛置身于一场梦幻般的盛会之中，心中充满了敬畏。

[aɪ] [lʊk] [ʌp] [ə'pɒn] [ðæt] ['æmpl] [dəʊm] , [lɑːdʒ] - ['luːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns]

I	look	up	upon	that	ample	dome	,	large	-	looming	,	and	brooding	like	a	Presence
我	看	向上	之上	那	充足	穹顶	,	大的	-	迫在眉睫	,	和	沉思	喜欢	一个	在场

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [skaɪz] ,

athwart	the	skies	,
横穿	这	天空	,

我抬头仰望那巨大的穹顶，它巍峨耸立，如同苍穹之上的神灵，令人敬畏。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [striːts]

until	its	surroundings	and	itself	and	those	who	come	and	go	in	the	streets
直到	它是	周围环境	和	本身	和	那些	WHO	来	和	去	在	这	街道

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['sɪti] ['vɪʒənd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . -

are	to	me	as	unsubstantial	as	'	a	city	visioned	in	a	dream	.	'
是	到	我	作为	不实质性的	作为	-	一个	城市	有远见	在	一个	梦	.	-

直到它周围的环境、它自身以及街上来来往往的人们，在我看来都像"梦中的城市"一样虚无缥缈。

" [səʊ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['kɒnʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt]

"	So	supremely	conscious	am	I	at	such	times	that
"	所以	至高无上	有意识的	是	我	在	这样的	时代	那

在这样的时刻，我的意识如此清醒，以至于

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [stʌf]

'	We	are	such	stuff
-	我们	是	这样的	东西

我们就是这样的人

[æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf]

As	dreams	are	made	of	,	and	our	little	life
作为	梦境	是	制成	的	,	和	我们的	小的	生活

梦想是如何构成的，以及我们短暂的生命

[ɪz] ['raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sliːp] , -

Is	rounded	with	a	sleep	,	'
是	圆润	和	一个	睡觉	,	-

圆润的睡眠，'

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ] , [waɪl] [ðɪs] [mu:d] [ɪz][ɒn][ˌem 'i:] ,

that	were	I	,	while	this	mood	is	on	me	,
那	是	我	,	尽管	这	情绪	是	在	我	,

如果我是那样的人，趁着我心情好的时候，

[tu:; tə]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts]

to	open	my	eyes	one	morning	and	find	that	all	this	present	world	and	its
到	打开	我的	眼睛	一	早晨	和	寻找	那	全部	这	展示	世界	和	它是

[dri:m] - [krɪ'eʃən] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

dream	-	creations	had	passed	away	for	ever	,
梦	-	作品	有	通过了	离开	为了	曾经	,

某天早晨睁开双眼，却发现这整个世界及其梦幻般的创造物都已永远消逝了。

[ðeə(r)] [wʊd] ['hɑ:dli] [stɜ:(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [wʌn]

there	would	hardly	stir	in	my	heart	one
那里	会	几乎	搅拌	在	我的	心	一

我的心中几乎不会有任何波澜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['məʊmənt(ə)ri] [θrɪl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑ:] , [ðen] ,

momentary	thrill	of	surprise	,	for	I	should	but	sigh	and	say	,	'	Ah	,	then	,
瞬间	刺激	的	惊喜	,	为了	我	应该	但	叹	和	说	,	-	啊	,	然后	,

一瞬间的惊喜，我本该叹息着说："啊，那么……"

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sli:p] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ! -

at	last	it	has	come	,	and	now	I	am	asleep	no	longer	!	'
在	最后的	它	有	来	,	和	现在	我	是	睡着了	不	更长	!	-

终于到了，我现在不再沉睡了！

" [wɒt] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt]

"	What	the	awakened	life	for	which	I	am	waiting	will	be	like	,	I	know	not
"	什么	这	觉醒	生活	为了	哪个	我	是	等待	将要	是	喜欢	,	我	知道	不是

['kɒnʃəsli] ,

consciously	,
有意识地	,

"我所等待的觉醒生活会是什么样子，我并不清楚。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [dʌz] [nəʊ] ,

but	something	there	is	within	me	that	does	know	,
但	某物	那里	是	之内	我	那	做	知道	,

但我内心深处却知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dʌm] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	has	a	dumb	inarticulate	knowledge	of	it	,
和	那	有	一个	哑的	不善言辞	知识	的	它	,

他对这方面只有一种愚钝而含糊的了解。

[laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [ɔ:l] [fə'gɒtn] , [jet] ['kænɒt] [ɔ:l]

like	the	memory	of	a	dream	which	we	have	not	all	forgotten	,	yet	cannot	all
喜欢	这	记忆	的	一个	梦	哪个	我们	有	不是	全部	被遗忘的	,	然而	不能	全部

[rɪ'kɔ:l] .

recall	.
记起	.

就像一个梦的记忆，我们并非所有人都忘记了，但却并非所有人都能够回忆起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪf] ,

That	it	will	be	Life	,
那	它	将要	是	生活	,

那将是生命，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ɔːb] [ɪn]['æmplə(r)]['saɪk(ə)l][ænd; ənd]['vɑːstə(r)] [swiːp]

I	am	sure	—	a	life	which	though	orbing	in	ampler	cycle	and	vaster	sweep
我	是	当然	—	一个	生活	哪个	尽管	轨道	在	更充足	循环	和	更广阔	扫

[ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf] ,

than	this	life	,
比	这	生活	,

我确信——虽然生命本身比此生经历的周期更长、范围更广，

[ɪz] [jet] [pn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['seprət] [ænd; ənd]

is	yet	on	one	and	the	same	plane	with	it	,	and	in	no	way	separate	and
是	然而	在	一	和	这	相同的	飞机	和	它	,	和	在	不	方式	分离	和

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

然而，它与它处于同一层面，绝非分离和区别。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðɪs] [driːm] - [wɜːld] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sfɪə]

Nay	,	even	now	this	dream	-	world	would	seem	to	be	surrounded	and	insphered
不	,	甚至	现在	这	梦	-	世界	会	似乎	到	是	包围	和	内球

[baɪ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ,

by	the	waking	one	,
经过	这	醒来	一	,

不，即使现在，这个梦境世界似乎也被清醒的世界所包围和包含。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [taɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ri'ælitiz] [ɪn]

even	as	'	time	is	but	a	parenthesis	in	eternity	;	'	for	there	are	realities	in
甚至	作为	-	时间	是	但	一个	插入语	在	永恒	;	-	为了	那里	是	现实	在

即便"时间不过是永恒中的一个括号"；因为其中存在着现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðɪs] [ˌʌn'rɪəl] [ɪg'zɪstəns] , ['flaʊəz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [lʌv] [ænd; ənd]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

this	unreal	existence	,	flowers	and	faces	,	love	and	poetry	,	and	the	morning
这	虚幻	存在	,	花朵	和	面孔	,	爱	和	诗	,	和	这	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,

and	evening	skies	,
和	晚上	天空	,

这虚幻的存在，鲜花和面孔，爱情和诗歌，以及清晨和傍晚的天空，

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['perɪʃəb(ə)l] [wɜːld] ,

which	have	to	me	no	part	in	this	perishable	world	,
哪个	有	到	我	不	部分	在	这	易腐烂的	世界	,

这对我来说，在这个短暂易逝的世界里，没有任何意义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] - ['tɔːment] [ˌem 'iː]['evə(r)] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [həʊm] . -

but	which	'	torment	me	ever	with	invitations	to	their	own	inaccessible	home	.	'
但	哪个	-	折磨	我	曾经	和	邀请函	到	他们的	自己的	无法进入	家	.	-

但他们却"不断地邀请我去他们那遥不可及的家"，以此折磨我。

" [ai][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['daɪəri] ,

"	I	have	transcribed	this	extract	from	my	earlier	diary	,
"	我	有	转录	这	提炼	从	我的	早些时候	日记	,

"我从我早期的日记中摘录了这段内容，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

not	because	I	think	there	is	anything	in	it	worth	preservation	,
不是	因为	我	思考	那里	是	任何事物	在	它	值得	保存	,

并非因为我认为其中有什么值得保存的东西，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['æptli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði][ˌsu:tə'bɪləti; ˌsju:tə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]

but	because	I	believe	it	very	aptly	illustrates	the	suitability	of	the
但	因为	我	相信	它	非常	恰当地	图示	这	适应性	的	这

['pʌnɪʃmənt] [mi:t] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [hel] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['temprəmənt] .

punishment	meted	out	to	me	in	hell	to	my	own	peculiar	temperament	.
惩罚	已记录	出去	到	我	在	地狱	到	我的	自己的	奇特	气质	.

但我相信，这非常贴切地说明了我在地狱里所受的惩罚与我独特的性情是多么相称。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn] [θɔ:t] .

I	was	one	of	those	who	lived	only	in	thought	.
我	曾是	一	的	那些	WHO	居住地	仅有的	在	想法	.

我曾是那种只活在幻想中的人。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] , " [ai] [sed] , " [θɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [dri:mz] ,

"	The	world	is	a	dream	,	"	I	said	,	"	things	and	persons	are	but	dreams	,
"	这	世界	是	一个	梦	,	"	我	说	,	"	事物	和	人	是	但	梦境	,

“世界如梦，”我说，“人和事都不过是梦。”

[ænd; ənd][ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['əʊnli][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	exist	for	me	only	in	my	thought	of	them	.
和	存在	为了	我	仅有的	在	我的	想法	的	他们	.

她们只存在于我的想象中。

" [hens] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,

"	Hence	to	make	my	punishment	a	thought	,
"	因此	到	制作	我的	惩罚	一个	想法	,

“因此，让我的惩罚成为一种想法，

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

to	confront	me	with	the	memory	of	my	crime	and	of	its	consequences	,
到	面对	我	和	这	记忆	的	我的	犯罪	和	的	它是	结果	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:]

and	to	leave	me
和	到	离开	我

让我直面我的罪行及其后果，然后离开我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðʌs] [hel] - ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] ,

thus	hell	-	haunted	by	the	cry	of	an	awakened	conscience	,
因此	地狱	-	闹鬼的	经过	这	哭	的	一个	觉醒	良心	,

因此，地狱被觉醒良知的呐喊所萦绕。

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['tɔ:ment] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔ:(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

was	to	inflict	a	torment	upon	me	a	thousand	-	fold	more	terrible	than
曾是	到	造成	一个	折磨	之上	我	一个	千	-	折叠	更多的	糟糕的	比

[mə'tɪəriəl] [peɪn] .

material	pain	.
材料	疼痛	.

给我带来的痛苦比物质上的痛苦可怕千倍。

[tu:; tə] [ðəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [θɪŋk] [wɪð] ['haɪnə] ,

To	those	,	however	,	who	think	with	Heine	,
到	那些	,	然而	,	WHO	思考	和	海涅	,

然而，对于那些与海涅思想相符的人来说，

[ðæt] " ['ment(ə)l] ['tɔ:tʃə(r)] [ɪz][mɔ:(r)] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

that	"	mental	torture	is	more	easily	to	be	endured	than	physical	pain	,
那	"	精神的	酷刑	是	更多的	容易地	到	是	忍受	比	身体的	疼痛	,

“精神折磨比肉体痛苦更容易忍受”，

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I have a word to say .
" 我 有 一个 单词 到 说 .

我有话要说。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [hel] ,
When I was in hell ,
什么时候 我 曾是 在 地狱 ,

当我身处地狱时，

[ai] [sɔː] [ðeə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][laɪf] ,
I saw there the souls of men and women whom I had known in life ,
我 锯 那里 这 灵魂 的 男人 和 女性 谁 我 有 已知 在 生活 ,

我在那里看到了我生前认识的男男女女的灵魂。

[ænd; ənd][ai] [lɜːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
and I learnt something of the nature of their sufferings .
和 我 学会了 某物 的 这 自然 的 他们的 苦难 .

我了解到他们所遭受的苦难的本质。

[ˌʌn'laɪk] [maɪ] [əʊn] , [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [nɒt]['ment(ə)l][bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ;
Unlike my own , that punishment was , in many cases , not mental but physical ;
与此不同 我的 自己的 , 那 惩罚 曾是 , 在 许多 案例 , 不是 精神的 但 身体的 ;

与我所受的惩罚不同，那种惩罚在很多情况下不是精神上的，而是肉体上的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] ['ægəni][ə; eɪ] [θɔːt]
and to those who are incapable of realizing what agony a thought
和 到 那些 WHO 是 无法 的 意识到 什么 痛苦 一个 想法
[kæn; kən] [brɪŋ] ,
can bring ,
能 带来 ,

而对于那些无法体会一个念头会带来多么痛苦的人来说，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hel] [hæz; həz] [tuː] [ɪts] ['bɒdɪli] ['pʌnɪʃmənt] ,
let me say that hell has too its bodily punishment ,
让 我 说 那 地狱 有 也 它是身体上的 惩罚 ,

我想说，地狱也有肉体上的惩罚。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
and punishment from which there is no escape .
和 惩罚 从 哪个 那里 是 不 逃脱 .

以及无法逃脱的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[meɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [æn; ən][əʊld]
MAKE AN UNEXPECTED DISCOVERY IN HELL , AND MEET WITH AN OLD
制作 一个 意外 发现 在 地狱 , 和 见面 和 一个 老的
[ə'kweɪntəns] .
ACQUAINTANCE .
熟人 .

在地狱里有了意想不到的发现，并遇到了一位老相识。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd]['gæðə(r)][ðem; ðəm]
" The servants said unto Him , Wilt Thou then that we go and gather them
" 这 仆人 说 到 他 , 枯萎 你 然后 那 我们 去 和 收集 他们
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

仆人对他说："那么，你要我们去把他们聚集起来吗？"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [neɪ] ; [lest] [waɪl] [jiː; ji]['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [t'eəz] ,
But He said , Nay ; lest while ye gather up the tares ,
但 他 说 , 不 ; 免得 尽管 是的 收集 向上 这 稗子 ,

但祂说："不，恐怕你们薅稗子的时候，

[jiː; ji] [ruːt] [ʌp]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wiːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
ye root up also the wheat with them .
是的 根 向上 还 这 小麦 和 他们 .

你们也要把麦子连根拔起。

[let] [bəuθ] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .
Let both grow together until the harvest .
让 两个都 生长 一起 直到 这 收成 .

让它们一起生长，直到收获。

" — [mæt] .
" — Matt .
" — 马特 .

——马特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - , - .
xiii . 28 , 29 , 30 .
十三 . - , - , - .

xiii. 28、29、30。

[ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
I COME now to what I think is the strangest part of my story .
我 来 现在 到 什么 我 思考 是 这 最奇怪的 部分 的 我的 故事 .

现在我要讲到我认为我的故事中最奇怪的部分。

" [wen] ['eni] [wʌn] [daɪz] , " [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
" When any one dies , " I had been told in childhood ,
" 什么时候 任何 一 死亡 , " 我 有 到过 讲述 在 童年 ,

"任何人去世时，"我小时候就被告知，

" [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['pleɪsɪz] — ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [hel] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
" he goes to one or the other of two places — either to hell or to heaven
" 他 去 到 一 或者 这 其他 的 二 地方 — 任何一个 到 地狱 或者 到 天堂
— [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [mæn] ,
— according to whether he has been a good or bad man ,
— 根据 到 无论 他 有 到过 一个 好的 或者 坏的 男人 ,

"他死后要么去地狱，要么去天堂，这取决于他生前是好人还是坏人。"

" [ænd; ənd] [ai] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ɪn]
" and I recollect being not a little troubled in
" 和 我 追忆 存在 不是 一个 小的 麻烦 在

我记得当时我感到相当不安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['vɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

my	childish	mind	as	to	what	became	of	the	people	whose	virtues	were	about
我的	幼稚	头脑	作为	到	什么	成为	的	这	人们	谁	美德	是	关于

['iːkwəli] [mætʃt] [wɪð] [ðeə(r)][v'aɪsɪz] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz] [nɒt]

equally	matched	with	their	vices	(	as	I	had	even	then	discovered	was	not
同样地	匹配	和	他们的	恶习	(	作为	我	有	甚至	然后	发现	曾是	不是

['seldəm] [ðə; ði] [keɪs]) ,

seldom	the	case	)	,
很少	这	案件	)	,

我当时懵懂无知地想，那些品德与恶习几乎不相上下的人后来怎么样了（我那时就已经发现这种情况并不少见），

[ænd; ənd] [huːz] [tʃɑːnsiz] [bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]

and	whose	chances	between	hell	and	heaven	were	what	we	used	to	call	in
和	谁	机会	之间	地狱	和	天堂	是	什么	我们	用过的	到	称呼	在

[maɪ] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] ([aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'revərəntli]) [ə; eɪ] " [tɒs] - [ʌp] . "

my	schoolboy	days	(	I	do	not	say	it	irreverently	)	a	"	toss	-	up	.	"
我的	男生	天	(	我	做	不是	说	它	不敬地	)	一个	"	折腾	-	向上	.	"

而他下地狱和上天堂的机会，用我学生时代的话来说（我这么说并没有不敬的意思），就是"碰运气"。

" ['iːv(ə)n] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Even	God	must	be	puzzled	sometimes	,	"	I	used	to	think	to	myself	,
"	甚至	上帝	必须	是	困惑	有时	,	"	我	用过的	到	思考	到	我	,

"即使是上帝有时也会感到困惑，"我过去常常这样想。

" [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][fəʊk] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hel] ,

"	to	know	what	to	do	with	the	folk	who	are	not	wicked	enough	for	hell	,
"	到	知道	什么	到	做	和	这	民间	WHO	是	不是	邪恶	足够的	为了	地狱	,

要知道如何处置那些邪恶程度还不足以下地狱的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

but	a	little	too	bad	for	heaven	.
但	一个	小的	也	坏的	为了	天堂	.

可惜没能上天堂。

" [wʌns] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['sɜːmən] ,

"	Once	after	I	had	been	taken	to	hear	a	long	evangelical	sermon	,
"	一次	后	我	有	到过	已采取	到	听到	一个	长的	福音	讲道	,

"有一次，我被带去听了一场冗长的福音布道之后，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [wen] [gɒd] " [wei] "

I	thought	I	saw	a	way	out	of	the	difficulty	by	assuming	that	when	God	"	weighed	"
我	想法	我	锯	一个	方式	出去	的	这	困难	经过	假设	那	什么时候	上帝	"	称重	"

[ə; eɪ][mæn] ([aɪ][juːz][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

a	man	(	I	use	the	phraseology	of	the	sermon	referred	to	,
一个	男人	(	我	使用	这	用语	的	这	讲道	指	到	,

我以为我找到了解决这个难题的方法，那就是假设上帝"称量"一个人时（我使用了所提到的那篇布道中的措辞），

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɒt] ['biːɪŋ] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

and	I	remember	that	not	being	clear	as	to	how	much	of	the	language
和	我	记住	那	不是	存在	清除	作为	到	如何	很多	的	这	语言

[wɒz; wəz] ['fɪgərətɪv] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [səʊlz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [wei]

was	figurative	or	otherwise	I	had	an	idea	that	souls	really	were	weighed
曾是	比喻	或者	否则	我	有	一个	主意	那	灵魂	真的	是	称重

我记得当时我不清楚语言中有多少是比喻，有多少是实义，所以我以为灵魂真的会被称重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['bæləns]) [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] " ['wɒntɪŋ] ,

in	some	sort	of	celestial	balance	)	and	found	him	"	wanting	,
在	一些	种类	的	天体	平衡	)	和	成立	他	"	想要	,

在某种天体平衡中）并发现他“有所欠缺，

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnərz] ['feɪvə(r)][baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]

"	He	turned	the	scale	in	the	sinner's	favour	by	pouring	in	some	of	the	blood
"	他	转向	这	规模	在	这	罪人的	偏爱	经过	浇注	在	一些	的	这	血

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

“他藉着倾注基督的宝血，扭转了天平向罪人倾斜。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [tuː] ,

I	can	recall	,	too	,
我	能	记起	,	也	,

我也记得，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['fænsi] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

that	for	a	day	or	two	I	went	about	fancying	myself	quite	a	juvenile	theologian	,
那	为了	一个	天	或者	二	我	去	关于	幻想	我	相当	一个	少年	神学家	,

那一两天里，我自以为是个稚嫩的神学家，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gɒd] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmweə(r)] ,

until	the	conviction	that	even	God	must	draw	the	line	somewhere	,
直到	这	定罪	那	甚至	上帝	必须	画	这	线	某处	,

直到人们确信，即使是上帝也必须划定界限。

[set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fəʊk] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs]

set	me	thinking	that	a	good	many	folk	would	thus	be	consigned	to	the	bad	place
放	我	思维	那	一个	好的	许多	民间	会	因此	是	寄售	到	这	坏的	地方

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ]

for	doing	that	which	was	only	a	very	little	more	wicked	than	was	done	by
为了	正在做	那	哪个	曾是	仅有的	一个	非常	小的	更多的	邪恶	比	曾是	完毕	经过

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] .

those	who	were	admitted	to	the	good	one	.
那些	WHO	是	承认	到	这	好的	一	.

这让我想到，很多人仅仅因为做了比那些被允许进入好地方的人所做的恶事稍微多一点，就被打入了坏地方。

[maɪ][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] ,

My	ideas	about	hell	and	heaven	,	even	at	the	time	of	my	death	,
我的	想法	关于	地狱	和	天堂	,	甚至	在	这	时间	的	我的	死亡	,

即使在我临终之际，我对天堂和地狱的看法依然不变。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['meni] ,

were	not	very	clear	and	not	very	many	,
是	不是	非常	清除	和	不是	非常	许多	,

不太清楚，而且数量也不多。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [les] ['præktɪkl] [ðæn; ðən]

although	I	do	not	think	they	were	more	cloudy	and	less	practical	than
虽然	我	做	不是	思考	他们	是	更多的	多云	和	较少的	实际的	比

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][aɪ'diəz] [entə'teɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ]['ʌðə(r)] [fəʊk] .

are	the	ideas	entertained	upon	the	subject	by	other	folk	.
是	这	想法	娱乐	之上	这	主题	经过	其他	民间	.

虽然我不认为他们的想法比其他人对这个问题的看法更模糊、更不切实际。

[ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] ['nəʊʃ(ə)nz]

I	had	been	brought	up	in	all	the	old	-	fashioned	orthodox	and	scriptural	notions
我	有	到过	带来	向上	在	全部	这	老的	-	造型	正统	和	圣经	概念

,

,

,

我从小接受的都是老派的正统教义和圣经观念，

[ænd; ənd] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hev(ə)n] " [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'seprəbl]

and	"	going	to	heaven	"	was	as	inseparable
和	"	去	到	天堂	"	曾是	作为	形影不离

“上天堂”也是密不可分的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] ['ʌpwəd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [æz; əz] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hel] " [wɒz; wəz]

in	my	mind	from	upward	motion	of	some	sort	as	"	going	to	hell	"	was
在	我的	头脑	从	向上	运动	的	一些	种类	作为	"	去	到	地狱	"	曾是

[wɪð] ['daʊnwəd] ['məʊʃn] .

with	downward	motion	.
和	向下	运动	.

在我看来，向上运动就像“下地狱”是向下运动一样。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][wʌn] — [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ]

Each	of	the	places	was	a	separate	and	distinct	one	—	the	former	being
每个	的	这	地方	曾是	一个	分离	和	清楚的	一	—	这	以前的	存在

['sɪtʃueɪtɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] ,

situated	,	according	to	my	belief	,
位于	,	根据	到	我的	信仰	,

每个地方都是独立且不同的——前者据我所知位于：

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

somewhere	in	the	direction	of	the	zenith	,
某处	在	这	方向	的	这	天顶	,

在天顶方向的某个地方，

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][aɪ]['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

while	the	latter	I	localized	in	the	bowels	of	the	earth	,
尽管	这	后者	我	本地化	在	这	肠道	的	这	地球	,

而后者我则定位在地球深处。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

and	connected	in	my	thoughts	with	fire	and	darkness	.
和	连接	在	我的	想法	和	火	和	黑暗	.

我的思绪与火焰和黑暗交织在一起。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Now	let	me	give	the	results	of	my	experiences	,
现在	让	我	给	这	结果	的	我的	经历	,

现在让我来分享一下我的经验结果。

[pri'maiz, 'premis]['əʊnli] [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][laɪf] ,

premising	only	that	in	regard	to	what	I	have	to	say	about	the	after	life	,
前提	仅有的	那	在	看待	到	什么	我	有	到	说	关于	这	后	生活	,

仅就我所要谈论的来世而言，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]

it	must	be	understood	that	I	am	speaking	only	of	that	ante	-	chamber	of
它	必须	是	理解	那	我	是	请讲	仅有的	的	那	赌注	-	房间	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] — [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] ['pɜːgət(ə)ri] ,

the	spirit	-	world	—	that	in	some	sense	purgatory	,
这	精神	-	世界	—	那	在	一些	感觉	炼狱	,

必须明白，我所指的仅仅是精神世界的那个前厅——某种意义上的炼狱，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [əd'mɪt(ə)ns] .

as	I	am	half	inclined	to	hold	it	—	into	which	I	have	had	admittance	.
作为	我	是	一半	倾斜	到	抓住	它	—	进入	哪个	我	有	有	准入	.

因为我半信半疑地倾向于接受它——我已经接受了它。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] [ðiːz] .

My	experiences	,	then	,	are	briefly	these	.
我的	经历	,	然后	,	是	简要地	这些	.

因此，我的经历简述如下。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɑːtɪd] , [bʌt; bət][ɪg'zɪst][tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst]

The	good	and	the	bad	are	not	parted	,	but	exist	together	as	they	exist
这	好的	和	这	坏的	是	不是	分手了	,	但	存在	一起	作为	他们	存在

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

善与恶并非分离，而是像在这里一样共同存在。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [æz; əz] ['seprət] ['pleɪsɪz][hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] .

and	heaven	and	hell	as	separate	places	have	no	existence	.
和	天堂	和	地狱	作为	分离	地方	有	不	存在	.

天堂和地狱作为独立的地方并不存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] .

I	will	tell	you	how	I	first	came	to	discover	this	.
我	将要	告诉	你	如何	我	第一的	来了	到	发现	这	.

我将告诉你我是如何发现这一点的。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tʃeɪndʒ] ([ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] " [deθ] "

I	have	said	that	after	my	change	(	in	the	spirit	-	world	that	which	we	call	"	death	"
我	有	说	那	后	我的	改变	(	在	这	精神	-	世界	那	哪个	我们	称呼	"	死亡	"

[ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] " [tʃeɪndʒ] ") [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] " [hel] ,

is	spoken	of	as	the	"	change	"	)	I	awoke	to	find	myself	in	"	hell	,
是	说	的	作为	这	"	改变	"	)	我	醒来	到	寻找	我	在	"	地狱	,

我曾说过，在我转变之后（在精神世界中，我们称之为"死亡"的转变被称为"转变"），我醒来发现自己身处"地狱"。

" [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt]

"	and	I	ought	perhaps	to	add	that	I	used	the	word	as	indicating	a	state
"	和	我	应该	也许	到	添加	那	我	用过的	这	单词	作为	表明	一个	状态

[ɒv; əv]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] — [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] ['eni]

of	mental	or	physical	suffering	—	in	my	case	the	former	—	and	not	with	any
的	精神的	或者	身体的	痛苦	—	在	我的	案件	这	以前的	—	和	不是	和	任何

['ləʊk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

local	significance	.
当地的	意义	.

我或许应该补充一点，我使用这个词是为了表示精神或身体上的痛苦状态——就我而言是前者——而不是具有任何地域性意义。

['i:v(ə)n][ɪn] [hel] ，[haʊ'evə(r)] ，[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]

Even	in	hell	,	however	,	there	are	moments	when	the	intensity	of	the	suffering	is
甚至	在	地狱	，	然而	，	那里	是	时刻	什么时候	这	强度	的	这	痛苦	是

，

,

，

然而，即使在地狱里，也有些时候痛苦的强度是……

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ，[rɪ'lækst] ，

for	a	narrow	space	of	time	at	least	,	relaxed	,
为了	一个	狭窄的	空间	的	时间	在	至少	，	轻松	，

至少在短暂的时间里，他放松了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] ['spɪrɪt][ɪz] ['mɜ:sɪfəli] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'pri:v] .

and	when	the	anguish	-	stricken	spirit	is	mercifully	allowed	a	temporary	reprieve	.
和	什么时候	这	痛苦	-	受打击的	精神	是	仁慈地	允许	一个	暂时的	缓刑	.

当饱受折磨的灵魂得到怜悯，得以暂时喘息时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'kɜ:d] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['ɔ:f(ə)l]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][self] - ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

Such	a	moment	occurred	after	the	first	awful	paroxysm	of	self	-	loathing	and
这样的	一个	片刻	发生	后	这	第一的	可怕	发作	的	自己	-	厌恶	和

['tɔ:tʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [maɪ][pɑ:st][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɪts] [tru:]

torture	which	I	experienced	when	my	past	life	was	made	known	to	me	in	its	true
酷刑	哪个	我	经验丰富的	什么时候	我的	过去的	生活	曾是	制成	已知	到	我	在	它是	真的

['kʌləs] ，

colours	,
颜色	，

那一刻发生在我第一次经历可怕的自我厌恶和折磨之后，当时我的过去生活以真实的面目展现在我面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['seɪnə] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['peɪnləs] ['ɪntəv(ə)l] ，

and	it	was	in	this	saner	,	and	comparatively	painless	interval	,
和	它	曾是	在	这	更理智	，	和	比较	无痛	间隔	，

正是在这段相对理智、也相对无痛的时期，

[ðæt] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] [wʌn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]

that	I	met	in	the	spirit	realm	one	whom	I	had	known	and
那	我	遇见	在	这	精神	领域	一	谁	我	有	已知	和

我在灵界遇到了一个我认识的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['bnəd] [bn] [ɜ:θ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

honoured	on	earth	as	a	woman	of	the	purest	life	and	character	.
荣幸	在	地球	作为	一个	女士	的	这	最纯净的	生活	和	特点	.

她被世人尊为品格纯洁、生活美好的女性。

['bi:ɪŋ] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] " [hel] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

Being	still	under	the	impression	that	I	was	in	"	hell	"	in	the	sense	in	which	I
存在	仍然	在下面	这	印象	那	我	曾是	在	"	地狱	"	在	这	感觉	在	哪个	我

[hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ，

had	been	accustomed	to	think	of	that	place	,
有	到过	习惯	到	思考	的	那	地方	，

我仍然认为自己身处“地狱”之中，就像我过去通常理解的那样。

[ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]

I	started	back	upon	seeing	her	,	and	hardly	noticing	her	words	of
我	开始	后退	之上	看到	她	,	和	几乎	注意到	她	字	的

['griːtɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

greeting	,	cried	out	in	astonishment	,
问候	,	哭	出去	在	惊讶	,

我一见到她就往后退，几乎没注意到她跟我打招呼，就惊叫起来。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[ænd; ənd][ɪn]['heɪdiːz] ! "

and	in	Hades	!	"
和	在	哈迪斯	!	"

甚至在冥界！

" [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɪk'sept] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , ['ædɪŋ] ,

"	Where	else	should	I	be	except	where	he	is	?	"	she	answered	quietly	,	adding	,
"	在哪里	别的	应该	我	是	除了	在哪里	他	是	?	"	她	回答	悄悄	,	添加	,

“除了他身边，我还能去哪儿呢？”她平静地回答，并补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [pə'pleksəti] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːθə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv]

as	she	observed	my	look	of	evident	perplexity	,	"	It	is	Arthur	,	of	course	,	of
作为	她	观察到	我的	看	的	明显	困惑	,	"	它	是	亚瑟	,	的	课程	,	的

[huːm] [aɪ] [spiːk] .

whom	I	speak	.
谁	我	说话	.

她看到我脸上明显的困惑表情，说道：“我说的当然是亚瑟。”

" [aɪ] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

"	I	remembered	then	that	when	I	had	known	her	first	,
"	我	记得	然后	那	什么时候	我	有	已知	她	第一的	,

“我当时想起，当我第一次认识她的时候，

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [tuː; tə] [huːm]

her	only	living	relative	was	a	worthless	brother	of	that	name	,	to	whom
她	仅有的	活的	相对的	曾是	一个	毫无价值	兄弟	的	那	姓名	,	到	谁

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] ,

she	was	passionately	attached	,
她	曾是	热情地	随附的	,

她唯一的在世亲人是同名的、一无是处的哥哥，她却对他有着深厚的感情。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ded] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

but	who	had	been	dead	so	long	that	I	had	hardly	any	recollection	of	him	.
但	WHO	有	到过	死的	所以	长的	那	我	有	几乎	任何	回忆	的	他	.

但他已经去世很久了，我对他几乎没有任何印象。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ,

Before	I	could	question	her	further	,
前	我	可以	问题	她	更远	,

我还没来得及进一步询问她，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

I	suppose	she	saw	something	in	my	face	which	told	her	all	that	was	necessary
我	认为	她	锯	某物	在	我的	脸	哪个	讲述	她	全部	那	曾是	必要的

我想她从我的脸上看到了什么，那足以告诉她一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
to be known of my own story , for she suddenly burst into tears ,
到 是 已知 的 我的 自己的 故事 , 为了 她 突然 爆裂 进入 眼泪 ,

想让别人知道我的故事，因为她突然哭了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [griːf]
and taking both my hands in her own with a gesture of compassionate grief
和 采取 两个都 我的 双手 在 她 自己的 和 一个 手势 的 富有同情心 悲伤
, [ɪk'skleɪmd] ,
, exclaimed ,
, 惊呼 ,

她握住我的双手，带着怜悯和悲伤的神情，惊呼道：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [fə'getflnəs] !
" Forgive me my foolish and selfish forgetfulness !
" 原谅 我 我的 愚蠢 和 自私 健忘 !

请原谅我愚蠢自私的健忘！

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] , [səʊ] ['sɒri] !
Oh , I am so , so sorry !
哦 , 我 是 所以 , 所以 对不起 !

哦，我真的非常抱歉！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [fɜːst] ['gæðəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeə(r)]
" It was from her that I first gathered that even for me there
" 它 曾是 从 她 那 我 第一的 聚集 那 甚至 为了 我 那里
[wɒz; wəz] [jet] [həʊp] ,
was yet hope ,
曾是 然而 希望 ,

“正是从她身上，我才第一次意识到，即使对我来说，也还有希望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]
and it was from her lips that I learned much of that which I
和 它 曾是 从 她 嘴唇 那 我 学习 很多 的 那 哪个 我
[hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] .
have to tell of the spirit - world .
有 到 告诉 的 这 精神 - 世界 .

我从她口中得知了许多关于灵界的事情，这些事情我以后要讲给大家听。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Do you think , " said she to me ,
" 做 你 思考 , " 说 她 到 我 ,

“你觉得，”她对我说，

[wen] [ai][hæd; həd] [ə'gen] [ɪk'sprest] [maɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]
when I had again expressed my wonder at finding that heaven and hell
什么时候 我 有 再次 表达 我的 想知道 在 寻找 那 天堂 和 地狱
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
were not as I had supposed ,
是 不是 作为 我 有 据称 ,

当我再次表达出我对天堂和地狱并非如我所想的那份惊奇之情时，

['seprət] ['pleɪsɪz] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['eniweə(r)] ['sepəreɪtɪd]
separate places , " Do you think that I could be happy anywhere separated
分离 地方 , " 做 你 思考 那 我 可以 是 快乐的 任何地方 分开
[frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðə(r)] ?
from my brother ?
从 我的 兄弟 ?

分开的地方，“你认为我离开哥哥后，无论在哪里都能快乐吗？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['iːv(ə)n] [daɪvz] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [faɪv] ['breðrən] [hiː; hi][hæd; həd]
even Dives in the parable was unable to forget the five brethren he had
甚至 潜水 在 这 寓言 曾是 无法 到 忘记 这 五 弟兄们 他 有
[left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
left behind him ,
左边 在后面 他 ,

即使是寓言中的财主也无法忘记他留下的五个兄弟。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['ɑːskɪŋ] [ðæt] ['læzərəs] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wɔːn]
and cried out amid the flames , asking that Lazarus might be sent to warn
和 哭 出去 之中 这 火焰 , 问 那 拉撒路 可能 是 发送 到 警告
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她在火焰中呼喊，请求差遣拉撒路去警告他们。

[lest] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
lest they too should come
免得 他们 也 应该 来

免得他们也来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] .
to that place of torment .
到 那 地方 的 折磨 .

前往那折磨人的地方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [ðen] , [ðæt] ['eni] [waɪf] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)]['sɪstə(r)] , ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] ,
Is it likely , then , that any wife , mother , or sister , worthy the name ,
是 它 可能 , 然后 , 那 任何 妻子 , 母亲 , 或者 姐姐 , 值得 这 姓名 ,

那么，任何一位配得上妻子、母亲或姐妹称号的人，是否有可能.....

[wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['aɪd(ə)l] - ['hændɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn]
would be content to settle down idle - handed in heaven knowing that a loved one
会 是 内容 到 定居 向下 闲置的 - 递交 在 天堂 会心 那 一个 喜爱 一
[wɒz; wəz][ɪn] [hel] [ænd; ənd][ɪn] ['ægəni] ?
was in hell and in agony ?
曾是 在 地狱 和 在 痛苦 ?

明知自己的亲人在地狱受苦，自己却甘愿在天堂无所事事地安享晚年吗?

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊk] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [traɪ] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ðæt] [krɒp] [ʌp] [ɪn]
I know there are folk on earth who try to smooth out the creases that crop up in
我 知道 那里 是 民间 在 地球 WHO 尝试 到 光滑的 出去 这 褶皱 那 庄稼 向上 在
[ðə; ði] [kriːd] - [rəʊl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'vikʃənz] ,
the creed - roll of their convictions ,
这 信条 - 卷 的 他们的 定罪 ,

我知道世上有些人试图抹平他们信念体系中出现的矛盾之处。

[baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['truːli] [rɪ'dʒenəreɪt] [səʊl] [wɪl] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [sə'rendə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
by asserting that the truly regenerate soul will unconditionally surrender everything to
经过 断言 那 这 真的 再生 灵魂 将要 无条件地 投降 一切 到
[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the will of God ,
这 将要 的 上帝 ,

通过断言真正重生的灵魂会无条件地将一切都交托给上帝的旨意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
and that they , for their part ,
和 那 他们 , 为了 他们的 部分 ,

而他们，就他们而言，

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði]
are quite prepared to leave the fate of their erring fellow - creatures in the
是 相当 准备 到 离开 这 命运 的 他们的 犯错 同伴 - 生物 在 这
[hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] .
hands of the Creator .
双手 的 这 创作者 .

他们完全愿意将犯错的同类的命运交托给造物主。

[ai] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [raɪt] [ɪn] [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ,
I don't say that they are not right in so speaking , although ,
我 不 说 那 他们 是 不是 正确的 在 所以 请讲 , 虽然 ,

我并不是说他们这样说是不对的，尽管

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,
as far as I am concerned ,
作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

就我而言，

[ai] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [əʊld] [daɪvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ]
I have more sympathy with old Dives and his wish to warn his sinning
我 有 更多的 同情 和 老的 潜水 和 他的 希望 到 警告 他的 犯罪
['breðrən] .
brethren .
弟兄们 .

我更同情老财主，以及他想要警告犯了罪的弟兄们的愿望。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
But how are we to know what is the final will of God in regard to
但 如何 是 我们 到 知道 什么 是 这 最终的 将要 的 上帝 在 看待 到
[wʌnz] ['feloʊz] ?
one's fellows ?
一个人的 伙伴们 ?

但是，我们如何才能知道上帝对我们同胞的最终旨意是什么呢?

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ded] ,
When we are satisfied that a man who has fallen into the water is dead ,
什么时候 我们 是 使满意 那 一个 男人 WHO 有 倒下 进入 这 水 是 死的 ,

当我们确信落水者已经死亡时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz]
we may not unnaturally conclude that the will of God , as far as this world is
我们 可能 不是 不自然地 结束 那 这 将要 的 上帝 , 作为 远的 作为 这 世界 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

我们或许可以很自然地得出结论：就这个世界而言，上帝的旨意是.....

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][baʊ; bəʊ]
is that he should come to an end by drowning , and we must bow
是 那 他 应该 来 到 一个 结尾 经过 溺水 , 和 我们 必须 弓
[tuː; tə] [ðæt] [wɪl] ;
to that will ;
到 那 将要 ;

他的结局应该是溺水而亡，我们必须服从他的意愿；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] - [kɪk] - [left] [ɪn] [hɪm] ,
but as long as we can see a ' kick ' left in him ,
但 作为 长的 作为 我们 能 看 一个 - 踢 - 左边 在 他 ,

但只要我们还能看到他身上还留有一丝斗气，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ə'gen] .
we feel that we must do all we can to bring him round again .
我们 感觉 那 我们 必须 做 全部 我们 能 到 带来 他 圆形的 再次 .

我们觉得必须尽一切努力让他恢复过来。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ?
Isn't that natural ?
不是 那 自然的 ?

这难道不自然吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv]
" I suppose I must have manifested some surprise at the plainness of
" 我 认为 我 必须 有 表现出来 一些 惊喜 在 这 朴素 的
[hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
her speaking ,
她 请讲 ,

“我想我当时一定对她说话的直白感到惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ,
for after glancing at me for a moment with an amused smile ,
为了 后 瞥了一眼 在 我 为了 一个 片刻 和 一个 觉得好笑 微笑 ,

她带着一丝玩味的微笑看了我一眼，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hjuːmə(r)] ([aɪ] [miːn] [ðæt] ['kaɪndli] [aɪ] - ['twɪŋklɪŋ]
and with a twinkle of her old humour (I mean that kindly eye - twinkling
和 和 一个 闪烁 的 她 老的 幽默 (我 意思是 那 亲切地 眼睛 - 闪烁
[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [drɒp] ,
of humour which is not far removed from the trickle of a tear - drop ,
的 幽默 哪个 是 不是 远的 已移除 从 这 涓涓细流 的 一个 撕 - 降低 ,

她眼中闪过一丝昔日幽默的光芒（我指的是那种和蔼可亲的、眼中闪烁的幽默，它与泪水的滑落相差无几），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn]

and	which	,	for	all	her	piety	,	had	been	a	noticeable	element	in
和	哪个	,	为了	全部	她	虔诚	,	有	到过	一个	显	元素	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ]) , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

her	personality	)	,	she	said	,
她	性格	)	,	她	说	,

她说（尽管她虔诚，但这仍然是她性格中一个显著的特征）。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , " [nəʊ] ,

as	if	in	reply	to	what	was	in	my	mind	,	"	No	,
作为	如果	在	回复	到	什么	曾是	在	我的	头脑	,	"	不	,

仿佛在回应我心中的想法，“不，

[aɪ][dəʊnt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd] ['spɪrɪt] , [duː; də][aɪ] ?

I	don't	speak	like	a	sanctified	spirit	,	do	I	?
我	不	说话	喜欢	一个	圣化	精神	,	做	我	?

我说话不像个圣洁的人，对吧?

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

"	I	was	a	little	taken	aback	by	her	question	,	but	answered	that	I	was
"	我	曾是	一个	小的	已采取	背	经过	她	问题	,	但	回答	那	我	曾是

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd]

somewhat	surprised
有些	惊讶

她的问题让我有点措手不及，但我回答说，我确实有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[æt; ət][ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

at	the	homeliness	of	her	speech	,
在	这	家的感觉	的	她	演讲	,

她说话方式很朴实，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ʌn'ɔːltəd] .

but	was	glad	to	find	that	death	had	left	her	old	personality	unaltered	.
但	曾是	高兴的	到	寻找	那	死亡	有	左边	她	老的	性格	未改变的	.

但令她欣慰的是，死亡并没有改变她原有的性格。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][əʊld] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

"	Of	course	it	has	,	"	she	answered	,	"	my	personality	is	just	the	old	personality
"	的	课程	它	有	,	"	她	回答	,	"	我的	性格	是	只是	这	老的	性格

[ɒv; əv][maɪ] [ɜːθ] - [laɪf] ,

of	my	earth	-	life	,
的	我的	地球	-	生活	,

“当然有，”她回答说，“我的性格就是我尘世生活中的旧性格。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

and	I	should	not	wish	it	to	be	otherwise	.
和	我	应该	不是	希望	它	到	是	否则	.

我不希望事情不是这样。

[tuː; tə][ə'weɪkən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [deθ] ,

To	awaken	after	the	change	,	which	you	call	death	,
到	觉醒	后	这	改变	,	哪个	你	称呼	死亡	,

在经历你称之为死亡的转变之后醒来，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌnz] [ˌpɜːsə'næləti] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

only	to	find	that	one's	personality	had	been	transformed	into	that	of	another
仅有的	到	寻找	那	一个人的	性格	有	到过	转变	进入	那	的	其他

['pɜːs(ə)n] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['eksələnt] [ðæt] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [mait] [biː; bi] — [wʊd] [nɒt][biː; bi]

person	—	no	matter	how	excellent	that	other	person	might	be	—	would	not	be
人	—	不	事情	如何	出色的	那	其他	人	可能	是	—	会	不是	是

[ˌɪmɔː'tæləti] [bʌt; bət][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] .

immortality	but	transmutation	.
不朽	但	嬗变	.

如果发现自己的性格变成了另一个人的性格——无论那个人多么优秀——那不是永生，而是转变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

But	you	were	about	to	ask	me	a	question	concerning	my	brother	before
但	你	是	关于	到	问	我	一个	问题	有关	我的	兄弟	前

[wiː; wi] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ,

we	got	upon	the	subject	of	personality	,
我们	得到	之上	这	主题	的	性格	,

但在我们谈到性格之前，你正要问我一个关于我哥哥的问题。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [lʊks]

"	she	continued	;	"	you	didn't	put	your	question	into	words	,	but	your	looks
"	她	持续	;	"	你	没有	放	你的	问题	进入	字	,	但	你的	看起来

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

她继续说道："你没有把问题说出口，但你的眼神已经表达了出来。"

[ænd; ənd] [θɔːts] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] . "

and	thoughts	cannot	be	concealed	in	the	spirit	-	world	.	"
和	想法	不能	是	暗	在	这	精神	-	世界	.	"

在灵界，思想是无法隐藏的。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk]

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	had	a	question	to	ask
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	有	一个	问题	到	问

"是的，"我说，"我有个问题想问。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

you	,	and	it	is	this	:
你	,	和	它	是	这	:

你，就是这样：

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [sə'praɪzd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz]

You	know	how	surprised	I	was	to	find	that	heaven	and	hell	are	not	,	as
你	知道	如何	惊讶	我	曾是	到	寻找	那	天堂	和	地狱	是	不是	,	作为

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

I	supposed	,
我	据称	,

你知道我有多惊讶地发现，天堂和地狱并非如我所想的那样。

['seprət] ['pleɪsɪz] .

separate	places	.
分离	地方	.

不同的地方。

[naʊ] [wɒt] [ɪz] [gɑːdz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst]
Now what is God's reason for allowing the good and the bad to exist
现在 什么 是 神的 原因 为了 允许 这 好的 和 这 坏的 到 存在
[tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ,
together here ,
一起 这里 ,

那么，上帝允许善与恶同时存在的理由是什么呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɒn] [ɜːθ] ?
as they do on earth ?
作为 他们 做 在 地球 ?

就像他们在地球上做的那样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] - [laɪf] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
Is it because He shrinks from breaking up the old family - life (as it
是 它 因为 他 收缩 从 打破 向上 这 老的 家庭 - 生活 (作为 它
[mʌst; məst] [biː; bi] ['brəʊkən] ,
must be broken ,
必须 是 破碎的 ,

是因为祂不愿拆散旧的家庭生活（尽管它必须被拆散），

[ɪf] [raɪt] - ['duː)əz] [ænd; ənd] [rɒŋ] - ['duː)əz] [biː; bi] [set] [ə'pɑːt]) ,
if right - doers and wrong - doers be set apart) ,
如果 正确的 - 实干家 和 错误的 - 实干家 是 放 除) ,

如果将行善者和作恶者区分开来)，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [juːz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]
and because He would still use the influence of the good to reclaim the
和 因为 他 会 仍然 使用 这 影响 的 这 好的 到 回收 这
['iːv(ə)l] ? "
evil ? "
邪恶的 ? "

因为祂仍然会利用善的力量来遏制恶?

" ['iːv(ə)n] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ,
" Even that , " she said , " I cannot tell you ,
" 甚至 那 , " 她 说 , " 我 不能 告诉 你 ,

“就连这件事，”她说，“我也不能告诉你。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
for I am a mere child in His kingdom .
为了 我 是 一个 仅仅 孩子 在 他的 王国 .

因为在祂的国度里，我只是一个孩子。

[aɪ] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['nəʊblɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
I do know that many of heaven's noblest are engaged , as I am ,
我 做 知道 那 许多 的 天 最高贵 是 已订婚的 , 作为 我 是 ,

我知道，许多天上最尊贵的人都和我一样，正在订婚。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] [səʊlz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ;
in striving to stir up souls to repentance ;
在 努力 到 搅拌 向上 灵魂 到 悔改 ;

努力唤醒人们的灵魂，使他们悔改;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪn] ['ɑːftə(r)] [deθ] [ɑː(r); ə(r)]
but whether our efforts to save the sinner from his sin after death are
但 无论 我们的 努力 到 节省 这 罪人 从 他的 罪 后 死亡 是
[ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ,
of any avail ,
的 任何 可用 ,

但是，我们为拯救死后罪人脱离罪恶所做的努力是否真的有效呢?

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] .

I	cannot	say	positively	,	for	it	has	not	been	given	me	to	know	.
我	不能	说	积极地	,	为了	它	有	不是	到过	给定	我	到	知道	.

我无法给出确切答案，因为我并不知情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ['aʊə(r)] ['kruːsɪfaɪd]

We	are	told	that	after	His	death	our	crucified
我们	是	讲述	那	后	他的	死亡	我们的	被钉在十字架上

我们被告知，祂死后，我们被钉十字架的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[lɔːd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn]['prɪz(ə)n] ;

Lord	preached	to	the	spirits	in	prison	;
主	布道	到	这	烈酒	在	监狱	;

主向监狱里的灵传道；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]

and	although	the	theologians	will	explain	it	all	away	for	you	if	you	will	let
和	虽然	这	神学家	将要	解释	它	全部	离开	为了	你	如果	你	将要	让

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然如果你愿意，神学家们会为你解释这一切，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [hel] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [lɒst] ,

I	believe	that	He	came	here	to	hell	in	search	of	the	so	-	called	lost	,
我	相信	那	他	来了	这里	到	地狱	在	搜索	的	这	所以	-	称为	丢失的	,

我相信祂来到地狱是为了寻找所谓的迷失者。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	I	don't	think	I	can	be	doing	anything	opposed	to	His	will	,
和	我	不	思考	我	能	是	正在做	任何事物	反对	到	他的	将要	,

我不认为我做了任何违背祂旨意的事。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðə(r)] . "

in	trying	all	I	can	to	save	my	brother	.	"
在	尝试	全部	我	能	到	节省	我的	兄弟	.	"

我尽一切努力去救我的弟弟。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	When	you	and	I	were	on	earth	together	,	"	she	continued	,	after	a	pause	,
"	什么时候	你	和	我	是	在	地球	一起	,	"	她	持续	,	后	一个	暂停	,

“当我们还在世上的时候，”她停顿了一下，继续说道，“

" [juː; jʊ] [wʌns] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vjuː] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]

"	you	once	sent	me	a	copy	of	the	Contemporary	Review	,	containing	an	article
"	你	一次	发送	我	一个	复制	的	这	当代的	审查	,	包含	一个	文章

['rɪt(ə)n] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['naɪtən] .

written	by	Dr	.	Knighton	.
书面	经过	博士	.	奈顿	.

“您曾寄给我一份《当代评论》，其中有一篇由奈顿博士撰写的文章。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] - [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [kɑː'laɪl] ,

The	name	of	the	article	was	'	Conversations	with	Carlyle	,
这	姓名	的	这	文章	曾是	-	对话	和	凯雷集团	,

文章的标题是《与卡莱尔的对话》，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,

-	and	the	writer	related	one	conversation	in	which	I	was	very	much	interested	,
-	和	这	作家	有关的	一	对话	在	哪个	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	,

作者还讲述了一段我非常感兴趣的对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [sɪns] .

and	which	I	have	often	thought	of	since	.
和	哪个	我	有	经常	想法	的	自从	.

从那以后，我常常想起这件事。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

I	read	it	so	many	times	,	that	I	think	I	can	remember	it	word	for	word	.
我	读	它	所以	许多	时代	,	那	我	思考	我	能	记住	它	单词	为了	单词	.

我读过很多遍，我想我能一字不差地记住它了。

" - [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ˌem 'iː]

"	-	I	was	going	to	tell	you	about	an	Indian	poem	which	some	one	sent	me
"	-	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	一个	印度	诗	哪个	一些	一	发送	我

[trænz'leɪtɪd] , -

translated	,	-
翻译	,	-

“我本来想跟你讲一首印度诗，是有人寄给我翻译好的，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[sed] [kɑː'laɪl] .

said	Carlyle	.
说	凯雷集团	.

卡莱尔说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " - .

-	I	think	it	was	called	the	"	Mahabarat	.
-	我	思考	它	曾是	称为	这	"	-	.

我想它叫做《摩诃婆罗多》。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] ['sevə(n)] [sʌnz] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

"	It	describes	seven	sons	as	going	off	to	seek	their	fortunes	.
"	它	描述	七	儿子们	作为	去	离开	到	寻找	他们的	财富	.

“它描述了七个儿子外出闯荡，寻找自己的财富。”

[ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm][lænd][ɪn] [hel] ['ɑːftə(r)] ['meni] [əd'ventʃəz]

They	all	go	different	ways	,	and	six	of	them	land	in	hell	after	many	adventures
他们	全部	去	不同的	方式	,	和	六	的	他们	土地	在	地狱	后	许多	冒险

.

:
.

他们各自走上了不同的道路，其中六个人在经历了许多冒险之后坠入了地狱。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪz][ɒv; əv]['nəublə] [siːd] ; [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəz] , [faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] ['mænfəli] [θruː]

The	seventh	is	of	nobler	seed	;	he	perseveres	,	fights	his	way	manfully	through
这	第七	是	的	更高贵	种子	;	他	坚持不懈	,	战斗	他的	方式	勇敢地	通过

[greɪt] ['traɪəlz] .

great	trials	.
伟大的	试验	.

第七个血统更优良；他坚持不懈，英勇地克服重重考验。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['feɪθf(ə)l] , [daɪz][æt; ət][lɑːst] .

His	faithful	dog	,	an	ugly	little	monster	,	but	very	faithful	,	dies	at	last	.
他的	忠实	狗	,	一个	丑陋的	小的	怪物	,	但	非常	忠实	,	死亡	在	最后的	.

他那只忠犬，虽然长相丑陋，但却非常忠诚，最终还是去世了。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'speərɪŋ] , [miːts] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['ɪndrə]

He	,	himself	,	fainting	,	and	well	-	nigh	despairing	,	meets	an	old	man	,	Indra
他	,	他自己	,	昏厥	,	和	出色地	-	夜	绝望	,	满足	一个	老的	男人	,	因陀罗

[dɪs'gaɪzd] ,

disguised	,
伪装	,

他自己也昏厥过去，几乎绝望，这时他遇到了一位老人，原来是乔装打扮的因陀罗。

[huː] ['ɒfəz] [tuː; tə]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

who	offers	to	open	for	him	the	gates	of	heaven	.
WHO	优惠	到	打开	为了	他	这	大门	的	天堂	.

谁愿意为他打开天堂之门?

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðəz] ? " [hiː; hi][ɑːsks] ; " [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)] ? "

"	But	where	are	my	brothers	?	"	he	asks	;	"	are	they	there	?	"
"	但	在哪里	是	我的	兄弟	?	"	他	问	;	"	是	他们	那里	?	"

“可是我的兄弟们在哪里？”他问道，“他们在吗？”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [hel] . "

"	No	,	they	are	all	in	hell	.	"
"	不	,	他们	是	全部	在	地狱	.	"

“不，他们都在地狱里。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [tuː] , [ænd; ənd] [stɒp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [aʊt]

"	Then	I	will	go	to	hell	too	,	and	stop	with	them	,	unless	you	get	them	out
"	然后	我	将要	去	到	地狱	也	,	和	停止	和	他们	,	除非	你	得到	他们	出去

.

:
.

“那我也会下地狱，而且我会和他们断绝关系，除非你们把他们救出来。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnz] [ɒf] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	he	turns	off	and	trudges	away	.
"	所以	说	,	他	转弯	离开	和	跋涉	离开	.

说完，他关掉电源，拖着脚步走开了。

['ɪndrə] ['piti] [hɪm] , [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] .

Indra	pities	him	,	and	gets	his	brothers	out	of	hell	.
因陀罗	可惜	他	,	和	获得	他的	兄弟	出去	的	地狱	.

因陀罗怜悯他，将他的兄弟们从地狱中救了出来。

[ðə; ði][sɪks]['entə(r)] ['hev(ə)n] [fɜːst] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [stɒps] .

The	six	enter	heaven	first	,	the	seventh	stops	.
这	六	进入	天堂	第一的	,	这	第七	停止	.

六个人先进入天堂，第七个人留下。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɪm] .

"	My	poor	faithful	dog	,	"	says	he	;	"	I	will	not	leave	him	.
"	我的	贫穷的	忠实	狗	,	"	说道	他	;	"	我	将要	不是	离开	他	.

“我可怜的忠犬，”他说；“我不会离开它。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

['ɪndrə] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

Indra	remonstrates	,	but	it	is	useless	.
因陀罗	抗议者	,	但	它	是	无用	.

因陀罗极力劝阻，但毫无用处。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪz] [tuː] [wel] [rɪ'membəd] ,

The	faithful	dog	,	ugly	as	he	was	,	is	too	well	remembered	,
这	忠实	狗	,	丑陋的	作为	他	曾是	,	是	也	出色地	记得	,

那条忠诚的狗，虽然长相丑陋，却令人难以忘怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	will	not	have	paradise	without	it	.
和	他	将要	不是	有	天堂	没有	它	.

没有它，他就无法进入天堂。

[hiː; hi] [sək'siːdz] ['faɪnəli] , ['ɪndrə] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [lets] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɒg][ɪn] .

He	succeeds	finally	,	Indra	relents	,	and	lets	even	the	dog	in	.
他	成功	最后	,	因陀罗	让步	,	和	让我们	甚至	这	狗	在	.

他最终成功了，因陀罗心软了，甚至让那条狗也进来了。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , - ['ædɪd] [kɑː'laɪl] ,

But	,	sir	,	'	added	Carlyle	,
但	,	先生	,	-	额外	凯雷集团	,

“但是，先生，”卡莱尔补充道，“

- [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [ðæt] [dɒg][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)lz] ,

'	there	is	more	pathos	about	that	dog	than	in	a	thousand	of	our	modern	novels	,
-	那里	是	更多的	感伤	关于	那	狗	比	在	一个	千	的	我们的	现代的	小说	,

“这条狗的故事比我们现代一千部小说加起来都更令人动容。”

['peɪθɒs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ]['ɔːlməʊst] . - "

pathos	enough	to	make	a	man	sit	down	and	cry	almost	.	'	"
感伤	足够的	到	制作	一个	男人	坐	向下	和	哭	几乎	.	-	"

这段情节令人动容，几乎让人忍不住坐下来痛哭流涕。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [wel] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	remember	the	story	well	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	记住	这	故事	出色地	.

“是的，”我说，“我清楚地记得这个故事。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [əʊld] [kɑː'laɪl] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

I	wonder	what	old	Carlyle	would	say	about	it	now	?
我	想知道	什么	老的	凯雷集团	会	说	关于	它	现在	?

我想知道老卡莱尔现在会对此作何感想?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɪm][hɪə(r)] ?

Have	you	ever	seen	him	here	?
有	你	曾经	已见	他	这里	?

你以前在这里见过他吗?

[ɔː(r)] ['eməsn] ? [ɔː(r)] ['rɪktər] ? [ɔː(r)] ['rɒbətsən] [ɒv; əv] ['braɪtn] ? "

or	Emerson	?	or	Richter	?	or	Robertson	of	Brighton	?	"
或者	爱默生	?	或者	里希特	?	或者	罗伯逊	的	布莱顿	?	"

或者爱默生？或者里希特？或者布莱顿的罗伯逊?

" ['rɒbətsən] !

"	Robertson	!
"	罗伯逊	!

“罗伯逊!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	she	answered	;
"	她	回答	;

她回答道;

" [æz; əz] [jet] [ai] [nəʊ] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɜːklz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [siːm]

" as yet I know only one of the many circles into which the spirit - world seems

" 作为 然而 我 知道 仅有的 一 的 这 许多 界 进入 哪个 这 精神 - 世界 似乎

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ;

naturally to resolve it ;

自然 到 解决 它 ;

“目前我只知道精神世界自然而然地将其分解成的众多圈子中的一个；

[bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] ['rɒbətsən] [ɪz] ,

but I suspect that if you and I could see where Robertson is ,

但 我 怀疑 那 如果 你 和 我 可以 看 在哪里 罗伯逊 是 ,

但我怀疑，如果我们能看到罗伯逊在哪里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] ['ɪnfɪnətli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [hɑːt]

we should find him infinitely nearer to the Father - heart

我们 应该 寻找 他 无限地 更近 到 这 父亲 - 心

我们应该发现他与天父的心更加亲近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæn; ðən][ai][æt; ət] [liːst] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə]

of the universe than I at least can for countless ages ever hope to

的 这 宇宙 比 我 在 至少 能 为了 无数 年龄 曾经 希望 到

[ə'teɪn] ! "

attain ! "

达到 ! "

宇宙的奥秘远超我，至少在无数个世纪里，我都永远无法企及！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['sɜːklz] - ? " [ai] [sed] .

" What do you mean by ' circles ' ? " I said .

" 什么 做 你 意思是 经过 - 界 - ? " 我 说 .

“你说的‘圆圈’是什么意思？”我问。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːtɪŋ] ['prəʊses]

" Am I to understand that there is a kind of sifting and sorting process

" 是 我 到 理解 那 那里 是 一个 种类 的 筛分 和 排序 过程

['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

going on ,

去 在 ,

我是否可以理解为，这里正在进行某种筛选和分类过程?

[baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['hjuːmən] [səʊl] [ɪz] , [ɒn] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] [hɪə(r)] ,

by which each human soul is , on its arrival here ,

经过 哪个 每个 人类 灵魂 是 , 在 它是 到达 这里 ,

每个人类灵魂来到此世时，都是如此。

[ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['feloʊz] ? "

assigned a fitting place and level among his or her spiritual fellows ? "

分配 一个 配件 地方 和 等级 之中 他的 或者 她 精神 伙伴们 ? "

是否在灵性同伴中被赋予了合适的地位和等级?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

" I don't know that I should express it quite in those words , " she answered ,

" 我 不 知道 那 我 应该 表达 它 相当 在 那些 字 , " 她 回答 ,

“我不知道我是否应该用那些话来表达，”她回答说。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['klʌmzi] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

" although I cannot think just now of a less clumsy way of putting it ,

" 虽然 我 不能 思考 只是 现在 的 一个 较少的 笨拙 方式 的 推杆 它 ,

“虽然我现在想不出更委婉的说法，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	there	is	some	such	gathering	of	like	to	like	as	that	of	which	you
但	那里	是	一些	这样的	采集	的	喜欢	到	喜欢	作为	那	的	哪个	你

[spiːk] .

speak	.
说话	.

但确实存在像你所说的这种同类聚会。

[ðə; ðiː] [məˈdʒɒrəti] [bɪˈgɪn] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['ləʊə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,

The	majority	begin	,	as	we	did	,	in	this	lower	circle	,
这	多数	开始	,	作为	我们	做过	,	在	这	降低	圆圈	,

大多数人，就像我们一样，都是从这个较低的圈子开始的。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] .

and	remain	here	until	they	are	fitted	to	move	onward	to	a	higher	sphere	.
和	保持	这里	直到	他们	是	适配	到	移动	向前	到	一个	更高	领域	.

并留在这里，直到他们适合进入更高的领域。

['ʌðə(r)z] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ,

Others	take	a	place	in	that	higher	sphere	immediately	,
其他的	拿	一个	地方	在	那	更高	领域	立即地	,

其他人则立即跻身于更高的阶层。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [led] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['həʊli] ['prez(ə)ns] ['streɪtˌweɪ] .

and	some	few	are	led	into	the	Holy	Presence	straightway	.
和	一些	很少	是	引领	进入	这	圣	在场	立刻	.

少数人直接被领入圣殿。

[tuː; tə] [daɪ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðiː] [aɪz] [ɒn] [ɜːθ]

To	die	is	not	to	close	the	eyes	on	earth
到	死	是	不是	到	关闭	这	眼睛	在	地球

死亡并非闭上双眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['mɪəli] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ðə; ðiː] [nekst] ['mɪnɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

merely	to	open	them	the	next	minute	in	heaven	;
仅仅	到	打开	他们	这	下一个	分钟	在	天堂	;

仅仅是为了下一刻在天堂打开它们；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [lait] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [lait] [tuː; tə]

it	is	not	a	sudden	transition	from	darkness	to	light	,	or	from	light	to
它	是	不是	一个	突然	过渡	从	黑暗	到	光	,	或者	从	光	到

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

这不是从黑暗到光明，或从光明到黑暗的突然转变。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [əˈweɪkənɪŋ] ,

No	,	it	is	a	slow	and	gradual	awakening	,
不	,	它	是	一个	慢的	和	逐渐地	唤醒	,

不，这是一个缓慢而渐进的觉醒过程。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['hjuːmən] [səʊl] [kʊd; kəd] [beə(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

for	no	human	soul	could	bear	so	sudden	a	shock	.
为了	不	人类	灵魂	可以	熊	所以	突然	一个	震惊	.

因为没有任何人的灵魂能够承受如此突如其来的打击。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [trænˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈræpɪd] [wʌn] ,

Your	own	transition	was	,	comparatively	speaking	,	an	exceptionally	rapid	one	,
你的	自己的	过渡	曾是	,	比较	请讲	,	一个	非常	迅速的	一	,

相比之下，你的转变速度异常之快。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [biːn] - [tʃeɪndʒd] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

but	I	know	of	some	who	have	been	'	changed	'	for	a	quarter	of	a	century	,
但	我	知道	的	一些	WHO	有	到过	-	已更改	-	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

但我认识一些人，他们的"改变"已经持续了四分之一世纪。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

and	are	only	now	becoming	conscious	of	the	fact	.
和	是	仅有的	现在	成为	有意识的	的	这	事实	.

而他们现在才意识到这一点。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] ,

Of	one	thing	you	may	be	certain	,
的	一	事物	你	可能	是	肯定	,

有一件事你可以肯定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ˈnevə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [səʊl] .

and	that	is	that	God	is	never	in	a	hurry	in	the	education	of	a	human	soul	.
和	那	是	那	上帝	是	绝不	在	一个	匆忙	在	这	教育	的	一个	人类	灵魂	.

也就是说，上帝在塑造人类灵魂的过程中从不急于求成。

[hiː; hi] [wɜːks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wʌn] ,

He	works	in	this	world	as	in	the	natural	one	,
他	作品	在	这	世界	作为	在	这	自然的	一	,

他在这个世界上如同在自然界中一样行事，

[nɒt] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvʌlʃnz] , [bʌt; bət] [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪmpəˈseptəbl] [dɪˈveləpmənts] ,

not	by	fits	and	starts	and	sudden	convulsions	,	but	by	slow	and	imperceptible	developments	,
不是	经过	适合	和	开始	和	突然	抽搐	,	但	经过	慢的	和	难以察觉的	发展	,

不是通过断断续续的爆发和突然的剧烈波动，而是通过缓慢而不易察觉的发展。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	none	but	Himself	knows	what	He	is	going	to	make	of	us	before	He	has	done	—	if	indeed	He	ever	will	have	done	,
和	没有任何	但	他本人	知道	什么	他	是	去	到	制作	的	我们	前	他	有	完毕	—	如果	的确	他	曾经	将要	有	完毕	,

除了祂自己，没有人知道祂会在祂动手之前——如果祂真的会动手的话——将如何塑造我们。

[wɪtʃ] [ai] [ˈkwestʃən] .

which	I	question	.
哪个	我	问题	.

对此我表示怀疑。

[wɒtˈevə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [hiː; hi] [meɪ] [əˈsaɪn]

Whatever	sphere	of	work	He	may	assign
任何	领域	的	工作	他	可能	分配

无论他指派从事何种领域的工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

to	us	here	is	the	one	for	which	He	has	all	along	been	preparing	us	.
到	我们	这里	是	这	一	为了	哪个	他	有	全部	沿着	到过	准备	我们	.

这就是祂一直以来为我们预备的那一天。

['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][təʊld][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['meni] ['mænʃənz] ,

Our	Saviour	told	the	disciples	that	in	His	Father's	house	were	many	mansions	,
我们的	救主	讲述	这	门徒	那	在	他的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	,

我们的救主告诉门徒，祂父的家里有许多住处，

[nɒt][wʌn][bɪg][wʌn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [dwel] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] - ['meni] ['mænʃənz] ,

not	one	big	one	where	they	were	all	to	dwell	together	,	but	'	many	mansions	,
不是	一	大的	一	在哪里	他们	是	全部	到	住	一起	,	但	-	许多	豪宅	,

不是一座大房子让他们都住在一起，而是“许多座宅邸”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

'	and	that	He	went	to	prepare	a	place	for	them	;
-	和	那	他	去	到	准备	一个	地方	为了	他们	;

祂去为他们预备地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][səʊ][hæv; həv]['spəʊkən][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	you	may	be	positive	that	He	would	not	so	have	spoken	were	not
和	你	可能	是	积极的	那	他	会	不是	所以	有	说	是	不是

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] .

some	individual	preparation	necessary	.
一些	个人	准备	必要的	.

你完全可以肯定，如果不是需要一些个人准备，祂就不会这样说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] - ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][blest] - ['fredrɪk] ['rɒbətsən] ,

"	I	do	not	know	in	which	of	these	'	mansions	of	the	blest	'	Frederick	Robertson	,
"	我	做	不是	知道	在	哪个	的	这些	-	豪宅	的	这	祝福	-	弗雷德里克	罗伯逊	,

“我不知道弗雷德里克·罗伯逊在这些‘蒙福者的府邸’中的哪一个，

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːsk] , [ɪz] [nəʊ] ['dwelɪŋ] ,

of	whom	you	ask	,	is	now	dwelling	,
的	谁	你	问	,	是	现在	住宅	,

你所问的，现在住在这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['sɜːk(ə)l][ɪz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

but	you	must	not	think	because	his	spiritual	circle	is	far	removed	from
但	你	必须	不是	思考	因为	他的	精神	圆圈	是	远的	已移除	从

[maɪn] [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

mine	that	all	communication	and	companionship	are	cut	off	between	us	.
矿	那	全部	沟通	和	友谊	是	切	离开	之间	我们	.

但你千万不要因为他的精神圈子与我的圈子相距甚远，就认为我们之间就完全断绝了沟通和友谊。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [hɪə(r)] ,

On	the	contrary	,	he	is	often	,	very	often	,	here	,
在	这	相反	,	他	是	经常	,	非常	经常	,	这里	,

相反，他经常，非常频繁地在这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['seldəm] [held] [səʊl] - [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][nɪə(r)]

and	I	have	not	seldom	held	soul	-	communion	with	him	and	felt	his	spirit	near
和	我	有	不是	很少	握住	灵魂	-	圣餐	和	他	和	毛毡	他的	精神	靠近

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我曾多次与他进行心灵交流，并感受到他的精神就在我身边。

[ðɪs] ['sɜːk(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] — ['əʊnli][wʌn] [step] ,

This	circle	,	however	,	is	but	the	outer	edge	of	the	spirit	-	world	—	only	one	step	,
这	圆圈	,	然而	,	是	但	这	外	边缘	的	这	精神	-	世界	—	仅有的	一	步	,

然而，这仅仅是精神世界的外缘——仅仅一步之遥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]
removed from the life of the earth and of the body — and I don't
已移除 从 这 生活 的 这 地球 和 的 这 身体 — 和 我 不
[θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l] [jet] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði][faɪnə] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl]
think we are capable yet of understanding the finer distinctions of spiritual
思考 我们 是 有能力的 然而 的 理解 这 更精细 区别 的 精神
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

脱离了尘世和肉体的生活——我认为我们还无法理解精神伴侣关系的微妙之处。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɪn]
" And then her voice seemed to sound to me like the voice of one in
" 和 然后 她 嗓音 似乎 到 声音 到 我 喜欢 这 嗓音 的 一 在
[ðə; ði][fɑː(r)] [ˈdɪstəns] ,
the far distance ,
这 远的 距离 ,

“然后，我感觉她的声音像是从远处传来的声音。”

[aɪ][felt][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈkləʊzɪŋ][ɪn][əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɒn] [ˈevri] [saɪd] ,
I felt the darkness closing in upon me on every side ,
我 毛毡 这 黑暗 结束 在 之上 我 在 每一个 边 ,

我感到黑暗正从四面八方逼近我。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt][maɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][əˈgen][æt; ət][hænd] .
and knew that my hour of punishment was again at hand .
和 知道 那 我的 小时 的 惩罚 曾是 再次 在 手 .

我知道我的惩罚时刻又要来临了。

[əˈpɒn][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ɒv; əv][ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [nəʊ] [gʊd] [ˈpɜːpəs] [əˈgen] [tuː; tə]
Upon the details of that punishment it would serve no good purpose again to
之上 这 细节 的 那 惩罚 它 会 服务 不 好的 目的 再次 到
[dwel] ,
dwell ,
住 ,

关于那项惩罚的细节，再赘述并无益处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈtʃæptəz] [aɪ] [meɪk] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]
and if in the next two or three chapters I make only a passing allusion to my
和 如果 在 这 下一个 二 或者 三 章节 我 制作 仅有的 一个 通过 典故 到 我的
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn][ˈheɪdiːz] ,
subsequent sufferings in Hades ,
随后的 苦难 在 哈迪斯 ,

如果在接下来的两三章中，我只是略微提及我在冥界所遭受的苦难，

[ðə; ði][ˈriːdə(r)][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðəʊz] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd][ɪn][ˈeni]
the reader must understand that it is not because those sufferings had in any
这 读者 必须 理解 那 它 是 不是 因为 那些 苦难 有 在 任何
[weɪ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
way ceased to be ,
方式 停止 到 是 ,

读者必须明白，这并非因为那些苦难已经完全消失。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt][mɔ:(r)] ['prɒmɪnəntli] ['fɔ:wəd] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][fækts][ɪn] [rɪ'gɑ:d]

but	because	I	wish	to	put	more	prominently	forward	the	singular	facts	in	regard
但	因为	我	希望	到	放	更多的	突出地	向前	这	单数	事实	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

to	the	condition	of	others	,
到	这	状况	的	其他的	,

但是，因为我希望更突出地提出有关他人状况的特殊事实，

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ]['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə]

which	came	to	my	knowledge	during	the	time	of	my	sojourning
哪个	来了	到	我的	知识	期间	这	时间	的	我的	旅居

这是我在旅居期间了解到的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜ:ld] .

in	the	spirit	-	world	.
在	这	精神	-	世界	.

在精神世界里。

[ðæt] [ði:z] [fækts][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

That	these	facts	were	not	without	their	own	influence	in	bringing	about	the	change	in
那	这些	事实	是	不是	没有	他们的	自己的	影响	在	带来	关于	这	改变	在

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这些事实本身也对我自身的改变产生了影响。

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l] ,

hereafter	to	be	described	,	will	,	I	think	,	be	apparent	to	all	,
此后	到	是	描述	,	将要	,	我	思考	,	是	明显	到	全部	,

下文将对此进行描述，我想，这对于所有人来说都将是显而易见的。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] , [step] [baɪ] [step] , [tu:; tə][ɪts] ['ʌltɪmət]

but	that	change	I	shall	not	attempt	to	trace	out	,	step	by	step	,	to	its	ultimate
但	那	改变	我	将	不是	试图	到	痕迹	出去	,	步	经过	步	,	到	它是	最终的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

但我不会尝试一步一步地追溯这一变化的最终发展过程。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɪn'djʊəd] ,

It	is	of	what	I	saw	and	heard	,	rather	than	of	what	I	endured	,
它	是	的	什么	我	锯	和	听到	,	相当	比	的	什么	我	忍受	,

它记录的是我所见所闻，而不是我所经历的。

[ðæt] [ai] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] ,

that	I	now	come	to	speak	,
那	我	现在	来	到	说话	,

现在轮到我发言了，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tu:] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] [ai] [gɪv]

and	although	my	recollections	are	all	too	disconnected	and	fragmentary	I	give
和	虽然	我的	回忆	是	全部	也	断开连接	和	片段	我	给

[ðəʊz] [ˌrekə'lekʃnz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

those	recollections	just	as	they	still	linger	in	my	memory	,
那些	回忆	只是	作为	他们	仍然	萦绕	在	我的	记忆	,

虽然我的回忆支离破碎，但我还是会如实描述我记忆中尚存的那些回忆。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [tuː] [ˈkləʊsli] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l]
and **without** **attempting** **to** **follow** **too** **closely** **the** **narrative** **of** **my** **own** **personal**
和 没有 尝试 到 跟随 也 密切 这 叙述 的 我的 自己的 个人的
[ˈ duː ɪŋz][ɪn][ˈheɪdiːz] .
doings **in** **Hades** **.**
行为 在 哈迪斯 .

而且，我并没有试图过于忠实地叙述我在冥界中的个人经历。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ai] [siː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn] [hel] ,
I **SEE** **SOME** **STRANGE** **SIGHTS** **IN** **HELL** **,**
我 看 一些 奇怪的 景点 在 地狱 ,

我在地狱里看到了一些奇怪的景象，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈfeɪvəd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːmən] .
AND **AM** **FAVOURED** **WITH** **SOMETHING** **IN** **THE** **NATURE** **OF** **A** **SERMON** **.**
和 是 受青睐 和 某物 在 这 自然 的 一个 讲道 .

并且蒙恩，得以聆听类似布道的内容。

" [ðeɪ] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [skiːm] , [ænd; ənd] [plɒd] ,
" **They** **eat** **,** **and** **drink** **,** **and** **scheme** **,** **and** **plod** **,**
" 他们 吃 , 和 喝 , 和 方案 , 和 缓慢行进 ,

他们吃喝玩乐，密谋谋划，步履蹒跚，

[ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ;
They **go** **to** **church** **on** **Sunday** **;**
他们 去 到 教会 在 星期日 ;

他们星期天去教堂；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And **many** **are** **afraid** **of** **God** **,**
和 许多 是 害怕的 的 上帝 ,

许多人惧怕上帝。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
And **more** **of** **Mrs** **.** **Grundy** **.**
和 更多的 的 太太 . 格伦迪 .

还有更多格伦迪太太的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] [sɪns] [rɪˈlɪdʒən] [fɜːst] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpriːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] ,
" **IT** **is** **a** **long** **time** **ago** **since** **Religion** **first** **took** **to** **preaching** **at** **the** **World** **,**
" 它 是 一个 长的 时间 前 自从 宗教 第一的 采取 到 布道 在 这 世界 ,

“宗教开始向全世界宣扬教义已经是很久以前的事了，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] ['wɪərid] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **now** **at** **last** **the** **World** **has** **grown** **wearied** **of** **it** **,**
和 现在 在 最后的 这 世界 有 生长 疲惫 的 它 ,

而现在，全世界终于对此感到厌倦了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət] [rɪˈlɪdʒən] ;
and **has** **taken** **in** **her** **turn** **to** **preaching** **at** **Religion** **;**
和 有 已采取 在 她 转动 到 布道 在 宗教 ;

她也轮流在宗教场所布道；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vɜːs] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɒkə(r)] - ['læmpsə(n)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɜːnli] ,

and	in	this	verse	by	Mr	.	Locker	-	Lampson	she	has	a	text	which	is	sternly	,
和	在	这	诗	经过	先生	.	储物柜	-	兰普森	她	有	一个	文本	哪个	是	严厉地	,

['trentʃəntli] ,

trenchantly	,
尖锐地	,

而洛克-兰普森先生的这首诗，其文字却严厉而尖锐。

['grɪmli] [truː] [ɪn][ɪts]['sætaɪə(r)] .

grimly	true	in	its	satire	.
阴沉地	真的	在	它是	讽刺	.

这部讽刺作品辛辣地道出了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊk] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['skændəlaiz] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][æn; ən]

I	know	there	are	folk	who	affect	to	be	scandalized	at	what	they	consider	an
我	知道	那里	是	民间	WHO	影响	到	是	丑闻	在	什么	他们	考虑	一个

[ɪ'revərəns] ,

irreverence	,
不敬	,

我知道有些人会对他们认为的不敬行为装出一副义愤填膺的样子。

[bʌt; bət][aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] ['sɜːmən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	I	for	one	can	recall	no	sermon	in	which	the	worldliness	and	the
但	我	为了	一	能	记起	不	讲道	在	哪个	这	世俗	和	这

['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv] ['meni] [səʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]

worthlessness	of	many	so	-	called	Christians	have	received	as	terrible	a	rebuke
无价值	的	许多	所以	-	称为	基督徒	有	已收到	作为	糟糕的	一个	训斥

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] [diː] - .

as	they	have	in	these	lines	by	a	writer	of	vers	de	société	.
作为	他们	有	在	这些	线条	经过	一个	作家	的	版本	德	-	.

但就我个人而言，我记不起有任何一篇布道文，像这位社会诗歌作家在这些诗句中那样，对许多所谓的基督徒的世俗和无价值进行了如此严厉的斥责。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðɪs] ['tɒpɪk]['ɪntuː][maɪ]['daɪəri] .

I	will	tell	you	why	I	have	introduced	this	topic	into	my	diary	.
我	将要	告诉	你	为什么	我	有	介绍	这	话题	进入	我的	日记	.

我会告诉你我为什么在日记里写进这个话题。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [hel] , [aɪ] [sɔː] [wʌn] [ðeə(r)] [huːm] ,

When	I	was	in	hell	,	I	saw	one	there	whom	,
什么时候	我	曾是	在	地狱	,	我	锯	一	那里	谁	,

当我身处地狱时，我看到那里有一个人，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'vɜːtɪd] [lʊks] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

save	for	his	averted	looks	and	pitiable	endeavours	to	escape	my	observation	,
节省	为了	他的	避免了	看起来	和	可怜的	努力	到	逃脱	我的	观察	,

除了他刻意回避的眼神和可怜兮兮地试图躲避我的观察之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

I	should	probably	have	passed	unnoticed	.
我	应该	大概	有	通过了	未被察觉	.

我本应该不被人注意到就过去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] [vɜːs] [aɪ][hæv; həv][kwəʊtid][ɪz][daɪ'rɛktɪd] .

He	was	one	of	those	at	whom	the	verse	I	have	quoted	is	directed	.
他	曾是	一	的	那些	在	谁	这	诗	我	有	引	是	指导	.

他就是我引用的那首诗所指的对象之一。

[hɪz; ɪz] ['pɪtfɔ:l] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən] ['vænəti] .

His	pitfall	in	life	had	been	nothing	more	vicious	than	vanity	.
他的	陷阱	在	生活	有	到过	没有什么	更多的	恶毒	比	虚荣	.

他一生中最大的陷阱莫过于虚荣心。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hu:] [wɒz; wəz] [səʊ] [blaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [gɒd]

He	was	a	coward	who	was	so	blind	in	his	cowardice	that	he	feared	God
他	曾是	一个	懦夫	WHO	曾是	所以	瞎的	在	他的	怯懦	那	他	害怕	上帝

[les] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [fɪəd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

less	than	he	feared	Mrs	.	Grundy	,
较少的	比	他	害怕	太太	.	格伦迪	,

他是个懦夫，懦弱到盲目，他对上帝的敬畏甚至不如他对格伦迪太太的敬畏。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [mæn] ,

and	who	,	in	order	to	secure	the	approval	of	man	,
和	WHO	,	在	命令	到	安全的	这	赞同	的	男人	,

而他们，为了获得人类的认可，

[hæd; həd] [nɒt] ['skru:pl] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz]

had	not	scrupled	to	do	that	which	he	knew	was
有	不是	谨慎的	到	做	那	哪个	他	知道	曾是

他毫不犹豫地做了他明知是错的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['heɪtfl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] .

hateful	to	his	Maker	.
可恶	到	他的	制造商	.

他憎恨他的造物主。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] .

His	life	had	been	a	living	lie	.
他的	生活	有	到过	一个	活的	说谎	.

他的一生都是一场活生生的谎言。

[lʌv] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['hæpi] [ɪk'sept] [ɪn]

Love	of	approbation	was	so	strong	in	him	that	he	was	never	happy	except	in
爱	的	赞许	曾是	所以	强的	在	他	那	他	曾是	绝不	快乐的	除了	在

[pə'petʃuəli] [pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɪm'self] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

perpetually	posing	and	in	endeavouring	to	pass	himself	off	for	that	which	he
永恒地	摆姿势	和	在	努力	到	经过	他自己	离开	为了	那	哪个	他

[nju:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] .

knew	he	was	not	.
知道	他	曾是	不是	.

他非常渴望得到认可，除了不断地装腔作势，努力把自己伪装成他明知自己不是的人之外，他从不感到快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] ?

And	with	what	result	?
和	和	什么	结果	?

结果如何?

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

That	he	had	spent	his	days	in	preparing	for	himself	his	punishment	.
那	他	有	花费	他的	天	在	准备	为了	他自己	他的	惩罚	.

他终日都在为自己即将受到的惩罚做准备。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][eɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]

The	one	and	only	aim	of	his	existence	had	been	to	win	the	approval	of
这	一	和	仅有的	目的	的	他的	存在	有	到过	到	赢	这	赞同	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

他存在的唯一目的就是赢得他人的认可。

[ænd; ənd] , [ləʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn]['heɪdiːz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

one	morning	he	awoke	in	Hades	to	find	himself	the	despised	of	the	despised
一	早晨	他	醒来	在	哈迪斯	到	寻找	他自己	这	被鄙视的	的	这	被鄙视的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['devə)l] .

and	the	laughing	stock	of	the	very	Devil	.
和	这	笑	库存	的	这	非常	魔鬼	.

一天早晨，他醒来发现自己身处冥界，成了最令人鄙夷的人，甚至成了魔鬼的笑柄。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['pændə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [æt; ət]

He	had	so	pandered	to	his	love	of	approbation	that	it	had	grown	at
他	有	所以	迎合	到	他的	爱	的	赞许	那	它	有	生长	在

[lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

last	into	a	disease	,
最后的	进入	一个	疾病	,

他过度沉溺于获得赞许，最终这种渴望变成了一种病态。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fjuː] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [saɪts] [ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]

and	I	saw	few	more	pitiable	sights	in	my	wanderings	than	that	of	this	wretched
和	我	锯	很少	更多的	可怜的	景点	在	我的	漫游	比	那	的	这	可怜

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

在我游历的旅途中，很少见到比这可怜的家伙更令人怜悯的景象。

[sliŋk] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [θruː] [hel] , [ænd; ənd] [wins] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] , [æt; ət]

slinking	shamefacedly	through	hell	,	and	wincing	,	as	from	a	blow	,	at
潜行	羞愧地	通过	地狱	,	和	畏缩	,	作为	从	一个	吹	,	在

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsə(r)] .

the	glance	of	every	passer	.
这	瞥一眼	的	每一个	过路人	.

羞愧地在地狱中苟延残喘，每个路人的目光都让他像被重击一样畏缩不前。

[ɒv; əv][ɔːl][v'aɪsɪz] [nʌn] [ɪz][səʊ] [vɪn'dɪktɪv] [tuː; tə][ɪts]

Of	all	vices	none	is	so	vindictive	to	its
的	全部	恶习	没有任何	是	所以	报复心强的	到	它是

在所有恶习中，没有哪一种比它更具报复性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['retʃɪd] ['vɪktɪm] [æz; əz]['vænəti] .

wretched	victim	as	vanity	.
可怜	受害者	作为	虚荣	.

可怜的受害者，虚荣心作祟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪts] [ɪn'seɪʃɪət] ['æpɪtaɪt] ,

It	is	continually	craving	for	the	wherewithal	to	gratify	its	insatiate	appetite	,
它	是	持续	渴望	为了	这	所需资源	到	满足	它是	馋	食欲	,

它不断渴望获得满足其永无止境的欲望所需的资源。

[waɪlst] ['grəʊɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [h'ʌŋgɹɪe] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] .

whilst	growing	but	the	hungrier	for	a	meal	.
而	生长	但	这	饥饿	为了	一个	一顿饭	.

还在生长，但越来越想吃东西。

[ðə; ði] ['veri] ['klæmərəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'mɑːndz] [nɒt] ['seldəm] [dɪ'fiːt] [ɪts] [əʊn] ['pɜːpəs] ,

The	very	clamorousness	of	its	demands	not	seldom	defeats	its	own	purpose	,
这	非常	喧闹	的	它是	需求	不是	很少	失败	它是	自己的	目的	,

它那喧嚣的诉求往往会适得其反，适得其反。

[fɔː(r); fə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

for	sooner	or	later	it	is	sure	to	be	discovered	,
为了	很快	或者	之后	它	是	当然	到	是	发现	,

迟早会被发现的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi] [sə'spekt] [ɒv; əv] " ['dʒʌmpɪŋ] " [tuː; tə]

and	none	of	us	honour	the	man	whom	we	suspect	of	"	jumping	"	to
和	没有任何	的	我们	荣誉	这	男人	谁	我们	怀疑	的	"	跳	"	到

[geɪn] ['aʊə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

gain	our	good	opinion	.
获得	我们的	好的	观点	.

我们当中没有人会尊重那些我们怀疑是为了博取我们好感而“跳槽”的人。

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['vænəti] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] [ai] [riːd] ['leɪtli] [æn; ən]

Of	the	power	which	vanity	may	acquire	over	a	human	soul	I	read	lately	an
的	这	力量	哪个	虚荣	可能	获得	超过	一个	人类	灵魂	我	读	最近	一个

['ɔːf(ə)l] ['ɪnstəns] .

awful	instance	.
可怕	实例	.

最近我读到一个可怕的例子，说明了虚荣心对人类灵魂的掌控力。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][ɪ'məʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [frentʃ]

We	are	told	that	the	last	emotion	visible	on	the	face	of	Pranzini	,	the	French
我们	是	讲述	那	这	最后的	情感	可见的	在	这	脸	的	-	,	这	法语

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

据说，法国凶手普兰齐尼脸上最后流露出的情绪是.....

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,

as	he	stood	waiting	to	be	despatched	into	eternity	,
作为	他	站立	等待	到	是	已派送	进入	永恒	,

他站在那里，等待着被送往永恒。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmpə(r)][ɒv; əv]['grætɪfaɪd]['vænəti] ([ænd; ənd] [wɒt] [ʃeə(r)] ['vænəti][hæd; həd][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

was	a	simper	of	gratified	vanity	(	and	what	share	vanity	had	in	bringing
曾是	一个	傻瓜	的	满意	虚荣	(	和	什么	分享	虚荣	有	在	带来

[hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['skæfəʊld]['əʊnli][hiː; hi] [huː] [riːdz] [ɔːl] [hɑːts] [kæn; kən] [tel]) [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

him	to	that	scaffold	only	He	who	reads	all	hearts	can	tell	)	at	being	the
他	到	那	脚手架	仅有的	他	WHO	阅读	全部	心	能	告诉	)	在	存在	这

['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] [ə'sembli]

prominent	object	of	interest	to	so	large	and	distinguished	an	assembly
著名的	目的	的	兴趣	到	所以	大的	和	杰出的	一个	集会

.

:

.

他脸上带着满足的虚荣心（至于虚荣心在把他送上断头台这件事中起了多大作用，只有洞悉人心的人才能说得清），因为他成为了如此众多杰出人士关注的焦点。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [wɪð] [blʌd]

And	that	as	he	was	about	to	step	with	blood
和	那	作为	他	曾是	关于	到	步	和	血

就在他即将踏入血泊之时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'vendʒə(r)] !

upon	his	soul	into	the	presence	of	the	Great	Avenger	!
之上	他的	灵魂	进入	这	在场	的	这	伟大的	复仇者	!

愿他的灵魂升入伟大复仇者的面前！

" [men] [kri'eɪt] [ðeə(r)] [gɒd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['stɪgænd][ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] [ɒv; əv]

"	Men	create	their	God	after	their	own	image	,	"	says	Mr	.	Stigand	in	his	"	Life	of
"	男人	创造	他们的	上帝	后	他们的	自己的	图像	,	"	说道	先生	.	斯蒂根德	在	他的	"	生活	的

['haɪnə] " ;

Heine	"	;
海涅	"	;

斯蒂甘德先生在他的《海涅传》中写道：“人们按照自己的形象创造上帝。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

and	it	is	a	fact	that	the	conception	of	God	changes	with	the	manners	and
和	它	是	一个	事实	那	这	概念	的	上帝	变化	和	这	礼仪	和

['mɒrəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

morals	of	a	people	.
德	的	一个	人们	.

事实上，人们对上帝的观念会随着一个民族的风俗和道德而改变。

[tuː; tə]['aʊə(r)]['pjʊərɪtən] ['fɔːˌfɑːðəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌdʒ] , [huː] ,

To	our	Puritan	forefathers	He	was	a	just	but	awful	Judge	,	who	,
到	我们的	清教徒	祖先	他	曾是	一个	只是	但	可怕	法官	,	WHO	,

在我们的清教徒先辈眼中，他是一位公正但令人敬畏的法官，他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ə'bis] [ɒv; əv] [speɪs] , [kept] [æn; ən] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [wɒtʃ] [ə'pɒn]

from	His	home	in	the	vast	abysses	of	space	,	kept	an	unwinking	watch	upon
从	他的	家	在	这	广阔的	深渊	的	空间	,	保留	一个	警	手表	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

祂从浩瀚宇宙的深处，时刻注视着我们。

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [maɪ'njuːtnɪs] , ['nəʊtɪd] ['evri] [briːtʃ] [ɒv; əv]

His	creatures	,	and	,	with	eyes	of	telescopic	minuteness	,	noted	every	breach	of
他的	生物	,	和	,	和	眼睛	的	伸缩式	微小	,	著名的	每一个	违反	的

[hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ,

His	commandments	,
他的	诫命	,

祂的造物，祂用望远镜般敏锐的目光，记录下祂诫命的每一处违背之处。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['vendʒəns] .

in	order	that	He	might	visit	it	with	a	fiery	and	fearful	vengeance	.
在	命令	那	他	可能	访问	它	和	一个	火热	和	可怕	复仇	.

好让祂以烈火般的威严和可怕的报复来惩罚它。

[ðæt] [mæn] - [kri'eɪtɪd] [gɒd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] : [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gɒd] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

That	man	-	created	God	is	no	more	:	He	is	dead	,	and	another	God	reigns	in	His
那	男人	-	创建	上帝	是	不	更多的	:	他	是	死的	,	和	其他	上帝	统治	在	他的

[sted] ;

stead	;
坚定	;

那个人造的神已经不复存在了：他已经死了，另一个神代替他统治；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] [gɒd][ɒv; əv]

but	in	our	natural	reaction	from	the	conception	of	the	vindictive	God	of
但	在	我们的	自然的	反应	从	这	概念	的	这	报复心强的	上帝	的

[pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

past	generations	,
过去的	几代人	,

但这是我们从过去几代人对复仇之神的认知中自然而然产生的反应，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

we	have	come	,	in	these	days	,	to	lose	sight	of	the
我们	有	来	,	在	这些	天	,	到	失去	视线	的	这

如今，我们却渐渐忘记了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] [wʌn] .

fact	that	our	God	is	a	chastening	one	.
事实	那	我们的	上帝	是	一个	惩戒	一	.

事实是，我们的神是一位严厉管教的神。

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θʌndəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrets] [ɒv; əv]

Not	only	have	we	turned	a	deaf	ear	to	the	thunders	and	the	threats	of
不是	仅有的	有	我们	转向	一个	聋	耳朵	到	这	雷声	和	这	威胁	的

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɔːθədɒksi] ,

old	-	fashioned	orthodoxy	,
老的	-	造型	正统	,

我们不仅对老派正统观念的雷鸣和威胁充耳不闻，

[wɪð] [ɪts] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ,

with	its	talk	of	everlasting	punishment	and	lakes	of	brimstone	,
和	它是	讲话	的	永恒	惩罚	和	湖泊	的	硫磺	,

它谈论着永恒的惩罚和硫磺湖，

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [puː] - [puː] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hel] [æt; ət][ɔːl] ,

but	many	of	us	pooh	-	pooh	the	thought	of	a	hell	at	all	,
但	许多	的	我们	呸	-	呸	这	想法	的	一个	地狱	在	全部	,

但我们当中许多人对地狱的概念嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] ['wiːkli] -

and	speak	of	God	as	though	He	were	a	good	-	natured	and	weakly	-
和	说话	的	上帝	作为	尽管	他	是	一个	好的	-	自然	和	弱	-

[ɪn'dʌldʒənt] ['peərənt] ,

indulgent	parent	,
放纵的	父母	,

把上帝说得好像他是一位性情温和、容易溺爱孩子的家长一样。

[ɒn] [huːz] ['liːniənsi] [wiː; wi] [mait] ['laɪtli] [prɪ'zjuːm] , [fər'get] [ðæt] [sɪn] — [ˌʌnri'pentid] [sɪn] —

on	whose	leniency	we	might	lightly	presume	,	forgetting	that	sin	—	unrepented	sin	—
在	谁	宽大	我们	可能	轻轻	怙	,	遗忘	那	罪	—	未悔改的	罪	—

['nevə(r)] [kæn; kən] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [mʌst; məst] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

never	can	and	never	must	go	unpunished	.
绝不	能	和	绝不	必须	去	未受惩罚	.

我们或许会轻率地认为他会宽容对待我们，却忘记了罪恶——未悔改的罪恶——永远不能也永远不应该逍遥法外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'dɪfrənt] [wei] [ðæt] [wʌn] [huːm] [ai] [njuː] [wel] [ɒn] [ɜːθ]

It	was	in	this	contemptuously	indifferent	way	that	one	whom	I	knew	well	on	earth
它	曾是	在	这	轻蔑地	冷漠	方式	那	一	谁	我	知道	出色地	在	地球

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] .

was	accustomed	to	speak	.
曾是	习惯	到	说话	.

我认识的一个人，生前就习惯用这种轻蔑冷漠的方式说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒiːniəs]

He	was	a	man	of	free	and	open	disposition	,	with	a	perfect	genius
他	曾是	一个	男人	的	自由的	和	打开	处置	,	和	一个	完美的	天才

[fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] ,

for	friendship	,
为了	友谊	,

他性格自由开朗，极具交友天赋。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [tuː] [kləʊz] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] .

but	his	life	would	not	bear	too	close	an	inquiry	.
但	他的	生活	会	不是	熊	也	关闭	一个	询问	.

但他的生平经不起深入探究。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɔːnd] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

I	remember	his	being	warned	in	my	presence	of	the	punishment	which	must
我	记住	他的	存在	警告	在	我的	在场	的	这	惩罚	哪个	必须

[ə'weɪt] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] ,

await	the	course	he	was	pursuing	,
等待	这	课程	他	曾是	追求	,

我记得当时我曾当着他的面警告他，他现在所做的事情将会受到怎样的惩罚。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsərɪŋ] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n]

and	his	answering	,	as	I	had	often
和	他的	回答	,	作为	我	有	经常

他的回答，正如我经常做的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hɜːd] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hel] ([ɪf] ,

heard	him	answer	before	,	that	even	if	he	were	on	the	road	to	hell	(	if	,
听到	他	回答	前	,	那	甚至	如果	他	是	在	这	路	到	地狱	(	如果	,

我以前听过他的回答，即使他正走在通往地狱的路上（如果，

[ɪn'di:d] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt]) ,

indeed	,	such	a	place	existed	,	which	he	was	inclined	to	doubt	)	,
的确	,	这样的	一个	地方	存在	,	哪个	他	曾是	倾斜	到	怀疑	)	,

事实上，确实存在这样一个地方（他对此表示怀疑）。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] " [gʊd]

he	had	at	least	the	consolation	of	knowing	that	plenty	of	other	"	good
他	有	在	至少	这	安慰	的	会心	那	很多	的	其他	"	好的

['feloʊz] " [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

fellows	"	were	bound	for	the	same	destination	,
伙伴们	"	是	边界	为了	这	相同的	目的地	,

他至少还能得到些许安慰，因为他知道还有很多其他的“好家伙”也正走向同一个目的地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	that	he	was	quite	sure	that	he	should	feel	more	at	home	among	the
和	那	他	曾是	相当	当然	那	他	应该	感觉	更多的	在	家	之中	这

['sɪnəz] [ɪn] [hel] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

sinners	in	hell	than	he	should	among	the	saints	in	heaven	.
罪人	在	地狱	比	他	应该	之中	这	圣徒	在	天堂	.

他非常肯定，在地狱的罪人中间，他会比在天堂的圣徒中间更有归属感。

[wel] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [hel] ,

Well	,	when	I	was	in	hell	,
出色地	,	什么时候	我	曾是	在	地狱	,

嗯，当我身处地狱时，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:θ] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti]

I	saw	a	sight	there	which	is	worth	recording	as	an	example	of	the	ingenuity
我	锯	一个	视线	那里	哪个	是	值得	记录	作为	一个	例子	的	这	独创性

[ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [ə'pɔ:ʃən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['pɜ:s(ə)n][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [best] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

of	the	Devil	in	apportioning	to	each	person	the	punishment	best	fitted	to	his
的	这	魔鬼	在	分摊	到	每个	人	这	惩罚	最好的	适配	到	他的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

individual	case	.
个人	案件	.

我在那里看到了一幕值得记录下来的景象，这展现了魔鬼的巧妙之处，他能根据每个人的具体情况，给予最合适的惩罚。

[ai] [seɪ] " [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

I	say	"	of	the	Devil	,
我	说	"	的	这	魔鬼	,

我说“关于魔鬼，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pɑ:t] (['ʌndə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][baɪ]

"	because	I	learned	that	he	has	a	part	(	under	certain	restrictions	and	by
"	因为	我	学习	那	他	有	一个	部分	(	在下面	肯定	限制	和	经过

[dɪ'vaɪn] [pə'mɪʃ(ə)n]) [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [tʃæ'staɪzmənt] ,

Divine	permission	)	in	the	imposition	of	necessary	chastisement	,
神圣的	允许	)	在	这	征收	的	必要的	惩罚	,

“因为我了解到，在某些限制条件下，并经神允许，他在实施必要的惩罚方面也扮演着一定的角色。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['wɜ:kə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	he	is	therefore	an	unwitting	worker	in	the	kingdom	of	heaven	.
和	他	是	所以	一个	不知情	工人	在	这	王国	的	天堂	.

因此，他是天国里不知不觉的工人。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɜ:kə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

He	has	indeed	been	such	a	worker	from	the
他	有	的确	到过	这样的	一个	工人	从	这

他确实一直是一位非常勤奋的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bɪˈgɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːpənt] - [laɪk] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , [hiː; hi]
beginning , for in spite of his serpent - like cunning and subtlety , he
开始 , 为了 在 尽管如此 的 他的 蛇 - 喜欢 狡猾 和 微妙之处 , 他
[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [fuːl] ,
was the first fool ,
曾是 这 第一的 傻子 ,

首先，尽管他狡猾奸诈，诡计多端，但他却是第一个傻瓜。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
and will be the last .
和 将要 是 这 最后的 .

这将是最后一个。

[ðə; ði] [əkˈnɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [ɒv; əv][gɒd] ,
The acknowledged and ancient enemy of God ,
这 已确认 和 古老的 敌人 的 上帝 ,

上帝公认的古老敌人，

[hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
he is and has been playing into the hands of the Almighty for ages ,
他 是 和 有 到过 玩耍 进入 这 双手 的 这 全能者 为了 年龄 ,

他一直以来都在为全能的上帝效力。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [fuːlz] [nʌn] [ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] .
and among all fools none is so simple a fool as he .
和 之中 全部 傻瓜 没有任何 是 所以 简单的 一个 傻子 作为 他 .

在所有傻瓜中，没有一个傻瓜比他更单纯。

[ðə; ði] [saɪt] , [ðen] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪˈfɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪn] ,
The sight , then , to which I have referred was that of a desolate plain ,
这 视线 , 然后 , 到 哪个 我 有 指 曾是 那 的 一个 荒凉 清楚的 ,
[ləʊ] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ,
low - lying and unlighted ,
低的 - 说谎 和 未点亮 ,

因此，我所指的景象是一片荒凉的平原，地势低洼，不见天日。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [rəum] [wʌn] [huː] [kɔːld] [aʊt]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,
and in the centre of it there roamed one who called out ever and anon ,
和 在 这 中心 的 它 那里 漫游 一 WHO 称为 出去 曾经 和 匿名 ,

在它的中心，有一个人四处游荡，不时地呼喊着：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
as if in search of a companion ,
作为 如果 在 搜索 的 一个 伴侣 ,

仿佛在寻找伴侣，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪ] .
but to whom there came no answer save the distant echo of his own cry .
但 到 谁 那里 来了 不 回答 节省 这 遥远 回声 的 他的 自己的 哭 .

但他得到的只有自己呼喊声在远处回荡，没有丝毫回应。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [spɒt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .
A more lonely and lifeless spot I have never seen .
一个 更多的 孤独 和 无生命 点 我 有 绝不 已见 .

我从未见过比这更荒凉、更死寂的地方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'pres] [ðə; ði]

The	silence	which	brooded	over	the	place	seemed	sometimes	to	oppress	the
这	沉默	哪个	沉思	超过	这	地方	似乎	有时	到	压迫	这

[fə'seɪkən] ['wɒndərə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

forsaken	wanderer	like	a	presence	,
被遗弃的	流浪者	喜欢	一个	在场	,

笼罩着这片地方的寂静，有时仿佛像某种压迫者，令被遗弃的流浪者感到窒息。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [ə'frait] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] , [hi:; hi][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['pænɪk] -

for	,	with	a	half	-	affrighted	and	despairing	cry	,	he	set	off	at	a	panic	-
为了	,	和	一个	一半	-	惊恐	和	绝望	哭	,	他	放	离开	在	一个	恐慌	-

['strɪkən] [rʌn] ,

stricken	run	,
受打击的	跑步	,

他半惊半绝望地喊了一声，惊慌失措地拔腿就跑。

[æz; əz] [ɪf] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['saɪləns] [baɪ] [flaɪt] ;

as	if	seeking	to	escape	this	silence	by	flight	;
作为	如果	寻求	到	逃脱	这	沉默	经过	航班	;

仿佛想要逃离这片寂静；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi] [meɪd] , [ai] [əb'zɜ:vd] , [nəʊ] ['prəʊgres] ,

but	,	notwithstanding	his	haste	,	he	made	,	I	observed	,	no	progress	,
但	,	虽然	他的	匆忙	,	他	制成	,	我	观察到	,	不	进步	,

但是，尽管他很着急，但我观察到，他并没有取得任何进展。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɪŋ] .

for	he	was	but	moving	round	and	round	in	one	continuous	ring	.
为了	他	曾是	但	移动	圆形的	和	圆形的	在	一	连续的	戒指	.

因为他只不过是在一个连续的圆周上不停地旋转而已。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [si:md] [ˌʌnə'weə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [nɪə(r)][ˌem 'i:] ,

Of	this	,	however	,	he	seemed	unaware	;	for	once	,	when	he	passed	near	me	,
的	这	,	然而	,	他	似乎	不知情	;	为了	一次	,	什么时候	他	通过了	靠近	我	,

然而，他似乎对此毫不知情；有一次，当他从我身边经过时，

[ai] [hɜ:d] [hɪm][kraɪ][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

I	heard	him	cry	out	as	if	in	despair	,
我	听到	他	哭	出去	作为	如果	在	绝望	,

我听到他发出绝望的呼喊声，

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [vɔɪd][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['dezət] ?

"	Is	there	no	living	soul	in	all	this	void	and	voiceless	desert	?
"	是	那里	不	活的	灵魂	在	全部	这	空白	和	无声	沙漠	?

“在这片空旷寂静的沙漠中，难道就没有一个活着的灵魂吗？”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['hʌrid] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	And	,	as	he	hurried	by	,	and	I	caught	a	sight	of	his	face	,
"	和	,	作为	他	慌忙	经过	,	和	我	捕捉	一个	视线	的	他的	脸	,

“当他匆匆走过时，我瞥见了他的脸，

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hel] [wʊd] [nɒt]

I	saw	that	it	was	the	face	of	the	man	who	had	said	that	hell	would	not
我	锯	那	它	曾是	这	脸	的	这	男人	WHO	有	说	那	地狱	会	不是

[bi:; bi] [hel] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

be	hell	to	him	so	long	as	he	and	his	boon	companions	were	together	.
是	地狱	到	他	所以	长的	作为	他	和	他的	恩惠	同伴	是	一起	.

我看到了那张脸，那是那个曾说过只要他和他的好伙伴在一起，地狱对他来说就不是地狱的人的脸。

[ə'nʌðə(r)] ['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [aɪ] [met] [ðeə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

Another	**former**	**acquaintance**	**that**	**I**	**met**	**there**	**interested**	**me**	**even**	**more**	**.**
其他	以前的	熟人	那	我	遇见	那里	感兴趣的	我	甚至	更多的	.

我在那里遇到的另一位老相识更让我感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

He	**was**	**a**	**man**	**whom**	**I**	**had**	**always**	**regarded**	**as**	**deeply**	**religious**	**,**
他	曾是	一个	男人	谁	我	有	总是	认为	作为	深	宗教	,

我一直认为他是一个虔诚的信徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hel] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu]

and	**his**	**presence**	**in**	**hell**	**(**	**by**	**which**	**I**	**mean**	**as**	**one**	**who**	**was**	**undergoing**
和	他的	在场	在	地狱	(	经过	哪个	我	意思是	作为	一	WHO	曾是	正在经历

['pʌnɪʃmənt]) [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] .

punishment	**)**	**was**	**to**	**me**	**the**	**greater**	**cause**	**for**	**surprise**	**.**
惩罚	)	曾是	到	我	这	更大的	原因	为了	惊喜	.

而他在地狱中的出现（我的意思是，他正在遭受惩罚）更让我感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**"**	**that**	**brings**	**you**	**here**	**?**
"	什么	是	它	,	"	我	说	到	他	,	"	那	带来	你	这里	?

“是什么事把你带到这里来？”我问他。

[nɒt][ɪm'pjʊərətɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

not	**impurity**	**,**	**surely**	**?**
不是	杂质	,	一定	?

肯定不是杂质吧?

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enɪ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] . "

and	**I**	**cannot**	**think**	**of**	**any**	**other**	**reason**	**.**	**"**
和	我	不能	思考	的	任何	其他	原因	.	"

我想不出其他原因了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ɪm'pjʊərətɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**impurity**	**,**	**for**	**that**	**was**	**never**	**one**	**of**	**my**
"	不	,	"	他	回答	,	"	它	是	不是	杂质	,	为了	那	曾是	绝不	一	的	我的

['feɪlɪŋ] .

failings	**.**
缺点	.

“不，”他回答说，“这不是不洁，因为那从来都不是我的缺点之一。”

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['relɪʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] [men] (

To	**this**	**day**	**,**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**understand**	**the**	**relish**	**with**	**which**	**most**	**young**	**men**	**(**
到	这	天	,	我	是	无法	到	理解	这	尽情享用	和	哪个	最多	年轻的	男人	(

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ,

and	**occasionally**	**,**
和	偶尔	,

时至今日，我仍然无法理解大多数年轻人（偶尔也有女性）为何如此津津乐道。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪð] [ʃeɪm] ,

be	**it**	**said**	**with**	**shame**	**,**
是	它	说	和	耻辱	,

羞愧地说：

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jʌŋ]) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌrənt]

those **who** **are** **not** **young** **)** **listen** **to** **the** **kind** **of** **conversation** **which** **is** **current**

那些 WHO 是 不是 年轻的) 听 到 这 种类 的 对话 哪个 是 当前的

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

sometimes **in** **the** **smoking** **-** **room** **.**

有时 在 这 吸烟 - 房间 .

那些年纪稍长的人）有时会在吸烟室里听到一些谈话内容。

[wiː; wi] [həʊld] ['aʊə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['nəʊzɪz] [wen] [wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]

We **hold** **our** **handkerchiefs** **to** **our** **noses** **when** **we** **pass** **a** **place** **where** **there** **is**

我们 抓住 我们的 手帕 到 我们的 鼻子 什么时候 我们 经过 一个 地方 在哪里 那里 是

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] ,

an **unpleasant** **odour** **,**

一个 令人不快的 气味 ,

当我们经过有难闻气味的地方时，我们会用手帕捂住鼻子。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [saɪt] ;

and **turn** **hastily** **away** **if** **we** **come** **upon** **a** **repulsive** **sight** **;**

和 转动 草草 离开 如果 我们 来 之上 一个 丑恶 视线 ;

如果遇到令人厌恶的景象，就赶紧转身离开；

[ænd; ənd] [ɪm'pjʊə(r)] [tɔːk] [ə'fekts] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

and **impure** **talk** **affects** **me** **always** **as** **does** **a** **disgusting** **object** **or** **a**

和 不纯 讲话 影响 我 总是 作为 做 一个 令人作呕 目的 或者 一个

['nɔːziəs] [smel] .

nauseous **smell** **.**

恶心 闻 .

污言秽语、令人作呕的物品或令人作呕的气味，总是让我感到不适。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɪn] [hel] ,

" **You** **are** **surprised** **at** **finding** **me** **here** **in** **hell** **,**

" 你 是 惊讶 在 寻找 我 这里 在 地狱 ,

“你很惊讶会在地狱里找到我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

because **you** **have** **always** **believed** **me** **to** **be** **one** **who** **thought** **much** **and**

因为 你 有 总是 相信 我 到 是 一 WHO 想法 很多 和

[felt] ['diːpli] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .

felt **deeply** **on** **religious** **subjects** **.**

毛毡 深 在 宗教 主题 .

因为你一直认为我是一个对宗教问题思考很多、感受很深的人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt]

But **you** **forget** **that**

但 你 忘记 那

但你忘了这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **123** **]**

[页 -]

[第123页]

[tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['meni]

to **have** **religious** **feeling** **,** **and** **to** **act** **upon** **religious** **principle** **,** **are** **in** **many**

到 有 宗教 感觉 , 和 到 行为 之上 宗教 原则 , 是 在 许多

[weɪz] [dɪ'stɪŋkt] .

ways **distinct** **.**

方式 清楚的 .

拥有宗教情感和按照宗教原则行事，在很多方面都是截然不同的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lɒfti] [θɔːt] ,

There **are** **men** **who** **,** **though** **they** **are** **naturally** **incapable** **of** **lofty** **thought** **,**

那里 是 男人 WHO , 尽管 他们 是 自然 无法 的 高远 想法 ,

有些人虽然天生不具备高深的思考能力，

[wʊd] [skɔːn] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪ'mɒrəl] [ɔː(r)] [miːn] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

would **scorn** **to** **do** **anything** **immoral** **or** **mean** **;** **and** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**

会 轻蔑 到 做 任何事物 不道德 或者 意思是 ; 和 , 在 这 其他 手 ,

他会鄙视做任何不道德或卑鄙的事情；另一方面，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [fiːl] [ɪn'tensli] [ɒn] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] , [huː] [preɪ] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ,

there **are** **men** **who** **feel** **intensely** **on** **all** **religious** **subjects** **,** **who** **pray** **fervently** **and** **often** **,**

那里 是 男人 WHO 感觉 强烈地 在 全部 宗教 主题 , WHO 祈祷 热切地 和 经常 ,

有些人对所有宗教话题都非常热衷，他们虔诚而频繁地祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第4/7页

[sɪŋ]	[hɪmz]	[wɪð]	[aɪz]	['striːmɪŋ]	[wɪð]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	['hɑːtfelt]	['ɜːnɪstnəs]	,
sing	**hymns**	**with**	**eyes**	**streaming**	**with**	**tears**	**of**	**heartfelt**	**earnestness**	**,**
唱歌	赞美诗	和	眼睛	流媒体	和	眼泪	的	衷心	认真	,

怀着真挚的泪水，唱着赞美诗，

[ænd; ənd]	[jet]	[ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['seldəm]	[ʌn'wɜːðɪ]	,
and	**yet**	**their**	**actions**	**are**	**not**	**seldom**	**unworthy**	**,**
和	然而	他们的	行动	是	不是	很少	不配	,

然而，他们的行为却常常是不光彩的。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	[wɪl]	[nɒt]	[beə(r)]	[tuː]	[kləʊz]	[æn; ən]	[ɪn'kwaɪəri]	.
and	**their**	**lives**	**will**	**not**	**bear**	**too**	**close**	**an**	**inquiry**	**.**
和	他们的	生活	将要	不是	熊	也	关闭	一个	询问	.

他们的生活经不起深入探究。

-	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[self]	-	[dɪ'luːʒn]	[mɔː(r)]['feɪt(ə)l]	,	-	[æz; əz]['mɪstə(r)]	.	['ləʊəl]	[hæz; həz]	[sed]	,
'	**There**	**is**	**no**	**self**	**-**	**delusion**	**more**	**fatal**	**,**	**'**	**as**	**Mr**	**.**	**Lowell**	**has**	**said**	**,**
-	那里	是	不	自己	-	错觉	更多的	致命的	,	-	作为	先生	.	洛厄尔	有	说	,

正如洛厄尔先生所说，“没有比这更致命的自欺欺人了”。

-	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[ðə; ði]	['kɒnʃəns]	['driːmi]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ænədaɪn]	[ɒv; əv]	['lɒfti]
'	**than**	**that**	**which**	**makes**	**the**	**conscience**	**dreamy**	**with**	**the**	**anodyne**	**of**	**lofty**
-	比	那	哪个	制作	这	良心	梦幻般的	和	这	镇痛剂	的	高远

['sentɪmənt]	,
sentiment	**,**
情绪	,

比起那些用高尚情操的麻醉剂使良心沉睡的东西，

[waɪl]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɪz]	['grɒvlɪŋ]	[ænd; ənd]	['senʃuəl]	.	-
while	**the**	**life**	**is**	**grovelling**	**and**	**sensual**	**.**	**'**
尽管	这	生活	是	卑躬屈膝	和	感性的	.	-

虽然生活卑躬屈膝，充满感官享受。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɪ'luːʒn]	[wɪtʃ]	[bɪdz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kləʊz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[lest]	[hiː; hi]	[siː]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	['gəʊɪŋ]
It	**is**	**a**	**delusion**	**which**	**bids**	**a**	**man**	**close**	**his**	**eyes**	**lest**	**he**	**see**	**where**	**he**	**is**	**going**
它	是	一个	错觉	哪个	出价	一个	男人	关闭	他的	眼睛	免得	他	看	在哪里	他	是	去

;
;
;

这是一种错觉，它驱使人闭上双眼，以免看清自己要去往何方；

[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[ɪts]	['hɑːlət]	-	[bj'uːtɪz]	['deɪntɪli]	[dreɪpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊbz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]
it	**comes**	**to**	**him**	**with**	**its**	**harlot**	**-**	**beauties**	**daintily**	**draped**	**in**	**the**	**robes**	**of**	**an**
它	来	到	他	和	它是	妓女	-	美女	轻柔地	垂坠的	在	这	长袍	的	一个

['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[laɪt]	,
angel	**of**	**light**	**,**
天使	的	光	,

它带着一群身披光明天使长袍的娼妓美人来到他面前，

[ænd; ənd]	[sɪŋz]
and	**sings**
和	唱歌

并唱歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] .
hymns before the very gates of hell .
赞美诗 前 这 非常 大门 的 地狱 .

在地狱之门前吟唱赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [səʊ] [dɪ'luːdɪd] , [ɔː(r)] [huː] [traɪd] [səʊ][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ,
It is because I am one who so deluded , or who tried so to delude himself ,
它 是 因为 我 是 一 WHO 所以 妄想 , 或者 WHO 尝试 所以 到 妄想 他自己 ,

那是因为我是一个如此自欺欺人的人，或者说，我曾试图自欺欺人。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [miːt] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
that you and I meet here to - day .
那 你 和 我 见面 这里 到 - 天 .

今天你我在此相遇。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
We set out together with the broad path and the narrow path before us .
我们 放 出去 一起 和 这 广阔 小路 和 这 狭窄的 小路 前 我们 .

我们一起出发，面前既有宽阔的道路，也有狭窄的道路。

[juː; jʊ] , [baɪ][wʌn]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] , [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [frɒm; frəm]
You , by one fatal and irrevocable step , swerved to the broad path from
你 , 经过 一 致命的 和 不可撤销的 步 , 急转弯 到 这 广阔 小路 从
[ðə; ði] ['nærəʊ] ,
the narrow ,
这 狭窄的 ,

你一步致命且不可逆转的举动，使你从狭窄的道路转向了宽阔的道路。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [step] [plʌndʒd] [juː; jʊ] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'bɪs] .
and that single step plunged you headlong and hopeless into this abyss .
和 那 单身的 步 暴跌 你 一头扎 和 绝望 进入 这 深渊 .

而这仅仅一步，就让你一头栽进了这个深渊，绝望无助。

[ænd; ənd][ai] , [wel] , [ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And I , well , I appeared to myself and to others to be walking in the
和 我 , 出色地 , 我 出现 到 我 和 到 其他的 到 是 步行 在 这
['nærəʊ] [wei] ;
narrow way ;
狭窄的 方式 ;

而我，嗯，在我自己和别人看来，我似乎是在走窄路；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [daɪ'vɜːdʒənsɪz] ,
and yet , by the making of continual divergences ,
和 然而 , 经过 这 制作 的 持续的 分歧 ,

然而，通过不断制造分歧，

[səʊ] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,
so trifling as to seem of but little or no account ,
所以 琐事 作为 到 似乎 的 但 小的 或者 不 帐户 ,

如此微不足道，以至于似乎无关紧要，

[ai][faɪnd][maɪ'self] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [ə'bɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
I find myself eventually in the same awful abyss that you are in ,
我 寻找 我 最终 在 这 相同的 可怕 深渊 那 你 是 在 ,

最终，我发现自己也陷入了和你一样的可怕深渊。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['fʊli] [æz; əz] ['ləʊðsəm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	on	a	level	fully	as	loathsome	as	your	own	.
和	在	一个	等级	完全	作为	令人厌恶的	作为	你的	自己的	.

而且其令人厌恶的程度与你一样令人厌恶。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kraɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [ai][wɒz; wəz] ,

Though	I	have	committed	no	such	crime	as	you	have	committed	,	I	was	,
尽管	我	有	坚定的	不	这样的	犯罪	作为	你	有	坚定的	,	我	曾是	,

虽然我没有犯下像你一样的罪行，但我曾经.....

[ɪn][ðə; ði] ['peti] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf] , [hə'bɪtʃuəli] [ʌn'truː] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

in	the	petty	details	of	my	daily	life	,	habitually	untrue	;	and	so	the	time	came
在	这	小气	细节	的	我的	日常的	生活	,	习惯性地	不属实	;	和	所以	这	时间	来了

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

在我日常生活的琐碎细节中，习惯性地说谎；于是，这一刻终于到来了。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv]

in	which	,	with	every	desire	to	serve
在	哪个	,	和	每一个	欲望	到	服务

其中，怀着服务他人的每一个愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[gɒd] ['feɪθfəli]

God	faithfully
上帝	忠实

上帝信实

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

and	to	follow	the	dictates	of	conscience	,
和	到	跟随	这	规定	的	良心	,

并遵循良心的指引，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] [hæd; həd] [slɪpt]

I	found	that	the	power	to	make	my	will	subservient	to	my	wishes	had	slipped
我	成立	那	这	力量	到	制作	我的	将要	顺从的	到	我的	愿望	有	滑倒了

[ˌʌn'nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

unnoticed	from	me	.
未被察觉	从	我	.

我发现自己不知不觉地失去了控制自己意志、使自己服从于自己意愿的能力。

['hæbɪt][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]

Habit	has	the	strength	of	a	giant	,	for	good	as	well	as	for	evil
习惯	有	这	力量	的	一个	巨大的	,	为了	好的	作为	出色地	作为	为了	邪恶的

,

,

,

习惯的力量如同巨人一般强大，既能带来益处，也能造成危害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	the	will	to	do	right	on	every	occasion	is	as	much	a	matter	of
和	这	将要	到	做	正确的	在	每一个	场合	是	作为	很多	一个	事情	的

['treɪnɪŋ] [æz; əz][ɪz][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

training	as	is	mere	physical	strength	.
训练	作为	是	仅仅	身体的	力量	.

在任何情况下都坚持做正确的事，这种意愿既需要训练，也需要体力。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [həˈbɪtʃuəli] [ʌnˈtruː] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] , [ˈkænɒt] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	man	who	is	habitually	untrue	in	small	things	,	cannot	,	even	though	he	wish	it	,
这	男人	WHO	是	习惯性地	不属实	在	小的	事物	,	不能	,	甚至	尽管	他	希望	它	,

习惯于在小事上说谎的人，即使他想说谎，也做不到。

[duː; də] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [wʌnz] , [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˌʌnˈtreɪnd] [ˈmʌs(ə)l] [kæn; kən] ,

do	right	in	great	ones	,	any	more	than	the	man	of	untrained	muscle	can	,
做	正确的	在	伟大的	一个	,	任何	更多的	比	这	男人	的	未经训练的	肌肉	能	,

做伟大的事，就像一个未经训练的肌肉男也能做到一样。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [vəˈlɪʃ(ə)n] , [lɪft] [weɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [ˈæθliːt] .

by	a	mere	exercise	of	volition	,	lift	weights	which	would	try	the	practised	athlete	.
经过	一个	仅仅	锻炼	的	意志	,	举起	重量	哪个	会	尝试	这	已实践	运动员	.

仅凭意志力就能举起令训练有素的运动员都感到吃力的重量。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkraɪstˌlaɪk] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ,

The	only	way	in	which	to	become	Christlike	is	not	to	endeavour	to	feel	so	,
这	仅有的	方式	在	哪个	到	变得	基督般的	是	不是	到	努力	到	感觉	所以	,

成为基督那样的人的唯一途径，不是努力去感受像基督那样。

[nɒt] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈsentɪmənt] [ɔː(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ([æz; əz] [ˈdrʌŋkəd] [flaɪ][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ]

not	to	seek	to	arouse	sentiment	or	emotion	(	as	drunkards	fly	for	strength
不是	到	寻找	到	引起	情绪	或者	情感	(	作为	醉汉	飞	为了	力量

[tuː; tə] [ˈstɪmjələnts]) ,

to	stimulants	)	,
到	兴奋剂	)	,

不要试图煽动情感或情绪（就像醉汉会寻求兴奋剂来增强体力一样），

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˈkraɪstlɪnɪs] [ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈdɪʃən(ə)l] [ˈhæbɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

but	to	make	Christliness	the	persistent	and	unconditional	habit	of	our	lives	.
但	到	制作	基督信仰	这	执着的	和	无条件的	习惯	的	我们的	生活	.

但要使基督般的品格成为我们生活中持续不断的、无条件的习惯。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)]

We	must	learn	day	by	day	to	resist	the	first	rising	of	a	desire	to	do	,	or
我们	必须	学习	天	经过	天	到	抵抗	这	第一的	上升	的	一个	欲望	到	做	,	或者

我们必须日复一日地学会抵制最初涌现的想要做某事或某事的欲望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	say	,	or	to	think	,
到	说	,	或者	到	思考	,

说出，或思考，

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [dai'vəːdʒ, di-][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	which	we	know	diverges	by	the	hundredth	part	of	an	inch	from	the
那	哪个	我们	知道	分歧	经过	这	百分之一	部分	的	一个	英寸	从	这

[pɑːθ] [wɪtʃ] [ˈkɒnʃəns] [wʊd] [hæv; həv][juː ˈes][tuː; tə] [wɔːk] ;

path	which	conscience	would	have	us	to	walk	;
小路	哪个	良心	会	有	我们	到	走	;

我们所知的与良心希望我们走的道路相差百分之一英寸；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][səʊ] [sku:l] [ɑ:'selvz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪl] ,

and	we	must	so	school	ourselves	that	we	can	,	by	sheer	force	of	will	,
和	我们	必须	所以	学校	我们自己	那	我们	能	,	经过	透明	力量	的	将要	,

我们必须努力训练自己，以便凭借强大的意志力，

[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][ækt][nɒt][baɪ] ['ɪmpʌls] [ɔ:(r)][baɪ]

rise	above	the	mood	of	the	moment	,	so	that	we	act	not	by	impulse	or	by
上升	多于	这	情绪	的	这	片刻	,	所以	那	我们	行为	不是	经过	冲动	或者	经过

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

inclination	,
倾角	,

超越当下的情绪，使我们不凭冲动或倾向行事。

[bʌt; bət][baɪ] ['kɒnʃəns] .

but	by	conscience	.
但	经过	良心	.

但凭良心。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] , ['ri:dɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] , [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] : " [jes] ,

"	He	stopped	,	and	,	reading	my	thoughts	,	said	,	in	reply	to	them	:	"	Yes	,
"	他	停止	,	和	,	阅读	我的	想法	,	说	,	在	回复	到	他们	:	"	是的	,

[ðeə(r)][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

there	is	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

他停了下来，似乎看穿了我的心思，回答说："是的，确实有。"

['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] ['hju:mərəs] [ɪn][maɪ] ['setɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] ;

something	grimly	humorous	in	my	setting	up	to	preach	to	others	;
某物	阴沉地	幽默	在	我的	环境	向上	到	布道	到	其他的	;

我准备向别人布道时，脑海中浮现出一种黑色幽默；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɒst][ˌem 'i:][maɪ][həʊp][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði]['les(ə)n]

but	it	cost	me	my	hope	of	heaven	,	and	a	lifetime	,	to	learn	the	lesson
但	它	成本	我	我的	希望	的	天堂	,	和	一个	寿命	,	到	学习	这	课

,

,
,

但这让我失去了对天堂的希望，也耗尽了我的一生，才吸取了这个教训。

[ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] !

and	God	knows	I	have	it	by	heart	at	last	!
和	上帝	知道	我	有	它	经过	心	在	最后的	!

天知道，我终于把它背下来了！

[wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

One	more	illustration	and	I	have	done	.
一	更多的	插图	和	我	有	完毕	.

再画一幅图我就完成了。

[let] [ˌju: 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ]

Let	us	suppose	that	you	and	I	are	standing	on	the	deck	of	a	ship	which
让	我们	认为	那	你	和	我	是	常设	在	这	甲板	的	一个	船	哪个

[ɪz] ['stɪərɪŋ] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['heɪv(ə)n] ,

is	steering	straight	for	a	certain	haven	,
是	转向	直的	为了	一个	肯定	避风港	,

假设你我正站在一艘船的甲板上，这艘船正径直驶向某个港口，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv]

and	that	you	put	your	hand	on	the	helm	and	shift	her	a	fraction	of
和	那	你	放	你的	手	在	这	舵	和	转移	她	一个	分数	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn]

an	inch	from	the	line
一个	英寸	从	这	线

然后你把手放在舵上，让她偏离航线一点点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌnɪŋ] .

on	which	she	is	running	.
在	哪个	她	是	跑步	.

她正在奔跑。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [swəːv] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪn] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['ʌtəli]

The	angle	at	which	you	have	swerved	from	that	line	may	be	so	utterly
这	角度	在	哪个	你	有	急转弯	从	那	线	可能	是	所以	完全地

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] ,

infinitesimal	that	it	might	be	measured	by	a	hair's	breadth	,
无穷小	那	它	可能	是	测量	经过	一个	头发的	宽度	,

你偏离那条线的角度可能极其微小，可以用一根头发丝的宽度来衡量。

[bʌt; bət][let] [ðæt] ['æŋg(ə)l][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

but	let	that	angle	be	carried	out	to	its	ultimate	destination	,
但	让	那	角度	是	携带	出去	到	它是	最终的	目的地	,

但就让这个角度发挥到它的最终作用吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	you	will	be	borne	miles	and	miles	away	from	the	harbour	for
和	你	将要	是	出生	英里	和	英里	离开	从	这	港口	为了

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .

which	you	are	bound	.
哪个	你	是	边界	.

你将被带到离你目的地港口很远很远的地方。

" [rɪ'membə(r)] , [ðen] , [wen] [nekst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] ,

"	Remember	,	then	,	when	next	you	are	called	upon	to	make	choice	,
"	记住	,	然后	,	什么时候	下一个	你	是	称为	之上	到	制作	选择	,

“所以，下次当你需要做出选择时，请记住……”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['nevə(r)][səʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)] , [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

be	it	in	never	so	trifling	a	matter	,	between	good	and	evil	,
是	它	在	绝不	所以	琐事	一个	事情	,	之间	好的	和	邪恶的	,

无论是在善与恶这样微不足道的事情上，

[bɪ'twiːn] [əu'bei] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)] [ˌdisə'bei] [hɜː(r); hə(r)] ,

between	obeying	conscience	or	disobeying	her	,
之间	服从	良心	或者	违抗命令	她	,

在服从良心和违背她的命令之间，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [hel] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] , [nɒt]

that	you	are	choosing	in	that	moment	between	hell	and	between	heaven	,	not
那	你	是	选择	在	那	片刻	之间	地狱	和	之间	天堂	,	不是

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

for	to	-	day	,
为了	到	-	天	,

那一刻，你是在天堂和地狱之间做出选择，而不是为了今天。

[ðɪs] [wiːk] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] !

this	week	,	or	to	-	morrow	,	but	for	eternity	!
这	星期	,	或者	到	-	明天	,	但	为了	永恒	!

本周，或明天，乃至永恒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɪn] [hel] .

A	LOVE	STORY	IN	HELL	.
一个	爱	故事	在	地狱	.

地狱里的爱情故事。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [sens] [pɪəs] [lʌv] , — [ðə; ðɪ][lɑːst] ['riːleɪ]

"	And	shall	my	sense	pierce	love	,	—	the	last	relay
"	和	将	我的	感觉	刺穿	爱	,	—	这	最后的	中继

“我的感官能否刺穿爱情？——最后的接力

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['aʊtpəʊst][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ? " — [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] .

And	ultimate	outpost	of	eternity	?	"	—	D	.	G	.	Rossetti	.
和	最终的	前哨	的	永恒	?	"	—	D	.	G	.	罗塞蒂	.

永恒的终极前哨？——DG 罗塞蒂

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpə(r)] ,

SOME	years	ago	,	a	near	relative	of	mine	,	the	editor	of	a	certain	paper	,
一些	年	前	,	一个	靠近	相对的	的	矿	,	这	编辑	的	一个	肯定	纸	,

几年前，我的一位近亲，也是某份报纸的编辑，

[wɒz; wəz]['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] ,

was	taken	seriously	ill	,
曾是	已采取	严重地	患病的	,

病情十分严重，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [ðæt] [kəm'pliːt] [rest] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri]

and	was	told	by	the	doctors	that	complete	rest	was	absolutely	necessary
和	曾是	讲述	经过	这	医生	那	完全的	休息	曾是	绝对地	必要的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

for	his	recovery	.
为了	他的	恢复	.

医生告诉他，完全休息对于他的康复至关重要。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['kɒpi] ,

As	I	had	frequently	assisted	him	in	the	preparation	of	"	copy	,
作为	我	有	频繁地	协助	他	在	这	准备	的	"	复制	,

由于我经常协助他准备“文案”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

"	and	was	acquainted	with	the	routine	of	his	office	,
"	和	曾是	熟人	和	这	常规	的	他的	办公室	,

并且熟悉办公室的日常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] ,

it	was	arranged	that	I	should	attend	on	certain	days	in	each	week	,
它	曾是	安排	那	我	应该	出席	在	肯定	天	在	每个	星期	,

安排好我每周要在特定的日子到场，

[ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	be	answerable	for	the	work	during	his	absence	.
和	是	可回答的	为了	这	工作	期间	他的	缺席	.

并在他缺席期间对工作负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]

The	journal	was	one	which	was	made	up	largely	of	extracts	from
这	杂志	曾是	一	哪个	曾是	制成	向上很大程度上		的	提取物	从

['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ,

other	papers	,
其他	文件	,

这份期刊主要由其他论文的摘录组成。

[ænd; ənd][maɪ] ['djuːtiz] [kən'sistid] [les] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mætə(r)] ,

and	my	duties	consisted	less	in	the	selection	of	original	matter	,
和	我的	职责	由……组成	较少的	在	这	选择	的	原来的	事情	,

我的职责与其说是挑选原创稿件，不如说是其他方面。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][prə'zeɪɪk] ['plaɪɪŋ] [ɒv; əv] [peɪst] - [brʌʃ] [ænd; ənd] ['sɪzəz] ;

than	in	the	more	prosaic	plying	of	paste	-	brush	and	scissors	;
比	在	这	更多的	平淡无奇	合奏	的	粘贴	-	刷子	和	剪刀	;

比用涂胶刷和剪刀进行更平凡的操作要好得多；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

but	the	number	of	manuscripts	received	was	large	,
但	这	数字	的	手稿	已收到	曾是	大的	,

但收到的稿件数量很大，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [liːst] [ai] [traɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ]

and	for	a	week	or	two	at	least	I	tried	conscientiously	to	give	each
和	为了	一个	星期	或者	二	在	至少	我	尝试	切实	到	给	每个

['seprət] ['pækɪt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

separate	packet	something	like	a	fair	consideration	.
分离	包	某物	喜欢	一个	公平的	考虑	.

至少在一两周的时间里，我努力认真地对待每一个单独的包裹，力求给予它们公平的考虑。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mænjuskrɪpt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [prə'naʊns]

I	remember	that	the	very	first	manuscript	on	which	I	was	called	to	pronounce
我	记住	那	这	非常	第一的	手稿	在	哪个	我	曾是	称为	到	发音

['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'taɪtld] ,

judgment	was	one	entitled	,
判断	曾是	一	标题	,

我记得我被要求做出裁决的第一份稿件的标题是……

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .

"	The	Strange	Confessions	of	a	Bachelor	.
"	这	奇怪的	忏悔	的	一个	学士	.

《单身汉的奇特自白》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['leŋθi] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [hɪə(r)][ɪn] [fʊl] ,

"	It	is	too	lengthy	to	be	printed	here	in	full	,
"	它	是	也	冗长	到	是	打印	这里	在	满的	,

篇幅太长，无法在此全文刊印。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['tʃæptə(r)] [teɪks] [ɪts] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli]

but	as	the	love	-	story	from	which	my	chapter	takes	its	heading	was	largely
但	作为	这	爱	-	故事	从	哪个	我的	章	需要	它是	标题	曾是	很大程度上

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

attributable	to	the	publication	of	this	manuscript	,
可归因的	到	这	发布	的	这	手稿	,

但是，我这一章的标题所指的爱情故事，很大程度上要归功于这份手稿的出版，

[ai][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [sʌm; səm] ['pærəgrɑːfs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	transcribed	some	paragraphs	from	it	,
我	有	转录	一些	段落	从	它	,

我摘录了其中的一些段落。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] [təʊn] .

which	I	think	will	serve	to	give	the	reader	a	general	idea	of	its	tone	.
哪个	我	思考	将要	服务	到	给	这	读者	一个	一般的	主意	的	它是	语气	.

我认为这将有助于读者对本书的基调有一个大致的了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

The	Strange	Confessions	of	a	Bachelor	.
这	奇怪的	忏悔	的	一个	学士	.

单身汉的奇特自白。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ,

"	Yes	,	I	am	in	love	,
"	是的	,	我	是	在	爱	,

“是的，我恋爱了。”

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] .

although	as	yet	I	could	not	tell	what	the	name	of	my	love	is	or	will	be	.
虽然	作为	然而	我	可以	不是	告诉	什么	这	姓名	的	我的	爱	是	或者	将要	是	.

虽然我至今还无法说出我爱人的名字，也无法说出她的名字。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ɪn'spaɪəd]['pəʊɪm][ɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv]

But	in	every	inspired	poem	or	perfect	picture	,	in	the	soaring	and	sobbing	of
但	在	每一个	灵感	诗	或者	完美的	图片	,	在	这	翱翔	和	啜泣	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

但在每一首充满灵感的诗歌或每一幅完美的画作中，在每一首高亢激昂或凄婉动人的音乐中，

[ɪn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] ,

in	sunrise	and	sunset	,	or	in	the	sighing	of	the	wind	upon	my	cheek	,
在	日出	和	日落	,	或者	在	这	叹息	的	这	风	之上	我的	脸颊	,

在日出日落时分，或在微风拂过脸颊的叹息中，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

there	is	something	which	speaks	to	me	of	her	,
那里	是	某物	哪个	说话	到	我	的	她	,

她身上有某种特质深深吸引着我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['bekən] [maɪ]['spɪrɪt] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	which	beckons	my	spirit	forth	in	search	of	her	,
和	哪个	招手	我的	精神	前进	在	搜索	的	她	,

它召唤我的灵魂去寻找她，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

as	if	by	the	leading	of	an	unseen	hand	.
作为	如果	经过	这	领导	的	一个	看不见	手	.

仿佛被一只看不见的手引导着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] , ['mjuːzɪŋ] ['moʊmənts] , [maɪ] [θɔːts] ,

And	sometimes	,	but	only	in	my	dreaming	,	musing	moments	,	my	thoughts	,
和	有时	,	但	仅有的	在	我的	做梦	,	沉思	时刻	,	我的	想法	,

有时，但只在我的梦境和沉思时刻，我的思绪，

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [teɪk] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

as	they	wander	forth	into	the	blue	expanse	around	me	,	take	colour	and	shape	,
作为	他们	漫步	前进	进入	这	蓝色的	广阔	大约	我	,	拿	颜色	和	形状	,

当它们漫步到我周围蔚蓝的天空中时，便呈现出色彩和形状。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [kɒt] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm]

and	I	see	her	standing	by	a	tiny	cot	in	a	cosy	room	where	the	warm
和	我	看	她	常设	经过	一个	微小的	婴儿床	在	一个	舒适	房间	在哪里	这	温暖的

['faɪəlaɪt] ['flɪkəz] [ɒn] [wɔːlz] [geɪ] [wɪð] ['pɪktʃəz] .

firelight	flickers	on	walls	gay	with	pictures	.
火光	闪烁	在	墙壁	同性恋	和	图片	.

我看到她站在一间温馨房间里的小床边，温暖的炉火映照着挂满照片的墙壁。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bend] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [brɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [tuː; tə][fəʊld] [tuː] ['dɪmpld]

I	see	her	bend	with	eyes	that	brim	with	tears	of	blessing	to	fold	two	dimpled
我	看	她	弯曲	和	眼睛	那	帽檐	和	眼泪	的	祝福	到	折叠	二	凹陷的

[hændz] [tə'geðə(r)] ,

hands	together	,
双手	一起	,

我看到她弯下腰，眼中噙满祝福的泪水，双手交握在一起，手上带着酒窝。

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	to
和	到

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['wɪspərz] ['ɑːftə(r)] [hɜːz] [ðə; ði] ['hæləʊd] [wɜːdz] [tuː; tə] - ['aʊə(r)]

listen	to	a	baby	voice	which	whispers	after	hers	the	hallowed	words	to	'	Our
听	到	一个	婴儿	嗓音	哪个	低语	后	她的	这	神圣的	字	到	-	我们的

['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] . -

Father	in	Heaven	.	'
父亲	在	天堂	.	-

听着一个婴儿的声音在她之后轻声念诵着神圣的经文"我们在天上的父"。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɑː'men; eɪ'men] ,

And	as	the	little	voice	dies	away	into	the	holy	hush	of	the	last	Amen	,
和	作为	这	小的	嗓音	死亡	离开	进入	这	圣	嘘	的	这	最后的	阿门	,

当那微弱的声音渐渐消失在最后一次"阿门"的圣洁寂静中时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪdz] [druːp] [laɪk][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] ,

and	the	little	lids	droop	like	the	petals	of	a	primrose	over	the	tired	eyes	,
和	这	小的	盖子	下垂	喜欢	这	花瓣	的	一个	报春花	超过	这	疲劳的	眼睛	,

疲惫的双眼被轻轻地耷拉下来，如同报春花的花瓣。

[maɪ] [driːm] - ['pɪktʃə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ai] [lʌv] [səʊ]

my	dream	-	picture	changes	again	,	and	I	am	rambling	among	the	walks	I	love	so
我的	梦	-	图片	变化	再次	,	和	我	是	漫无边际	之中	这	散步	我	爱	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

我的梦境画面再次改变，我漫步在我最爱的那些步道上。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] ,

but	no	longer	alone	,
但	不	更长	独自的	,

但不再孤单

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræpt] [ɪn] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [naʊ] [trʌdʒ] ['tʃɪərəli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hænd]

no	longer	wrapt	in	melancholy	musing	for	—	now	trudging	cheerily	along	with	hand
不	更长	包裹	在	忧郁	沉思	为了	—	现在	艰难跋涉	兴高采烈地	沿着	和	手

[klɑːsp, klæsp][fɑːst][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

clasped	fast	in	mine	and	face	upturned	to	listen	,
紧握	快速地	在	矿	和	脸	翻转	到	听	,

不再沉浸在忧郁的沉思中——现在，他精神抖擞地向前走着，紧紧地牵着我的手，仰着脸倾听着。

[naʊ] [dɑːtɪŋ] [bɜːd] - [laɪk] [ə'saɪd][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][flai][ɔː(r)]['flaʊə(r)] — [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] ['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]

now	darting	bird	-	like	aside	in	search	of	fly	or	flower	—	there	journeys	ever	with	me
现在	飞镖	鸟	-	喜欢	旁边	在	搜索	的	飞	或者	花	—	那里	旅程	曾经	和	我

[maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜːz] .

my	little	son	and	hers	.
我的	小的	儿子	和	她的	.

现在像鸟儿一样飞快地四处飞翔，寻找苍蝇或花朵——我和我的小儿子，还有她的孩子，一直都在经历着这样的旅程。

[wiː; wi]['wɒndə(r)] ['merəli] [θruː] [ðæt] ['sʌni] [stretʃ] [ɒv; əv] ['medəʊ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['medəʊ] ,

We	wander	merrily	through	that	sunny	stretch	of	meadow	—	the	children's	meadow	,
我们	漫步	兴高采烈地	通过	那	阳光明媚	拉紧	的	草地	—	这	孩子们的	草地	,

我们兴高采烈地漫步在那片阳光明媚的草地上——那是孩子们的草地，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [lʌʃ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

as	we	call	it	—	where	the	grass	grows	lush	and	long	,
作为	我们	称呼	它	—	在哪里	这	草	生长	郁郁葱葱	和	长的	,

正如我们所说的——草长得又茂盛又长的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [blaɪð] [deɪ] [θruː] [ðə; ði]['skaɪlɑːk]['evə(r)] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrz] ;

and	where	the	blithe	day	through	the	skylark	ever	sings	and	soars	;
和	在哪里	这	快乐的	天	通过	这	云雀	曾经	唱歌	和	翱翔	;

在阳光明媚的日子里，云雀永远歌唱翱翔；

[wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['lʌvərz]

we	cross	the	stile	and	enter	the	shady	shelter	of	the	'	Lover's
我们	叉	这	风格	和	进入	这	阴凉	庇护所	的	这	-	恋人的

我们跨过栅栏，进入了“情人小屋”的阴凉处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[leɪn] , - [dɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [dens] [griːn] [ɒv; əv] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [æʃ] [ænd; ənd]

Lane	,	'	dark	,	as	it	always	is	,	with	the	dense	green	of	overarching	ash	and
车道	,	-	黑暗的	,	作为	它	总是	是	,	和	这	稠密	绿色的	的	总而言之	灰	和

['heɪz(ə)l] ,

hazel	,
榛	,

莱恩，一如既往地昏暗，掩映在浓密的白蜡树和榛树的绿色之中。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['sʌni] , [wɪnd] - [swept] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] , [weə(r)] [hiː; hi]

and	then	we	reach	that	sunny	,	wind	-	swept	and	sloping	hillside	,	where	he
和	然后	我们	抵达	那	阳光明媚	,	风	-	扫荡	和	倾斜的	山坡	,	在哪里	他

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ,

and	I	love	to	linger	,
和	我	爱	到	萦绕	,

然后我们就到了那片阳光明媚、微风拂面的缓坡，我和他都喜欢在那里流连忘返。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['steɪtli] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

watching	the	slow	sailing	of	stately	clouds	above	,
观看	这	慢的	帆船	的	庄严	云	多于	,

仰望着上方庄严的云朵缓缓飘动，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [pɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʊklət] [wɪtʃ] ['rɪplz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

or	listening	to	the	tinkle	and	purl	of	the	brooklet	which	ripples	over	the
或者	聆听	到	这	小便	和	金银丝	的	这	小溪	哪个	涟漪	超过	这

['peb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

pebbles	in	the	valley	far	below	.
鹅卵石	在	这	谷	远的	以下	.

或者聆听山谷下方远处溪流潺潺流过鹅卵石的叮咚声和潺潺水声。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɑːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

In	the	joyous	wonder	of	the	child	heart	beside	me	at	all	that	is	beautiful	in	this
在	这	欢乐	想知道	的	这	孩子	心	旁	我	在	全部	那	是	美丽的	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] ,

beautiful	world	,
美丽的	世界	,

在我身边，孩童般的心灵充满了对这美丽世界一切美好事物的喜悦和惊奇，

[aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][breɪn][ɪz] ['bizi] ;

I	forget	the	books	and	the	making	of	books	with	which	my	brain	is	busied	;
我	忘记	这	图书	和	这	制作	的	图书	和	哪个	我的	脑	是	忙碌	;

我忘记了那些让我大脑忙于思考的书籍和书籍创作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [hæz; həz]

and	when	the	first	flush	of	rapture	is	over	and	the	little	brain	has
和	什么时候	这	第一的	冲洗	的	狂喜	是	超过	和	这	小的	脑	有

['səubəd] ['ɪntuː][kɑːm] ,

sobered	into	calm	,
清醒	进入	冷静的	,

当最初的狂喜消退，小小的脑袋瓜平静下来之后，

[aɪ] [tel] [maɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [lɔːd] [huː] [lʌvz] [hɪm] ,

I	tell	my	boy	of	the	Brother	-	Lord	who	loves	him	,
我	告诉	我的	男生	的	这	兄弟	-	主	WHO	爱	他	,

我告诉我的儿子，有一位兄长主爱他。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ,

and	who	was	once	such	a	little	child	as	he	,
和	WHO	曾是	一次	这样的	一个	小的	孩子	作为	他	,

谁也曾是像他一样的小孩呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] - ['fɑːðə(r)][baɪ] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [meɪd] .

and	of	the	dear	Lord	-	Father	by	whom	all	that	is	beautiful	was	made	.
和	的	这	亲爱的	主	-	父亲	经过	谁	全部	那	是	美丽的	曾是	制成	.

以及我们亲爱的天父，祂创造了一切美好的事物。

" [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [kən'feʃnz] " [ðen] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	The	writer	of	the	"	Confessions	"	then	goes	on	to	speak	of	love	,	and	of
"	这	作家	的	这	"	忏悔	"	然后	去	在	到	说话	的	爱	,	和	的

[ðə; ði] ['wʊmən]

the	woman
这	女士

《忏悔录》的作者接着谈到了爱情，以及那个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hiː; hi] [lʌvz] ;

he	loves	;
他	爱	;

他爱；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgrɑːf] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

but	as	his	concluding	paragraph	will	sufficiently	serve	to	give	an	idea	of
但	作为	他的	总结	段落	将要	足够	服务	到	给	一个	主意	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

his	thoughts	on	the	subject	,
他的	想法	在	这	主题	,

但他的最后一段足以表明他对这个问题的看法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [fʊl] .

it	is	hardly	necessary	to	quote	the	passage	in	full	.
它	是	几乎	必要的	到	引用	这	通道	在	满的	.

几乎没有必要全文引用这段文字。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['truːli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɪl] .

"	Yes	,	I	love	her	,	I	love	her	truly	,	and	she	too	loves	me	,	or	will	.
"	是的	,	我	爱	她	,	我	爱	她	真的	,	和	她	也	爱	我	,	或者	将要	.

“是的，我爱她，我真的爱她，她也爱我，或者将来会爱我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][blaɪnd] [lʌv] , [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɒlətri] .

It	is	not	blind	love	,	or	foolish	idolatry	.
它	是	不是	瞎的	爱	,	或者	愚蠢	偶像崇拜	.

这不是盲目的爱，也不是愚蠢的偶像崇拜。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] — [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['pɔːltrɪnəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ækts][ænd; ənd]

She	knows	all	my	faults	—	the	pitiful	paltriness	of	my	life	,	the	selfish	acts	and
她	知道	全部	我的	故障	—	这	可怜	微不足道	的	我的	生活	,	这	自私	行为	和

['fuːlɪʃ] [wɜːdz] ,

foolish	words	,
愚蠢	字	,

她知道我所有的缺点——我生活多么可悲、多么卑微，我的自私行为和愚蠢言语。

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː]

the	vanity	and	the	vice	—	she	knows	them	all	,	and	yet	she	loves	me	,	me
这	虚荣	和	这	副	—	她	知道	他们	全部	,	和	然而	她	爱	我	,	我

, [nɒt][ðem; ðəm] ,

,	not	them	,
,	不是	他们	,

虚荣和恶习——她全都了如指掌，但她爱的只是我，而不是它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðiːz] [fɔːlts] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	true	me	which	these	faults	cannot	altogether	conceal	from	her	,
但	这	真的	我	哪个	这些	故障	不能	共	隐藏	从	她	,

但这些缺点无法完全掩盖真实的我，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	she	knows	that	they	are	not	my	life	,	but	the	trouble	of	it	.
为了	她	知道	那	他们	是	不是	我的	生活	,	但	这	麻烦	的	它	.

因为她知道，他们不是我的生命，而是我的生命之患。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

So	also	is	my	love	for	her	.
所以	还	是	我的	爱	为了	她	.

我对她的爱也是如此。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][self] ,

I	love	her	not	only	for	her	present	self	,
我	爱	她	不是	仅有的	为了	她	展示	自己	,

我爱她，不仅仅是因为她现在的样子，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][self] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][self] [wɪtʃ] [ɪn]

but	for	the	sake	of	the	self	she	is	seeking	to	be	—	the	self	which	in
但	为了	这	清酒	的	这	自己	她	是	寻求	到	是	—	这	自己	哪个	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ;

some	measure	indeed	she	now	is	;
一些	措施	的确	她	现在	是	;

但这一切都是为了她所追求的自我——某种程度上，她现在确实已经成为了这样的自我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)]['truːə(r)] ['moments] [wiː; wi][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ;

for	that	which	in	our	truer	moments	we	have	striven	to	be	;
为了	那	哪个	在	我们的	更真实	时刻	我们	有	努力	到	是	;

为了我们在最真实的时刻努力成为的那种人；

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [fɪkst] ,

the	Ideal	upon	which	our	eyes	are	ever	fixed	,
这	理想的	之上	哪个	我们的	眼睛	是	曾经	固定的	,

我们目光始终注视的理想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] ([nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['sɔːli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

to	which	(	no	matter	how	sorely	we	may	have	sinned	against	it	in	the	struggle
到	哪个	(	不	事情	如何	非常	我们	可能	有	罪过	反对	它	在	这	斗争

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]) ['aʊə(r)] [θɔːts] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪf]

of	the	day	)	our	thoughts	return	at	night	with	but	the	more	unutterable	if
的	这	天	)	我们的	想法	返回	在	夜晚	和	但	这	更多的	难以言喻	如果

[dɪ'speərɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

despairing	longing	and	love	—	that	in	some	manner	we	are	,
绝望	渴望	和	爱	—	那	在	一些	方式	我们	是	,

无论我们在白天的挣扎中犯下了多么严重的罪过，到了夜晚，我们的思绪仍然会回到它身上，带着更加难以言喻、甚至绝望的渴望和爱——那就是，在某种程度上，我们是……

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)]['evə(r)] - [rɪ'kʌrənt] ['feɪljə(r)][ænd; ənd][sɪn] .

and	shall	be	,	notwithstanding	our	ever	-	recurrent	failure	and	sin	.
和	将	是	,	虽然	我们的	曾经	-	复发	失败	和	罪	.

即使我们屡次失败和犯罪，也必将如此。

" [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][ɔː(r)][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [aɪ'diːəl] ,

"	I	do	not	ask	or	expect	that	she	shall	be	always	true	to	her	high	ideal	,
"	我	做	不是	问	或者	预计	那	她	将	是	总是	真的	到	她	高的	理想的	,

“我并不要求或期望她始终忠于她崇高的理想，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt] .

for	I	know	that	to	none	of	us	is	it	given	to	walk	with	unfaltering	feet	.
为了	我	知道	那	到	没有任何	的	我们	是	它	给定	到	走	和	坚定不移	脚	.

因为我知道，我们当中没有人天生就能步履稳健。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['wʊmənli] ['wiːknəs]

I	remember	,	too	,	that	she	is	no	angel	,	but	a	woman	with	womanly	weakness
我	记住	,	也	,	那	她	是	不	天使	,	但	一个	女士	和	女性	弱点

[ænd; ənd]['hjuːmən] [fɔːlts] ,

and	human	faults	,
和	人类	故障	,

我还记得，她并非天使，而是一个有女人弱点和人性缺点的女人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [wɪð] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] ,

for	all	of	which	I	am	touched	with	true	and	tender	sympathy	,
为了	全部	的	哪个	我	是	感动	和	真的	和	投标	同情	,

对于这一切，我深表同情。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] .

to	love	her	not	the	less	,	but	the	more	.
到	爱	她	不是	这	较少的	,	但	这	更多的	.

不但不会减少对她的爱，反而会更加爱她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	that	she	should	have	such	an	ideal	,	and	be	capable	of	such	an
但	那	她	应该	有	这样的	一个	理想的	,	和	是	有能力的	的	这样的	一个

[eɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

aim	—	for	that	reason	,
目的	—	为了	那	原因	,

但她竟然拥有这样的理想，并且能够实现这样的目标——正因如此，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

if	for	no	other	,
如果	为了	不	其他	,

即使没有其他原因，

[aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪpɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

I	must	love	and	honour	her	with	the	deepest	love	and	honour	of	my
我	必须	爱	和	荣誉	她	和	这	最深处	爱	和	荣誉	的	我的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

我必须用我灵魂深处最深沉的爱和敬意去爱她、尊敬她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	not	so	blind	as	to	suppose	it
我	是	不是	所以	瞎的	作为	到	认为	它

我还没傻到会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [həʊp] ,

will	be	all	summer	and	sunshine	in	the	life	which	she	and	I	will	,	I	hope	,
将要	是	全部	夏天	和	阳光	在	这	生活	哪个	她	和	我	将要	,	我	希望	,

我希望，我和她的生活将永远充满夏日阳光。

[wʌn] [deɪ] [liːd] [tə'geðə(r)] .

one	day	lead	together	.
一	天	带领	一起	.

一起度过一天。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['iːv(ə)l]['neɪtʃə(r)] [tuː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪmz]

I	know	my	own	evil	nature	too	well	not	to	be	aware	that	there	will	be	times
我	知道	我的	自己的	邪恶的	自然	也	出色地	不是	到	是	意识到的	那	那里	将要	是	时代

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [lʌv] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

when	she	will	find	it	hard	to	prevent	love	being	turned	into	loathing	and
什么时候	她	将要	寻找	它	难的	到	防止	爱	存在	转向	进入	厌恶	和

['kɒnfɪdəns] ['ɪntuː] [kən'tempt] ;

confidence	into	contempt	;
信心	进入	鄙视	;

我太了解自己的邪恶本性了，所以我知道，有时候她很难阻止爱变成恨，信任变成轻蔑；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [wɪð] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

and	I	think	,	with	sinking	of	spirit	,
和	我	思考	,	和	下沉	的	精神	,

我认为，随着精神的消沉，

[ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [s'əʊld]

of	the	sore	disappointment	she	will	feel	when	she	finds	what	a	shabby	-	souled
的	这	疮	失望	她	将要	感觉	什么时候	她	发现	什么	一个	破旧	-	有灵魂的

['kɒmən] - [pleɪs] ['kriːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ,

common	-	place	creature	her	husband	is	,
常见的	-	地方	生物	她	丈夫	是	,

当她发现自己的丈夫是一个心胸狭隘、平庸无奇的人时，她将会感到多么巨大的失望。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd][aɪ'dɪəlaɪzd][hɪm] .

compared	with	the	being	into	whom	her	love	had	idealized	him	.
比较的	和	这	存在	进入	谁	她	爱	有	理想化的	他	.

与她心中理想化的他相比。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] , [haʊ'evə(r)] ,

At	such	times	of	despondency	,	however	,
在	这样的	时代	的	沮丧	,	然而	,

然而，在这种沮丧的时刻，

[ai][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [mɪs] - [hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] ['wedɪd] [laɪf] — [ænd; ənd] [huː]

I	try	to	remember	what	Miss	Muloch	has	said	about	wedded	life	—	and	who
我	尝试	到	记住	什么	错过	-	有	说	关于	已婚	生活	—	和	WHO

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mɔː(r)]['helpf(ə)l] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?

has	written	more	helpful	words	than	she	?
有	书面	更多的	有帮助	字	比	她	?

我努力回想穆洛克小姐对婚姻生活的描述——还有谁写过比她更有益的文字呢?

- [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['wʊmən] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	I	would	have	every	woman	marry	,	'	she	says	,
-	我	会	有	每一个	女士	结婚	,	-	她	说道	,

“我希望每个女人都能结婚，”她说。

- [nɒt] ['mɪəli] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

'	not	merely	liking	a	man	well	enough	to	accept	him	as	a	husband	,
-	不是	仅仅	喜欢	一个	男人	出色地	足够的	到	接受	他	作为	一个	丈夫	,

“不仅仅是喜欢一个男人到足以接受他做丈夫的程度，

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['həʊlli] [ðæt] , ['wedɪd] [ɔː(r)] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	loving	him	so	wholly	that	,	wedded	or	not	,	she	feels	she	is	at	heart	his	wife	,
但	爱	他	所以	完全	那	,	已婚	或者	不是	,	她	感觉	她	是	在	心	他的	妻子	,

但她如此深爱他，以至于无论是否结婚，她都觉得自己内心深处是他的妻子。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[nʌn] ['ʌðərz] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
none other's , to the end of her life .
没有任何 其他的 , 到 这 结尾 的 她 生活 .

直到生命的尽头，她都只爱她一个人。

[səʊ]['feɪθf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)][nəʊ][wʌn] [els]
So faithful that she can see all his little faults (though she takes care no one else
所以 忠实 那 她 能 看 全部 他的 小的 故障 (尽管 她 需要 关心 不 一 别的
[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm]) ,
shall see them) ,
将 看 他们) ,

她对他非常忠诚，甚至能看到他所有的小缺点（尽管她会小心翼翼地不让别人看到）。

[jet] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,
yet would as soon think of loving him the less for these ,
然而 会 作为 很快 思考 的 爱 他 这 较少的 为了 这些 ,

然而，即便如此，我也会毫不犹豫地减少对他的爱。

[æz; əz][ɒv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn]
as of ceasing to look up to heaven because there are a few clouds in
作为 的 停止 到 看 向上 到 天堂 因为 那里 是 一个 很少 云 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

就像因为天上飘了几朵云就不再抬头仰望天空一样。

[səʊ] [truː] [ænd; ənd][səʊ][fɒnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['naɪðə(r)][tuː; tə][veks][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi]
So true and so fond that she needs neither to vex him with her constancy
所以 真的 和 所以 喜爱 那 她 需求 两者都不 到 烦恼 他 和 她 恒常
[nɔː(r)]['bɜːd(ə)n][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
nor burden him with her love ,
也不 负担 他 和 她 爱 ,

她如此真挚，如此深情，以至于她既不需要用她的忠贞让他烦恼，也不需要用她的爱让他感到负担。

[sɪns] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][self] - [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [gɪvz] [ɔː(r)]
since both are self - existent and entirely independent of anything he gives or
自从 两个都 是 自己 - 存在的 和 完全 独立的 的 任何事物 他 给予 或者
[teɪks] [ə'weɪ] .
takes away .
需要 离开 .

因为两者都是独立存在的，完全独立于他所给予或剥夺的任何东西。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] ['naɪðə(r)][frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] [nɔː(r)] [ɪ'stiːm] , [nɔː(r)] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv]
Thus she will marry neither from liking nor esteem , nor gratitude for his love
因此 她 将要 结婚 两者都不 从 喜欢 也不 尊重 , 也不 感激 为了 他的 爱
,
,
,

因此，她不会因为喜欢他、敬重他，或感激他的爱而结婚。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
but from the fulness of her own .
但 从 这 充满 的 她 自己的 .

但却源于她自身的丰盈。

[ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['mæri] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] . . .
If they never marry , as sometimes happens . . .
如果 他们 绝不 结婚 , 作为 有时 发生 . . .

如果他们最终没有结婚，这种情况有时会发生……

[gɒd] [wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ðiː][nekst] [ɪg'zɪstəns] .
God will cause them to meet in the next existence .
上帝 将要 原因 他们 到 见面 在 这 下一个 存在 .

上帝会让他们来世相遇。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] ; [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -
They cannot be parted ; they belong to one another . '
他们 不能 是 分手了 ; 他们 属于 到 一 其他 . -

它们无法分离；它们彼此属于对方。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['helpf(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [truː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
" These are helpful words , and true ; but there is a passage by poor
" 这些 是 有帮助 字 , 和 真的 ; 但 那里 是 一个 通道 经过 贫穷的
[dʒɔːdʒ] ['eliət]
George Eliot
乔治 艾略特

“这些话很有帮助，也很正确；但是可怜的乔治·艾略特有一段话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

([ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] !) , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
(alas for that adjective !) , which to me is still more beautiful ,
(唉 为了 那 形容词 !) , 哪个 到 我 是 仍然 更多的 美丽的 ,

（可惜用了那个形容词！），在我看来，这样反而更美。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [kən'kluːd] .
and with which I cannot do better than conclude .
和 和 哪个 我 不能 做 更好的 比 结束 .

我只能以此作为结尾了。

- [wɒt] ['greɪtə(r)] [θɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hjuːmən] [səʊlz] ,
' What greater thing is there , ' she says , ' for two human souls ,
- 什么 更大的 事物 是 那里 , - 她 说道 , - 为了 二 人类 灵魂 ,

“还有什么比这更美好的事呢？”她说道，“对于两个人类灵魂来说……”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl]
than to feel that they are joined for life , to strengthen each other in all
比 到 感觉 那 他们 是 加入 为了 生活 , 到 加强 每个 其他 在 全部
['leɪbə(r)] ,
labour ,
劳动 ,

比起感到彼此终生相伴，在一切劳作中互相扶持，

[tuː; tə][rest][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl] [peɪn] ,
to rest on each other in all sorrow , to minister to each other in all pain ,
到 休息 在 每个 其他 在 全部 悲哀 , 到 部长 到 每个 其他 在 全部 疼痛 ,

在一切悲伤中彼此扶持，在一切痛苦中彼此服侍。

- [ænd; ənd] , - [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪlənt] ,
' and , ' to be one with each other in silent ,
- 和 , - 到 是 一 和 每个 其他 在 沉默的 ,

'并且，'在沉默中彼此合二为一，'

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['meməriz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] ? -

unspeakable	memories	at	the	moment	of	the	last	parting	?	'
无法形容	回忆	在	这	片刻	的	这	最后的	离别	?	-

在最后离别的那一刻，那些难以言说的回忆涌上心头?

" [ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

"	I	was	interested	in	this	article	as	well	as	in	the	writer	,
"	我	曾是	感兴趣的	在	这	文章	作为	出色地	作为	在	这	作家	,

我对这篇文章以及作者都很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .

and	asked	him	for	further	contributions	.
和	问	他	为了	更远	贡献	.

并请他提供更多捐助。

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] " [swɪŋ] [ɒv; əv]

He	responded	by	sending	a	couple	of	sonnets	,	and	although	the	"	swing	of
他	回应	经过	发送	一个	夫妻	的	十四行诗	,	和	虽然	这	"	摇摆	的

[hɪz; ɪz][ɑːm] " [wɒz; wəz] ,

his	arm	"	was	,
他的	手臂	"	曾是	,

他回赠了几首十四行诗，尽管"他挥动手臂的动作"是，

[tuː; tə] [kwəʊt] [rɔ'seti] , " ['friːər][ɪn] [prəʊz][ðæn; ðən][ɪn] [vɜːs] , " [aɪ] [ək'septɪd] ,

to	quote	Rossetti	,	"	freer	in	prose	than	in	verse	,	"	I	accepted	,
到	引用	罗塞蒂	,	"	更自由	在	散文	比	在	诗	,	"	我	公认	,

借用罗塞蒂的话来说，"散文比诗歌更自由"，我接受了。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] .

and	printed	them	in	the	journal	of	which	I	had	charge	.
和	打印	他们	在	这	杂志	的	哪个	我	有	收费	.

我将它们刊登在我负责的期刊上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ,

When	I	came	to	know	him	afterwards	,
什么时候	我	来了	到	知道	他	然后	,

后来我认识他的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

I	found	that	he	was	young	,
我	成立	那	他	曾是	年轻的	,

我发现他很年轻，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['haɪli] - [strʌŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [pruːvz]

and	of	that	highly	-	strung	nervous	and	poetic	temperament	which	often	proves
和	的	那	高度	-	串	紧张的	和	诗意的	气质	哪个	经常	证明

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'læməti][tuː; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] .

little	less	than	a	calamity	to	its	possessor	.
小的	较少的	比	一个	灾害	到	它是	拥有者	.

以及那种高度神经质、充满诗意的性情，这种性情往往会给拥有者带来灾难。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɔːbɪdli] ['sensətɪv] ['biːɪŋ] [aɪ]['nevə(r)][met] .

A	more	morbidly	sensitive	being	I	never	met	.
一个	更多的	病态地	敏感的	存在	我	绝不	遇见	.

我从未见过比他更病态、更敏感的人。

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ɪn] [ɪk'ses] ,

The	emotional	part	of	his	nature	seemed	in	excess	,
这	情绪	部分	的	他的	自然	似乎	在	过量的	,

他天性中的情感部分似乎过于强烈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] — [ðə; ði] [smɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [wel]

and	he	felt	all	—	the	small	as	well	as	the	great	,	the	pleasant	as	well
和	他	毛毡	全部	—	这	小的	作为	出色地	作为	这	伟大的	,	这	令人愉快的	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] — [ɪn'tensli] .

as	the	painful	—	intensely	.
作为	这	痛苦	—	强烈地	.

他强烈地感受到了一切——无论是微小的还是伟大的，愉快的还是痛苦的。

[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [vaɪ'tælətɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

His	nervous	vitality	was	too	near	the	surface	.
他的	紧张的	活力	曾是	也	靠近	这	表面	.

他神经质的活力几乎完全暴露出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] " [wɜːkt] - [ʌp] , " [ænd; ənd] [tʊk] [laɪf] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] , [tuː]

He	was	easily	"	worked	-	up	,	"	and	took	life	,	or	rather	its	incidents	,	too
他	曾是	容易地	"	工作	-	向上	,	"	和	采取	生活	,	或者	相当	它是	事件	,	也

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

他很容易"激动"，把生活，或者更确切地说，把生活中的种种事件看得太认真了。

[ðə; ði] [wʌn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]

The	one	intellectual	thing	which	men	of	such	a	temperament	would	be	wise	to
这	一	知识分子	事物	哪个	男人	的	这样的	一个	气质	会	是	明智的	到

[rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ,

refrain	from	doing	,
避免	从	正在做	,

对于这种性情的人来说，有一件事他们最好不要做。

[ɪz] [nɒt] ['seldəm] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] — [ə'bændən] [ðəm'selvz] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [ðə; ði]

is	not	seldom	the	very	thing	they	do	—	abandon	themselves	passionately	to	the
是	不是	很少	这	非常	事物	他们	做	—	放弃	他们自己	热情地	到	这

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pəʊətrɪ] .

pursuit	of	poetry	.
追逐	的	诗	.

他们常常正是这样做的——全身心地投入到对诗歌的追求中。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

After	that	there	is	little	hope	for	them	.
后	那	那里	是	小的	希望	为了	他们	.

此后，他们就几乎没有希望了。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪtʃə] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

The	world	may	be	the	richer	by	many	a	work	of	art	,
这	世界	可能	是	这	更富有	经过	许多	一个	工作	的	艺术	,

世界或许会因众多艺术作品而更加丰富多彩。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ˌðens'fɔːθ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

but	from	thenceforth	and	for	ever	Sorrow	will	have	them	for
但	从	此后	和	为了	曾经	悲哀	将要	有	他们	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

但从此以后，悲伤将永远拥有它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" ['pəʊətri] [straɪks] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌz] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sez]
" Poetry strikes as nothing else does , deep into the roots of things , " says
" 诗 罢工 作为 没有什么 别的 做 , 深的 进入 这 根 的 事物 , " 说道
[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] ,
Elizabeth Stuart Phelps ,
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 ,

“诗歌的冲击力是其他任何事物都无法比拟的，它直击事物的根源，”伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯说道。

[ænd; ənd] " [wʌn][faindz] ['evriweə(r)] [sʌm; səm] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [wʌnz] [hɑːt] .
and " one finds everywhere some strain at the roots of one's heart .
和 " 一 发现 到处 一些 拉紧 在 这 根 的 一个人的 心 .

而且，“人们总能在内心深处找到一些压力。”

" [mɔːr'əʊvə(r)] ,
" Moreover ,
" 而且 ,

“而且，

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [grəuz] [ə'pɒn][wʌn][æz; əz] [dʌz]
the pursuit of poetry is a practice which as surely grows upon one as does
这 追逐 的 诗 是 一个 实践 哪个 作为 一定 生长 之上 一 作为 做
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [drʌg] [ɔː(r)] ['əʊpiət] ,
the use of drug or opiate ,
这 使用 的 药品 或者 阿片类药物 ,

诗歌创作是一种会逐渐深入人心的习惯，就像吸食毒品或鸦片一样。

[ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] - [strʌŋ] [ænd; ənd]
and my advice to the men and women of a highly - strung and
和 我的 建议 到 这 男人 和 女性 的 一个 高度 - 串 和
[ˌsjuːpə'sensɪtɪv] ['temprəmənt] — [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] —
supersensitive temperament — if they wish to make comfort their first consideration —
超灵敏 气质 — 如果 他们 希望 到 制作 舒适 他们的 第一的 考虑 —
[ɪz] ,
is ,
是 ,

对于那些神经高度紧张、极其敏感的男士和女士——如果他们希望将舒适放在首位——我的建议是：

" [ə'vɔɪd] ['pəʊətri][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['pɔɪz(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
" Avoid poetry as you would poison , making instead a study of that which is
" 避免 诗 作为 你 会 毒 , 制作 反而 一个 学习 的 那 哪个 是
['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kɔːs] .
animal and coarse .
动物 和 粗 .

“像躲避毒药一样躲避诗歌，而应该研究动物性和粗俗的东西。”

['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] - ['sɒf(ə)nɪŋ] - ['ɪnfluənsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Music and all other ' softening ' influences you will ,
音乐 和 全部 其他 - 软化 - 影响 你 将要 ,

音乐以及所有其他“柔化”因素都会对你产生影响。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ɪn] - [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - [dɪ'lɪbərətli] [ɪs'tʃuː] ,
in accordance with the contention of Plato in ' The Republic , ' deliberately eschew ,
在 根据 和 这 争论 的 柏拉图 在 - 这 共和国 , - 故意地 避免 ,

根据柏拉图在《理想国》中的论述，刻意回避，

['straɪvɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pækɪ'dɜːmətəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

striving	rather	to	acquire	that	delightful	pachydermatous	condition	of	feeling	and
努力	相当	到	获得	那	愉快	厚皮	状况	的	感觉	和

['enviəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

enviable	indifference	to	the	susceptibilities	of	others	,
令人羡慕	漠不关心	到	这	易感性	的	其他的	,

相反，他却努力追求那种令人愉悦的、厚皮般的情感状态，以及对他人感受令人羡慕的漠不关心。

[wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː][səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf] .

which	add	so	immeasurably	to	the	comfort	of	life	.
哪个	添加	所以	无法估量	到	这	舒适	的	生活	.

这极大地提升了生活的舒适度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] .

However	,	to	return	to	the	writer	of	"	The	Strange	Confessions	.
然而	,	到	返回	到	这	作家	的	"	这	奇怪的	忏悔	.

然而，让我们回到《奇怪的自白》的作者身上。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pʌblɪʃt] [mɔː(r)]

"	The	number	of	the	journal	containing	his	article	had	not	been	published	more
"	这	数字	的	这	杂志	包含	他的	文章	有	不是	到过	已发布	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,

than	a	couple	of	days	,
比	一个	夫妻	的	天	,

“刊登他文章的期刊出版至今不过两天。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

before	I	received	a	letter	signed	by	a	lady	who	was	unknown	to	me	,
前	我	已收到	一个	信	签名	经过	一个	女士	WHO	曾是	未知	到	我	,

在我收到一封我不认识的女士签名的信之前，

['ɑːskɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['feɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trɪbjətə(r)] .

asking	that	I	would	favour	her	with	the	address	of	the	contributor	.
问	那	我	会	偏爱	她	和	这	地址	的	这	贡献者	.

请我帮忙把捐款人的地址告诉她。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

I	replied	,	of	course	,	that	I	could	not	do	so	without	his	permission	,
我	回复	,	的	课程	,	那	我	可以	不是	做	所以	没有	他的	允许	,

我当然回答说，没有他的许可我不能这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

but	that	if	she	wished	to	be	put	into	communication	with	him	,
但	那	如果	她	希望	到	是	放	进入	沟通	和	他	,

但如果她希望与他取得联系，

[ænd; ənd] [wʊd] [send] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	would	send	a	letter	addressed	to	the	office	of	the	paper	,	it	should
和	会	发送	一个	信	已解决	到	这	办公室	的	这	纸	,	它	应该

[biː; bi]['djuːli] ['fɔːwədɪd] .

be	duly	forwarded	.
是	正式地	转发	.

如果将信件寄往报社，则应按规定转发。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [rɪ'plaɪ] ,

She	did	so	,	and	when	,	as	was	natural	enough	,	he	wrote	a	cordial	reply	,
她	做过	所以	,	和	什么时候	,	作为	曾是	自然的	足够的	,	他	写道	一个	亲切	回复	,

她照做了，而他也如往常一样，热情地回了信。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	found	something	else	in	his	letter	about	which	to	question	him	,	and	a
她	成立	某物	别的	在	他的	信	关于	哪个	到	问题	他	,	和	一个

[ˌkɒrə'spɒndəns] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'sjuː] .

correspondence	consequently	ensued	.
一致	最后	随后	.

她在他的信中发现了其他一些值得询问的事情，于是两人开始了通信。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [flɜːt][ai]['nevə(r)] [njuː]

Whether	she	was	or	was	not	a	heartless	and	accomplished	flirt	I	never	knew
无论	她	曾是	或者	曾是	不是	一个	狠心	和	完成	调情	我	绝不	知道

;

;

;

她究竟是不是一个冷酷无情、技艺高超的轻浮女子，我不得而知；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɜː'self] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] — [æz; əz] ['sʌbsɪkwənt]

but	if	ever	a	woman	deliberately	set	herself	to	win	,	and	—	as	subsequent
但	如果	曾经	一个	女士	故意地	放	她自己	到	赢	,	和	—	作为	随后的

但如果一个女人蓄意要赢，而且——正如后来所言——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ɪ'vents] [ʃəʊd] — [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] .

events	showed	—	to	break	a	man's	heart	,	it	was	this	lady	.
活动	显示	—	到	休息	一个	男人的	心	,	它	曾是	这	女士	.

事实证明——要让一个男人心碎，那个人就是她。

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	learned	afterwards	that	she	was	very	beautiful	,
我	学习	然后	那	她	曾是	非常	美丽的	,

后来我才知道她非常漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rəʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mægəziːnz]

and	as	she	herself	wrote	occasional	tales	and	verses	for	the	magazines
和	作为	她	她自己	写道	偶然	故事	和	诗句	为了	这	杂志

,

,

,

她本人也偶尔为杂志撰写故事和诗歌，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ][kən'trɪbjətə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli]

it	was	not	to	be	wondered	at	that	my	contributor	should	be	greatly
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	我的	贡献者	应该	是	非常

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'pɪslz] .

interested	in	her	epistles	.
感兴趣的	在	她	书信	.

我的投稿人对她的书信非常感兴趣，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

She	succeeded	before	long	in	making	his	acquaintance	,
她	成功了	前	长的	在	制作	他的	熟人	,

不久之后，她成功地与他相识。

[ænd; ənd] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['lɛtəz]

and	set	herself	to	carry	on	in	earnest	the	work	which	her	insinuating	letters
和	放	她自己	到	携带	在	在	认真	这	工作	哪个	她	暗示	信件

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

她决心认真地继续她那些暗示性信件所开启的工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [faɪnd] [hɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['iːzi] [preɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'hæps] [ɪk'spektɪd]

She	did	not	,	however	,	find	him	quite	the	easy	prey	which	she	had	perhaps	expected
她	做过	不是	,	然而	,	寻找	他	相当	这	简单的	猎物	哪个	她	有	也许	预期的

;

;

然而，她并没有发现他像她预想的那样容易对付；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

for	though	it	is	certain	that	he	loved	her	from	the	moment	of
为了	尽管	它	是	肯定	那	他	喜爱	她	从	这	片刻	的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

虽然可以肯定的是，他从见到她的那一刻起就爱上了她，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'priːʃɪətərɪ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

he	was	shy	and	self	-	depreciatory	,	and	sought	persistently	to	avoid
他	曾是	害羞的	和	自己	-	折旧	,	和	寻求	持续地	到	避免

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他性格腼腆，自卑感很强，总是想方设法躲避她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

But	she	paused	at	nothing	to	effect	her	purpose	.
但	她	暂停	在	没有什么	到	影响	她	目的	.

但她为了达到目的，毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] " [ə; eɪ] [skælp] , " [ænd; ənd] [baɪ] [lʊks] , [wɜːdz] , [ænd; ənd]

She	had	set	her	heart	upon	"	a	scalp	,	"	and	by	looks	,	words	,	and
她	有	放	她	心	之上	"	一个	头皮	,	"	和	经过	看起来	,	字	,	和

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

她一心想要“人头皮”，并且通过眼神、言语和行为，

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊv] [æt; ət] [lɑːst] [sək'sesfəli] .

she	strove	to	convince	him	that	she	loved	him	,	and	strove	at	last	successfully	.
她	努力	到	说服	他	那	她	喜爱	他	,	和	努力	在	最后的	成功地	.

她努力让他相信她爱他，最终成功了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	remember	meeting	him	one	morning	,	and	thinking	,
我	记住	会议	他	一	早晨	,	和	思维	,

我记得有一天早上遇见他，当时我想：

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

as	I	watched	the	light	which	came	into	his	face	when	he	spoke	of	her	,
作为	我	观看	这	光	哪个	来了	进入	他的	脸	什么时候	他	辐	的	她	,

当我看到他提起她时脸上绽放的光芒时，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɑːbsənz] " ['stɔːri] [ɒv; əv][rəu'ziːnə] .

of	the	graceful	lines	in	Mr	.	Austin	Dobson's	"	Story	of	Rosina	.
的	这	优美	线条	在	先生	.	奥斯汀	多布森的	"	故事	的	罗西娜	.

奥斯汀·多布森先生的《罗西娜的故事》中优美的线条。

" [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][mæn] , [huː] [ɪz] [hɑːt] -

"	In	the	poem	,	however	,	it	is	the	woman	,	and	not	the	man	,	who	is	heart	-
"	在	这	诗	,	然而	,	它	是	这	女士	,	和	不是	这	男人	,	WHO	是	心	-

['brəʊkən] : —

broken	:	—
破碎的	:	—

然而，诗中伤心欲绝的却是女人，而不是男人：——

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['biːɪŋ] ,

"	As	for	the	girl	,	she	turned	to	her	new	being	,
"	作为	为了	这	女孩	,	她	转向	到	她	新的	存在	,

至于那个女孩，她转向了她的新自我，

[keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [h'iəz] [ɪts] ['feləʊ] [kɔːl] ;

Came	,	as	a	bird	that	hears	its	fellow	call	;
来	,	作为	一个	鸟	那	听到	它是	同伴	称呼	;

像鸟儿听到同伴的鸣叫一样飞来；

['blesɪd; blest][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ;

Blessed	as	the	blind	that	blesses	God	for	seeing	;
蒙福	作为	这	瞎的	那	祝福	上帝	为了	看到	;

如同盲人蒙福，感谢上帝赐予光明；

[gruː] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] [fɔːl] ,

Grew	as	a	flower	on	which	the	sun	-	rays	fall	,
成长	作为	一个	花	在	哪个	这	太阳	-	射线	落下	,

像一朵沐浴着阳光的花朵般生长，

[lʌvd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nemd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

Loved	if	you	will	;	she	never	named	it	so	;
喜爱	如果	你	将要	;	她	绝不	命名	它	所以	;

如果你愿意的话，可以称之为爱；但她从未这样称呼过它；

[lʌv] ['kɒmz] [ˌʌn'siːn] , [wiː; wi]['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

Love	comes	unseen	,	we	only	see	it	go	.
爱	来	看不见	,	我们	仅有的	看	它	去	.

爱悄然而至，我们只能眼睁睁地看着它离去。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	When	I	saw	him	again	all	was	over	.
"	什么时候	我	锯	他	再次	全部	曾是	超过	.

“当我再次见到他时，一切都结束了。”

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] , [nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	had	sought	him	out	in	his	chambers	,	not	having	heard	from	him	for	a
我	有	寻求	他	出去	在	他的	房间	,	不是	拥有	听到	从	他	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我一个月没收到他的消息了，于是去他的房间找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌem ˈiː]['entə(r)] .

and	he	did	not	hear	me	enter	.
和	他	做过	不是	听到	我	进入	.

他没有听到我进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ([ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]) [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Her	portrait	(	the	one	she	had	given	him	)	was	before	him	,
她	肖像	(	这	一	她	有	给定	他	)	曾是	前	他	,

她送给他的那幅画像就摆在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɑːf] - ['niːlɪŋ] , [hɑːf] - ['laɪɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

and	he	had	fallen	by	the	table	,	half	-	kneeling	,	half	-	lying	,	with	his	head
和	他	有	倒下	经过	这	桌子	,	一半	-	跪着	,	一半	-	说谎	,	和	他的	头

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

他跌倒在桌子旁，半跪半躺，头枕在胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ˌes əʊ 'biː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

It	is	a	fearful	thing	to	hear	a	strong	man	sob	as	he	was
它	是	一个	可怕	事物	到	听到	一个	强的	男人	哭泣	作为	他	曾是

听到一个强壮的男人像他生前那样哭泣，真是一件可怕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['sɒbɪŋ] [ðen] !

sobbing	then	!
啜泣	然后	!

当时我哭得泣不成声！

[gɒd][grɑːnt][ðæt][aɪ][meɪ]['nevə(r)][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

God	grant	that	I	may	never	hear	another	,
上帝	授予	那	我	可能	绝不	听到	其他	,

愿上帝保佑我永远不再听到这样的声音。

[ɔː(r)] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊpləs] ['hægəd] ['mɪzəri] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [reɪzd]

or	see	a	face	of	such	hopeless	haggard	misery	as	was	his	when	he	raised
或者	看	一个	脸	的	这样的	绝望	枯槁	苦难	作为	曾是	他的	什么时候	他	提高

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

或者看看他举起它时脸上那副绝望、憔悴、痛苦的表情！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	is	not	of	him	,	however	,	that	I	wish	now	to	speak	,	but	of	her	.
它	是	不是	的	他	,	然而	,	那	我	希望	现在	到	说话	,	但	的	她	.

然而，我现在想谈的不是他，而是她。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hel] ,

Of	all	the	faces	which	I	saw	in	hell	,
的	全部	这	面孔	哪个	我	锯	在	地狱	,

我在地狱里看到的所有面孔中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʌðə(r)] .

there	was	one	which	had	for	me	a	fascination	beyond	any	other	.
那里	曾是	一	哪个	有	为了	我	一个	魅力	超过	任何	其他	.

其中有一款游戏对我有着其他游戏无法比拟的吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,

It	was	the	face	of	a	beautiful	woman	,
它	曾是	这	脸	的	一个	美丽的	女士	,

那是一张美丽女人的脸，

[ˈkwiːnli] [ɒv; əv][ˈmænə(r)][ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv][ˈfɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ˈlɪli] ,

queenly	of	manner	and	fair	of	figure	as	a	full	-	blown	lily	,
女王般的	的	方式	和	公平的	的	数字	作为	一个	满的	-	吹	百合	,

举止优雅，身姿曼妙，宛如盛开的百合花。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [diːp] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt][frɒm; frəm][səʊl] - [depθs] ,

and	with	those	deep	dark	eyes	that	seem	to	shine	out	from	soul	-	depths	,
和	和	那些	深的	黑暗的	眼睛	那	似乎	到	闪耀	出去	从	灵魂	-	深度	,

还有那双深邃的黑眼睛，仿佛从灵魂深处闪耀出来。

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhev(ə)n] ,

deep	as	the	distant	heaven	,
深的	作为	这	遥远	天堂	,

深邃如遥远的苍穹，

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [miːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkwɪksɪlvə(r)] [bɪˈhaɪnd]

and	yet	may	mean	no	more	than	does	the	shallow	facing	of	quicksilver	behind
和	然而	可能	意思是	不	更多的	比	做	这	浅的	面向	的	水银	在后面

[ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ˈmɪrə(r)] .

a	milliner's	mirror	.
一个	制帽商	镜子	.

然而，这可能仅仅意味着在女帽匠的镜子后面浅浅地观察水银而已。

[ai] [ɻˈɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] ,

I	recognised	her	instantly	by	the	portrait	,
我	已确认	她	即刻	经过	这	肖像	,

我一眼就从画像上认出了她。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] [hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [ɒn] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [feɪs] [æz; əz][ai] [sɔː]

and	never	out	of	hell	have	I	seen	such	misery	on	any	woman's	face	as	I	saw
和	绝不	出去	的	地狱	有	我	已见	这样的	苦难	在	任何	女性的	脸	作为	我	锯

[ɒn] [hɜːz] .

on	hers	.
在	她的	.

我从未在任何女人脸上，哪怕是地狱般的痛苦中，见过像她脸上那样的悲伤。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

The	sentence	in	punishment	of	her	sin	was	a	strange	one	.
这	句子	在	惩罚	的	她	罪	曾是	一个	奇怪的	一	.

她因犯罪而受到的惩罚很奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lʌv] [hɪm]

It	was	that	she	should	now	love	him
它	曾是	那	她	应该	现在	爱	他

她现在应该爱上他了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[huːz] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbrəʊkən] ,

whose	heart	she	had	broken	,
谁	心	她	有	破碎的	,

她伤透了谁的心，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæʃənətli] [ɪn'tens] [bʌt; bət] ['həʊpləs] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd]

with	the	same	passionately	intense	but	hopeless	love	with	which	he	had	loved
和	这	相同的	热情地	激烈的	但	绝望	爱	和	哪个	他	有	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他以当初爱她时那种热烈而又绝望的爱，再次投入到这段感情中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

It	was	a	just	but	awful	retribution	.
它	曾是	一个	只是	但	可怕	报应	.

这是公正但残酷的报复。

[æz; əz][sʌm; səm] [deθ] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['kri:tʃə(r)] ['presɪz] ['fræntɪkli] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

As	some	death	-	stricken	and	hunted	creature	presses	frantically	on	as	if	to
作为	一些	死亡	-	受打击的	和	猎杀	生物	出版社	疯狂地	在	作为	如果	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['ærəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [ɪn][ɪts] [brest] ,

escape	the	arrow	that	it	carries	in	its	breast	,
逃脱	这	箭	那	它	携带	在	它是	胸部	,

就像某种濒死且被猎杀的生物拼命挣扎，仿佛要逃脱胸口那支箭一样，

[səʊ] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɔ:(r)]

so	,	heedless	of	all	that	was	passing	around	her	,	heedless	of	shadow	or
所以	,	鲁莽	的	全部	那	曾是	通过	大约	她	,	鲁莽	的	阴影	或者

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

所以，她对周围的一切漠不关心，对阴影和光芒也毫不在意。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θru:] [ðə; ðɪ] [relmz] [ɒv; əv] [hel] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd]

she	pressed	on	and	on	through	the	realms	of	hell	,	her	eyes	fixed	and
她	按下	在	和	在	通过	这	领域	的	地狱	,	她	眼睛	固定的	和

[waɪd] - [dɪ'stendɪd] [ɪn] ['ægəni] ,

wide	-	distended	in	agony	,
宽的	-	膨胀	在	痛苦	,

她一路艰难地穿过地狱的各个角落，双眼因痛苦而睁得大大的，目光呆滞。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['si:sləsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	her	hands	clutching	ceaselessly	at	her	bosom	,
和	她	双手	紧握	不停地	在	她	怀	,

她的双手不停地抓着自己的胸口，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['rɪv(ə)n][ɪn] [tweɪn] .

as	if	the	heart	of	her	were	being	riven	in	twain	.
作为	如果	这	心	的	她	是	存在	裂隙	在	马克·吐温	.

仿佛她的心被撕成了两半。

" [əʊ] [gɒd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] , " [maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['brəʊkən] !

"	I	heard	her	cry	,	as	she	passed	me	,	"	my	heart	is	broken	!
"	我	听到	她	哭	,	作为	她	通过了	我	,	"	我的	心	是	破碎的	!

“我听到她经过我身边时哭着说：‘我的心碎了！’”

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['brəʊkən] !

my	heart	is	broken	!
我的	心	是	破碎的	!

我心都碎了！

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [wʌn] ['kænɒt] [daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ɪn] [hel] .

and	,	alas	,	one	cannot	die	of	a	broken	heart	in	hell	.
和	,	唉	,	一	不能	死	的	一个	破碎的	心	在	地狱	.

然而，唉，人不会因为心碎而下地狱。

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] .

"	I	saw	her	once	again	.
"	我	锯	她	一次	再次	.

我又一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	had	fallen	to	the	ground	,
她	有	倒下	到	这	地面	,

她摔倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð] ['həʊpləs] [hændz] [prest] [ə'genst] ['bɜːnɪŋ] [braʊz] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

and	with	hopeless	hands	pressed	against	burning	brows	was	writhing	as	if	in
和	和	绝望	双手	按下	反对	燃烧	眉毛	曾是	扭动	作为	如果	在

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

physical	pain	,
身体的	疼痛	,

他双手无力地按着灼热的额头，扭动着身体，仿佛承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [kən'sjuːmd]

and	with	her	very	soul	consumed
和	和	她	非常	灵魂	消耗

她的灵魂彻底消逝了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

of	passion	.
的	热情	.

充满激情。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [njuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

One	whom	I	knew	—	it	was	his	sister	—	was	kneeling	beside	her	,
一	谁	我	知道	—	它	曾是	他的	姐姐	—	曾是	跪着	旁	她	,

我认识的一个人——是他的妹妹——跪在她旁边。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɑːm] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]

and	with	gentle	words	besought	her	to	calm	herself	,	but	she	pushed	the
和	和	温和的	字	恳求	她	到	冷静的	她自己	,	但	她	推动	这

['ministə] [hænd] [ə'weɪ] [dɪ'speərɪŋli] ,

ministering	hand	away	despairingly	,
服侍	手	离开	绝望地	,

他轻声劝她冷静下来，但她绝望地推开了那只伸出的手。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [ə; eɪ] [hɑːt] ['kænɒt] [breɪk] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

crying	out	:	"	A	heart	cannot	break	as	mine	is	breaking	without	a	shriek	.
哭泣	出去	:	"	一个	心	不能	休息	作为	矿	是	打破	没有	一个	尖叫	.

哭喊道："我的心碎了，如果没有一声尖叫，就无法破碎。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	I	had	loved	him	,	and	he	me	,	and	he	had	died	,	"	she	said	,
如果	我	有	喜爱	他	,	和	他	我	,	和	他	有	死亡	,	"	她	说	,

"如果我爱他，他也爱我，而他死了，"她说，"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

"	I	could	have	borne	it	,	knowing	that	I	should	meet	him	hereafter	,
"	我	可以	有	出生	它	,	会心	那	我	应该	见面	他	此后	,

“我知道以后还会见到他，所以本来可以忍受的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvləs] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvləs] [ɪ'tɜːnəti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [kɪlz]

but	to	live	loveless	through	a	loveless	Eternity	,	that	is	the	thought	which	kills
但	到	居住	无爱	通过	一个	无爱	永恒	,	那	是	这	想法	哪个	杀戮

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

但是，要在没有爱的永恒中活着，没有爱，这种想法让我痛苦不堪；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] , " [əʊ] !

"	and	then	with	a	great	cry	of	,	"	Oh	!
"	和	然后	和	一个	伟大的	哭	的	,	"	哦	!

然后伴随着一声巨大的喊叫：“哦！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] [let] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ['sʌfə(r)] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ]

why	should	a	merciful	God	let	any	of	His	creatures	suffer	as	I	am	suffering
为什么	应该	一个	仁慈	上帝	让	任何	的	他的	生物	遭受	作为	我	是	痛苦

[naʊ] ?

now	?
现在	?

仁慈的上帝为何要让祂的造物遭受我如今正在经历的痛苦?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	she	rose	up	,	and	fled	away	before	me	.
"	她	玫瑰	向上	,	和	逃亡	离开	前	我	.

她起身逃走了，逃之夭夭。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

I	never	saw	her	again	,
我	绝不	锯	她	再次	,

我再也没见过她。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði] [lʌv]

nor	do	I	know	whether	or	not	it	was	given	her	to	win	back	the	love
也不	做	我	知道	无论	或者	不是	它	曾是	给定	她	到	赢	后退	这	爱

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ;

she	had	lost	;
她	有	丢失的	;

我也不知道这礼物是不是为了赢回她失去的爱情而送给她的；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

but	,	after	she	had	gone	,	I	turned	to	his	sister	—	the	woman	who
但	,	后	她	有	已消失	,	我	转向	到	他的	姐姐	—	这	女士	WHO

但她走后，我转向了他的妹妹——那个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bɪ'treɪə(r)] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

had	striven	to	comfort	her	brother's	betrayer	—	saying	that	I	thought	the
有	努力	到	舒适	她	兄弟	背叛者	—	说	那	我	想法	这

['pʌnɪʃmənt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪn] .

punishment	greater	than	the	sin	.
惩罚	更大的	比	这	罪	.

她曾努力安慰背叛她哥哥的人——她说，我认为惩罚比罪行更重。

" ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɪn] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Greater	than	the	sin	!	"	was	the	reply	.
"	更大的	比	这	罪	!	"	曾是	这	回复	.

“比罪孽更严重！”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli] ;

"	It	may	be	that	,	being	his	sister	,	I	judge	her	harshly	;
"	它	可能	是	那	,	存在	他的	姐姐	,	我	法官	她	严厉地	;

“或许是因为我是他的妹妹，所以我对她评价很苛刻；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [seks] [kæn; kən] [kə'mɪt] [ə'genst]

but	if	yours	is	the	most	awful	crime	which	your	sex	can	commit	against
但	如果	你的	是	这	最多	可怕	犯罪	哪个	你的	性别	能	犯罪	反对

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

但如果你的罪行是你们性别所能对女性犯下的最令人发指的罪行，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːz] — [ə; eɪ] [laɪk] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] — [ɪz] [ðə; ði] ['blækɪst] [sɪn]

then	it	seems	to	me	that	hers	—	a	like	breach	of	trust	—	is	the	blackest	sin
然后	它	似乎	到	我	那	她的	—	一个	喜欢	违反	的	相信	—	是	这	最黑的	罪

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kə'mɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] .

which	a	woman	can	commit	against	a	man	.
哪个	一个	女士	能	犯罪	反对	一个	男人	.

那么在我看来，她的这种背信弃义的行为，是女人对男人所能犯下的最严重的罪行。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] —

Nor	can	it	be	said	of	hers	that	it	was	the	deed	of	a	moment	—
也不	能	它	是	说	的	她的	那	它	曾是	这	契据	的	一个	片刻	—

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] ,

a	moment	of	over	-	mastering	passion	,
一个	片刻	的	超过	-	掌握	热情	,

也不能说她的行为是一时冲动——一时被激情冲昏头脑的举动。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

for	it	was	deliberate	and	cruel	.
为了	它	曾是	商榷	和	残忍的	.

因为这是蓄意而残忍的。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [kɪld] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

I	say	that	that	woman	killed	my	brother	!
我	说	那	那	女士	被杀	我的	兄弟	!

我说那个女人杀了我哥哥！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪəsli] ; " [kɪld] [hɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən]

"	she	cried	fiercely	;	"	killed	him	body	and	soul	,	and	sent	him	away	heart	-	broken
"	她	哭	激烈地	;	"	被杀	他	身体	和	灵魂	,	和	发送	他	离开	心	-	破碎的

,

,
,

她放声痛哭：“杀了他，让他身心俱损，让他心碎而去。”

[ænd; ənd] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [gɒd] .

and	bereft	of	faith	in	womanhood	and	in	God	.
和	失去	的	信仰	在	女性	和	在	上帝	.

对女性和上帝都失去了信仰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [wɒt] ?

And	to	gratify	what	?
和	到	满足	什么	?

而这一切又是为了满足什么呢?

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] , [ɪf] [les] ['bruːt(ə)l] , [ðæn; ðən]

her	vanity	—	a	passion	as	selfish	and	hateful	,	if	less	brutal	,	than
她	虚荣	—	一个	热情	作为	自私	和	可恶	,	如果	较少的	野蛮	,	比

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

她的虚荣心——一种自私可恨的激情，虽然不如你的那么残酷。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ækt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !

recognised	the	loathsomeness	of	your	act	;	but	she	,	God	help	her	!
已确认	这	令人厌恶	的	你的	行为	;	但	她	,	上帝	帮助	她	!

她认识到你行为的可憎；但是，上帝保佑她！

[θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][səʊ] [θɪŋks] ,

thinks	of	nothing	but	herself	,	and	while	she	so	thinks	,
思考	的	没有什么	但	她自己	,	和	尽管	她	所以	思考	,

她满脑子想的都是自己，而且在她这样想的时候，

['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [hel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

heaven	itself	would	be	but	hell	to	her	,
天堂	本身	会	是	但	地狱	到	她	,

对她而言，天堂也如同地狱。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [hel] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	in	all	hell	there	is	as	yet	for	her	no	hope	of	heaven	.
和	在	全部	地狱	那里	是	作为	然而	为了	她	不	希望	的	天堂	.

即使在地狱之中，她也仍然没有升入天堂的希望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . "

THE	MYSTERY	OF	"	THE	DEAD	WHO	DIE	.	"
这	神秘	的	"	这	死的	WHO	死	.	"

“死而复生之谜”。

" [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstəriz] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbdʒekt]['hɒrə(r)][ænd; ənd]

"	Of	all	these	mysteries	there	is	none	which	fills	me	with	such	abject	horror	and
"	的	全部	这些	谜团	那里	是	没有任何	哪个	填充	我	和	这样的	卑贱	恐怖	和

[dred] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . - "

dread	as	the	mystery	of	'	the	dead	who	die	.	'	"
恐惧	作为	这	神秘	的	-	这	死的	WHO	死	.	-	"

“在所有这些谜团中，没有哪个谜团比‘死而复生’的谜团更让我感到恐惧和害怕。”

" [θruː] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [tɔɪl] ; [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" Through many days they toil ; then comes a day
" 通过 许多 天 他们 辛劳 ; 然后 来 一个 天

他们辛勤劳作了许多天；然后，有一天……

[ðeɪ] [daɪ] [nɒt] , — ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] , — [bʌt; bət] [siːs] ;
They die not , — never having lived , — but cease ;
他们 死 不是 , — 绝不 拥有 居住地 , — 但 停止 ;

它们并非死亡，而是消亡；它们从未真正活过。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [lɪps] [ðə; ði] [məʊld] [fɔːls] [kləʊz] .
And round their narrow lips the mould falls close .
和 圆形的 他们的 狭窄的 嘴唇 这 模具 瀑布 关闭 .

模具紧紧地贴合在它们狭窄的嘴唇周围。

" [rɔ'seti] — " [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
" Rossetti — " The Choice .
" 罗塞蒂 — " 这 选择 .

罗塞蒂——《选择》。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ridər] [huː] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd]
" IT may occur to those of my readers who have neglected to bear in mind
" 它 可能 发生 到 那些 的 我的 读者 WHO 有 被忽视的 到 熊 在 头脑
[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . ,
the concluding words of Chapter VIII . ,
这 总结 字 的 章 八 . ,

“我的读者中，有些人可能忽略了第八章的结尾语，

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['piktʃəd] [maɪ'self] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['heɪdiːz]
that notwithstanding the remorse which I have pictured myself as suffering in Hades
那 虽然 这 悔恨 哪个 我 有 如图所示 我 作为 痛苦 在 哈迪斯
,
,
,

尽管我曾想象自己在冥界遭受的悔恨，

[ai] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]
I do not appear to have been altogether indifferent to the consolations of
我 做 不是 出现 到 有 到过 共 冷漠 到 这 安慰 的
['səʊʃ(ə)l]
social
社会的

我似乎并非对社交带来的慰藉完全无动于衷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['ɪntəkɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv]
intercourse , and that existence in the Unseen , as represented in the pages of
交往 , 和 那 存在 在 这 看不见 , 作为 代表 在 这 页面 的
[ðɪs] ['daɪəri] ,
this diary ,
这 日记 ,

性交，以及在不可见世界中的存在，正如这本日记中所描绘的那样。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['spɪrɪt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .
would seem to consist largely of conversation between the " spirits in prison .
会 似乎 到 由 很大程度上 的 对话 之间 这 " 烈酒 在 监狱 .

似乎主要由“监狱里的灵魂”之间的对话组成。

" [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self][ɪn][maɪ][lɑːst] [θriː] ['tʃæptəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

"	But	because	I	have	confined	myself	in	my	last	three	chapters	to	the	relation
"	但	因为	我	有	受限	我	在	我的	最后的	三	章节	到	这	关系

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [fækts][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	such	facts	in	regard	to	the	condition	of	others	,
的	这样的	事实	在	看待	到	这	状况	的	其他的	,

“但是，由于我在最后三章中仅限于叙述与他人状况相关的此类事实，

[æz; əz] , ['aɪðə(r)] [θruː] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

as	,	either	through	observation	or	conversation	,	came	to	my	knowledge	in	the
作为	,	任何一个	通过	观察	或者	对话	,	来了	到	我的	知识	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

course	of	my	singular	experiences	,
课程	的	我的	单数	经历	,

正如我在独特的经历中通过观察或交谈所了解到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [siːst]

it	must	not	be	supposed	that	my	own	sufferings	had	in	any	way	ceased
它	必须	不是	是	据称	那	我的	自己的	苦难	有	在	任何	方式	停止

.

:

.

但千万不要以为我自身的痛苦已经就此停止。

[wɒt] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][sɪksθ]['tʃæptə(r)] ,

What	those	sufferings	were	as	described	by	me	in	my	sixth	chapter	,
什么	那些	苦难	是	作为	描述	经过	我	在	我的	第六	章	,

我在第六章中描述的那些苦难是什么呢?

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd]

they	continued	to	be	during	the	whole	of	the	time	in	which	it	was	ordained
他们	持续	到	是	期间	这	所有的	的	这	时间	在	哪个	它	曾是	受戒

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['heɪdiːz] ,

that	I	should	remain	in	Hades	,
那	我	应该	保持	在	哈迪斯	,

在我被注定要留在冥界的整个期间，他们一直都在。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [kəm'pærətɪvli]

and	each	of	the	conversations	here	recorded	took	place	during	that	comparatively
和	每个	的	这	对话	这里	记录	采取	地方	期间	那	比较

['peɪnləs] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['spəʊkən] ,

painless	interval	of	which	I	have	elsewhere	spoken	,
无痛	间隔	的	哪个	我	有	别处	说	,

这里记录的每一次对话都发生在我之前已经谈到过的那段相对轻松的时期内。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ]

and	was	separated	from	the	conversation	preceding
和	曾是	分开	从	这	对话	前

并与之前的对话脱节了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][peɪn] .

or	following	it	by	a	space	of	terrible	pain	.
或者	下列的	它	经过	一个	空间	的	糟糕的	疼痛	.

或者随后会经历一段剧烈的疼痛。

[wɪð] [wɪtʃ] ['nesəsəri] [rɪ'maɪndə(r)][aɪ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] .

With	which	necessary	reminder	I	pass	on	to	tell	of	"	the	dead	who	die	.
和	哪个	必要的	提醒	我	经过	在	到	告诉	的	"	这	死的	WHO	死	.

带着这个必要的提醒，我要讲述“死去的人”。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ,

"	During	the	time	of	my	wanderings	in	the	spirit	world	,
"	期间	这	时间	的	我的	漫游	在	这	精神	世界	,

“在我游荡于灵界的那段时间里，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz]

it	happened	that	I	had	occasion	to	speak	to	one	to	whom	I	was
它	发生	那	我	有	场合	到	说话	到	一	到	谁	我	曾是

['pɜːsənəli] [ˌʌn'nəʊn] ,

personally	unknown	,
亲自	未知	,

恰巧我有机会和一位我素未谋面的人交谈，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

but	who	had	lived	for	many	years	in	a	country	town	in	which	I	had
但	WHO	有	居住地	为了	许多	年	在	一个	国家	镇	在	哪个	我	有

[maɪ'self] [wʌns] [rɪ'zaɪdɪd] .

myself	once	resided	.
我	一次	居住地	.

但他曾在我曾经居住过的那个乡村小镇生活多年。

[ðəʊ] [kəm'pærətɪvli] ['gɪltləs] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,

Though	comparatively	guiltless	,	as	I	learned	he	was	,	of	any	criminal	offence	,
尽管	比较	无罪	,	作为	我	学习	他	曾是	,	的	任何	刑事	罪行	,

虽然据我所知，他相对而言并没有犯下任何刑事罪行，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli] [kən'sjuːmd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd]

he	seemed	to	be	incessantly	consumed	by	a	spirit	of	strange	unrest	,	and
他	似乎	到	是	不已	消耗	经过	一个	精神	的	奇怪的	动荡	,	和

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

I	noticed	that	,
我	注意到	那	,

他似乎一直被一种莫名的不安情绪所困扰，我注意到了这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['moments] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

even	in	his	moments	of	reprieve	,	he	appeared	unable	to	free	himself	from
甚至	在	他的	时刻	的	缓刑	,	他	出现	无法	到	自由的	他自己	从

[sʌm; səm] ['sɪŋgjələli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːt] .

some	singularly	disturbing	thought	.
一些	单独地	令人不安	想法	.

即使在他获得喘息之机的时候，他似乎也无法摆脱某种极其令人不安的想法。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

I	was	aware	that	he	had	at	one	time	been	intimate	with	a	former
我	曾是	意识到的	那	他	有	在	一	时间	到过	亲密的	和	一个	以前的

['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,

neighbour	of	mine	,
邻居	的	矿	,

我知道他曾经和我以前的一个邻居有过一段亲密关系。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] [mænz] [neɪm] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [aɪ]

and	something	in	our	conversation	recalling	this	man's	name	to	my	memory	I
和	某物	在	我们的	对话	回忆	这	男人的	姓名	到	我的	记忆	我

[ɑːskt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪf] [hiː; hi]

asked	my	companion	if	he
问	我的	伴侣	如果	他

谈话中某些内容让我记起了这个人的名字，于是我问我的同伴，他是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[njuː] " [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['henri] ['mɑːʃl] ?
knew " what had become of Henry Marshall ?
知道 " 什么 有 变得 的 亨利 马歇尔 ?

知道"亨利·马歇尔后来怎么样了？"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" The words had scarcely fallen from my lips before there passed over his
" 这 字 有 几乎 倒下 从 我的 嘴唇 前 那里 通过了 超过 他的
['fiːtʃəz] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪə(r)] ,
features a spasm of uncontrollable fear ,
特征 一个 痉挛 的 不可控的 害怕 ,

"话音未落，他脸上就闪过一丝无法抑制的恐惧。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['gɑːspɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and with a quick gasping cry , and covering his face with his hand ,
和 和 一个 快的 喘息 哭 , 和 覆盖 他的 脸 和 他的 手 ,

他猛地喘息一声，用手捂住脸，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['gɑːstli] ['vɪʒn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [hiː; hi][ɪz] [ded] ;
as if to shut out some ghastly vision , he exclaimed : " He is dead ;
作为 如果 到 关闭 出去 一些 阴森 想象 , 他 惊呼 : " 他 是 死的 ;

仿佛要驱散某种可怕的景象，他喊道："他死了；

[hiː; hi][ɪz] [ded] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ?
he is dead — but why do you speak of him ?
他 是 死的 — 但 为什么 做 你 说话 的 他 ?

他已经死了——但你为什么还要谈论他?

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ? "
Know you not that he is of the dead who die ? "
知道 你 不是 那 他 是 的 这 死的 WHO 死 ? "

难道你们不知道他是死人，是要死的人吗?

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ?
" Of the dead who die ?
" 的 这 死的 WHO 死 ?

"死者中谁会死去？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] ; " [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" I repeated wonderingly ; " I do not understand you .
" 我 重复 惊奇地 ; " 我 做 不是 理解 你 .

我疑惑地重复道："我不明白你的意思。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [mʌst; məst][daɪ] ?
Surely all who are dead must die ?
一定 全部 WHO 是 死的 必须 死 ?

死人岂不都必定死了吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] ,
" To this he made no answer , and seeing that he was strangely moved ,
" 到 这 他 制成 不 回答 , 和 看到 那 他 曾是 奇怪的 已搬 ,

"对此他没有回答，看他情绪异常激动，

[aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,
I forbore to question him further ,
我 前钻孔 到 问题 他 更远 ,

我懒得再问他了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːmə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] [kənˈtɪnjuːd]

but	by	-	and	-	by	he	became	calmer	and	of	his	own	accord	continued
但	经过	-	和	-	经过	他	成为	更平静	和	的	他的	自己的	符合	持续

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

但渐渐地，他平静下来，并主动继续谈论起这件事来。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhenri] [ˈmɑːʃl] ,

"	You	asked	me	about	Henry	Marshall	,
"	你	问	我	关于	亨利	马歇尔	,

你问起我关于亨利·马歇尔的事，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

he	said	,	"	and	I	will	tell	you	all	I	know	about	him	;
他	说	,	"	和	我	将要	告诉	你	全部	我	知道	关于	他	;

他说："我会把我所知道的关于他的一切都告诉你；

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]

but	first	let	me	explain	that	,	next	to	the	love	of	money	which	has	been	my
但	第一的	让	我	解释	那	,	下一个	到	这	爱	的	钱	哪个	有	到过	我的

[ˈruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

但首先让我解释一下，除了贪财害了我之外，

[maɪ] [sɔː(r)] [ˈhɪndrəns] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˌʌnbɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈfeɪθlɪsnəs] ;

my	sorest	hindrance	on	earth	was	my	unbelief	and	faithlessness	;
我的	最痛	障碍	在	地球	曾是	我的	不信	和	不忠	;

我在世上最大的障碍就是我的不信和背信弃义；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)][ɪn] [hel] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvə(r)] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	that	here	in	hell	the	punishment	of	the	unbeliever	is	that	he	shall	be
和	那	这里	在	地狱	这	惩罚	的	这	不信者	是	那	他	将	是

[kənˈsjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnbɪˈliːf] .

consumed	by	the	anguish	of	his	own	unbelief	.
消耗	经过	这	痛苦	的	他的	自己的	不信	.

而在这里，地狱里对不信者的惩罚是，他将因自己的不信而感到痛苦，最终被这种痛苦吞噬。

[wʌns] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [bɪˈliːv]

Once	when	I	might	have	believed	,	I	would	not	,	and	now	,	though	I	would	believe
一次	什么时候	我	可能	有	相信	,	我	会	不是	,	和	现在	,	尽管	我	会	相信

, [aɪ] [ˈkænɒt] ,

,	I	cannot	,
,	我	不能	,

曾经我或许会相信，但我不会；现在，即便我想相信，我也无法相信。

[bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [tɔːn] [baɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌæpriˈhenʃən] [ænd; ənd] [daut] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

but	am	for	ever	torn	by	hideous	apprehensions	and	doubts	as	to	my
但	是	为了	曾经	撕裂	经过	可怕	担忧	和	疑虑	作为	到	我的

[əʊn] [ˈfjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

own	future	and	the	future	of	those	dear	to	me	.
自己的	未来	和	这	未来	的	那些	亲爱的	到	我	.

但我始终被对自身未来以及我所爱之人未来的可怕忧虑和疑虑所折磨。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

Moreover	**,**	**there**	**are**	**many**	**things**	**which**	**,**
而且	,	那里	是	许多	事物	哪个	,

此外，还有许多事情，

[klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

clear	**and**	**plain**	**as**	**they**	**may**	**be**	**to**	**the**	**faithful**	**of**	**heart**	**and**	**to**	**the**
清除	和	清楚的	作为	他们	可能	是	到	这	忠实	的	心	和	到	这

[bɪ'liːvɪŋ] ,

believing	**,**
相信	,

对于内心虔诚的信徒来说，这些话或许清晰明了，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][maɪ] ['daʊtɪŋ] [aɪz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] .

are	**to**	**my**	**doubting**	**eyes**	**wrapt**	**around**	**in**	**mystery**	**and**	**in**	**gloom**	**.**
是	到	我的	怀疑	眼睛	包裹	大约	在	神秘	和	在	愁云	.

在我疑惑的眼中，它们笼罩在神秘和阴郁之中。

['ɪntuː] [ðiːz] ['mɪstəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔː'deɪnd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ]

Into	**these**	**mysteries**	**it**	**has**	**been**	**ordained**	**as**	**part**	**of**	**my**	**punishment**	**that**	**I**
进入	这些	谜团	它	有	到过	受戒	作为	部分	的	我的	惩罚	那	我

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] ,

shall	**ever**	**desire**	**to**	**look**	**,**
将	曾经	欲望	到	看	,

惩罚的一部分便是注定我将永远渴望窥探这些奥秘。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstəriz] [ðeə(r)]

and	**of**	**all**	**these**	**mysteries**	**there**
和	的	全部	这些	谜团	那里

所有这些谜团中，有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[ɪz][nɒt][wʌn] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbdʒekt]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dred] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

is	**not**	**one**	**which**	**fills**	**me**	**with**	**such**	**abject**	**horror**	**and**	**dread**	**as**	**the**	**mystery**	**of**
是	不是	一	哪个	填充	我	和	这样的	卑贱	恐怖	和	恐惧	作为	这	神秘	的

[ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . "

the	**dead**	**who**	**die**	**.**	**"**
这	死的	WHO	死	.	"

但它远不及死者之谜那样令我感到极度恐惧和害怕。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] ?

"	**Of**	**the**	**dead**	**who**	**die**	**?**
"	的	这	死的	WHO	死	?

“死者中谁会死去？”

" [aɪ] [sed] [ə'gen] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðəʊz] [streɪndʒ] [wɜːdz] ? "

"	**I**	**said**	**again**	**;**	**"**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**those**	**strange**	**words**	**?**	**"**
"	我	说	再次	;	"	什么	做	你	意思是	经过	那些	奇怪的	字	?	"

我又问：“你这番奇怪的话是什么意思？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɜːdz] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , "

"	**They**	**are**	**my**	**words**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**excitedly**	**,**	**and**	**with**	**a**	**hysterical**	**laugh**	**,**	**"**
"	他们	是	我的	字	,	"	他	哭	兴奋地	,	和	和	一个	歇斯底里的	笑	,	"

[maɪn] , [maɪn] ;

mine	**,**	**mine**	**;**
矿	,	矿	;

“这些都是我的话，”他激动地喊道，然后歇斯底里地大笑起来，“都是我的，都是我的；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ai][juːz][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strəʊv] [səʊ]

the	words	I	use	to	myself	when	I	think	of	the	mystery	which	they	strove	so
这	字	我	使用	到	我	什么时候	我	思考	的	这	神秘	哪个	他们	努力	所以

['keəfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

carefully	to	conceal	from	me	,
小心	到	隐藏	从	我	,

每当我想到他们竭力向我隐瞒的秘密时，我都会对自己说这些话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

but	which	for	all	their	cunning	I	have	discovered	.
但	哪个	为了	全部	他们的	狡猾	我	有	发现	.

但我还是识破了他们的诡计。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Listen	,	and	I	will	tell	you	about	it	.
听	,	和	我	将要	告诉	你	关于	它	.

听着，我会告诉你这件事。

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai] [sɔː] , ['aɪðə(r)][ɪn] [hel] [ɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

When	I	first	came	here	,	I	saw	,	either	in	hell	or	in	heaven	,
什么时候	我	第一的	来了	这里	,	我	锯	,	任何一个	在	地狱	或者	在	天堂	,

我刚来这里的时候，看到，要么在地狱，要么在天堂，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	faces	of	most	of	the	dead	whom	I	had	known	on	earth	,
这	面孔	的	最多	的	这	死的	谁	我	有	已知	在	地球	,

我认识的大多数死者的面孔，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['feɪsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] (['henri] ['mɑːrʃəlz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [wɪtʃ] [ai]

but	some	faces	there	were	(	Henry	Marshall's	was	one	of	them	)	which	I
但	一些	面孔	那里	是	(	亨利	马歇尔的	曾是	一	的	他们	)	哪个	我

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

但有些面孔（亨利·马歇尔的面孔就是其中之一）我错过了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

and	which	from	that	time	to	this	I	have	never	seen	.
和	哪个	从	那	时间	到	这	我	有	绝不	已见	.

从那时到现在，我再也没有见过它。

- [weə(r)] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -

'	Where	,	then	,	are	they	?	'
-	在哪里	,	然后	,	是	他们	?	-

那么，他们现在在哪里呢?

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , - [sɪns]

I	asked	myself	,	'	since
我	问	我	,	-	自从

我问自己，“既然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['naɪðə(r)] [ɜːθ] , [hel] , [nɔː(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ?

neither	earth	,	hell	,	nor	heaven	knows	them	more	?
两者都不	地球	,	地狱	,	也不	天堂	知道	他们	更多的	?

无论是人间、地狱还是天堂，都比他们更了解他们?

[hæz; həz] [gɒd] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [feɪt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

Has	God	some	fearful	fate	in	store	for	the	sinner	,
有	上帝	一些	可怕	命运	在	店铺	为了	这	罪人	,

上帝是否为罪人预备了可怕的命运?

[wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

which	may	one	day	fall	upon	me	and	mine	,	as	it	has	already	fallen	upon
哪个	可能	一	天	落下	之上	我	和	矿	,	作为	它	有	已经	倒下	之上

[ðem; ðəm] ? -

them	?	'
他们	?	-

这或许有一天也会降临到我和我的家人身上，就像它已经降临到他们身上一样?

[æz; əz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['restɪŋ] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] ,

As	I	felt	the	shadow	of	that	dark	misgiving	resting	on	my	heart	,
作为	我	毛毡	这	阴影	的	那	黑暗的	疑虑	休息	在	我的	心	,

当我感到那份挥之不去的忧虑阴影笼罩着我的心时，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['hɒrə(r)] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [hel] ,

I	knew	that	for	me	another	horror	had	arisen	in	hell	,
我	知道	那	为了	我	其他	恐怖	有	出现	在	地狱	,

我知道，对我来说，地狱里又出现了另一种恐怖。

[ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ˌðens'fɔːθ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

and	that	rest	thenceforth	there	could	be	none	until	I	had	solved	the	mystery
和	那	休息	此后	那里	可以	是	没有任何	直到	我	有	已解决	这	神秘

.

.
.

此后，在我解开这个谜团之前，我再也无法休息了。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['moments] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ]

"	And	so	it	came	about	that	all	the	moments	of	my	release	from	suffering
"	和	所以	它	来了	关于	那	全部	这	时刻	的	我的	发布	从	痛苦

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['mɪsɪŋ] ['feɪsɪz] .

were	spent	in	the	search	for	those	missing	faces	.
是	花费	在	这	搜索	为了	那些	丢失的	面孔	.

“因此，我从痛苦中解脱出来的所有时刻，都用来寻找那些失踪的面孔。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hel] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

Sometimes	I	took	counsel	with	those	who	were	in	hell	as	I	was	,
有时	我	采取	法律顾问	和	那些	WHO	是	在	地狱	作为	我	曾是	,

有时我会向那些和我一样身处地狱的人寻求建议，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [njuː] ;

but	they	could	teach	me	only	that	which	I	already	knew	;
但	他们	可以	教	我	仅有的	那	哪个	我	已经	知道	;

但他们只能教给我我已经知道的东西;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊlz] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

sometimes	I	asked	the	help	of	the	souls	in	Paradise	,
有时	我	问	这	帮助	的	这	灵魂	在	天堂	,

有时我会向天堂里的灵魂寻求帮助，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['feɪθləs] [bʌt; bət]

but	they	told	me	nothing	save	that	I	must	be	no	more	faithless	but
但	他们	讲述	我	没有什么	节省	那	我	必须	是	不	更多的	不忠	但

[bɪ'liːvɪŋ] .

believing	.
相信	.

但他们什么也没告诉我，只说我必须不再不信，而要相信。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [lɒst] [wʌnz] ,

And	then	I	sought	to	know	of	the	angels	where	were	those	lost	ones	,
和	然后	我	寻求	到	知道	的	这	天使	在哪里	是	那些	丢失的	一个	,

[bʌt; bət]

but
但

然后我试图了解天使们，那些迷失的天使在哪里，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][sæd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]

with	a	look	of	sad	and	pitiful	meaning	,	they	passed	on	and	left	me
和	一个	看	的	伤心	和	可怜	意义	,	他们	通过了	在	和	左边	我

[ʌn'ɑːnsəd] .

unanswered	.
未解答	.

他们带着悲伤和怜悯的神情离去，没有回答我的问题。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !

but	they	could	not	hide	their	secrets	from	me	!
但	他们	可以	不是	隐藏	他们的	秘密	从	我	!

但他们瞒不过我!

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kredʒələs] ,

No	,	no	,	I	was	not	one	of	the	credulous	,
不	,	不	,	我	曾是	不是	一	的	这	轻信的	,

不，不，我不是那些轻信的人之一。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)]

nor	was	I	to	be	put	off	with	a	frown	,	and	I	have	found	out	their
也不	曾是	我	到	是	放	离开	和	一个	皱眉	,	和	我	有	成立	出去	他们的

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

我也没有因为皱眉而气馁，我已经解开了他们的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	shall	share	it	.
和	你	将	分享	它	.

你们也要分享它。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	When	you	and	I	were	children	,
"	什么时候	你	和	我	是	孩子们	,

“当你我还是孩子的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

we	were	taught	that	every	human	being	is	made	in	the	image	of	God	,
我们	是	教授	那	每一个	人类	存在	是	制成	在	这	图像	的	上帝	,

我们从小就被教导，每个人都是按照上帝的形象创造的。

[ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

and	is	born	with	an	immortal	soul	.
和	是	出生	和	一个	不朽	灵魂	.

他生来就拥有不朽的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [nɪ'glektɪd] [dɪ'ziːzɪz] [kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

But	they	did	not	tell	us	that	just	as	neglected	diseases	can	kill	the	body	,
但	他们	做过	不是	告诉	我们	那	只是	作为	被忽视的	疾病	能	杀	这	身体	,

但他们没有告诉我们，正如被忽视的疾病会夺走生命一样，

[səʊ] [ˌʌn'tʃekt] [sɪn][kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] [səʊl] ,

so	unchecked	sin	can	kill	the	soul	,
所以	未经核实	罪	能	杀	这	灵魂	,

所以，放任罪恶蔓延会毁灭灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][səʊ] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ðæt]

and	that	we	have	it	in	our	power	to	so	deface	the	Divine	Image	that
和	那	我们	有	它	在	我们的	力量	到	所以	污损	这	神圣的	图像	那

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ,

we	become	like	unto	,
我们	变得	喜欢	到	,

我们有能力如此玷污神圣的形象，以至于我们变得像……一样。

[ɪf] [nɒt]['ləʊə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['deθs] [æz; əz]

if	not	lower	,	than	the	beasts	which	perish	,	and	die	out	at	our	deaths	as
如果	不是	降低	,	比	这	野兽	哪个	沦	,	和	死	出去	在	我们的	死亡人数	作为

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

即使不是更低等，也比那些随着我们死亡而消亡的野兽还要低等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,

But	it	is	so	,
但	它	是	所以	,

事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːskt] [wɒz; wəz] -

and	that	is	what	I	meant	when	I	said	that	he	of	whom	you	asked	was	'
和	那	是	什么	我	意思是	什么时候	我	说	那	他	的	谁	你	问	曾是	-

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] . -

of	the	dead	who	die	.	'
的	这	死的	WHO	死	.	-

这就是我所说的，你问的那个人是"死人中死去的人"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ,

"	You	shake	your	head	,	and	mutter	that	I	am	mad	,
"	你	摇	你的	头	,	和	低声	那	我	是	疯狂的	,

你摇摇头，嘟囔着说我疯了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

and	that	you	cannot	credit	such	a	statement	.
和	那	你	不能	信用	这样的	一个	陈述	.

你不能相信这种说法。

[wel] , [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] — [mæd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

Well	,	perhaps	I	am	mad	—	mad	with	the	horror	of	my	unbelief	;
出色地	,	也许	我	是	疯狂的	—	疯狂的	和	这	恐怖	的	我的	不信	;

或许我疯了——因我的不信而感到恐惧和疯狂；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ?

but	why	should	it	not	be	as	I	say	,	I	ask	you	?
但	为什么	应该	它	不是	是	作为	我	说	,	我	问	你	?

但我问你，为什么不能像我说的那样呢?

[ai][hæv; həv] [bru:d] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

I	have	brooded	over	it	all	a	thousand	times	,
我	有	沉思	超过	它	全部	一个	千	时代	,

这件事我反复思考过上千遍了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [spɩvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

and	am	convinced	that	I	have	solved	the	riddle	,
和	是	确信	那	我	有	已解决	这	谜语	,

我确信我已经解开了这个谜题。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

and	I	will	tell	you	why	I	think	so	.
和	我	将要	告诉	你	为什么	我	思考	所以	.

我会告诉你我为什么这么认为。

" [gɒd] [ɪz] ['ɑ:nsərəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [mæn] ,

"	God	is	answerable	to	Himself	for	His	actions	,	and	when	He	made	man	,
"	上帝	是	可回答的	到	他本人	为了	他的	行动	,	和	什么时候	他	制成	男人	,

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ,

He	made	a	man	,
他	制成	一个	男人	,

上帝要为自己的行为负责，当他创造人类时，他创造的就是人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz] [wel]

and	not	a	puppet	—	a	being	of	infinite	possibilities	for	good	as	well
和	不是	一个	木偶	—	一个	存在	的	无限	可能性	为了	好的	作为	出色地

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l] ,

as	for	evil	,
作为	为了	邪恶的	,

而不是傀儡——一个拥有无限善恶潜能的存在。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['du:ɪŋ]

and	to	whom	it	was	given	to	choose	for	himself	between	the	doing
和	到	谁	它	曾是	给定	到	选择	为了	他自己	之间	这	正在做

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɒŋ] .

of	the	right	or	the	wrong	.
的	这	正确的	或者	这	错误的	.

他被赋予了在行善或作恶之间做出选择的权力。

[bʌt; bət] [gɒd] [nju:] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][səʊ] [meɪd] [wʊd] [sɪn] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['meməri]

But	God	knew	that	many	of	those	whom	He	so	made	would	sin	away	all	memory
但	上帝	知道	那	许多	的	那些	谁	他	所以	制成	会	罪	离开	全部	记忆

[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] .

of	their	Divine	origin	.
的	他们的	神圣的	起源	.

但上帝知道，他所创造的许多人会因犯罪而忘记他们神圣的起源。

[gɒd] [dɪd] [nɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ˌju: 'es][men] , [nɒt] [mə'ʃi:nz] ,

God	did	not	will	it	so	,	for	He	made	us	men	,	not	machines	,
上帝	做过	不是	将要	它	所以	,	为了	他	制成	我们	男人	,	不是	机器	,

上帝并非如此旨意，因为他创造我们是人，而不是机器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l][wi:; wi][du:; də][ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃu:zɪŋ] , [bʌt; bət][gɒd] [fɔ:'nju:] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	the	evil	we	do	is	of	our	own	choosing	,	but	God	foreknew	it	;
和	这	邪恶的	我们	做	是	的	我们的	自己的	选择	,	但	上帝	预兆	它	;

[ænd; ənd] , [fɔ:(r)] - ['nəʊɪŋ]

and	,	fore	-	knowing
和	,	前	-	会心

我们所作的恶事都是我们自己选择的，但上帝预知了这一切；并且，预先知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðæt] , [gɒd] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
that , God owed it to Himself not to call a creature into being ,
那 , 上帝 欠款 它 到 他本人 不是 到 称呼 一个 生物 进入 存在 ,

也就是说，上帝有义务不创造任何受造物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [huːz] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['kriːtʃərz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] .
the result of whose creation would be that creature's infinite and eternal misery .
这 结果 的 谁 创建 会 是 那 生物的 无限 和 永恒 苦难 .

其创造的结果将是该生物无尽的、永恒的痛苦。

[nəʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [deəd] [nɒt] ['pɜːpətreɪt] [səʊ] ['wɒntən] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [diːd]
No , even the Omnipotent dared not perpetrate so wanton and wicked a deed
不 , 甚至 这 无所不能 敢于 不是 犯 所以 放肆 和 邪恶 一个 契据
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,

不，即使是全能的上帝也不敢做出如此肆意妄为、邪恶至极的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [huː] [sɪts][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn] [gɒd] ;
for God is the inexorable Judge who sits in judgment upon God ;
为了 上帝 是 这 无情的 法官 WHO 坐着 在 判断 之上 上帝 ;

因为上帝是无情的审判官，祂坐在审判台前审判上帝；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
and hence it was that He decreed that those for whom there could be
和 因此 它 曾是 那 他 颁布 那 那些 为了 谁 那里 可以 是
[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)] ['deθs] [laɪk] [ðə; ði] [bruːts] .
no hope of heaven should die out at their deaths like the brutes .
不 希望 的 天堂 应该 死 出去 在 他们的 死亡人数 喜欢 这 野蛮人 .

因此，祂下令，那些没有希望进入天堂的人，死后应该像牲畜一样灭绝。

['dʌznt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] ?
Doesn't that seem to you a probable solution ?
不 那 似乎 到 你 一个 可能 解决方案 ?

你不觉得这是一个可能的解决方案吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and isn't it rational and feasible upon the face of it ?
和 不是 它 合理的 和 可行的 之上 这 脸 的 它 ?

难道从表面上看，这不合情理、切实可行吗?

['aʊə(r)][laɪf] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [gɒd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Our life — such as it is — is from God , and may not God take His own
我们的 生活 — 这样的 作为 它 是 — 是 从 上帝 , 和 可能 不是 上帝 拿 他的 自己的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我们的生命——无论它如何——都来自上帝，愿上帝不再收回祂自己的生命。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ðæt] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
and withdraw that life if He wish it ?
和 提取 那 生活 如果 他 希望 它 ?

如果祂愿意，祂会收回那条生命吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,
and could anything better happen to many people whom you and I know ,
和 可以 任何事物 更好的 发生 到 许多 人们 谁 你 和 我 知道 ,

对于你我认识的许多人来说，还有什么比这更好的事情发生呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] ,

than	that	they	should	be	allowed	to	die	out	,
比	那	他们	应该	是	允许	到	死	出去	,

与其任其灭绝，不如放任其自生自灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pɑːs] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ?

and	the	very	memory	of	them	pass	away	for	ever	?
和	这	非常	记忆	的	他们	经过	离开	为了	曾经	?

难道他们的记忆也会永远消失吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

[aɪ] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] — [mæd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪmˈself] [hint] ,

I	was	convinced	that	he	was	mad	—	mad	,	as	he	had	himself	hinted	,
我	曾是	确信	那	他	曾是	疯狂的	—	疯狂的	,	作为	他	有	他自己	暗示	,

我确信他疯了——就像他自己暗示的那样，疯了。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	the	horror	of	his	unbelief	;	but	I	was	interested	in	what	he	had
和	这	恐怖	的	他的	不信	;	但	我	曾是	感兴趣的	在	什么	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我被他难以置信的神情所震惊；但我对他所说的话很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] ['fænsiz] .

and	in	his	singular	fancies	.
和	在	他的	单数	幻想	.

以及他那些奇特的幻想。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪsɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ded] [huː] [daɪ] , - " [ai]

"	Tell	me	more	of	these	missing	faces	,	and	of	the	'	dead	who	die	,	'	"	I
"	告诉	我	更多的	的	这些	丢失的	面孔	,	和	的	这	-	死的	WHO	死	,	-	"	我

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“请告诉我更多关于这些失踪的面孔，以及那些‘死去的人’的故事，”我回答道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ? — ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Who	are	they	,	for	the	most	part	?	—	murderers	and	criminals	of	the
"	WHO	是	他们	,	为了	这	最多	部分	?	—	杀人犯	和	罪犯	的	这

[məʊst] ['bestiəl] ['neɪtʃə(r)] ? "

most	bestial	nature	?	"
最多	兽性	自然	?	"

“他们大多是谁？——是性情极其残暴的杀人犯和罪犯吗？”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [nɒt] ['ɔːlweɪz] ;

"	Not	always	,	"	he	replied	excitedly	,	"	not	always	;
"	不是	总是	,	"	他	回复	兴奋地	,	"	不是	总是	;

“不总是，”他兴奋地回答说，“不总是；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

and	that	is	the	reason	why	I	am	so	fearful	about	my	own	future	.
和	那	是	这	原因	为什么	我	是	所以	可怕	关于	我的	自己的	未来	.

这就是我如此担忧自己未来的原因。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ]
Most **of** **them** **are** **those** **who** **in** **their** **lifetime** **were** **regarded** **as** **belonging**
最多 的 他们 是 那些 WHO 在 他们的 寿命 是 认为 作为 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['klɑːsɪz] ,
to **the** **respectable** **classes** **,**
到 这 可敬 课程 ,

他们中的大多数生前都被认为是体面阶层的人。

[ænd; ənd] [huː] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and **who** **,** **so** **far** **from** **having** **come** **at** **any** **time** **within** **reach** **of** **the** **law** **,**
和 WHO , 所以 远的 从 拥有 来 在 任何 时间 之内 抵达 的 这 法律 ,

而且，他们不仅从未触犯过法律，

[wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
were **looked** **upon** **as** **good** **citizens** **and** **estimable** **members** **of** **society** **.**
是 看起来 之上 作为 好的 公民 和 可估量的 成员 的 社会 .

他们被视为优秀的公民和社会的杰出成员。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [kɪld] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] ,
Shall **I** **tell** **you** **what** **killed** **the** **immortal** **soul** **in** **them** **,** **and** **in** **me** **,**
将 我 告诉 你 什么 被杀 这 不朽 灵魂 在 他们 , 和 在 我 ,

我是否该告诉你们是什么杀死了他们，也杀死了我心中的不朽灵魂?

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mɪə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [kleɪ] , [fɪt]['əʊnli][tuː; tə][daɪ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ]
and **turned** **us** **into** **mere** **animated** **clay** **,** **fit** **only** **to** **die** **out** **like** **the** **beasts** **which**
和 转向 我们 进入 仅仅 动画 黏土 , 合身 仅有的 到 死 出去 喜欢 这 野兽 哪个
['perɪʃ] ?
perish **?**
沦 ?

并将我们变成了只会活动的黏土，注定要像野兽一样消亡?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌni] — ['mʌni] ,
It **was** **money** **—** **money** **,**
它 曾是 钱 — 钱 ,

那是钱——钱，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['dednɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['æktʃuəl]
the **love** **of** **which** **is** **often** **more** **deadening** **to** **the** **spiritual** **nature** **than** **actual**
这 爱 的 哪个 是 经常 更多的 麻木 到 这 精神 自然 比 实际的
[vaɪs][ɔː(r)][sɪn] .
vice **or** **sin** **.**
副 或者 罪 .

这种爱往往比实际的恶习或罪过更能麻痹人的灵性。

" [aɪ][set] [aʊt][ɪn][laɪf] [wɪð] [wʌn] ['stedfɑːst] ['pɜːpəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [di'vəut]
" **I** **set** **out** **in** **life** **with** **one** **steadfast** **purpose** **before** **me** **—** **the** **purpose** **of** **devoting**
" 我 放 出去 在 生活 和 一 坚定不移 目的 前 我 — 这 目的 的 奉献
[maɪ'self] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] .
myself **body** **and** **soul** **to** **business** **and** **to** **the** **making** **of** **money** **.**
我 身体 和 灵魂 到 商业 和 到 这 制作 的 钱 .

“我人生伊始就只有一个坚定的目标——那就是全身心投入到商业和赚钱中。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ,
It **was** **not** **that** **I** **was** **indifferent** **to** **the** **attractions** **of** **a** **profession** **,**
它 曾是 不是 那 我 曾是 冷漠 到 这 景点 的 一个 职业 ,

并非我对职业的吸引力无动于衷，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [θɪŋz] ,

and	still	less	that	I	was	wanting	in	appreciation	of	higher	things	,
和	仍然	较少的	那	我	曾是	想要	在	欣赏	的	更高	事物	,

我对更高层次事物的欣赏能力却丝毫未减。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪkt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

for	I	liked	books	and	pictures	and	music	.
为了	我	喜欢	图书	和	图片	和	音乐	.

因为我喜欢书籍、图画和音乐。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['hɛrɪks] [laɪnz] , -

Sometimes	,	too	,	when	I	was	listening	to	my	sister's	singing	of	Herrick's	lines	,	'
有时	,	也	,	什么时候	我	曾是	聆听	到	我的	姐妹	歌唱	的	赫里克的	线条	,	-

[tuː; tə] ['ænθər] ,

To	Anthea	,
到	安西娅	,

有时，当我听着姐姐唱着赫里克的诗句“致安西娅”时，

- [ɔː(r)][tuː; tə][ben]['dʒɒnsənz] - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] ,

'	or	to	Ben	Jonson's	'	Drink	to	me	only	with	thine	eyes	,
-	或者	到	本	约翰逊的	-	喝	到	我	仅有的	和	你的	眼睛	,

或者像本·琼森的诗句“只用你的眼神向我敬酒”，

- [aɪ] [felt] ['bɪtəli] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][maɪ] [eɪmz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

'	I	felt	bitterly	the	littleness	of	my	aims	,	and	seemed	to	know	,
-	我	毛毡	苦涩地	这	小	的	我的	目标	,	和	似乎	到	知道	,

我痛苦地意识到自己的目标多么渺小，而且似乎明白：

[æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

as	I	never	knew	at	any	other	time	,
作为	我	绝不	知道	在	任何	其他	时间	,

我以前从未知道过这一点。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðæt] [haɪ] , [həʊl] - [hɑːtɪd] ,

what	it	was	to	love	a	woman	with	that	high	,	whole	-	hearted	,
什么	它	曾是	到	爱	一个	女士	和	那	高的	,	所有的	-	心地	,

爱上一个女人，那种感觉是怎样的？那种全心全意的爱……

[ænd; ənd] ['deθləs] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊblmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl]

and	deathless	devotion	which	brings	redemption	and	ennoblement	to	the	soul
和	永生	虔诚	哪个	带来	赎回	和	贵族化	到	这	灵魂

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]

of	the	man	to	whom
的	这	男人	到	谁

以及永恒的奉献，它为那人的灵魂带来救赎和升华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

it	comes	.
它	来	.

它来了。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - ['peɪʃ(ə)ns] ; [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [let][ˌem 'iː] [grəʊ] [rɪtʃ] ;

But	I	said	to	myself	:	'	Patience	;	first	of	all	let	me	grow	rich	;
但	我	说	到	我	:	-	耐心	;	第一的	的	全部	让	我	生长	富有的	;

但我对自己说：“耐心点；首先让我致富；

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [kæn; kən] [get] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

let	me	make	all	the	money	I	can	get	together	,	and	then	,
让	我	制作	全部	这	钱	我	能	得到	一起	,	和	然后	,

让我尽可能多地挣钱，然后，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] , [aɪ] [wɪl] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['mʌni] -

when	I	have	sufficient	for	all	my	requirements	,	I	will	forsake	the	money	-
什么时候	我	有	充足的	为了	全部	我的	要求	,	我	将要	背叛	这	钱	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

当我拥有足够的钱满足所有需求时，我将放弃赚钱。

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ; [ænd; ənd] [θruː]

and	turn	my	thoughts	to	love	and	poetry	and	pictures	;	and	through
和	转动	我的	想法	到	爱	和	诗	和	图片	;	和	通过

[ðem; ðəm] , [pə'hæps] [ɒn] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

them	,	perhaps	on	to	religion	,
他们	,	也许	在	到	宗教	,

并将我的思绪转向爱情、诗歌和绘画；或许通过它们，最终转向宗教。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [ðeɪ]

for	I	knew	even	then	that	though	love	and	poetry	are	not	religion	,	that	they
为了	我	知道	甚至	然后	那	尽管	爱	和	诗	是	不是	宗教	,	那	他们

[jet] [sɜːv] ,

yet	serve	,
然而	服务	,

因为我那时就知道，虽然爱情和诗歌不是宗教，但它们仍然具有某种作用。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [feɪθ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl]

before	a	higher	faith	has	been	called	into	being	,	to	keep	the	life	of	the	soul
前	一个	更高	信仰	有	到过	称为	进入	存在	,	到	保持	这	生活	的	这	灵魂

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

在更高的信仰诞生之前，为了保持灵魂的生命力，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [h'əʊliɪe] [θɪŋz] .

and	to	open	up	the	way	for	holier	things	.
和	到	打开	向上	这	方式	为了	更神圣	事物	.

并为更神圣的事物开辟道路。

" [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] .

"	And	so	I	became	what	is	called	a	good	business	man	.
"	和	所以	我	成为	什么	是	称为	一个	好的	商业	男人	.

于是，我成了一个名副其实的优秀商人。

[aɪ] [meɪd] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	made	business	the	motive	of	my	life	.
我	制成	商业	这	动机	的	我的	生活	.

我把经商作为我人生的目标。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

I	thought	of	nothing	else	,	and	read	nothing	but	the	papers	,
我	想法	的	没有什么	别的	,	和	读	没有什么	但	这	文件	,

我满脑子都是这件事，除了报纸什么也没看。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ]['əʊnli] [skænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

and	these	I	only	scanned	for	the	purpose	of	observing	the	influence	of
和	这些	我	仅有的	扫描	为了	这	目的	的	观察	这	影响	的

[pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] .

political	or	other	passing	events	upon	the	markets	.
政治的	或者	其他	通过	活动	之上	这	市场	.

我扫描这些股票只是为了观察政治事件或其他突发事件对市场的影响。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] .

At	last	I	became	rich	.
在	最后的	我	成为	富有的	.

我终于发财了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] ?

And	with	what	result	?
和	和	什么	结果	?

结果如何?

[ðæt] [wen] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] ['bɪznəs] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

That	when	I	no	longer	needed	business	,	I	found	I	could	live	no	longer	without	it
那	什么时候	我	不	更长	需要	商业	,	我	成立	我	可以	居住	不	更长	没有	它

;

;
;

当我不再需要生意的时候，我发现我却离不开它了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪts] [sleɪv] ,

that	it	had	become	my	life	,	and	I	its	slave	,
那	它	有	变得	我的	生活	,	和	我	它是	奴隶	,

它成了我的生命，而我成了它的奴隶。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'weɪkən][nəʊ] ['lɑːstɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [pə'teɪn] [tuː; tə]

and	that	I	could	awaken	no	lasting	interest	in	anything	which	did	not	pertain	to
和	那	我	可以	觉醒	不	持久	兴趣	在	任何事物	哪个	做过	不是	属于	到

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] .

the	making	of	money	.
这	制作	的	钱	.

我对任何与赚钱无关的事情都提不起兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv]

It	is	true	that	I	had	at	that	time	a	wife	and	children	(	the	former	of
它	是	真的	那	我	有	在	那	时间	一个	妻子	和	孩子们	(	这	以前的	的

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn]) ,

whom	I	had	married	chiefly	for	her	fortune	)	,
谁	我	有	已婚	主要	为了	她	财富	)	,

当时我确实有妻子和孩子（我娶妻子主要是为了她的财产），

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][hɑːf] - ['selfɪʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][pɑːt]

and	was	not	without	a	certain	half	-	selfish	love	for	them	as	part
和	曾是	不是	没有	一个	肯定	一半	-	自私	爱	为了	他们	作为	部分

[ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][maɪ'self] ;

and	parcel	of	myself	;
和	包裹	的	我	;

而且，我对他们怀有一种半自私的爱，因为他们是我自身的一部分；

[ðæt] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [praɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ]

that	**I**	**possessed**	**a**	**handsome**	**house**	**and**	**gardens**	**in**	**which**	**I**	**took**	**pride**	**as**	**being**
那	我	拥有	一个	英俊的	房子	和	花园	在	哪个	我	采取	自豪	作为	存在

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kwaɪəm(ə)nt] ;

of	**my**	**own**	**acquirement**	**;**
的	我的	自己的	取得	;

我拥有一座漂亮的房子和花园，我为此感到自豪，因为这是我自己努力得来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

and	**that**	**I**	**went**	**into**	**society**	**with**	**enjoyment**	**;**
和	那	我	去	进入	社会	和	享受	;

我兴高采烈地融入了社交生活；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɒmpəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [maɪ] ['pætrənɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] -

and	**found**	**a**	**certain**	**pompous**	**pleasure**	**in**	**extending**	**my**	**patronage**	**to**	**Sunday**	**-**
和	成立	一个	肯定	傲慢	乐趣	在	扩展	我的	赞助	到	星期日	-

[skuːlz] ,

schools	**,**
学校	,

我从资助主日学校中获得了一种自负的快感，

['bəzɑːz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

bazaars	**and**	**Young**	**Men's**	**Christian**	**Associations**	**.**
集市	和	年轻的	男士	基督教	协会	.

集市和基督教青年会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第5/7页

[bʌt; bət] [weə(r)] [maɪ] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ,

But	where	my	treasure	was	,	there	my	heart	was	also	,
但	在哪里	我的	宝藏	曾是	,	那里	我的	心	曾是	还	,

但是，我的财宝在哪里，我的心也在哪里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɑːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	at	heart	I	was	a	business	man	,	and	nothing	more	.
和	在	心	我	曾是	一个	商业	男人	,	和	没有什么	更多的	.

而我的本质只是一个商人，仅此而已。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

I	did	not	know
我	做过	不是	知道

我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[maɪ'self] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [naʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,

myself	then	as	I	do	now	,	and	so	far	from	being	in	any	way	dissatisfied	,
我	然后	作为	我	做	现在	,	和	所以	远的	从	存在	在	任何	方式	不满	,

当时的我和现在的我一样，而且非但没有感到任何不满，反而更加如此。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['enviəb(ə)l]

I	had	no	more	suspicion	that	I	was	other	than	one	of	the	most	enviable
我	有	不	更多的	怀疑	那	我	曾是	其他	比	一	的	这	最多	令人羡慕

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

我丝毫没有怀疑自己不是最令人羡慕的男人之一。

[ðæn; ðən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [biːdz] .

than	has	the	grinning	savage	with	his	handful	of	beads	.
比	有	这	咧嘴笑	野蛮的	和	他的	少数	的	珠子	.

比那个咧嘴笑着、手里拿着几颗珠子的野蛮人还要厉害。

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] ,

But	I	know	now	the	thing	I	am	,	and	what	I	have	missed	,
但	我	知道	现在	这	事物	我	是	,	和	什么	我	有	错过	,

但我现在明白了我是什么，以及我错过了什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['sɔːli] ['swɪnd(ə)ld] ['sɪmpltən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ðə; ði] [mæn]

and	I	tell	you	that	the	most	sorely	swindled	simpleton	in	existence	is	the	man
和	我	告诉	你	那	这	最多	非常	被骗	傻瓜	在	存在	是	这	男人

[huːz] ['bɪznəs] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [ɪz] [səʊ] [kiːn] ,

whose	business	capability	is	so	keen	,
谁	商业	能力	是	所以	敏锐的	,

我告诉你，世上最容易被骗的傻瓜，就是那些商业头脑非常敏锐的人。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['bestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

that	though	he	has	never	been	bested	in	a	bargain	,
那	尽管	他	有	绝不	到过	击败	在	一个	便宜货	,

虽然他从未在讨价还价中吃过亏，

[hiː; hi][hæz; həz] [bˈɑːtəd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbɔːb(ə)l] ,

he	has	bartered	away	his	own	happiness	for	a	bauble	,
他	有	以物易物	离开	他的	自己的	幸福	为了	一个	玩具	,

他为了一个玩意儿出卖了自己的幸福。

[ænd; ənd] ([səʊ] [ˈskɪlfl] [ə; eɪ] [ˈskiːmə(r)] [tuː; tə] [dɪˈfrɔːd] [ˌjuː ˈes][ɪz][əʊld] [ˈseɪtn]) [hæz; həz] [bɪˈkʌm]

and	(	so	skilful	a	schemer	to	defraud	us	is	old	Satan	)	has	become
和	(	所以	熟练	一个	阴谋家	到	骗取	我们	是	老的	撒但	)	有	变得

[ˈbæŋkrʌpt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

bankrupt	of	all	that	makes	life	worth	the	living	,
破产	的	全部	那	制作	生活	值得	这	活的	,

（老撒旦是如此狡猾，如此善于欺骗我们）他已经失去了所有让生活充满意义的东西。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bəʊst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbæləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkərz] !

in	order	that	he	may	boast	a	heavy	balance	at	his	banker's	!
在	命令	那	他	可能	夸	一个	重的	平衡	在	他的	银行家的	!

好让他能在银行账户里炫耀自己有巨额存款!

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [mæn] — [ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [ʃruːd] [ˈbɪznəs] [mæn] ,

"	Yes	,	I	was	a	good	business	man	—	a	smart	and	shrewd	business	man	,
"	是的	,	我	曾是	一个	好的	商业	男人	—	一个	聪明的	和	精明	商业	男人	,

“是的，我曾经是一个优秀的商人——一个精明能干的商人。”

[æz; əz] [ˈbɪznəs] [men] [gəʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	business	men	go	—	and	I	know	much	of	such	men	and	of	their
作为	商业	男人	去	—	和	我	知道	很多	的	这样的	男人	和	的	他们的

[trænˈzækʃnz] ;

transactions	;
交易	;

就商人而言——我对这类商人及其交易了解颇多；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɪns]

and	I	tell	you	that	,	since
和	我	告诉	你	那	,	自从

我告诉你，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˈdʒuːdəs] [ɪˈskæriət] ,

the	days	of	Judas	Iscariot	,
这	天	的	犹大	伊斯卡里奥特	,

犹大·伊斯卡里奥特的时代

[ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlʌvə(r)][ænd; ənd] [ˈgrʌbə(r)] [huː] [səʊld][hɪz; ɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] ,

the	money	-	lover	and	grubber	who	sold	his	God	for	thirty	pieces	of	silver	,
这	钱	-	情人	和	幼虫	WHO	卖	他的	上帝	为了	三十	件	的	银	,

那个贪财如命、为三十块银币出卖上帝的贪婪之徒

[æz; əz] [θˈaʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈselɪŋ] [ðeə(r)] [ˈɪnfɪnət] [səʊlz] [ðɪs] [deɪ] ,

as	thousands	are	selling	their	infinite	souls	this	day	,
作为	数千	是	销售	他们的	无限	灵魂	这	天	,

今天，成千上万的人出卖了他们无限的灵魂。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈsəʊlləs] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈkriːtʃəz] [əˈpɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] ,

there	have	been	no	more	soulless	and	selfish	creatures	upon	God's	earth	,
那里	有	到过	不	更多的	无魂	和	自私	生物	之上	神的	地球	,

上帝的土地上再也找不到比他们更冷酷无情、更自私自利的生物了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end][æn; ən]

than	the	men	who	have	made	what	should	be	a	means	to	an	end	an
比	这	男人	WHO	有	制成	什么	应该	是	一个	方法	到	一个	结尾	一个

[end][ɪn][ɪt'self] ,

end	in	itself	,
结尾	在	本身	,

而不是那些把原本应该是达到目的的手段当作目的本身的人，

[ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	live	for	business	,	instead	of	by	it	.
和	WHO	居住	为了	商业	,	反而	的	经过	它	.

他们为事业而活，而不是为事业而活。

" [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn] ['sʌndez] ,

"	They	go	to	church	,	many	of	them	,	on	Sundays	,
"	他们	去	到	教会	,	许多	的	他们	,	在	星期日	,

“他们中的许多人星期天都会去教堂，

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [kəʊl] [klʌbz] [ænd; ənd] [suːp] ['kitʃinz] , ['θɪŋkɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]

and	subscribe	liberally	to	coal	clubs	and	soup	kitchens	,	thinking	,	poor
和	订阅	慷慨地	到	煤炭	俱乐部	和	汤	厨房	,	思维	,	贫穷的

[fuːlz] !

fools	!
傻瓜	!

还慷慨地向煤炭俱乐部和救济食堂捐款，真是可怜的傻瓜！

[tuː; tə]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ðəʊz] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɔːdɪd] [self] -

to	offer	such	acts	as	those	as	a	set	-	off	to	God	for	the	sordid	self	-
到	提供	这样的	行为	作为	那些	作为	一个	放	-	离开	到	上帝	为了	这	肮脏的	自己	-

[siːkɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] [ɪn][ðeə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ;

seeking	which	has	been	the	secret	of	their	success	in	their	commercial	calling	;
寻求	哪个	有	到过	这	秘密	的	他们的	成功	在	他们的	商业的	呼叫	;

将此类行为作为向上帝赎罪的筹码，以弥补他们在商业活动中取得成功的卑鄙自私行为；

['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektəbl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

never	suspecting	that	in	their	respectable	selfishness	and	sordidness	of	spirit	,
绝不	怀疑	那	在	他们的	可敬	自私	和	肮脏	的	精神	,

他们从未怀疑过，在他们体面的自私和卑劣的灵魂深处，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

they	are	lower	in	the	scale	of	being	and	farther	from	the	kingdom	of
他们	是	降低	在	这	规模	的	存在	和	更远	从	这	王国	的

['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['prɒstɪtjuːt] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

heaven	than	is	the	lurking	prostitute	shivering	at	the
天堂	比	是	这	潜伏	妓女	瑟瑟发抖	在	这

他们的存在等级更低，离天国更远，比潜伏在一旁瑟瑟发抖的妓女还要远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[striːt] ['kɔːnə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['drʌŋkən] [spɒt] ['riːlɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [dɪ'bɔːtʃ] .

street	corner	,	or	the	drunken	sot	reeling	home	after	a	night's	debauch	.
街道	角落	,	或者	这	醉	酒	卷轴	家	后	一个	夜晚	放荡	.

街角，或是醉醺醺的酒鬼在彻夜狂欢后摇摇晃晃地回家。

" [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)] ['deθs] , [æz; əz][du:; də][ðə; ði] [bi:sts] , [ai][ˌeɪ 'em]

"	That	they	must	die	out	at	their	deaths	,	as	do	the	beasts	,	I	am
"	那	他们	必须	死	出去	在	他们的	死亡人数	,	作为	做	这	野兽	,	我	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

“我确信，它们死后必将像野兽一样灭绝。”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [gɒd] [faɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [tu:; tə][du:; də][ɪn] ['hev(ə)n] ? — [men] [tu:; tə]

for	what	can	God	find	for	such	men	to	do	in	heaven	?	—	men	to
为了	什么	能	上帝	寻找	为了	这样的	男人	到	做	在	天堂	?	—	男人	到

[hu:m] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

whom	the	earth	,
谁	这	地球	,

上帝能为这样的人在天上安排什么事呢？——这些人，他们把地上的一切都当作了地上的一部分。

[ɪts] ['prəʊtətaɪp] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɒp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ['mju:zɪk] , [ɑ:t] ,

its	prototype	,	is	nothing	but	a	gigantic	shop	,	and	to	whom	Music	,	Art	,
它是	原型	,	是	没有什么	但	一个	巨大	店铺	,	和	到	谁	音乐	,	艺术	,

它的原型不过是一家巨大的商店，音乐、艺术、

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz] [ded] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] ;

and	Song	are	but	as	dead	letters	and	foolishness	;
和	歌曲	是	但	作为	死的	信件	和	愚蠢	;

而《歌》不过是死信和愚昧；

[men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [gri:d] [fɔ:(r); fə(r)][geɪn] ;

men	who	are	susceptible	to	no	emotion	save	the	greed	for	gain	;
男人	WHO	是	易受影响的	到	不	情感	节省	这	贪婪	为了	获得	;

除了贪婪成性之外，没有任何其他情感的人；

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [paɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	who	have	let	the	infinite	soul	within	them	pine	away	and	perish	for
和	WHO	有	让	这	无限	灵魂	之内	他们	松树	离开	和	沦	为了

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəwɪðɔ:l] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [səʊl] [ə'laɪv] .

the	want	of	the	wherewithal	to	keep	that	soul	alive	.
这	想	的	这	所需资源	到	保持	那	灵魂	活	.

他们任由自己体内无限的灵魂因缺乏维持灵魂活力的手段而逐渐消逝。

" [ænd; ənd][ai] , [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hu:] [daɪ] !

"	And	I	,	I	am	one	of	them	,	and	am	of	the	dead	who	die	!
"	和	我	,	我	是	一	的	他们	,	和	是	的	这	死的	WHO	死	!

“而我，我也是他们中的一员，我是那些死去的人中的一员！”

[ai][hæv; həv] [b'ɑ:təd] [ə'weɪ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ded] [si:] [fru:t]

I	have	bartered	away	love	and	life	and	happiness	for	such	Dead	Sea	fruit
我	有	以物易物	离开	爱	和	生活	和	幸福	为了	这样的	死的	海	水果

[æz; əz] [ðɪs] ;

as	this	;
作为	这	;

我曾用爱情、生命和幸福去换取像这样的死海水果；

[ai] [hu:] [wʌns][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [æz; əz][ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['səʊlləs]

I	who	once	was	young	,	and	not	altogether	,	as	I	now	am	,	a	soulless
我	WHO	一次	曾是	年轻的	,	和	不是	共	,	作为	我	现在	是	,	一个	无魂

['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] !

creature	of	clay	!
生物	的	黏土	!

我曾经年轻，而且并不完全像现在这样，成了一个没有灵魂的泥塑生物！

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] ['flaʊəz] , ['pɪktʃəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz]

For	I	can	remember	the	time	when	flowers	,	pictures	,	beautiful	faces
为了	我	能	记住	这	时间	什么时候	花朵	,	图片	,	美丽的	面孔

因为我还能记得那些时光，鲜花、照片、美丽的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][set] ['stɜːrɪŋ] ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

and	music	set	stirring	always	some	strong	emotion	within	me	,
和	音乐	放	搅拌	总是	一些	强的	情感	之内	我	,

音乐总能激起我内心强烈的情感。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai] [sɔː] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ]

in	which	it	seemed	that	I	saw	hidden	away	in	a	crystal	cell	in	the	depths	of	my
在	哪个	它	似乎	那	我	锯	隐	离开	在	一个	水晶	细胞	在	这	深度	的	我的

[əʊn] [streɪndʒ] [hɑːt] ,

own	strange	heart	,
自己的	奇怪的	心	,

在其中，我仿佛看到了隐藏在我自己那颗奇异心灵深处的水晶牢笼里的东西。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] [səʊl] - ['meɪdn] , [huː] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑː] !

the	shining	form	of	a	white	-	robed	Soul	-	maiden	,	who	cried	out	to	me	,	'	Ah	!
这	灼灼	形式	的	一个	白色的	-	身着长袍	灵魂	-	少女	,	WHO	哭	出去	到	我	,	-	啊	!

一位身着白袍的灵魂少女闪耀着光芒，她向我喊道："啊！

['kænɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

cannot	you	make	your	life	as	pure	and	beautiful	as	the	flowers	and
不能	你	制作	你的	生活	作为	纯的	和	美丽的	作为	这	花朵	和

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

你能不能让自己的生活像花朵和音乐一样纯洁美好?

[ðæt] [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [set][ˌem 'iː] [friː] ? -

that	so	you	may	set	me	free	?	'
那	所以	你	可能	放	我	自由的	?	-

这样你就可以释放我了吗?

" [bʌt; bət][ai] [tʃəʊz] [ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][pɑːt] ,

"	But	I	chose	the	ignoble	part	,
"	但	我	选择	这	卑鄙的	部分	,

但我选择了卑鄙的那一部分，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ʌp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [griːd] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] .

and	gave	myself	up	body	and	soul	to	the	greed	for	gain	.
和	给予	我	向上	身体	和	灵魂	到	这	贪婪	为了	获得	.

我全身心地投入到对利益的贪婪之中。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , ['temptɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] ,

And	often	in	the	hour	when	,	tempted	by	an	evil	thought	,
和	经常	在	这	小时	什么时候	,	受诱惑	经过	一个	邪恶的	想法	,

而且往往在受到邪恶念头诱惑的那一刻，

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

I	turned	to	do	some	shameful	or	selfish	action	,
我	转向	到	做	一些	可耻	或者	自私	行动	,

我转身去做一些可耻或自私的事情，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] - ['meɪdn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti]

I	seemed	to	see	the	white	arms	of	the	Soul	-	maiden	uplifted	in	piteous	entreaty
我	似乎	到	看	这	白色的	武器	的	这	灵魂	-	少女	提升	在	可怜的	恳求

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

我仿佛看到灵魂少女的白色双臂高举，向苍天发出凄惨的祈求。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

until	at	last	the	time	came	when	her	voice	was	silent	,
直到	在	最后的	这	时间	来了	什么时候	她	嗓音	曾是	沉默的	,

直到最后，她的声音彻底消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	when	I	knew	that	I	had	thrust	her	down	and	down	into	a
和	什么时候	我	知道	那	我	有	推力	她	向下	和	向下	进入	一个

['dɑːknəs] [wens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʌm] [fɔːθ] !

darkness	whence	she	would	never	again	come	forth	!
黑暗	何处	她	会	绝不	再次	来	前进	!

当我意识到我已将她推入黑暗深处，让她永远无法再从中出来时！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [nɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] , [nɔː(r)] ['pəʊɪm] , [nɔː(r)] ['mjuːzɪk] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ,

"	And	now	nor	picture	,	nor	poem	,	nor	music	moves	me	more	,
"	和	现在	也不	图片	,	也不	诗	,	也不	音乐	移动	我	更多的	,

“如今，无论是图画、诗歌还是音乐，都无法比这更能打动我了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪz] [ded] ! — [ɪz] [ded] !

for	the	soul	of	me	is	dead	!	—	is	dead	!
为了	这	灵魂	的	我	是	死的	!	—	是	死的	!

我的灵魂已经死了！——已经死了！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] ,

and	I	have	become	like	unto	the	beasts	that	perish	,
和	我	有	变得	喜欢	到	这	野兽	那	沦	,

我变得像那些即将灭亡的牲畜一样，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ai] [meɪ] ['flɪkə(r)] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] ['teɪpə(r)] ,

and	know	not	that	at	any	moment	I	may	flicker	out	like	a	spent	taper	,
和	知道	不是	那	在	任何	片刻	我	可能	闪烁	出去	喜欢	一个	花费	锥形	,

但你却不知道，我随时都可能像燃尽的蜡烛一样熄灭。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] !

and	become	as	the	dead	who	die	!
和	变得	作为	这	死的	WHO	死	!

变得像死人一样！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['lɑːftə(r)] ,

"	So	saying	,	he	burst	into	a	shriek	of	insane	and	unearthly	laughter	,
"	所以	说	,	他	爆裂	进入	一个	尖叫	的	疯狂的	和	超凡脱俗的	笑声	,

“说着，他突然发出了一声疯狂而诡异的笑声。”

[ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fled]

and	foaming	at	the	mouth	like	a	madman	,	turned	from	me	,	and	fled
和	起泡	在	这	嘴	喜欢	一个	狂人	,	转向	从	我	,	和	逃亡

['dʒɪbərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

gibbering	into	the	night	.
胡言乱语	进入	这	夜晚	.

他像疯子一样口吐白沫，转身离我而去，一边胡言乱语一边逃入夜色中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ai] [siː] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] [lɒst] .
I SEE THE BROTHER WHOM WE HAVE ALL LOST .
我 看 这 兄弟 谁 我们 有 全部 丢失的 .

我看到了我们共同失去的兄弟。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] ['prɒbəbli] [ɪn][gɒd] , [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,
" YOU believe probably in God , in Christ , and in Immortality ,
" 你 相信 大概 在 上帝 , 在 基督 , 和 在 不朽 ,

“你可能相信上帝、基督和永生，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
and you look with joy and gladness to the life beyond the grave .
和 你 看 和 喜悦 和 欢乐 到 这 生活 超过 这 严重 .

你满怀喜悦地展望着死后的世界。

['prɒbəbli] , [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] , [frɒm; frəm]
Probably , too , you have suffered , as we all have at some time , from
大概 , 也 , 你 有 遭受 , 作为 我们 全部 有 在 一些 时间 , 从
['bɒdɪli] [peɪn] ,
bodily pain ,
身体上的 疼痛 ,

或许你也像我们所有人一样，曾经历过身体上的疼痛。

['ment(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [bɪˈriːvmənt] , [ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd]
mental affliction or bereavement , until your heart has been broken and
精神的 痛苦 或者 丧亲之痛 , 直到 你的 心 有 到过 破碎的 和
[krʌʃt] ,
crushed ,
碎 ,

精神上的痛苦或丧亲之痛，直到你的心彻底破碎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
and you have felt that you could bear your burden no longer were it
和 你 有 毛毡 那 你 可以 熊 你的 负担 不 更长 是 它
[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɒrəʊ] [kæn; kən][lɑːst][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][laɪf] ,
not for the consolation that sorrow can last no longer than life ,
不是 为了 这 安慰 那 悲哀 能 最后的 不 更长 比 生活 ,

你感到自己再也无法承受这份重担，但有一点安慰让你明白，悲伤不会比生命更长久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]
and that the next
和 那 这 下一个

以及下一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[wɜːld] [wɪl] [set] [ðɪs] [wɜːld] [raɪt] .
world will set this world right .
世界 将要 放 这 世界 正确的 .

世界终将拨乱反正。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [jɔː'self] , - [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

But	have	you	never	asked	yourself	,	'	How	if	it	should	not	be	so	after	all	?
但	有	你	绝不	问	你自己	,	-	如何	如果	它	应该	不是	是	所以	后	全部	?

但你难道从未问过自己，“如果事情并非如此呢？”

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld] ['sɒrəʊz] ,

How	if	I	should	open	my	eyes	in	the	next	world	to	find	again	all	the	old	sorrows	,
如何	如果	我	应该	打开	我的	眼睛	在	这	下一个	世界	到	寻找	再次	全部	这	老的	悲伤	,

如果我在另一个世界睁开双眼，发现所有过去的悲伤都还在，那该是多么痛苦啊！

[ðə; ðɪ][əʊld] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˌtrivi'æləti] [wɪtʃ] [hæv; həv]

the	old	heart	-	burnings	,	and	the	thousand	and	one	trivialities	which	have
这	老的	心	-	燃烧	,	和	这	千	和	一	琐事	哪个	有

[meɪd] [ðɪs] [wɜːld] [səʊ] ['wɪəri] ,

made	this	world	so	weary	,
制成	这	世界	所以	厌倦	,

那些旧日的伤痛，以及令这个世界如此令人疲惫的无数琐事，

[steɪl] , [flæt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ? -

stale	,	flat	,	and	unprofitable	?	'
陈旧	,	平坦的	,	和	无利可图	?	-

陈旧、乏味、无利可图?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒrəʊz]

Have	you	never	considered	that	the	mere	fact	of	the	existence	of	these	sorrows
有	你	绝不	经过考虑的	那	这	仅仅	事实	的	这	存在	的	这些	悲伤

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['riːz(ə)n]

in	this	world	—	the	only	one	of	which	you	know	anything	—	is	in	itself	a	reason
在	这	世界	—	这	仅有的	一	的	哪个	你	知道	任何事物	—	是	在	本身	一个	原因

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɒrəʊz] ,

why	it	is	likely	that	such	sorrows	,
为什么	它	是	可能	那	这样的	悲伤	,

你难道从未想过，这些苦难——你所了解的唯一苦难——存在于世间这一事实本身，就足以解释为什么这些苦难很可能存在吗?

[ɔː(r)]['sɪmələ(r)][wʌnz] , [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ?

or	similar	ones	,	should	exist	in	the	world	of	which	you	know	nothing	?
或者	相似的	一个	,	应该	存在	在	这	世界	的	哪个	你	知道	没有什么	?

或者类似的东西，在你一无所知的世界里应该存在吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feljər] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][laɪf] -

And	have	you	never	recognised	that	your	failures	have	been	the	life	-
和	有	你	绝不	已确认	那	你的	失败	有	到过	这	生活	-

['elɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] ,

element	of	your	successes	,
元素	的	你的	成功	,

难道你从未意识到，你的失败正是你成功过程中不可或缺的组成部分吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] ['feɪljə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,

and	that	,	since	failure	is	the	law	of	progress	,
和	那	,	自从	失败	是	这	法律	的	进步	,

既然失败是进步的规律，

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli]

an	existence	in	which	all	your	endeavours	were	successful	would	probably
一个	存在	在	哪个	全部	你的	努力	是	成功的	会	大概

[bɪ'kʌm] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [teɪm] ?

become	monotonous	and	tame	?
变得	单调	和	驯服	?

如果你的所有努力都获得了成功，那么你的生活可能会变得单调乏味吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪz][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈletə(r)] ([ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɒn][ðə; ði][desk] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː]
The above is an extract from a letter (it lies on the desk before me
这 多于 是 一个 提炼 从 一个 信 (它 谎言 在 这 桌子 前 我
) [frɒm; frəm][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][maɪ] [ˈɜːli] [ˈbɔɪhʊd] ,
) from one whom I had known in my early boyhood ,
) 从 一 谁 我 有 已知 在 我的 早期的 童年 ,

以上内容摘自一封信（信件就放在我面前的桌子上），写信人是我童年早期就认识的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [maɪ] [ˈkɒnstənt] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [frend] .
and who had been for many years my constant companion and friend .
和 WHO 有 到过 为了 许多 年 我的 持续的 伴侣 和 朋友 .

多年来，他一直是我的忠实伙伴和朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈstɔːri] [mait]
Had she continued to be my companion it is possible that my story might
有 她 持续 到 是 我的 伴侣 它 是 可能的 那 我的 故事 可能
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] ,
have been a different one ,
有 到过 一个 不同的 一 ,

如果她继续陪伴我，我的故事或许会截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈmerɪkə] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˈtwenti] ,
but she went to live in America some months before I was twenty ,
但 她 去 到 居住 在 美国 一些 几个月 前 我 曾是 二十 ,

但在我二十岁之前的几个月，她就去了美国生活。

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]
and I never saw her again until the day that she and I stood face to
和 我 绝不 锯 她 再次 直到 这 天 那 她 和 我 站立 脸 到
[feɪs] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] — [ai][ɪn] [hel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['hev(ə)n] .
face in the spirit - world — I in hell and she in heaven .
脸 在 这 精神 - 世界 — 我 在 地狱 和 她 在 天堂 .

直到有一天，我和她在灵界面对面站着——我在地狱，她在天堂，我再也没有见过她。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] ,
After we had exchanged greetings ,
后 我们 有 交换 问候 ,

互致问候之后，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and each had told the other what was necessary to be known of the
和 每个 有 讲述 这 其他 什么 曾是 必要的 到 是 已知 的 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

他们彼此都向对方讲述了过去必须了解的事情。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪˈskʌst] [ɪn]
the conversation turned upon the subjects which we had so often discussed in
这 对话 转向 之上 这 主题 哪个 我们 有 所以 经常 讨论 在
['aʊə(r)] ['lɛtəz] .
our letters .
我们的 信件 .

谈话的内容又回到了我们在信中经常讨论的话题上。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Tell me , " I said , " now that you really find yourself in heaven ,
" 告诉 我 , " 我 说 , " 现在 那 你 真的 寻找 你自己 在 天堂 ,

“告诉我，”我说，“既然你真的觉得自己身处天堂，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] [wei] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
if you are in every way peacefully and perfectly happy .
如果 你 是 在 每一个 方式 和平地 和 完美 快乐的 .

如果你各方面都感到平静和幸福。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

" [wʌn] ['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" One moment , before I give you an answer , " she replied .
" 一 片刻 , 前 我 给 你 一个 回答 , " 她 回复 .

“稍等片刻，我再回答你。”她说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['hev(ə)n] ,
" You are not altogether wrong in calling this heaven ,
" 你 是 不是 共 错误的 在 呼叫 这 天堂 ,

“你称这里为天堂也并非完全错误，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
although it is little more than the ante - chamber between earth and heaven .
虽然 它 是 小的 更多的 比 这 赌注 - 房间 之间 地球 和 天堂 .

虽然它只不过是天地之间的前厅而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hev(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][maɪ] ['hev(ə)n] ['ɔːlweɪz] ,
It is my heaven at present , but it will not be my heaven always ,
它 是 我的 天堂 在 展示 , 但 它 将要 不是 是 我的 天堂 总是 ,

这里现在是我的天堂，但它不会永远是我的天堂。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hel] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] ,
any more than it will be always your hell , and although it is heaven ,
任何 更多的 比 它 将要 是 总是 你的 地狱 , 和 虽然 它 是 天堂 ,

它不会永远是你的地狱，尽管它也是天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
it is not the heaven .
它 是 不是 这 天堂 .

这里不是天堂。

[ɒv; əv] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai][kæn; kən] [fɔːm] ['eni] ['ʃædəʊi] [kən'sepʃ(ə)n] .
Of that neither you nor I can form any shadowy conception .
的 那 两者都不 你 也不 我 能 形式 任何 阴暗的 概念 .

对此，你我都无法形成任何模糊的概念。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
Now for your question .
现在 为了 你的 问题 .

现在回答你的问题。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɪgnərəns] .
There is only one thing which troubles me , and that is ignorance .
那里 是 仅有的 一 事物 哪个 麻烦 我 , 和 那 是 无知 .

唯一令我困扰的是无知。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
I had always thought that in the spirit - world one would know everything .
我 有 总是 想法 那 在 这 精神 - 世界 一 会 知道 一切 .

我一直以为，在灵界，人们会知道一切。

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [ɒmˈnɪsiənt] ,
I don't mean that I expected to find myself omniscient ,
我 不 意思是 那 我 预期的 到 寻找 我 无所不知 ,

我并不是说我期望自己能无所不知。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .
but I did think that I should know all one would wish to know .
但 我 做过 思考 那 我 应该 知道 全部 一 会 希望 到 知道 .

但我认为我应该知道所有人们想知道的事情。

[ai] [niːd] [ˈhɑːdli] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I need hardly tell you I was wrong .
我 需要 几乎 告诉 你 我 曾是 错误的 .

我几乎不用多说，你就知道我错了。

[wɪð] [wɒtˈevə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈbɪləti]
With whatever knowledge we have acquired and with whatever intellectual ability
和 任何 知识 我们 有 获得 和 和 任何 知识分子 能力
[wiː; wi]
we
我们

凭借我们所掌握的知识和智力，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] - [wɜːld] , [wɪð] [ðæt] ,
have developed up to the point of our leaving the earth - world , with that ,
有 发达 向上 到 这 观点 的 我们的 离开 这 地球 - 世界 , 和 那 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ,
and with no more ,
和 和 不 更多的 ,

我们已经发展到离开地球世界的地步，仅此而已，别无其他。

[duː; də][wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)][fɜːst] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] .
do we make our first start in the spirit realm .
做 我们 制作 我们的 第一的 开始 在 这 精神 领域 .

我们是否要从精神领域开始呢?

[ai][duː; də] [θɪŋk] ['aʊə(r)][ˌkeɪpəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˌɪntuːˈɪʃənəli] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [truːθ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
I do think our capability of intuitionally apprehending truth is in some way
我 做 思考 我们的 能力 的 直觉上 逮捕 真相 是 在 一些 方式
[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][æz; əz] [deθ] :
intensified by the transition which you speak of as death :
加强 经过 这 过渡 哪个 你 说话 的 作为 死亡 :

我确实认为，你所说的死亡这种转变，在某种程度上增强了我们凭直觉领悟真理的能力:

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [nʌn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]
but of intellectual change there is absolutely none ; and there are things
但 的 知识分子 改变 那里 是 绝对地 没有任何 ; 和 那里 是 事物
[rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [laɪf] ,
relating to the after - life ,
相关 到 这 后 - 生活 ,

但就思想层面而言，却绝对没有任何改变；而且还有一些与来世有关的事情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθli] [wʌn] ,
as well as to the earthly one ,
作为 出色地 作为 到 这 尘世的 一 ,

以及对尘世之人而言，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] (['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi])

concerning	which	(	never	having	studied	them	whilst	I	was	in	the	body	)
有关	哪个	(	绝不	拥有	研究	他们	而	我	曾是	在	这	身体	)

关于这些（我在世时从未研究过它们）

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dwelə(r)z] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] . "

I	am	far	more	ignorant	than	are	many	dwellers	under	the	sun	.	"
我	是	远的	更多的	无知	比	是	许多	居民	在下面	这	太阳	.	"

我比世上许多人还要无知。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	I	can	well	believe	,	"	I	replied	;
"	那	我	能	出色地	相信	,	"	我	回复	;

“我完全相信这一点，”我回答道；

" [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs]

"	but	putting	aside	the	fact	that	you	are	troubled	sometimes	by	a	consciousness
"	但	推杆	旁边	这	事实	那	你	是	麻烦	有时	经过	一个	意识

[ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

of	ignorance	,
的	无知	,

“但暂且不谈你有时会因无知而感到困扰的事实，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] . "

tell	me	if	in	other	respects	you	are	happy	.	"
告诉	我	如果	在	其他	尊重	你	是	快乐的	.	"

告诉我，你在其他方面是否也感到满意。

" [nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['iːzi] ,

"	No	good	can	come	to	one	of	being	in	a	place	where	everything	is	too	easy	,
"	不	好的	能	来	到	一	的	存在	在	一个	地方	在哪里	一切	是	也	简单的	,

“身处一个一切都太容易的地方，对一个人来说绝非好事。”

" [ʃiː; ʃi]

"	she
"	她

“ 她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] — [ðɪs]

answered	,	"	and	if	heaven	were	the	abode	of	perfect	happiness	—	this
回答	,	"	和	如果	天堂	是	这	住所	的	完美的	幸福	—	这

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

回答说：“如果天堂是完美幸福的居所——这个天堂，

[ai] [miːn] — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['wɪərisəm] .

I	mean	—	I	think	we	should	find	it	somewhat	wearisome	.
我	意思是	—	我	思考	我们	应该	寻找	它	有些	令人厌倦的	.

我的意思是——我觉得我们应该会觉得有点厌烦。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [nɒt] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd]

When	I	was	on	earth	I	longed	for	heaven	,	not	that	I	might	be	delivered
什么时候	我	曾是	在	地球	我	渴望	为了	天堂	,	不是	那	我	可能	是	发表

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] ,

from	sorrow	,
从	悲哀	,

我在世时渴望天堂，并非为了摆脱悲伤。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['sɪnflnəs] ;

but	from	sinfulness	;
但	从	罪恶	;

但出于罪恶；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [hɪə(r)][æz; əz][maɪ] ['feljər] [wɪl] [let][ˌem 'i:]

and	I	think	I	may	say	that	I	am	as	happy	here	as	my	failures	will	let	me
和	我	思考	我	可能	说	那	我	是	作为	快乐的	这里	作为	我的	失败	将要	让	我

[bi:; bi] . "

be	.	"
是	.	"

我想我可以说，只要我的失败允许，我在这里就已经很快乐了。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['feljər] !

"	Your	failures	!
"	你的	失败	!

你的失败！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndrɪŋli] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['feljər] ! "

"	I	exclaimed	,	wonderingly	,	"	your	failures	!	"
"	我	惊呼	,	惊奇地	,	"	你的	失败	!	"

我惊叹道："你们的失败！"

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['feljər] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	my	failures	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我的	失败	.

"是的，"她说，"我的失败。"

[ɒn] [ɜ:θ] ['feɪljə(r)][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,

On	earth	failure	is	,	as	you	know	,	the	law	of	progress	,
在	地球	失败	是	,	作为	你	知道	,	这	法律	的	进步	,

如你所知，在地球上，失败是进步的法则。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪə(r)] ['prəʊgres] [ɪz]['əʊnli] [ə'tʃi:vd] [θru:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

and	even	here	progress	is	only	achieved	through	that	which	is	,	after	all	,
和	甚至	这里	进步	是	仅有的	已达成	通过	那	哪个	是	,	后	全部	,

即使在这里，进步也只能通过最终实现的途径来实现。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə; eɪ][nɒn] - [sək'ses] .

in	some	degree	a	non	-	success	.
在	一些	程度	一个	非	-	成功	.

在某种程度上，这算不上成功。

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	don't	quite	know	how	to	make	my	meaning	clear	to	you	,
我	不	相当	知道	如何	到	制作	我的	意义	清除	到	你	,

我不太清楚该如何向你表达我的意思。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi] [kænt] [du:; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ɜ:θ] - [laɪf]

but	perhaps	we	can't	do	better	than	look	back	to	the	old	earth	-	life
但	也许	我们	不能	做	更好的	比	看	后退	到	这	老的	地球	-	生活

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

for	an	illustration	.
为了	一个	插图	.

但或许我们最好的例子莫过于回顾古老的地球生命。

[ðæt] [ɜ:θ] - [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:d] [ɒn] [ɜ:θ] , [ai] [mi:n] — [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

That	earth	-	life	—	the	life	which	we	lead	on	earth	,	I	mean	—	is	,	as	you	know	,
那	地球	-	生活	—	这	生活	哪个	我们	带领	在	地球	,	我	意思是	—	是	,	作为	你	知道	,

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['pɪtiəbl]

poor	,	pitiable
贫穷的	,	可怜的

如你所知，我们在地球上的生活——我是指我们在地球上过的生活——是贫瘠的，可怜的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ænd; ənd] ['pɔːltri] ; [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
and paltry ; we feel it so , we cannot but feel it so ,
和 微不足道 ; 我们 感觉 它 所以 , 我们 不能 但 感觉 它 所以 ,

而且微不足道；我们就是这么觉得，我们不可能不这么觉得。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [lait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .
when it is viewed in the lofty light of our possibilities .
什么时候 它 是 已查看 在 这 高远 光 的 我们的 可能性 .

当我们从我们所拥有的无限可能性的崇高视角来看待它时。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [faindz][juː 'es] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'freʃ] ,
Each morning finds us beginning the world afresh ,
每个 早晨 发现 我们 开始 这 世界 重新 ,

每天清晨，我们都以全新的面貌迎接这个世界。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [həʊp] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and with the high hope that at last the time has come when we shall be
和 和 这 高的 希望 那 在 最后的 这 时间 有 来 什么时候 我们 将 是
[truː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,
true to ourselves and to our aspirations ,
真的 到 我们自己 和 到 我们的 抱负 ,

我们满怀希望地认为，终于到了我们能够忠于自我、实现理想的时候了。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['verɪtəbli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː; də][sʌm; səm] ['lɑːstɪŋ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd]
that at last we shall veritably and indeed do some lasting work for God
那 在 最后的 我们 将 确实 和 的确 做 一些 持久 工作 为了 上帝
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
and for our fellow - creatures .
和 为了 我们的 同伴 - 生物 .

最终，我们将真正地、切实地为上帝和我们的同胞们做一些持久的工作。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] !
And each evening !
和 每个 晚上 !

每天晚上都是如此！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] !
each evening !
每个 晚上 !

每天晚上！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sæd]['stɔːri] , ['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ?
is it not ever the same sad story , ever the same old bitter experience ?
是 它 不是 曾经 这 相同的 伤心 故事 , 曾经 这 相同的 老的 苦的 经验 ?

难道每次都不是同样的悲伤故事，同样的痛苦经历吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [ɪn] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [j'iəz]
You have spoken of it yourself in those verses you sent me so many years
你 有 说 的 它 你自己 在 那些 诗句 你 发送 我 所以 许多 年
[ə'gəʊ] :
ago :
前 :

你多年前寄给我的那些诗句中就曾谈到过这一点：

" - [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [heilz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'dɛvərz] [bɜːθ] ,
" ' **Each morning hails a new Endeavour's birth ,**
" - 每个 早晨 冰雹 一个 新的 努力的 出生 ,

“每天早晨都预示着一个新的奋进号的诞生，

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wiːp] [ɪts]['pɪtɪf(ə)l] [kɔːps] [bɪ'fɔː(r)] . -
Each evening weeps its pitiful corpse before . '
每个 晚上 哭泣 它是 可怜 尸体 前 . -

每天晚上，它那可怜的尸体都会在它面前哭泣。

" ['hɑːdli] [hæz; həz][ðə; ði] ['freʃnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ['spɪrɪt]
" Hardly has the freshness faded out of the morning air before the world spirit
" 几乎 有 这 新鲜 褪色 出去 的 这 早晨 空气 前 这 世界 精神
[ɪz][æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] [ə'gen] ;
is at our side again ;
是 在 我们的 边 再次 ;

清晨的清新气息尚未消散，世俗的气息便已再次笼罩着我们；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]
she is whispering in
她 是 耳语 在

她低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['aʊə(r)][ɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wuː] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] [ɪz][ɒn]
our ear ; her white wooing arms are around us ; her warm breath is on
我们的 耳朵 ; 她 白色的 求爱 武器 是 大约 我们 ; 她 温暖的 气息 是 在
['aʊə(r)] [tʃiːk] ;
our cheek ;
我们的 脸颊 ;

我们的耳朵；她洁白的双臂环绕着我们；她温暖的呼吸拂过我们的脸颊；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [briːf] , — [haʊ] [briːf] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ! — [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen]
there is a brief , — how brief and feeble ! — attempt at resistance , and then
那里 是 一个 简短的 , — 如何 简短的 和 微弱 ! — 试图 在 反抗 , 和 然后
, [ɑː] !
, ah !
, 啊 !

曾有过短暂的——多么短暂而微弱的！——抵抗尝试，然后，啊！

[ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .
then , we are broken and undone .
然后 , 我们 是 破碎的 和 未完成 .

然后，我们就崩溃了，彻底完了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][æz; əz] , [wɪð] [lɪps] [hɒt][ænd; ənd][draɪ] , [wɪð] [tʃiːks] ['fiːvəd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
And often as , with lips hot and dry , with cheeks fevered and flushed ,
和 经常 作为 , 和 嘴唇 热的 和 干燥 , 和 脸颊 发烧 和 酡 ,

而且常常是嘴唇发烫干燥，双颊发红潮红，

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [sə'riːn] - [s'əʊld] [self] ,
we look back to that serene - souled self ,
我们 看 后退 到 那 安详 - 有灵魂的 自己 ,

我们回望那个宁静祥和的自己，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [stʊd] [ɪn] [ræpt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

which	but	a	few	short	hours	ago	stood	in	rapt	adoration	under	the	silence	of
哪个	但	一个	很少	短的	小时	前	站立	在	欣喜若狂	崇拜	在下面	这	沉默	的

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

a	midnight	sky	,
一个	午夜	天空	,

就在几个小时前，它们还静静地伫立在午夜星空下，满怀敬畏地仰望着。

[ænd; ənd] [held] [haɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ɪts][kri'eɪtə(r)] ,

and	held	high	communion	with	its	Creator	,
和	握住	高的	圣餐	和	它是	创作者	,

并与造物主保持着高度的沟通，

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [brɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][wʌn]

we	can	hardly	bring	ourselves	to	believe	that	we	and	it	are	one
我们	能	几乎	带来	我们自己	到	相信	那	我们	和	它	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] .

and	the	same	being	.
和	这	相同的	存在	.

我们很难相信我们和它是同一个存在。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːltrɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs] ,

Yet	,	in	spite	of	the	paltriness	of	the	earth	-	life	,	in	spite	of	the	vice	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	微不足道	的	这	地球	-	生活	,	在	尽管如此	的	这	副	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

and	the	shame	,
和	这	耻辱	,

然而，尽管尘世生活如此卑微，尽管罪恶和耻辱如此种种，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] [lend] ['dɪgnəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['veri] ['feljər] ,

there	is	one	element	in	the	strife	which	lends	dignity	even	to	our	very	failures	,
那里	是	一	元素	在	这	冲突	哪个	借贷	尊严	甚至	到	我们的	非常	失败	,

斗争中有一种因素，即使是我们的失败也能赋予我们尊严。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l]

for	in	our	battling	against	the	ever	-	present	evil	,	and	in	our	struggle
为了	在	我们的	战斗	反对	这	曾经	-	展示	邪恶的	,	和	在	我们的	斗争

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['evə(r)] - [ˌʌnə'teind] [gʊd] ,

towards	the	ever	-	unattained	good	,
向	这	曾经	-	未实现	好的	,

因为在我们与无处不在的邪恶作斗争，在我们为追求永远无法企及的善而奋斗的过程中，

[wiː; wi] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] , ['haɪə(r)] ,

we	come	within	sight	of	a	possibility	,	higher	,
我们	来	之内	视线	的	一个	可能性	,	更高	,

我们看到了更高的可能性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['eɪndʒəls][kæn; kən] [kən'siːv] .

perhaps	,	than	that	of	which	even	angels	can	conceive	.
也许	,	比	那	的	哪个	甚至	天使	能	构想	.

或许，比天使所能想象的还要多。

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət]['hjuːmən] ;

The	sin	and	the	shame	are	after	all	but	human	;
这	罪	和	这	耻辱	是	后	全部	但	人类	;

罪恶和羞耻终究是人之常情；

[ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪn] .

the	effort	and	determination	to	overcome	them	are	Divine	.
这	努力	和	决心	到	克服	他们	是	神圣的	.

克服困难的努力和决心是神圣的。

" [wel] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , [sʌm; səm] [sens] ['iːv(ə)n]

"	Well	,	without	some	sense	of	difficulty	to	be	overcome	,	some	sense	even
"	出色地	,	没有	一些	感觉	的	困难	到	是	克服	,	一些	感觉	甚至

[ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)] ,

of	comparative	failure	,
的	比较	失败	,

“嗯，如果没有一些需要克服的困难感，甚至一些相对失败感，

[ðɪs] ['efət] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

this	effort	and	this	determination	could	never	be	;	and	in	heaven	,
这	努力	和	这	决心	可以	绝不	是	;	和	在	天堂	,

这种努力和决心永远不可能实现；在天堂里，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

the	place	of	infinite	progress	and	possibilities	,
这	地方	的	无限	进步	和	可能性	,

一个充满无限进步和可能性的地方

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['betə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ]

there	is	a	certain	Divine	discontent	which	I	know	not	how	to	explain	better	to	you
那里	是	一个	肯定	神圣的	不满	哪个	我	知道	不是	如何	到	解释	更好的	到	你

[ðæn; ðən][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθli] ['efət] .

than	by	calling	it	the	heavenly	counterpart	of	this	earthly	effort	.
比	经过	呼叫	它	这	天上	对应物	的	这	尘世的	努力	.

有一种神圣的不满，我不知道该如何更好地向你们解释，只能称其为尘世努力在天上的对应物。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	But	now	tell	me	about	yourself	,	"	she	said	,	after	a	moment's	pause	,
"	但	现在	告诉	我	关于	你自己	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“但现在请你谈谈你自己吧，”她停顿片刻后说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [sɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm]

"	for	I	can	see	that	you	have	been	through	sore	suffering	since	you	came
"	为了	我	能	看	那	你	有	到过	通过	疮	痛苦	自从	你	来了

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“因为我看得出，自从你来到这里，你经历了很多苦难。”

" [θruː] [sɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [grəʊn] [əʊld][ɪn]

"	Through	sore	suffering	I	had	indeed	been	,	and	had	already	grown	old	in
"	通过	疮	痛苦	我	有	的确	到过	,	和	有	已经	生长	老的	在

[hel] ,

hell	,
地狱	,

“我确实经历过巨大的痛苦，而且已经在地狱里慢慢变老了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwəʊtid] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ]

but	the	lines	which	she	had	quoted	from	my	boyish
但	这	线条	哪个	她	有	引	从	我的	男孩气

但她引用的那些我少年时代的诗句

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] " [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

verses	,	and	the	words	she	had	said	about	the	"	divine	discontent	"	of	heaven
诗句	,	和	这	字	她	有	说	关于	这	"	神圣的	不满	"	的	天堂

,

,

,

诗句，以及她所说的关于天国"神圣不满"的话语，

[hæd; həd][set] ['stɜːrɪŋ] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

had	set	stirring	some	hidden	spring	in	my	memory	,
有	放	搅拌	一些	隐	春天	在	我的	记忆	,

它唤醒了我记忆中某个隐秘的角落。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

and	at	the	time	she	spoke	I	was	thinking	of	what	Robert	Louis	Stevenson
和	在	这	时间	她	辐	我	曾是	思维	的	什么	罗伯特	路易斯	史蒂文森

[hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] " [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌðə(r)] [huːm] [wiː; wi] [wʌns] [ɔːl][hæd; həd] ,

has	said	about	"	that	little	beautiful	brother	whom	we	once	all	had	,
有	说	关于	"	那	小的	美丽的	兄弟	谁	我们	一次	全部	有	,

她说话的时候，我想起了罗伯特·路易斯·史蒂文森对"我们曾经都拥有的那个可爱的小弟弟"的描述。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɒst] [ænd; ənd][mɔːn, məun] — [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

and	whom	we	have	all	lost	and	mourned	—	the	man	we	ought	to
和	谁	我们	有	全部丢失的		和	哀悼	—	这	男人	我们	应该	到

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

我们都失去了他，并为之哀悼——他本该成为我们想要成为的人。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

the	man	we	hoped	to	be	.
这	男人	我们	希望	到	是	.

我们希望成为的那种人。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn]

"	She	must	have	known	what	was	in	my	thoughts	,	for	,	taking	my	hand	in
"	她	必须	有	已知	什么	曾是	在	我的	想法	,	为了	,	采取	我的	手	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她一定知道我在想什么，因为她握住了我的手，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt]

she	repeated	some	verses	which	she	had	written	and	sent	to	me	on	that
她	重复	一些	诗句	哪个	她	有	书面	和	发送	到	我	在	那

['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] ([ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evə(r)] [ʃaɪn] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd][feə(r)][ɪn][maɪ]

Easter	morning	(	a	morning	which	must	ever	shine	out	white	and	fair	in	my
复活节	早晨	(	一个	早晨	哪个	必须	曾经	闪耀	出去	白色的	和	公平的	在	我的

['meməri]) [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd]['ɑːftə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]

memory	)	when	she	and	I	had	knelt	side	by	side	after	confirmation	to	take
记忆	)	什么时候	她	和	我	有	跪下	边	经过	边	后	确认	到	拿

['aʊə(r)][fɜːst] [kə'mjuːniən] .

our	first	communion	.
我们的	第一的	圣餐	.

她重复了一些她在那个复活节的早晨（在我记忆中，那是一个永远洁白美好的早晨）写给我的诗句，当时我和她在坚信礼后并肩跪下，领受了我们的第一次圣餐。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [ðɪs] ['əʊnli] , " [ænd; ənd][hæd; həd] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [wɪð]
I remember that she called them " This Only , " and had headed them with
我 记住 那 她 称为 他们 " 这 仅有的 , " 和 有 标题 他们 和
[ðə; ði] [wɜ:dz] ,
the words ,
这 字 ,

我记得她把它们叫做"仅此而已"，并在开头写着：

" [waɪ] [kɔ:l] [ji:; ji][ˌem 'i:] [lɔ:d] , [lɔ:d] , [ænd; ənd][du:; də] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] ?
" Why call ye Me Lord , Lord , and do not the things which I say ?
" 为什么 称呼 是的 我 主 , 主 , 和 做 不是 这 事物 哪个 我 说 ?

"你们为什么称呼我为主，主，却不遵行我的话呢？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [əʊ] ['fi:b(ə)l] [lɪps] [ðæt] [læps] [frɒm; frəm] ['fɜ:vənt] [preə(r)] ,
" O feeble lips that lapse from fervent prayer ,
" 哦 微弱 嘴唇 那 失效 从 热切 祷告 ,

"哦，虚弱的嘴唇，你停止了热切的祈祷，

[tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [sɪn] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [lɑ:f] [æt; ət] [ʃeɪm] ,
To smile at sin , and lightly laugh at shame ,
到 微笑 在 罪 , 和 轻轻 笑 在 耻辱 ,

对罪恶报以微笑，对羞耻轻笑。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [laʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [dɪ'kleə(r)] ,
That in the chamber loud your love declare ,
那 在 这 房间 大声 你的 爱 宣布 ,

在房间里大声宣告你的爱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [skeəs] [deə(r)][tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And in the world scarce dare to breathe His name ,
和 在 这 世界 稀少 敢 到 呼吸 他的 姓名 ,

世上几乎无人敢提及祂的名字，

[wens] [wʊd] [ji:; ji] [kɔ:l] [hɪm] [lɔ:d] ?
Whence would ye call Him Lord ?
何处 会 是的 称呼 他 主 ?

你们从哪里称他为主?

" [əʊ] ['tʃeɪndʒfʊl] [səʊl] !
" O changeful soul !
" 哦 变化 灵魂 !

"哦，善变的灵魂！"

[naʊ] ['maʊntɪŋ] [laɪk] [θɪn] ['faɪə(r)] ,
now mounting like thin fire ,
现在 安装 喜欢 薄的 火 ,

现在像细火一样越烧越旺，

['skaɪwədz] [ænd; ənd] ['gɔdwəd] ; [naʊ] [laɪk] [θɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Skyward and Godward ; now like thing of night ,
向天空 和 向神而行 ; 现在 喜欢 事物 的 夜晚 ,

向天而行，向神而行；如今却如同黑夜一般，

[ləʊ] - ['grɒvlɪŋ] , [smə:tʃ] , [ænd; ənd][mɪd] [faʊl] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪə(r)]
Low - grovelling , smirched , and mid foul mud and mire
低的 - 卑躬屈膝 , 污秽 , 和 中 犯规 泥 和 沼泽

卑躬屈膝、污秽不堪、肮脏不堪的泥潭

['treɪlɪŋ] [waɪt] ['pinjən] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stɑːri] [flaɪt] ,

Trailing	**white**	**pinions**	**given**	**for**	**starry**	**flight**	**,**
尾随	白色的	小齿轮	给定	为了	繁星	航班	,

飘逸的白色羽翼，如同星空般闪耀。

['deərɪst] [ðaʊ] [kɔːl] [hɪm] [lɔːd] ?

Darest	**thou**	**call**	**Him**	**Lord**	**?**
敢于	你	称呼	他	主	?

你敢称他为主吗?

" [əʊ] ['mɔːrnɪŋz] [həʊp] !

"	**O**	**morning's**	**hope**	**!**
"	哦	早晨	希望	!

“哦，清晨的希望!

[əʊ] ['iːvnɪŋz] [dʌl] [dɪ'speə(r)] !

O	**evening's**	**dull**	**despair**	**!**
哦	晚上	乏味的	绝望	!

啊，夜晚的沉闷绝望!

[əʊ] ['lɒfti] ['pɜːpəs] !

O	**lofty**	**purpose**	**!**
哦	高远	目的	!

多么崇高的目标!

['pjuːni] , ['pɔːltri] [diːd] !

puny	**,**	**paltry**	**deed**	**!**
弱小	,	微不足道	契据	!

微不足道、微不足道的事!

[əʊ] [haɪ] [rɪ'zɒlv] !

O	**high**	**resolve**	**!**
哦	高的	解决	!

哦，决心真高!

[hɑːt] [bɪg] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [feə(r)] !

heart	**big**	**with**	**longings**	**fair**	**!**
心	大的	和	渴望	公平的	!

心中充满美好的渴望!

[əʊ] ['lʌvləs] [laɪf] [ðæt] [beəz] [nɔː(r)]['flaʊə(r)][nɔː(r)] [siːd] !

O	**loveless**	**life**	**that**	**bears**	**nor**	**flower**	**nor**	**seed**	**!**
哦	无爱	生活	那	熊	也不	花	也不	种子	!

哦，没有爱的生命，既不开花也不结籽!

[deə(r)][jiː; jɪ][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [lɔːd] ?

Dare	**ye**	**to**	**call**	**Him**	**Lord**	**?**
敢	是的	到	称呼	他	主	?

你们敢称祂为主吗?

" [jeɪ] , [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

"	**Yea**	**,**	**I**	**would**	**call**	**Him**	**Lord**	**,**	**and**	**all**	**the**	**more**
"	是的	,	我	会	称呼	他	主	,	和	全部	这	更多的

“是的，我会称他为主，而且是更加如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ][sɪn] , [els] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][sɔː(r)] [ʌn'dʌn] ;

For	**this**	**my**	**sin**	**,**	**else**	**were**	**I**	**sore**	**undone**	**;**
为了	这	我的	罪	,	别的	是	我	疮	未完成	;

这都是我的罪过，否则我必将万劫不复;

[seɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɪm] , [ɪf] [nɒt][aɪ] ?

Say	**,**	**who**	**should**	**seek**	**Him**	**,**	**if**	**not**	**I**	**?**
说	,	WHO	应该	寻找	他	,	如果	不是	我	?

你说，如果不是我，谁应该寻求他呢?

[hiː; hi][wɔː(r)]
He **wore**
他 穿着

他穿着

[ðɪs] ['fleʃi] [gɑːb] , [jet] [ɪn] [hɪm] [sɪn][wɒz; wəz] [nʌn] ,
This **fleshy** **garb** **,** **yet** **in** **Him** **sin** **was** **none** **,**
这 肉质的 外衣 , 然而 在 他 罪 曾是 没有任何 ,

然而，祂虽披着肉身，却毫无罪孽。

[səʊ] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [hɪm] [lɔːd] .
So **may** **I** **call** **Him** **Lord** **.**
所以 可能 我 称呼 他 主 .

所以，我可以称他为主。

" [nəʊ] ['hev(ə)n] [aɪ][ɑːsk] , [nəʊ]['krɪst(ə)l] - ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
" **No** **heaven** **I** **ask** **,** **no** **crystal** **-** **shining** **shore** **,**
" 不 天堂 我 问 , 不 水晶 - 灼灼 支撑 ,

“我不要天堂，不要水晶般闪耀的海岸，

[nɔː(r)] [relm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [ðɪs] ['əʊnli] [wʊd] [aɪ] [preɪ] ,
Nor **realm** **of** **flowers** **—** **this** **only** **would** **I** **pray** **,**
也不 领域 的 花朵 — 这 仅有的 会 我 祈祷 ,

也非花之国度——我只愿如此祈祷。

[ðæt] [mɪd] [ɔːl] , [stʌmbəlɪŋz] [sæd][ænd; ənd][sɔː(r)] ,
That **mid** **all** **sinnings** **,** **stumblings** **sad** **and** **sore** **,**
那 中 全部 罪孽 , 绊倒 伤心 和 疮 ,

在那所有的罪恶、跌倒、悲伤和痛苦之中，

[aɪ] [stɪl] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ɔːl'weɪ] ,
I **still** **may** **cling** **to** **Thee** **,** **dear** **Lord** **,** **alway** **,**
我 仍然 可能 黏着 到 汝 , 亲爱的 主 , 总是 ,

我依然会紧紧抓住你，亲爱的主，永远。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] [lɔːd] .
And **still** **may** **call** **Thee** **Lord** **.**
和 仍然 可能 称呼 汝 主 .

并且仍然可以称你为主。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **178** **]**
" [页 -]

[第178页]

[ʃiː; ʃi] [endid] ,
She **ended** **,**
她 结束 ,

她最后说道：

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði]
and **as** **her** **voice** **died** **away** **into** **a** **whisper** **sweet** **and** **low** **as** **the**
和 作为 她 嗓音 死亡 离开 进入 一个 耳语 甜的 和 低的 作为 这
['restfl] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
restful **ripple** **of** **the** **rain** **,**
宁静 波纹 的 这 雨 ,

她的声音渐渐消失，变成像雨滴轻柔涟漪般甜美低沉的耳语。

[aɪ][hɪd][maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] ,
I **hid** **my** **head** **between** **my** **hands** **and** **sobbed** **aloud** **,**
我 隐藏 我的 头 之间 我的 双手 和 啜泣 大声 ,

我双手捂住头，放声痛哭。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ]

for	something	there	was	in	the	words	and	in	her	way	of	repeating
为了	某物	那里	曾是	在	这	字	和	在	她	方式	的	重复

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为话语中以及她重复话语的方式中蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['vænɪʃd] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp]

which	carried	me	back	in	thought	to	that	vanished	season	of	Youth	and	Hope
哪个	携带	我	后退	在	想法	到	那	消失了	季节	的	青年	和	希望

[wen] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,

when	pictures	and	poetry	,
什么时候	图片	和	诗	,

这让我不禁回想起那段逝去的青春与希望的时光，那时图画和诗歌.....

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌnraɪz] , ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

flowers	and	music	,	as	well	as	sunrise	,	sunset	,	and	the	play	of	evening
花朵	和	音乐	,	作为	出色地	作为	日出	,	日落	,	和	这	玩	的	晚上

[lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

light	upon	the	sea	,
光	之上	这	海	,

鲜花和音乐，以及日出日落和傍晚阳光在海面上的变幻，

[hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

had	seemed	but	as	the	visible	embodiment	of	my	own	thoughts	,
有	似乎	但	作为	这	可见的	实施例	的	我的	自己的	想法	,

似乎只不过是我自身思想的具象化身而已。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['lɔftiə]

and	were	indeed	to	me	as	a	part	of	my	aspiration	towards	a	loftier
和	是	的确	到	我	作为	一个	部分	的	我的	抱负	向	一个	更高

, ['lʌvliə] [laɪf] .

,	lovelier	life	.
,	更可爱	生活	.

对我而言，这确实是我追求更高尚、更美好生活的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ai] [wɒz; wəz] ,

And	then	I	remembered	what	manner	of	man	I	was	,
和	然后	我	记得	什么	方式	的	男人	我	曾是	,

然后我才想起自己是怎样一个人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪn] [ə'rəʊz] ['spektə(r)] - [laɪk] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]

and	as	the	shadow	-	horror	of	my	sin	arose	spectre	-	like	between	myself
和	作为	这	阴影	-	恐怖	的	我的	罪	出现	幽灵	-	喜欢	之间	我

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɪstənt] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	my	distant	childhood	,
和	我的	遥远	童年	,

当我的罪孽如同幽灵般在我与遥远的童年之间浮现时，那阴影般的恐怖感便随之而来。

[ai] [sɔː] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ai] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] ,

I	saw	that	"	little	brother	,	"	the	child	that	I	once	had	been	,
我	锯	那	"	小的	兄弟	,	"	这	孩子	那	我	一次	有	到过	,

我看到了那个"小弟弟"，那个我曾经是的孩子，

[ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [sæd] [rɪ'prəʊtʃfl]

shrink	back	and	back	with	sad	reproachful
收缩	后退	和	后退	和	伤心	责备的

带着悲伤和责备的神情，一次次地退缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[aɪz] , [ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
eyes , until with a sudden cry of anguish and despair he turned from me ,
眼睛 , 直到 和 一个 突然 哭 的 痛苦 和 绝望 他 转向 从 我 ,

他睁大眼睛，突然发出一声痛苦绝望的叫喊，转身离开了我。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and fled into the night .
和 逃亡 进入 这 夜晚 .

然后逃入了夜色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
A DREAM OF ETERNAL REST .
一个 梦 的 永恒 休息 .

永恒安息之梦。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , ['delɪkət] ['fiːtʃəz] ? " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" DO you see that young man with the dark , delicate features ? " she continued ,
" 做 你 看 那 年轻的 男人 和 这 黑暗的 , 精美的 特征 ? " 她 持续 ,

她继续说道：“你看到那个五官清秀的年轻男子了吗？”

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
giving an unexpected turn to the conversation .
给予 一个 意外 转动 到 这 对话 .

使谈话出现了意想不到的转折。

" [ai] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .
" I mean the one with the brown eyes that have so strange a look in them .
" 我 意思是 这 一 和 这 棕色的 眼睛 那 有 所以 奇怪的 一个 看 在 他们 .

“我是指那个有着棕色眼睛，眼神很奇怪的女孩。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] ,
He is a poet , and when he was on earth he was blind ,
他 是 一个 诗人 , 和 什么时候 他 曾是 在 地球 他 曾是 瞎的 ,

他是一位诗人，生前双目失明。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][sæd][æz; əz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz] ,
but his songs were sad as the sighing of the wind in the pine trees ,
但 他的 歌曲 是 伤心 作为 这 叹息 的 这 风 在 这 松树 树木 ,

但他的歌声却像松树林中风的叹息一样悲伤。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
and sweet with sound , and perfume , and the love of woman .
和 甜的 和 声音 , 和 香水 , 和 这 爱 的 女士 .

声音甜美，香气袭人，充满了女人的爱意。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] [frendz] ,
He and I were then , as now , the most devoted of friends ,
他 和 我 是 然后 , 作为 现在 , 这 最多 奉献 的 朋友们 ,

他和我当时是，现在也是，最亲密的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spend] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk]
and **it** **was** **our** **custom** **to** **spend** **one** **evening** **at** **least** **in** **each** **week**
和 它 曾是 我们的 风俗 到 花费 一 晚上 在 至少 在 每个 星期
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

我们习惯每周至少抽出一个晚上在一起。

['sʌmtaɪmz]
Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɔː(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ([ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
we **talked** **of** **places** **or** **of** **pictures** **(** **in** **both** **of** **which** **,** **notwithstanding** **his**
我们 谈话 的 地方 或者 的 图片 (在 两个都 的 哪个 , 虽然 他的
['blaɪndnəs] ,
blindness **,**
失明 ,

我们谈论地方或照片（尽管他双目失明，但在这两方面，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst]) , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɔː(r)] ['flaʊəz] .
he **took** **a** **singular** **interest** **)** **,** **sometimes** **of** **poetry** **or** **flowers** **.**
他 采取 一个 单数 兴趣) , 有时 的 诗 或者 花朵 .

他对诗歌或花卉表现出浓厚的兴趣。

[nɒt] ['seldəm] [hiː; hi] [wʊd] [sketʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stɔːri] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Not **seldom** **he** **would** **sketch** **out** **for** **me** **the** **plot** **of** **some** **story** **he** **was**
不是 很少 他 会 草图 出去 为了 我 这 阴谋 的 一些 故事 他 曾是
['raɪtɪŋ] ,
writing **,**
写作 ,

他时不时会给我勾勒出他正在创作的故事情节。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['træŋkwɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd]
and **often** **I** **would** **read** **aloud** **while** **he** **sat** **listening** **with** **tranquil** **face** **and** **closed**
和 经常 我 会 读 大声 尽管 他 卫星 聆听 和 宁静 脸 和 关闭
[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .
eyes **in** **his** **accustomed** **place** **by** **the** **fireside** **.**
眼睛 在 他的 习惯 地方 经过 这 炉边 .

我常常会大声朗读，而他则坐在壁炉旁的老地方，面容平静，闭着眼睛聆听。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðʌs] [riːd] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][dʒiːn]
I **remember** **that** **on** **one** **occasion** **the** **piece** **which** **we** **thus** **read** **together** **was** **Jean**
我 记住 那 在 一 场合 这 片 哪个 我们 因此 读 一起 曾是 让
[pɔːlz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪst] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɒd] ,
Paul's **Dream** **of** **the** **Dead** **Christ** **saying** **there** **is** **no** **God** **,**
保罗的 梦 的 这 死的 基督 说 那里 是 不 上帝 ,

我记得有一次我们一起读的那篇诗是让·保罗的《死去的基督之梦》，诗中说没有上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [maɪ]['pəʊɪt] - [frend] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]
and **that** **when** **next** **I** **saw** **my** **poet** **-** **friend** **,** **he** **told** **me** **that** **after** **I** **had**
和 那 什么时候 下一个 我 锯 我的 诗人 - 朋友 , 他 讲述 我 那 后 我 有
[left] [hɪm] ,
left **him** **,**
左边 他 ,

后来我再次见到我的诗人朋友时，他告诉我，在我离开他之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
he had fallen asleep ,
他 有 倒下 睡着了 ,

他睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] - [ðə; ði][məʊst]['ɪmpjədənt] [piːs] [ɒv; əv]
and dreamed a dream which he spoke of as ' the most impudent piece of
和 梦见 一个 梦 哪个 他 辐 的 作为 - 这 最多 厚颜无耻 片 的
[p'leɪdʒɪərɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['pəːpitreit] ,
plagiaristic imitation which ever was perpetrated ,
抄袭 模仿 哪个 曾经 曾是 实施 ,

他做了一个梦，他称之为“有史以来最厚颜无耻的抄袭模仿之作”。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] - [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] . -
' and which he called his ' Dream of Eternal Rest . '
- 和 哪个 他 称为 他的 - 梦 的 永恒 休息 . -

他称之为“永恒安息之梦”。

" - [æz; əz][ai][sæt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]
" ' As I sat here in the darkness which has now become to me like a house
" - 作为 我 卫星 这里 在 这 黑暗 哪个 有 现在 变得 到 我 喜欢 一个 房子
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
of which I
的 哪个 我

“当我坐在这里，身处黑暗之中，这黑暗如今对我来说就像一座房子，而我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] ['tenənt] , - [hiː; hi] [sed] ,
am the only tenant , ' he said ,
是 这 仅有的 租户 , - 他 说 ,

“我是唯一的房客，”他说。

- [ai] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ai] [sɔː] [maɪ] [laɪf] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]
' I fell asleep and dreamed that I saw my life lying behind me like the line of
- 我 跌倒 睡着了 和 梦见 那 我 锯 我的 生活 说谎 在后面 我 喜欢 这 线 的
[ˌfɒsfə'resnt] [laɪt] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [stɑː(r)] — [ə; eɪ] [laɪn] [treɪst] [ɪn]
phosphorescent light which marks the track of a fallen star — a line traced in
磷光 光 哪个 标记 这 追踪 的 一个 倒下 星星 — 一个 线 追踪 在
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“我睡着了，梦见我的人生像一颗坠落的恒星留下的磷光轨迹一样，横亘在我身后——一条在黑暗中划过的线。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ə'gen] ;
and which arising in darkness dies away into darkness again ;
和 哪个 产生 在 黑暗 死亡 离开 进入 黑暗 再次 ;

黑暗中产生的，终将消逝于黑暗之中；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'pɪəd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
and in my dream an angel appeared unto me , and , laying his hand
和 在 我的 梦 一个 天使 出现 到 我 , 和 , 躺下 他的 手
[ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
upon my shoulder ,
之上 我的 肩膀 ,

在我的梦中，一位天使出现在我面前，他将手放在我的肩膀上，

[sed] , " [ðaʊ] [huː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ]

said	,	"	Thou	who	probest	the	mysteries	of	life	,	and	peerest	into	the	time	which
说	,	"	你	WHO	普罗斯特	这	谜团	的	生活	,	和	同辈	进入	这	时间	哪个

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

is	to	be	,
是	到	是	,

他说："你探寻生命的奥秘，窥视未来的时间，

[ə'raɪz] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːkəst]

arise	,	come	with	me	,	and	I	will	show	thee	something	of	that	which	thou	seekest
出现	,	来	和	我	,	和	我	将要	展示	你	某物	的	那	哪个	你	寻找

.

:
.

起来，跟我来，我将向你展示你所寻求的东西。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [ai] [klɑːsp, klæsp] ,

"	So	saying	,	he	stretched	forth	his	hand	,	which	I	clasped	,
"	所以	说	,	他	拉伸	前进	他的	手	,	哪个	我	紧握	,

说着，他伸出手，我握住了他的手。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ɪnfɪnət] ['dʒɜːni] .

and	we	set	forth	on	our	infinite	journey	.
和	我们	放	前进	在	我们的	无限	旅行	.

于是，我们踏上了无尽的旅程。

" - [wɒt] [ə'bɪzməl] [relmz] [ɒv; əv] [speɪs] [wiː; wi] [pɑːst] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

"	'	What	abysmal	realms	of	space	we	passed	I	know	not	,
"	-	什么	极其糟糕	领域	的	空间	我们	通过了	我	知道	不是	,

"我不知道我们经过了哪些深不见底的太空领域，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd] [baɪ]

for	I	was	as	one	bewildered	by	the	swiftness	of	our	flight	and	by
为了	我	曾是	作为	一	困惑	经过	这	速度	的	我们的	航班	和	经过

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['pɪnjən] .

the	rushing	beat	of	the	angel's	pinions	.
这	匆忙	打	的	这	天使的	小齿轮	.

因为我被我们飞翔的速度和天使翅膀快速拍打的声音弄得不知所措。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ðeə(r)] [swæm]

I	remember	that	ever	and	anon	there	swam
我	记住	那	曾经	和	匿名	那里	游泳

我记得，很久很久以前，那里就有人游泳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

up	in	the	darkness	a	gleam	of	light	that	was	at	first	no	bigger	than	a
向上	在	这	黑暗	一个	闪耀	的	光	那	曾是	在	第一的	不	大	比	一个

['sɪŋg(ə)l] [stɑː(r)] ,

single	star	,
单身的	星星	,

黑暗中闪过一道光芒，起初它并不比一颗星星大多少。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ai] [lʊkt] , [luːm] [aʊt] ['evə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] ,

but	which	,	as	I	looked	,	loomed	out	ever	larger	and	larger	,
但	哪个	,	作为	我	看起来	,	迫近	出去	曾经	更大的	和	更大的	,

但当我注视着它时，它却越来越大。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn] ['mægnɪtjuːd] ,

and	each	moment	seemed	to	double	in	magnitude	,
和	每个	片刻	似乎	到	双倍的	在	震级	,

每一刻的强度似乎都在加倍，

[ʌn'tɪl] [ai] ['trembld] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

until	I	trembled	lest	it	should	break	the	bounds	of	the	heavens	;	but	even	as
直到	我	颤抖	免得	它	应该	休息	这	界限	的	这	天	;	但	甚至	作为

[ai] ['trembld] ,

I	trembled	,
我	颤抖	,

直到我战栗不已，生怕它冲破天际；但即便我战栗不已，

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [hwɜːrl] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['θʌndəz] , [ænd; ənd] , [ri'siːdɪŋ]

it	swept	whirling	by	with	a	sound	like	that	of	infinite	thunders	,	and	,	receding
它	扫荡	旋转	经过	和	一个	声音	喜欢	那	的	无限	雷声	,	和	,	消退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

它呼啸而过，发出如同无穷无尽雷鸣般的巨响，然后又退却了。

['les(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,

lessened	before	my	eyes	as	visibly	as	it	had	increased	,
减少	前	我的	眼睛	作为	明显地	作为	它	有	增加	,

它像之前一样明显地在我眼前减弱了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] , [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

and	finally	dwindling	to	a	mere	point	of	light	,	died	away	into	darkness	.
和	最后	逐渐减少	到	一个	仅仅	观点	的	光	,	死亡	离开	进入	黑暗	.

最终，它逐渐减弱成一个微弱的光点，消失在黑暗中。

[eə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] ,

Ere	long	,	however	,	there	appeared	a	flush	in	the	distant	east	,
埃雷	长的	,	然而	,	那里	出现	一个	冲洗	在	这	遥远	东方	,

然而不久之后，遥远的东方出现了一片潮水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)] [ai] [sɔː] [ðæt] , [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] ,

and	as	we	drew	nearer	I	saw	that	,	below	me	and	afar	,
和	作为	我们	画	更近	我	锯	那	,	以下	我	和	远方	,

当我们走近时，我看到，在我下方远处，

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] ['splendə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]

there	lay	a	land	in	which	the	sun	shone	with	such	exceeding	splendour	,	that	the
那里	躺	一个	土地	在	哪个	这	太阳	闪耀	和	这样的	超过	辉煌	,	那	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

那里有一片土地，阳光灿烂无比，以至于大气层，

[lait] - [fɪld] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['ʌntə; 'ʌntu] ['spɑːklɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði]

light	-	filled	and	luminous	unto	sparkling	,	was	in	colour	like	unto	the
光	-	已填	和	发光的	到	闪闪发光	,	曾是	在	颜色	喜欢	到	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

colour	of	a	rainbow	.
颜色	的	一个	彩虹	.

光芒四射，闪闪发光，颜色如同彩虹般绚丽多彩。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪz] ['naɪðə(r)] ['dæzld] [nɔː(r)] [skɔːtʃt] , [æz; əz] [duː; də] [ðə; ði] [reɪz]

And	I	saw	also	that	the	rays	neither	dazzled	nor	scorched	,	as	do	the	rays
和	我	锯	还	那	这	射线	两者都不	眼花缭乱	也不	烧焦的	,	作为	做	这	射线

我还看到，这些光线既不刺眼也不灼热，不像其他光线那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] [sʌn] .
of the earthly sun .
的 这 尘世的 太阳 .

地球上的太阳。

[ænd; ənd][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [stretʃt] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪlz] ,
And far as the eye could reach stretched shining hills ,
和 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 拉伸 灼灼 丘陵 ,

目光所及之处，尽是连绵起伏、闪闪发光的群山。

[siːn] [θruː] [sɒft] ['vistə] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,
seen through soft vistas of purple and gold ,
已见 通过 柔软的 景色 的 紫色的 和 金子 ,

透过柔和的紫金色景色，

[ænd; ənd] ['sʌni] [medəuz] [weər'ɪn] [bluːmd] ['flaʊəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and sunny meadows wherein bloomed flowers beautiful as the blush of a
和 阳光明媚 草地 其中 盛开 花朵 美丽的 作为 这 脸红 的 一个
['meɪdn] ,
maiden ,
少女 ,

阳光明媚的草地上，盛开的鲜花美得像少女的脸颊。

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [θɔːt] .
and pure as an angel's thought .
和 纯的 作为 一个 天使的 想法 .

纯洁得如同天使的思想。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ræn] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
And winding in and out among the meadows ran many a rippling river ;
和 绕线 在 和 出去 之中 这 草地 跑 许多 一个 涟漪 河 ;

许多潺潺的河流蜿蜒流淌在草地间；

[ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['ɔːlsəʊ][aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and fountains also I saw , the waters of which ,
和 喷泉 还 我 锯 , 这 水 的 哪个 ,

我还看见了喷泉，喷泉的水，

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [spreɪ] [ɒv; əv]
as they rose and fell scintillating like a shower of starbeams or spray of
作为 他们 玫瑰 和 跌倒 闪烁的 喜欢 一个 淋浴 的 星光 或者 喷 的
['daɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

它们升起落下，闪烁着如同星光或钻石般璀璨的光芒。

['diskɔːs, dis'kɔːs]['mjuːzɪk] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːrps] .
discoursed music sweeter than the sighing of Æolian harps .
谈论的 音乐 更甜 比 这 叹息 的 艾奥利亚人 竖琴 .

比风琴的叹息更甜美的乐章。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [jet] ['kləuzə(r)] , [aɪ] [sɔː] , ['wɒndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] ,
Then as I looked yet closer , I saw , wandering hand in hand among the meadows ,
然后 作为 我 看起来 然而 更近 , 我 锯 , 漫游 手 在 手 之中 这 草地 ,

然后，当我仔细观察时，我看到，他们手牵着手在草地上漫步，

['meni] [waɪt] - [klæd] ['fɪgəz] , [weə'æt] [maɪ] [səʊl] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] ; [ænd; ənd][ai] [tɜːnd]

many	white	-	clad	figures	,	whereat	my	soul	wept	for	gladness	;	and	I	turned
许多	白色的	-	覆膜	数据	,	哪里	我的	灵魂	哭泣	为了	欢乐	;	和	我	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] ,

to	the	angel	saying	,
到	这	天使	说	,

许多身着白衣的身影，令我喜极而泣；我转向天使说道：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['hev(ə)n] [weər'ɒv] [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [weər'ɪn] [ai] [wʊd] [rest] [fɔː(r); fə(r)]

"	Surely	this	is	that	Heaven	whereof	we	read	and	wherein	I	would	rest	for
"	一定	这	是	那	天堂	其中	我们	读	和	其中	我	会	休息	为了

['evə(r)] ?

ever	?
曾经	?

“这难道就是我们读到的天堂，也是我愿永远安息的地方吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] .

for	I	am	sore	wearied	with	the	toil	and	the	labour	of	earth	.
为了	我	是	疮	疲惫	和	这	辛劳	和	这	劳动	的	地球	.

因为我厌倦了尘世的辛劳。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , " ['mɔːt(ə)l] , [ðaʊ]

"	But	he	answered	me	,	"	Mortal	,	thou
"	但	他	回答	我	,	"	凡人	,	你

但他回答我说：“凡人啊，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːsk] .

knowest	not	what	thou	askest	.
最了解	不是	什么	你	最	.

你不知道你所问的是什么。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɔːt] [els] . "

Lift	up	thine	eyes	,	and	see	if	thou	beholdest	aught	else	.	"
举起	向上	你的	眼睛	,	和	看	如果	你	看哪	零	别的	.	"

抬起你的眼睛，看看你是否还看到了什么。

" - [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	'	And	I	looked	to	the	right	hand	and	to	the	left	,
"	-	和	我	看起来	到	这	正确的	手	和	到	这	左边	,

“我向右看了看，又向左看了看，

[jet] [sɔː] [ai]['əʊnli][ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

yet	saw	I	only	the	sunny	meadows	and	rivers	of	the	land	of	flowers	,
然而	锯	我	仅有的	这	阳光明媚	草地	和	河流	的	这	土地	的	花朵	,

然而，我看到的只有鲜花盛开的土地上阳光明媚的草地和河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [hɪlz] .

and	the	blue	distance	of	the	bordering	hills	.
和	这	蓝色的	距离	的	这	毗邻	丘陵	.

以及远处蓝色的山峦。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wens] [wiː; wi] [keɪm] ,

Then	I	turned	me	round	and	gazed	whence	we	came	,
然后	我	转向	我	圆形的	和	凝视	何处	我们	来了	,

然后我转身，凝视着我们来时的方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'sɜ:n] [seɪv] [rɪ'məʊt] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,

but	could	nothing	discern	save	remote	plains	of	darkness	,
但	可以	没有什么	辨别	节省	偏僻的	平原	的	黑暗	,

但除了遥远的黑暗平原，什么也看不见。

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [flæʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ([æz; əz][wʌn] [si:z] [flæʃ] [ðə; ði]

athwart	the	gloom	of	which	I	saw	flash	ever	and	anon	(	as	one	sees	flash	the
横穿	这	愁云	的	哪个	我	锯	闪光	曾经	和	匿名	(	作为	一	看到	闪光	这

[aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]) [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [wɜ:ld] .

eyes	of	a	beast	at	midnight	)	the	glimmer	of	a	moving	world	.
眼睛	的	一个	兽	在	午夜	)	这	微光	的	一个	移动	世界	.

在黑暗中，我时不时地（就像午夜时分野兽的眼睛闪过一样）看到一个移动的世界的微光。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'i:] [jet] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [i:st]

Then	the	angel	stretched	forth	his	hand	,	pointing	me	yet	again	to	the	distant	east
然后	这	天使	拉伸	前进	他的	手	,	指向	我	然而	再次	到	这	遥远	东方

,

,

,

然后天使伸出手，再次指向遥远的东方。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [relm] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][vɑ:st] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

and	far	away	beyond	the	beauteous	realm	I	beheld	a	vast	plain	of	desolation	,
和	远的	离开	超过	这	美丽的	领域	我	观看	一个	广阔的	清楚的	的	荒凉	,

在遥远的美丽国度之外，我看到了一片荒凉的平原。

[ænd; ənd] [brɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ][lænd] [weər'ɒv] [aɪ][kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [si:] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] ,

and	beyond	that	a	land	whereof	I	could	nothing	see	,	save	that	a	darkness	,
和	超过	那	一个	土地	其中	我	可以	没有什么	看	,	节省	那	一个	黑暗	,

更远处是一片我什么也看不见的土地，只有一片黑暗。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mu:n] , [bru:d] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] .

as	of	a	twilight	in	which	there	is	no	moon	,	brooded	above	it	like	a	cloud	.
作为	的	一个	暮	在	哪个	那里	是	不	月亮	,	沉思	多于	它	喜欢	一个	云	.

如同黄昏时分，没有月亮，只有一团乌云笼罩着大地。

" - [weə'æt] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['hɒrə(r)] [si:zd] [ˌem 'i:] ,

"	'	Whereat	a	shuddering	horror	seized	me	,
"	-	哪里	一个	颤抖	恐怖	查获	我	,

“我顿时感到一阵战栗的恐惧攫住了我，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [aɪ] [sed] , " [ə'læs] !

so	that	I	could	look	no	more	,	and	turning	to	the	angel	,	I	said	,	"	Alas	!
所以	那	我	可以	看	不	更多的	,	和	转弯	到	这	天使	,	我	说	,	"	唉	!

所以我再也无法直视，转身对天使说：“唉！

[li:θ] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] ['endləs] [naɪt] [səʊ] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [deɪ] ?

lieth	the	region	of	endless	night	so	nigh	unto	the	realm	of	eternal	day	?
谎言	这	地区	的	无尽的	夜晚	所以	夜	到	这	领域	的	永恒	天	?

无尽黑夜之地与永恒白昼之境如此接近吗?

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] ['stɜ:nli] , " ['mɔ:t(ə)l] , [ðaʊ] ['spi:kɪst] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑ:t]

"	But	he	answered	me	sternly	,	"	Mortal	,	thou	speakest	that	of	which	thou	art
"	但	他	回答	我	严厉地	,	"	凡人	,	你	演讲者	那	的	哪个	你	艺术

['ɪgnərənt] .

ignorant	.
无知	.

但他严厉地回答我说：“凡人啊，你所谈论的是你一无所知的事情。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [siː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [lɜːn] .

Come	,	let	us	go	thither	,	that	thou	mayest	see	,	and	seeing	,	learn	.
来	,	让	我们	去	那里	,	那	你	五月	看	,	和	看到	,	学习	.

来吧，我们一起去那里，让你看看，通过观察学习。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪəs] [lænd] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

"	And	I	cast	a	longing	look	upon	the	beauteous	land	,	and	,	lo	!
"	和	我	投掷	一个	渴望	看	之上	这	美丽的	土地	,	和	,	洛	!

“我满怀渴望地望着这片美丽的土地，瞧!

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [ˌðeər'ɪn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

on	the	faces	of	those	who	walked	therein	,	I	saw	a	shadow	as	of	something
在	这	面孔	的	那些	WHO	步行	其中	,	我	锯	一个	阴影	作为	的	某物

[ˌɪnkəm'pliːt] — [nɒt] [ˌdɪskən'tent] ,

incomplete	—	not	discontent	,
未完成	—	不是	不满	,

在那些行走其中的人们的脸上，我看到了一种不完整的阴影——不是不满，

['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] [keə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

neither	sorrow	nor	care	,	but	the	look	as	of	an	unfulfilled	aspiration	;	but
两者都不	悲哀	也不	关心	,	但	这	看	作为	的	一个	未实现的	抱负	;	但

, ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] ,

,	even	as	I	gazed	,
,	甚至	作为	我	凝视	,

既无悲伤也无忧虑，只有一种未竟之愿的神情；但是，就在我凝视的那一刻，

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [sməʊt] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɪð] ['iːg(ə)l] ['pɪnjən] ,

the	angel	smote	the	air	with	eagle	pinion	,
这	天使	猛击	这	空气	和	鹰	小齿轮	,

天使用鹰的翅膀击打空气，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

and	I	beheld	no	more	until	we	came	nigh	unto	our	journey's	end	.
和	我	观看	不	更多的	直到	我们	来了	夜	到	我们的	旅程	结尾	.

直到我们接近旅程终点，我才再次见到他们。

[ðen] , ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	,	every	stroke	of	his	wing	bringing	us	nearer	,	he	turned	to	me	,
然后	,	每一个	中风	的	他的	翼	带来	我们	更近	,	他	转向	到	我	,

然后，他每一次扇动翅膀都让我们离他更近，同时他也转向了我。

[wʌns] [ə'gen] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] " [siː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [lɜːn] ,

once	again	bidding	me	"	See	,	and	seeing	,	learn	,
一次	再次	投标	我	"	看	,	和	看到	,	学习	,

他再次嘱咐我“看，看，学”，

" [bʌt; bət] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [spel] -

"	but	at	my	heart	lay	such	a	nameless	terror	that	I	was	as	one	spell	-
"	但	在	我的	心	躺	这样的	一个	无名	恐怖	那	我	曾是	作为	一	拼写	-

[baʊnd] , [ænd; ənd]

bound	,	and
边界	,	和

但我内心深处却潜藏着一种难以名状的恐惧，我仿佛被施了魔法一般，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[dɜːst] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

durst	not	look	upon	his	face	.
杜斯特	不是	看	之上	他的	脸	.

不敢看他的脸。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " ['sʌfə(r)] [ˌiːm 'iː]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [aɪ] [preɪ]

And	with	trembling	voice	I	made	answer	,	"	Suffer	me	rather	to	depart	,	I	pray
和	和	发抖	嗓音	我	制成	回答	,	"	遭受	我	相当	到	离开	,	我	祈祷

[ðiː] !

thee	!
你	!

我颤抖着声音回答说："求求你，让我离开吧！"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['hɔrə] [weər'ɒv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ,

for	I	would	not	that	mine	eyes	should	behold	the	horrors	whereof	I	have	heard	,
为了	我	会	不是	那	矿	眼睛	应该	看哪	这	恐怖	其中	我	有	听到	,

因为我不想让我的眼睛亲眼目睹我所听说的那些恐怖景象。

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] [weər'ɪn] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] ,

and	my	soul	longeth	to	return	to	the	land	of	flowers	wherein	they	toil	not	,
和	我的	灵魂	长	到	返回	到	这	土地	的	花朵	其中	他们	辛劳	不是	,

我的灵魂渴望回到那片鲜花盛开、无需劳作的土地。

['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] . "

neither	sorrow	,	and	where	I	shall	cease	from	labour	and	be	at	rest	.	"
两者都不	悲哀	,	和	在哪里	我	将	停止	从	劳动	和	是	在	休息	.	"

既无悲伤，我也将停止劳作，得享安息。

" - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] " [siː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [lɜːn] ;

"	'	But	for	the	third	time	he	bade	me	"	See	,	and	seeing	,	learn	;
"	-	但	为了	这	第三	时间	他	巴德	我	"	看	,	和	看到	,	学习	;

"但他第三次吩咐我'看，看，学；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,

"	and	as	I	looked	upon	the	land	which	lay	below	me	,
"	和	作为	我	看起来	之上	这	土地	哪个	躺	以下	我	,

当我眺望脚下的土地时，

[aɪ] [sɔː] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] [ɒv; əv] ['endləs] [naɪt] — [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

I	saw	—	instead	of	the	realm	of	endless	night	—	a	shining	city	of	such
我	锯	—	反而	的	这	领域	的	无尽的	夜晚	—	一个	灼灼	城市	的	这样的

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['bjuːti] ,

unimaginable	beauty	,
难以想象	美丽	,

我看到的不是无尽的黑夜，而是一座美得难以想象的璀璨之城。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] ['breθləs] [ɔː] .

that	my	heart	sank	within	me	in	breathless	awe	.
那	我的	心	沉没	之内	我	在	喘不过气	敬畏	.

我的心沉入了谷底，充满了无法呼吸的敬畏。

[ðen] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [spred] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

Then	the	angel	spread	forth	his	wings	still	and	motionless	,
然后	这	天使	传播	前进	他的	翅膀	仍然	和	静止不动	,

然后，天使静静地展开双翼，一动不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ðɪ]['æʒə(r)][eə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['plænɪt] [fləʊts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] ['bʊzəm]

and	we	reposed	on	the	azure	air	as	a	planet	floats	upon	the	purple	bosom
和	我们	安息	在	这	蔚蓝	空气	作为	一个	行星	浮标	之上	这	紫色的	怀

[ɒv; əv] [naɪt] ;

of	night	;
的	夜晚	;

我们安然躺在蔚蓝的天空中，如同行星漂浮在紫色的夜空中；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn] [wɒz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] ,

and	though	neither	sun	nor	moon	was	set	in	the	peaceful	heaven	,
和	尽管	两者都不	太阳	也不	月亮	曾是	放	在	这	和平	天堂	,

虽然天空平静如镜，日月未落，但

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['restɪd] ['əʊvə(r)]
I saw that there rested over
我 锯 那 那里 休息 超过

我看到那里休息了一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [sɒft] ['splendə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [stɑːz] .
the city the soft splendour as of a world of far - off stars .
这 城市 这 柔软的 辉煌 作为 的 一个 世界 的 远的 - 离开 明星 .

这座城市散发着柔和的光辉，宛如遥远星空下的世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [geɪt] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
There was but one gate , and over that was written in letters of light ,
那里 曾是 但 一 门 , 和 超过 那 曾是 书面 在 信件 的 光 ,

只有一扇门，门上用光芒写着字。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɜːrkɪθ] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːk] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ɪk'siːdɪŋli] ;
" My Father worketh hitherto , and I work , " at which I marvelled exceedingly ;
" 我的 父亲 工作 迄今为止 , 和 我 工作 , " 在 哪个 我 惊叹不已 非常 ;

“我父作事直到如今，我也作事，”我听了这话，就甚觉惊奇；

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɔːkt] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [səʊl] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ]
and inside the gate walked beings of such divine dignity and soul beauty that I
和 里面 这 门 步行 生物 的 这样的 神圣的 尊严 和 灵魂 美丽 那 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
could have knelt worshipping before them ,
可以 有 跪下 崇拜 前 他们 ,

门内走来的是一群拥有神圣尊严和灵魂之美的生灵，我真想跪倒在他们面前膜拜。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ;
were it not that they too were of human form and feature ;
是 它 不是 那 他们 也 是 的 人类 形式 和 特征 ;

可惜他们也具有人类的外形和特征；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪstlɪ] [bʌt; bət] [ʌn'heɪstɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)]
and I saw that all were earnestly but unhastily engaged in some manner
和 我 锯 那 全部 是 切实 但 不慌不忙 已订婚的 在 一些 方式
[ɒv; əv] [wɜːk] ,
of work ,
的 工作 ,

我看到大家都在认真但不慌张地从事着某种工作。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔil] [sə'riːnli] .
at which they toiled serenely .
在 哪个 他们 辛勤劳作 平静地 .

他们在那里平静地辛勤劳作。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][set][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːpəs] ,
And on every forehead was set the seal of a high purpose ,
和 在 每一个 前额 曾是 放 这 海豹 的 一个 高的 目的 ,

每个人的额头上都烙印着崇高使命的印记。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ðeə(r)] ['restɪd] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [piːs] .
and over the city there rested the calm of an immeasurable peace .
和 超过 这 城市 那里 休息 这 冷静的 的 一个 无法估量的 和平 .

城市上空笼罩着无比宁静的祥和。

[ðen] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ,

Then	silently	upstole	in	the	sky	the	dawnings	of	a	great	light	,
然后	默默	偷窃	在	这	天空	这	黎明	的	一个	伟大的	光	,

然后，一道耀眼的光芒悄然升起在天空中。

[di:p] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

deep	and	wide	as	the	infinite	of	Heaven	,
深的	和	宽的	作为	这	无限	的	天堂	,

深邃广阔如天堂的无垠，

[ænd; ənd] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ˌðeər'ɒv] [ðeə(r)] [spred] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['splendə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	athwart	the	glory	thereof	there	spread	the	fore	-	splendours	as	of	the
和	横穿	这	荣耀	其中	那里	传播	这	前	-	辉煌	作为	的	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] .

approach	of	an	Awful	Presence	.
方法	的	一个	可怕	在场	.

在其荣光的映衬下，仿佛有可怕的存在即将到来，其前兆光辉四散开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" - [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [fel] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ,

"	'	And	around	me	fell	a	darkness	like	unto	midnight	,	and	,
"	-	和	大约	我	跌倒	一个	黑暗	喜欢	到	午夜	,	和	,

“我周围顿时陷入一片如同午夜般的黑暗，而且，

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , " ['mɔ:t(ə)l] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [bɪ'həʊld][nəʊ][mɔ:(r)] .

turning	to	me	yet	again	the	angel	said	,	"	Mortal	,	thou	mayest	behold	no	more	.
转弯	到	我	然而	再次	这	天使	说	,	"	凡人	,	你	五月	看哪	不	更多的	.

天使再次转向我说：“凡人，你再也看不到任何东西了。”

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðaɪ] [həʊm] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] , ['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə]['mɜ:mə(r)][ɔ:(r)] [kəm'pleɪn] ,

Return	to	thy	home	and	to	thy	labour	,	never	more	to	murmur	or	complain	,
返回	到	你的	家	和	到	你的	劳动	,	绝不	更多的	到	低语	或者	抱怨	,

回到你的家，回到你的工作岗位，永远不要再抱怨或发牢骚。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['lɒŋgɪst] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	when	thou	longest	after	the	repose	of	the	world	to	come	,
和	什么时候	你	最长	后	这	休息	的	这	世界	到	来	,

当你最渴望来世的安宁时，

[nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rest] ['aɪðə(r)][ɪn] [ɜ:θ] [ɔ:(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

know	for	a	surety	that	there	is	no	rest	either	in	earth	or	in	heaven	,
知道	为了	一个	保证	那	那里	是	不	休息	任何一个	在	地球	或者	在	天堂	,

要确切地知道，无论是在人间还是在天堂，都没有安息。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [tu:; tə][du:; də] ;

save	in	the	fulfilment	of	the	work	which	God	would	have	thee	to	do	;
节省	在	这	履行	的	这	工作	哪个	上帝	会	有	你	到	做	;

除非是为了完成上帝要你做的工作；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tu:] [pɑ:st] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ə'wəʊk] . - "

"	and	so	saying	,	he	too	passed	away	into	the	darkness	,	and	—	I	awoke	.	'	"
"	和	所以	说	,	他	也	通过了	离开	进入	这	黑暗	,	和	—	我	醒来	.	-	"

“说完，他也消失在了黑暗中，而——我醒了过来。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dri:m] , " [aɪ] [sed] ,

"	That	is	a	singular	dream	,	"	I	said	,
"	那	是	一个	单数	梦	,	"	我	说	,

“那真是一个独特的梦想，”我说。

" [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend]
" although it was scarcely necessary to have mentioned that your friend
" 虽然 它 曾是 几乎 必要的 到 有 提及 那 你的 朋友
[hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][dʒiːn] [pɔːl] .
had been making a study of Jean Paul .
有 到过 制作 一个 学习 的 让 保罗 .

“虽然几乎没有必要特意提及你的朋友一直在研究让·保罗。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈriːəli] [ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ˈhev(ə)n] ? "
But I suppose there really is work to do in Heaven ? "
但 我 认为 那里 真的 是 工作 到 做 在 天堂 ? "

但我想，天堂里应该也有很多工作要做吧?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" It is very much as it is on earth in that respect , " she answered ,
" 它 是 非常 很多 作为 它 是 在 地球 在 那 尊重 , " 她 回答 ,

“在这方面，它与地球上的情况非常相似，”她回答说。

" [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][wʌn] [lʌvz] [wʌnz] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ]
" excepting that here one loves one's work , and , although
" 除外 那 这里 一 爱 一个人的 工作 , 和 , 虽然

“只不过在这里，人们热爱自己的工作，而且，尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hɪə(r)] [tuː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈtɜːnət] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] ,
here too , there are alternate periods of labour and repose ,
这里 也 , 那里 是 备用 时期 的 劳动 和 休息 ,

这里也存在着劳动和休息交替的时期。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sˈwiːtər] .
it would be difficult for some of us to say which is the sweeter .
它 会 是 难的 为了 一些 的 我们 到 说 哪个 是 这 更甜 .

对我们中的一些人来说，很难说哪个更甜。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
I could tell you which I love the more ,
我 可以 告诉 你 哪个 我 爱 这 更多的 ,

我可以告诉你我更喜欢哪一个，

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɔːdərɪŋ] ,
but then all our work is of our Father's ordering ,
但 然后 全部 我们的 工作 是 的 我们的 父亲的 订购 ,

但我们所有的工作都是按照天父的旨意进行的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] .
and He knows just what is best for each of us .
和 他 知道 只是 什么 是 最好的 为了 每个 的 我们 .

祂知道什么对我们每个人最好。

[sʌm; səm] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] ([ˈnevə(r)][maɪnd][maɪ] [smaɪl] !
Some who come here (never mind my smile !
一些 WHO 来 这里 (绝不 头脑 我的 微笑 !

有些人来到这里（别在意我的笑容！）

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['taɪəd] ['wʊmən] - [hu:] [wɒz; wəz] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ]

I	was	thinking	of	the	'	tired	woman	'	who	was	'	going	to	do	nothing
我	曾是	思维	的	这	-	疲劳的	女士	-	WHO	曾是	-	去	到	做	没有什么

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] -) [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

for	ever	and	ever	'	)	have	to	take	a	very	long	holiday	before	they	are
为了	曾经	和	曾经	-	)	有	到	拿	一个	非常	长的	假期	前	他们	是

[ə'laʊd] [tu:; tə] [pʊt] [hænd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ;

allowed	to	put	hand	to	anything	;
允许	到	放	手	到	任何事物	;

我想到的是那个“疲惫的女人”，她“打算永远什么都不做”，必须先休个很长的假，才能被允许做任何事；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:z] [fɜ:st] [tɑ:sk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lɜ:n] [ðəʊz] ['lesnz] [wɪtʃ] ,

and	others	there	are	whose	first	task	it	is	to	learn	those	lessons	which	,
和	其他的	那里	是	谁	第一的	任务	它	是	到	学习	那些	课程	哪个	,

还有一些人，他们的首要任务是吸取那些教训，

[θru:] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['æksɪdənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜ:θ] ,

through	unfavourable	circumstances	or	the	accidents	of	their	birth	,
通过	不利	情况	或者	这	事故	的	他们的	出生	,

由于不利的环境或出生时的意外，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɒn] [ɜ:θ] .

it	was	hardly	to	be	expected	they	could	have	learned	on	earth	.
它	曾是	几乎	到	是	预期的	他们	可以	有	学习	在	地球	.

很难想象他们会在地球上学会这些。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [i:st] ['lʌndən] ,

There	are	some	of	the	poorest	of	the	poor	in	East	London	,
那里	是	一些	的	这	最贫困	的	这	贫穷的	在	东方	伦敦	,

东伦敦居住着一些最贫困的人。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [də'rekʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wɜ:kɪŋ] ,

among	whom	by	our	Father's	direction	I	am	now	working	,
之中	谁	经过	我们的	父亲的	方向	我	是	现在	在职的	,

奉父的指示，我现在正在他们中间工作，

[hu:] [ai] [bɪ'li:v] [hæv; həv][hæd; həd] ['skeəsli] [mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti]

who	I	believe	have	had	scarcely	more	opportunity
WHO	我	相信	有	有	几乎	更多的	机会

我认为他们几乎没有更多机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] [mi:nz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['hi:ðn] .

of	knowing	what	Christianity	means	to	them	than	have	the	very	heathen	.
的	会心	什么	基督教	方法	到	他们	比	有	这	非常	异教徒	.

他们比异教徒更了解基督教对他们的意义。

[sʌm; səm] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)] , [hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Some	,	when	they	come	here	,	have	to	start	from	the	beginning	,
一些	,	什么时候	他们	来	这里	,	有	到	开始	从	这	开始	,

有些人来到这里后，不得不从头开始。

[səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] ,

so	you	can	believe	that	for	you	who	can	write	,
所以	你	能	相信	那	为了	你	WHO	能	写	,

所以你可以相信，对于你这样会写作的人来说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [priːtʃ] ,

as	well	as	for	those	who	can	preach	,
作为	出色地	作为	为了	那些	WHO	能	布道	,

以及对于那些会布道的人来说，

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [gɪfts] — ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] !

there	is	every	opportunity	for	the	exercise	of	God's	gifts	—	only	remember	!
那里	是	每一个	机会	为了	这	锻炼	的	神的	礼物	—	仅有的	记住	!

有很多机会可以运用上帝的恩赐——记住这一点！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

"	she	added	sadly	,	but	with	a	smile	,	"	that	the	popular	preacher	of	earth	,
"	她	额外	令人遗憾的是	,	但	和	一个	微笑	,	"	那	这	受欢迎的	牧师	的	地球	,

她悲伤地笑着补充道："那位深受世人爱戴的传教士，

[biː; bi][hiː; hi]['pəʊɪt][ɔː(r)] ['pɑːsn] , [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də][məʊst] [gʊd] [ɪn]

be	he	poet	or	parson	,	is	not	always	the	man	who	can	do	most	good	in
是	他	诗人	或者	牧师	,	是	不是	总是	这	男人	WHO	能	做	最多	好的	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

无论是诗人还是牧师，都不一定是能在天堂里行善最多的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [priːtʃ] . "

for	here	one	is	expected	to	practise	as	well	as	to	preach	.	"
为了	这里	一	是	预期的	到	实践	作为	出色地	作为	到	布道	.	"

因为在这里，人们既要宣扬教义，也要身体力行。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ministə] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	So	you	are	entrusted	with	the	task	of	ministering	to	certain	of	the
"	所以	你	是	受托	和	这	任务	的	服侍	到	肯定	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [iːst] ['lʌndən] ?

poor	in	East	London	?
贫穷的	在	东方	伦敦	?

"所以你受托负责在伦敦东区照顾一些穷人？"

" [aɪ] [sed] ;

"	I	said	;
"	我	说	;

我说：

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [left][ðə; ði] [wɜːld]

"	I	had	no	idea	that	our	Father	permitted	those	who	had	once	left	the	world
"	我	有	不	主意	那	我们的	父亲	允许	那些	WHO	有	一次	左边	这	世界

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

to	return	to	it	again	.	"
到	返回	到	它	再次	.	"

"我之前完全不知道，天父允许那些曾经离开人世的人再次回到人世。"

" [hɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ɪz][ɒn] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

"	Half	of	our	work	,	and	more	,	is	on	earth	,	"	she	made	answer	.
"	一半	的	我们的	工作	,	和	更多的	,	是	在	地球	,	"	她	制成	回答	.

"我们一半甚至更多的工作都在地球上，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [maɪ]['pəʊɪt] - [frend] ,

"	It	was	to	tell	you	of	that	that	I	pointed	out	my	poet	-	friend	,
"	它	曾是	到	告诉	你	的	那	那	我	尖	出去	我的	诗人	-	朋友	,

"我之所以指给你看我的诗人朋友，就是为了告诉你这件事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	dreamer	of	dreams	,	to	you	.
这	梦想家	的	梦境	,	到	你	.

致你，梦想的缔造者。

[hɪm'self] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

Himself	a	poet	,	he	was	the	son	of	a	poet	,
他本人	一个	诗人	,	他	曾是	这	儿子	的	一个	诗人	,

他本人是一位诗人，他的父亲也是一位诗人。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] [pɑːs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

who	had	lived	to	see	all	else	he	loved	on	earth	pass	away	before	him	;
WHO	有	居住地	到	看	全部	别的	他	喜爱	在	地球	经过	离开	前	他	;

他亲眼目睹了世间所有他所爱的人都先他而去；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd]['əʊnli] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['teɪkən] ,

and	when	this	boy	,	his	darling	hope	and	only	companion	,	was	also	taken	,
和	什么时候	这	男生	,	他的	亲爱的	希望	和	仅有的	伴侣	,	曾是	还	已采取	,

当这个男孩，他最珍爱的希望和唯一的伙伴，也被带走时，

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][left] ['ləʊnli] , ['desələt] [ænd; ənd][ɪn'fɜːm] .

the	old	man	was	left	lonely	,	desolate	and	infirm	.
这	老的	男人	曾是	左边	孤独	,	荒凉	和	虚弱	.

老人变得孤独、凄凉、虚弱。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['ləʊnli] [æz; əz][wʌn] [mait] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['seldəm] [liːvz] [hɪm] ,

But	not	so	lonely	as	one	might	imagine	,	for	his	boy	seldom	leaves	him	,
但	不是	所以	孤独	作为	一	可能	想象	,	为了	他的	男生	很少	树叶	他	,

但他并不像人们想象的那样孤独，因为他的儿子很少离开他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz][set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] - [sʌn] ,

and	the	work	which	God	has	set	apart	for	the	poet	-	son	,
和	这	工作	哪个	上帝	有	放	除	为了	这	诗人	-	儿子	,

以及上帝为诗人之子预备的工作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['restɪŋ] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	which	is	to	him	the	resting	-	work	of	heaven	,
和	哪个	是	到	他	这	休息	-	工作	的	天堂	,

对他而言，这就是天堂的安息之作。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ɔːl] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl] [peɪn] ,

is	to	be	with	his	father	in	all	sorrow	,	to	minister	to	him	in	all	pain	,
是	到	是	和	他的	父亲	在	全部	悲哀	,	到	部长	到	他	在	全部	疼痛	,

就是陪伴父亲度过一切悲伤，照顾父亲度过一切痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['evri] ['weɪkfl] [ɔː(r)] ['wɪəri] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['kʌmfətə(r)]

and	to	be	with	him	in	every	wakeful	or	weary	moment	,	his	unseen	comforter
和	到	是	和	他	在	每一个	清醒	或者	厌倦	片刻	,	他的	看不见	棉被

[ænd; ənd] [frend] .

and	friend	.
和	朋友	.

在每一个清醒或疲惫的时刻陪伴着他，成为他看不见的安慰者和朋友。

" [ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ,

"	I	was	interested	in	what	she	related	,
"	我	曾是	感兴趣的	在	什么	她	有关的	,

我对她讲述的内容很感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] - ['fɑːðə(r)] ,

for	I	remembered	that	when	I	was	sitting	one	evening	with	the	poet	-	father	,
为了	我	记得	那	什么时候	我	曾是	坐着	一	晚上	和	这	诗人	-	父亲	,

因为我记得，有一天晚上我和诗人父亲坐在一起时，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'ləʊn] .

he	had	told	me	that	,	for	all	his	loneliness	,	he	was	never	alone	.
他	有	讲述	我	那	,	为了	全部	他的	孤独	,	他	曾是	绝不	独自的	.

他曾告诉我，尽管他感到孤独，但他从不孤单。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem]['nevə(r)] ['ləʊnli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	I	am	never	lonely	,	"	he	said	,
"	不	,	我	是	绝不	孤独	,	"	他	说	,

“不，我从不感到孤独，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

" [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈhæps] [θɪŋk] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][əʊld]

"	although	you	will	perhaps	think	what	I	am	going	to	tell	you	is	but	an	old
"	虽然	你	将要	也许	思考	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	但	一个	老的

[mænz] - ['fænsi] .

mans	'	fancy	.
男人	-	想要	.

“虽然你或许会认为我接下来要说的只是一个老人的幻想。”

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [daɪd] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [juːθ] ,

A	night	or	two	after	my	dear	boy	died	,	I	was	thinking	of	my	dead	youth	,
一个	夜晚	或者	二	后	我的	亲爱的	男生	死亡	,	我	曾是	思维	的	我的	死的	青年	,

亲爱的儿子去世后的一两天晚上，我都在想念我逝去的青春。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] , [ɒv; əv][maɪ] [ded] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['tʃɪldrən] ,

and	of	my	dead	wife	,	of	my	dead	friends	and	my	dead	children	,
和	的	我的	死的	妻子	,	的	我的	死的	朋友们	和	我的	死的	孩子们	,

还有我死去的妻子、死去的朋友和我死去的孩子，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai] , [tuː] , [ɔːt] [lɒŋ] [sɪns] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['berid] ,

until	it	seemed	to	me	as	if	I	,	too	,	ought	long	since	to	have	been	buried	,
直到	它	似乎	到	我	作为	如果	我	,	也	,	应该	长的	自从	到	有	到过	埋葬	,

直到我觉得，我也应该早就被埋葬了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] ([laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [muːn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]) [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

for	I	was	lingering	on	(	like	a	spectral	moon	when	the	sun	is	high	)	the	living
为了	我	曾是	挥之不去的	在	(	喜欢	一个	光谱	月亮	什么时候	这	太阳	是	高的	)	这	活的

[gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [pɑːst] .

ghost	of	a	vanished	past	.
鬼	的	一个	消失了	过去的	.

因为我（像太阳高挂天空时幽灵般的月亮一样）徘徊在逝去过去的活生生的幽灵之上。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ,

The	generation	had	departed	which	I	knew	,
这	一代	有	已离开	哪个	我	知道	,

我所认识的那一代人已经离世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

and	the	one	which	was	growing	up	around	me	was	too	busy	listening	to
和	这	一	哪个	曾是	生长	向上	大约	我	曾是	也	忙碌的	聆听	到

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['sɪŋəz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][maɪn] .

the	songs	of	its	own	singers	to	give	ear	to	mine	.
这	歌曲	的	它是	自己的	歌手	到	给	耳朵	到	矿	.

而我身边成长的那个地方，却忙着听自己歌手的歌，根本没空听我的歌。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnlinəs] , [maɪ] ['lʌvləs] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] ['njuːli] - [meɪd]

As	the	thought	of	my	loneliness	,	my	loveless	life	,	and	my	boy's	newly	-	made
作为	这	想法	的	我的	孤独	,	我的	无爱	生活	,	和	我的	男孩们	新	-	制成

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

想到我的孤独、我没有爱的生活，以及我儿子新挖的坟墓，

[ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['semətri] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kaʊədli]

away	out	in	the	dreary	cemetery	,	came	over	me	,	I	did	that	which	was	cowardly
离开	出去	在	这	凄凉	公墓	,	来了	超过	我	,	我	做过	那	哪个	曾是	胆小

[ænd; ənd] ['feɪθləs] ,

and	faithless	,
和	不忠	,

在遥远阴森的墓地里，我突然意识到，我做了那件懦弱而背信弃义的事。

[ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wept] .

and	dropped	my	head	upon	my	hands	and	wept	.
和	掉落	我的	头	之上	我的	双手	和	哭泣	.

我双手抱头，嚎啕大哭。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] ,

Then	it	was	that	there	came	a	touch	upon	my	arm	,
然后	它	曾是	那	那里	来了	一个	触碰	之上	我的	手臂	,

就在这时，我的手臂被人碰了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [nʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	a	voice	in	my	ear	,	and	though	I	knew	none	else	was	in	the	room	,
和	一个	嗓音	在	我的	耳朵	,	和	尽管	我	知道	没有任何	别的	曾是	在	这	房间	,

耳边传来一个声音，虽然我知道房间里没有其他人，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : - [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

I	was	not	afraid	,	but	answered	without	looking	up	:	'	Who	is	it	?	'
我	曾是	不是	害怕的	,	但	回答	没有	寻找	向上	:	-	WHO	是	它	?	-

我并不害怕，头也不抬地回答道："是谁？"

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][aɪ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , - ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .

"	'	It	is	only	I	,	dear	father	,	'	the	voice	replied	,	'	only	your	boy	.
"	-	它	是	仅有的	我	,	亲爱的	父亲	,	-	这	嗓音	回复	,	-	仅有的	你的	男生	.

"'亲爱的父亲，只有我，'那声音回答说，'只有你的儿子。'"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [sin] ,

You	must	not	be	unhappy	about	me	,	for	though	I	have	greatly	sinned	,
你	必须	不是	是	不开心	关于	我	,	为了	尽管	我	有	非常	罪过	,

你不必为我感到难过，因为尽管我犯下了滔天大罪，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [fə'gɪvn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] , ['piːsfəli] ['hæpi] . -

yet	I	have	been	greatly	forgiven	,	and	am	perfectly	,	peacefully	happy	.	'
然而	我	有	到过	非常	已原谅	,	和	是	完美	,	和平地	快乐的	.	-

但我已得到极大的宽恕，内心无比平静幸福。

" [maɪ] [sʌn] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] ,

"	My	son	then	went	on	to	tell	me	,	"	the	old	man	continued	,
"	我的	儿子	然后	去	在	到	告诉	我	,	"	这	老的	男人	持续	,

"我儿子接着告诉我，"老人继续说道，"

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['ləʊnlinəs] ,
" that for me there was to be no more loneliness ,
" 那 为了 我 那里 曾是 到 是 不 更多的 孤独 ,

“对我来说，从此不再有孤独。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [deɪz] ,
for that in all my sleepless nights and sorrowful days ,
为了 那 在 全部 我的 失眠 夜晚 和 悲伤 天 ,

为此，在我所有失眠的夜晚和悲伤的日子里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː]['evə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
he would be with me ever and always , my constant companion and
他 会 是 和 我 曾经 和 总是 , 我的 持续的 伴侣 和
['kʌmfətə(r)] ,
comforter ,
棉被 ,

他将永远陪伴着我，永远做我忠实的伙伴和安慰者。

[ʌn'tɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] ,
until for me too the time shall come when ,
直到 为了 我 也 这 时间 将 来 什么时候 ,

直到有一天，我也会经历同样的时刻。

" - ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] , ['twaɪlaɪt] ['wiːpɪŋ] , ['hevi] ['nuːntaɪd] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] . -
" ' Midnight waking , twilight weeping , heavy noontide — all are done . '
" - 午夜 醒来 , 暮 哭泣 , 重的 正午 — 全部 是 完毕 . -

“午夜醒来，黄昏哭泣，正午的烈日——一切都结束了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , " [sed] [maɪ] [frend] ,
" That is a very touching incident , " said my friend ,
" 那 是 一个 非常 接触 事件 , " 说 我的 朋友 ,

“那真是一件非常感人的事，”我的朋友说。

[wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
when I had related this conversation to her .
什么时候 我 有 有关的 这 对话 到 她 .

当我把这段对话告诉她的时候。

" [ɪf] [ɔːl] [ɜːθ] - ['dwelə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd][æz; əz]['jɒndə(r)] ['poʊɪts] ['pəʊɪt] -
" If all earth - dwellers were as spiritually - minded as yonder poet's poet -
" 如果全部 地球 - 居民 是 作为 精神层面 - 有思想 作为 远处 诗人的 诗人 -
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“如果所有地球居民都像那位诗人的诗人父亲一样具有精神追求，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [haʊ] ['riːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
and were as capable of apprehending how real a thing spiritual
和 是 作为 有能力的 的 逮捕 如何 真实的 一个 事物 精神
[kəm'pænjənʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ,
companionship may be ,
友谊 可能 是 ,

他们也同样能够理解精神上的陪伴是多么真实。

['aʊə(r)] [ded] [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['aʊə(r)] - [lɒst] [wʌnz] ,
our dead would soon cease to be called our ' lost ones ,
我们的 死的 会 很快 停止 到 是 称为 我们的 - 丢失的 一个 ,

我们将不再称逝者为“失踪者”，

- [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] - [greɪt] ['pɑːtɪŋ] . -

'	and	death	would	no	longer	be	spoken	of	as	the	'	great	parting	.	'
-	和	死亡	会	不	更长	是	说	的	作为	这	-	伟大的	离别	.	-

死亡将不再被称作“伟大的离别”。

[deθ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Death	gives	us	more	friends	than	he	takes	from	us	,
死亡	给予	我们	更多的	朋友们	比	他	需要	从	我们	,

死亡带给我们的朋友比带走的朋友要多。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæn; ðən][wiː; wi]

and	often	brings	us	nearer	to	those	who	have	gone	before	,	than	we
和	经常	带来	我们	更近	到	那些	WHO	有	已消失	前	,	比	我们

[wɜː(r); wə(r)]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] .

were	during	their	lifetime	.
是	期间	他们的	寿命	.

而且往往让我们比在他们生前更接近那些先人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [kraɪst] , [trɒd][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]

Though	it	is	nineteen	hundred	years	since	our	Master	,	Christ	,	trod	the	earth	a
尽管	它	是	十九	百	年	自从	我们的	掌握	,	基督	,	践踏	这	地球	一个

['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

visible	Presence	,
可见的	在场	,

虽然距离我们的主基督以可见的身份降临人间已经过去了一千九百年，

[jet] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['seprət] [səʊl][ɪn]

yet	He	is	more	to	the	world	to	-	day	,	and	nearer	to	each	separate	soul	in
然而	他	是	更多的	到	这	世界	到	-	天	,	和	更近	到	每个	分离	灵魂	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，祂与当今世界的关系更加密切，与世上每一个独立的灵魂也更加亲近。

[ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [tʌtʃt] ['gɑːmənts] [wɪð] [hɪm]

than	ever	He	was	to	the	men	and	women	who	touched	garments	with	Him
比	曾经	他	曾是	到	这	男人	和	女性	WHO	感动	服装	和	他

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] .

when	He	walked	the	fields	of	Palestine	.
什么时候	他	步行	这	字段	的	巴勒斯坦	.

当祂在巴勒斯坦的田野上行走时，祂与那些触摸过祂衣物的男男女女之间的关系，比以往任何时候都更加亲密。

[ðen] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][eɪd]

Then	such	as	sought	His	aid
然后	这样的	作为	寻求	他的	援助

然后，那些寻求他帮助的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][səʊl] ,

had	often	to	wait	His	coming	in	weariness	and	weakness	of	soul	,
有	经常	到	等待	他的	未来	在	疲劳	和	弱点	的	灵魂	,

他常常在疲惫和灵魂软弱中等待他的到来，

[waɪlst] [nɒt] ['seldəm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

whilst	not	seldom	it	happened	that	they	could	not	obtain	access	to	him	'	because
而	不是	很少	它	发生	那	他们	可以	不是	获得	使用权	到	他	-	因为

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

of	the	throng	,
的	这	人群	,

虽然经常会因为人太多而无法见到他，

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [riːd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

'	and	we	read	even	of	one	who	was	fain	to	climb	a	tree	to	catch	a
-	和	我们	读	甚至	的	一	WHO	曾是	欣然	到	爬	一个	树	到	抓住	一个

[glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

glimpse	of	Him	in	passing	.
一瞥	的	他	在	通过	.

我们还读到过，有人甚至爬到树上，只为能瞥见他一眼。

[naʊ] [hiː; hi] [stændz] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

Now	He	stands	by	each	of	us	,	waiting	and	willing	to	hear	.
现在	他	站立	经过	每个	的	我们	,	等待	和	愿意的	到	听到	.

现在祂与我们每个人同在，等待着，愿意倾听。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Then	they	had	to	go	to	Him	;	now	He	comes	to	us	,
然后	他们	有	到	去	到	他	;	现在	他	来	到	我们	,

那时他们不得不去见祂；如今祂来到我们中间。

[ænd; ənd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] .

and	is	with	us	always	and	in	every	place	.
和	是	和	我们	总是	和	在	每一个	地方	.

它永远与我们同在，无处不在。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [æz; əz] ['riːəl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

I	tell	you	that	Jesus	Christ	is	as	real	a	Presence	to	-	day	in	the	streets	of
我	告诉	你	那	耶稣	基督	是	作为	真实的	一个	在场	到	-	天	在	这	街道	的

['lʌndən] [ɔː(r)] ['bɒstən] ,

London	or	Boston	,
伦敦	或者	波士顿	,

我告诉你们，耶稣基督今天仍然真实地存在于伦敦或波士顿的街头。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['næzərəθ] [ɔː(r)] [dʒə'ruːsələm] .

as	He	was	in	the	homes	of	Nazareth	or	Jerusalem	.
作为	他	曾是	在	这	房屋	的	拿撒勒	或者	耶路撒冷	.

就像祂在拿撒勒或耶路撒冷的家中一样。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['meəri] ,

He	is	as	near	to	us	now	as	He	was	to	Martha	and	to	Mary	,
他	是	作为	靠近	到	我们	现在	作为	他	曾是	到	玛莎	和	到	玛丽	,

如今祂与我们同在，就像祂当年与马大和马利亚同在一样。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	is	as	willing	to	help	and	hear	you	or	me	,
和	是	作为	愿意的	到	帮助	和	听到	你	或者	我	,

而且他/她同样乐于助人，愿意倾听你我的意见。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] ;

as	He	was	to	heal	the	sick	,	or	to	pardon	the	dying	thief	;
作为	他	曾是	到	愈合	这	生病的	,	或者	到	赦免	这	垂死	贼	;

就像祂要医治病人，或赦免垂死的盗贼一样；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm]
" and then in a low , sweet voice she repeated the following lines from
" 和 然后 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 她 重复 这 下列的 线条 从
[wɪtiːɝz] [ˈpəʊɪm] ,
Whittier's poem ,
惠蒂尔 诗 ,

然后，她用低沉甜美的声音重复了惠蒂尔诗中的以下几行：

" ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] " : —
" Our Master " : —
" 我们的 掌握 " : —

“我们的主人”：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

" [bʌt; bət] [wɔːm] , [swiːt] , ['tendə(r)] , ['iːv(ə)n] [jet]
" But warm , sweet , tender , even yet
" 但 温暖的 , 甜的 , 投标 , 甚至 然而

但温暖、甜蜜、温柔，即便如此

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ɪz][hiː; hi] ;
A present help is He ;
一个 展示 帮助 是 他 ;

祂是现今的帮助；

[ænd; ənd] [feɪθ] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['ɒlɪvet] ,
And faith has still its Olivet ,
和 信仰 有 仍然 它是 奥利维特 ,

信仰依然有它的橄榄山，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪts] ['gæləliː] .
And love its Galilee .
和 爱 它是 加利利 .

而且我热爱加利利。

" [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmləs] [dres]
" The healing of His seamless dress
" 这 康复 的 他的 无缝的 裙子

祂的无瑕衣裳被治愈了

[ɪz][baɪ]['aʊə(r)][bedz][ɒv; əv][peɪn] ;
Is by our beds of pain ;
是 经过 我们的 床 的 疼痛 ;

就在我们痛苦的床边；

[wiː; wi] [tʌtʃ] [hɪm] [ɪn] [laɪfs] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [pres] ,
We touch Him in life's throng and press ,
我们 触碰 他 在 生活的 人群 和 按 ,

我们在人生的熙攘和拥挤中触摸到他，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [həʊl] [ə'gen] .
And we are whole again .
和 我们 是 所有的 再次 .

我们又完整了。

" [θruː] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [fɒnd] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sed] ,
" Through Him the first fond prayers are said ,
" 通过 他 这 第一的 喜爱 祈祷 是 说 ,

“通过他，人们发出了最初的深情祈祷，

['aʊə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [freɪm] ,

Our	lips	of	childhood	frame	,
我们的	嘴唇	的	童年	框架	,

我们童年时代的嘴唇，

[ðə; ði] [lɑːst] [ləʊ] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ded]

The	last	low	whispers	of	our	dead
这	最后的	低的	低语	的	我们的	死的

我们逝者最后的低语

[ɑː(r); ə(r)] ['bəːdnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

Are	burdened	with	His	name	.	"
是	负担	和	他的	姓名	.	"

背负着他的名。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] - [lɑːst] [ləʊ] ['wɪspərz] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [left] [juː 'es]

"	The	thought	that	the	'	last	low	whispers	'	of	the	loved	ones	who	have	left	us
"	这	想法	那	这	-	最后的	低的	低语	-	的	这	喜爱	一个	WHO	有	左边	我们

[wɜː(r); wə(r)] - ['bəːdnd] - [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lɪsp] [æt; ət] ['aʊə(r)]

were	'	burdened	'	with	the	Name	which	we	first	learned	to	lisp	at	our
是	-	负担	-	和	这	姓名	哪个	我们	第一的	学习	到	口齿不清	在	我们的

['mʌðərz] [niː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

mother's	knee	is	a	very	tender	and	beautiful	one	,
母亲的	膝盖	是	一个	非常	投标	和	美丽的	一	,

“想到那些离我们而去的亲人最后的低语，都承载着我们小时候在母亲膝上学会轻声念诵的名字，这真是既温柔又美好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['revərəntli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	she	said	reverently	,	after	a	moment's	silence	.
"	她	说	虔诚地	,	后	一个	瞬间	沉默	.

片刻沉默后，她虔诚地说道。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

"	We	seem	to	see	our	own	fathers	and	mothers	,	and	their	fathers	and
"	我们	似乎	到	看	我们的	自己的	父亲们	和	母亲们	,	和	他们的	父亲们	和

['mʌðəz] , [lɪŋkt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

mothers	,	linked	to	ourselves	,
母亲们	,	链接	到	我们自己	,

“我们似乎能将自己的父母，以及他们的父母，与我们自身联系起来。”

[ænd; ənd] [θruː] [juː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði]

and	through	us	to	our	children	and	our	children's	children	,	until	all	the
和	通过	我们	到	我们的	孩子们	和	我们的	孩子们的	孩子们	,	直到	全部	这

[ˌdʒenə'reɪʃnz]

generations
几代人

并通过我们传给我们的子孙后代，直到世世代代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] — [bɪ'kʌm] [æz; əz] [wʌn] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ]

of	the	world	—	past	,	present	,	and	future	—	become	as	one	family	in	a
的	这	世界	—	过去的	,	展示	,	和	未来	—	变得	作为	一	家庭	在	一个

[greɪt] [bɒnd] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ,

great	bond	of	fellowship	,
伟大的	纽带	的	奖学金	,

世界——过去、现在和未来——都因深厚的友谊而成为一家人。

['i:v(ə)n][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hju:'mænəti][faɪnd][wʌn] ['kɒmən] [həʊm][ɪn][ðə; ði]

even	as	all	the	joy	and	sorrow	of	humanity	find	one	common	home	in	the
甚至	作为	全部	这	喜悦	和	悲哀	的	人类	寻找	一	常见的	家	在	这

[hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [kraɪst] [hu:] [lʌvz] [ˌju: 'es] . "

heart	of	the	Lord	Christ	who	loves	us	.	"
心	的	这	主	基督	WHO	爱	我们	.	"

就像全人类的喜乐和悲伤都在爱我们的主基督的心中找到了共同的归宿一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,

"	I	am	not	sure	that	I	realize	this	love	of	His	of	which	you	speak	,
"	我	是	不是	当然	那	我	意识到	这	爱	的	他的	的	哪个	你	说话	,

“我不确定我是否真正体会到你所说的祂的爱，

" [aɪ] [sed] ['sædli] .

"	I	said	sadly	.
"	我	说	令人遗憾的是	.

我悲伤地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd][vɑ:st][ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm] [lɒst] ,

"	It	is	so	vague	and	vast	that	I	become	lost	,
"	它	是	所以	模糊的	和	广阔的	那	我	变得	丢失的	,

“它如此模糊而浩瀚，以至于我迷失了方向。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l][həʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	feel	that	I	have	no	personal	hold	upon	it	.
和	感觉	那	我	有	不	个人的	抓住	之上	它	.

并且感觉自己对它没有任何个人掌控权。

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [lʌv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,

How	can	He	love	the	whole	world	,
如何	能	他	爱	这	所有的	世界	,

祂怎能爱全世界?

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [i:tʃ] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃn] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]

and	yet	love	each	separate	individual	in	it	with	an	affection	as	distinct	as
和	然而	爱	每个	分离	个人	在	它	和	一个	感情	作为	清楚的	作为

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? "

that	which	I	feel	for	my	wife	and	children	?	"
那	哪个	我	感觉	为了	我的	妻子	和	孩子们	?	"

然而，我对其中每一个个体都怀有如同对妻子和孩子一样独特的爱?

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [jɔ:'self] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] ,

"	You	cannot	realize	it	as	existing	in	yourself	,	"	she	made	answer	,
"	你	不能	意识到	它	作为	现存的	在	你自己	,	"	她	制成	回答	,

“你无法意识到它存在于你自身之中，”她回答道。

" [ɔ:l'ðəʊ] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [lʌv] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	although	even	you	love	all	your	children	,
"	虽然	甚至	你	爱	全部	你的	孩子们	,

“即使你爱你的所有孩子，

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [i:tʃ] [wɒn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [lʌv] ;

and	yet	love	each	one	of	them	with	a	distinct	and	personal	love	;
和	然而	爱	每个	一	的	他们	和	一个	清楚的	和	个人的	爱	;

然而，却又以独特而真挚的爱去爱他们每一个人；

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] , [ɔ:(r)] [steɪ] [ə; eɪ] ['plænɪt]

but	then	you	cannot	order	the	succession	of	the	seasons	,	or	stay	a	planet
但	然后	你	不能	命令	这	演替	的	这	季节	,	或者	停留	一个	行星

[ə'pɒn] [ɪts] [kɔ:s] ,

upon	its	course	,
之上	它是	课程	,

但是，你无法控制季节的更迭，也无法阻止行星按其既定轨道运行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə]

and	you	might	just	as	well	try	to
和	你	可能	只是	作为	出色地	尝试	到

你不妨试试看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['meʒə(r)] [gɑːdz]['paʊə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

measure	God's	power	by	your	power	,
措施	神的	力量	经过	你的	力量	,

用你的力量来衡量上帝的力量。

[æz; əz][traɪ][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] ['laikən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

as	try	to	apprehend	the	love	which	passeth	understanding	by	likening	it	to
作为	尝试	到	逮捕	这	爱	哪个	经过	理解	经过	比喻	它	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

试着去理解那超越理解的爱，把它比作你自己的爱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [kraɪst] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] . "

But	you	will	know	what	Christ	is	to	us	one	day	.	"
但	你	将要	知道	什么	基督	是	到	我们	一	天	.	"

但总有一天，你们会明白基督对我们意味着什么。

" [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [ai] ['wɪspəd] ['iːgəli] ; " [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

"	Tell	me	more	of	Him	,	"	I	whispered	eagerly	;	"	tell	me	more	of	Him	.
"	告诉	我	更多的	的	他	,	"	我	低声说道	急切地	;	"	告诉	我	更多的	的	他	.

“请多告诉我一些关于他的事情，”我急切地低声说；“请多告诉我一些关于他的事情。”

[dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][æz; əz] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][æz; əz] ['trʌstfəli] [wen] [juː; jʊ]

Did	you	love	Him	as	earnestly	and	believe	in	Him	as	trustfully	when	you
做过	你	爱	他	作为	切实	和	相信	在	他	作为	值得信赖地	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ? "

were	on	earth	as	you	do	now	?	"
是	在	地球	作为	你	做	现在	?	"

你在世时是否像现在这样热切地爱他、信赖他呢?

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , " [nɒt] ['ɔːlweɪz] ([ænd; ənd] , [əʊ] !

"	Not	always	,	"	she	answered	sadly	,	"	not	always	(	and	,	oh	!
"	不是	总是	,	"	她	回答	令人遗憾的是	,	"	不是	总是	(	和	,	哦	!

“不总是，”她悲伤地回答，“不总是（而且，哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] - [kəʊld] ['kʌmfət] - — [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	such	'	cold	comfort	'	—	the	talk	of	the	Pantheists	and	the
它	曾是	这样的	-	寒冷的	舒适	-	—	这	讲话	的	这	泛神论者	和	这

['deɪɪst; 'diːɪst][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] [gɒn]) ,

Deists	to	whom	I	had	gone	)	,
自然神论者	到	谁	我	有	已消失	)	,

那真是“冷冰冰的安慰”(我曾与泛神论者和自然神论者交谈过)。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz]['hjuːmænɪtiz]['əʊnli][həʊp] .

but	I	came	at	last	to	see	that	the	Cross	of	Christ	is	humanity's	only	hope	.
但	我	来了	在	最后的	到	看	那	这	叉	的	基督	是	人类的	仅有的	希望	.

但我最终明白，基督的十字架是人类唯一的希望。

[ai] [keɪm] , [tuː] ,

I	came	,	too	,
我	来了	,	也	,

我也来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['betə(r)][beə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə]

to	think	that	I	could	better	bear	to	disbelieve	in	a	God	at	all	than	to
到	思考	那	我	可以	更好的	熊	到	怀疑	在	一个	上帝	在	全部	比	到

[ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] . -

disbelieve	in	the	Saviour	.	'
怀疑	在	这	救主	.	-

我竟然觉得，与其说我不相信救世主，不如说我不相信上帝更让我难以接受。

[baɪ] ['eɪθɪɪzəm] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

By	Atheism	,	'	I	said	to	myself	,
经过	无神论	,	-	我	说	到	我	,

“出于无神论，”我对自己说。

- [ai] [luːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] [huːm] ([ɪk'septɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n])

'	I	lose	only	a	Deity	of	whom	(	excepting	for	the	gospel	-	revelation	)
-	我	失去	仅有的	一个	神	的	谁	(	除外	为了	这	福音	-	启示	)

“我只会失去一位神，祂的（除了福音启示之外）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第6/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[aiː] [nəʊ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] ,
I know practically nothing ,
我 知道 几乎 没有什么 ,

我几乎一无所知。

[bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [kraɪst] [aiː] [luːz] [ɔːl] — [ðɪs] [wɜːrldz] [həʊp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] [nɛksts] . -
but in losing Christ I lose all — this world's hope as well as the next's . '
但 在 输 基督 我 失去 全部 — 这 世界的 希望 作为 出色地 作为 这 下一个 . -

但是失去基督，我就失去了一切——今世的希望和来世的希望。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ðiː][lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
There is not a creed which has been offered us during the last eighteen hundred
那里 是 不是 一个 信条 哪个 有 到过 提供 我们 期间 这 最后的 十八 百
[jˈiəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðiː] ['seɪvjə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ðiː] ['veri]
years as a substitute for faith in the Saviour which does not take the very
年 作为 一个 代替 为了 信仰 在 这 救主 哪个 做 不是 拿 这 非常
['beɪsɪs][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] . "
basis of its being from Christianity . "
基础 的 它是 存在 从 基督教 . "

过去一千八百年来，没有任何一种信条能够取代对救世主的信仰，而这种信条的根基不正是源于基督教吗?

" [jes] , " [aiː] [sed] ;
" Yes , " I said ;
" 是的 , " 我 说 ;

“是的，”我说；

" [bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɪlfəli] -
" but many people will tell you that Christianity is nothing more than a skilfully -
" 但 许多 人们 将要 告诉 你 那 基督教 是 没有什么 更多的 比 一个 巧妙地 -
[freɪmd] ['feɪb(ə)l] ,
framed fable ,
框 寓言 ,

但许多人会告诉你，基督教只不过是一个精心编造的寓言故事。

['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən] [niːdz] . "
cunningly devised to adapt itself to our human needs . "
狡猾地 设计 到 适应 本身 到 我们的 人类 需求 . "

它巧妙地设计成能够适应我们人类的需求。

" [kraɪst] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː'mænəti][ɔː(r)][ɪts] [niːdz] [keɪm] ['ɪntuː]
" Christ was , and Christianity was before humanity or its needs came into
" 基督 曾是 , 和 基督教 曾是 前 人类 或者 它是 需求 来了 进入
['biːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ;
being , " she made answer ;
存在 , " 她 制成 回答 ;

“基督存在，基督教存在，早于人类及其需求的出现，”她回答道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːftəθɔːt] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

"	and	the	sacrifice	of	the	Cross	was	no	afterthought	given	as	a
"	和	这	牺牲	的	这	叉	曾是	不	事后考虑	给定	作为	一个

[kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən] [rɪ'kwaɪərmənts] .

concession	to	our	human	requirements	.
让步	到	我们的	人类	要求	.

“十字架上的牺牲并非事后考虑，也不是为了满足我们人类的需求而做出的让步。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['aʊə(r)]['hjuːmən] [rɪ'kwaɪərmənts] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] , [θruː]

On	the	contrary	,	our	human	requirements	were	given	us	that	we	,	through
在	这	相反	,	我们的	人类	要求	是	给定	我们	那	我们	,	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

相反，我们人类的需求被赋予我们，通过这些需求，我们.....

[mait] [kʌm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kælvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

might	come	by	way	of	Calvary	to	the	feet	of	Christ	;
可能	来	经过	方式	的	加略山	到	这	脚	的	基督	;

或许会经历髑髅地的苦难，最终来到基督的脚前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [gɑːdz] ['pɜːpəs]

and	it	is	because	it	has	been	God's	purpose
和	它	是	因为	它	有	到过	神的	目的

这是因为这是上帝的旨意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [juː; jʊ]

from	all	eternity	to	save	the	sinner	by	the	sacrifice	of	Himself	that	you
从	全部	永恒	到	节省	这	罪人	经过	这	牺牲	的	他本人	那	你

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['aʊə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] . "

and	I	feel	our	need	of	a	Saviour	.	"
和	我	感觉	我们的	需要	的	一个	救主	.	"

从亘古以来，祂就为了拯救罪人而牺牲自己，正因如此，你我才感到自己需要一位救主。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ,

"	Yes	,	"	I	said	,
"	是的	,	"	我	说	,

“是的，”我说。

" [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] [fiːl] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [help] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

"	I	do	indeed	feel	that	whatever	help	comes	to	me	must	be	something
"	我	做	的确	感觉	那	任何	帮助	来	到	我	必须	是	某物

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] ,

outside	myself	,
外部	我	,

“我确实觉得，无论我得到什么帮助，都必然来自我自身之外。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['sɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl]

and	that	no	sorrowing	of	mine	can	atone	for	the	past	;	but	I	feel
和	那	不	悲伤	的	矿	能	赎罪	为了	这	过去的	;	但	我	感觉

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ] ,

also	that	I	,
还	那	我	,

我知道我的任何悲伤都无法弥补过去的过错；但我同时也觉得，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] , [ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

and	I	only	,	am	responsible	for	what	I	have	done	,
和	我	仅有的	,	是	负责任的	为了	什么	我	有	完毕	,

只有我本人对我的所作所为负全部责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['ʌtəlɪ] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

and	that	to	lay	that	responsibility	upon	another	is	utterly	inadequate	to	satisfy
和	那	到	躺	那	责任	之上	其他	是	完全地	不足	到	满足

['iːv(ə)n][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl]

even	my	limited	sense	of	justice	—	besides	which	I	never	can	and	never	will
甚至	我的	有限的	感觉	的	正义	—	除了	哪个	我	绝不	能	和	绝不	将要

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti]

believe	in	the	possibility	of	the	innocent	being	allowed	to	suffer	for	the	guilty
相信	在	这	可能性	的	这	清白的	存在	允许	到	遭受	为了	这	有罪的

. "

:	"
.	"

而且，将这种责任转嫁给他人，即使以我有限的正义感来看，也是完全无法接受的——此外，我永远无法相信，也永远不会相信，无辜者会因为有罪之人而受苦。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [duː; də]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri]

"	But	the	innocent	do	suffer	for	the	guilty	,	"	she	said	,	"	even	in	the	very
"	但	这	清白的	做	遭受	为了	这	有罪的	,	"	她	说	,	"	甚至	在	这	非常

[ɜːθ] - [wɜːld] ,

earth	-	world	,
地球	-	世界	,

“但是无辜者也会为有罪者受苦，”她说，“即使在尘世间也是如此。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌn] .

by	the	laws	of	which	you	wish	to	judge	the	heavenly	one	.
经过	这	法律	的	哪个	你	希望	到	法官	这	天上	一	.

你们要用这些法律来审判天神。

[juː; jʊ] [prə'fes] [jɔː'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	profess	yourself	willing	to	abide	by	the	evidence	of	your
你	宣称	你自己	愿意的	到	遵守	经过	这	证据	的	你的

你声称愿意遵守你提供的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['sensɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] - [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][left] ,

senses	,	and	if	you	will	only	look	back	upon	the	earth	-	life	which	you	have	left	,
感官	,	和	如果	你	将要	仅有的	看	后退	之上	这	地球	-	生活	哪个	你	有	左边	,

感官，如果你回首你所剩下的尘世生活，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

you	will	see	that	the	sins	of	the	fathers	are	visited	upon	the	children	,
你	将要	看	那	这	罪孽	的	这	父亲们	是	到访	之上	这	孩子们	,

你会看到，父辈的罪孽会降临到子孙身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	that	the	innocent	are	suffering	for	the	guilty	every	day	,	and	that
和	那	这	清白的	是	痛苦	为了	这	有罪的	每一个	天	,	和	那

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

无辜者每天都在为有罪者受苦，而上帝，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

for	some	good	reason	of	His	own	,	allows	it	to	be	so	.
为了	一些	好的	原因	的	他的	自己的	,	允许	它	到	是	所以	.

出于祂自己的某种正当理由，祂允许事情如此发生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

As	for	what	you	say	about	your	sense	of	justice	,
作为	为了	什么	你	说	关于	你的	感觉	的	正义	,

至于你所说的你的正义感，

[aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [det] — [rʌn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [det] [baɪ]

I	agree	with	you	that	if	a	man	run	into	your	debt	—	run	into	your	debt	by
我	同意	和	你	那	如果	一个	男人	跑步	进入	你的	债务	—	跑步	进入	你的	债务	经过

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kɔːsɪz] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][held] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

wilful	and	wicked	courses	—	he	must	be	held	answerable	for	the
故意	和	邪恶	课程	—	他	必须	是	握住	可回答的	为了	这

[rɪ'peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

repayment	of	the	money	.
还款	的	这	钱	.

我同意你的观点，如果一个人欠了你的债——故意或邪恶地欠了你的债——他必须承担偿还债务的责任。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [wʌn] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [huː] [lʌvz] [hɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

But	supposing	one	comes	forward	who	loves	him	,	and	who	has	watched	his
但	假如	一	来	向前	WHO	爱	他	,	和	WHO	有	观看	他的

[wɪð] ['sɒrəʊ] ,

sinnings	with	sorrow	,
罪孽	和	悲哀	,

但假设有一个爱他的人站出来，并且因目睹他的罪行而感到悲伤，

[ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

and	says	,	'	I	will	pay	for	my	friend	that	which	he	cannot	pay	for	himself	,
和	说道	,	-	我	将要	支付	为了	我的	朋友	那	哪个	他	不能	支付	为了	他自己	,

他说："我会替我的朋友支付他自己无法支付的费用。"

- [wʊd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ? "

'	would	not	your	sense	of	justice	be	satisfied	?	"
-	会	不是	你的	感觉	的	正义	是	使满意	?	"

"难道你的正义感还不能得到满足吗？"

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] , " [aɪ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	Even	then	the	moral	obligation	remains	,	"	I	objected	.
"	甚至	然后	这	道德	义务	遗迹	,	"	我	反对	.

"即便如此，道德义务依然存在，"我反驳道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [træns'fəːd] ,

"	Yes	,	but	that	obligation	has	been	transferred	,
"	是的	,	但	那	义务	有	到过	转移	,

"是的，但是这项义务已经转移了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [gɒd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

she	said	,	"	although	as	a	matter	of	fact	,	it	is	against	God	rather	than
她	说	,	"	虽然	作为	一个	事情	的	事实	,	它	是	反对	上帝	相当	比

[ə'genst] [mæn] ,

against	man	,
反对	男人	,

她说："虽然事实上，这违背的是上帝的旨意，而不是人的旨意。"

[ðæt] ['aʊə(r)] ['blækɪst] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] .

that	our	blackest	sins	are	committed	.
那	我们的	最黑的	罪孽	是	坚定的	.

我们犯下的最黑暗的罪行。

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [kraɪst] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði]

But	,	independently	of	that	side	of	the	question	,	Christ	has	taken	the
但	,	独立	的	那	边	的	这	问题	,	基督	有	已采取	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn] ,

consequences	of	your	sin	,
结果	的	你的	罪	,

但是，撇开这个问题不谈，基督已经承担了你罪的后果。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ] [dɪd] ['dɒr(ə)θi] — [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

and	of	the	wrong	you	did	Dorothy	—	the	consequences	to	her	,	as
和	的	这	错误的	你	做过	多萝西	—	这	结果	到	她	,	作为

[wel] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː'self] — [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

well	as	to	yourself	—	upon	Himself	,
出色地	作为	到	你自己	—	之上	他本人	,

以及你对多萝西所犯的错——对她以及对你自身造成的后果——都归咎于他自己。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

and	has	suffered	for	you	and	for	her	in	His	own	person	,
和	有	遭受	为了	你	和	为了	她	在	他的	自己的	人	,

祂亲自为你们和她受苦，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fə'gɪvn] [ɪn'diːd] !

and	if	He	be	willing	to	forgive	,	then	are	you	forgiven	indeed	!
和	如果	他	是	愿意的	到	原谅	,	然后	是	你	已原谅	的确	!

如果祂愿意宽恕你，那么你也就真的被宽恕了！

" [ðæt] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən]

"	That	reconciliation	by	the	Saviour	should	at	any	time	have	been	to	me	an
"	那	和解	经过	这	救主	应该	在	任何	时间	有	到过	到	我	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

intellectual	stumbling	-	block	is	now	beyond	my	comprehension	,
知识分子	踉跄	-	堵塞	是	现在	超过	我的	理解	,

“救主的和解曾经对我来说是一个理解上的障碍，但现在我已经完全无法理解了。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli] .

"	she	continued	earnestly	.
"	她	持续	切实	.

她继续认真地说。

" [ɪn] [ɪts] ['veri] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [niːdz] , [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [beəz] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ɪts]

"	In	its	very	adaptability	to	our	human	needs	,	Christianity	bears	the	stamp	of	its
"	在	它是	非常	适应性	到	我们的	人类	需求	,	基督教	熊	这	邮票	的	它是

[dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] .

divine	origin	.
神圣的	起源	.

“基督教之所以能适应人类的需求，正是因为它带有神圣起源的印记。”

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

[ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l]

the	very	best	of	us	must	feel	his	inability	either	to	atone	for	the	evil
这	非常	最好的	的	我们	必须	感觉	他的	无力	任何一个	到	赎罪	为了	这	邪恶的

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

he	has	already	done	,
他	有	已经	完毕	,

即使是最优秀的人也应该感受到他既无法弥补自己已经犯下的罪恶，也无法弥补自己已经犯下的罪恶。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪð'stænd]

or	to	withstand
或者	到	经受

或承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [jet] [ə'weɪt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	temptations	which	yet	await	him	in	the	future	,
这	诱惑	哪个	然而	等待	他	在	这	未来	,

未来他还将面临哪些诱惑?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)l] [raɪt] ['mænfəli] [tuː; tə]['klæmbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	though	he	struggle	right	manfully	to	clamber	out	of	the	gulf	into	which
和	尽管	他	斗争	正确的	勇敢地	到	攀	出去	的	这	海湾	进入	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ,

he	has	fallen	,
他	有	倒下	,

尽管他奋力挣扎，想要从他坠入的深渊中爬出来，

[ðə; ði] [ded] - [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['kæri] [tʃeɪnd] [lɒg]

the	dead	-	weight	of	his	sins	,	which	he	carries	and	must	carry	chained	log
这	死的	-	重量	的	他的	罪孽	,	哪个	他	携带	和	必须	携带	连锁	日志

- [laɪk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

-	like	about	him	,
-	喜欢	关于	他	,

他背负着沉重的罪孽，如同被锁链束缚的木头一般，必须一直背负着。

[ɪz]['evə(r)][ðə; ði] ['hevist] [klɒg][tuː; tə][dræg][hɪm] [bæk] .

is	ever	the	heaviest	clog	to	drag	him	back	.
是	曾经	这	最重	阻塞	到	拖	他	后退	.

永远是拖他后腿的最重绊脚石。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['mɪəli] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [dets] .

But	Christianity	does	more	for	a	man	than	merely	forgive	him	his	debts	.
但	基督教	做	更多的	为了	一个	男人	比	仅仅	原谅	他	他的	债务	.

但基督教对人的益处远不止于免除他的债务。

[ˌaɪ 'tiː][sets][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɒlvənt] [mæn][ænd; ənd] [seɪn] ,

It	sets	the	bankrupt	upon	his	legs	again	,	a	solvent	man	and	sane	,
它	套	这	破产	之上	他的	腿	再次	,	一个	溶剂	男人	和	理智	,

它让破产者重新站了起来，成为一个有偿付能力且神智清醒的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .

with	a	clean	bill	of	health	,	and	with	a	fresh	start	in	life	.
和	一个	干净的	账单	的	健康	,	和	和	一个	新鲜的	开始	在	生活	.

身体健康，人生重新开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɪz] [tuː] ['sɪnfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [tuː; tə]

It	is	the	religion	of	Hope	,	for	none	is	too	sinful	for	the	Saviour	to
它	是	这	宗教	的	希望	,	为了	没有任何	是	也	罪恶的	为了	这	救主	到

[seɪv] ,

save	,
节省	,

这是希望的宗教，因为没有罪孽深重到救世主无法拯救的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

and	to	the	man	who	brings	his	sins	,	as	well	as	his	inability	to	resist
和	到	这	男人	WHO	带来	他的	罪孽	,	作为	出色地	作为	他的	无力	到	抵抗

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

his	sins	,
他的	罪孽	,

而对于犯下罪孽的人，以及无力抵抗罪孽的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

to	the	feet	of	Christ	,	there	is	indeed	a	present	Help	and	Hope	in	all	his
到	这	脚	的	基督	,	那里	是	的确	一个	展示	帮助	和	希望	在	全部	他的

['trʌb(ə)lz] !

troubles	!
麻烦	!

在基督面前，他确实能得到帮助和希望，摆脱一切困境！

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] — [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend]

There	is	much	—	very	much	—	in	Christianity	that	I	cannot	and	do	not	pretend
那里	是	很多	—	非常	很多	—	在	基督教	那	我	不能	和	做	不是	假装

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

基督教中有很多东西——真的很多东西——是我无法理解，也不愿假装理解的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['lʌvɪŋ]

but	I	can	understand	enough	to	make	me	very	loving
但	我	能	理解	足够的	到	制作	我	非常	爱

但我能理解到足以让我充满爱的程度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ænd; ənd] ['veri] ['trʌstfʊl] .

and	very	trustful	.
和	非常	值得信赖的	.

而且非常值得信赖。

[ðə; ði]['əʊnli] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]

The	only	mystery	which	still	sometimes	troubles	me	is	that	most	terrible	of	all
这	仅有的	神秘	哪个	仍然	有时	麻烦	我	是	那	最多	糟糕的	的	全部

['mɪstəriz] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

mysteries	—	the	mystery	of	human	suffering	.
谜团	—	这	神秘	的	人类	痛苦	.

唯一一个至今仍困扰着我的谜团，是所有谜团中最可怕的一个——人类苦难的谜团。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [liːv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt]['aʊə(r)][gɒd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

But	even	that	I	am	content	to	leave	,	for	is	not	our	God	Himself	a
但	甚至	那	我	是	内容	到	离开	,	为了	是	不是	我们的	上帝	他本人	一个

['sʌfərɪŋ] [gɒd] ?

suffering	God	?
痛苦	上帝	?

但我甘愿放弃这一点，因为我们的上帝不是一位受苦的上帝吗?

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] ['witnis] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [pv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ([ænd; ənd] [wɒt] ['sʌfərɪŋz]

and	who	that	witnessed	the	sufferings	of	Jesus	Christ	(	and	what	sufferings
和	WHO	那	目击者	这	苦难	的	耶稣	基督	(	和	什么	苦难

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ?

were	ever	like	to	His	?
是	曾经	喜欢	到	他的	?

谁曾亲眼目睹耶稣基督的苦难（祂究竟经历了怎样的苦难？）

) [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl] [krɒs] [weər'ɒn] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi]

)	could	have	foreseen	that	the	cruel	Cross	whereon	He	hung	should	hereafter	be
)	可以	有	预见	那	这	残忍的	叉	其中	他	悬挂	应该	此后	是

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

the	finger	-	post	to	point	the	way	to	heaven	?
这	手指	-	邮政	到	观点	这	方式	到	天堂	?

祂是否能够预见到，祂被钉在十字架上的残酷十字架，日后竟会成为指引通往天堂的路标?

[ɔː(r)] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kraɪ][pv; əv]['ægəni] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

or	that	beneath	His	cry	of	agony	in	the	garden	,
或者	那	下面	他的	哭	的	痛苦	在	这	花园	,

或者说，在祂于客西马尼园中痛苦的呼喊之下，

[gɒd] [hɜːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] - [spŋ] [pv; əv][ə; eɪ] ['rænsəm] [wɜːld] ?

God	heard	the	triumph	-	song	of	a	ransomed	world	?
上帝	听到	这	胜利	-	歌曲	的	一个	赎金	世界	?

上帝听到了蒙救赎的世界的凯歌吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[第206页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[həʊp] .

HOPE	.
希望	.

希望。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [hel] ,

AT	last	there	came	a	time	,	even	in	hell	,
在	最后的	那里	来了	一个	时间	,	甚至	在	地狱	,

最终，即使在地狱里，也到了那个时候。

[wen] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][pv; əv][maɪ][sɪn] [leɪ] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

when	the	burden	of	my	sin	lay	so	heavily	upon	me	,
什么时候	这	负担	的	我的	罪	躺	所以	重度	之上	我	,

当我的罪孽重担压在我身上时，

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sʌkə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [nʌn] ,

that	I	felt	I	could	bear	it	no	longer	,	and	that	if	succour	there	came	none	,
那	我	毛毡	我	可以	熊	它	不	更长	,	和	那	如果	救助	那里	来了	没有任何	,

我觉得自己再也无法忍受了，而且如果得不到任何帮助，

[ðə; ði] ['veri] [səʊl] [pv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ] .

the	very	soul	of	me	must	wither	away	and	die	.
这	非常	灵魂	的	我	必须	枯萎	离开	和	死	.

我的灵魂终将枯萎消亡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] ,

It	was	not	that	I	wanted	to	evade	the	punishment	of	my	crime	,
它	曾是	不是	那	我	通缉	到	逃避	这	惩罚	的	我的	犯罪	,

我并非想要逃避犯罪的惩罚，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈgəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] .

for	I	was	willing	and	wished	to	undergo	it	to	the	uttermost	.
为了	我	曾是	愿意的	和	希望	到	经历	它	到	这	极致	.

因为我愿意并且渴望彻底经历这一切。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nɒt][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz]

that	which	was	so	terrible	to	me	was	the	thought	that	not	all	the	sufferings
那	哪个	曾是	所以	糟糕的	到	我	曾是	这	想法	那	不是	全部	这	苦难

[ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] [kʊd; kəd][əˈveɪl][tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði]

of	eternity	could	avail	to	wipe	away	the
的	永恒	可以	可用	到	擦拭	离开	这

最令我感到恐惧的是，想到并非永恒的所有苦难都能抹去……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ˈɔːf(ə)l] [steɪn] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈspɪrɪt] ,

awful	stain	upon	my	spirit	,
可怕	弄脏	之上	我的	精神	,

我灵魂上留下了可怕的污点，

[ɔː(r)][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [ˈruːɪnd] .

or	to	undo	the	evil	which	I	had	brought	upon	the	woman	I	had	ruined	.
或者	到	撤销	这	邪恶的	哪个	我	有	带来	之上	这	女士	我	有	毁坏	.

或者弥补我给那个被我毁掉的女人带来的灾祸。

[ɒv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ,

Of	myself	and	of	my	future	,
的	我	和	的	我的	未来	,

关于我自己和我的未来，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkraɪɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ˈɑːftə(r)][ɪts] [lɒst] [ˈpjʊərəti] ,

save	for	the	continual	crying	-	out	of	my	soul	after	its	lost	purity	,
节省	为了	这	持续的	哭泣	-	出去	的	我的	灵魂	后	它是丢失的		纯度	,

除了我灵魂在失去纯洁后不断发出的哭喊声之外，

[aɪ] [ˈskeəsli] [kɛəd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	scarcely	cared	now	to	think	.
我	几乎	关心	现在	到	思考	.

我几乎懒得去思考了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈdɒr(ə)θi] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] ;

It	was	of	Dorothy	that	my	heart	was	full	;
它	曾是	的	多萝西	那	我的	心	曾是	满的	;

我的心中充满了对多萝西的思念；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] [lə'ment] , [ænd; ənd] —

it	was	for	Dorothy	that	I	never	ceased	to	sorrow	,	to	lament	,	and	—
它	曾是	为了	多萝西	那	我	绝不	停止	到	悲哀	,	到	哀叹	,	和	—

['sɪnə(r)] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] — [tuː; tə] [preɪ] .

sinner	,	though	I	was	—	to	pray	.
罪人	,	尽管	我	曾是	—	到	祈祷	.

我从未停止过为多萝西悲伤、哀悼，尽管我是一个罪人，但我还是祈祷。

[ai] [sɔː] [ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]

I	saw	then	the	inevitable	consequences	of	the	wrong	I	had	done	her
我	锯	然后	这	不可避免的	结果	的	这	错误的	我	有	完毕	她

['pɪktʃəd] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['hɒrə(r)] .

pictured	forth	in	all	their	horror	.
如图所示	前进	在	全部	他们的	恐怖	.

我当时看到了我所犯下的错误所带来的必然后果，那些可怕的后果在她眼前一一展现出来。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [freʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	saw	her	,	with	the	sense	of	her	sin	as	yet	but	fresh	upon	her	,
我	锯	她	,	和	这	感觉	的	她	罪	作为	然而	但	新鲜的	之上	她	,

我看见她，那时她对罪孽的感受还很新鲜。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

shrinking	from	every	glance	,	and	fancying	that	she	read	the	knowledge	of
收缩	从	每一个	瞥一眼	,	和	幻想	那	她	读	这	知识	的

[hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

her	guilt	in	every	eye	.
她	有罪	在	每一个	眼睛	.

她畏缩地躲避每一个目光，觉得自己从每个人的眼神中都读出了她的罪恶感。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , " [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] ['swɪftli] -

I	saw	her	,	"	not	knowing	where	to	turn	for	refuge	from	swiftly	-
我	锯	她	,	"	不是	会心	在哪里	到	转动	为了	避难所	从	迅速地	-

[əd'vɑːnsɪŋ] [ʃeɪm] ,

advancing	shame	,
前进	耻辱	,

我看到她"不知该向何处寻求庇护，以躲避迅速逼近的羞耻感"，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv]['aʊəz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɒst] [læm]

and	understanding	no	more	of	this	life	of	ours	than	a	foolish	lost	lamb
和	理解	不	更多的	的	这	生活	的	我们的	比	一个	愚蠢	丢失的	羊肉

['wɒndərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] ,

wandering	farther	and	farther	in	the	nightfall	,
漫游	更远	和	更远	在	这	黄昏	,

对我们所处的这个世界，我们一无所知，就像一只迷路的羔羊在夜幕降临中越走越远一样。

" ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli]

"	stealing	stealthily
"	偷窃	悄悄地

偷偷摸摸地偷窃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[fɔːθ] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

forth	at	dusk	to	hide	herself	from	her	fellow	-	creatures	.
前进	在	黄昏	到	隐藏	她自己	从	她	同伴	-	生物	.

她会在黄昏时分出来躲避同伴。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [kən'siːld]

I	saw	her	,	when	the	secret	of	her	shame	could	no	longer	be	concealed
我	锯	她	, 什么时候		这	秘密	的	她	耻辱	可以	不	更长	是	暗

,

,

,

我看见她，那时她羞耻的秘密再也无法隐藏。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn] [mjuːt] ['terə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]

recoiling	in	mute	terror	from	the	glance	of	coarse	admiration	on	the	faces	of
反冲	在	沉默的	恐怖	从	这	瞥一眼	的	粗	钦佩	在	这	面孔	的

['senʃuəl] [men] ,

sensual	men	,
感性的	男人	,

她被那些好色男人脸上粗俗的欣赏目光吓得魂飞魄散，无法发抖。

[ɔː(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['ægəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [skɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

or	shrinking	in	quivering	agony	from	the	look	of	curious	scorn	in	the	eyes	of
或者	收缩	在	颤抖	痛苦	从	这	看	的	好奇的	轻蔑	在	这	眼睛	的

[meɪdz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,

maids	and	mothers	,
女佣	和	母亲们	,

或者因为看到女仆和母亲们眼中带着好奇的轻蔑目光而痛苦地颤抖着缩成一团。

[huː] [druː] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [skɜːrts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

who	drew	aside	their	skirts	as	she	passed	them	,
WHO	画	旁边	他们的	裙子	作为	她	通过了	他们	,

她经过她们身边时，她们都拉开了裙子。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .

as	if	fearful	of	being	contaminated	by	her	touch	.
作为	如果	可怕	的	存在	污染	经过	她	触碰	.

仿佛害怕被她的触碰所玷污。

[ænd; ənd] [ðen] — ['drɪvn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [mɪdst] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

And	then	—	driven	out	from	their	midst	by	the	very	Christian	women	who	should
和	然后	—	驱动	出去	从	他们的	中间	经过	这	非常	基督教	女性	WHO	应该

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [sɔː]

have	been	the	first	to	have	held	out	a	hand	to	save	her	—	I	saw
有	到过	这	第一的	到	有	握住	出去	一个	手	到	节省	她	—	我	锯

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] ['breɪz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] ,

her	turn	away	with	a	heart	hardened	into	brazen	indifference	,
她	转动	离开	和	一个	心	硬化	进入	厚颜无耻	漠不关心	,

然后——被那些本应第一个伸出援手救她的基督徒妇女们赶出了她们的队伍——我看到她转身离去，心中变得冷漠无情。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [gʌlf] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [sɪn] .

and	plunge	headlong	into	a	bottomless	gulf	of	ignominy	and	sin	.
和	暴跌	一头扎	进入	一个	无底	海湾	的	耻辱	和	罪	.

然后一头扎进无底的耻辱和罪恶深渊。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['vɔːteks] [ɒv; əv] [lʌst]

Nor	did	the	vision	pass	from	me	until	,	out	of	that	seething	vortex	of	lust
也不	做过	这	想象	经过	从	我	直到	,	出去	的	那	沸腾	涡流	的	欲望

[ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ,

and	infamy	,
和	骂名	,

直到从那沸腾的欲望和耻辱的漩涡中，那景象才从我的脑海中消散。

[ai] [sɔː] [əˈraɪz] [ðə; ði] [blæk] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l]
I saw arise the black phantom of an immortal
我 锯 出现 这 黑色的 幻影 的 一个 不朽

我看见一个不朽的黑色幽灵出现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[səʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ,
soul which was lost for ever ,
灵魂 哪个 曾是 丢失的 为了 曾经 ,

永远失去的灵魂

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sɪˈdjuːsə(r)] !
crying out unto God and His Christ for judgment upon the seducer !
哭泣 出去 到 上帝 和 他的 基督 为了 判断 之上 这 诱惑者 !

向上帝和他的基督呼求，求他审判那引诱人陷害的人！

[æz; əz] [ðiːz] [ˈhɪdiəs] [ˈspektəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [əˈrəʊz] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ai] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði]
As these hideous spectres of the past arose again before me , I fell to the
作为 这些 可怕 幽灵 的 这 过去的 出现 再次 前 我 , 我 跌倒 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

当这些可怕的往事幽灵再次出现在我面前时，我跌倒在地。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪn] ,
and shrieked out under the burden of my sin ,
和 尖叫 出去 在下面 这 负担 的 我的 罪 ,

我因罪孽深重而发出惨叫，

[æz; əz] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [ʃriːk] [huː] [ɪz] [tɔːn] [baɪ] [hel] - [ˈtɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] .
as only he can shriek who is torn by hell - torture and despair .
作为 仅有的 他 能 尖叫 WHO 是 撕裂 经过 地狱 - 酷刑 和 绝望 .

只有饱受地狱般折磨和绝望折磨的人才能发出这样的尖叫。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [ʃriːk] , [ai] [felt] [ðæt] [ˈbɜːd(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː]
But even as I shrieked , I felt that burden lifted and borne away from me
但 甚至 作为 我 尖叫 , 我 毛毡 那 负担 抬起 和 出生 离开 从 我
,
,
,

但即便在我尖叫的时候，我也感到那份重担被卸下，从我身上消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] , [wʌn] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [preə(r)] .
and then I saw , as in a vision , One kneeling in prayer .
和 然后 我 锯 , 作为 在 一个 想象 , 一 跪着 在 祷告 .

然后，我仿佛在异象中看到，一个人跪着祈祷。

[ænd; ənd] [ai] , [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪn] [nəʊ]
And I , who had cried out that I could bear the burden of my sin no
和 我 , WHO 有 哭 出去 那 我 可以 熊 这 负担 的 我的 罪 不
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

而我，曾哭喊着说我再也无法承受罪孽的重担，

[sɔː] [ðæt] [əˈpɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [leɪd] , [nɒt] [ˈəʊnli] [maɪ] [sɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

saw	that	upon	Him	was	laid	,	not	only	my	sin	,	but	the	sins	of	the	whole	world
锯	那	之上	他	曾是	铺设	,	不是	仅有的	我的	罪	,	但	这	罪孽	的	这	所有的	世界

,

,

,

我看到祂不仅承担了我的罪，也承担了全世界的罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

and	that	He	stooped	of	His	own	accord	to	receive	them	.
和	那	他	弯腰	的	他的	自己的	符合	到	收到	他们	.

而且祂主动屈尊接过他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈægənaɪzd] [fɔːm] — [fəˈseɪkən] [ɒv; əv]

And	as	I	looked	upon	the	Divine	dignity	of	that	agonized	form	—	forsaken	of
和	作为	我	看起来	之上	这	神圣的	尊严	的	那	痛苦的	形式	—	被遗弃的	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [fəˈseɪkən] ,

His	Father	that	we	might	never	be	forsaken	,
他的	父亲	那	我们	可能	绝不	是	被遗弃的	,

当我凝视着那痛苦挣扎的身躯所展现的神圣尊严——祂被父神遗弃，是为了让我们永远不会被遗弃——

[ænd; ənd] [baʊd]

and	bowed
和	鞠躬

并鞠躬

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[daʊn] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɜːd(ə)n] , [kəmˈpeəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

down	under	a	burden	,	compared	to	which	,
向下	在下面	一个	负担	,	比较的	到	哪个	,

相比之下，这无疑是一种沉重的负担。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [hel] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] — [ai]

all	the	horrors	of	hell	were	but	as	the	passing	phantom	of	a	pain	—	I
全部	这	恐怖	的	地狱	是	但	作为	这	通过	幻影	的	一个	疼痛	—	我

[sɔː] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [blʌd] [breɪk] [aʊt] [laɪk] [swet] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

saw	great	beads	of	blood	break	out	like	sweat	upon	His	brow	,
锯	伟大的	珠子	的	血	休息	出去	喜欢	汗	之上	他的	眉头	,

地狱的一切恐怖都不过是痛苦的幻影——我看到大颗大颗的血珠像汗珠一样从他的额头渗出。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈæŋgwɪʃ] [æz; əz] [ˈnevə(r)]

and	I	heard	wrung	from	Him	a	cry	of	such	unutterable	anguish	as	never
和	我	听到	拧干	从	他	一个	哭	的	这样的	难以言喻	痛苦	作为	绝不

[bɪˈfɔː(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ˈhjuːmən] [lɪps] .

before	rose	from	human	lips	.
前	玫瑰	从	人类	嘴唇	.

我听见他发出了一声难以言喻的痛苦呼喊，这种痛苦从未从人类的口中发出过。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ai] [əˈwəʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [ɪn] [hel] [wʌns]

And	at	that	cry	the	vision	passed	,	and	I	awoke	to	find	myself	in	hell	once
和	在	那	哭	这	想象	通过了	,	和	我	醒来	到	寻找	我	在	地狱	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

随着那声呼喊，幻象消失了，我醒来发现自己再次身处地狱。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][həʊp] — [ðə; ði]

but	in	my	heart	there	was	a	stirring	as	of	the	wings	of	hope	—	the
但	在	我的	心	那里	曾是	一个	搅拌	作为	的	这	翅膀	的	希望	—	这

[həʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

hope	which	I	had	deemed	dead	to	me	for	ever	.
希望	哪个	我	有	被认为	死的	到	我	为了	曾经	.

但我心中却燃起了希望的翅膀——那份我曾以为永远与我隔绝的希望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [əʊ][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] !

Could	it	be	—	O	God	of	mercy	!
可以	它	是	—	哦	上帝	的	怜悯	!

难道是——仁慈的上帝啊!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

was	it	possible	that	even	now	it	might	not	be	too	late	?
曾是	它	可能的	那	甚至	现在	它	可能	不是	是	也	晚的	?

现在是不是可能还不算太晚?

— [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][sɪn][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

—	that	there	was	indeed	One	who	could	make	my	sin	as	though	it	had
—	那	那里	曾是	的确	一	WHO	可以	制作	我的	罪	作为	尽管	它	有

['nevə(r)] [biːn] ?

never	been	?
绝不	到过	?

——真的有一位能够使我的罪过如同从未存在过一样吗?

— [huː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

—	who	of	His	great	love	for	Dorothy	and	for	me	,
—	WHO	的	他的	伟大的	爱	为了	多萝西	和	为了	我	,

——祂深爱着多萝西和我,

[wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] ?

would	bear	it	and	its	consequences	as	His	own	burden	?
会	熊	它	和	它是	结果	作为	他的	自己的	负担	?

祂会独自承担这一切及其后果吗?

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	who	by	the	cleansing	power	of	the	blood	which	He	had	shed	upon	the
和	WHO	经过	这	清洁	力量	的	这	血	哪个	他	有	棚	之上	这

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

祂藉着在十字架上所流的宝血的洁净大能,

[kʊd; kəd] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

could	wash	her	soul
可以	洗	她	灵魂

可以洗涤她的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ænd; ənd] [maɪn] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [snəʊ] ?

and	mine	whiter	than	the	whiteness	of	snow	?
和	矿	更白	比	这	白人	的	雪	?

我的比雪还白?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [həʊp] [ðeə(r)] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [θɔːt] :

But	to	this	hope	there	succeeded	a	moment	when	the	agonized	thought	:
但	到	这	希望	那里	成功了	一个	片刻	什么时候	这	痛苦的	想法	:

但就在这希望破灭的瞬间,一个痛苦的念头涌上心头:

" [haʊ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [kraɪst] ? " [lept] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	How	if	there	be	no	Christ	?	"	leapt	out	at	me	,
"	如何	如果	那里	是	不	基督	?	"	跳跃	出去	在	我	,

“如果没有基督呢？”这个问题突然涌上心头。

[laɪk][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɪtʃ] [luːmz] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈblækə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] ;

like	the	darkness	which	looms	but	the	blacker	for	the	lightning	-	flash	;
喜欢	这	黑暗	哪个	织布机	但	这	更黑	为了	这	闪电	-	闪光	;

就像黑暗笼罩着大地，但闪电让黑暗更加漆黑；

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [hel] [gæt][həʊld][ɒn][ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

a	moment	when	hell	gat	hold	on	me	again	,
一个	片刻	什么时候	地狱	门	抓住	在	我	再次	,

那一刻，地狱再次将我紧紧抓住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʒɪbərɪŋ] [dˈɛvəlz] [əˈrəʊz][tuː; tə] [ʃriːk] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : " [ænd; ənd] [ðəʊ]

and	a	thousand	gibbering	devils	arose	to	shriek	in	my	ear	:	"	And	though
和	一个	千	胡言乱语	魔鬼	出现	到	尖叫	在	我的	耳朵	:	"	和	尽管

[ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪst] ,

there	be	a	Christ	,
那里	是	一个	基督	,

成千上万个喋喋不休的魔鬼在我耳边尖叫：“即便有基督，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [naʊ] [tuː] [leɪt] ?

is	it	not	now	too	late	?
是	它	不是	现在	也	晚的	?

现在是不是太晚了？

" [ai] [riːld] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [əˈraʊnd] .

"	I	reeled	at	that	cry	,	and	the	darkness	seemed	once	more	to	close	in	around	.
"	我	卷曲	在	那	哭	,	和	这	黑暗	似乎	一次	更多的	到	关闭	在	大约	.

“我被那声喊叫吓了一跳，黑暗似乎再次向我逼近。”

[ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [θɔːts] , [ðə; ði] [ˈveri] [spɔːn] [ɒv; əv] [hel] , [swɔːm] [laɪk] [ˈvɜːmɪn] [ɪn][maɪ]

A	horde	of	hideous	thoughts	,	the	very	spawn	of	hell	,	swarmed	like	vermin	in	my
一个	部落	的	可怕	想法	,	这	非常	生成	的	地狱	,	蜂拥而至	喜欢	害虫	在	我的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

无数可怕的念头，简直就是地狱的化身，像害虫一样在我的脑海里肆虐；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [kənˈtendɪŋ] [fiːndz] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] ;

there	was	the	breath	as	of	a	host	of	contending	fiends	upon	my	face	;
那里	曾是	这	气息	作为	的	一个	主持人	的	争吵	恶魔	之上	我的	脸	;

我的脸上仿佛扑面而来的是一群争斗不休的恶魔的气息；

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhʌŋgri] [hændz][leɪd][həʊld][ɒn][ˌem ˈiː] ,

a	hundred	hungry	hands	laid	hold	on	me	,
一个	百	饥饿的	双手	铺设	抓住	在	我	,

一百只饥饿的手抓住了我，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][dræg][ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɒtəmləs] [pɪt] ;

and	strove	to	drag	me	down	and	down	as	to	a	bottomless	pit	;
和	努力	到	拖	我	向下	和	向下	作为	到	一个	无底	坑	;

他们竭尽全力将我拖入无底深渊；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][tuː; tə][gɒd] , [ai]

but	with	a	great	cry	to	God	,	I
但	和	一个	伟大的	哭	到	上帝	,	我

但我向上帝发出了一声巨大的呼求，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[flʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] , [ˈbiːtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn]
flung the foul things from me ; and battling , beating , like a drowning man
扔 这 犯规 事物 从 我 ; 和 战斗 , 殴打 , 喜欢 一个 溺水 男人
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

他把我身上的污秽之物扔了出去；他拼命挣扎，像溺水者挣扎着呼吸一样，

[ai] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [waɪt] - [veɪld] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [rəʊbz] [laɪk] [ðə; ði]
I fell at the feet of a woman , white - veiled , and clad in robes like the
我 跌倒 在 这 脚 的 一个 女士 , 白色的 - 含蓄 , 和 覆膜 在 长袍 喜欢 这
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我跪倒在一位女子脚下，她身披白纱，身着晨曦般的长袍。

[huːz] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [plʌkt] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈbɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] .
whose hand it was that had plucked me from the abyss in which I lay .
谁 手 它 曾是 那 有 拨弦 我 从 这 深渊 在 哪个 我 躺 .

是哪只手将我从我躺卧的深渊中救了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈhev(ə)n] .
HEAVEN .
天堂 .

天堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðen] [ðæt] [ai] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sliːp] , [diːp] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]
IT seemed to me then that I fell into a sleep , deep , and sweet , and
它 似乎 到 我 然后 那 我 跌倒 进入 一个 睡觉 , 深的 , 和 甜的 , 和
[ˈrestfl] ,
restful ,
宁静 ,

那时我感觉自己进入了梦乡，睡得很沉，很香甜，很安稳。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dremt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [gɒd] .
in which I dreamt that I was a child lying upon the bosom of God .
在 哪个 我 梦见 那 我 曾是 一个 孩子 说谎 之上 这 怀 的 上帝 .

我梦见自己是一个孩子，躺在上帝的怀抱里。

[ai] [rɪˈembə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ai] [leɪ] , [ai] [stɜːd] [ɪn] [maɪ] [ˈslʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [maɪˈself] ,
I remember that , as I lay , I stirred in my slumber , and , raising myself ,
我 记住 那 , 作为 我 躺 , 我 搅拌 在 我的 睡眠 , 和 , 提高 我 ,

我记得当时我躺着，睡梦中动了动，然后坐了起来，

[tʃɑːnst] [ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈləʊ] ,
chanced in opening my eyes to look below ,
偶然 在 开幕 我的 眼睛 到 看 以下 ,

偶然间，我睁开眼向下望去，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [beɪb] [tuː; tə]

but	that	with	a	cry	of	terror	I	turned	and	clung	like	a	frighted	babe	to
但	那	和	一个	哭	的	恐怖	我	转向	和	紧紧抓住	喜欢	一个	害怕	宝贝	到

[maɪ] ['fɑːðərz] [brest] ,

my	Father's	breast	,
我的	父亲的	胸部	,

但我惊恐地尖叫一声，转身像受惊的婴儿一样紧紧抱住父亲的怀抱。

— [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'fɑː(r)] , [ðeə(r)] [jet] [jɔːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] , [frɒm; frəm]

—	for	beneath	me	and	afar	,	there	yet	yawned	the	mouth	of	hell	,	from
—	为了	下面	我	和	远方	,	那里	然而	打哈欠	这	嘴	的	地狱	,	从

[wɪtʃ] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

which	,	ever	and	anon	,
哪个	,	曾经	和	匿名	,

——因为在我脚下，在远处，地狱之口依然张开着，从那里，时时刻刻，

[rəʊld] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [sməʊk] , [ðæt] [siːmd]

rolled	dense	clouds	of	hot	and	hissing	smoke	,	that	seemed
滚动	稠密	云	的	热的	和	嘶嘶声	抽烟	,	那	似乎

滚滚浓烟滚滚升腾，滚烫嘶嘶作响，似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [raɪð] [laɪk] [səʊlz] [ɪn] ['ægəni] ,

to	twist	and	writhe	like	souls	in	agony	,
到	捻	和	翻腾	喜欢	灵魂	在	痛苦	,

像痛苦的灵魂一样扭动挣扎，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['kʌlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	which	in	colour	were	like	unto	the	colour	of	blood	.
和	哪个	在	颜色	是	喜欢	到	这	颜色	的	血	.

它们的颜色如同血的颜色。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['siːɪŋ] [maɪ][fɪə(r)] ,

And	I	thought	that	,	seeing	my	fear	,
和	我	想法	那	,	看到	我的	害怕	,

我想，看到我的恐惧，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stuːpt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [stuːps] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

my	Father	stooped	to	me	as	a	mother	stoops	to	comfort	her	frightened
我的	父亲	弯腰	到	我	作为	一个	母亲	门廊	到	舒适	她	害怕

[beɪb] ,

babe	,
宝贝	,

父亲像母亲安慰受惊的婴儿一样，弯下腰来安慰我。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	that	as	He	stooped	I	beheld	His	face	,
和	那	作为	他	弯腰	我	观看	他的	脸	,

当祂俯身时，我看到了祂的脸。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,

and	knew	it	for	the	face	of	the	Lord	Jesus	,
和	知道	它	为了	这	脸	的	这	主	耶稣	,

并认出那是主耶稣的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)]

and	that	He	bade	me	be	of	good	cheer	,	"	for	underneath	thee	are
和	那	他	巴德	我	是	的	好的	欢呼	,	"	为了	下	你	是

[ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ɑːmz] .

the	everlasting	arms	.
这	永恒	武器	.

祂还嘱咐我振作起来，“因为在你下面有永恒的臂膀”。

" [æz; əz][hiː; hi][səʊ] [speɪk] [aɪ] [əˈwəʊk] ,

"	As	He	so	spake	I	awoke	,
"	作为	他	所以	说	我	醒来	,

“祂这样说的时候，我醒了过来。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːz] [hænd][hæd; həd] [plʌkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)]

and	saw	that	she	whose	hand	had	plucked	me	out	of	the	abyss	of	horror
和	锯	那	她	谁	手	有	拨弦	我	出去	的	这	深渊	的	恐怖

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,

into	which	I	had	fallen	,
进入	哪个	我	有	倒下	,

我看到，正是她，将我从我坠入的恐怖深渊中拉了出来，

[jet] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈtendə(r)] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd] [preə(r)] ,

yet	knelt	beside	me	in	tender	ministry	and	prayer	,
然而	跪下	旁	我	在	投标	部	和	祷告	,

然而，他却跪在我身边，温柔地服侍我，为我祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɜːˈself] [weəˈbv] [aɪ] [hɜːd] [ˈəʊnli][ə; eɪ]

and	that	she	was	singing	a	hymn	softly	to	herself	whereof	I	heard	only	a
和	那	她	曾是	歌唱	一个	圣歌	轻轻	到	她自己	其中	我	听到	仅有的	一个

[vɜːs] : —

verse	:	—
诗	:	—

她轻声哼唱着一首赞美诗，我只听到了一节：

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈaɪləndz] [lɪft]

"	I	know	not	where	His	islands	lift
"	我	知道	不是	在哪里	他的	岛屿	举起

我不知道祂的岛屿升起在哪里

[ðeə(r)] [ˈfɹɒndɪd] [pɑːmz] [ɪn][eə(r)] ;

Their	fronded	palms	in	air	;
他们的	有叶的	棕榈树	在	空气	;

它们棕榈树的枝叶在空中摇曳；

[aɪ][ˈəʊnli] [nəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [drɪft]

I	only	know	I	cannot	drift
我	仅有的	知道	我	不能	漂移

我只知道我不能漂流

[bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .

Beyond	His	love	and	care	.
超过	他的	爱	和	关心	.

超越祂的爱与关怀。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

[ʃiː; ʃi] [siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈrəʊz] , [bʌt; bət][eə(r)][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	ceased	,	and	I	arose	,	but	ere	I	had	time	to	question	her	,
她	停止	,	和	我	出现	,	但	埃雷	我	有	时间	到	问题	她	,

她停了下来，我站了起来，但我还没来得及问她，

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]

I	was	conscious	of	a	sudden	stillness	,	like	the	hush	which	follows	benediction
我	曾是	有意识的	的	一个	突然	寂静	,	喜欢	这	嘘	哪个	跟随	祝福

['ɑːftə(r)] [preə(r)] .

after	prayer	.
后	祷告	.

我感觉到一阵突如其来的寂静，就像祈祷后祝福时的那种静谧。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Don't	you	hear	it	?
"	不	你	听到	它	?

你没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgəli] , [æz; əz] [wɪð] [ˌʌpˈreɪzd] [hænd] [ɪnˈdʒɔɪn] ['saɪləns] ,

"	she	whispered	eagerly	,	as	with	upraised	hand	enjoining	silence	,
"	她	低声说道	急切地	,	作为	和	抬起	手	禁止	沉默	,

她急切地低语着，仿佛举起一只手示意大家安静。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['mɜːmə(r)] , " [doʊnt][juː; jʊ]

she	turned	her	head	as	if	to	catch	some	far	-	off	murmur	,	"	Don't	you
她	转向	她	头	作为	如果	到	抓住	一些	远的	-	离开	低语	,	"	不	你

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

hear	it	?
听到	它	?

她转过头，仿佛想听见远处传来的低语声，“你没听到吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] : [niːl] [daʊn] !

They	are	praying	for	you	at	home	:	kneel	down	!
他们	是	祈祷	为了	你	在	家	:	下跪	向下	!

他们在家乡为你祈祷：跪下吧!

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [daɪd] [əˈweɪ] ,

"	And	as	her	words	died	away	,
"	和	作为	她	字	死亡	离开	,

“随着她的声音渐渐消失，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][eə(r)] - [bɔːn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [steɪd]

there	seemed	to	float	towards	me	the	sound	of	air	-	borne	music	that	stayed
那里	似乎	到	漂浮	向	我	这	声音	的	空气	-	出生	音乐	那	入住

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə][fəʊld][ˌem ˈiː] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

for	one	moment	to	fold	me	round	with	the	sweet	consolations	of	loving
为了	一	片刻	到	折叠	我	圆形的	和	这	甜的	安慰	的	爱

[kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] ,

companionship	and	of	peace	,
友谊	和	的	和平	,

仿佛有一阵轻柔的音乐飘向我，停留了片刻，将我包裹在爱的陪伴与宁静的甜蜜慰藉之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [stəʊl] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['ɒnwəd] [ænd; ənd]

and	in	the	next	stole	swiftly	and	softly	away	as	if	journeying	onward	and
和	在	这	下一个	偷窃	迅速地	和	轻轻	离开	作为	如果	旅程	向前	和

['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .

upward	to	the	throne	of	God	.
向上	到	这	王座	的	上帝	.

然后，他迅速而轻柔地悄然离去，仿佛正朝着上帝的宝座不断前进和上升。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [fel] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] : " [əʊ] [lɔːd]

And	with	a	great	cry	of	anguish	I	fell	to	my	knees	and	prayed	:	"	O	Lord
和	和	一个	伟大的	哭	的	痛苦	我	跌倒	到	我的	膝盖	和	祈祷	:	"	哦	主

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

我发出一声痛苦的呼喊，跪倒在地，祈祷道：“主基督啊!

[ai][ˌeɪ 'em] [faʊl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] !

I	am	foul	and	selfish	and	sinful	!
我	是	犯规	和	自私	和	罪恶的	!

我卑鄙、自私、罪恶!

[ai][duː; də] [nɒt]

I	do	not
我	做	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðiː] !

know	that	I	love	Thee	!
知道	那	我	爱	汝	!

要知道我爱你!

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv][maɪ][sɪnz]['iːv(ə)n] !

I	do	not	know	that	I	have	repented	of	my	sins	even	!
我	做	不是	知道	那	我	有	悔改	的	我的	罪孽	甚至	!

我甚至不知道自己是否已经忏悔了自己的罪过!

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wʊd] [duː; də] ,

I	only	know	that	I	cannot	do	the	things	I	would	do	,
我	仅有的	知道	那	我	不能	做	这	事物	我	会	做	,

我只知道我不能再做我想做的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l][ai][hæv; həv] [dʌn] .

and	that	I	can	never	undo	the	evil	I	have	done	.
和	那	我	能	绝不	撤销	这	邪恶的	我	有	完毕	.

而且我永远无法弥补我所犯下的罪恶。

[bʌt; bət][ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] .

But	I	come	to	Thee	,	Lord	Jesus	,	I	come	to	Thee	as	Thou	biddest	me	.
但	我	来	到	汝	,	主	耶稣	,	我	来	到	汝	作为	你	出价	我	.

但我来到你面前，主耶稣，我按照你的吩咐来到你面前。

[send] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'weɪ] , [əʊ] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .

Send	me	not	away	,	O	Saviour	of	sinners	.
发送	我	不是	离开	,	哦	救主	的	罪人	.

救世主啊，请不要抛弃我。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [æz; əz][ai] [endid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	As	I	ended	,	it	seemed	that	my	companion	turned	to	leave	me	,
"	作为	我	结束	,	它	似乎	那	我的	伴侣	转向	到	离开	我	,

“当我说完话时，我的同伴似乎转身要离开我了。”

[ænd; ənd][ai] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] ,

and	I	fell	to	sobbing	and	sorrowing	,
和	我	跌倒	到	啜泣	和	悲伤	,

我随即陷入了痛哭和悲伤之中。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ˌes əʊ 'biː][nəʊ][mɔː(r)] .

until	at	last	for	very	anguish	I	could	sob	no	more	.
直到	在	最后的	为了	非常	痛苦	我	可以	哭泣	不	更多的	.

最后，我痛苦万分，再也哭不出来了。

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [hɜːd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

But	soon	I	heard	again	her	returning	footsteps	,	and	,	looking	up	,
但	很快	我	听到	再次	她	返回	脚步声	,	和	,	寻找	向上	,

但很快我又听到了她返回的脚步声，抬头一看，

[ai] [sɔː] [wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [θɔːn] - [kraʊnd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [waɪt]

I	saw	One	who	stood	beside	her	,	thorn	-	crowned	,	and	clad	in	robes	of	white
我	锯	一	WHO	站立	旁	她	,	刺	-	加冕	,	和	覆膜	在	长袍	的	白色的

.

:

.

我看见一位站在她旁边，头戴荆棘冠冕，身穿白袍。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs]

His	features	were	the	features	of	a	man	,	but	His	face	was	the	face
他的	特征	是	这	特征	的	一个	男人	,	但	他的	脸	曾是	这	脸

[ɒv; əv] [gɒd] !

of	God	!
的	上帝	!

他的五官是人的五官，但他的脸却是神的脸！

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] , [ai] [ʃræŋk] [bæk] [deɪzd] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd]

And	as	I	looked	upon	that	face	,	I	shrank	back	dazed	and	breathless	and
和	作为	我	看起来	之上	那	脸	,	我	缩小	后退	茫然	和	喘不过气	和

当我看着那张脸时，我惊愕不已，喘不过气来，不由自主地向后退缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['blaɪndɪd] ; — [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][wʌn] ['smɪtn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;

blinded	;	—	shrank	back	with	a	cry	like	the	cry	of	one	smitten	of	the	lightning	;
失明	;	—	缩小	后退	和	一个	哭	喜欢	这	哭	的	一	迷恋	的	这	闪电	;

失明；——发出如同被闪电击中者的惨叫声，畏缩不前；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [braʊ] [ðeə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [aɪz] ,

for	beneath	the	wide	white	brow	there	shone	out	eyes	,
为了	下面	这	宽的	白色的	眉头	那里	闪耀	出去	眼睛	,

因为在那宽阔的白眉之下，露出了一双闪亮的眼睛。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][sɪn] - [steɪnd] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [ænd; ənd]

before	the	awful	purity	of	which	my	sin	-	stained	soul	seemed	to	scorch	and
前	这	可怕	纯度	的	哪个	我的	罪	-	染色	灵魂	似乎	到	烧焦	和

['ʃrɪv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][skrəʊl][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .

shrivel	like	a	scroll	in	a	furnace	.
萎缩	喜欢	一个	滚动	在	一个	炉	.

在那令人敬畏的纯洁面前，我那沾满罪恶的灵魂仿佛像炉中的卷轴一样被灼烧、枯萎。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [leɪ] , [ləʊ] ! [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tendə(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

But	as	I	lay	,	lo	!	there	came	a	tender	touch	upon	my	head	,
但	作为	我	躺	,	洛	!	那里	来了	一个	投标	触碰	之上	我的	头	,

但我躺着的时候，突然！我的头上被温柔地抚摸了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] ['wɪspəd] , " [sʌn] .

and	a	voice	in	my	ear	that	whispered	,	"	Son	.
和	一个	嗓音	在	我的	耳朵	那	低声说道	,	"	儿子	.

耳边传来一个声音低语：“儿子。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhæləʊd] [hʌʃ] [ɒv; əv]

"	And	as	the	word	died	away	into	a	silence	like	the	hallowed	hush	of
"	和	作为	这	单词	死亡	离开	进入	一个	沉默	喜欢	这	神圣的	嘘	的

[ˈlɪsənɪŋ] [ˈeɪndʒəls] ,

listening	angels	,
聆听	天使	,

“随着话语渐渐消逝，归于一片寂静，如同聆听的天使们神圣的静默。”

[ænd; ənd][ai] [stretʃt] [fɔːθ] [maɪ] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	I	stretched	forth	my	arms	with	a	cry	of	unutterable	longing	and	love	,
和	我	拉伸	前进	我的	武器	和	一个	哭	的	难以言喻	渴望	和	爱	,

我伸出双臂，发出了一声无法言喻的渴望和爱意的呼喊。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] — [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv]

I	saw	that	He	held	one	by	the	hand	—	even	she	who	had	plucked	me	out	of
我	锯	那	他	握住	一	经过	这	手	—	甚至	她	WHO	有	拨弦	我	出去	的

[ðə; ði] [əˈbɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈfɔːlən] — [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [veɪld]

the	abyss	into	which	I	had	fallen	—	and	I	saw	that	she	was	no	longer	veiled
这	深渊	进入	哪个	我	有	倒下	—	和	我	锯	那	她	曾是	不	更长	含蓄

.

:
.

我看到祂牵着一个人的手——就是那个把我从我坠入的深渊中拉出来的女子——我看到她不再蒙着面纱了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɒr(ə)θi] — [ˈdɒr(ə)θi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [lʌv] [sɔːt] [aʊt]

It	was	Dorothy	—	Dorothy	whom	He	had	of	His	infinite	love	sought	out
它	曾是	多萝西	—	多萝西	谁	他	有	的	他的	无限	爱	寻求	出去

[ænd; ənd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][sɪn][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	saved	from	the	shame	to	which	my	sin	had	consigned	her	,
和	已保存	从	这	耻辱	到	哪个	我的	罪	有	寄售	她	,

那是多萝西——祂出于无限的爱，找到了多萝西，并将她从我的罪孽给她带来的耻辱中拯救出来。

[ænd; ənd] [huːm]

and	whom
和	谁

以及谁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ˈsʌkə(r)] [ˌem ˈiː] ,

He	had	sent	to	succour	me	,
他	有	发送	到	救助	我	,

他曾派人来救助我，

[ðæt] [səʊ][hiː; hi] [mait] [set] [əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	so	He	might	set	upon	my	soul	the	seal	of	His	pardon	and	of	His
那	所以	他	可能	放	之上	我的	灵魂	这	海豹	的	他的	赦免	和	的	他的

[piːs] .

peace	.
和平	.

好让祂将祂的赦免和平安印刻在我的灵魂上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm] [biː; bi][ðə; ði] [preɪz] .

And	to	Him	be	the	praise	.
和	到	他	是	这	称赞	.

一切赞美都归于他。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bʊks] .

AN	**INEXPENSIVE**	**LIBRARY**	**OF**	**INDISPENSABLE**	**BOOKS**	**.**
一个	价格低廉	图书馆	的	必不可少	图书	.

价格实惠的必备书籍图书馆。

[ðə; ði]

THE
这

这

[mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['feɪməs] [bʊks] .

MINERVA	**LIBRARY**	**OF**	**FAMOUS**	**BOOKS**	**.**
米涅瓦	图书馆	的	著名的	图书	.

米涅瓦名著图书馆。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] . [ˌɛs'siː] . , [ef] . [el] . [es] .

Edited	**by**	**G**	**.**	**T**	**.**	**BETTANY**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**B**	**.**	**Sc**	**.**	**,**	**F**	**.**	**L**	**.**	**S**	**.**
编辑	经过	G	.	T	.	贝塔尼	,	M	.	一个	.	,	B	.	Sc	.	,	F	.	L	.	S	.

由 GT BETTANY，文学硕士、理学士、FLS 编辑

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fɜːst] - [klɑːs] [bʊks] , ['æv(ə)rɪdʒɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] ,

An	**Illustrated**	**Series**	**of**	**first**	**-**	**class**	**books**	**,**	**averaging**	**from**	**400**	**to**	**600**	**pages**	**,**
一个	插图	系列	的	第一的	-	班级	图书	,	平均值	从	-	到	-	页面	,

一套图文并茂的一流丛书，平均每册400至600页。

['strɒŋli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .

strongly	**and**	**attractively**	**bound**	**in**	**cloth**	**.**
强烈	和	吸引人	边界	在	布	.

装帧精美，采用结实耐用的布面精装。

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['vɒljuːm] ,

PRICE	**TWO**	**SHILLINGS**	**EACH**	**VOLUME**	**,**
价格	二	先令	每个	体积	,

每册售价两先令

[wɪð] [kʌt] [ɔː(r)] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] .

WITH	**CUT**	**OR**	**UNCUT**	**EDGES**	**.**
和	切	或者	未剪辑版	边缘	.

带切边或不带切边。

[ɪn] [hɑːf] [kɑːf] [ɔː(r)] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , [praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['vɒljuːm] .

In	**Half**	**Calf**	**or**	**Half**	**Morocco**	**,**	**Price**	**Five**	**Shillings**	**Each**	**Volume**	**.**
在	一半	小牛	或者	一半	摩洛哥	,	价格	五	先令	每个	体积	.

半牛皮或半摩洛哥皮，每卷五先令。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈnɜːvə] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ˈfeɪməs] [bʊks] [hæv; həv] [biːn]

The	Design	and	Plan	of	the	MINERVA	LIBRARY	OF	FAMOUS	BOOKS	have	been
这	设计	和	计划	的	这	米涅瓦	图书馆	的	著名的	图书	有	到过

['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['feɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

amply	justified	by	the	remarkable	favour	with	which	it	has	been	received	by	the
充足的	合理的	经过	这	卓越	偏爱	和	哪个	它	有	到过	已收到	经过	这

[pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

press	and	the	public	.
按	和	这	民众	.

米涅瓦名书图书馆的设计和规划得到了媒体和公众的一致好评，充分证明了其合理性。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kɒst] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt]

The	design	is	to	provide	at	the	lowest	possible	cost	books	which	every	intelligent
这	设计	是	到	提供	在	这	最低	可能的	成本	图书	哪个	每一个	聪明的

['riːdə(r)] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] ,

reader	will	wish	to	possess	,
读者	将要	希望	到	具有	,

我们的目标是以尽可能低的成本提供每一位有品位的读者都渴望拥有的书籍。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] ['riːdəb(ə)l] , [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] .

in	a	form	readable	,	attractive	,	and	lasting	.
在	一个	形式	可读	,	吸引人的	,	和	持久	.

以易读、美观、持久的形式呈现。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['mʌnθli] ['ɪntərvlz] , [nɒt][səʊ] ['friːkwənt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'strækt] ,

The	issue	at	monthly	intervals	,	not	so	frequent	as	to	distract	,
这	问题	在	月度	间隔	,	不是	所以	频繁	作为	到	转移	,

该问题每月出现一次，频率不高，不会造成干扰。

[nɒt] [səʊ] [ˌɪntə'mɪtənt] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌregju'lærəti] ,

not	so	intermittent	as	to	lose	the	advantage	of	regularity	,
不是	所以	间歇性的	作为	到	失去	这	优势	的	规律性	,

不至于断断续续到失去规律性的优势，

[i'neibl] ['ridər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)]['laɪbrəri][æt; ət][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [kɒst] .

enables	readers	to	add	to	their	library	at	an	almost	imperceptible	cost	.
启用	读者	到	添加	到	他们的	图书馆	在	一个	几乎	难以察觉的	成本	.

使读者能够以几乎察觉不到的成本扩充他们的藏书。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

Thus	for	about	one	pound	a	year	,
因此	为了	关于	一	磅	一个	年	,

因此，每年大约需要花费一英镑，

['evri] [mæn] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːd] [æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv]

every	man	may	form	a	library	which	will	afford	an	ever	-	increasing	source	of
每一个	男人	可能	形式	一个	图书馆	哪个	将要	买得起	一个	曾经	-	增加	来源	的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

gratification	and	cultivation	to	himself	and	his	family	.
满足感	和	栽培	到	他自己	和	他的	家庭	.

每个人都可以建立一个图书馆，为自己和家人提供不断增长的满足感和精神修养。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

There	will	be	no	doubt	,	as	in	buying	the	novelties	of	the	day	,
那里	将要	是	不	怀疑	,	作为	在	购买	这	新奇	的	这	天	,

毫无疑问，就像购买当日新奇商品一样，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['vɒljuːm] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['vælјuː][ænd; ənd]

as	to	whether	the	new	volume	will	prove	to	be	of	permanent	value	and
作为	到	无论	这	新的	体积	将要	证明	到	是	的	永恒的	价值	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

至于这本新书是否会被证明具有永久的价值和意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['krɪtɪks] ,

It	will	have	already	stood	the	test	of	time	and	of	good	critics	,
它	将要	有	已经	站立	这	测试	的	时间	和	的	好的	评论家	,

它已经经受住了时间和优秀评论家的考验。

[ðəʊ] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [kɒst] .

though	frequently	it	may	have	been	unattainable	except	at	a	heavy	cost	.
尽管	频繁地	它	可能	有	到过	高不可攀	除了	在	一个	重的	成本	.

虽然很多时候，除非付出沉重的代价，否则这是无法实现的。

[ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] [wɪl] ['əʊnli] [ɪn'kluːd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['waɪdspred] [ˌpɒpju'lærəti] ,

The	Minerva	Library	will	only	include	works	of	widespread	popularity	,
这	米涅瓦	图书馆	将要	仅有的	包括	作品	的	广泛	人气	,

米涅瓦图书馆只会收录广受欢迎的作品。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [pleɪs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

which	have	proved	themselves	worthy	of	a	permanent	place	in	literature	.
哪个	有	已证实	他们自己	值得	的	一个	永恒的	地方	在	文学	.

它们已经证明自己值得在文学史上占有一席之地。

[və'raɪəti] [wɪl] [biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] ,

Variety	will	be	studied	in	the	selection	of	books	,
种类	将要	是	研究	在	这	选择	的	图书	,

我们将研究选书的多样性。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

so	that	all	classes	of	the	best	literature	of	all	nations	may	be	represented	.
所以	那	全部	课程	的	这	最好的	文学	的	全部	国家	可能	是	代表	.

以便各国最优秀的文学作品都能得到展现。

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] " [mɪ'nɜːvə] " [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['wɪzdəm] ,

The	adoption	of	the	name	"	Minerva	"	will	be	justified	by	the	abundant	wisdom	,
这	采用	的	这	姓名	"	米涅瓦	"	将要	是	合理的	经过	这	丰富	智慧	,

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

采用“密涅瓦”这个名字是合理的，因为其蕴含着丰富的智慧和思想。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

and	imaginative	and	inventive	power	which	the	books	will	be	found	to
和	富有想象力的	和	富有创造力的	力量	哪个	这	图书	将要	是	成立	到

[kən'teɪn] .

contain	.
包含	.

书中蕴含着丰富的想象力和创造力。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Each	volume	contains	an	introduction	by	the	Editor	,	in	which	a	biography	of	the
每个	体积	包含	一个	介绍	经过	这	编辑	,	在	哪个	一个	传	的	这

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

每卷都包含编辑撰写的导言，其中包含作者的传记，

[ɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɔː(r)][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] , [pleɪs] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]

or	critical	or	explanatory	notes	,	place	the	reader	in	sympathy	with	the	author	and
或者	批判的	或者	解释性	笔记	,	地方	这	读者	在	同情	和	这	作者	和

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

或者，通过评论或解释性注释，使读者对作者及其作品产生共鸣。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌiˌljuːsi'deiʃən] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst]

In	some	of	the	books	additional	elucidations	and	illustrations	of	the	text
在	一些	的	这	图书	额外的	阐明	和	插图	的	这	文本

[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ,

are	given	,
是	给定	,

有些书籍中还提供了对文本的补充说明和插图。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [saɪd] - [nəʊts] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] .

and	in	others	side	-	notes	indicate	the	subjects	of	the	paragraphs	.
和	在	其他的	边	-	笔记	表明	这	主题	的	这	段落	.

而另一些段落则通过旁注标明了段落的主题。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['seprət] [pleɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] [fɔːmz] [ə; eɪ]

The	number	of	separate	Plates	as	well	as	illustrations	in	the	text	forms	a
这	数字	的	分离	盘子	作为	出色地	作为	插图	在	这	文本	表格	一个

[mɑːkt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] .

marked	feature	of	the	series	.
标记	特征	的	这	系列	.

该系列丛书的一个显著特点是包含大量独立图版以及正文中的插图。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

As	far	as	possible	an	authentic	portrait	of	every	author	will	be	given	.
作为	远的	作为	可能的	一个	真正的	肖像	的	每一个	作者	将要	是	给定	.

我们将尽可能地呈现每位作者的真实面貌。

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['əʊnli][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'træktɪvnəs] ['evɪdənt] .

An	inspection	of	the	books	only	is	needed	to	make	their	attractiveness	evident	.
一个	检查	的	这	图书	仅有的	是	需要	到	制作	他们的	吸引力	明显	.

只需翻阅一下这些书籍，就能立刻发现它们的吸引力。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [riːdz] [ænd; ənd] [θɪŋks] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [best] [bʊks]

Every	Englishman	who	reads	and	thinks	,	and	wishes	to	possess	the	BEST	BOOKS
每一个	英国人	WHO	阅读	和	思考	,	和	愿望	到	具有	这	最好的	图书

,

,

,

每一个爱读书、爱思考、并且渴望拥有最优秀书籍的英国人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] .

should	have	every	book	in	the	Minerva	library	.
应该	有	每一个	书	在	这	米涅瓦	图书馆	.

应该拥有米涅瓦图书馆里的每一本书。

[ðə; ði] [juːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪflɒŋ] [kəm'pænjənʃɪp]

The	Youth	beginning	to	form	a	Library	of	books	for	lifelong	companionship
这	青年	开始	到	形式	一个	图书馆	的	图书	为了	终身	友谊

['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] .

cannot	do	better	than	subscribe	to	the	Minerva	Library	.
不能	做	更好的	比	订阅	到	这	米涅瓦	图书馆	.

对于想要建立终身陪伴书籍的青年来说，订阅米涅瓦图书馆无疑是最好的选择。

[skuːlz] , [məˈkænɪks] , [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈlaɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

Schools	,	Mechanics	,	and	Village	Libraries	,	and	literary	institutions	of	all	kinds	,
学校	,	机械学	,	和	村庄	图书馆	,	和	文学	机构	的	全部	种类	,

学校、技工学校、乡村图书馆以及各种文学机构，

[ʃʊd; ʃəd] [prəˈvaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv]

should	provide	themselves	with	a	number	of	copies	of	this	inexpensive	library	of
应该	提供	他们自己	和	一个	数字	的	副本	的	这	价格低廉	图书馆	的

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [bʊks] .

indispensable	books	.
必不可少	图书	.

应该为自己准备一些这套价格低廉、内容不可或缺的图书。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪˈzæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒp] - [əˈsɪstənt] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz]

The	Artisan	and	the	Shop	-	assistant	will	find	their	means	and	opportunities
这	工匠	和	这	店铺	-	助手	将要	寻找	他们的	方法	和	机会

[kənˈsʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪəriːz] .

consulted	in	this	series	.
咨询	在	这	系列	.

本系列文章将为工匠和店员提供咨询服务，帮助他们找到谋生之道和发展机遇。

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [baɪ] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːpə]

They	cannot	buy	the	best	books	in	the	English	language	in	a	better	and	cheaper
他们	不能	买	这	最好的	图书	在	这	英语	语言	在	一个	更好的	和	更便宜

[fɔːm] [kəmˈbaɪnd] .

form	combined	.
形式	合并	.

他们无法以更好、更便宜的方式同时买到最好的英文书籍。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈevri] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst]

Naturally	every	Englishman	wants	to	possess	the	choice	works	of	the	greatest
自然	每一个	英国人	想要	到	具有	这	选择	作品	的	这	最

[ˈɪŋglɪʃmən] ;

Englishmen	;
英国人	;

当然，每个英国人都想拥有英国最伟大作家的精选作品；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	to	complete	his	ideas	as	a	citizen	of	the	world	,
和	到	完全的	他的	想法	作为	一个	公民	的	这	世界	,

为了完善他作为世界公民的理念，

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒˈiːnɪəsɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)]

he	needs	a	selection	of	the	greatest	writings	of	the	geniuses	of	other
他	需求	一个	选择	的	这	最	著作	的	这	天才	的	其他

[ˈkʌntriz] .

countries	.
国家	.

他需要一些其他国家天才人物的优秀作品选集。

[bəuθ] [ðiːz] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪˈnɜːvə] [ˈlaɪbrəri] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .

Both	these	wants	it	is	the	object	of	the	Minerva	Library	to	supply	.
两个都	这些	想要	它	是	这	目的	的	这	米涅瓦	图书馆	到	供应	.

米涅瓦图书馆的目标就是满足这两个需求。

[ˈvɒljuːm] [ai] . — [eɪtθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

VOLUME	I	.	—	EIGHTH	EDITION	.
体积	我	.	—	第八	版	.

第一卷——第八版。

[tʃɑːlz] ['dɑːrwɪnz] ['dʒɜːn(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['biːgl] " [raʊnd] [ðə; ði]

CHARLES	DARWIN'S	JOURNAL	During	the	Voyage	of	H	.	M	.	S	.	"	Beagle	"	Round	the
查尔斯	达尔文的	杂志	期间	这	航程	的	H	.	M	.	S	.	"	比格犬	"	圆形的	这

[wɜːld] .

World	.
世界	.

查尔斯·达尔文在“贝格尔号”环球航行期间的日记。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] , [ænd; ənd]

With	a	Biographical	Introduction	by	the	Editor	,	Portrait	of	Darwin	,	and
和	一个	传记	介绍	经过	这	编辑	,	肖像	的	达尔文	,	和

[ɪˌlʌs'treʃən] .

Illustrations	.
插图	.

本书包含编辑撰写的传记导言、达尔文肖像和插图。

" - [ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] , - [ðə; ði] [njuː] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mesəz] . [wɔːd] & [lɒk] , [hæz; həz] [meɪd]

"	'	The	Minerva	Library	,	'	the	new	venture	of	Messrs	.	Ward	&	Lock	,	has	made
"	-	这	米涅瓦	图书馆	,	-	这	新的	风险投资	的	先生们	.	沃德	&	锁	,	有	制成

[æn; ən] ['eksələnt] [stɑːt] . . . .

an	excellent	start	.	.	.	.
一个	出色的	开始	.	.	.	.

“沃德和洛克先生的新项目‘密涅瓦图书馆’已经取得了非常好的开端……”

[nəʊ]['betə(r)] ['vɒljuːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [sɔːt]

No	better	volumes	could	be	chosen	for	popular	reading	of	a	healthy	sort
不	更好的	卷	可以	是	选定	为了	受欢迎的	阅读	的	一个	健康	种类

[ðæn; ðən] - ['dɑːrwɪnz] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːgl] ,

than	'	Darwin's	Journal	of	Researches	during	the	Voyage	of	the	Beagle	,
比	-	达尔文的	杂志	的	研究	期间	这	航程	的	这	比格犬	,

对于大众健康阅读而言，没有比《达尔文在贝格尔号航行期间的研究日记》更好的选择了。

- [ænd; ənd] - - ['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] . -

-	and	-	Borrow's	Bible	in	Spain	.	'
-	和	-	-	圣经	在	西班牙	.	-

以及《西班牙的博罗圣经》。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [gʊd] , [ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['tɒlərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] ,

The	paper	is	good	,	the	type	is	tolerable	,	the	binding	is	in	excellent	taste	,
这	纸	是	好的	,	这	类型	是	可容忍的	,	这	结合	是	在	出色的	品尝	,

纸张质量不错，字体尚可，装订品味极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ləʊ] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .

and	the	price	is	extremely	low	.	"	—	Athenæum	.
和	这	价格	是	极其	低的	.	"	—	雅典娜神庙	.

价格非常低。”——雅典娜神庙。

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . — [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	II	.	—	FOURTH	EDITION	.
体积	二	.	—	第四	版	.

第二卷——第四版。

[ðə; ði] ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] .

THE	INGOLDSBY	LEGENDS	.
这	英戈尔兹比	传说	.

英戈兹比传奇。

[wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

With	a	Critical	Introduction	by	the	Editor	,	Portrait	of	the	Author	,
和	一个	批判的	介绍	经过	这	编辑	,	肖像	的	这	作者	,

本书包含编辑撰写的重要导言、作者简介等内容。

[ænd; ənd] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [fɪz] [ænd; ənd] ['krʊkʃæŋk] .

and	reproductions	of	the	celebrated	Illustrations	by	Phiz	and	Cruikshank	.
和	复制品	的	这	著名	插图	经过	脸	和	克鲁克香克	.

以及菲兹和克鲁克香克的著名插图的复制品。

" [ðɪs] ['sɪəriːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] , [ɪz] ['niːtli] [baʊnd] , [wel]

"	This	series	,	which	is	edited	by	Mr	.	G	.	T	.	Bettany	,	is	neatly	bound	,	well
"	这	系列	,	哪个	是	编辑	经过	先生	.	G	.	T	.	贝塔尼	,	是	整齐地	边界	,	出色地

['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['naɪsli] ['prɪntɪd] .

illustrated	,	and	nicely	printed	.
插图	,	和	很好	打印	.

“本系列丛书由 GT Bettany 先生编辑，装帧精美，插图精美，印刷精良。”

" — ['græfɪk] .

"	—	Graphic	.
"	—	形象的	.

“-形象的。

" [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] - [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]

"	The	determination	of	the	publishers	of	the	'	Minerva	Library	'	to	render	the
"	这	决心	的	这	出版商	的	这	-	米涅瓦	图书馆	-	到	使成为	这

['sɪəriːz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

series	attractive	and	representative	of	English	literature	of	all	kinds	,
系列	吸引人的	和	代表	的	英语	文学	的	全部	种类	,

“密涅瓦图书馆”出版商决心使该系列丛书具有吸引力，并能代表各种类型的英国文学，

[ɪz] ['straɪkɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] . . . .

is	strikingly	displayed	in	this	volume	.	.	.	.
是	引人注目	显示	在	这	体积	.	.	.	.

本书对此进行了精彩的展现.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

The	book	is	well	printed	and	bound	,
这	书	是	出色地	打印	和	边界	,

这本书印刷装订精良。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːgəli] ['welkəm] [baɪ][ɔːl][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][əb'teɪn][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [kɒst][ə; eɪ]

and	will	be	eagerly	welcomed	by	all	desiring	to	obtain	at	a	small	cost	a
和	将要	是	急切地	欢迎	经过	全部	渴望	到	获得	在	一个	小的	成本	一个

[gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hjuːmərɪst] .

good	edition	of	the	works	of	the	famous	humourist	.
好的	版	的	这	作品	的	这	著名的	幽默家	.

所有人都将热切欢迎这本以低廉价格购得这位著名幽默作家作品优质版本的书籍。

" — ['lɪvəpuːl]

"	—	Liverpool
"	—	利物浦

——利物浦

['kʊriə(r)] .

Courier	.
导游	.

导游。

['vɒljuːm] [θriː] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	III	.	—	THIRD	EDITION	.
体积	三、	.	—	第三	版	.

第三卷——第三版。

- ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] :

BORROW'S	BIBLE	IN	SPAIN	:
-	圣经	在	西班牙	:

西班牙的博罗圣经：

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] , [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [im'prizənmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	Journeys	,	Adventures	,	and	Imprisonments	of	an	Englishman	,
这	旅程	,	冒险	,	和	监禁	的	一个	英国人	,

一位英国人的旅程、冒险和囚禁经历

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .

in	an	attempt	to	circulate	the	Scriptures	in	the	Peninsula	.
在	一个	试图	到	流通	这	经文	在	这	半岛	.

为了在半岛地区传播圣经。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [speɪn] .

By	George	Borrow	,	Author	of	"	The	Gipsies	of	Spain	.
经过	乔治	借	,	作者	的	"	这	吉普赛人	的	西班牙	.

作者：乔治·博罗，《西班牙的吉普赛人》一书的作者。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

"	With	a	Biographical	Introduction	by	the	Editor	,	and	Illustrations	.
"	和	一个	传记	介绍	经过	这	编辑	,	和	插图	.

“附编辑撰写的传记导言和插图。”

" ['lʌvəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [tʃiːp] [meɪ] [biː; bi] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] -

"	Lovers	of	good	literature	and	cheap	may	be	commended	to	the	'
"	恋人	的	好的	文学	和	便宜的	可能	是	赞扬	到	这	-

[mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ,

Minerva	Library	'	edition	of	'	The	Bible	in	Spain	,
米涅瓦	图书馆	-	版	的	-	这	圣经	在	西班牙	,

“喜爱优秀文学作品且预算有限的读者可以考虑‘米涅瓦图书馆’出版的《西班牙圣经》版本，

- ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [tiː] . ['bɛtəni] .

'	edited	by	Mr	.	G	.	T	.	Bettany	.
-	编辑	经过	先生	.	G	.	T	.	贝塔尼	.

由 GT Bettany 先生编辑。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð] [niːt] ['baɪndɪŋ] , [gʊd] [taɪp] , [ænd; ənd][feə(r)] ['wʊdkʌt] .

This	is	an	excellent	reprint	,	with	neat	binding	,	good	type	,	and	fair	woodcuts	.
这	是	一个	出色的	重印	,	和	整洁的	结合	,	好的	类型	,	和	公平的	木刻	.

这是一本优秀的重印本，装订整齐，字体清晰，木刻版画也相当不错。

" — ['sætədeɪ]

"	—	Saturday
"	—	周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː] . — [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	IV	.	—	FOURTH	EDITION	.
体积	第四	.	—	第四	版	.

第四卷——第四版。

['ɛmərsənz] [prəʊz] [wɜːks] :

EMERSON'S	PROSE	WORKS	:
爱默生的	散文	作品	:

爱默生的散文作品：

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [prəʊz] [wɜːks] [ɒv; əv] [rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] .

The	complete	Prose	Works	of	Ralph	Waldo	Emerson	.
这	完全的	散文	作品	的	拉尔夫	沃尔多	爱默生	.

拉尔夫·沃尔多·爱默生散文全集。

[wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

With	a	Critical	Introduction	by	the	Editor	,	and	Portrait	of	the	Author	.
和	一个	批判的	介绍	经过	这	编辑	,	和	肖像	的	这	作者	.

本书附有编辑撰写的导言和作者简介。

" [ðə; ði]['sɪəriːz] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɒljuːmz] ,

"	The	series	,	judging	by	the	initial	volumes	,
"	这	系列	,	评判	经过	这	最初的	卷	,

“从最初几卷来看，这个系列……”

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['riːdɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] . . . .

will	be	endowed	with	everything	that	makes	reading	pleasant	and	agreeable	.	.	.	.
将要	是	捐赠	和	一切	那	制作	阅读	令人愉快的	和	同意	.	.	.	.

它将具备一切使阅读愉快和舒适的要素……

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['klɪənəs] ,

The	printing	is	a	marvel	of	clearness	,
这	印刷	是	一个	奇迹	的	清晰度	,

印刷效果清晰绝伦。

[ðə; ði] [slɜː] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [tʃiːp] ['vɒljuːmz] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðeə(r)] ['æbsəns] . .

the	slurs	that	too	often	characterise	cheap	volumes	being	conspicuous	by	their	absence	.	.
这	侮辱	那	也	经常	特征	便宜的	卷	存在	显眼的	经过	他们的	缺席	.	.

. .

:	:
.	.

那些经常出现在廉价书籍中的污名化现象，在这里却明显不见踪影……

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz][bəuθ] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l] . . . .

The	binding	is	both	elegant	and	durable	.	.	.	.
这	结合	是	两个都	优雅的	和	耐用的	.	.	.	.

装订既美观又耐用……

[ɪf] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːmz] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

If	the	excellence	of	the	first	volumes	is	maintained	in	the	future	,
如果	这	卓越	的	这	第一的	卷	是	维持	在	这	未来	,

如果未来能够保持前几卷的优秀水准，

[ðə; ði]['sɪəriːz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sək'ses] [bəuθ] ['waɪdspred] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] . " — ['sɪti]

the	series	will	enjoy	a	success	both	widespread	and	prolonged	.	"	—	City
这	系列	将要	享受	一个	成功	两个都	广泛	和	延长	.	"	—	城市

该剧集将获得广泛而持久的成功。——《城市》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

['vɒljuːm] [viː] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	V	.	—	THIRD	EDITION	.
体积	V	.	—	第三	版	.

第五卷——第三版。

[gæltənz] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

GALTON'S	SOUTH	AFRICA	:
高尔顿的	南	非洲	:

高尔顿的南非：

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'splɔːrə(r)][ɪn]['trɒpɪk(ə)l] [saʊθ] ['æfrɪkə] :

The	Narrative	of	an	Explorer	in	Tropical	South	Africa	:
这	叙述	的	一个	探索者	在	热带	南	非洲	:

一位探险家在南非热带地区的游记：

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][də'mɑːrəlænd][ɪn] - .

being	an	Account	of	a	Visit	to	Damaraland	in	1851	.
存在	一个	帐户	的	一个	访问	到	达马拉兰	在	-	.

1851年达马拉兰之旅记述。

[baɪ]['frɑːnsɪs]['gɔːltən] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [mæp][ænd; ənd] [ə'pendɪks] ,

By	Francis	Galton	,	F	.	R	.	S	.	With	a	New	Map	and	Appendix	,
经过	弗朗西斯	高尔顿	,	F	.	拉	.	S	.	和	一个	新的	地图	和	附录	,

作者：弗朗西斯·高尔顿，FRS，附新地图和附录

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːltən] ,

together	with	a	Biographical	Introduction	by	the	Editor	,	Portrait	of	Mr	.	Galton	,
一起	和	一个	传记	介绍	经过	这	编辑	,	肖像	的	先生	.	高尔顿	,

[ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

and	Illustrations	.
和	插图	.

本书还附有编辑撰写的传记导言、高尔顿先生的肖像和插图。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsəʊ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊr] [ɪn] - [ænd; ənd] - , [baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [grəʊv] , ['frɑːnsɪs]

Containing	also	Vacation	Tours	in	1860	and	1861	,	by	Sir	George	Grove	,	Francis
包含	还	假期	旅游	在	-	和	-	,	经过	先生	乔治	树林	,	弗朗西斯

['gɔːltən] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,

Galton	,	F	.	R	.	S	.	,
高尔顿	,	F	.	拉	.	S	.	,

还收录了乔治·格罗夫爵士、弗朗西斯·高尔顿（FRS）于1860年和1861年撰写的《度假游记》。

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [klɑːk] , [em] . [ə; eɪ] .

and	W	.	G	.	Clark	,	M	.	A	.
和	W	.	G	.	克拉克	,	M	.	一个	.

以及 WG Clark，MA

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] - [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] - ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

"	Be	it	understood	the	'	Minerva	Library	'	presents	itself	in	a	form	that	even	the
"	是	它	理解	这	-	米涅瓦	图书馆	-	礼物	本身	在	一个	形式	那	甚至	这

['lʌvə(r)][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] [bʊks] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] . " — ['wɒrɪŋtən] ['gɑːdiən] .

lover	of	luxurious	books	could	scarcely	find	fault	with	.	"	—	Warrington	Guardian	.
情人	的	豪华	图书	可以	几乎	寻找	过错	和	.	"	—	沃灵顿	监护人	.

“必须指出的是，‘密涅瓦图书馆’的呈现方式，即使是喜爱奢华书籍的人也很难挑出毛病。”——沃灵顿卫报。

" [ðə; ði] - [mɪ'nɜːvə] ['laɪbrəri] - [wɪl] [biː; bi] [heɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [baɪ][ɔːl] ['ridər] .

"	The	'	Minerva	Library	'	will	be	hailed	with	delight	,	we	are	sure	,	by	all	readers	.
"	这	-	米涅瓦	图书馆	-	将要	是	赞誉	和	喜	,	我们	是	当然	,	经过	全部	读者	.

“我们相信，所有读者都会对《密涅瓦图书馆》感到欣喜若狂。”

" — [ðə; ði] ['wiːkli] [taɪmz] .

"	—	The	Weekly	Times	.
"	—	这	每周	《时代周刊》	.

——《每周时报》。

['vɒljuːm] ['sɪksθ] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	VI	.	—	THIRD	EDITION	.
体积	六年级	.	—	第三	版	.

第六卷——第三版。

[ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ['lʌvəz] ([ai] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi]) .

THE	BETROTHED	LOVERS	(	I	Promessi	Sposi	)	.
这	未婚妻	恋人	(	我	普罗梅西	斯波西	)	.

订婚的恋人（我Promessi Sposi）。

[baɪ][ˌɑːlɪ'sændroʊ][mæn'zoʊni] .
By Alessandro Manzoni .
经过 亚历山德罗 曼佐尼 .

作者：亚历山德罗·曼佐尼。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With a Biographical Introduction by the Editor , and Portrait of the Author .
和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 和 肖像 的 这 作者 .

本书附有编辑撰写的传记导言和作者肖像。

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] ['gɜːtə] [rəʊt] :
Of this great Work Goethe wrote :
的 这 伟大的 工作 歌德 写道 :

歌德曾这样评价这部伟大的作品：

— " [mænzoʊnɪs][rəʊ'mæns][træn'send, trɑːn-][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
— " Manzoni's romance transcends all that we have knowledge of in this kind .
— " 曼佐尼 浪漫 超越 全部 那 我们 有 知识 的 在 这 种类 .

“曼佐尼的浪漫故事超越了我们所知的此类故事。”

[aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [pɑːt] , [ɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]
I need only say that the internal part , all that comes from the core of the poet
我 需要 仅有的 说 那 这 内部的 部分 , 全部 那 来 从 这 核 的 这 诗人
,
,
,

我只需说，内在的部分，所有源自诗人内心深处的东西，

[ɪz] ['θʌrəli] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [pɑːt] , [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ləu'kælitiz]
is thoroughly perfect , and that the external part , all the notes of localities
是 彻底 完美的 , 和 那 这 外部的 部分 , 全部 这 笔记 的 地方
[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

完全完美，包括外部部分，所有关于地域的注释等等。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [greɪt] ['ɪnə(r)] ['kwɒlətiz] . . . .
is not a whit behind its great inner qualities . . . .
是 不是 一个 白色 在后面 它是 伟大的 内 品质 . . . .

与其卓越的内在品质相比，它毫不逊色.....

[ðə; ði] [wɜːk] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəluːtli] [raɪp] [fruːt] .
The work gives us the pleasure of an absolutely ripe fruit .
这 工作 给予 我们 这 乐趣 的 一个 绝对地 成熟 水果 .

这项工作带给我们如同品尝一颗完全成熟的果实般的愉悦。

" ['vɒljuːm] [sevn] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
" VOLUME VII . — THIRD EDITION .
" 体积 七 . — 第三 版 .

“第七卷——第三版。”

['gɜːtəz] [faʊst] ([kəm'pliːt]) .
GOETHE'S FAUST (Complete) .
歌德的 浮士德 (完全的) .

歌德的《浮士德》（全集）。

[trænz'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtəz] , [wɪð] ['kəʊpiəs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [baɪ]
Translated in the Original Metres , with copious Critical and Explanatory Notes by
翻译 在 这 原来的 米 , 和 丰富 批判的 和 解释性 笔记 经过
['beɪəd] ['teɪlə(r)] .
Bayard Taylor .
巴亚德 泰勒 .

由 Bayard Taylor 翻译，保留原文韵律，并附有大量评论和解释性注释。

[wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['gɜːtə] , [ænd; ənd] -

With	a	Critical	Introduction	by	the	Editor	,	Portrait	of	Goethe	,	and	Retzsch's
和	一个	批判的	介绍	经过	这	编辑	,	肖像	的	歌德	,	和	-

[ɪˌlʌs'treʃən] .

Illustrations	.
插图	.

本书包含编辑撰写的评论性导言、歌德肖像以及雷茨施的插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] ['beɪəd] ['teɪlərz] [ʌn'raɪvld] ['rendərɪŋ]

This	is	a	full	and	complete	reprint	of	Bayard	Taylor's	unrivalled	rendering
这	是	一个	满的	和	完全的	重印	的	巴亚德	泰勒的	无与伦比	渲染

[ɒv; əv] ['gɜːtəz] ['mɑːstəpiːs] .

of	Goethe's	masterpiece	.
的	歌德的	杰作	.

这是贝亚德·泰勒对歌德杰作的无与伦比的诠释的完整重印版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['beɪəd] ['teɪlə(r)] ,

It	is	published	by	special	arrangement	with	Mrs	.	Bayard	Taylor	,
它	是	已发布	经过	特别的	安排	和	太太	.	巴亚德	泰勒	,

本书经与贝亚德·泰勒夫人特别安排出版。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leɪtərz] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l]

and	contains	the	whole	of	the	Translator's	copious	and	extremely	valuable
和	包含	这	所有的	的	这	译者的	丰富	和	极其	有价值的

[nəʊts] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ə'pendɪsiːz] .

Notes	,	Introductions	,	and	Appendices	.
笔记	,	介绍	,	和	附录	.

并收录了译者的全部大量且极其宝贵的注释、导言和附录。

['vɒljuːm] [eɪtθ] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	VIII	.	—	SECOND	EDITION	.
体积	八	.	—	第二	版	.

第八卷——第二版。

[wɔːləsɪz] ['trævlz] [ɒn] [ðə; ði] ['æməzən] : ['trævlz] [ɒn][ðə; ði]['æməzən][ænd; ənd] ['riːoʊ] ['niːgrəʊ] .

WALLACE'S	TRAVELS	ON	THE	AMAZON	:	Travels	on	the	Amazon	and	Rio	Negro	.
华莱士的	旅行	在	这	亚马逊	:	旅行	在	这	亚马逊	和	里约热内卢	黑人	.

华莱士的亚马逊之旅：亚马逊河和内格罗河之旅。

[baɪ] ['ælfrɪd] ['rʌsəl] ['wɒlɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [mə'leɪ] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] , "

By	Alfred	Russel	Wallace	,	Author	of	"	The	Malay	Archipelago	,	"
经过	阿尔弗雷德	拉塞尔	华莱士	,	作者	的	"	这	马来语	群岛	,	"

作者：阿尔弗雷德·罗素·华莱士，《马来群岛》一书的作者

" ['dɑːwɪnɪzəm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Darwinism	,	"	etc	.
"	达尔文主义	,	"	ETC	.

“达尔文主义”等等。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

Giving	an	account	of	the	Native	Tribes	,	and	Observations	on	the	Climate	,
给予	一个	帐户	的	这	本国的	部落	,	和	观察	在	这	气候	,

[dʒi'ɒlədʒi] ,

Geology	,
地质学	,

记述当地部落的情况，以及对气候、地质的观察，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æməzən] ['væli] .

and	Natural	History	of	the	Amazon	Valley	.
和	自然的	历史	的	这	亚马逊	谷	.

以及亚马逊河谷的自然历史。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	a	Biographical	Introduction	,	Portrait	of	the	Author	,	and	Illustrations	.
和	一个	传记	介绍	,	肖像	的	这	作者	,	和	插图	.

本书包含作者传记导言、作者肖像和插图。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] , [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ]

"	It	would	be	impossible	to	overrate	the	service	which	Mr	.	Wallace	,	the	co
"	它	会	是	不可能的	到	高估	这	服务	哪个	先生	.	华莱士	,	这	合作

- [dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv]['dɑːwɪnɪzəm] , [hæz; həz] [dʌn] .

-	discoverer	of	Darwinism	,	has	done	.
-	发现者	的	达尔文主义	,	有	完毕	.

“无论怎么赞扬达尔文主义的共同发现者华莱士先生所做的贡献都不为过。”

" — [taɪmz] , [sep'tembə(r)] 11th , - .

"	—	Times	,	September	11th	,	1889	.
"	—	《时代周刊》	,	九月	11th	,	-	.

“——《时代周刊》，1889 年 9 月 11 日。

['vɒljuːm] [ɪks] . — [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

VOLUME	IX	.	—	THIRD	EDITION	.
体积	第九章	.	—	第三	版	.

第九卷——第三版。

[diːn] ['stænliːz] [laɪf] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

DEAN	STANLEY'S	LIFE	OF	DR	.
院长	斯坦利的	生活	的	博士	.

迪恩·斯坦利博士的一生

['ɑːnəld] .

ARNOLD	.
阿诺德	.

阿诺德。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['ɑːnəld] , [diː] . [diː] . ([hed] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

The	Life	and	Correspondence	of	Thomas	Arnold	,	D	.	D	.	(	Head	-	Master	of
这	生活	和	一致	的	托马斯	阿诺德	,	D	.	D	.	(	头	-	掌握	的

['rʌgbi] [skuːl]) .

Rugby	School	)	.
橄榄球	学校	)	.

托马斯·阿诺德博士（拉格比学校校长）的生平及书信集。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['pɛnˌrɪn] ['stænli] , [diː] . [diː] . , [diːn] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] .

By	Arthur	Penrhyn	Stanley	,	D	.	D	.	,	Dean	of	Westminster	.
经过	亚瑟	彭林	斯坦利	,	D	.	D	.	,	院长	的	威斯敏斯特	.

作者：Arthur Penrhyn Stanley，DD，威斯敏斯特院长。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɑːnəld] , [ænd; ənd] [fʊl] [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	a	Portrait	of	Arnold	,	and	Full	Page	Illustrations	.
和	一个	肖像	的	阿诺德	,	和	满的	页	插图	.

附阿诺德肖像及全页插图。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] — [ə; eɪ]

"	One	of	the	most	remarkable	and	most	instructive	books	ever	published	—	a
"	一	的	这	最多	卓越	和	最多	有指导意义的	图书	曾经	已发布	—	一个

[bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɑːnəld] [hɪm'self] [left] [ə'bʌndənt] [mə'tɪərɪəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs]

book	for	which	Arnold	himself	left	abundant	materials	in	his	voluminous
书	为了	哪个	阿诺德	他自己	左边	丰富	材料	在	他的	大量的

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

“这是有史以来出版的最杰出、最有启发性的书籍之一——阿诺德本人在他的大量信件中为这本书留下了大量资料。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['mætə(r)] ['ædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend]
supplemented **by** **a** **large** **quantity** **of** **miscellaneous** **matter** **added** **by** **his** **friend**
补充 经过 一个 大的 数量 的 各种各样的 事情 额外 经过 他的 朋友
[ænd; ənd]['fɔːmə(r)]['pjuːp(ə)l] ,
and **former** **pupil** **,**
和 以前的 瞳孔 ,

此外，他的朋友兼前学生还添加了大量其他杂项材料。

[diːn] ['stænli] . " — ['mɔːnɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)] .
Dean **Stanley** **.** **"** **—** **Morning** **Advertiser** **.**
院长 斯坦利 . " — 早晨 广告商 .

斯坦利院长。”——《晨报》

['vɒljuːm] [eks] . — ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
VOLUME **X** **.** **—** **SECOND** **EDITION** **.**
体积 X . — 第二 版 .

第十卷——第二版。

[poʊz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
POE'S **TALES** **OF** **ADVENTURE** **,** **MYSTERY** **,** **AND** **IMAGINATION** **.**
爱伦·坡的 故事 的 冒险 , 神秘 , 和 想像力 .

爱伦·坡的冒险、神秘与想象的故事。

[baɪ]['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
By **Edgar** **Allan** **Poe** **.**
经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

作者：埃德加·爱伦·坡。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd]
With **a** **Biographical** **Introduction** **by** **the** **Editor** **,** **Portrait** **of** **the** **Author** **,** **and**
和 一个 传记 介绍 经过 这 编辑 , 肖像 的 这 作者 , 和
[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations **.**
插图 .

本书附有编辑撰写的传记导言、作者肖像和插图。

" [kən'teɪnz] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [ɒv; əv] [poʊz] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] , ['sɜːt(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]
" **Contains** **over** **forty** **of** **Poe's** **marvellous** **stories** **,** **certainly** **among** **the** **most** **exciting**
" 包含 超过 四十 的 爱伦·坡的 奇妙 故事 , 当然 之中 这 最多 激动人心
[ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
and **sensational** **tales** **ever** **written** **.**
和 轰动一时 故事 曾经 书面 .

“收录了爱伦·坡的四十多篇精彩故事，无疑是有史以来最激动人心、最引人入胜的故事之一。”

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , [kəm'praiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['əʊvə(r)] - ['peɪdʒɪz] , ['strɒŋli]
The **volume** **itself** **is** **a** **marvel** **,** **comprising** **,** **as** **it** **does** **,** **over** **560** **pages** **,** **strongly**
这 体积 本身 是 一个 奇迹 , 包括 , 作为 它 做 , 超过 - 页面 , 强烈
[ænd; ənd] ['niːtli] [baʊnd] ,
and **neatly** **bound** **,**
和 整齐地 边界 ,

这本书本身就是一件奇书，它有560多页，装订牢固整齐。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
for **two** **shillings** **.**
为了 二 先令 .

两先令。

" — ['njuːkɑːsl]
" **—** **Newcastle**
" — 纽卡斯尔

——纽卡斯尔

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

['vɒljuːm] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
VOLUME **XI** **.**
体积 十一 .

第十一卷。

['kɑːmədiz] [baɪ] [ˌmoʊ'liːɛr] : [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['dʒentlmən] ; [ðə; ði] [ə'fektɪd] [jʌŋ]
COMEDIES **BY** **MOLIÈRE** **:** **Including** **The** **Would** **-** **Be** **Gentleman** **;** **The** **Affected** **Young**
喜剧 经过 莫里哀 : 包括 这 会 - 是 绅士 ; 这 做作的 年轻的
['leɪdɪz] ; [ðə; ði] [fɔːst] ['mærɪdʒ] ;
Ladies **;** **The** **Forced** **Marriage** **;**
女士们 ; 这 强制 婚姻 ;

莫里哀喜剧：包括《想当绅士的人》《矫揉造作的年轻女子》《强迫婚姻》;

[ðə; ði]['dɒktə(r)][baɪ] [kəm'pʌlʃn] ; - ['rəugəri] ; [ðə; ði]['blʌndərə(r)] ; [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
The **Doctor** **by** **Compulsion** **;** **Scapin's** **Rogueries** **;** **The** **Blunderer** **;** **The** **School** **for**
这 医生 经过 强迫症 ; - 流氓行为 ; 这 笨蛋 ; 这 学校 为了
['hʌzbəndz] ; [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] ;
Husbands **;** **The** **School** **for** **Wives** **;**
丈夫们 ; 这 学校 为了 妻子们 ;

《被迫行医》;《斯卡潘的恶作剧》;《笨蛋》;《丈夫学校》;《妻子学校》

[ðə; ði]['maɪzə(r)] ; [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ; [ðə; ði] ['mɪsənθrəʊp] ; [ðə; ði] [bluː] - [s'tɒkɪŋz] ;
The **Miser** **;** **The** **Hypochondriac** **;** **The** **Misanthrope** **;** **The** **Blue** **-** **Stockings** **;**
这 吝啬鬼 ; 这 疑病症 ; 这 厌世者 ; 这 蓝色的 - 长筒袜 ;
[tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
Tartuffe **,** **or** **the** **Hypocrite** **.**
伪君子 , 或者 这 伪君子 .

守财奴；疑病症患者；愤世嫉俗者；女学者；伪君子。

['njuːli] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['mæθjuː] , [em] . [ə; eɪ] .
Newly **Translated** **by** **Charles** **Mathew** **,** **M** **.** **A** **.**
新 翻译 经过 查尔斯 马修 , M . 一个 .

由查尔斯·马修（文学硕士）全新翻译

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd]
The **Translation** **revised** **by** **the** **Editor** **,** **with** **a** **Portrait** **of** **the** **Author** **,** **and**
这 翻译 修改 经过 这 编辑 , 和 一个 肖像 的 这 作者 , 和
[ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Biographical **Introduction** **.**
传记 介绍 .

译文经编辑修订，附作者肖像及传记导言。

['vɒljuːm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
VOLUME **XII** **.**
体积 十二 .

第十二卷

['fɔːrstərz] [laɪf] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] : [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] .
FORSTER'S **LIFE** **OF** **GOLDSMITH** **:** **The** **Life** **and** **Times** **of** **Oliver** **Goldsmith** **.**
福斯特的 生活 的 金匠 : 这 生活 和 《时代周刊》 的 奥利弗 金匠 .

福斯特的《戈德史密斯传》：奥利弗·戈德史密斯的生平与时代。

[baɪ][dʒɒn]['fɔːstə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **John** **Forster** **,** **Author** **of** **"** **The** **Life** **of** **Charles** **Dickens** **,** **"** **etc** **.**
经过 约翰 福斯特 , 作者 的 " 这 生活 的 查尔斯 狄更斯 , " ETC .

作者：约翰·福斯特，《查尔斯·狄更斯传》等书的作者。

[wɪð] [ə; eɪ] [baɪˈbɡrəfi] [ɒv; əv] [ˈfɔːstə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
With 和 **a** 一个 **Biography** 传 **of** 的 **Forster** 福斯特 **by** 经过 **the** 这 **Editor** 编辑 **,** , **and** 和 **Numerous** 很多的 **Illustrations** 插图 **by** 经过
[məkˈliːs] , [ˈstænfiːld] , [liːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] .
Maclise 麦克利斯 **,** , **Stanfield** 斯坦菲尔德 **,** , **Leech** 水蛭 **,** , **and** 和 **Others** 其他的 **.** .

本书附有编辑撰写的福斯特传记，以及麦克利斯、斯坦菲尔德、利奇等人的众多插图。

[ˈvɒljuːm] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VOLUME 体积 **XIII** 十三 **.** .

第十三卷。

[leɪnz] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] :
LANE'S 车道 **MODERN** 现代的 **EGYPTIANS** 埃及人 **:** :

莱恩的现代埃及人：

[ðə; ði] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] .
The 这 **Manners** 礼仪 **and** 和 **Customs** 海关 **of** 的 **the** 这 **Modern** 现代的 **Egyptians** 埃及人 **.** .

现代埃及人的礼仪和习俗。

[baɪ] [ˈedwəd] [ˈwɪljəm] [leɪn] , [trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [entəˈteɪnmənts]
By 经过 **Edward** 爱德华 **William** 威廉 **Lane** 车道 **,** , **Translator** 翻译 **of** 的 **"** " **The** 这 **Arabian** 阿拉伯 **Nights** 夜晚 **'** - **Entertainments** 娱乐
.
:
.

爱德华·威廉·莱恩，《一千零一夜》的译者。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] , [ˌsɪksˈtiːn] [fʊl] [peɪdʒ] [pleɪts] , [ænd; ənd]
" " **With** 和 **a** 一个 **Biographical** 传记 **Introduction** 介绍 **by** 经过 **the** 这 **Editor** 编辑 **,** , **Sixteen** 十六 **Full** 满的 **Page** 页 **Plates** 盘子 **,** , **and** 和
[ˈeɪti] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
Eighty 八十 **Illustrations** 插图 **in** 在 **the** 这 **Text** 文本 **.** .

“本书包含编辑撰写的传记导言、十六幅全页插图和八十幅正文插图。

[ˈvɒljuːm] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
VOLUME 体积 **XIV** 十四 **.** .

第十四卷

[ˈtɔːrənz] - [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈmelbən] : [ˈmemwɑːz] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [læm] , [ˈsekənd] [ˈvaɪkaʊnt]
TORRENS 托伦斯 **'** - **LIFE** 生活 **OF** 的 **LORD** 主 **MELBOURNE** 墨尔本 **:** : **Memoirs** 回忆录 **of** 的 **William** 威廉 **Lamb** 羊肉 **,** , **Second** 第二 **Viscount** 子爵
[ˈmelbən] .
Melbourne 墨尔本 **.** .

托伦斯《墨尔本勋爵传》：第二代墨尔本子爵威廉·兰姆的回忆录。

[baɪ] [ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈtɔːrənz] .
By 经过 **W** W **.** . **M** M **.** . **Torrens** 托伦斯 **.** .

作者：WM Torrens。

[rɪˈvaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
Revised 修改 **by** 经过 **the** 这 **Author** 作者 **.** .

作者修订版。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈmelbən] .

With	an	Introduction	by	the	Editor	,	and	Portrait	of	Melbourne	.
和	一个	介绍	经过	这	编辑	,	和	肖像	的	墨尔本	.

附编辑导言及墨尔本风貌图。

[ˈvɒljuːm] [ˈɛksˈviː] .

VOLUME	XV	.
体积	十五	.

第十五卷

[ˈθækəˌreɪz] [ˈvænəti] [feə(r)] :

THACKERAY'S	VANITY	FAIR	:
萨克雷的	虚荣	公平的	:

萨克雷的《名利场》:

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

A	Novel	Without	a	Hero	.
一个	小说	没有	一个	英雄	.

一部没有英雄的小说。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [meɪkpiːs] [ˈθækəri] .

By	William	Makepeace	Thackeray	.
经过	威廉	缔造和平	萨克雷	.

作者：威廉·梅克比斯·萨克雷。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [ænd; ənd]

With	a	Biographical	Introduction	by	the	Editor	,	Portrait	of	the	Author	,	and
和	一个	传记	介绍	经过	这	编辑	,	肖像	的	这	作者	,	和

[ˌθɜːˈtiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

Thirteen	Full	-	Page	Illustrations	.
十三	满的	-	页	插图	.

本书包含编辑撰写的传记导言、作者肖像以及十三幅全页插图。

[wɔːd] , [lɒk] & [ˌsiː ˈəʊ] . , ['lʌndən] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['melbən] .

WARD	,	LOCK	&	CO	.	,	London	,	New	York	,	and	Melbourne	.
病房	,	锁	&	一氧化碳	.	,	伦敦	,	新的	约克	,	和	墨尔本	.

WARD, LOCK & CO.，伦敦、纽约和墨尔本。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['bʊkselə(r)] - [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .

And	at	all	Booksellers	'	and	Railway	Bookstalls	.
和	在	全部	书店	-	和	铁路	书摊	.

在所有书店和铁路书摊。

['stændəd] [wɜːks] [baɪ] [greɪt] ['raɪtər] .

STANDARD	WORKS	BY	GREAT	WRITERS	.
标准	作品	经过	伟大的	作家	.

伟大作家的经典作品。

[ðə; ði] [wɜːld] ['laɪbrəri]

THE	WORLD	LIBRARY
这	世界	图书馆

世界图书馆

[ɒv; əv] ['stændəd] [bʊks] .

OF	STANDARD	BOOKS	.
的	标准	图书	.

标准书籍。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['stændəd] [wɜːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-]

A	Series	of	Standard	Works	,	including	many	of	the	acknowledged	Masterpieces
一个	系列	的	标准	作品	,	包括	许多	的	这	已确认	杰作

[ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

of	Historical	and	Critical	Literature	,
的	历史	和	批判的	文学	,

一系列标准著作，其中包括许多公认的历史和评论文学杰作。

[meɪd] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdə(r)] [baɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ]

made	more	accessible	than	hitherto	to	the	general	reader	by	publication	in	a
制成	更多的	可访问	比	迄今为止	到	这	一般的	读者	经过	发布	在	一个

[tʃiːp] [fɔːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [praɪs] .

cheap	form	and	at	a	moderate	price	.
便宜的	形式	和	在	一个	缓和	价格	.

通过以低廉的价格和适中的价格出版，使得普通读者比以往更容易获得该书。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] [ɔː(r)] ['bʌkrəm] , ['leɪb(ə)l] [ɒn] [bæk] , [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] .

Crown	8vo	,	cloth	gilt	or	buckram	,	label	on	back	,	uncut	edges	.
王冠	8vo	,	布	镀金	或者	粗麻布	,	标签	在	后退	,	未剪辑版	边缘	.

皇冠八开本，烫金布面或粗麻布封面，背面有标签，未裁切边缘。

[wʌn] ['hæləmz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

1	Hallam's	Constitutional	History	of	England	.
1	哈勒姆的	宪法	历史	的	英格兰	.

1 哈勒姆的《英国宪政史》。

[wɪð] [lɔːd] [mə'kɔːliz] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] .

With	Lord	Macaulay's	Essay	on	the	same	.
和	主	麦考利	散文	在	这	相同的	.

以及麦考利勋爵关于同一主题的文章。

- [ˌpiː 'piː] . , 5s .

970	pp	.	,	5s	.
-	pp	.	,	5s	.

970 页，5 先令。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 7s .

Library	Edition	,	demy	8vo	,	7s	.
图书馆	版	,	德米	8vo	,	7s	.

图书馆版，8开本，7先令。

6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 12s .

6d	.	;	half	-	calf	,	12s	.
6d	.	;	一半	-	小牛	,	12s	.

6便士；半头小牛，12先令。

[ˌtuː'tuː] ['hæləmz] ['jʊərəp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

2	Hallam's	Europe	during	the	Middle	Ages	.
2	哈勒姆的	欧洲	期间	这	中间	年龄	.

2 哈勒姆的《中世纪的欧洲》。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

By	the	Author	of	"	The	Constitutional	History	of	England	.
经过	这	作者	的	"	这	宪法	历史	的	英格兰	.

作者著有《英国宪政史》。

" - [ˌpiː 'piː] . , 3s .

"	720	pp	.	,	3s	.
"	-	pp	.	,	3s	.

“720 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ˌpiː 'piː] . , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 10s .
Library Edition , 894 pp . , demy 8vo , 6s . ; half - calf , 10s .
图书馆 版 , - pp . , 德米 8vo , 6s . ; 一半 - 小牛 , 10s .

图书馆版，894 页，半八开本，6 先令；半牛皮装帧，10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θriː] ['hæləmz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
3 Hallam's Church and State .
3 哈勒姆的 教会 和 状态 .

3 哈勒姆的《教会与国家》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . " - [ˌpiː 'piː] . , 2s . 6d
By the Author of " The Constitutional History of England . " 400 pp . , 2s . 6d
经过 这 作者 的 " 这 宪法 历史 的 英格兰 . " - pp . , 2s . 6d
.
:
.

《英国宪政史》作者著。400页，2先令6便士。

[fɔːr][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ([ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]) .
4 The Wealth of Nations (Inquiry into the Nature and Causes of) .
4 这 财富 的 国家 (询问 进入 这 自然 和 原因 的) .

4 《国富论》（对财富的性质和原因的探究）。

['baɪ]['ædəm] [smɪθ] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s . 6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 7s . 6d .
By Adam Smith . 832 pp . , 3s . 6d . ; half - calf , 7s . 6d .
经过 亚当 史密斯 . - pp . , 3s . 6d . ; 一半 - 小牛 , 7s . 6d .

亚当·斯密著。832页，3先令6便士；半只小牛皮，7先令6便士。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo .
Library Edition , demy 8vo .
图书馆 版 , 德米 8vo .

图书馆版，8开本。

6s . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 10s .
6s . ; half - calf , 10s .
6s . ; 一半 - 小牛 , 10s .

先令；半只小腿，10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɪks] - [wɜːks] : ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [nəʊts] , & [siː] . , [tuː; tə] " [smɪθs]
6 M'Culloch's Works : Principles of Political Economy , Notes , & c . , to " Smith's
6 - 作品 : 原则 的 政治的 经济 , 笔记 , & c . , 到 " 史密斯
[welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Wealth of Nations ,
财富 的 国家 ,

6 麦卡洛克的著作：《政治经济学原理》、《注释》等，以及《斯密的国富论》

" & [siː] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s .
" & c . 700 pp . , 3s .
" & c . - pp . , 3s .

“等等。700 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɛvən]['ædəm] [smɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] : ['mɒrəl] ['sentɪmənts] , [ə'strɒnəmi] , ['fɪzɪks] , & [siː] . - [ˌpiː 'piː] . ,
7 Adam Smith's Essays : Moral Sentiments , Astronomy , Physics , & c . 476 pp . ,
7 亚当 史密斯 散文 : 道德 情感 , 天文学 , 物理 , & c . - pp . ,
3s .
3s .
3s .

7 亚当·斯密论文集：道德情操、天文学、物理学等。476 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[eit] [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
8 Hume's History of England .
8 休谟的 历史 的 英格兰 .

8 休谟的《英国史》。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] . [ˌtuː'tuː] , - [ˌpiː 'piː] . , 10s .
In Three Vols . 2 , 240 pp . , 10s .
在 三 卷 . 2 , - pp . , 10s .

三卷本，2，240 页，10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 18s . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 31s .
Library Edition , demy 8vo , 18s . ; half - calf , 31s .
图书馆 版 , 德米 8vo , 18s . ; 一半 - 小牛 , 31s .

图书馆版，精装八开本，18 先令；半牛皮装帧，31 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[naɪn] [hjuːmz] ['eseɪz; e'seɪz] : ['lɪtərəri] , ['mɒrəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .
9 Hume's Essays : Literary , Moral , and Political .
9 休谟的 散文 : 文学 , 道德 , 和 政治的 .

休谟的九篇论文：文学、道德和政治。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [mɑːn'teɪnz] ['eseɪz; e'seɪz] .
10 Montaigne's Essays .
- 蒙田的 散文 .

蒙田的十篇随笔。

[kəm'pliːt] .
Complete .
完全的 .

完全的。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .
684 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

684 页，3 先令。

6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 7s .
6d . ; half - calf , 7s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ˌpiː 'piː] . , 6s . ; [ˌeɪtʃ'ɛf] . - [kɑːf] , 10s .
Library Edition , 920 pp . , 6s . ; hf . - calf , 10s .
图书馆 版 , - pp . , 6s . ; 高频 . - 小牛 , 10s .

图书馆版，920 页，6 先令；精装小牛皮，10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
11 Warton's History of English Poetry , from the Eleventh to the Seventeenth
- - 历史 的 英语 诗 , 从 这 第十一 到 这 第十七
['sentʃəri] .
Century .
世纪 .

11 沃顿英国诗歌史，从十一世纪到十七世纪。

[wʌn] , - [ˌpiː 'piː] . , 6s .
1 , 032 pp . , 6s .
1 , - pp . , 6s .

1,032 页，6 先令。

- [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
12 The Court and Times of Queen Elizabeth .
- 这 法庭 和 《时代周刊》 的 女王 伊丽莎白 .

12 伊丽莎白女王的宫廷和时代。

[baɪ] ['luːsi] ['eɪkɪn] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s . 6d .
By Lucy Aikin . 530 pp . , 3s . 6d .
经过 露西 爱金 . - pp . , 3s . 6d .

作者：露西·艾金。530页，3先令6便士。

- ['edmənd] [bɜːrks] [tʃɔɪs] ['piːsɪz] .
13 Edmund Burke's Choice Pieces .
- 埃德蒙 伯克的 选择 件 .

埃德蒙·伯克的 13 篇精选文章。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l] , [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [frɑːns] ,

Containing	**the**	**Speech**	**on**	**the**	**Law**	**of**	**Libel**	**,**	**Reflections**	**on**	**Revolution**	**in**	**France**	**,**
包含	这	演讲	在	这	法律	的	诽谤	,	反思	在	革命	在	法国	,

收录了《关于诽谤法的演说》、《对法国革命的反思》

[ɒn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

on	**the**	**Sublime**	**and**	**Beautiful**	**,**	**Abridgment**	**of**	**English**	**History**	**.**
在	这	升华	和	美丽的	,	删节	的	英语	历史	.

论崇高与美丽，英国历史简编。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

- ['hɜːrbərts] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ʌndə(r)] ['henri] [eɪtθ] .

14	**Herbert's**	**Autobiography**	**and**	**History**	**of**	**England**	**under**	**Henry**	**VIII**	**.**
-	赫伯特的	自传	和	历史	的	英格兰	在下面	亨利	八	.

14 赫伯特的《自传和亨利八世统治下的英格兰史》。

[baɪ] [lɔːd] ['hɜːbət] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] .

By	**Lord**	**Herbert**	**of**	**Cherbury**	**.**
经过	主	赫伯特	的	切伯里	.

由切尔伯里的赫伯特勋爵撰写。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .

770	**pp**	**.**	**,**	**3s**	**.**
-	pp	.	,	3s	.

770 页，3 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

- [wɔːlpoʊlz] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

15	**Walpole's**	**Anecdotes**	**of**	**Painting**	**in**	**England**	**.**
-	沃尔波尔的	轶事	的	绘画	在	英格兰	.

15 沃尔波尔的英国绘画轶事。

[baɪ] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] .

By	**Horace**	**Walpole**	**.**
经过	贺拉斯	沃尔波尔	.

作者：霍勒斯·沃波尔。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .

538	**pp**	**.**	**,**	**3s**	**.**
-	pp	.	,	3s	.

538 页，3 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

- [lɑks] ['eseɪz; e'seɪz] : [ɒn] [ˌtɒlə'reɪʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s .

17	**Locke's**	**Essays**	**:**	**On**	**Toleration**	**,**	**Education**	**,**	**Value**	**of**	**Money**	**.**	**700**	**pp**	**.**	**,**	**3s**	**.**
-	洛克的	散文	:	在	容忍	,	教育	,	价值	的	钱	.	-	pp	.	,	3s	.

17 洛克论文：论宽容、教育、货币价值。700 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['bɔliŋbruk] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ju:z] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
18 Bolingbroke on the Study and Use of History .
- 博林布鲁克 在 这 学习 和 使用 的 历史 .

18 博林布鲁克论历史的研究与运用。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['bju:ti] [ænd; ənd] [teɪst] : [ɒn] ['bju:ti] , [baɪ]['frɑ:nsɪs] , [lɔ:d] ['dʒefri] ; [ɒn] [teɪst] ,
19 Essays on Beauty and Taste : On Beauty , by Francis , Lord Jeffrey ; On Taste ,
- 散文 在 美丽 和 品尝 : 在 美丽 , 经过 弗朗西斯 , 主 杰弗里 ; 在 品尝 ,
[baɪ] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['ælɪsən] ,
by Archibald Alison ,
经过 阿奇博尔德 艾莉森 ,

19篇关于美和品味的文章：弗朗西斯·杰弗里勋爵的《论美》；阿奇博尔德·艾利森的《论品味》

['el'el] . [di:] . - [ˌpi: 'pi:] . , 3s .
LL . D . 324 pp . , 3s .
二 . D . - pp . , 3s .

LL.D. 324 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['mɪltənz] ['ɜ:li] ['brɪt(ə)n] .
20 Milton's Early Britain .
- 米尔顿的 早期的 英国 .

20 米尔顿的早期英国。

[wɪð] [mɔ:rz] ['ɪŋglənd] ['ʌndə(r)] ['rɪtʃəd] [θri:] . , [ænd; ənd] ['beɪkənz] ['ɪŋglənd] ['ʌndə(r)] ['henri] [eɪtθ] . , -
With More's England under Richard III . , and Bacon's England under Henry VIII . , 430
和 更多 英格兰 在下面 理查德 三、 . , 和 培根的 英格兰 在下面 亨利 八 . , -
[ˌpi: 'pi:] . , 3s .
pp . , 3s .
pp . , 3s .

附莫尔的《理查三世统治下的英格兰》和培根的《亨利八世统治下的英格兰》，430页，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['mɑ:rvəlz] ['poʊəmz][ænd; ənd]['sætaiəz] .
21 Marvell's Poems and Satires .
- 漫威的 诗歌 和 讽刺作品 .

21 马维尔的诗歌和讽刺作品。

[wɪð] ['memwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With Memoir of the Author .
和 回忆录 的 这 作者 .

附作者回忆录。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [mə'kɔːli] : [rɪ'vjuːz] , ['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd]['poʊəmz] .
22 Macaulay : Reviews , Essays , and Poems .
- 麦考利 : 评论 , 散文 , 和 诗歌 .

22 麦考利：评论、散文和诗歌。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .
650 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

650页，3先令。

6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 6s .
6d . ; half - calf , 6s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 6s .

6便士；半头小牛，6先令。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
Library Edition , demy 8vo , 6s .
图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

图书馆版，8开本，6先令。

- ['sɪdni] [smɪθs] ['eseɪz; e'seɪz] , ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] .
23 Sydney Smith's Essays , Social and Political .
- 悉尼 史密斯 散文 , 社会的 和 政治的 .

23 悉尼·史密斯的社会与政治散文。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . ; ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
6d . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .
6d . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6d.；图书馆版，半八开本，6先令。

- [lɔːd] ['beɪkən] .
24 Lord Bacon .
- 主 熏肉 .

24 培根勋爵。

[prəu'fiʃəns] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sketʃɪz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .
Proficience and Advancement of Learning , Historical Sketches and Essays .
熟练程度 和 进步 的 学习 , 历史 草图 和 散文 .

学习的精进与进步，历史概述与散文。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .
530 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

530页，3先令。

6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 6s . ; ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
6d . ; half - calf , 6s . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 6s . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6便士；半小牛皮，6先令；图书馆版，半八开本，6先令。

- ['eseɪz; e'seɪz][baɪ] ['tɒməs] [diː] ['kwɪnsi] .
25 Essays by Thomas de Quincey .
- 散文 经过 托马斯 德 昆西 .

托马斯·德·昆西的25篇散文。

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpiəm]['iːtə(r)] , ['lɛtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , & [siː] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s
Confessions of an Opium Eater , Letters to a Young Man , & c . 550 pp . , 3s
忏悔 的 一个 鸦片 食客 , 信件 到 一个 年轻的 男人 , & c . - pp . , 3s
.
:
.

一个吸食鸦片的人的自白，给一个年轻人的信，等等。550 页，3 先令。

6d . ; ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
6d . ; Library Edition , demy 8vo , 6s .
6d . ; 图书馆 版 , 德米 8vo , 6s .

6d.；图书馆版，半八开本，6先令。

- ['d͡ʒəʊ'siːfəs] ([ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv]) .
26 Josephus (The Complete Works of) .
- 约瑟夫斯 (这 完全的 作品 的) .

26 约瑟夫斯（全集）。

[baɪ] ['wɪstən] .
By Whiston .
经过 惠斯顿 .

作者：惠斯顿。

[laɪf] [ænd; ənd]['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] .
Life and Marginal Notes .
生活 和 边缘 笔记 .

生活与旁注。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .
810 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

810 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 6s .
Library Edition , 6s .
图书馆 版 , 6s .

图书馆版，6先令。

- ['peɪliːz] [wɜːks] : " [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , "
27 Paley's Works : " The Evidences of Christianity , "
- 帕利 作品 : " 这 证据 的 基督教 , "

27 佩利的著作：《基督教的证据》

" - , " [ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl] [θiˈɒlədʒi] .
" Horæ Paulinæ , " and " Natural Theology .
" 霍雷 - , " 和 " 自然的 神学 .

《保禄的呼召》和《自然神学》。

" [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [nəʊts] .
" With Life and Notes .
" 和 生活 和 笔记 .

“带着生活和笔记。”

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['teɪlərz] ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
28 Taylor's Holy Living and Dying .
- 泰勒的 圣 活的 和 垂死 .

28 泰勒的圣洁生与死。

[wɪð] [laɪf] , [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [nəʊts] .
With Life , Introduction , and Notes .
和 生活 , 介绍 , 和 笔记 .

包括生平、引言和注释。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [di:n] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .
29 Dean Milman's History of the Jews .
- 院长 - 历史 的 这 犹太人 .

29 迪安·米尔曼的《犹太人史》。

- [ˌpi: 'pi:] . , 3s .
520 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

520 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [mə'kɔ:li] : [rɪ'vju:z] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .
30 Macaulay : Reviews and Essays .
- 麦考利 : 评论 和 散文 .

30 Macaulay：评论和散文。

['sekənd] ['sɪəri:z] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

2s .
2s .
2s .

2秒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死者的日记(A dead man's diary)
第7/7页

6d .
6d .
6d .

6d.

- [lɒk] [ɒn][ðə; ðɪ]['hju:mən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
31 Locke on the Human Understanding .
- 洛克 在 这 人类 理解 .

31 洛克论人类的理解。

- [ˌpi: 'pi:] . , 3s .
670 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

670 页，3 先令。

6d . ; [hɑ:f] - [kɑ:f] , 7s .
6d . ; half - calf , 7s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['plu:ˌtɑ:rks] [laɪvz; lɪvz] .
32 Plutarch's Lives .
- 普鲁塔克的 生活 .

32 普鲁塔克的《列王纪》。

[baɪ] ['lɑ:ŋˌhɔ:rn] .
By Langhorne .
经过 兰霍恩 .

作者：兰霍恩。

- [ˌpi: 'pi:] . , 3s .
750 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

750页，3先令。

6d . ; [hɑ:f] - [kɑ:f] , 7s .
6d . ; half - calf , 7s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['ædɪsənz] ['eseɪz; e'seɪz][frɒm; frəm] " [spek'teɪtə(r)] .
33 Addison's Essays from " Spectator .
- 艾迪生的 散文 从 " 旁观者 .

33 艾迪生的《旁观者》文章。

" - [ˌpiː 'piː] . , 3s .
" 600 pp . , 3s .
" - pp . , 3s .

“600 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- - [kəm'pliːt] [wɜːks] .
34 Shakespere's Complete Works .
- - 完全的 作品 .

34 莎士比亚全集。

[wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] ['glɒsəri] . [wʌn] , - [ˌpiː 'piː] . , 3s .
With Life and Glossary . 1 , 000 pp . , 3s .
和 生活 和 词汇表 . 1 , - pp . , 3s .

附生活指南和词汇表。1000页，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 6s .
Library Edition , 6s .
图书馆 版 , 6s .

图书馆版，6先令。

- [kʊks] ['bɒstən] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lektʃəz] .
35 Cook's Boston Monday Lectures .
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

35 库克波士顿周一讲座。

- [ˌpiː 'piː] . , 5s .
640 pp . , 5s .
- pp . , 5s .

640页，5先令。

- [tɑːdz] [kəm'pliːt] [wɜːks] .
36 Todd's Complete Works .
- 托德的 完全的 作品 .

36 托德全集。

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] , & [siː] . - [ˌpiː 'piː] . , 5s .
Sunday School Teacher , Lectures for Young Men , & c . 920 pp . , 5s .
星期日 学校 老师 , 讲座 为了 年轻的 男人 , & c . - pp . , 5s .

主日学教师，青年男子讲座等。920 页，5 先令。

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌrefə'meɪʃn] .
37 D'Aubigne's History of the Reformation .
- - 历史 的 这 宗教改革 .

37 奥比涅的《宗教改革史》。

- [ˌpiː 'piː] . , 3s .
870 pp . , 3s .
- pp . , 3s .

870 页，3 先令。

6d . ; [hɑːf] - [kɑːf] , 7s .
6d . ; half - calf , 7s .
6d . ; 一半 - 小牛 , 7s .

6便士；半头小牛，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] . - [ˌpiː 'piː] . , 3s .
38 The Arabian Nights ' Entertainments . 430 pp . , 3s .
- 这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 . - pp . , 3s .

38 《一千零一夜》娱乐故事集。430 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['hɪərəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] : ['skɒtɪʃ] ['wəːðɪ] [huː] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
39 Heroes for the Faith : Scottish Worthies who suffered during the Reformation .
- 英雄 为了 这 信仰 : 苏格兰 值得尊敬的人 WHO 遭受 期间 这 宗教改革 .

39 位信仰英雄：宗教改革期间遭受苦难的苏格兰贤人。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['mɑːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .
40 Martyrs for the Truth .
- 殉道者 为了 这 真相 .

40位为真理殉道者。

[lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['wəːðɪ] .
Last Words and Dying Testimonies of the Scottish Worthies .
最后的 字 和 垂死 证词 的 这 苏格兰 值得尊敬的人 .

苏格兰贤哲的遗言和临终遗言。

[rɪ'vaɪzd] , [wɪð] [nəʊts] .
Revised , with Notes .
修改 , 和 笔记 .

修订版，附注释。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [kʊks] ['bɒstən] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lektʃəz] .
41 Cook's Boston Monday Lectures .
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

41 库克波士顿星期一讲座。

1st ['sɪəriːz] .
1st Series .
1st 系列 .

第一辑。

- [ˌpiː ˈpiː] . , 2s .
340 pp . , 2s .
- pp . , 2s .

340 页，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [kʊks] ['bɒstən] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lektʃəz] .
42 Cook's Boston Monday Lectures .
- 库克的 波士顿 周一 讲座 .

42 库克波士顿星期一讲座。

2nd ['sɪəriːz] .
2nd Series .
2nd 系列 .

第二系列。

- [ˌpiː ˈpiː] . , 2s .
300 pp . , 2s .
- pp . , 2s .

300页，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['njuːmən] [smaɪθs] [wɜːks] .
43 Newman Smyth's Works .
- 纽曼 史密斯的 作品 .

43 纽曼·史密斯的作品。

[kən'teɪnɪŋ] " [əʊld] [feiθ] [ɪn] [njuː] [lait] , "
Containing " Old Faiths in New Light , "
包含 " 老的 信仰 在 新的 光 , "

包含“以新视角看待古老信仰”

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , " [ænd; ənd] " ['ɔːθədɒks] [θi'ɒlədʒi] .
" The Religious Feeling , " and " Orthodox Theology .
" 这 宗教 感觉 , " 和 " 正统 神学 .

《宗教情感》和《东正教神学》。

" 3s .
" 3s .
" 3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['hæləmz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['jʊərəp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] 15th , 16th , [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] .
44 Hallam's Literature of Europe during the 15th , 16th , and 17th Centuries .
- 哈勒姆的 文学 的 欧洲 期间 这 15th , 16th , 和 17th 几个世纪 .

44 哈勒姆的《15、16 和 17 世纪欧洲文学》。

[kəm'pliːt] .
Complete .
完全的 .

完全的。

- [ˌpiː ˈpiː] . , 5s .
900 pp . , 5s .
- pp . , 5s .

900页，5先令。

- ['læmz] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['iːliə] [ænd; ənd][ˌɛliˈɑːnə] . - [ˌpiː ˈpiː] . , 3s .
45 Lamb's Essays of Elia and Eliana . 850 pp . , 3s .
- 羊羔的 散文 的 埃利亚 和 埃莉安娜 . - pp . , 3s .

45 兰姆的《以利亚与以利亚娜随笔集》。850 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rəʊm] .
46 History of Rome .
- 历史 的 罗马 .

46 罗马史。

[baɪ][diː] . [rəʊz] .
By D . Rose .
经过 D . 玫瑰 .

作者：D. Rose。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . - [ˌpiː ˈpiː] . , 3s .
Edited by H . W . Dulcken , Ph . D . 500 pp . , 3s .
编辑 经过 H . W . - , 菲尔 . D . - pp . , 3s .

由 HW Dulcken 博士编辑。500 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] .
47 History of Greece .
- 历史 的 希腊 .

47 希腊历史。

[baɪ][diː] . [rəʊz] .
By D . Rose .
经过 D . 玫瑰 .

作者：D. Rose。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . - [ˌpiː ˈpiː] . , 3s .
Edited by H . W . Dulcken , Ph . D . 480 pp . , 3s .
编辑 经过 H . W . - , 菲尔 . D . - pp . , 3s .

由 HW Dulcken 博士编辑。480 页，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] .
48 Palgrave's History of the Anglo - Saxons .
- - 历史 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 .

48 帕尔格雷夫《盎格鲁-撒克逊人史》。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɔːd] , [lɒk] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈlʌndən] , [ˈmelbən] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
WARD , LOCK & CO . , London , Melbourne , and New York .
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 伦敦 , 墨尔本 , 和 新的 约克 .

WARD, LOCK & CO.，伦敦、墨尔本和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神